

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME LIII

2015

N^{os} 1–4, Janvier–Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

- OLIVER JENS SCHMITT, Überlegungen zur ausserregionalen historischen
Südosteuropaforschung..... 5

Histoire ancienne

- VASILICA LUNGU, *Paraphernalia* for Sacrificial Practices in the Heroon
T A 95 of Orgame/Argamum 15

Linguistique balkanique

- CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, Les descendants roumains et albanais des termes
de la famille du lat. *miserum*, *miserere*..... 25

Le Sud-Est européen aux XIV^e – XVII^e siècles

- LIDIA COTOVANU, À la recherche de nouveaux contribuables: politiques
publiques de colonisation rurale avec des «étrangers» (Valachie et
Moldavie, XIV^e – XVII^e siècles)..... 33
- NOEL MALCOLM, An Unknown Description of Ottoman Albania: Antonio
Bruni's Treatise on the *beylerbeylik* of Rumeli (1596) 71
- CRISTIAN ANTIM BOBICESCU, À la recherche d'«amis» influents: les
contacts lituaniens des Movilă..... 95
- ALESSANDRO FLAVIO DUMITRAȘCU, I Movilești e i Paleologi secondo
un albero genealogico scoperto a Viterbo..... 111

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 1–464, Bucarest, 2015

Histoire de l'art

- OANA IACUBOVSKI, Christ Pantocrator surrounded by the symbols of the Evangelists: The place and the meaning of the image in Post-Byzantine mural painting. The case of Moldavian cupolas (15th–16th centuries)..... 130

Les Grecs dans le Sud-Est européen

- VASSILIKI TZOGA, Une lettre inédite de l'*iatrophilosophe* Nicolaos Kérameus (ca début XVII^e s. – 1663) adressée au patriarche de Jérusalem Nectaire (1605–1676) selon le cod. MITT 254 155
- ROXANE D. ARGYROPOULOS, Le dialogue de Niccolò Tommaseo avec les intellectuels grecs. Ses réflexions sur la culture heptanésienne..... 197
- MIHAI ȚIPĂU, Un document inédit sur les relations du monastère Saint-Jean de Bucarest avec l'école Gionmas de Jannina 213
- ȘTEFAN PETRESCU, The Greeks and Romania's minority policy 223

Imprimés et livres de colportage

- VIRGINIA BLÎNDA, L'impossible silence. La censure de l'imprimé dans le Sud-Est européen (première moitié du XIX^e siècle). Quelques considérations 237
- EMANUELA TIMOTIN, La diffusion d'un livre de colportage aux XIX^e–XX^e siècles : *La Lettre du Christ tombée du ciel*..... 249

Histoire moderne (XIX^e et la première moitié du XX^e s.)

- OANA MARINACHE, New Data on the Foreign Architects Active in the Public Service of Wallachia in the First Half of the 19th Century 263
- ANNE FRIEDERIKE DELOUIS, Die Delegation der Banater Schwaben bei der Pariser Friedenskonferenz: Hintergrund und Bedeutung eines Unbeachteten Memorandums von 1919 279
- ALEXIS KALOKERINOS, Revisiting the names. Korais' Political Cratylism 327

Discussions

- SERGIU IOSIPESCU, Johann Erich Thunmann et la mythique origine «coumane» des Roumains 373

Comptes rendus

- Steven M. OBERHELMAN (ed.), *Dreams, Healing, and Medicine in Greece. From Antiquity to Present*, Farnham, 2013 (A. Timotin); Richard BAUCKHAM, James R. DAVILA, Alexander PANAYOTOV (ed.), *Old Testament Pseudepigrapha. More Noncanonical Scriptures*, vol. I, Cambridge, 2013 (I. Biliarsky, E. Timotin); Stefan K. STANTCHEV, *Spiritual Rationality. Papal Embargo as Cultural Practice*, Oxford, 2014 (I. Biliarsky); Jeanne E. GRANT, *For the Common Good. The Bohemian Land Law and the Beginning of the Hussite Revolution*, Leiden, 2015 (A. I. Ionescu); Silvia MARIN-BARUTCIEFF, *Hristofor: chipurile unui sfânt fără chip. Reprezentările din cultura românească veche și sursele lor*, Cluj-Napoca, 2014 (A. Pippidi); Gábor KÁRMÁN, Radu G. PĂUN (eds.), *Europe and the "Ottoman World". Exchanges and Conflicts (Sixteenth to Seventeenth Centuries)*, Istanbul, 2013 (A. Pippidi); Gábor KÁRMÁN, Lovro KUNČEVIĆ (eds.), *The European Tributary States of the Ottoman Empire in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Leiden, 2013 (A. Pippidi); Ovidiu CRISTEA, *Puterea cuvintelor. Știri și război în sec. XV–XVI*, Târgoviște, 2014 (A. Pippidi); *La storia di un riconoscimento: i rapporti tra l'Europa Centro-Orientale e la Penisola italiana dal Rinascimento all'età dei Lumi*, a cura di Cristian LUCA e Gianluca MASI, Brăila-Udine, 2012, (A. Pippidi); Konrad PETROVSZKY, *Geschichteschreiben im osmanischen Südosteuropa. Eine Kulturgeschichte orthodoxer Historiographie des 16. und 17. Jahrhunderts*, Wiesbaden, 2014, (A. Pippidi); Costin FENEȘAN, Cristina FENEȘAN, *Transilvania între Habsburgi și Poarta Otomană la mijlocul secolului al XVI-lea*, Timișoara, 2013 (A. Pippidi); Andrei PIPPIDI, *Constantin Brâncoveanu, stolnicul și lordul*, București, 2014 (A. Timotin); PAUL DIN ALEP, *Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia, étude introductive, édition du manuscrit arabe, traduction en roumain, notes et indices par Ioana FEODOROV*, Bucarest-Brăila, 2014 (T. Teoteoi); Penka DANOVA, *Анонимна хроника за графовеите Булгари края на XVII век*, Sofia, 2014 (A. Pippidi); Mihai Dim. STURDZA, *Familiile boierești din Moldova și Țara Românească. Enciclopedie istorică, genealogică și biografică*, vol. III, *Familia Cantacuzino*, Bucarest, 2014 (M. Cazacu); NICOLAS MAVROCORDATOS, *Traité des Devoirs*, texte établi, traduit et commenté par Lambros KAMPÉRIDIS, Athènes, 2014 (A. Pippidi); Gelina HARLAFTIS, Radu G. PĂUN (eds.), *Greeks in Romania in the Nineteenth Century*, Athens, 2013 (A. Pippidi); *Manuscrite Slavone și Românești din Biblioteca Universității Naționale Ujgorod: catalog*, Satu Mare, 2012 (A. Pippidi); Φλορίν ΜΑΡΙΝΕΣΚΟΥ, Petronel ZAHARIUC, Άννα ΣΤΕΦΑΝΑΤΟΥ, *Ρουμανικά έγγραφα του Αγίου Όρους. Αρχείο Ιεράς Μονής Ξηροποτάμου*, t. II, Athènes, 2014 (M. Țipău); Patrick Leigh FERMOR, *The Broken Road: From the Iron Gates to Mount Athos*, edited by Colin THUBRON and Artemis COOPER, London, 2013 (D. J. Bamford); Mihai BĂRBULESCU, Veronica TURCUȘ, Iulian M. DAMIAN, *Accademia di Romania din Roma. 1922–2012*, Roma, 2012 (A. Pippidi); Petar TODOROV, Kancho TODOROV, *Ovcharstvoto v Dobroudja*, Sofia, 2013 (S. Șerban); Sashka BIZERANOVA, *Mezhdú zhivota i smarta. Pogrebalni i pomenalni obichai pri balgari i vlasi vav Vidinsko, Vratsa*, 2013 (S. Șerban) 405

In memoriam

Emmanuel Kriaras (1906–2014)	445
Gilbert Dagron (1932–2015)	447
Vie scientifique de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes 2014 (V. Blînda)	449
Livres reçus (L. Ionescu).....	459

ÜBERLEGUNGEN ZUR AUSSERREGIONALEN HISTORISCHEN SÜDOSTEUROPAFORSCHUNG¹

OLIVER JENS SCHMITT
(Institut für Osteuropäische Geschichte, Wien)

The article discusses current tendencies in extra-regional (mostly West and Central European) Southeast European Studies. It argues that the present focus on contemporary history of the Western part of the Balkan peninsula has led to a narrow conception of Southeast European history. The article advocates a stronger emphasis on non-Slavic aspects and on Ancient, Medieval and Early Modern history which are traditionally investigated by intra-regional scholars.

Keywords: history of science, historiography, balcanology, research strategies.

Südosteuropa ist keine slawische Region. Jugoslawien ist nicht Südosteuropa. Die Südosteuropaforschung muss endlich die Bewältigung des Zerfalls Jugoslawiens bewältigen. Die Südosteuropaforschung soll nicht die Flucht in ferne Weiten ergreifen, sondern sich zeitlich vertiefen und somit die besondere kulturelle und gesellschaftliche Vielfalt der Region noch besser herausarbeiten. Die Südosteuropaforschung soll wieder aus der Byzantinistik, der philologischen und linguistischen Balkanologie und der Osmanistik hervorgehen. Diese Thesen möchte die vorliegende Stellungnahme zur Diskussion stellen.

Die außerregionale historische Südosteuropaforschung leidet seit bald drei Jahrzehnten an einer Engführung. Seit es das heuristische Raumkonstrukt Südosteuropa gibt – auf die erschöpfende und erschöpfte, oftmals redundante Diskussion zu diesem Thema geht dieser Text nicht ein –, das heißt seit den Arbeiten von Kopitar, Boué, Hahn und Miklosich, war damit ein Raum mit beeindruckender sprachlicher Vielfalt gemeint. Gerade slawi(stisch)e Philologen wie Kopitar und Miklosich haben dabei den regionalen Sprachreichtum in seiner ganzen Fülle durchmessen². Sie haben erkannt, dass das von ihnen untersuchte Raumkonstrukt mehrheitlich nicht von Slawen bewohnt war, sondern von Albanern, Aromunen, Deutschen, Griechen, Magyaren, Roma, Rumänen und Türken, neben denen Bulgaren, Kroaten und Serben sowie die sich später

¹ Vorliegender Essai setzt sich mit der ausserhalb Südosteuropas betriebenen Forschung auseinander. Die Fussnoten beschränken sich auf wenige Hinweise.

² Dazu zusammenfassend: Oliver Jens Schmitt, *Balkanforschung an der Universität Wien*, in: Margarethe Grandner/Thomas König (Hg.), *Reichweiten und Außensichten. Die Universität Wien als Schnittstelle wissenschaftlicher Entwicklungen und gesellschaftlicher Umbrüche*. Wien 2015, 61–97.

formierenden nationalen Gemeinschaften der Bosnjaken, Makedonier und Makedonier zusammengenommen in der Minderheit sind. Die Südosteuropaforschung darf daher in ihrer philologischen Kompetenz und räumlichen Akzentsetzung das slawische Element nicht zu einem leitenden Faktor erheben. Wirft man aber derzeit einen Blick auf die historische Südosteuropaforschung, wird ein Ungleichgewicht deutlich, dass nicht nur zwischen dem überbetonten südslawischen Element und der unterrepräsentierten Vielfalt der nichtslawischen Gruppen besteht, sondern selbst innerhalb des südslawischen Bereichs. Hier hat in den letzten rund 30 Jahren die außerregionale Südosteuropaforschung ein Ungleichgewicht zwischen West- und Ost-Südslawen aufgebaut, für das es gegenwartsbezogene Motive, aber keine historische Gründe gibt. Bulgarien und auch Makedonien stehen ganz im Schatten einer jugoslawienzentrischen Engführung, die, in einer Art historischen Treppenwitzes, die Nationshierarchie in diesem Staat getreulich reproduziert. Die real existierende historische Südosteuropaforschung der letzten 25 Jahre in Mittel- und Westeuropa wäre daher auch ohne allzu viel Schärfe besser als historische Jugoslawienforschung zu bezeichnen. Der Zerfall Jugoslawiens ist ein traumatisches Element in der Biographie vieler Forscher, wenn sie aus dem nicht mehr bestehenden Land stammen, aus auf der Hand liegenden Gründen; und wenn sie selbst den Zusammenbruch nicht von innen heraus erlebten, dann erfuhren sie ihn doch als einschneidendes lebensweltliches Erlebnis, ob aus Verbundenheit mit dem Land und dessen im Zerfallsprozess kriegsgeplagten Menschen und/oder auch aus ideologisch beeinflusster Sympathie.

Jugoslawien ist nicht Südosteuropa. Nicht nur, weil seine slawischen Völker innerhalb des Gesamttraumes nicht dominant sind. Ginge man von der größten Gruppe als Kriterium für Bedeutung aus, müsste sich die Südosteuropaforschung vorwiegend mit Rumänien beschäftigen und das Rumänische als größte Sprache des Raumes auch die von außerregionalen Forscher am meisten erlernte sein. Jugoslawien kann auch deshalb nicht als pars pro toto für Südosteuropa stehen, weil es seiner Bedeutung überschätzt wird. Die Wiener Afrikanistin Kirsten Rüter hat in ihrer kürzlich gehaltenen Wiener Antrittsvorlesung über Relevanzmöglichkeiten von Raumwissenschaften am Beispiel der Afrikanistik ausgelotet, wie das Spannungsverhältnis zwischen Themen auszutarieren sei, die in der von der jeweiligen historischen Raumwissenschaft untersuchten Region von Bedeutung sind, und Fragen, die aus der Gesellschaft, in der Forschungseinrichtungen angesiedelt sind und finanziert werden, an Forscher herangetragen werden sollte. Der Zerfall Jugoslawiens erfüllt gewiss beide Kriterien.

Die Relevanz speist sich aber vor allem aus der Gegenwartsnähe. Und damit ist ein weiteres grundlegendes Problem der historischen Südosteuropaforschung berührt: ihre zeitliche Verengung auf die jüngste Zeitgeschichte. Hier folgt sie dem Vorbild jenes Faches, dem sie unter- oder beigeordnet ist: der Osteuropäischen Geschichte. In dieser hat sich ebenfalls in den letzten 30 Jahren ein eigentlicher Gezeitenwechsel vollzogen. Aus der Osteuropäischen Geschichte, die im deutschen

Entscheidung des noch am Südost-Institut (und in dessen Nachfolge am Institut für Ost- Südosteuropaforschung) begonnenen „Handbuchs der Geschichte Südosteuropas“, den nötigen Brückenschlag zur Alten Geschichte gezielt anzugehen⁵.

Die zeitliche Verkürzung der historischen Forschung ist auch einem Paradigmenwechsel in der fachlichen Prägung der meisten Forscher zuzuschreiben. Auch hier ergab sich eine beinahe tektonische Verschiebung von einer philologischen zu einer sozialwissenschaftlichen Ausbildung. Letztere hat die Diskussion um viele wichtige theoretische Anstöße bereichert. Zugleich hat sie als Effekt hervorgebracht, dass die Kultursprachen des historischen Südosteuropa, Alt- und Neugriechisch, Altkirchenslawisch, Latein, Italienisch/Venezianisch, Osmanisch, das ältere Rumänische und die mit diesen verbundenen Schriftsysteme (einschließlich der paläographischen Anforderungen) selbst auf der Leitungsebene wissenschaftlicher Einrichtungen von kaum jemandem mehr beherrscht werden und daher auch nicht mehr weitergegeben werden können. Die an sich begrüßenswerte Zusammenarbeit mit der Politikwissenschaft und der Sozialanthropologie ging mit einem Wegbrechen ganzer (Er-)Kenntniswelten einher, die stillschweigend als weniger relevant gelten sollen. Bis in die 1980er Jahre besaßen viele Raumwissenschaftler eine solide philologische Ausbildung, zumeist als Byzantinisten, Balkanologen oder Slawisten, (zu) selten als Osmanisten. Stattdessen ist mittlerweile das Bosnisch/Kroatisch/Serbische zu einer Art regionalen Leitsprache des Faches geworden, ergänzt nur noch um das Englische als regionale und internationale Verbindungssprache – obwohl allein schon kroatische Geschichte vor dem ausgehenden 19. Jahrhundert kaum allein, ja nicht einmal vornehmlich mit Kroatisch als Quellsprache zu bewältigen ist. Es ist diese sprachbiographische Prägung vieler Wissenschaftler, die die Südosteuropäische Geschichte gegenwärtig in den Käfig der Jugoslawienforschung und der Zeitgeschichte sperrt. Denn ohne Kenntnis der oben aufgelisteten Sprachen ist nicht einmal die Spätzeit des osmanischen Reiches auf dem Balkan hinreichend zu erforschen. Die von einigen empfohlene Erweiterung des Untersuchungsraumes oder gleich der Wechsel in die Globalgeschichte (die philologisch seriös zu bewältigen selbstverständlich eigentlich noch anspruchsvoller wäre als die Beschäftigung mit der Region, die wir kennen) erklärt sich in hohem Maße aus einer zeitlichen Engführung, die Tiefenstrukturen kaum erschließt, wobei

études sud-est européennes 50 (2012) 9–19; oder das vom serbisch geprägten Belgrader Balkanski institut herausgegebene *Knjiga o Balkanu I*. Belgrad 1936; zur Geschichte der Balkanforschung s. Diana Mishkova, Politics of Regionalist Science: Southeastern Europe as a Supranational Space in Late Nineteenth – Mid-twentieth Century Academic Projects. *East Central Europe* 39 (2012) 1–38; Diana Mishkova, The Balkans as an idée-force: Scholarly Projections of the Balkan Cultural Area. *Civilisations. Revue internationale d'anthropologie et de sciences humaines* 60 (2012) 2, 39–64; Diana Mishkova, In Search of Balkan Occidentalism. *Tokovi istorije* (2006) 1–2, 29–62

⁵ Dazu <http://www.ios-regensburg.de/service/ios-publikationen/grundlagenwerke/handbuch-zur-geschichte-suedosteuropas.html>.

paradoxerweise diese Strukturen als Phänomene der langen Dauer bis in die ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhundertshineinreichen können.

Spätestens hier treten die Relevanzräume außer- und innerregionaler Forschung auseinander, auch wenn diese Abgrenzung zwischen beiden Gruppen angesichts stetig wachsender internationaler Verflechtung nicht absolut zu setzen ist. In fast allen Ländern der Region wird Zeitgeschichte auf hohem Niveau betrieben. Und damit beschäftigten Kolleginnen und Kollegen genießen – zu Recht – gute Verbindungen in die finanziell besser ausgestattete außerregionale Forschungswelt. Wer historische Zeitschriften und Monographien liest, die innerregionale Forscher vorlegen, sieht schon beim Blick auf Titel und Inhaltsverzeichnisse, dass sehr unterschiedliche Schwerpunkte gelegt werden, die indessen außerregional nicht aufgegriffen werden (können). Die Beschäftigung mit Antike, Mittelalter und dem gesamten Zeitraum bis zum Ende des 19. Jahrhunderts ist weitgehend eine Domäne der innerregionalen Forschung geworden. Die internationale Byzantinistik wiederum behält den auf Konstantinopel zentrierten Blick ihrer Quellen bei. Dies gilt verständlicherweise für die innerregionale Byzantinistik nicht. Der osmanische Balkan ist, jenseits seiner diskursiven Verarbeitung im 19.–21. Jahrhundert, beinahe ein Buch mit sieben Siegeln: außerregionale Osmanisten beschäftigen sich nur in seltenen Fällen schwerpunktmäßig mit der für uns relevanten Region, und dann zumeist auch nur wiederum mit der spätosmanischen Periode. Die innerregionale Osmanistik arbeitet zwar auf hohem Niveau, ist aber national zersplittert und wird außerregional selbst in der Osmanistik nur punktuell wahrgenommen. Die maritime Geschichte Südosteuropas, die auch ohne osmanische Sprachkenntnisse zu erforschen ist, erscheint fast noch marginalisierter: welcher Südosteuropahistoriker erschließt heute die große Fülle italienischer Quellen zur Frühen Neuzeit und noch aus des 19. Jahrhunderts aus den Archiven Italiens und Dalmatiens? Auch hier hat sich im Vergleich etwa zu den sechziger und siebziger Jahren eine Verengung ergeben, schlicht wegen der Vernachlässigung philologischer und paläographischer Kompetenz.

Dass eine historische Region, die wie Gallien oder Spanien in ihrer historischen Kontinuität aus der Antike zu erfassen ist, auf eine erweiterte Zeitgeschichte der Südslawen reduziert wird, erklärt sich also aus innerfachlicher Dynamik und aus der freilich im Niedergang befindlichen politischen Relevanz, die angesichts der nachjugoslawischen Kriege und Krisen von außerhalb an das Fach herangetragen worden ist. Auf derartige außerwissenschaftliche Wünsche und Informationsbedürfnisse einzugehen, zahlt sich eine Zeitlang aus, und zwar auch in materiellem Sinne: institutionelle Geldgeber erheben auch, direkt oder indirekt, inhaltliche Forderungen. Auf diese, oder besser: auf gesellschaftliche Erwartungshaltungen, einzugehen, gehört in der Tat zu den Verpflichtungen des Faches. Dies soll nicht bestritten sein. Doch die derzeitige Ungewissheit im Fach erklärt sich auch aus dem sicheren Gefühl heraus, dass der Zerfall Jugoslawiens

wissenschaftlich sehr gut aufgearbeitet und wissenschaftliche Legitimation allein aus der Beschäftigung mit diesem Phänomen kaum nachhaltig ableitbar ist. Daher schweifen die Blicke suchend umher. Eine Raumwissenschaft, die sich mit einer historischen Teilregion Europas beschäftigt, gefährdet sich aber langfristig selbst, wenn sie nur mit Gegenwartsbezug operiert. Diese Selbstgefährdung besteht gegenüber den geldgebenden Gesellschaften wie gegenüber jenen Gesellschaften, in und mit denen unsere Raumwissenschaft arbeitet. Dauerhaft und unabhängig von politischen Konjunkturen relevant ist die außerregionale historische Südosteuropaforschung nur dann, wenn ihre Themensetzung auch innerregional als wissenschafts- und nicht politikbestimmt wahrgenommen werden und deutlich wird, dass Forschung aus genuinem, nachhaltigem und konjunkturunabhängigem Interesse an geschichtlichen Phänomenen betrieben wird. Dann kann die Südosteuropäische Geschichte eine Brückenfunktion wahrnehmen, nicht nur zu den gegenwartsbezogenen Sozialwissenschaften, sondern zu der epochenbezogenen Beschäftigung mit gesamteuropäischer, mittelmeeischer und vorderasiatischer Geschichte. Eben auf diese Weise kann sie auch wirklich dazu beitragen, die Exotisierung Südosteuropas in den Köpfen vieler Westeuropahistoriker abzubauen und zu der dringend notwendigen Ausbalancierung europäischer Geschichte beitragen, deren Praxis immer noch von einem West-Ost-Gefälle geprägt ist, ob es nun Normsetzung, die Bestimmung von Forschungsagenden oder den Zugang zu Forschungsressourcen betrifft.

Folglich ist nicht die räumliche Erweiterung des Untersuchungsobjekts zielführend, sondern die Erschließung verdeckter zeitlicher Tiefenstrukturen. Dies schließt eine sinnvolle Erweiterung des räumlichen Analyserahmens nicht aus. Im Gegenteil. Nur ist das, was jüngst von Südosteuropahistorikern als wichtige räumliche Erweiterung dargestellt wird, etwa ein Südosteuropa und Anatolien umfassender Betrachtungsraum für einen byzantinistisch ausgebildeten Historiker wie den Verfasser dieser Zeilen eine Selbstverständlichkeit. Wer byzantinisch oder osmanistisch ausgebildet ist, muss eher die umgekehrte Operation vornehmen, d.h. den Blick weg von der Hauptstadtzentriertheit, also weg vom Bosphorus, verlagern und Regionen der Imperien von innen heraus verstehen, wie es vor kurzem der Basler Osmanist Maurus Reinkowski gefordert hat, der zu allen Teilen des osmanischen Reiches arbeitet und bewusst einzelne Provinzen miteinander vergleicht⁶. Aber beide Perspektiven, aus der Region hinaus, aus der Metropole an den Meerengen hinaus, erfordern eine wissenschaftliche Expertise in den „imperialen Disziplinen“ der Byzantinistik und/oder der Osmanistik sowie den regionalen Kulturwissenschaften. Sie erfordern gründliche philologische und sozialwissenschaftliche Kompetenz. In diese Richtung hat sich die Südosteuropäische

⁶ Maurus Reinkowski, *The Ottoman Empire and South Eastern Europe from a Turkish Perspective*, in: Tea Sindback/Maximilian Hartmuth (Hgg.), *Images of Imperial Legacy. Modern Discourses on the Social and Cultural Impact of Ottoman and Habsburg Rule in Southeast Europe*. Berlin 2011, 19–36, hier 36.

Geschichte zu entwickeln, wenn sie europageschichtlich und in ihren außereuropäischen Bezügen bedeutsam bleiben will. Da die sozialwissenschaftliche Kompetenz derzeit gut ausgebildet ist, muss bei der Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses die Betonung auf der Vermittlung sprachlich-philologischer und kulturwissenschaftlicher Dimensionen liegen.

Insbesondere die für die außerregionale Forschung „dunklen Jahrhunderte“ der südosteuropäischen Geschichte, d.h. die Periode vom ausgehenden 15. bis zum beginnenden 19. Jahrhundert würden von einem solchen Zugang profitieren, und sei es nur, dass außerregionale Historiker die große innerregionale Forschungsleistung zu diesem langen Zeitraum hinreichend zur Kenntnis nähmen und in das weitere Fach vermitteln vermöchten. Um nur einige Beispiele zu nennen: wer sich mit Siebenbürgen beschäftigt, erkennt, dass Nationsbildung mancherorts bereits im 18. Jahrhundert eine breitere Basis entwickelt, unabhängig von Modernisierungsprozessen konventioneller Prägung. Wer das 16.-18. Jahrhundert erforscht, hat wichtige – aber nicht alle! – Schlüssel zur Migrationsgeschichte in der Hand; die für unseren Raum angesichts der Präsenz des Osmanischen Reiches und der ebenfalls „teilsüdosteuropäischen“ habsburgischen und venezianischen Herrschaft so vielversprechenden Imperienvergleiche gewinnen nur durch regionale Grundierung an Tiefe; die wenig behandelte Wirtschaftsgeschichte kann ohne diese Epoche kaum Veränderungen seit dem Zeitalter der Staatsbildung verstehen. Besonders dunkel ist ausgerechnet die Sattelzeit zwischen 1780 und 1830 – selbst innerregionale Historiker bekunden Mühe, die reiche Quellenüberlieferung für diese Zeit zu erschließen: welche Textfülle allein für die Untersuchung von Staatlichkeit in rumänischen Archiven liegt und dort nur noch von wenigen Historikern bearbeitet werden kann, demonstriert das jüngste Werk Constanța Vintilă-Ghițulescu zur Herausbildung moderner Staatlichkeit in den Donaufürstentümern⁷. Dass auf dem Athos noch sehr umfangreiche, aber schwer zugängliche Urkundenbestände aus dieser Epoche liegen, wird aus den Untersuchungen von Iașer Historikern um Petronel Zahariuc deutlich⁸.

Gewisse Korrekturen wurden mittlerweile eingeleitet: das schon erwähnte „Handbuch der Geschichte Südosteuropas“ stellt erstmals seit Jahrzehnten die Verbindung zur Alten Geschichte wieder her. Imperien- und Migrationsgeschichte werden so auf neue Grundlagen gestellt und hoffentlich den Blick auf den gesamten Raum verändern. Die sehr positive Reaktion der Alten Geschichte auf das Angebot zur Zusammenarbeit zeigt auf, wo Entwicklungspotentiale der Südosteuropäischen Geschichte liegen. Darüber hinaus wird auch die Zusammenarbeit mit der historischen Sprachwissenschaft – und nicht nur der Soziolinguistik – sowie der Archäologie verstärkt. Diese Verschränkungen

⁷ Constanța Vintilă-Ghițulescu, *Evgheniți, ciocoi, mojici. Despre obrazele primei modernități românești 1750–1860*. Bukarest, 2013.

⁸ Petronel Zahariuc/Florin Marinescu, *Documente românești din arhiva mănăstirii Xenofon de la Muntele Athos*. Iași. 2010.

erlauben es auch, innerregionale Zusammenhänge wieder stärker in den Blick zu nehmen, und zwar jenseits essentialistischer Raumkonstruktionen: man fragt nach dem römischen Balkan, nach Binnenstrukturen im byzantinisch-orthodoxen Commonwealth, nach einem osmanisch-orthodoxen Südosteuropa. Für die neueste Zeit hat eine eben von Diana Miškova und Rumen Daskalov herausgegebene Verflechtungsgeschichte des Balkans neue Wege gewiesen⁹. Für frühere Epochen aber liegen vergleichbare Arbeiten und Konzepte schon vor, die wegen der zeitlichen und räumlichen Verkürzung vieler südosteuropabezogener Forschungsperspektiven übersehen werden: ich denke an Arbeiten von Andrei Pippidi (die in dieser Zeitschrift zu zitieren Eulen nach Athen zu tragen bedeutete), Raymond Detrez¹⁰, Paschalis Kitromilides¹¹, Ioannis Zelepos¹² oder Konrad Petrovsky¹³, die das orthodoxe Südosteuropa unter osmanischer Herrschaft durchmessen.

In der Diskussion um Südosteuropa als Raum wurden als verbindende Elemente die byzantinische und die osmanische Prägung hervorgehoben. Zu diesen verbindenden Elementen in Südosteuropa wurde aber viel weniger gearbeitet als zu den trennenden wie Nationalismus und Gewalt. Es geht hier nicht um das Postulat einer rein irenischen Sichtweise. Doch materielle Kultur, Esskultur und Musik, Religions- und Rechtskulturen werden erst allmählich als Themenfelder erkannt und erschlossen. Wir besitzen überdies nicht nur in dieser Hinsicht weder eine Geschichte des byzantinischen noch eine des osmanischen Südosteuropa. Trotz der im vorigen Absatz genannten Arbeiten sind viele innerregionale Zusammenhänge der Frühen Neuzeit nur in mühsamer Lektüre sprachlich weit verstreuter Detailarbeiten erfassbar. Es wurde viel über Grenzen und Abgrenzungsmechanismen geforscht, über ethnische Homogenisierung und die Zerstörung von soziokultureller Vielfalt – weniger aber, wie diese überhaupt zustande gekommen ist und wie sie funktionierte. Hier herrschen gerade mit Blick auf das osmanische Reich immer noch Klischees vor, auch wenn es nach langen Jahren negativer

⁹ Rumen Daskalov/Chavdar Marinov (Hgg.), *Entangled histories of the Balkans*. Bisher 2 Bde. Leiden 2013–2014.

¹⁰ Raymond Detrez – Pieter Plas (Hgg.), *Developing Cultural Identity in the Balkans*. Brüssel 2005; Philippe Detrez, Understanding the Pre-Nationalist Balkans: The „Romaic“Community, in: Paschalis M. Kitromilides – Anna Tabaki (Hgg.), *Greek-Bulgarian Relations in the Age of National Identity Formation*. Athen 2010, 21–69.

¹¹ Zuletzt Paschalis M. Kitromilides, *Enlightenment and Revolution. The Making of Modern Greece*. Cambridge, Mass. – London 2013.

¹² Ioannis Zelepos, *Orthodoxe Eiferer im osmanischen Südosteuropa. Die Kollyvadenbewegung (1750–1820) und ihr Beitrag zu den Auseinandersetzungen um Tradition, Aufklärung und Identität*. Wiesbaden 2012.

¹³ Konrad Petrovsky, *Geschichte schreiben im osmanischen Südosteuropa. Eine Kulturgeschichte orthodoxer Historiographie des 16. und 17. Jahrhunderts*. Wiesbaden 2014; Konrad Petrovsky/Andreas Helmedach/ Markus Koller/ Stefan Rohdewald (Hgg.), *Das osmanische Europa. Methoden und Perspektiven der Frühneuzeitforschung zu Südosteuropa*. Leipzig 2013.

Vorurteile nun zumindest außerregional oft nicht minder problematische und ideologisierte positive Projektionen sind.

Jüngere Arbeiten zum südosteuropäischen Mittelalter und zum osmanischen Balkan eröffnen nicht nur neue Themenfelder, sondern leisten etwas, was in den letzten Jahrzehnten ebenfalls kaum Beachtung gefunden hat: die Erschließung neuer Quellen durch Editionen oder Übersetzungen als wichtiges Kommunikationsangebot an Nachbarfächer. Diese Grundlagenarbeit wurde allgemein in der Geschichtswissenschaft in den letzten Jahrzehnten wenig geschätzt. Die verstärkte Arbeit im Archiv, und als Teilergebnis dessen die Aufbereitung grundlegender Quellen für die Lehre und für am innereuropäischen Vergleich Interessierte, ist für die Südosteuropäische Geschichte erscheint daher als vielversprechender Weg.

Schließlich sollte die Südosteuropäische Geschichte sich auch in eine Entwicklung der Geschichtsforschung einbringen, die ebenfalls Relevanzmöglichkeiten eröffnet: neben der Forschung soll sie auch zu einem forschungsbasierten Erzählen finden, große Themen aufgreifen und sich mit diesen an die Allgemeine Geschichte und ein breiteres Lesepublikum richten. In den letzten Jahren hat Holm Sundhaussen ein südslawisches Triptychon erarbeitet, das Vorbildcharakter hat¹⁴. Seiner Stadtgeschichte von Sarajevo stehen seit jüngstem Darstellungen etwa von Kronstadt oder Fünfkirchen zur Seite¹⁵. Zu wenig nützt das Fach auch die Biographie als Mittel, Forschungsergebnisse und Debatten auf hohem Niveau zu vermitteln.

Südosteuropäische Geschichte kann durch die Entdeckung zeitlicher Tiefe nur gewinnen. So wird sie auch aus der unfreiwilligen Lage entkommen, das Stereotyp einer Gewaltregion durch dauernd neue Studien zu Diktatur, Nationalismus, Gewalt, Staatszerfall, ethnische Säuberungen, ethnische Gruppen und Minderheiten unfreiwillig fortzuschreiben. Eine solche diachrone Öffnung würde das Fach auch zu dem machen, was es als historische Raumwissenschaft sein sollte: eine Disziplin, die alle ihre Relevanzmöglichkeiten nützt.

¹⁴ Holm Sundhaussen, *Geschichte Serbiens 19. – 21. Jahrhundert*. Wien – Köln – Weimar 2007; Holm Sundhaussen, *Jugoslawien und seine Nachfolgestaaten*. Wien – Köln – Weimar 2012; Holm Sundhaussen, *Sarajewo. Geschichte einer Stadt*. Wien – Köln – Weimar 2014.

¹⁵ Harald Roth, *Kronstadt in Siebenbürgen*. Köln – Wien 2010; Konrad Gündisch – Harald Roth, *Fünfkirchen/Pécs. Geschichte einer europäischen Kulturhauptstadt*. Wien u.a. 2010.

PARAPHERNALIA FOR SACRIFICIAL PRACTICES
IN THE HEROON T A95 OF ORGAME/ARGAMUM

VASILICA LUNGU

(Institute of South-East European Studies, Bucharest)

Sont présentés ici un couteau de sacrifice (*machaira*) et deux brochettes (*obeloi*) trouvés au cours des fouilles d'Héroon d'Orgamé/Argamum, telles qu'ils ont été répertoriés dans le dépôt du fossé d'offrandes et restés inédits jusqu'à présent. Ces matériaux, identifiés dans un espace cultuel, constituent assurément les témoins des pratiques sacrificielles auprès d'une tombe du fondateur, allant de l'époque archaïque à l'époque hellénistique. Les documents présentés donnent pour la première fois un aperçu de l'équipement (*paraphernalia*) du sacrifice animal dans le culte héroïque pratiqué dans l'une des colonies ioniennes du Pont Euxin.

Mot-clés: culte héroïque, fossé d'offrandes, Héroon, machaira (couteau), obeloi (brochettes), Orgame/Argamum, *paraphernalia*, rituels, sacrifices grecs.

Key-words: hero cult, Heroon, Greek sacrifices, *machaira* (knife), *obeloi* (roasting spit), Orgame/Argamum, trench for offerings, *paraphernalia*, rituals.

Placing the dead¹, and, especially, the founder of a Greek colony, needed a big responsibility for the action of forming a new city and for the memory of its beginning. The Heroon of Orgame/Argamum was atop the high terrace of the promontory of Capul Dolojman (Jurilovca, Tulcea) in the early Greek period, more precisely, in the third quarter of the 7th century B.C., covering a big Archaic tomb (Fig. 1). It was protected in place by a peripheral stone ring or *krepis* and surrounded immediately by a big trench where offerings have accumulated during many centuries, from Archaic Greek, until Roman times. Successive constructions were added on the east side of that tumulus; most of them are altars and a sanctuary of the 4th century B.C. The owner of the tomb is identified with the founder (*oikistes*) of the city, which revived here the hero cult.² Cremated foods or animal burned

¹ For placing the dead, see M. Parker Pearson, *The Archaeology of Death and Burial*, Texas A&M University Press, 1999, p. 124.

² V. Lungu, *La tombe d'un ἥρωος et l'organisation de la nécropole d'une cité milésienne du Pont Euxin: le tumulus T A95 d'Orgamé*, in Lungu V. (ed.), *Pratiques funéraires dans l'Europe des XIII^e-IV^e s. av.J.-C.*, Actes du III^e Colloque International d'Archéologie Funéraire, (Tulcea 1997), Tulcea, 2000, pp. 67-87; V. Lungu, *La tombe d'un Héros et l'organisation de la nécropole d'une cité milésienne du Pont Euxin: le tumulus T A95 d'Orgamé*, *Talata* XXXII-XXXIII, 2000-2001, pp. 171-188; V. Lungu, *Les funérailles de Patrocle et les plus anciennes nécropoles ioniennes de la*

remains occurred in all the area of the trench for offerings which was in use at this time³. The primary aim is the ritualised communication with the dead and its memory. So far, the study of the present Heroon suggests that it is given a prominent place in the proximity to the settlement area and a dominant memorial position in the inhabitant's mind perpetuated by the offerings accumulated in the big circular trench.

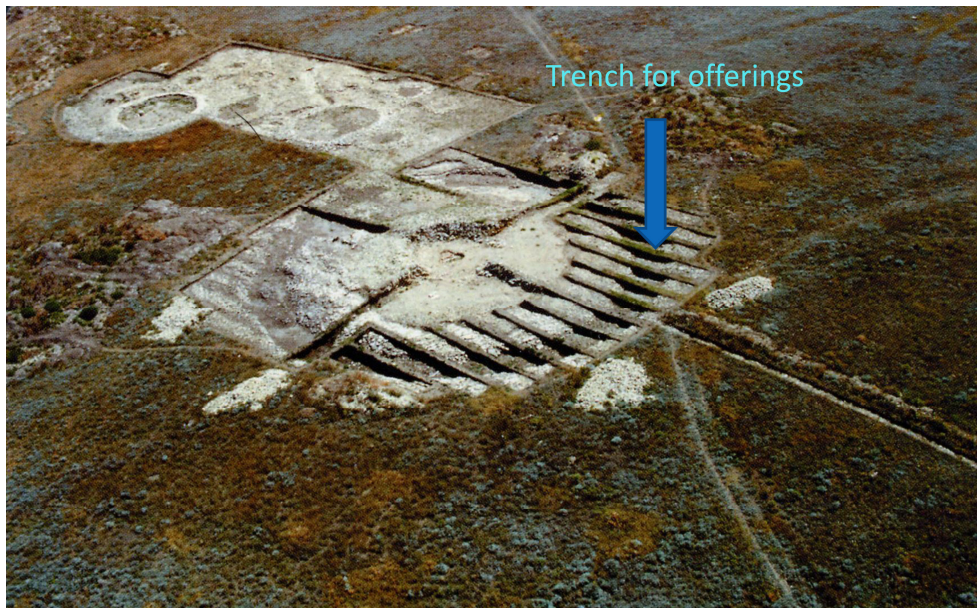


Fig. 1

mer Noire, O. Ozbek (ed.), International Workshop Troy and its Neighbours. Funeral Rites, Rituals and Ceremonies from Prehistory to Antiquity, Çanakkale, 2006, pp. 153–170

³ For animal sacrifice in hero cult, see F. Deneken, *Heros*, in Rochers, W.H. (ed.), *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, Tome I.2, 1886–1890, Col. 2506; F. Pfister, *Der Reliquienkult in Altertum*, 2. *Die Reliquien als Kultobject. Geschichte des Reliquienkultes (RGVV 5)*, Giessen, 1909–1912, p. 477; P. Foucart, *Le culte des héros chez les Grecs*, Extrait des Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 42, Paris, 1918, p. 41; E. Rohde, *Psyche: The Cult of Souls and Belief in Immortality among the Greeks*, english translation by W.B. Hill, London, (originally published as *Psyche: Seelencult und Unsterblichkeitsglaube der Griechen*, Freiburg-Leipzig, 1925, p. 116 with n. 14; P. Stengel, *Die griechische Kultusaltertümer*, 3rd edition, München, (1887), 1920, p. 16 and 142; L.R. Farnell, *Greek Hero Cult and Ideas of Immortality*, Oxford, 1921, p. 95; L. Meuli, *Griechische Offerbräuche*, in O. Gigon, K. Meuli, W.Theiler, F. Wehrli and B. Wyss (eds.), *Phyllobolia. Festschrift für Peter von der Mühl*, Basel, 1946, p. 193 and 209; A.Brelich, *Gli Eroi Greci: un problema storico religioso*, Rome, 1958, p. 9; G. Ekroth, *The Sacrificial Rituals of Greek Hero-cults in the Archaic to the Early Hellenistic Periods*, Centre International d'Études de la Religion Grecque Antique, Liège (*Kernos* suppl. 12), 2002, pp. 14, n. 3; G. Ekroth, *Meat, Man, and God: On the Division of the Animal Victim at Greek Sacrifices*, in ΜΙΚΡΟΣ ΙΕΡΟΜΝΗΜΩΝ: Μελέτες εις Μνήμην Michael H. Jameson, ed. A. Matthaiou and I. Polinskaya, Athens, 2008, pp. 259–290.

The uses of this trench as sacral deposit began very close to the interment of the dead and extended over a long period after burial⁴. The earliest date is based on the presence of some fragments of Ionian cups, and also Clazomenian, Chian and Lesbian amphorae, similar to the shapes found on the pyre, which are generally dated to the third quarter of the 7th century B.C.⁵, while the last ones belong to the Roman time. More significant there is the survival of the remains of some altars which have been provided inside the trench for offerings, ranging from a heap of stone to a large rock, and associated with a lot of burnt bones, ashes and charcoal.

Analyses of burnt faunal assemblages from the excavations revealed the institution of feasting in all the Greek period and, probably, some of them still in Roman times. But there is no such evidence of meat cremation at the other tombs of the necropolis and no such popularity of offering trenches⁶. If a common factor is to be found, it must be seldow at the level of the stone rings, and it is tempting to see the exclusivist practice as a control on one aspect of display by the elite, and it implies general recognition of somebody most prominent. We see here the differentiation between this tomb and the other wealthy elite tombs identified in the necropolis of Orgame (see the tomb T IV90)⁷, as the consequence of the special status of its owner. It is not difficult to explain why the display of the burnt faunal meat might be different here. Differential status, required for formal feasting, toasting and libation activities, is likely to have served to accentuate the similarities

⁴ R. Osborne, *Greece in the Making 1200–479 B.C.*, 2nd ed. New, 2009, p. 50, underlines the use of offerings trenches which “made possible the extension of the ceremonial some period after the actual cremation”. The trench with offerings at Orgame remembers the oval *bothros* (4,50 × 7,0 m and 0,90 m High) placed at some metres West of the Heroon in Eretria, cf. C. Bérard, *Note sur la fouille au sud de l’Hérôon*, *Antike Kunst* 12, 1969, pp. 74–79, and fig. 1, p. 75. Another example is the burial mound at Marathon, see V. Stais, ‘Ο ἐν Μαραθῶνι τύμβος, *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts (Athen. Abt.)* 18, 1893, pp. 46–63. We note also some similarities with the complex of Vourva, where a mound with cremation of the end of the 7th century or the beginning of the 6th century B.C. had also an exterior trench of offerings. About Vourva and other examples, see J. Whitley, *The Monuments that Stood before Marathon: Tomb Cult and Hero Cult in Archaic Attica*, *AJA* 98, 1994, (pp. 213–230), p. 216; E. Gergoulaki, *Religious and Socio-Political Implications of Mortuary Evidence: Case Studies in Ancient Greece*, *Kernos* 9, 1996 (pp. 95–120), p. 118, fig. 4.

⁵ Thus, it may seem that the colons established at Orgame have known the practice of external trench offerings. A similar practice is associated with the *Opferrinnen* in Athens established at the end of the 8th – beginning of the 7th c. B.C., see F. de Polignac, *Entre les dieux et les morts. Statut individuel et rites collectifs dans la cité archaïque*, in R. Hägg (ed.), *The Role of Religion in the Early Greek Polis. Proceedings of the Third International Seminar on Ancient Greek Cult (Athens, 1992)*, Stockholm, 1996, (pp. 31–40), p. 37.

⁶ For the offering trenches in Ionian cities, see A. Alexandridou, *Offering Trenches and Funerary Ceremonies in the Attic Countryside. The Evidence from the North Necropolis of Vari*, in T. Fischer-Hansen and B. Poulsen (eds.), *From Artemis to Diana. The Goddess of Man and Beast (Acta Hyperborea 12)*, Copenhagen, 2009, pp. 497–522.

⁷ V. Lungu, *Une tombe de IVe siècle av. J.-C. dans la nécropole tumulaire de la cité d’Orgamé/Argamum*, *Peuce* XI, Tulcea, 1995, pp. 231–263.

as well as the differences between the deceased burnt in the tumulus T A95 and the tombs of local elite.

Especially, the trench-fill deposit suggests also that the sacrificial knife (*machaira*) and roasting spits (*obeloi*) were involved as exceptional finds in the offerings. Both are usual instruments of sacrifice⁸ and composed a specific set or *paraphernalia* of the Heroon.

1. Sacrificial knife (*machaira*) (Fig. 2)

One knife was found incomplete in the trench-fill deposit of the Heroon TA95. There is preserved just the complete blade made from iron; it extends into the handle with a stick tang; this is perforated by two rivets which jointed and fixed it into the handle, which was apparently made from two pieces. The material of the handle seems to have been perishable, probably wood. The type and the dimensions of this knife suggest the sacrifice of small or medium sized animals⁹. It was left together with the remains of the other offerings and served both a practical and symbolic function as sacrificial knife (*machaira*).

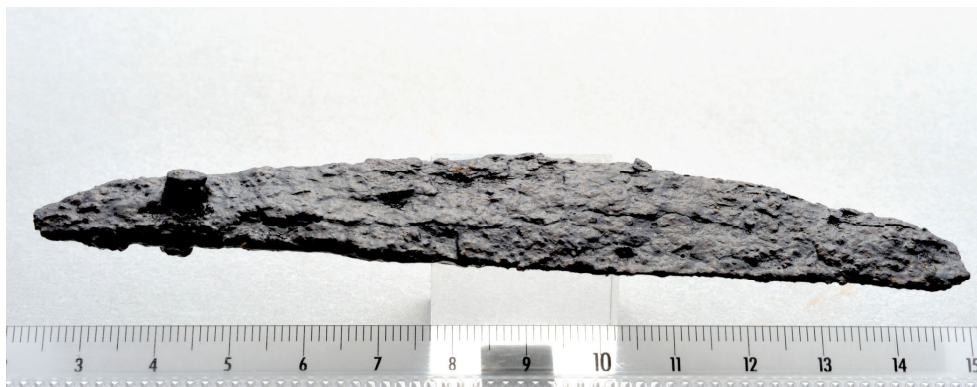


Fig. 2

The knives (*machairai*) appear often in the Greek tombs among the prestige objects such as the weapons, and generally close to the sword¹⁰. However, knives are not as common in the archaeological record of the tombs as other types of offerings, although vase-paintings and sculpture show commonly a male in a

⁸ B.C. Dietrich, *The Instrument of Sacrifice*, in Hägg, R., N. Marinatos, G.C. Nordquist (éds.), *Early Greek Cult Practice*, Proceedings of the Fifth International Symposium at the Swedish Institute at Athens, 26–29 June 1986, Stockholm, 1988, (pp. 35–40), p. 37: *Machaira*, as sacrificial knife.

⁹ The sacrifice was made by the priest's attendants appointed for the purpose, to whom probably the dissection of the victims was assigned after sacrifice.

¹⁰ Homer, *Il.* III, 271, Atrid Agamemnon had always at him the knife. He used his knife as the officiant at a sacrifice lore, likely as priest, to sacrifice sheeps for Zeus, cutting before the hair of animal heads; in *Il.* XIX, 252, he sacrificed a boar with his knife.

sacrificial scene wearing them in his hands¹¹. In the context of the imagery of the animal sacrifice associated with dead rituals, Odysseus is, for instance, represented in sacrificial scenes, accompanied by his comrades. Two painted vases of different origins are particularly suggestive here. Chronologically, the first one is an Attic red-figured pelike of Lycaon Painter, dated about 440 B.C., where Odysseus, confronted with the ghost of Elpenor, makes a sacrifice¹². The second one is a Lucanian Kalyx-krater of Dolon Painter, dated from 499 to 375 B.C., which exhibits Odysseus after the sacrifice of two animals in front of the ghost of Teiresias, the blind Theban prophet¹³. The representation contains an obviously particular background, that of a necromantic act in order to consult Teiresias after his death. Apparently, the painter used specific visual strategies in order to set the sacrifice at the tomb: Odysseus seated on a rocky *bomos* with the right foot on the neck of slaughtered two or more rams lying on the floor, with the knife in the right hand after the sacrifice¹⁴. The blood flows under Odysseus' foot and the resuscitated ghost of Teiresias appears from the ground.

In addition, we may note that the use of these animals for sacrifice at the tomb appears in accordance with the bone remains of the tomb TA95 and the species confirmed by faunal analyses. Consequently, the role of the knife in Odysseus' hand may be similar to that of our knife, even if ours is smaller than those painted on both vases. It proves the practice of the sacrifice and the intention firstly of a blood dispersion on the tomb or in a pit and, secondly, of dividing, burning and feasting the meat on the altars. The small fragments of the burnt bones, found in common layers with it, and the knife (*machaira*) testified the activities of burning of the sacrificed animals close to the tomb area. The idea of commemoration is embodied or symbolised by these objects.

2. Roasting spits (*obeloi*) (Figs. 3–4)

The identification of two metal finds, triangular in section and straight shaft, offers us the possibility to recognize some typological features common for Greek roasting spits or *obeloi*¹⁵. They are made from different materials – the first one,

¹¹ V. Tsoukala, *Honorary Shares of Sacrificial Meat in Attic Vase Painting*, *Hesperia* 2009, 78, p. 1–40, studied a group of Attic black- and red-figure vases from the late 6th and 5th centuries B.C. decorated with scenes with meat in iconographic contexts, other than sacrificial butchering. Some of them emphasize the knives.

¹² Boston, *Museum of Fine Arts*, 34.79; J. Beazley, *Attic Red-Figured Vase-Painters*, Oxford, 1984, 2nd ed., p. 1045, no 2, p. 1679

¹³ On a Lucanian Kalyx-krater (Paris, Cabinet des Médailles, 422), see G. Ekroth, *Blood on the altars? On the treatment of blood at Greek sacrifices and the iconographical evidence*, *Antike Kunst* 48, 2005, (pp. 9–29), pl. 1.3.

¹⁴ Tumuli were common for the Homeric time.

¹⁵ On the *obeloi* (roasting spits) of different types, see V. Karageorghis, *Note on Sigynnae and Obeloi*, *Bulletin de Correspondance Hellénique* 94, 1970, pp. 38–42; V. Karageorghis, *Pikes or Obeloi from Cyprus and Crete*, in *Antichità cretesi: Studi in onore di Doro Levi 2* (CronCatania 13), Catania, 1974, pp. 170–171; A.E. Furtwängler, *Zur Deutung der Obeloi im Lichte samischer*

numerated as **O1**, from bronze, and the second one, noted **O2**, from iron. Both have been found in good conditions of preservation in the trench fill. They are the first *obeloi* reported from Orgame, as well as from a Greek colony on the west shore of the Black Sea.



Fig. 3



Fig. 4

Neufunde, in H.A. Cahn and E. Simon, (eds.), *Tainia: Roland Hampe Festschrift*, Mainz, 1980, pp. 81–98; P.F. Stary, 1994, *Zur eisenzeitlichen Bewaffnung und Kampfweise auf der Iberischen Halbinsel*, *Madriдер Forschungen* 18, Berlin; A. Snodgrass, *Iron*, in J. N. Coldstream and H. W. Catling (eds.), *Knossos North Cemetery: Early Greek Tombs (BSA Suppl. 28)*, London, 1996, pp. 590–591; G. Hoffman, 1997, *Imports and Immigrants: Near Eastern Contacts with Iron Age Crete*, Ann Arbor, pp. 141–146; P. Haarer, *Obeloi and Iron in Archaic Greece* (Dissertation, University of Oxford), 2001, pp. 255–273.

Both *obeloi* were found in opposite sides of the same section, noted S6, at about 2 meters distance between them and at different levels. Near unto these *obeloi*, some pottery fragments, particularly amphorae, were concentrated in the small earth layer. Of considerable importance is the roasting spit noted as **O1**, found on the bedrock at 1.10m depth, probably in the original position in that it was left when the altar of the east side was cleaned for a new feasting sequence. The second one noted **O2**, found at 0.15 cm depth in a mixed layer, confirms the fact that the cleaning had indeed been made periodically.

The *obeloi* are ostensibly Aegean and appear during the Iron Age¹⁶. Concerning the dimensions of *obeloi*, Luce studied two types: giant and miniature types¹⁷. His conclusion is that giant models are “relevant to cooking”. Herodotus (2.135) mentions several roasting spits dedicated by the courtesan Rhodopis in Delphi, in the early sixth century that were „long enough to pierce an entire ox”¹⁸. Morphologically, they are not so different. The miniature *obeloi*, as well as the giant ones, are similar in use and may have the same function which is “relevant to cooking” the meat. In the geometric cemeteries the giant *obeloi* are grave markers¹⁹. As far as the *obeloi* are concerned, miniature versions appear in the graves of Sindos in Macedonia, where they dated, according to the context, after the middle of the 6th century B.C., more probably about 540 B.C.²⁰ In Argolid, the *obeloi* appear in the tomb T. 45 of the late 8th cent. B.C. furnished with bronze armour, iron axes and firedogs.²¹ According to the content of the funeral deposit,

¹⁶ A.E. Furtwängler, *Zur Deutung der Obeloi...op.cit.*; P. Haarer, *Obeloi and Iron in Archaic Greece...op.cit.*

¹⁷ J.-M. Luce, *From miniature objects to giant ones. The process of defunctionalisation in sanctuaries and graves in Iron Age Greece*, Pallas 86, 2011, (pp. 53–73), p. 57. The painted Greek vases show frequently the representations of big roasting spits or *obeloi*. Among the better examples is a cup-skyphos of Euaion Painter, from Warsaw, National Museum 142464, which shows on the side [A] cutting up the sacrificial victim, and on the side [B] roasting part of the animal on spits, see J. Beazley, *Attic Red-Figured... op. cit.*, p. 797, no. 142; T. Carpenter, *Beazley Addenda*, Oxford, 1989², p. 290.

¹⁸ For the presence in sanctuaries, see J.-M. Luce, *From miniature objects to giant ones...op.cit.*, p. 60, fig. 15.

¹⁹ P. Courbin, *Obeloi d'Argolide et d'ailleurs*, in R. Hägg (ed.), *The Greek Renaissance of the Eighth century B.C.: Tradition and Innovation*, Proceedings of the Second International Symposium at the Swedish Institute in Athens, 1–5 June, 1981, Stockholm, 1982, pp. 149–156; J.-M. Luce, *From miniature objects to giant ones...op. cit.*, p. 57.

²⁰ After J. Vokotopoulou, A., Despoini, B. Misanlidou, M. Tiverios, 1985, Σίνδος κατάλογος της έκθεσης, Athens 1985, nos. 125, 180, 228, 278–79, where the *obeloi* are presented on findings from the tomb 25 at Sindos, ca. 540 B.C. Archaeological Museum of Thessaloniki inv. 8640 and 8641. They are packed in groups of six or seven, as expected. See also, J.-M. Luce, *From miniature objects to giant ones... op. cit.*, p. 72, fig. 12.

²¹ P. Courbin, *Une tombe géométrique d'Argos*, Bulletin de Correspondance Hellénique 81, 1957, pp. 322–386; P. Courbin, *Tombes géométriques d'Argos I. Études péloponnésiennes* 7. Paris, 1974, pp. 40–41; P. Courbin, *Obeloi d'Argolide et d'ailleurs*, in R. Hägg (ed.), *The Greek Renaissance of the Eighth century B.C.: Tradition and Innovation*, Proceedings of the Second International Symposium at the Swedish Institute in Athens, 1–5 June, 1981, Stockholm, 1982,

the tomb was qualified as warrior burials. Different other examples have been discovered in votive contexts for the Archaic and Classical periods.²²

By comparison, the study of these finds offers us the possibility to recognize some typological features of the Greek miniature *obeloi*. The first one, **O1** (fig. 3), is complete and sharpened. It has two parts: the longer one is triangular in shape with a visibly projected sharp point, and the shorter part, measuring about one centimetre, was to be fixed in a wooden (or other material ?) long handle. This piece, found on the floor of the trench, dates probably from the first stage of the offerings' deposit. The long part of the second piece **O2**, has only a superficial corrosion, thus it is better preserved and has similar dimensions to the first artefact. For both, the edge is as sharp as possible for penetrating the animal flesh and supporting it on the flame of the altar. Their features correspond to the type D, with triangular shape, which is one of four classes established at Olympia. The type is, however, poorly dated there, and just one came from an archaeological context of the early 5th century B.C.²³. Comparatively, it is difficult to confirm the same chronology at Orgame, whether these spits are recognized as equal to the type D. As we have seen, the first one comes from the first layers of the trench dated in the Archaic period, since the second belongs to an upper layer, where the material dated from the 4th century B.C. or later²⁴. Just the piece **O1** found on the bedrock may be suspected to belong to an earlier period and may be dated before the 5th century²⁵. Similar examples come from the sanctuary of Stymphalos, recently published²⁶, and demonstrate the persistence of the type into the Greek period on a large area of diffusion. The closest parallels are, however, those of the Sindos tomb, dated after the middle of the 6th century B.C., more probably about 540 B.C.²⁷

pp. 149–156; E. Deilaki, *ArchDelt* 26 (1971) 81–82; *ead.*, *ArchDelt* 28 B (1973) 99; J. Whitley, *Style and Society in Dark Age Greece. The Changing Face of a Pre-Literate Society, 1100–700BC*, Cambridge, 1991, pp. 189–191.

²² V. Karageorghis, *Pikes or Obeloi from Cyprus and Crete ...op.cit.*, p. 171; J. Boardman, *Excavations in Chios 1952–55: Greek Emporio*, *Annals of the British School in Athens*, Supplement 6, Oxford, 1967, p. 230–231.

²³ H. Baitinger, T. Völling, *OIForschung XXXII: Werkzeug und Gerät aus Olympia*, DAI Berlin, 2007, pp. 66–87.

²⁴ Two slightly different iron *obeloi* were discovered earlier in the tombs of the end of the 4th c. B.C. in the Greek necropolis of Orgame/Argamum. They could have been intended for ceremonial or ritual use and left under the place of burnt sacrifices during the ceremony as votive offerings. Unpublished.

²⁵ From the 5th c. B.C. are a lot of amphorae from Chios of Classical period which come from the next layers.

²⁶ For similar pieces in the Sanctuary of Stymphalos, see G. Schaus, (ed.), *Stymphalos: the Acropolis Sanctuary*, vol. 1, Toronto, 2014, p. 175–177, nos 171–174, fig. 7.14.

²⁷ For bibliography, see here note 19.

Outside Orgame, *obeloi* appear more often with other series of the offerings inside of warrior graves²⁸ and in sanctuaries²⁹, whether as votives or for cooking meat. Significantly, unique aspects of Aegean cooking and feasting, such as the use of *obeloi*, appear in Greece only during the Iron Age³⁰. At Orgame, they are identified in the external trench among the offerings of the Archaic and Classical periods. Such identification seems to invite explanation in social, anthropological, cultural and religious terms.

Signalled for the first time in this tomb, it is tempting to associate these miniature *obeloi* with the practice of ritual animal sacrifice and feasting, confirmed by important deposits of burnt bones, charcoal and ashes found in different layers of the trench. As might be supposed, these *obeloi* or roasting spits have been used to roast the meat of the animal sacrificed on the altar of the Heroon. Several remains appear to be concentrated on the east side of the trench, where was the area for sanctuary and altars. The original position of bones in the deposit exhibit more distinctive layers, suggesting derivation from different episodes of burning.

Concerning the origins of both examples, such pieces seem to be rather imports. Though a discussion about the possible origin of them is certainly important for the study of Greek archaeology and history in the Black Sea, without archaeometrical analyses we cannot discuss it here. The lack of exact information on metal provenance makes further studies difficult at this point.

The small size of our *obeloi* stresses generally the symbolic nature of them as votives in funerals, but here they seem to be used in the sacrificial ritual. In the area of the Black Sea, we know a singular case of the *obeloi* of giant size, recently revealed in the area of the Temples in Istros³¹. On the evidence of both, the miniature *obeloi* in the Orgame and the giant ones from Istros, I argue for the continuity of the religious symbolism and ritual function connected with various shape of the *obeloi* imported from the mainland Greece into the Greek diasporas. Although the tumulus Heroon T A95 does not offer the case in point for votives of

²⁸ Tomb P no. 67 (Fortetsa 1409, Crete), a mass of iron axes, spearheads, knives, a sword, an *obelos* and arrow heads, associated with Late Géometric Early Orientalising four-handled pithos, cf. J. K. Brock, *Fortetsa: Early Greek Tombs Near Knossos*, Cambridge, 1957. Argos in the 8th century B.C. R. Osborne, 2009, *Greece in the Making 1200–479 B.C.*,... *op.cit.* Iron spits (*obeloi*) appeared in Italic and Etruscan tombs from the orientaling period until the 4th century B.C. They are sometimes found in association with other objects that can be connected with the fire, see H. W. Horsnaes, *The Cultural Development in North Western Lucania C. 600–273 BC*, Rome, 2002, p. 77.

²⁹ In Argive Heraion, both bronze and iron spits were numerous, see C. Waldstein, *The Argive Heraion*, Vol. I., Boston Waldstein 1902, pp. 62–2, fig. 31; at Perachora, H. Payne, *et al.*, *Perachora: The Sanctuary of Hera Akraia and Limenia: Excavations of the British School of Archaeology in Athens 1930/1933*. Vol. I. *Architecture, Bronze, Terracotta*, Oxford, 1940, pp. 187–189, pl. 86, nos 9–15.

³⁰ For bibliography, see here note 15.

³¹ Unpublished. Information from I. Bîrzescu, and I would like to thank him for it.

giant *obeloi*, it shows that the miniature ones owed something to a North Greek tradition.

Both classes discussed here, *machaira* and *obeloi*, refer to special tools usually used together in cultic practices, concerning the gods as well as the mortals. The evidence of such sacrificial equipment (*paraphernalia*) in ancient Black Sea is surprisingly scanty and, particularly, the miniature *obeloi* have never been mentioned in other publication. They are of special importance for the study of sacrifices in the Heroon and in the Greek necropolis of Orgame/Argamum, as well as of the religious and cultural y developments in the Greek world.

LES DESCENDANTS ROUMAINS ET ALBANAIS
DES TERMES DE LA FAMILLE DU LAT. *MISERERE*

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU
(Institut d'études sud-est européennes, Bucarest)

La comparaison met en lumière les tendances spécifiques dans la préservation en roumain et albanais des descendants du mot lat. *miserere*. Sont présentés des aspects concernant la sémantique, la structure grammaticale, le rôle de l'ancienne littérature religieuse dans le maintien du lexique latin, le vocabulaire actuel de la vie affective.

Mots-clé: conservation du vocabulaire latin, lexique chrétien, comparaison roumano-albanaise.

Timotei Cipariu met en lumière l'emploi toujours plus restreint en roumain, même à l'époque des premiers textes, d'une série de mots hérités du latin, qui après 1700 sont en voie de disparition. Le deuxième chapitre de son travail «Principes de langue et d'écriture» (Cipariu 1866/1987, p. 5 et suiv.) porte le titre suggestif «La langue roumaine, à son commencement, plus pure et plus riche en mots» (*Limba română la început mai curată în formă și mai avută în cuvinte*)¹. L'exemple choisi est celui des descendants des termes latins *miser* et *miserere*. Dans les contextes provenant de la période comprise entre 1570 et 1700² on peut observer l'existence d'une famille assez riche: *measer* «pauvre» < lat. *miser*, *mesereare* «pitié» < lat. *miserere*, *a meseri* «rendre pauvre, réduire à la misère», *meserătate* «pitié», *meserire* «pitié».

Dans la liste de *mots latins propres à la langue du XVI^e siècle*, Ov. Densusianu (1938/1975, p. 798) inclut le nom *meserere* «miséricorde» (dont la forme *mesereare* donnée par Cipariu est la variante), présent, selon ses indications, dix-sept fois en neuf textes différents: *en spre mesererea ta upuvăiiu* «en ta miséricorde j'espérai»³. Dans leur dictionnaire étymologique, Candrea et Densusianu font marquer comme hors d'usage *measer* adj. «pauvre, misérable» < lat. *miser* (avec les dérivés *meserătate* «pauvreté», *a meseri* «rendre pauvre, devenir pauvre») et *mesereare* «miséricorde» < lat. *miserere* (avec le dérivé *meserernic* «miséricordieux»), en y

¹ Pamfil 2004–2006, p. 76 souligne l'intérêt spécial de Cipariu pour les mots attestés dans les textes anciens, disparus avec le temps, qu'il avait l'intention de ressusciter.

² Voir les exemples dans la chrestomathie des textes anciens qu'il publie (*Crestomație sau analecte literare*, en Cipariu 1866 / 1987, p. 277 et suiv.).

³ Dans le texte d'un psautier (*Psaltirea Scheiană*).

ajoutant *mișel* «misérable, lâche, vil» (d'un antérieur **meșel*) < lat. *missellus*, diminutif de *miser* (CDDE, nr. 1076, 1077, 1078). La manière de rédaction des trois articles met en évidence que l'ancien roumain continuait à utiliser la famille en tant que telle des termes latins: *miser* (présenté comme terme de base), *miserere*, *misellus*, famille dont le roumain actuel n'a plus que le descendant de *missellus*. Ov. Densusianu avait remarqué la diffusion dans les régions septentrionales de plusieurs mots de la liste qu'il avait dressée, *mesereare* y compris (Densusianu 1938/1975, p. 793–794), diffusion qu'il considérait la dernière étape de circulation avant leur extinction. Les auteurs du «Dictionnaire de l'ancien roumain littéraire» précisent qu'aux XVI–XVII siècles le nom *mesereare* (*meserere*, *meserea*, *mesereaie*) circulait en Banat, Crișana, le Sud-Ouest de la Transylvanie (DLRLV, p. 183)⁴.

Il faut retenir l'existence des deux sens – d'ailleurs hérités du latin – autour desquels sont organisés les mots en roumain: 1. «pitié, miséricorde, grâce»: *mesereare*, avec les variantes *meserea* et *meserae* < lat. *miserere* «avoir pitié», le dérivé *meserătate* (un de ses sens) avec les variantes *mesărătate*, *măsarătate*, le dérivé *meserernic* «miséricordieux», *meserire*; 2. «pauvreté, misère»: *measer* < lat. *miser* «infortuné», le dérivé *meserătate*, *mesărătate*, *măsarătate*, le verbe dérivé *a meseri* «devenir pauvre, rendre pauvre», *mesericos* adj. «d'aspect pauvre, misérable, pitoyable»⁵. On peut remarquer le fait qu'il y a des termes qui unissent les deux sens. Les mots hérités avaient en roumain ancien des dérivés. Il faut constater qu'en roumain le verbe latin s'est conservé en tant que nom; il est difficile, même impossible, de trouver des contextes qui permettent de supposer la valeur verbale. Le fragment de *Letopisețul Cantacuzinesc: Iar alți oameni toți zicea Doamne meserere!* (Et d'autres gens, tous, disaient Seigneur [aie] pitié!), où P.Ș. Năsturel trouvait un impératif équivalant la formule latine *Miserere Domine!* (Năsturel 1958)⁶ n'exclut pas, à vrai dire, l'explication généralement acceptée, le contexte n'exigeant pas la présence de l'impératif, mais permettant de supposer la présence du nom; dans le même contexte, on peut utiliser le synonyme *îndurare* (*Doamne, îndurare!*), terme qu'on ne peut pas interpréter comme une forme d'impératif, mais comme un nom provenant de l'infinitif long⁷.

⁴ Le mot apparaît, rarement, en Valachie aussi. P.Ș. Năsturel cite un fragment de *Letopisețul Cantacuzinesc: Iar alți oameni toți zicea Doamne meserere!* (Năsturel 1958).

⁵ Pour l'inventaire du roumain voir MDA; pour les sens des mots latins voir Guțu 1983.

⁶ L'explication est acceptée par Nelu Zugravu, qui souligne le fait que l'avis de Năsturel diffère de celui des linguistes qui voient ici un nom issu d'un infinitif long (Zugravu 2012).

⁷ Năsturel cherchait à appuyer l'idée d'un contact ininterrompu, quoique faible, aux XVI–XVII siècles, du roumain avec une tradition latine du vocabulaire religieux. Sans mentionner l'hypothèse de Năsturel, Eugen Munteanu 2008, p. 125, 559, 560 considère qu'une bonne partie de la liste d'archaïsmes hérités, perdus après 1700, dressée par Densusianu, formerait une évidente couche lexicale latinisante superposée sur une couche lexicale d'origine slave. Dans cette liste, on trouve *measer* et *measerere*. L'apparition des mots en question serait due à l'utilisation présumée d'une version latine du *Psautier*, auprès la source slavone principale. Le contact avec le texte latin aurait déterminé le traducteur à choisir la «relique» lexicale identique à celle de l'original.

Le premier texte albanais, la traduction du missel faite par Gjion Buzuku en 1555, se sert exclusivement, et avec une grande fréquence, du nom féminin *mishërier(ë)* «pitié, miséricorde» et de l'adjectif *i përmishërieshim* «miséricordieux». Le nom connaît le paradigme complet: *mishërerja* e Ti «Sa pitié» (XIIv), Zot, *mishërierja* jote anshtë për jetë të jetës «Seigneur, Ta miséricorde est éternelle» (XXr), e madheja *mishërierja* jote «Ta grande pitié» (XVIv)⁸, o Regjina e *mishëriersë* (o, Reine de la miséricorde) (XIIIv), për shtatë vepëra të *mishëriersë*: de septem operibus *miser cordiae* (XXIIIr), *me bam mishërier* me përrint tanë «montrer (faire) pitié envers nos parents» (VIIIr: Luca, 1, 72)⁹, *dëftona*, Zot, *mishërierë* Tande «montrez nous, Seigneur, Votre miséricorde» (VIIIv), na qi *mishërier* lypnëmë «nous qui avons demandé pitié» (XXIVr), *ki mishërier* në nesh «aie pitié de nous!», *të ketë mishërier* për ne «qu'il ait pitié de nous» (XIr), *ki mishërier* përmbi ne «aie pitié envers nous!» (avec la préposition ayant le sens «au dessus») (XIV), *ndë mishërier* tande «dans Ta miséricorde» (XVIIIr), ata qi *ndë mishërier* tande besonjënë «ceux qui croient dans Ta miséricorde» (XXXIr), *për mishërier* të Tinëzot «par pitié du Notre Seigneur» (XVr), *pa ndonjë mishërier* (sans aucune pitié) (XXIIIr), plot *mishërier* «plein de compassion» (IXLr), Mëri, *në mishërierje ornuom* «Marie, ornée avec pitié» (VIIIv), *që kujtoui në mishërieret së ti* «se rappeler de Sa pitié» (XXv). Moins fréquent, le nom peut avoir la forme d'un neutre: gjithë ata qi besonjënë mbe *mishëriert* tande «tous ceux qui croient dans Ta miséricorde» (XXXIV), të lusmë, Zot, *me mishëriert* të qiellit këqyrë «nous Te prions, Seigneur, regarde avec la miséricorde des cieux».

Le dictionnaire latin-albanais de 1635 de Frang Bardhi offre des équivalences albanaises aux antonymes latins ayant forme négative, *immisericorditer*, nom = *pa mëshërier* («sans pitié»), *immisericors*, adj. = *i pa mëshërier* («incliné, qui n'est pas miséricordieux»), fait qui prouverait une sphère d'emploi plus large que celle témoignée par le livre de Buzuku. Les formes de base sont rendues par les mêmes mots que chez Buzuku: *miser cordia* nom = *mëshëreria*, *miser corditer* adj. = *mëshëriershim*.

En jugeant les faits des vieux textes, en albanais ancien, tout comme en roumain, ne semble pas avoir existé le verbe ayant le sens «avoir pitié». Au lieu du verbe, on employait une locution verbale. Le roumain (mais l'albanais aussi) semble avoir conservé du latin la forme longue de l'infinitif *miserere*, l'utilisant, pourtant, comme nom: roum. *measerere* (alb. *mishëryer*, *mëshërer*). Cette explication pour le terme albanais a été donnée déjà par N. Jokl (en «Indogermanische Forschungen», 36, p. 146), cité par Leo Spitzer 1921. Tenant compte de la forme guègue ancienne *mishërierë*, Jokl avance l'hypothèse que l'albanais aurait emprunté au

⁸ La même construction, avec le nom muni d'article et l'adjectif anté-posé, également muni d'article, dans le roumain ancien et ecclésiastique : *marea mila ta*.

⁹ En roumain: *să faci milă față de părinții noștri* (Biblia 1975).

latin la forme d'infinitif *miserere*, devenue nom. Malgré la possible concordance avec le roumain, Spitzer préfère à l'explication de Jokl une explication qui tienne compte des rapports grammaticaux internes de l'albanais. Il faut retenir l'objection de Spitzer, qu'il s'agirait d'un cas unique d'infinitif long utilisé comme nom parmi les emprunts de l'albanais au latin. Spitzer suppose à l'origine du mot albanais un neutre latin **misererium*. Son hypothèse a l'inconvénient d'être une reconstruction pour laquelle on se sert seulement des données de l'albanais.

L'étymologie des mots albanais de la famille du nom *mishërierje* n'est pas claire dans tous les détails, bien qu'il n'y ait pas de doute sur son origine latine. Dans la langue littéraire actuelle il y a une famille assez riche au centre de laquelle semble se trouver le nom *mëshirë* (dont Spitzer 1921 faisait la précision que c'est la variante tosque du guegue *mishërierje*), avec les sens¹⁰ «pitié, grâce, compassion, miséricorde». Les autres termes faisant partie de la famille sont les adjectifs composés ayant *mëshirë* comme base (*mëshirëmadh*, *mëshirëplot*, *mëshirëshumë* «miséricordieux»), ainsi que les adjectifs dérivés de *mëshirë* à l'aide des suffixes (*mëshirues*, *i mëshirshëm* «clément, miséricordieux, compatissant»), le verbe *mëshiroj* «avoir pitié, s'apitoyer, avoir de la compassion» (et le nom dérivé du verbe *mëshirim*). La haute fréquence du mot *mëshirë* est suggérée aussi par l'apparition du terme *mëshere*, *mushere*, qui, avec le sens concret «petit morceau rond de fromage», qu'on donne comme aumône¹¹, en provient. D'ici, le sens concret «petits morceaux d'aliments», d'où «petits morceaux» tout simplement, en témoigne aussi un emploi très fréquent du mot qui nous intéresse. Avec le sens «petits morceaux», *mëshyer* est connu dans la zone tosque (Çabej 1964, p. 35). Les mots à sens concret sont diffusés tant dans la zone catholique que dans celle orthodoxe. De même, aujourd'hui, le nom *mëshirë* et sa famille sont les termes propres pour le sens «pitié, miséricorde» faisant partie du lexique affectif.

Il est difficile de démontrer si le verbe *mëshiroj* est emprunté au latin *miserere*, comme le soutient Bonnet 1998, p. 305¹², ou s'il est dérivé en albanais de *mëshirë*. En faveur de l'hypothèse que le nom représente l'emprunt et que le verbe en dérive parle, entre autres, la présence exclusive du nom dans les textes anciens. Le nom *mëshirë* ne dérive pas du verbe *mëshiroj*¹³.

À l'encontre du roumain, les mots albanais ont connu et connaissent seulement le sens «pitié» et n'ont pas des concurrents synonymiques. En albanais n'existent pas des termes exprimant le sens «pauvreté», que le roumain a hérité du latin.

¹⁰ Nous avons utilisé pour la traduction Kokona 1977.

¹¹ Avec le sens «aumône» est utilisé le terme *milă* en roumain (voir Damé 1905).

¹² Avant lui, G. Meyer avait déduit le nom de la forme verbale issue du verbe latin. Voir aussi chez Bonnet les points faibles de cette solution.

¹³ Vladimir Orel est d'avis que le nom *mëshirë* proviendrait du lat. *miseria* (voir Orel 1998 p. 264 avec la bibliographie).

En roumain, *mesereare* est entré en concurrence avec les synonymes *îndurare* et *milă*. Droum. *milă* et aroum. *nilă* proviennent du v. sl. *milŭ* «miserabilis»¹⁴. Le mot d'origine slave est le terme usuel dans le domaine de la vie affective. L'autre synonyme, *îndurare*, est un terme hérité polysémantique qui a connu en roumain une évolution spécifique, au bout de laquelle il a gagné de bonne heure le sens «pitié». Dans la langue ancienne le verbe *a îndura* et le nom *îndurare* ont les deux sens opposés, «être impitoyable» et «avoir pitié». Les premières attestations de *a îndura* et de *îndurare* sont du XVIIe siècle¹⁵, donc, à ce qu'il semble, ces termes gagnent place à la fin de la période dans laquelle *mesereare* et sa famille devenaient de moins en moins connus. Le correspondant albanais emprunté au latin, *duroj* «patienter, résister; endurer, supporter», avec le dérivé *durim* «patience; résistance» (Kokona 1977, s.v.), a dans la langue ancienne des emplois qui l'approchent de la sémantique du mot roumain: E konvertoni m Tenëzonë Zotnë taj, përsë aj anshtë *i duruoshim*¹⁶ e i përmishëriershim nde e mëdhat mishërier të ti (Ioil 2/13) (Buzuku 1555 XLlr) : roum. Și întorceți-vă către Domnul Dumnezeu nostru, căci El este *milostiv* și *îndurat*, încet la mânie, mult milostiv (Biblia 1975) «Revenez vous vers Notre Seigneur, car Il est miséricordieux et pitoyable...».

Il est intéressant de remarquer que *îndurare* et *milă* forment une paire synonymique caractéristique pour l'évolution du roumain, évolution mise en évidence par Gr. Brâncuș. Le mot hérité du latin – dans ce cas *îndurare* – est utilisé dans le style élevé, alors que le mot d'origine slave – *milă* – s'est fixé dans le vocabulaire familier¹⁷. Cette spécialisation fait limiter l'emploi de *îndurare*. Pourtant, il faut retenir qu'à un moment de son histoire la langue a forgé pour le mot hérité *îndurare* une sémantique lui permettant la synonymie avec *mesereare*.

La présentation de l'histoire des descendants roumains et albanais du mot latin *miserere* fait ressortir des différences intéressantes entre les deux langues, dès l'époque des premiers textes, et met en évidence une tendance que nous avons constatée concernant la perte ou la conservation du vocabulaire provenant du latin. Une série assez importante de mots d'origine latine, hérités en roumain et empruntés en albanais, ont dans les deux langues un sort différent : le roumain les a perdus ou est en train de restreindre leur emploi, tandis qu'en albanais ils occupent une position forte¹⁸.

¹⁴ Voir Papahagi DDA² s.v., Mihăilă 2002, p. 123.

¹⁵ Pour l'évolution sémantique et pour les attestations voir DA et MDA.

¹⁶ Le sens pourrait être «tolérant», cf. les équivalances de Bardhi 1635: 1. *intolerans* : *ai qi s'duron*, *i padurueshim*, 2. *intoleranter* : *sdurueshim*, 3. *intolerantia* : *të paduruemite*.

¹⁷ Brâncuș 2004, p. 63; les exemples donnés: *cuvânt – vorbă*, *preot – popă*, *timp – vreme*, *vitregă – mașteră*.

¹⁸ Voir pour d'autres exemples Vătășescu 2014.

BIBLIOGRAPHIE

- Bardhi 1635 = Fr. Blanchus, *Dictionarium latino – epiroticum, Romae 1635*, édité avec introduction et index complet par Mario Roques sous le titre *Le dictionnaire albanais de 1635*, Paris, 1932.
- Biblia 1975 = *Biblia sau Sfânta Scriptură*, Editura Institutului Biblic și de Misiune Ortodoxă al Bisericii Ortodoxe Române, București, 1975.
- Bonnet 1998 = Guillaume Bonnet, *Les mots latins de l'albanais*, L'Harmattan, Paris, 1998.
- Brâncuș 2004 = Gr. Brâncuș, *Istoria cuvintelor. Unitate de limbă și cultură românească*, II^e édition, Editura Fundației România de Măine, București, 2004.
- Buzuku 1555 = «Meshari» i Gjon Buzukut (1555), botim kritik punuar nga E. Çabej, pjesa e dytë, faksimile dhe transkribim fonetik, [Editura Academiei Române], Tiranë, 1968.
- Çabej 1964 = Eqrem Çabej, *Studime rreth etimologjisë së gjuhës shqipe*, XV, in «Studime Filologjike» XVIII (I) 1964, 3, p. 15–55.
- CDDE = I.A. Candrea, Ov. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine (a – putea)* (București, 1907 – 1914), édition et préface par Gr. Brâncuș, Editura Paralela 45, București, 2003.
- Cipariu 1866/1987 = Timotei Cipariu, *Principie de limbă și de scriptură*, in Timotei Cipariu, *Opere I*, édition soignée par Carmen-Gabriela Pamfil, *Introduction*, Gavril Istrate, Editura Academiei, București, 1987.
- Damé 1905 = Fr. Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-français*, Libraires-éditeurs Socec et C^{ie}, Bucarest, [1905].
- Densusianu 1938/1975 = Ov. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine II*, in Ov. Densusianu, *Opere*, vol. II, édition soignée par B. Cazacu, V. Rusu et I. Șerb, Editura Minerva, București, 1975.
- DLRLV = Mariana Costinescu, Magdalena Georgescu, Florentina Zgraon, *Dicționarul limbii române literare vechi (1640–1780). Termeni regionali*. Institutul de Lingvistică din București, București, 1987.
- Guțu 1983 = G. Guțu, *Dicționar latin – român*, București, 1983.
- Kokona 1977 = Vedat Kokona, *Fjalor shqip-frëngjisht*, Tiranë, 1977.
- MDA = Academia Română. Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al. Rosetti», *Micul dicționar academic*, Univers Enciclopedic Gold, vol. I, II, București, 2010.
- Mihăilă 2002 = G. Mihăilă, *Aspecte teoretice și istorice ale studierii raporturilor lingvistice vechi slavo-române*, in G. Mihăilă, *Contribuții la etimologia limbii române*, Univers enciclopedic, București, 2002.
- Munteanu 2008 = Eugen Munteanu, *Lexicologie biblică românească*, Humanitas, București, 2008.
- Năsturel 1958 = P.Ș. Năsturel, *Une réminiscence roumaine de la messe latine à l'époque de la liturgie slave*, in «Romanoslavica», I, 1958, p. 198–209.
- Orel 1998 = Vl. Orel, *Albanian Etymological Dictionary*, Brill, Leiden, Boston, Köln, 1998.
- Pamfil 2004–2006 = Carmen-Gabriela Pamfil, *Contribuția lui Timotei Cipariu la cercetarea lexicului limbii române*, in «Anuar de lingvistică și istorie literară», Academia Română, Filiala Iași, Institutul de Filologie Română «Al. Philippide», XLIV–XXVI, 2004–2006, p. 75–84.

- Papahagi DDA² = T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic* II^e édition, Editura Academiei, București, 1974.
- Spitzer 1921 = Leo Spitzer, *Ist lat. ē im Albanischen zu ie geworden?*, in «Indogermanische Forschungen», 1921, vol. 39, p. 111 et suiv.
- Vătășescu 2014 = Cătălina Vătășescu, *Considérations sémantiques en marge de deux mots d'origine latine: alb. **pendohem** «se repentir», roum. **a pănăta** «peiner, souffrir ; plaindre» ; **a se pănăta** «se lamenter»*, RESEE, 52, 2014, p. 37–45.
- Zugravu 2012 = Nelu Zugravu, *Contribuția lui Petre Ș. Năsturel la istoria creștinismului antic, postantic și medieval timpuriu din spațiul românesc*, comunicare prezentată la Colocviul „Profesorul Petre Ș. Năsturel și contribuția lui la cercetările de bizantinologie”, București, 14 decembrie 2012, organizată la Centrul „Sfinții Petru și Andrei”; am consultat comunicarea pe site-ul <http://www.centrulpetrusiandrei.ro/Portals/0/Media/Docs/Nasturel-Zugravu.pdf>.

Le Sud-Est européen aux XIV^e – XVII^e siècles

À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX CONTRIBUABLES : POLITIQUES PUBLIQUES DE COLONISATION RURALE AVEC DES « ÉTRANGERS » (VALACHIE ET MOLDAVIE, XIV^e – XVII^e SIÈCLES)*

LIDIA COTOVANU
(ÉHÉSS/CRH, Paris)

The princes of Walachia and Moldova ran, since the establishment of the two countries, a constant policy of rural colonisation with 'foreigners', supposed to tackle the demographic deficit and therefore the lack of agricultural labor as much as the need to increase the number of taxpayers. The main beneficiaries of the right to colonise new villages were the nobility and the church. The article shows that most of the secular colonisers were themselves aliens, the decedents of aliens or relatives of migrants, while the monasteries involved in this practice were for the most part dedicated like *metochia* to orthodox 'Holy Places', administered by 'alien' monks.

Keywords: migration, aliens, colonisation, rural, social networks, communal solidarity, dedicated monasteries.

Plusieurs parmi les plus anciennes sources concernant la fondation des Principautés de Valachie et de Moldavie font remarquer la faible population des deux États nouvellement fondés. Aux dires de l'archidiacre Jean de Tyrnavia (1320–1395),

« Bogdan, le voïévode des Valaques de Maramureș, après avoir rassemblé les Valaques de ce district, est passé secrètement dans le pays de Moldavie, qui était soumis à la couronne de Hongrie, mais qui, à cause du voisinage avec les Tatares, était depuis longtemps vidé de ses habitants. Et malgré le fait qu'il avait été plusieurs fois combattu par l'armée du roi en personne, du fait de la croissance graduelle du nombre de ses habitants valaques, le pays se développa en tant qu'État »¹.

* Le texte de cet article est tiré, avec corrections, compléments et autres modifications, de ma thèse de doctorat *Migrations et mutations identitaires dans l'Europe du Sud-Est (vues de Valachie et de Moldavie, XIV^e – XVII^e siècles)*, soutenue le 4 avril 2014, à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, chapitres I.5.1 et I.5.2 : voir *L'Atelier du Centre de recherches historiques* [En ligne], 2014, mis en ligne le 30 avril 2015. URL : <http://acrh.revues.org/6165> ; DOI : 10.4000/acrh.6165.

¹ *Apud* Maria Holban, « În jurul „cronicii” arhidiaconului Ioan de Târnave și informațiile privind pe români », *Anuarul Institutului de Istorie « Al. Xenopol »*, Iași XXI (1984), p. 99–100.

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 33–69, Bucarest, 2015

Un siècle plus tard, c'est le chevalier bourguignon Walerand de Wavrin qui signalait, à propos de la Valachie, que le prince Vlad le Diable (1437–1442, 1444–1447) « avoit un grant et spaciaux pays, mal peuplé en aulcunes marches »². Simion Dascălul, de son côté, affirme, dans ses interpolations à la *Chronique* de Grigore Ureche (XVII^e siècle) :

« Notre langue, [ou plutôt] notre dialecte, est également un composé de plusieurs langues. Bien que nous descendions des Romains, elle s'est mélangée aux idiomes des peuples voisins et leur a emprunté beaucoup de mots. Notre pays fut comme un lieu ouvert à tous, nos voisins ont pu venir s'y établir ; notre langue s'est imprégnée des leurs »³.

Les chroniqueurs du XVII^e siècle enregistrent l'écho lointain d'une première colonisation des Principautés, au tout début de leur fondation, avec des « étrangers » arrivés des régions voisines. Grigore Ureche signale qu'un certain Ețco « apiculteur », dès qu'il a vu la descente des *Maramureșeni* (habitants de Maramureș, en Transylvanie) en Moldavie,

« il s'est vite rendu dans le Pays polonais et il a amené beaucoup de Russes et les a installés sur la rivière de Suceava, en haut, et sur le Siret, dans les environs de Botoșani. Ainsi les Roumains [orig. *românii*] se sont étendus vers le bas et les Russes vers le haut. Puis la ville de Baia a été fondée par des Saxons qui étaient des potiers, alors que Suceava a été fondée par des fourreurs hongrois... »⁴.

Le propos est semblable chez Miron Costin :

« Ici les habitants coulent de toute part comme les eaux... Il n'y a pas d'autre pays qui ait été colonisé aussi vite dans ses propres frontières [...]. Au cours de quelques années seulement, tous les lieux et les champs ont été peuplés, jusqu'au Danube et au Dniestr, les gens ont rempli tous les champs traversés par les rivières jusqu'à la mer Noire. Dragoș, plein d'élan, a

² N. Iorga, *Jean de Wavrin, La campagne des croisés sur le Danube (1445)* (extrait des « Anciennes Chroniques d'Angleterre »), Paris 1927, p. 79–80 ; *Călători străini despre Țările române*, I, éd. M. Holban, Bucarest 1968, p. 112–113 (trad. roum.).

³ *Chronique de Moldavie depuis le milieu du XIV^e siècle jusqu'à l'an 1594 par Grégoire Urechi*, fasc. I, éd. É. Picot, Paris 1885, p. 11–12 ; *Letopisețul Țării Moldovei până la Aron Vodă (1359–1595), întocmit după Grigorie Ureche vornicul, Istratie logofătul și alții de Simion Dascălul*, éd. C. Giurescu, Bucarest 1916, p. 7.

⁴ *Letopisețul – Ureche*, p. 15. À propos de Iațco et des villages qu'il dut coloniser avec des paysans amenés de Pologne et de Russie, voir M. Cazacu, « À propos de Iațco de Suceava : entre le mythe et la réalité », dans *Istoria ca lectură a lumii. Profesorului Alexandru Zub la împlinirea vârstei de 60 de ani*, Iași 1994, p. 104–106 ; O. Pecican, « “Ețco prisăcarul” sau cum au participat rutenii la întemeierea Moldovei », dans *idem, Troia, Veneția, Roma. Studii de istoria civilizației europene*, Cluj-Napoca 1998, p. 282–290.

disséminé les Roumains dans les champs, les artisans saxons et les Ruthènes auprès des montagnes, ses valets d'armes [orig. *slujitori*] vers les champs d'en bas. Il a trouvé de la place aussi pour les fermiers ruthènes de Pocoutie et de Podolie [...]. Presque toutes les villes ont été fondées par les Saxons et toujours eux, de concert avec les Hongrois, y ont implanté la culture de la vigne »⁵.

Selon la *Chronique des Cantacuzène*, le légendaire fondateur de la Valachie, Radu Negru,

« [...] s'éleva avec toute sa maison et multitude de peuples : Roumains, Catholiques [orig. *papistași*], Saxons, des gens de tout genre, et tous descendirent le long de la rivière Dâmbovița et commencèrent à ériger un nouveau pays »⁶.

Les signataires de ces quelques échos tardifs concernant la fondation des Principautés de Valachie et de Moldavie semblent ne pas manifester des complexes pour le fait que tant de voisins – Russes, Saxons, Hongrois et autres Catholiques – ont participé au peuplement urbain et rural des deux pays nouvellement fondés. Même si les propos des chroniqueurs sont enveloppés d'un air légendaire et tiennent d'une mémoire collective approximative et culturellement entretenue (selon la formule de J. Assmann) plutôt que d'une documentation rigoureuse, ils contiennent tout de même des consistantes graines de vérité.

Henri H. Stahl a tâché de montrer que les voïévodes fondateurs des Principautés, arrivés de Transylvanie, ont trouvé dans les plaines valaques et dans l'espace situé à l'Est des Carpates un étendu réseau de villages, libres ou soumis à des petits seigneurs locaux⁷. On remarquera tout de même la tendance de l'auteur d'éclipser le déficit démographique dans l'espace valaque et moldave et, par conséquent, de minimiser les actions de colonisation rurale menées par les princes des deux pays, tout au long des XIV^e – XV^e siècles et plus tard encore, jusqu'au début du XIX^e siècle⁸. Au contraire, Petre P. Panaitescu estime que les souverains

⁵ Voir Miron Costin, *Opere*, éd. P.P. Panaitescu, Bucarest 1958, p. 233, qui est au courant du déficit démographique de sa propre époque, puisqu'il signale que le prince Miron Barnovschi « a accordé des franchises de colonisation, en y appelant des gens du Pays Polonais et ainsi le pays s'est rempli de gens en peu de temps » : *ibidem*, p. 75. Affirmation pareille chez Ion Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, éd. I. Iordan, Bucarest 1955, p. 216, à propos de la campagne lancée par Antioh Cantemir (1695–1700) en Moldavie pour repeupler les villages déserts.

⁶ *Istoria Țării Românești (1290–1690)*. *Letopisețul Cantacuzinesc*, éd. C. Grecescu, D. Simonescu, Bucarest 1960, p. 2.

⁷ H.H. Stahl, *Contribuții la studiul satelor devălmașe românești*, I, *Considerații de ocol, structuri teritoriale și tehnici agricole*, Bucarest 1958 ; *idem*, *Contribuții la studiul satelor devălmașe românești*, II, *Structura internă a satelor devălmașe libere*, Bucarest 1959 ; *idem*, *Contribuții la studiul satelor devălmașe românești*, III, *Procesul de aservire feudală a satelor devălmașe*, Bucarest 1965.

⁸ H.H. Stahl, *Contribuții la studiul satelor devălmașe*, III, p. 40, où l'auteur considère que la colonisation rurale dans les Principautés n'a pas dépassé le caractère d'une repopulation des villages déserts.

des lieux ont développé une vaste œuvre de colonisation rurale, l'élément allogène (au sens géographique du terme, « nés ailleurs ») y détenant une place considérable⁹. Certains linguistes sont arrivés à une conclusion semblable¹⁰. Plus récemment, il a été établi que « l'inventaire des sites archéologiques met en évidence le fait que, jusqu'au milieu du XIV^e siècle, cette région [*i.e.* la Moldavie du Sud] ne connaissait pas une densité démographique significative ; ce n'est qu'après la sortie de ce territoire de sous contrôle mongole qu'on observe une lente croissance du nombre des villages, probablement suite à des actes de colonisation. La région sous-carpatique, avec les vallées des rivières Bistrița et Trotuș, connaît une situation semblable, vu qu'on y retrouvera plus tard, non pas par hasard, des colons hongrois »¹¹.

En 1973, le chercheur roumain Matei D. Vlad a dédié une monographie spéciale au sujet de la colonisation rurale dans les Principautés. Ses recherches montrent que les princes danubiens ont développé une politique de colonisation depuis la fondation même des deux pays. Mais le fil interprétatif tend nettement à privilégier le caractère dit « interne » des colonisations ou tout au plus de mettre en avant l'importation de colons « roumains » de Transylvanie et de Dobroudja¹². Malgré la faible documentation des XIV^e – XVI^e siècles, l'auteur conclut que, pendant cette période, l'élément allogène a été insignifiant dans le processus de colonisation et que, tel qu'il a existé, il a été « assimilé par les Roumains »¹³. Mais il ne peut plus négliger l'importance des colons « étrangers » lorsque les sources du XVII^e siècle ne parlent que d'eux¹⁴.

Le but de la présente étude n'est pas de mener une recherche exhaustive autour du sujet de la colonisation rurale dans les Principautés. Je tâcherai

⁹ P.P. Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, éd. Gh. Lazăr, Bucarest 2000² (1944¹), p. 80, 116 et n. [10] de l'éditeur. Voir également V. Costăchel, « Le bénéfice en Moldavie », *Revue historique des études du Sud-Est Européen* XXIII (1946), p. 122 ; L. Roman – R. Vergatti, *Studii de demografie istorică românească*, Bucarest 2002, p. 22.

¹⁰ Gh. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Bucarest 1980, p. 456–466, qui, étonnamment, explique l'infiltration des éléments linguistiques « macédo-roumains » (*aroumains*) par l'immigration des « Roumains » de Transylvanie en Valachie et en Moldavie.

¹¹ L. Rădvan, « Cu privire la începuturile orașelor din Țara de Jos a Moldovei », *Studii și materiale de istorie medie* XXVIII (2010), p. 50, et les remarques de la p. 57 : « Au Bas Pays, les villes font leur apparition un peu plus tôt [*par rapport à l'Olténie valaque* – L.C.], au début du XV^e siècle, toujours avec le soutien direct des princes, qui ont amené des colons et les ont dotés de privilèges », et p. 58–69, à propos de la colonisation des villes de Tecuci, Bârlad, Vaslui, Huși, Cotnari, Hârlău avec des marchands catholiques – hongrois principalement – et arméniens ; à Huși, il y avait une importante communauté de Hussites slovaques et hongrois. Voir aussi *idem*, « Considerations Regarding the Social and Ethnic Structures in Medieval Moldavian Towns », dans *Studia Varia in Honorem Professoris Ștefan Ștefănescu Octogenarii*, éds. Cr. Luca, I. Căndea, Bucarest – Brăila 2009, p. 301–310.

¹² M.D. Vlad, *Colonizarea rurală în Țara Românească și Moldova (secolele XV–XVIII)*, Bucarest 1973, p. 19, 27, 50, 53–54, 56–60, 64, 65 etc.

¹³ *Ibidem*, p. 52, 53.

¹⁴ *Ibidem*, p. 65 sq.

seulement de jeter un peu plus de lumière sur la participation, importante, de l'élément allogène, principalement orthodoxe, à ce processus.

La toute première remarque qui s'impose à ce propos vise la croissance, au XVII^e siècle, du nombre des actes princiers se référant à la colonisation rurale avec des « étrangers » (roum. « străini »). Lesdits documents sont loin de privilégier l'élément roumain de Transylvanie ou de la Dobroudja ou encore la récupération des paysans locaux enfuis à l'étranger¹⁵. Les colons « serbes », « albanais », « grecs », « hongrois » (*ungureni*), « russes », « ruthènes », « munteni » (habitants de *Muntenia*, autre nom de la *Valachie*), pour la Moldavie, et « moldaves », pour la Valachie, sont mentionnés à la même fréquence¹⁶. Et si les causes de la colonisation rurale résidaient dans la volonté des propriétaires terriens d'accroître leurs domaines ou d'accroître la surface des terrains cultivables¹⁷, on comprendra que la nécessité primordiale était de suppléer au manque de main d'œuvre et d'augmenter le nombre de contribuables, la solution la plus simple étant de les importer des pays voisins. Si un tel besoin était si aigu au XVII^e siècle, il devait l'être encore plus aux XIV^e – XV^e

¹⁵ M.D. Vlad, *Colonizarea*, manifeste la tendance, tout au long de son livre, de mettre l'accent sur la volonté des autorités valaques/moldaves de récupérer par les actes de colonisation les paysans, *a priori* considérés comme étant des « Roumains », enfuis outre-Danube à cause de leur exploitation excessive par les seigneurs locaux. Il faut tout de même envisager que les fuyards étaient souvent des anciens colons allogènes qui se retiraient dans leur pays d'origine : *infra*. Quant aux paysans « valaques », il n'est pas toujours certain s'il s'agit de Valaques autochtones ou arrivés de l'extérieur des Principautés. Selon Cătălina Vătăşescu, « De nouveau sur l'emploi en roumain de l'ethnonyme sârbi "Serbes" pour désigner les Bulgares aussi », dans *Linguistique balkanique. In memoriam Maxim Mladenov XLIV/1–2* (2005), p. 145, dans le cas des « sârbeni », il s'agit de Valaques originaires de Serbie ; ce sens existe encore de nos jours chez les Aroumains originaires des espaces de langue grecque : Matilda Caragiu-Marioţeanu, *Dicţionar aromân (macedo-vlah)*, I, A-D, Bucarest 1997, p. 56, lemme « bulgar ». L'un des rares documents à nous donner les noms des colons allogènes concerne le village Satul-Nou, appartenant au monastère de Dealul et habité par des « Serbes ». Effectivement, on y retrouve un éventail de noms personnels sud-slaves, dont certains sont aussi fréquents dans les Principautés (Stanislav, Miroslov, Milea, Marco, Hrusin, Stoica, Nedelco, Dragosin, Datco, Dan, Dragomir, Bogdan, Dobre, Cernica, Rahne, Coman, Bogoslov, Draghici, Zemnic, Neagoe, Raico, Pârvana, Stoian, Dobrota, Dapcea, Petco, Criveţ, Hera etc.), et surtout des noms d'étymologie ou d'apparence morphologique valaque/roumaine (Micul, Mânzatul, Branul, Stanciul, Oancea, Vintilă, Ursu, Crăciun, Bratul, Botuşa, Răspopul, Futebou, Radul, Muşat, Grozea, Costea, Copaci, Soare, Păduleiu, Călmăţuiu, Țigulea, Iancul, Oprea, Măinea, Şarban, Lupul, Barbul, Ciuroiul etc.) : *Documente privind Istoria României*, B, *Țara Românească* [désormais DIR, B], XVII/3, éds. I. Ionaşcu *et alii*, Bucarest 1951, n° 48, p. 53–55 ; *Documenta Romaniae Historica*, B, *Țara Românească* [DRH, B], XXII, éd. D. Mioc, Bucarest 1969, n° 62, p. 122–126 ; DIR, B, XVII/2, éds. I. Ionaşcu *et alii*, Bucarest 1951, n° 230, p. 249–250, n° 266, p. 294, n° 267, p. 299. Cela laisse entendre que parmi les colons arrivés de régions sud-danubiennes il devait y avoir maints Valaques, qu'on a du mal à distinguer des Valaques locaux de Valachie ou de Moldavie dans les sources locales.

¹⁶ Je m'appuie sur 300 actes princiers environ, datant de 1400–1714 (avec une forte concentration d'émission au cours du XVII^e siècle), concernant le peuplement de lieux en friche et/ou le repeuplement des villages déserts avec des colons dits « étrangers ». Il s'agit de documents en grande partie publiés *in extenso* ou en résumés et quelques uns seulement mentionnés à travers la bibliographie consultée.

¹⁷ Selon M.D. Vlad, *op. cit.*, p. 22–32.

siècles, lors de la consolidation de l'appareil de pouvoir et des structures administratives des Principautés ou encore des réseaux monastiques locaux¹⁸. Car, n'oublions pas, la récompense du service rendu à la seigneurie et au pays (« domnului și țării ») se faisait, entre autres, en biens fonciers tirés de la réserve publique¹⁹, mais qui étaient très souvent dépourvus de cultivateurs. De même, l'augmentation du domaine foncier monastique et de la main d'œuvre afférente s'est faite par actes de colonisation et d'importation des ressources humaines de l'étranger.

Les premiers témoignages directs au sujet de l'importation de la main d'œuvre des pays voisins ou des régions plus éloignées dans les Principautés datent du début du XV^e siècle. Vers 1417–1418, le prince associé de Valachie Mihail accordait au monastère de Cozia le droit de disposer du travail de 10 « maisons » de Târgoviște et, à ce titre, il les exemptait des impôts princiers²⁰. Le privilège a été confirmé en 1424²¹. Les noms de plusieurs chefs des 10 « maisons » en question – Ianache, Caloian, Tudoran, Sâmbotin, Metaxar, Paramali – trahissent leur origine sud-danubienne. On ignore, il est vrai, quel type de travail devaient fournir les 10 « maisons » à Cozia – il pouvait s'agir d'artisans et non de paysans –, mais l'information est importante comme première attestation certaine de la pratique en Valachie.

On supposera que les 12.000 « Bulgares » installés en Valachie sous Vlad le Diable (1437–1442, 1444–1447) avaient disposé du droit de peupler des lieux déserts ou de défricher des terrains couverts de forêt, en fondant ainsi des nouveaux villages ; c'est ce qu'ils avaient demandé au voïévode, de leur donner des terres pour s'installer avec leurs familles²². En 1505, le sultan réclamait au prince de Valachie Radu le Grand (1495–1508) les 4–5000 contribuables ottomans réfugiés dans son pays²³. Ștefan le Grand de Moldavie (1457–1504), de son côté, suite à ses victoires contre les armées polonaises, aurait capturé 100.000 personnes (le chiffre paraît exagéré), hommes, femmes et enfants. Le voïévode aurait installé une partie d'entre eux en Moldavie (« i-au descălecat »), ce qui faisait qu'au XVII^e siècle

¹⁸ Comparer avec le cas de la France : J.-Fr. Dubost – P. Sahlins, *Et si on faisait payer les étrangers ? Louis XIV, les immigrés et quelques autres*, Paris 1999, p. 60–61 ; G. Duby, *Qu'est-ce que la société féodale ?*, Paris 2002 : Flammarion, p. 41–46, ou avec celui de la Pologne : D.D. Mototolescu, *Jus valachicum în Polonia*, Bucarest 1916, p. 22–23, 29.

¹⁹ R. Păun, « La circulation des pouvoirs dans les Pays Roumains au XVII^e siècle. Repères pour un modèle théorique », *New Europe College Yearbook, 1998–1999*, Bucarest 2001, p. 263–311, surtout p. 284–286 ; *idem*, *Pouvoirs, offices et patronage dans la Principauté de Moldavie au XVII^e siècle. L'aristocratie roumaine et la pénétration gréco-levantine*, Thèse de doctorat, ÉHÉSS, Paris 2003, inédite, p. 41–83 et notamment p. 75–79.

²⁰ DRH, B, I, éd. P.P. Panaitescu, D. Mioc, Bucarest 1966, n° 39, p. 84.

²¹ DRH, B, I, n° 52, p. 103.

²² N. Iorga, *Jean de Wavrin*, p. 79–80 ; *Călători străini*, I, p. 112–113 ; M. Cazacu, *Dracula suivi du Capitaine Vampire, une nouvelle roumaine par Marie Nizet (1879)*, Paris 2004, p. 79 et 135, où l'estimation que « d'immenses forêts couvraient la moitié de la surface du pays ».

²³ E. de Hurmuzaki, *Acte și scrisori din arhivele orașelor ardelene (Bistrița, Brașov, Sibiu)*, publicat după copiile Academiei Române, XV/1, éd. N. Iorga, Bucarest 1911, n° CCCXIII, p. 169–170.

encore un tiers du pays parlait le russe²⁴. Cette façon de procéder est encore confirmée par l'action, mieux documentée, de Michel le Brave (1593–1601) qui, suite aux campagnes militaires déployées outre-Danube, a amené en Valachie 16.000 sujets ottomans, « Chrétiens et Bulgares », des « arbănași » aussi, et leur a distribué des demeures notamment sur les domaines princiers²⁵.

Les sources moldaves témoignent d'un important essor de fondation ou de repeuplement de villages déserts dès la première moitié du XV^e siècle. Déjà en 1409, le prince Alexandru le Bon confirmait à Chiurgiu « ungureanul » le droit de possession du village de Ungureni, là où il avait sa résidence (« unde este casa lui »), et d'un lieu en friche, pour y fonder village (« ca să-și așeze sat »)²⁶. Giurgiu, un « ungurean » – ancien résident du Royaume de Hongrie, qui pouvait être aussi un Serbe ou un Valaque par sa langue domestique²⁷ –, demeurait donc

²⁴ *Letopisețul – Ureche*, p. 83. Pour la colonisation des villages moldaves avec des « Ruthènes » et d'autres « Russes » plus généralement, voir I. Nistor, *Români și Rutenii din Bucovina. Studiu istoric și statistic*, Bucarest 2001² (1915¹); N. Iorga, « Chestia rutenească în Bucovina », *Revista istorică* I/3 (1915), p. 45–58.

²⁵ Violeta Barbu, « Les Arbanassi : un réseau marchand aux frontières de l'Empire ottoman au début du XVII^e siècle », *Études balkaniques* XLVI/1–2 (2010), p. 206–222; Lidia Cotovanu, « Despre ctitorii arbănași ai bisericii Adormirea Maicii Domnului din Călineștii Prahovei (1646) », dans *Mihai D. Sturdza la 80 de ani. Omagiu*, Iași 2014, p. 659–701.

²⁶ DRH, A, *Moldova*, I, éds. C. Cihodaru, I. Caproșu, L. Șimanschi, Bucarest 1975, n° 24, p. 35. Pour un autre village Ungureni, octroyé par Ștefan le Grand à Cârstea Negoiu, voir DRH, A, II, éds. L. Șimanschi, G. Ignat, D. Agache, Bucarest 1976, II, n° 179, p. 264–266. Plusieurs villages des alentours de la ville de Huși ont été colonisés avec des « ungureni » : L. Rădvan, « Cu privire la începuturile orașelor », p. 66, n. 104. On les retrouve aussi en Valachie, à Merișani, par exemple, en 1643 : *Catalogul documentelor Țării Românești din Arhivele Statului* [CDȚR], V, éds. M.-D. Ciucă, D. Duca-Tincușescu, S. Vătafu-Găitan, Bucarest 1985, n° 959, p. 411.

²⁷ Voir le cas des « sârbi ungureni » (*Serbes hongrois*) se trouvant dans le service du *skite* de Vodița, en Valachie : T. Simedrea, « Mănăstirea Vodița. Glosă pe marginea unui document inedit », *Biserica Ortodoxă Română* LXV/1–3 (1947), p. 75–76. Les « ungureni » étaient les habitants du « Pays Hongrois » qui avaient pour langue domestique et d'usage communautaire une autre langue que le magyar, quel que fût leur espace de naissance ou d'origine plus lointaine : *Dicționarul Limbii Române, U*, n.s., Bucarest 2002 : Académie Roumaine, p. 1025–1026, lemme « ungurean ». Selon plusieurs chercheurs, il s'agirait d'habitants de Transylvanie, majoritairement des « Roumains », dominés par les « Hongrois » : Mara N. Popp, « Asupra satelor de ungureni și pământeni », *Soveja. Revistă specială de studii în geografie* IV/1–2 (1932) ; *eadem, Ungurenii*, Bucarest 1942 ; Gh.D. Iscriu, « Un dregător mai puțin cunoscut : ispravnicul de „ungureni” în Țara Românească », *Revista Arhivelor* XI/1 (1968), p. 35–52 ; L. Roman, « Așezarea statornică a românilor transilvăneni în Țara Românească (1739–1831) », *Studii. Revista de istorie* 5 (1971), p. 899–929 ; V.Al. Georgescu – P. Strihan, *Judecata domnească în Țara Românească și Moldova (1611–1831)*. Partea I. *Organizarea judecătorească*, II (1611–1831), Bucarest 1981, p. 158–159 ; A. Constantinescu dans O. Sachelarie – N. Stoicescu (éds.), *Instituții feudale din Țările române. Dicționar*, Bucarest 1988, p. 484, lemme « ungurean ». Il faut envisager que tous les Valaques/ Roumains de Transylvanie et de Hongrie plus généralement n'étaient pas des autochtones ; beaucoup d'entre eux pouvaient tirer leurs racines d'outre-Danube, tout comme les « serbes hongrois » mentionnés plus haut. Au XVII^e siècle, le nom « ungureni » s'appliquait aussi aux marchands, d'origines diverses, qui importaient en Valachie des marchandises de Brașov et qui étaient organisés en corporations, en fonction de leur spécialisation dans ce type de commerce : Gh. Lazăr, *Les marchands en Valachie, XVII^e – XVIII^e siècles*, Bucarest 2006 : ICR,

dans un village peuplé par des immigrés venus d'outre-Carpates et plus précisément de Transylvanie²⁸. C'était peut-être lui-même le colonisateur, vu qu'il s'apprêtait à fonder un nouveau village sur le lieu désert octroyé par le prince Alexandru.

Le souverain accordait parfois à ces serviteurs du terrain pour la fondation de dizaines de villages nouveaux. C'est ce qui advient dans le cas des fils de Ion vornic de Tulova – Lazăr, Stanciul et Coste –, lorsque Alexandre le Bon leur confirme le droit de possession sur 15 villages, trois lieux en friche, sur l'un desquels se situait leur monastère familial, puis du terrain pour fonder 20 nouveaux villages²⁹. On a du mal à croire qu'on pouvait fonder, en début du XV^e siècle, 20 villages par le seul recrutement de paysans locaux ; cela n'aurait fait que désertifier d'autres contrées du pays.

C'est l'un des fils et héritier au trône d'Alexandru le Bon, le prince Iliăș, qui, en 1437, confirmait au boyard Mihail de Dorohoi le droit de possession sur le nombre impressionnant de 52 villages, concentrés dans le Nord de la Moldavie. L'un de ces villages était situé « là où se trouvent les Caragunicii »³⁰. Or, les « Caraguni » (<gr. *Καραγούνηδες*) habitaient, et habitent encore de nos jours, dans les plaines de la Thessalie³¹. En 1570, le village s'appelait toujours, de façon altérée, « La Caragine ». À cette date, une descendante de Mihail de Dorohoi le vendait à un certain Mavrodin³². Vu le nom grec du nouveau propriétaire, il se peut qu'une certaine communication ait persisté entre les « Caraguni » de Dorohoi et l'espace de leur origine à travers des immigrés de date plus récente.

On reconnaît l'étymologie et l'usage albanais des noms de Ghiocu et Bucur qui, avec leurs compagnons Văscan, Pitic et Ardău, recevaient, vers 1418, le droit

p. 146–513. De nos jours encore s'appellent « unguřeni » les Valaques de la région serbe de Timok, population qui continue, à travers la langue, celle du Banat actuellement roumain et autrefois dépendant de la couronne hongroise : Annemarie Sorescu-Marinković, « Cultura populară a romănilor din Timoc – încercare de periodizare a cercetărilor etnologice », *Philologica Jassyensia* II/1 (2006), p. 74.

²⁸ L'on appelait, dans les Principautés, du nom de « Țara Ungurească » (*Pays Hongrois*) le Royaume de Hongrie et tout particulièrement la Principauté de Transylvanie, surtout après l'entrée de celle-ci sous suzeraineté ottomane, en 1541.

²⁹ DRH, A, I, n° 90, p. 135.

³⁰ DRH, A, I, n° 175, p. 247.

³¹ Ils étaient des « Valaques », selon certains, des « Arvanitovaques » ou des « Albanais », selon d'autres : P. Aravantinos, *Χρονογραφία της Ηπείρου* II, Athènes 1856 (réimpression 1969 : Éd. Kouloura), p. 147 ; M. Costăchescu, *Documentele moldovenești înainte de Ștefan cel Mare*, I, *Documente interne. Urice (Ispisoace), Surete, Regeste, Traduceri (1374–1437)*, Iași 1931, n° 166, p. 549 ; L. Tsampanzidis, « Οι Καραγούνηδες της Ακαρνανίας », *Αιτωλικά Γράμματα* 1 (1961), p. 249–255 ; Chr. Kolotsios-Dimophilos, *Λαογραφία Καραγούνηδων Δ. Θεσσαλίας*, Trikala 1962 ; Z. Tsiolis, « Στοιχεία έρευνας σ' ένα θέμα φυλοτοπολογίας (Σύγκριση Καραγούνηδων και Βλάχων) », *Άνθρωπος* 1 (1974), p. 29–32 ; A. Lazarou, *L'Aroumain et ses rapports avec le grec*, Thessalonique 1986, p. 78, n. 64 ; A. Rizos, « Αρβανίτες και Καραγούνηδες τον 14^ο αιώνα », *Ιστορικά* 28/29 (1998), p. 231–239.

³² M. Costăchescu, *op. cit.*, I, p. 556.

de possession du village de Șârbești, là où ils tenaient leur résidence³³. Il semble s'agir là d'un petit group d'immigrés – des proches parents ou des associés dans le métier, s'ils étaient des artisans, des marchands ou des militaires –, qui possédaient le village en indivision. On retrouve encore des traces de colons « grecs » (« Grecii din Dărmănești »), vers 1430, sur le domaine de Pătrăuți appartenant à Vlad Adiș³⁴. Trois décennies plus tard, en 1462, c'était Nicoară « sârbescul » (*de Serbie*) qui recevait la confirmation du droit de possession de plusieurs villages, dont l'un qui avait été habité par le passé par « les Grecs de Duma Negru », l'ancien propriétaire³⁵. Le diacre Mihail Oțul recevait, en 1438, la confirmation princière de son droit de possession de plusieurs villages et de deux lieux déserts, l'un ayant appartenu à Stan « sârbul » (*le Serbe*) et l'autre étant connu du nom de « siliștea Sârbilor » (*le lieu désert des Serbes*)³⁶. Les frères Cernat *ploscar* et Șteful, de leur côté, entraient dans la possession du lieu désert dit « des Șchei » (« seliștea Șcheilor »), appelé dans un autre acte princier « le village bulgare »³⁷.

Alexandru Gonța s'est attaché à identifier les villages colonisés par des « Bulgares »/« Șchei » et des « Serbes », aux XV^e – XVI^e siècles³⁸, d'après les toponymes ayant pris la forme de ces noms collectifs. Il a pu ainsi compter 14 villages et lieux en friches portant le nom de « Bulgari » ou de « Șchei » en Valachie et 19 en Moldavie, 10 autres lieux portant le nom de « Sârbi » en Valachie et 21 en

³³ DRH, A, I, n° 44, p. 63–64.

³⁴ DRH, A, I, n° 98, p. 145.

³⁵ DRH, A, II, n° 112, p. 161. Les sources moldaves mentionnent un autre boyard Duma, appelé du nom grec de *Uranie* (<Ουράνιος), qui, avec son frère Petru, recevait le droit de possession de plusieurs lieux déserts pour y fonder autant de villages qu'ils pourront : DRH, A, I, n° 149, p. 204.

³⁶ DRH, A, I, n° 185, p. 262–263, n° 186, p. 263–264.

³⁷ DRH, A, I, n° 280, p. 397–399 (1448, juillet 15) ; DRH, A, II, n° 154, p. 225–227 (1468, sept. 24). Pour le sens du nom collectif « Șchei » dans les sources émises en Valachie et en Moldavie, voir Al. Gonța, « Bulgarii și sârbii în Moldova în secolele XIV – XVI », dans *idem, Studii de istorie medievală*, eds. Șt.S. Gorovei, Maria Magdalena Székely, Iași 1998, p. 73–88 ; St. Brezeanu, « Șchei/Șchei. Ethnonyme et toponyme roumains », *Revue des études sud-est européennes* XL/1–4 (2002), p. 61–79 ; Cătălina Vătășescu, « De nouveau sur l'emploi en roumain de l'ethnonyme *sârbi* « Serbes » pour désigner les Bulgares aussi », dans *Linguistique balkanique. In memoriam Maxim Mladenov* XLIV/1–2 (2005), p. 142–152.

³⁸ L'auteur cité considère que la date de la première mention de ces villages, qui n'est pas plus ancienne que le début du XV^e siècle, est celle de leur colonisation effective. Ainsi, il n'y aurait pas de « Bulgares » et de « Serbes » dans les Principautés avant le XV^e siècle : Al. Gonța, *op. cit.*, p. 73, 75, 79–85. On imputera à cette interprétation le fait de ne pas tenir compte de l'organisation graduelle des Chancelleries princières, qui fait que l'état de la documentation disponible à ce jour ne reflète pas ou ne permet pas d'avoir la certitude des vraies proportions et de l'ancienneté de la colonisation rurale avec des « Bulgares » et des « Serbes ». De plus, bien d'autres toponymes, issus des noms personnels des colonisateurs, par exemple, peuvent cacher des colons sud-danubiens. Voir le cas du village colonisé avec des « étrangers » par Șeptilici *armaș*, en Moldavie, en 1589, qui prit le nom de son colonisateur, Șeptelicești : DIR, A, XVI/3, Bucarest 1954, n° 457, p. 370, n° 458, p. 370–371, n° 502, p. 412, n° 517, p. 428–429, n° 522, p. 433–434.

Moldavie³⁹. Les nombreux villages appelés « Greci », attestés par les sources locales, ne feraient qu'allonger la liste.

À part ces quelques témoignages, souvent indirects, sur la colonisation des villages avec des allogènes, on connaît, dès le milieu du XV^e siècle, des actes princiers moldaves qui stipulent de manière explicite qu'un monastère ou un dignitaire se voyait octroyer le droit d'amener des « étrangers » pour repeupler ou fonder des nouveaux villages. En 1453, Alexandru II permettait au monastère de Iațco, situé près de Suceava, d'amener « des Russes, des Grecs ou des gens de n'importe quelle autre langue », « maçons ou fourreurs » (« meșteri sau cojocari »), pour fonder un village dans les limites des propriétés du couvent (« în hotarul mănăstiresc, în jurul mănăstirii, unde-i va plăcea »). Il promettait aux futurs colons le droit de commercialiser de la poterie, mais aussi du sel et du poisson, « partout dans notre pays, en vendant et en achetant », sans payer des taxes douanières⁴⁰. Cette mesure visait à encourager les artisans des pays voisins de s'installer en Valachie et par là de contribuer au développement du commerce local⁴¹, dans lequel les monastères étaient si impliqués⁴². Cinq ans plus tard, en 1458, Ștefan le Grand (1457–1504) exemptait de tout impôt, de corvées et taxes douanières dus au Trésor public les colons, « de n'importe quelle langue qu'ils soient », installés dans les villages de Leucușani et Dragomirești appartenant à la Métropole de Roman⁴³.

³⁹ Al. Gonța, *loc. cit.* L'auteur explique les nombreux actes de colonisation rurale avec des « Bulgares » et des « Serbes » par la seule fuite des paysans balkaniques devant le danger ottoman : *ibidem*, p. 75–76, 88.

⁴⁰ DRH, A, II, n° 28, p. 38 (1453, fév. 23) ; M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 59–60, 117 ; Al. Gonța, *op. cit.*, p. 86. En septembre 1597, les moines du monastère de Iațco recevaient encore le droit d'amener « des gens d'autres pays ou de notre pays, des Polonais, des Russes, des Serbes ou des Grecs ou de n'importe quelle nation qu'ils soient » dans le même village, situé tout près du monastère ; il s'agissait d'amener « soit des maçons, soit des fourreurs, soit des cordonniers, soit des maroquiniers ou n'importe quel autre artisan », indiquant par là le fait que le profil artisanal du village s'était conservé par l'arrivée de nouveaux colons spécialisés dans les métiers mentionnés : DIR, A, XVI/4, n° 239, p. 179–181. On comprend que certains colons s'en allaient et d'autres venaient compléter les rangs, avec le consentement princier, le village conservant ainsi son statut et ses privilèges. Comparer avec le cas d'un autre village colonisé avec des « étrangers », appartenant au monastère moldave de Galata, qui a conservé ses privilèges pendant au moins 78 ans (entre 1591–1669) : DIR, A, XVI/4, n° 4, p. 3 ; M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 140, 157, 162.

⁴¹ L. Rădvan, « Considerations », p. 303–304.

⁴² B.-P. Maleon, « O dimensiune puțin explorată a vieții monahale moldovenești în Evul Mediu : producția și schimbul de bunuri », dans *Analele Științifice ale Universității « Al.I. Cuza », Iași. Istorie LX* (2014), p. 137–149 ; Mariana Lazăr, « Spre folosul acestei sfinte case ». *Constituirea și evoluția domeniului mănăstirii Cotroceni (secolele XVII – XIX)*, Brăila 2012, p. 107–129, 179–271.

⁴³ DRH, A, II, n° 70, p. 103–105 ; M.D. Vlad, *op. cit.*, p. 117 ; Al. Gonța, *op. cit.*, p. 86. Des privilèges semblables étaient accordés à tous ceux qui allaient s'installer dans le village de Negoști, appartenant à la Métropole de Roman ; il n'est pas précisé qu'il s'agissait là de paysans. Les exemptions des taxes douanières, avec une liste détaillée des produits concernés, laisse entendre qu'on a affaire plutôt à des artisans et des commerçants, qui parcourraient de longs chemins, jusqu'« au Dniestr, Cetatea-Albă, Kilia, le Danube et partout dans notre pays », pour commercialiser leurs marchandises : DRH, A, II, n° 134, p. 189–191 ; Al. Gonța, *op. cit.*, p. 86–87.

L'année suivante, le même voïevode accordait des privilèges fiscaux aux « Hongrois » demeurant sur le domaine de Lucacești du monastère de Bistrița⁴⁴. Les témoignages de ce type se multiplient tout au long des XVI^e – XVII^e siècles, ce qui semble correspondre non tellement à la croissance de la colonisation elle-même, aussi intense aux siècles précédents, mais à l'augmentation de la production documentaire⁴⁵.

Précisons d'emblée que l'importation de la main d'œuvre « étrangère » impliquait deux catégories de travailleurs. Il s'agit tout d'abord des paysans amenés pour fonder des nouveaux villages ou repeupler les lieux désertés appartenant ou concédés par le souverain à des propriétaires laïcs ou ecclésiastiques. Ils étaient tous destinés au travail agricole et exemptés des impôts princiers (mise à part la participation au paiement du *kharatch* dû à la Porte) sur des durées déterminées. Pour l'économie du texte, je ne traiterai pas ici de la question, non encore élucidée, du statut juridique des colons paysans. Pour certains historiens, une fois installés sur les terres des propriétaires laïcs ou ecclésiastiques, ils entraient dans la dépendance personnelle du possesseur de la terre, avec le statut de paysans dépendants (« rumâni », « vecini »)⁴⁶. Pour d'autres, appuyés sur des traces documentaires du début du XVIII^e siècle, ils restaient libres, mais usagers de la terre d'autrui, s'agissant d'une sorte de paysans contractuels (« cu învoială »)⁴⁷. La question nécessite une recherche spéciale, prenant en compte son évolution diachronique, ce qui dépasse l'espace réservé à l'étude présente.

L'autre catégorie d'« étrangers », connus du nom de « poslușnici » (<sl. *poslušatj* = se trouver au service de quelqu'un)⁴⁸ et installés principalement sur les domaines monastiques, était recrutée pour des travaux plus spécialisés. Il pouvait s'agir toujours de paysans, exemptés des impôts princiers, mais qui s'engageaient à fournir des services agricoles plus ciblés, comme, par exemple, cultiver les vignobles et les potagers, faire du jardinage, fournir du bois, faire pâître le bétail du monastère, entretenir les ponts, les moulins, les étangs et les ruchers⁴⁹ ou encore

⁴⁴ DRH, A, II, n° 84, p. 119–121 (1459, mai 20).

⁴⁵ Pour l'état de l'émission de documents par les Chancelleries princières, à partir de la seconde moitié du XIV^e siècle, voir M. Cazacu, « La chancellerie des Principautés valaque et moldave (XIV^e – XVIII^e siècles) », dans *Kanzleiwesen und Kanzleisprachen im östlichen Europa*, éd. Chr. Hannick, Vienne 1999, p. 87–127.

⁴⁶ Voir, par exemple, C.C. Giurescu, *Studii de istorie socială. Vechimea rumâniei. Despre rumâni. Despre boieri*, Bucarest 1943, p. 8–124 ; Al. Gonța, « Unele aspecte ale politicii interne a lui Ștefan cel Mare », dans *idem, Studii de istorie medievală*, eds. Șt. S. Gorovei, Maria Magdalena Székely, Iași 1998, p. 26. Pour le sens des termes « rumâni » et « vecini » de « paysans asservis », voir O. Sachelarie – N. Stoicescu, *Instituții feudale*, p. 414–416, lemme « rumân ».

⁴⁷ Par exemple, Ș. Papacostea, *Oltenia sub stăpânirea austriacă, 1718–1739*, éd. Gh. Lazăr, Bucarest 1998, p. 207.

⁴⁸ O. Sachelarie – N. Stoicescu, *Instituții feudale*, p. 371, lemme « poslușnic ».

⁴⁹ Dans le village valaque de Palanga, par exemple, s'étaient installés des « gens étrangers et des constructeurs de moulins » (« oameni streini și meșteri de mori ») : DIR, B, XVII/3, n° 219, p. 245–246 (1618, sept. 11) ; DRH, B, XXXV, n° 76, p. 65 (1649, avril 20). Le monastère moldave St-Élie recevait, en novembre 1622, la donation princière d'une partie du village de Șchei, avec

répondre à diverses tâches domestiques (« pentru treaba bucatelor », « să fie de ce ar fi treburile și lucrurile sfintei mănăstiri pe unde ar trebui »)⁵⁰. Ils étaient installés, en règle générale, sur les domaines plus ou moins proches du monastère propriétaire et employeur. Dans d'autres cas, il s'agit d'artisans ou de petits commerçants, les derniers étant probablement chargés de commercialiser les produits récoltés sur les domaines monastiques aux marchés hebdomadaires et saisonniers locaux⁵¹. Ils pouvaient résider dans les villes, comme c'était, semble-t-il, le cas des « 10 maisons » de Târgoviște employées par le monastère de Cozia (*supra*) ou, le plus souvent, sur les domaines situés aux alentours du couvent. Les sources attestent même des cas où les maçons/artisans (« meșteri ») employés par un monastère étaient censés fonder, par leur installation sur le terrain monastique, un nouveau village⁵². Les « poslușnici » pouvaient avoir aussi un profil militaire, servant à assurer la sécurité des chemins, des domaines et d'autres biens ou du monastère lui-même⁵³. Leur nombre, par acte de recrutement, pouvait varier de 3–5 individus ou familles jusqu'à plusieurs dizaines (20–40 familles) qui, effectivement, étaient en mesure de fonder un nouveau village ou d'augmenter la population d'une localité déjà existante⁵⁴.

4 « maisons », pour y faire des potagers et en tirer d'autres bénéfices (« pantru grădini și folosință ») : DIR, A, XVII/5, n° 237, p. 172–173, n° 312, p. 235–236. L'Évêché de Buzău employait des bergers (« păstori ») et des meuniers (« morari ») « étrangers » : CDȚR, VIII, éds. M.-D. Ciucă *et alii*, Bucarest 2006, n° 142, p. 79 (1654, mai 16). Le monastère moldave de Bistrița employait 2 « étrangers » pour l'entretien de ses vignobles (« la nești vii ») : Arhivele Statului din București [ASB], *Mănăstirea Bistrița*, XII/6 (1665) ; CDM, III, n° 1247, p. 274. Un apiculteur et un vacher « étrangers » travaillaient pour le compte de Biserica-Albă (*l'Église-Blanche*) de Iași : *Documente privitoare la istoria orașului Iași*, II, *Acte interne (1661–1690)* [DPIOI], éd. I. Caproșu, Iași 2000 n° 186, p. 166 (1667, nov. 28).

⁵⁰ Le monastère Trois-Hiérarques de Iași employait plus de 10 « poslușnici », plus précisément un tailleur, un pelletier, un barbier, un menuisier/charpentier, un forgeron, un producteur d'eau-de-vie, un traducteur/interprète, deux vendeurs en boutiques de boissons (« cârciumari »), deux bouchers, deux fourreurs, deux agents pour la récolte des impôts (« goștinari ») : CDM, III, n° 1373, p. 299, n° 2493, p. 516 ; Fl. Marinescu, *Ρομμανικά έγγραφα του Αγίου Όρους. Αρχείο Πρωτότου*, Athènes 2001, n° 75, p. 77. Les mêmes ou d'autres « étrangers » étaient installés sur les domaines de Letea et Poporul (Bacău) du même monastère : CDM, III, n° 2517, p. 521 ; CDM, IV, n° 216, p. 69.

⁵¹ En règle générale, ce sont « les hommes du monastère », spécialisés, qui font le petit commerce (de vente de la matière première et d'acquisition de produits d'importation) pour le compte des moines : B.-P. Maleon, « O dimensiune puțin explorată », p. 146, 147, 148.

⁵² *Supra*, n. 40 et 43.

⁵³ En octobre 1655, le monastère valaque de Strehaia recevait le droit d'amener des « hongrois et des gens étrangers » (« ungureni și oameni străini ») pour, entre autres, assurer la sécurité des routes (« să păzească drumul ») : Anca Elena Pororo, *Documentele mănăstirii Strehaia (1499–1859)*, Craiova 2011, n° 49, p. 41. Le monastère de Sinaia employait pour sa sécurité 40 hommes étrangers armés de fusils (« oameni străini pușcași ») : *Condica Marii Logofeții*, n° 214, p. 317–318 (<1700–1701>).

⁵⁴ Le monastère de Jitian avait amené sur ses domaines au moins 25 paysans et 6 « poslușnici », recrutés parmi les « Valaques », les « Serbes » et les « Hongrois » : Fr. Taillez, « Jitianul : Un Chrysobulle de 1689 de Constantin Brâncoveanu », *Orientalia Christiana Periodica* 16 (1950), p. 156–160 ; Fl. Marinescu, *Ρομμανικά έγγραφα του Αγίου Όρους. Αρχείο Ιεράς Μονής*

Bien qu'il ait eu des différences de traitement fiscal et juridique des deux catégories d'usagers de la terre d'autrui, je les prendrai ici toutes les deux en compte, afin d'apporter un complément documentaire au sujet du recours préférentiel à des sujets « étrangers ».

En effet, un regard d'ensemble sur la politique de colonisation menée par les princes valaques et moldaves permet de saisir sans difficulté leur préférence pour les colons qu'ils désignent comme des « étrangers », à savoir des sujets des souverains voisins. L'explication d'une telle attitude réside non seulement dans la volonté des princes et des propriétaires colonisateurs d'accroître la surface des terrains cultivables et d'augmenter la main d'œuvre locale ; car l'élargissement des familles des villageois locaux devait suppléer en partie à ce déficit. La préférence pour les colons « étrangers » devait être liée également à l'intérêt des princes locaux d'acquérir des nouveaux contribuables (« *dajnici* », « *birnici* »), de soutenir aussi le développement de l'artisanat et du commerce local sans toucher à la réserve fiscale du pays⁵⁵.

La plupart des actes concédant à des monastères ou à des laïcs le droit d'amener des colons sur leurs domaines comportaient la clause que ce soient des gens qui ne figurent pas aux rangs des contribuables du pays et ne soient pas poursuivis pour des délits et des dettes (« *oameni nescriși* », « *oameni străini, fără bir și dajde* », « *oameni fără dajdie și fără stăpâni* », « *nescriși la dabile* », « *fără breaslă și fără stăpâni* », « *oameni care n-au fost așezați nicăeri* », « *veniți din țară străină, fără datorii* », « *oameni de pren turci care să nu fie scriși la dajde* », « *oameni străini, fără de bir și fără de gâlceavă* », « *fără bir și fără turburare* », etc.)⁵⁶.

Les deux clauses ne pouvaient se référer qu'aux colons arrivés de juridictions séculières étrangères⁵⁷. Pour motiver les gens à fonder ou à repeupler un village, le

Agiou Paύλου, Athènes 2007, n° 85, p. 90–91, n° 86, p. 91. Le monastère valaque de Râmnicu-de-Jos bénéficiait de la main d'œuvre de 20 « étrangers », alors que celui moldave de St-Jean-Chrysostome de Iași employait 16 « *postușnici* étrangers » : *Condica Marii Logofeții*, n° 264, p. 393 (1704, avril 6) ; DPIOI, III, éd. I. Caproșu, Iași 2000, n° 225, p. 194–195 (1703, avril 2) ; voir aussi la note 50, *supra*.

⁵⁵ On remarquera, du moins pour le cas de la Moldavie, que les princes locaux ont entamé une vaste politique de colonisation urbaine dès la seconde moitié du XIV^e siècle et il est raisonnable de supposer que les premiers efforts de colonisation rurale datent de cette même période : voir L. Rădvan, « Considerations », p. 304.

⁵⁶ Voir, à titre d'exemple concret, le cas du village de Pietrile appartenant au monastère de Cotroceni, où il était interdit d'amener des colons recrutés dans le pays : Mariana Lazăr, « *Spre folosul acestei sfinte case* », p. 155, 156, 343–344 ; E. de Hurmuzaki, *Documente grecești privitoare la Istoria Românilor publicate după originale, copiile Academiei Române și tipărituri*, XIV/1, éd. N. Iorga, Bucarest 1915, n° CCCXIII, p. 228.

⁵⁷ L'autorité publique valaque/moldave fait la distinction entre les colons sujets d'autres souverains, appelés selon leurs appartenances collectives originaires (« Serbes », « Albanais », « Grecs », « Russes », etc.), et les sujets locaux (« *Vlahi* », « *Rumâni* », au sens de leur état de servage : *supra*, n. 46) enfuis dans d'autres pays ou tombés en esclavage dans le « Pays Turc » et

prince régnant leur assurait l'exemption totale ou partielle des impôts princiers et, le cas échéant, des taxes douanières, sur des périodes allant de 6 mois à 10 ans et même plus, suite au renouvellement des privilèges⁵⁸. Une fois de plus, une telle opération ne pouvait être profitable que dans le cas de l'importation des colons de l'extérieur du pays. On comprend qu'une telle politique profitait aux deux parties impliquées dans l'acte de colonisation, car elle avait de quoi intéresser aussi les sujets « étrangers », soumis aux obligations fiscales courantes dans leurs propres pays⁵⁹.

Le fait que, très souvent, les paysans s'enfuyaient de leurs villages outre-Danube pourrait indiquer qu'il s'agissait, dans certains cas du moins, d'anciens colons qui rentraient chez eux, après avoir tiré profit des exemptions fiscales dans le pays d'accueil⁶⁰. Le 5 mai 1627, le prince Alexandru Coconul de Valachie rétablissait les franchises fiscales des paysans qui s'étaient enfuis du village de Marotin, appartenant au monastère de Radu-Vodă, pourvu qu'ils reviennent⁶¹. Or, le village en question avait été colonisé, selon le même document, pendant le premier règne de Radu Mihnea (1611–1616), lorsque ce prince permit à des « Serbes, des Moldaves et des Valaques enfuis dans le Pays Turc » de s'y installer, et pendant le premier règne d'Alexandru Iliș (1616–1618), lorsque d'autres

incités à rentrer sur les domaines quittés (« robi Vlăhi care au fugit din Țara Turcească », « oameni care au fugit din țara noastră în Țara Turcească », « Rumâni din acest pământ, însă care vor fi fostu robiți și vor să scape din robie și vor veni în țară », etc.) : DIR, B, XVII/3, n° 67, p. 77–80 (1616, déc. 31) ; DIR, A, XVII/4, Bucarest 1956, n° 134, p. 97 (1617, fév. 9) ; DIR, B, XVII/3, n° 93, p. 112–114 (1617, avril 2), etc.

⁵⁸ En Moldavie, l'exemption fiscale des colons commence à être explicitement mentionnée à partir de 1589, dans les actes émis par Petru le Boiteux. Cela a fait croire Al. Gonța, *op. cit.*, p. 87, que l'exemption elle-même fut inaugurée par le prince en question. Pourtant, le cas cité par cet auteur – attesté par plusieurs actes princiers – indique que l'émetteur des privilèges ne se souciait pas toujours de préciser par écrit le type d'exemptions accordées : DIR, A, XVI/3, n° 457, p. 370, n° 458, p. 370–371, n° 502, p. 412, n° 517, p. 428–429, n° 522, p. 433–434. Il se peut donc que Petru le Boiteux ait inauguré une nouvelle formule diplomatique (depuis longtemps courante dans la Valachie voisine) et non pas un nouveau type de privilège. On retrouve, en Valachie, l'exemption fiscale des colons paysans de Rogozești sur 7 ans dès 1511 : DIR, B, XVI/1, Bucarest 1951, n° 70, p. 72.

⁵⁹ Les privilèges accordés par les princes danubiens aux colons « étrangers » avaient donc de quoi les attirer. Les villages de colonisation exerçaient une forte attraction sur les paysans des villages imposables locaux, ainsi que le montre la décision du prince Alexandru l'Enfant de Valachie (1623–1627) de supprimer tous ces privilèges, afin d'équilibrer la distribution des charges fiscales dans le pays ; voir la confirmation de cette mesure émise par le patriarche de Constantinople Kyrillos Loukaris, se trouvant, en 1626, en Valachie : DRH, B, XXI, éd. D. Mioc, Bucarest 1965 n° 55 p. 96–100. Pour quelques autres exemples, voir C.C. Giurescu, *Istoricul orașului Brăila*, Bucarest 1968, p. 92.

⁶⁰ Au contraire, C.C. Giurescu, *Studii de istorie socială*, p. 54, bien qu'il accepte le fait que le courant de l'immigration paysane était assez intense, considère que « le plus souvent, les nouveaux venus n'étaient pas des étrangers, mais des paysans qui s'étaient enfuis auparavant et qui rentraient sous les noms de Serbes, Bulgares, Moldaves ou Hongrois, pour s'installer dans les villages où ils pouvaient bénéficier d'une meilleure protection ». Les sources infirment cet avis, comme je l'ai indiqué plus haut, à la note 57.

⁶¹ DRH, B, XXI, n° 224, p. 384.

« Serbes » y sont arrivés⁶². La même année, le prince a confirmé à l'Évêché de Râmnic le droit de possession du lieu désert dit Plăviceni (dépt. de Romanați), reçu autrefois en donation de la part de la princesse Stanca. L'acte de confirmation précise que depuis, le lieu avait été octroyé par Radu Mihnea à Costin chambellan, homme de « sa maison », avec le droit de le repeupler avec des « étrangers »⁶³. Or, les noms de certains des anciens habitants de ce lieu, du temps du prince Radu Païsie (1535–1545, avec des interruptions), notamment Stavrie, Utma, Vladu et Radu, les enfants de Neagomir et de Luțcan, semblent indiquer que des « étrangers » avaient déjà habité les lieux⁶⁴. Ni *Stavrie*, un nom grec (<*Stavros*), ni *Utma*, ni *Luțcan*, ne sont des noms habituels au Nord du Danube, alors que Neagomir renvoie plutôt à un espace sud-slave. Quelques décennies plus tard, en 1634, le prince Matei Basarab confirmait au monastère de Govora le droit de possession du village homonyme, dont les habitants avaient bénéficié par le passé d'une exemption totale d'impôts, mais ils s'étaient dispersés tout de même dans des « contrées étrangères » (« ținuturi străine »). Le nouvel higoumène, Meletie « machidoneanul » (*le Macédonien*), a déployé l'effort de ramasser certains des paysans enfuis et d'amener d'autres gens « étrangers » dans le village⁶⁵. On supposera que l'higoumène Meletie, étant lui-même originaire de Macédoine, a cherché à repeupler le domaine de son monastère avec des colons originaires d'endroits qui lui étaient familiers.

Même dans le cas des fuites des colons d'un village à l'autre, il ne s'agissait pas toujours de paysans « roumains autochtones ». Ce cas de figure est illustré par la fuite de Constantin, le fils d'un « Grec », accompagné par deux autres habitants du village de Cernaț (dépt. de Vaslui), vers le village dit *Greci*, dont le nom indique qu'on a affaire encore à une localité colonisée – on ignore à quelle époque – avec des « Grecs »⁶⁶.

L'étude entreprise par M.D. Vlad montre bien qui avait le droit de fonder ou de repeupler un village et d'amener, plus généralement, de la main d'œuvre des pays voisins. C'était le prince régnant lui-même, puis, en vertu du droit octroyé gracieusement par le souverain, un monastère ou une personne physique, propriétaire du domaine à peupler (« sat de milă »), ou encore un groupe de personnes libres, autorisées à s'installer sur des domaines publics, avec droit de propriété ou uniquement d'usage⁶⁷.

Outre ces catégories globales de colonisateurs, je me suis proposé de les identifier individuellement et de voir si un lien quelconque, autre que l'acte de colonisation lui-même, existait entre les colonisateurs et les colons. Comme

⁶² DIR, B, XVII/3, n° 67, p. 77–80 ; M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 122, 155–156.

⁶³ DRH, B, XXI, n° 203, p. 354–357. Sur Costin chambellan, lui-même originaire des contrées serbes, voir *infra*.

⁶⁴ DRH, B, IV, éd. D. Mioc, Bucarest 1981, n° 147, p. 182–183.

⁶⁵ CDȚR, IV, éds. M.-D. Ciucă *et alii*, Bucarest 1981, n° 205, p. 106–107.

⁶⁶ DRH, A, XIX, éd. H. Chircă, Bucarest 1969, n° 150, p. 181.

⁶⁷ M.D. Vlad, *op.cit.*, p. 95–109 ; L. Cotovanu, « Despre citorii arbănași », *passim*.

annoncé auparavant, mon enquête s'appuie sur plus de 300 actes princiers environs émis entre 1400–1714, concernant strictement les domaines colonisés avec des paysans et d'autres travailleurs « étrangers ». Puisque j'ai traité ailleurs des « étrangers » installés sur les domaines publics, avec un droit d'usage collectif et en échange de services au profil militaire d'intérêt public – il s'agit de la catégorie socioprofessionnelle et fiscale des valets d'armes (« slujitori »)⁶⁸ –, je m'arrêterai ici sur la colonisation pratiquée par les propriétaires fonciers laïcs et ecclésiastiques.

Il convient de signaler d'emblée que les termes courants liés à l'acte de colonisation, notamment *selište* et *slobozie*, ainsi que les institutions qu'ils désignent, sont d'origine sud-slave. Dans la Serbie du XIV^e siècle, on désignait par *selište* un village abandonné, vidé de ses habitants, ou tout simplement un lieu en friche⁶⁹. Ces mêmes sens sont attribués aux *selište* des Principautés. Avant qu'une *selište* devienne village, soumis aux obligations fiscales courantes dans le pays, il bénéficiait du statut de *slobozie* (<bulg. *sloboden* = libre), qui se traduisait par l'exemption des colons des impôts princiers courants – mis à part la contribution au paiement du *kharatch* dû par le pays à la Porte (« bir », « darea împărătească ») et, dans certains cas, le service militaire dû au souverain local –, mais aussi par leur droit d'auto-administration locale, sur des durées limitées. La *slobozie* était donc un lieu en friche ou un village désert colonisé, dont les habitants dépendaient ou non personnellement d'un grand propriétaire laïc ou ecclésiastique et étaient dotés de privilèges fiscaux, administratifs et judiciaires pour une durée déterminée⁷⁰.

A. COLONISATEURS LAÏCS : OFFICIERS ET AUTRES SERVITEURS PRINCIERS

Les documents consultés m'ont permis de conclure une liste d'au moins 48 personnes résidant de manière permanente en Valachie ou en Moldavie, qui avaient reçu expressément le droit de coloniser des lieux en friche et des villages déserts avec des « étrangers » (*Annexes*, Tableau A). Au moins 25 parmi eux (52%) s'avèrent être des allogènes ou des descendants d'allogènes.

Deux colonisateurs tiraient leur origine d'outre-Carpates. Il s'agit de Giurgiu « unguoreanul » de Moldavie (1409), dont il a déjà été question, et de Bărbat Micleuș de Valachie (1638), originaire de Transylvanie (« din Ardeal »)⁷¹. Ce doit

⁶⁸ L. Cotovanu, *loc. cit.*

⁶⁹ L. Maksimović – M. Popović, « Le village en Serbie médiévale », dans *Les villages dans l'Empire byzantin (IV^e – XVI^e siècle)*, éds. J. Lefort, Cécile Morisson, J.-P. Sodini, Paris 2005, p. 334–335.

⁷⁰ H.H. Stahl, *Contribuții*, I, p. 106–116 ; O. Sachelarie – N. Stoicescu, *Instituții feudale*, p. 433, lemme « seliște », et 444–445, lemme « slobozie ». Pour le régime fiscal des villages colonisés, voir l'analyse détaillée de M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 117–151.

⁷¹ Bărbat Micleuș a colonisé le village de Jupânești (dépt de Gorj), en Valachie : CDȚR, IV, n° 1233, p. 547. Ce sont probablement ses descendants, Buda Andriaș et Buda Miclăuș qui, en

être aussi le cas de Ghiorghie capitaine de mercenaires hongrois (« căpitan de unguri », 1645), qui a été baptisé par le prince Matei Basarab en personne, probablement dans le sens où il s'est converti à l'Orthodoxie⁷². Neuf autres dignitaires colonisateurs recensés étaient originaires d'outre-Danube, ainsi que l'indique le nom collectif qui leur est assigné individuellement par les sources (« grecul », « arbănașul », « sârbul »), leurs signatures autographes grecques, leurs noms personnels spécifiques ou leur lieu d'origine déclaré par eux-mêmes ou signalé par les contemporains : Nicoară « sârbescul », dont il a été question auparavant, Costin chambellan⁷³, Antonie *cămăraș* (signé *Αντωνιος καμαρας μαρτηρας*)⁷⁴; Trufanda grand trésorier (signé *Τρουφαντας βηστηαρης*), qui tenait l'une de ses résidences dans la ville ottomane de Cernavoda⁷⁵; Ianache Caragea grand chambellan (signé *Γιαννάκις προην ποστελνικος, Ενάκη ποστέλνικ*), qui a reçu, tout au long de sa carrière, les lieux déserts de Vaideei et de Cetățile (dépt. de Ialomița), en Valachie, ceux moldaves de Sasul, Lăturișani (dépt. de Tecuci), Curbănești (dépt. de Ghigheci) et Scumpia (dépt. de Iași), le dernier pour être repeuplé avec des « Russes du Pays Polonais » (« Rusnaci din Țara Leșască »)⁷⁶; l'Épirote Condre grand douanier

septembre 1707, recevaient de la part de Constantin Brâncoveanu la confirmation de leurs droits sur le village de Jupânești et les 10 colons amenés du « Pays Hongrois » : N. Iorga, *Studii și documente cu privire la Istoria Românilor*, IV. *Legăturile Principatelor române cu Ardealul de la 1601 la 1699*, Bucarest 1902, p. 342–343.

⁷² DRH, B, XXX, éd. V. Barbu, M. Chiper, Gh. Lazăr, Bucarest 1998, n° 209, p. 251–254. Les sources valaques et moldaves mentionnent des nombreux « étrangers » baptisés (marchands arméniens ou juifs, valets d'armes et mercenaires catholiques, protestants ou musulmans), passés donc à la foi orthodoxe et appelés « botezați ». Voir le cas de Leca « capitaine de baptisés » (« căpitan de botezați ») en Moldavie (1655) : P. Zahariuc, *Țara Moldovei în vremea lui Gheorghe Ștefan voievod (1653–1658)*, Iași 2003, p. 272, n. 401.

⁷³ DRH, B, XXI, n° 203, p. 354–357 (1627, avril 2). Costin chambellan, appelé du prénom suggestif de Iancu – caractéristique des « Serbes » arrivés d'outre-Danube ou d'outre-Carpates, qui étaient souvent militaires de métier –, n'est autre que le père du chroniqueur Miron Costin de Moldavie : N. Stoicescu, *Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova, sec. XIV–XVII*, Bucarest 1971, p. 385. Selon D. Cantemir, *Descriptio Moldaviae*, p. 282–283, les Costin étaient, en effet, des « Serbes » et il n'y a pas de raison d'en douter. Comparer le cas de Iancu Costin avec Iancu « sârbul », colon au service du monastère de Topolnița, ou encore avec celui de Iancu « capitaine de mercenaires serbes », résidant à Gherghița : N.G. Dinculescu, « Documente privitoare la Starea Țăranilor », *Arhivele Olteniei* II/7 (1923), p. 219–220 ; N. Iorga, *Studii și documente*, IV, p. 43, n. 1. D'ailleurs, son patronyme aussi, tout comme les noms de ses enfants (Alexandru, Velica, Miron, Potomir, Iancu, Vasilache, Velicico, Marghita, Sârbea, Tudosica, Elena), renvoient toujours à l'espace serbe ; déjà N. Iorga, *Numele de botez la români*, Bucarest 1934, p. 10, signalait l'origine serbe de la forme *Costin* (<*Constantin*>).

⁷⁴ DRH, B, XXXI, éd. V. Barbu *et alii*, Bucarest 2003, n° 32, p. 48–49 (1646, fév. 16). Antonie *cămăraș* avait acheté le lieu désert dit *Groșanii-Trifului* (dépt. de Buzău) au prince Radu Mihnea, qui lui octroya le droit de le repeupler avec des « étrangers », exemptés d'impôts sur une durée de trois ans : DIR, B, XVII/4, éd. I. Ionașcu *et alii*, Bucarest 1954, n° 33, p. 30–31 (1621, mai 27), n° 46, p. 43–44.

⁷⁵ DRH, B, XXIII, éd. D. Mioc, Bucarest 1969, n° 73, p. 133–135 (1630, mars 20). Pour le boyard Trufanda, voir N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 249 ; L. Cotovanu, « Despre citorii arbănași », p. 697–698.

⁷⁶ DRH, A, XIX, n° 128, p. 158–159 ; DRH, A, XXI, éd. C. Cihodaru *et alii*, Bucarest 1971, n° 91, p. 100–104 ; DIR, B, XVII/2, n° 239, p. 263–265 ; DIR, A, XVII/3, Bucarest 1954, n° 224,

(signé *Ev Kovδος βαμειςις*), qui eut le droit de repeupler le lieu dit Șivița (dépt. de Covurlui), ayant appartenu par le passé à Ceacârlo « grecul »⁷⁷ ; le prince Vasile Lupu, du temps où il était haut dignitaire, connu des contemporains comme « arbănaș »⁷⁸ ; Enache Cunupi *sluger* et son frère Constantin Cunupi grand *armaș* de Moldavie⁷⁹ ; le capitaine Sterie de Valachie⁸⁰ ; trois membres de la maison des Cantacuzène : le grand trésorier de Valachie Dumitrachi Cantacuzène⁸¹, son frère

p. 160–161 ; DIR, A, XVII/4, n° 328, p. 273–274, n° 328, p. 273–274 ; DRH, B, XXII, n° 168, p. 339–342 ; DRH, B, XXIII, n° 11, p. 21–24, n° 12, p. 24–27. Les sources moldaves désignent certains colons comme « Russes », bien qu'ils soient appelés de noms personnels roumains. C'est le cas, entre autres, de Crăciun (*Noël*), installé avec d'autres « Russes du Pays Polonais » sur le lieu désert de Călinești, la propriété de Tăutul spathaire : DRH, A, XXVIII, éd. P. Zahariuc *et alii*, Bucarest 2006, n° 115, p. 96. Cela indique que le nom collectif « Russes » renvoie plutôt à des sujets orthodoxes roumanophones des contrées ruthènes dépendantes de la couronne polonaise (différents des « Moscovites », sujets des tsars de Moscou : DIR, A, XVII/2, Bucarest 1953, n° 9, p. 8–9, n° 47, p. 43–44). Le phénomène inverse, celui de la migration des sujets moldaves en « Pays Polonais », est attesté au cours des siècles et il était souvent lié à la persécution des boyards et d'autres serviteurs princiers à cause de leur infidélité envers tel ou tel prince régnant. Sous Alexandru Lăpușneanu, par exemple, les réfugiés moldaves auraient fondé en Pologne 120 villages environ par colonisation ; à supposer qu'ils y avaient amenés aussi des paysans de Moldavie : I. Nistor, « Migrațiunea românească în Polonia în secolul XV și XVI », *Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice*, III^e série, XXI (1939), p. 89–110 ; Gh. Pungă, *Țara Moldovei în vremea lui Alexandru Lăpușneanu*, Iași 1994, p. 110. Les descendants de tels réfugiés revenaient de temps à autre en Moldavie, comme l'atteste le cas de Toader Șușcă, Anton et Dumitrașco de Tătărauca (dépt. de Soroca), rentrés du « Pays Polonais » et réclamant le village de Pașcani (dépt. d'Orhei), habité par leurs ancêtres 270 ans auparavant : A. Sava, *Documente privitoare la târgul și Ținutul Orheiului*, Bucarest 1944, n° 243, p. 255–256, n° 361, p. 447–448. Il est aussi possible que les paysans arrivés de Pologne ou de Russie soient souvent des anciens colons partis de ou passés par les Principautés, vu que les autorités polonaises et russes ont elles aussi mené une politique intense de colonisation rurale avec des « Grecs, Serbes, Hongrois, Moldaves, Munteni » : Al. Gonța, « Bulgarii și sârbii », p. 87, avec bibliographie.

⁷⁷ DRH, A, XXII, éd. C. Cihodaru *et alii*, Bucarest 1974, n° 41, p. 44 (1634, janv. 29), pour la signature ; DIR, A, XVII/4, n° 313, p. 255–256 (1618, mars 30), n° 315, p. 257–258 (1618, avril 1) n° 378, p. 307 (1619, janv. 18).

⁷⁸ Pour Vasile Lupu Coci et ses racines épirotes, voir L. Cotovanu, « Le diocèse de Dryinoupolis et ses bienfaiteurs de Valachie et de Moldavie. Solidarités de famille et traits identitaires multiples (XVI^e – XVII^e siècles) », dans *Contribuții privitoare la istoria relațiilor dintre Țările Române și Bisericile Răsăritene în secolele XIV – XIX*, éd. P. Zahariuc, Iași 2009, p. 240–251, avec sources et bibliographie plus ancienne.

⁷⁹ DPIOI, II, n° 178, p. 157. Constantin Cunupi grand *armaș* a hérité des biens de son frère Enache *sluger*, dont un lieu dit *Rediul-Tărar* (dépt. de Iași), où il avait gardé le droit de bénéficier de la main d'œuvre de huit « étrangers » : *Catalogul documentelor moldovenesti din Arhiva Istorică Centrală a Statului* [CDM], III, éd. M. Regleanu *et alii*, Bucarest 1968, n° 1560, p. 335, n° 1561, p. 335 ; DPIOI, II, n° 627, p. 552–553. Après le décès de Constantin Cunupi, le lieu de Rediul-Tătar a été concédé par le prince Constantin Cantemir à un autre Rouméliote, le diacre Constantin Sevastos, le fils de l'ancien douanier Iacomache Sevastos et de Despa. Constantin Sevastos l'a dédié à son tour au monastère Trois-Hiérarques de Iași, métoche des 20 monastères athonites : CDM, IV, éd. M. Regleanu *et alii*, Bucarest 1970, n° 1156, p. 261. Pour les frères Cunupi, voir R. Păun, « Două familii de „clienți” domnești în Moldova secolului al XVII-lea », *Revista istorică* IX/3–4 (1998), p. 143–151.

⁸⁰ Le prince Constantin Brâncoveanu lui a accordé le droit de disposer de la main d'œuvre de 10 « étrangers », exemptés de tout impôt princier, à part la contribution avec une somme annuelle fixe au tribut dû par le pays à la Porte : ASB, *Mănăstirea Stavropoleos*, XXVII/9 (1705, sept. 24).

⁸¹ N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 134–135. Dumitrachi Cantacuzène, qui était le fils d'Andronic grand trésorier (†1601), a reçu de la part de Radu Mihnea, en échange de ses services fidèles, le droit

Iordache Cantacuzène grand trésorier de Moldavie⁸² et le grand spathaire de Valachie Mihai Cantacuzène, neveu des précédents⁸³.

On ignore l'origine des 23 autres colonisateurs. Rien ne prouve pourtant qu'ils étaient tous des « Roumains autochtones ». Au contraire, maints indices laissent soupçonner l'origine sud-danubienne lointaine ou plus proche de certains d'entre eux ou du moins leur affiliation à des réseaux de parenté qui s'étendaient sur les deux rives du Danube :

Radu grand logothète de Cocorăști († 1656)⁸⁴ était le fils de Vlad logothète de Bărbulești⁸⁵ et de Voica de Păpeni⁸⁶. On sait que sa tante maternelle, Neaga, fut l'épouse d'un certain Ceaprazi « grecul »⁸⁷. Rien que le nom *Iane (Iano)*, porté par le frère de Radu de Cocorăști⁸⁸, laisse soupçonner un lien quelconque de leur famille avec les milieux sud-danubiens. De plus, ce même Iane écuyer de Ogojeni a marié l'une de ses filles, Voichița, au Rouméliote Apostolache Caragea écuyer (signé *Απωστολακης κωμησως κι να μην χαλαση κανής την μολωγηα μου ωτη εγγραφα κι ωτη αφησα*)⁸⁹ et l'autre, Marica, à un certain Ianache chambellan⁹⁰. Radu de Cocorăști

de posséder et de repeupler le lieu désert de Frăsinetul (dépt. d'Ilfov) avec des sujets hongrois (« ungureni »), puis avec « des Serbes, des Grecs, des Albanais ou des Moldaves » : DIR, B, XVII/4, n° 288, p. 271–272.

⁸² N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 363–364. Iordache Cantacuzène eut le droit de repeupler le lieu de Lăzești (dépt. de Bacău), concédé par le prince Ștefăniță Lupu : N. Iorga, *Studii și documente cu privire la Istoria Românilor*, V/1, *Cărți domnești, zapise și răvase*, Bucarest 1903, p. 34–35 ; M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 74, 142.

⁸³ N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 140–142. Il a obtenu le droit d'amener 30 familles d'« étrangers » sur son domaine de Sirețel, en Moldavie : I. Ionașcu, *Documente bucureștene privitoare la proprietățile mănăstirii Colțea*, Bucarest 1941, n° 52, p. 92–94.

⁸⁴ Pour les colons « étrangers » amenés par Radu Cocorășcu grand logothète sur ses domaines, voir CDȚR, III, éd. D. Duca-Tinculescu, M.-D. Ciucă, Bucarest 1977, n° 902, p. 458 ; DRH, B, XXII, n° 214, p. 425–426 ; DRH, B, XXXV, éd. V. Barbu, Gh. Lazăr, O. Rizescu, Bucarest 2002, n° 76, p. 65 ; M.D. Vlad, *op. cit.*, p. 101, 113 ; Șt. Olteanu – C. Șerban, *Meșteșugurile din Țara românească și Moldova în Evul Mediu*, Bucarest 1969, p. 150.

⁸⁵ N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 153 ; DIR, B, XVII/3, n° 48, p. 53–55 ; DRH, B, XXII, n° 62, p. 122–126.

⁸⁶ DIR, B, XVII/3, n° 434 p. 477–478 ; Gh. Lazăr, « Boierii din Cocorăști : începuturi și descendenți », *Revista istorică* XXIV/1–2 (2013), p. 19.

⁸⁷ CDȚR, V, n° 354, p. 172–173 ; I.C. Filitti, *Arhiva George Grigore Cantacuzino*, Bucarest 1919, n° 324, p. 111 ; L. Ștefănescu, « Catalogul documentelor epocii lui Matei Basarab păstrate în colecțiile Muzeului de Istorie a Municipiului București », dans *Matei Basarab și Bucureștii*, Bucarest 1983, n° 39, p. 151.

⁸⁸ DIR, B, XVII/3, n° 434, p. 477–478.

⁸⁹ I.C. Filitti, *Arhiva*, n° 327, p. 112–113, n° 328, p. 113 ; CDȚR, V, n° 67, p. 47–48, n° 766, p. 336–337, n° 1085, p. 459 ; DRH, B, XXXII, éd. V. Barbu, Gh. Lazăr, O. Rizescu, Bucarest 2001, n° 173, p. 185–186 ; DRH, XXXV, n° 184, p. 205–206. Pour les boyards Caragea de Moldavie, voir DRH, B, XXXVI, n° 154, p. 174–175 ; N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 145–146, 368–369 ; P. Zahariuc, « Un sigiliu, o stemă, un ctitor și o ctitorie (mănăstirea Sfântul Sava din Iași) », dans *Putna, ctitorii ei și lumea lor*, éd. O. Cristea, București 2011, p. 145–172.

⁹⁰ DRH, B, XXXII, n° 173, p. 185–186 ; DRH, B, XXXV, n° 184, p. 205–206 ; ASB, *Mănăstirea Radu-Vodă*, XXVII/14 ; *Condica Marii Logofeții*, n° 209, p. 306. Selon les données recueillies par Gh. Lazăr, « Boierii din Cocorăști », p. 19, 25, Marica (Maria) aurait été mariée aussi avec Gheorghe Dedulescu sluger.

lui-même a épousé d'abord une petite-fille du grand *ban* Mihalcea Caragea et de Marula de Cocorăști – d'où son lien avec ce village, qui a donné le nom de Cocorășcu à sa lignée descendante – et ensuite la fille d'Ilie *vornic* de Cornești⁹¹, qui était le cousin des enfants du marchand Mihai « grecul » de Târșor (Neagul, Gherghe et Antonie de Negoști)⁹² ; l'épouse d'Ilie *vornic*, Despa, semble avoir été la fille adoptive du *ban* Mihalcea Caragea, à savoir la fille de son épouse Marula, issue d'une première union avec Gighire échanson⁹³. La fille du logothète, Păuna, a épousé le grand écuyer et *armaș* Vasile (signé *Εγώ Βασίλειος κομης μαρτιρας*), le petit-fils de l'Épirote Nica grand logothète de Corcova⁹⁴, alors que l'une de ses petites-filles, appelée elle aussi Păuna, a été l'épouse du prévôt Barbul Brătășănuș, le petit-fils du « Grec de Roumélie » Ghinea Țucala grand trésorier⁹⁵.

L'oncle paternel du logothète Radu Cocorășcu et de l'écuyer Iane de Ogojeni, Fiera logothète de Vărăști/Orești et Bărbulești (différent de Fiera grand logothète de Leurdeni⁹⁶), a eu pour première épouse Stana, la fille d'Isar *ban* de Musceleni, dont le nom laisse soupçonner son origine épirote⁹⁷, puis il s'est

⁹¹ N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 153–154 ; Gh. Lazăr, *op. cit.*, p. 13–30.

⁹² DRH, B, XXIV, éd. D. Mioc, S. Caracaș, C. Bălan, Bucarest 1974, n° 167, p. 359. La filiation est soutenue par plusieurs actes de transactions patrimoniales (à part celui cité), parmi les témoins desquelles figurent, côte à côte, les fils de Mihai de Târșor et Ilie *vornic* de Cornești ; cela indiquerait la proximité de leurs propriétés : DIR, B, XVII/4, n° 142, p. 130 ; DRH, B, XXIII, n° 310, p. 492–493 ; DRH, B, XXXIII, éd. Gh. Lazăr, C. Vintilă-Ghițulescu, A. Iancu, Bucarest 2006, n° 10, p. 13–14, n° 90, p. 80–81.

⁹³ D. Pleșia, « Mormântul marelui ban Mihalcea din Cocorăști la mănăstirea Mărgineni și ceva despre urmașii săi din veacul al XVII-lea », communication dans le cadre de la Commission de Généalogie, Héraldique et Sigillographie, 5 juillet 1973, inédite (remerciements à M. Ștefan Andreescu pour m'avoir fait parvenir le texte), considère que Despina était la fille de Mihalcea grand *ban* et de Marula de Cocorăști, sans doute, sur la base de l'acte émis le 13 sept. 1629 : DRH, B, XXII, n° 355, p. 669–670. Cette identification est réfutée par Violeta Barbu, « Vocația monastică a elitelor sociale în epoca lui Matei Basarab », *Studii și materiale de istorie medie* XIV (1996), p. 78, n. 55, et par Gh. Lazăr, *op. cit.*, p. 12, n. 37, p. 20–21 et n. 95. Pour ma part, j'ajouterais, en m'appuyant sur l'acte utilisé par D. Pleșia, qu'il est tout à fait possible que Despina soit la fille de Marula de Cocorăști d'une première union, avec Gighire échanson (CDȚR, VIII, n° 427, p. 209–210), vu qu'elle a nommé à son tour le fils aîné *Mihalcea*, d'après le nom de Mihalcea Caragea grand *ban*, son père adoptif présumé, un fils *Preda*, probablement d'après le nom d'une autre fille de Marula de Cocorăști (*Preda*, l'épouse de Radu Buzescu grand *clucer*), une fille *Mihna*, comme l'autre fille de Marula (épouse de Drăghici spathaire de Mănești), et une troisième *Marula*, d'après le nom de Marula de Cocorăști elle-même. On a affaire à une reprise flagrante des noms des parents (Mihalcea Caragea, le père adoptif, et Marula de Cocorăști) et des soeurs (*Preda* et *Mihna*) chez les enfants de Despina et d'Ilie *vornic* de Cornești. Si l'identification est bonne, l'on déduit que Radu grand logothète de Cocorăști a pris en second mariage la cousine de sa première épouse.

⁹⁴ DRH, B, XXX, n° 23, p. 27 ; N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 154 et 219 ; M. Cazacu, « Niko de Frastani ou Nica de Corcova : un Épirote au service des princes de Valachie (c. 1560–1618) », *Studii și materiale de istorie medie* XXVI (2008), p. 197–21 ; Gh. Lazăr, *op. cit.*, p. 21.

⁹⁵ N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 154 et 122–124.

⁹⁶ Pour celui-ci, voir N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 203–204. Le nom *Fiera* (*Hira*) était plutôt rare dans les Principautés.

⁹⁷ DRH, B, XI, éd. D. Mioc et alii, Bucarest 1975, n° 12, p. 15. Une autre fille du *ban* Isar, Maria, a été l'épouse du logothète Gligorie Boldescu, un descendant de l'« Albanais » Frăcea spathaire : CDȚR, III, n° 715, p. 356 ; L. Cotovanu, « La famille Căndescu-Mihălcescu », p. 73.

remarié avec Tudora, la fille du marchand Mihai « grecul » de Târgșor, celle qui a eu une fille illégitime avec Michel le Brave⁹⁸. Toutes ses filiations nous ramènent dans le même clan des Caragea (Mihalcea Caragea grand *ban* et Apostolache Caragea écuyer de Ogojeni) et des petits boyards de Cornești et de Negoești, descendants et proches parents de Mihai « grecul » de Târgșor.

Fiera logothète a eu plusieurs enfants de son premier mariage : Hiera, Mușat trésorier de Pietroșani, Papa Greceanu grand logothète, Stanca et Elina, celle-ci mariée à Ianachi, le fils du prêtre Borcea *clisier* de Bucarest⁹⁹. Les enfants que Papa Greceanu eut avec Elina, la fille d'Udriște *pitar* de Bucșani, portaient les noms suggestifs de *Drăghici*, *Fota*, *Anca*, *Elina* et *Păuna*¹⁰⁰. Le nom de Fota semble faire le lien entre son grand-père paternel, Fiera logothète de Bărbulești, et le boyard homonyme Fiera logothète de Leurdeni, dont le fils Stroe Leurdeanu grand palatin a épousé Vișa, la fille du grand chambellan Fota de Ioannina¹⁰¹.

Toutes ces homonymies indiquent qu'on a affaire aux membres d'un vaste clan qui s'étendait sur les deux rives du Danube et qui continuait, à la fin du XVII^e siècle, d'alimenter ses alliances matrimoniales parmi les nouveaux arrivés d'outre-Danube. Par exemple, l'arrière-petit-fils de Fiera logothète de Bărbulești, Papa Greceanu grand trésorier, a eu une fille, Alexandra (Sanda), mariée au grand *clucer* Constantin Ciorogârleanu (signé *Κωσταντινος κλοτζαρης μαρτηρας*)¹⁰², le fils du grand *sluger* et marchand Pătru de Ciorogârla (signé *πετρος βορνηκος*) et neveu du grand *șetrar* Ghioca (signé *γγιοκα μεγας σετραρης*)¹⁰³. Alexandra Greceanu avait pour cousin Șerban, le fils de Fiera Racotă trésorier et petit-fils du spathaire Leca Racotă (signé *Λεκα μαρτηρας*), le dernier étant le fils le l'« Albanais » Miho Racotă grand spathaire et neveu de Leca grand *agă* de « Magna Grecia »¹⁰⁴. Ce sont là encore des indices du fait que les Fiera de Valachie étaient très liés à l'espace sud-danubien. Ce n'est pas par hasard que le grand logothète Radu Cocorăscu, le fils de

⁹⁸ N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 203.

⁹⁹ DIR, B, XVII/2, n° 166, p. 174–175 ; CDȚR, II, éd. M. Regleanu *et alii*, Bucarest 1959, n° 661, p. 337–338 ; DIR, B, XVII/4, n° 586, p. 571–572 ; DRH, B, XXIV, n° 504–505 ; DRH, B, XXXI, n° 285, p. 312–314.

¹⁰⁰ N. Stoicescu, *op.cit.*, p. 192–193, 213–214.

¹⁰¹ Voir N. Stoicescu, *op.cit.*, p. 204, et M. Ene, « Marele vornic Stroe Leurdeanu », *Revista de istorie* XXXIV/8 (1981), p. 1495–1511, qui confondent les deux Fiera.

¹⁰² N. Stoicescu, *op.cit.*, p. 150.

¹⁰³ Pour les boyards Ciorogârleanu, d'origine marchande, voir N. Stoicescu, *op.cit.*, p. 149–150 ; Gh. Lazăr, « În umbra puterii. Negustori „prietenii ai domniei” și destinul lor (Țara Românească, secolul al XVII-lea) », dans *Vocația Istoriei. Prinos Profesorului Șerban Papacostea*, éd. O. Cristea, Gh. Lazăr, Brăila 2008, p. 616–621.

¹⁰⁴ N. Stoicescu, *op.cit.*, p. 80–81, 150, 233–234 ; ASB, *Documente istorice*, CCCXCIX/58 (1655, juillet 14) ; ASB, *Colecția « Documente muntenești »*, CLX/6 (1653, juillet <5>) ; CDȚR, VII, éd. M.-D. Ciucă, S. Vătafu-Găitan, M. Bâzgan, Bucarest 1999, n° 973, p. 338 ; V. Barbu, « Câteva diate muntenești din a doua jumătate a secolului al XVII-lea », *Revista de istorie socială* I (1996), n° 3, p. 500 ; *eadem*, *De bono coniugali. O istorie a familiei din Țara Românească în secolul al XVII-lea*, Bucarest 2003, p. 161–162. Pour les frères Racotă, voir aussi A. Falangas, *Présences grecques*, p. 271–272.

Barbu logothète de Bărbulești, a refait le monastère de Sărindar (<gr. *σαραντάρη*) de Bucarest et l'a dédié à titre de métoche au monastère Paterias (Sts-Pères) de Zitsa, situé près de Ioannina¹⁰⁵. Son cousin, Papa Greceanu grand logothète, a fondé à son tour le monastère de Balamuci et l'a dédié à Sărindar et par là au même monastère Paterias de Zitsa¹⁰⁶.

L'anthroponymie et les nombreux cas d'endogamie communautaire (dans le sens d'une origine géographique commune des personnes unies par le mariage), ainsi que les dédicaces faites par les cousins Cocorăscu et Greceanu au monastère épirote de Zitsa, indiquent que lesdits boyards appartenaient non seulement à un vaste clan impliquant force allogènes, mais qu'eux-mêmes tiraient leurs racines d'outre-Danube, sans pouvoir préciser exactement par quelle filière ; on sait tout au moins que les Greceanu descendaient, par leur mère, d'Isar *ban* de Musceleni.

Stanca, l'épouse de Grigore Grădișteanu grand logothète¹⁰⁷, était la fille de Condilo grand écuyer d'Albești¹⁰⁸. On ignore tout sur l'origine de ce boyard, qui semble ne pas avoir eu des parents consanguins en Valachie. Son nom, avec ses multiples variantes (*Condilă, Condila, Condi, Condelo, Condel, Condeli, Condili, Condile, Condiliu*), a une forte résonance balkanique, faisant penser plutôt à un espace de langue grecque.

Quant aux boyards Grădișteanu, dont était issu l'époux de Stanca, ils descendaient d'un certain logothète au nom slave de *Vălcu* (correspondant au roumain *Lupul = Loup*), qui semble ne pas avoir eu lui non plus de parents consanguins en Valachie¹⁰⁹. Le fils du logothète Vălcu, Bunea-Vălcu Grădișteanu grand trésorier, avait été adopté et élevé par le *vornic* Dumitru Zemțea de Mogoșești, le frère de Ghiorma (Ghiurma) logothète de Budeni, dont le nom nous renvoie à l'Épire¹¹⁰. Cela peut expliquer pourquoi il a pris pour seconde épouse Grăjdana, la

¹⁰⁵ CDȚR, III, n° 763, p. 377, n° 818, p. 413–414 ; V. Brătulescu – R. Ilie, *Mănăstiri și biserici din județul Ilfov*, Bucarest 1935, p. 5 ; N. Stoicescu, *Repertoriul bibliografic al monumentelor feudale din București*, Bucarest 1961, p. 266–268 ; Ariadna Camariano-Cioran, *L'Épire et les Pays roumains*, Ioannina 1984, p. 45–53 ; Gh. Lazăr, « Boierii din Cocorăști », p. 17–19.

¹⁰⁶ Șt.D. Grecianu, *Istoricul unei bătrâne moșii boerești, Grecii*, éd. P.Șt. Grecianu, Bucarest 1910, p. 48 ; V. Brătulescu – R. Ilie, *op.cit.*, p. 5 ; N. Stoicescu, *Bibliografia localităților și monumentelor feudale din România, Țara Românească (Muntenia, Oltenia și Dobrogea)*, I : A-L, Mitropolia Olteniei 1970, p. 50.

¹⁰⁷ Stanca a amené des « Russes » dans son village de Poienari (dépt. de Teleorman) : *Colecția « Achiziții Noi ». Indice cronologic Nr. 25, I (sf. sec. XIII – 1685)*, éds. M.-D. Ciucă, S. Vătafu-Găitan, Bucarest 2002, n° 3071, p. 230.

¹⁰⁸ N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 158–159.

¹⁰⁹ N.A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, Bucarest 1963, p. 406 ; N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 188. N. Djuvara, *Ce au fost boierii mari în Țara Românească ? Saga Grădiștenilor (secolele XVI – XX)*, Bucarest 2010, p. 67–70, tâche de démontrer que les boyards Grădișteanu descendaient des princes Basarab. L'auteur soutient que le logothète Vălcu de Orbeasca était le fils de Neagoe logothète de Orbeasca, mais n'indique aucune source pour étayer son affirmation : *ibidem*, p. 71–76.

¹¹⁰ L. Cotovanu, « Autour des attaches épirotes du futur prince de Moldavie Constantin Duca (XVII^e siècle) », dans *Studia Varia in Honorem Professoris Ștefan Ștefănescu Octogenarii*, éds.

filles de l'« Albanais » Miho Racotă grand spathaire, mentionné auparavant. L'un de ses petits-fils s'appelait Nica, nom caractéristique des immigrants balkaniques, épirotes notamment. Nica Grădișteanu a été le père de Bunea grand palatin, Ianache, Constantin chambellan et Grăjdana, celle-ci appelée d'après le nom de la grand-mère adoptive de son père. Une nièce de Nica Grădișteanu, la fille de son frère, a été l'épouse du grand spathaire Mihai Cantacuzino, alors qu'une autre a épousé Pană Negoescu grand logothète, le petit-fils du prince de Valachie Antonie de Popești (1669–1672) et arrière-petit-fils du marchand Mihai « grecul » de Târgșor¹¹¹.

Dumitru Buhuș grand trésorier (†1647, mars 15) a bénéficié lui aussi du droit d'amener des « gens d'un autre pays » sur ses domaines¹¹², tout comme son fils Neculai Buhuș grand logothète, qui a eu le droit de coloniser plusieurs de ses domaines avec « des gens étrangers du Pays Turc ou du Pays Polonais ou d'un autre pays »¹¹³. Bien que les Buhuș descendaient de boyards moldaves du XV^e siècle¹¹⁴, on constate leurs alliances multiples avec des boyards allogènes de leur temps. La mère du logothète Neculai Buhuș, Nastasia (de la famille Prăjescu), s'était remariée au grand échanson Ion Caraiman, originaire d'outre-Danube¹¹⁵. Neculai Buhuș lui-même avait épousé la fille du Rouméliote Mihail Fortuna grand écuyer (signé *Φουρτουνας κομνησος*) et il a marié sa propre fille Irina à Manolache Ruset grand palatin (signé *Μανολάκις Ρόσσετ βελ βόρνικος*)¹¹⁶, alors que sa sœur Anastasia fut l'épouse de l'Épirote Gheorghe Duca, qui a régné en Moldavie (1665–1666, 1668–

Cr. Luca, I. Căndea, Bucarest – Brăila 2009, p. 479, n. 55. Ghiorma logothète de Budeni tenait Vâlcul logothète pour son propre fils : DRH, B, XXIII, n° 393, p. 594–595.

¹¹¹ Selon I.C. Filitti, *Arhiva*, p. 172, le grand palatin Bunea, fils de Nica Grădișteanu, était le cousin de Preda Pârșcoveanu grand sénéchal, qui n'était autre que le petit-fils du grand trésorier Trufanda, mentionné déjà au cours de la présente enquête. Pour les boyards Grădișteanu, voir N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 188–191 ; N. Djuvara, *op. cit.*

¹¹² DRH, A, XXIII, n° 162, p. 198–199 ; A.V. Sava, *Documente – Orhei*, n° 93, p. 101 ; CDM, III, n° 236, p. 71 ; P. Zahariuc, *Țara Moldovei*, p. 405.

¹¹³ N. Iorga, *Studii și documente cu privire la Istoria Românilor*, VI, *Cărți domnești, zapise și răvașe*, Bucarest 1904 p. 85 ; M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 73, 74, 99, 114, 137, 138–139, 142, 143 ; P. Zahariuc, *op. cit.*, p. 386 et n. 19.

¹¹⁴ DIR, A, XVI/3, n° 207, p. 157–158 ; *Surete și izvoade (Documente slavo-române)*, II, éd. Gh. Ghibănescu, Iași 1907, n° 55, p. 130–137, avec commentaires, p. 137–141 ; N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 356, n. 1.

¹¹⁵ Pour les Caraiman de Moldavie, voir N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 297–298 ; G. Frank, « Grecii din Moldova – între integrare și asimilare (sf. sec. XVI – prima jumătate a sec. XVII). Modele de ascensiune socială », dans *Etnie și confesiune în Moldova medievală*, éd. I. Toderașcu, Iași 2006, p. 215–230.

¹¹⁶ N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 356–357, 400, 439 ; Fl. Marinescu, *Ρουμανικά έγγραφα του Αγίου Ορους. Αρχείο Ιεράς Μονής Ιβήρων*, I, Athènes 2002, n° 125, p. 149 ; pour les signatures, voir DRH, A, XXV, éd. N. Ciocan *et alii*, Bucarest 2003, n° 97, p. 103 ; DRH, A, XXVII, éd. N. Ciocan *et alii*, Bucarest 2004, n° 181, p. 168–16 ; I. Marinescu, « Copii de documente din diferite arhive (1557–853), VI, Acte moldovenești felurite », *Buletinul Comisiei Istorice a României* VIII (1929), n° 6, p. 75–77.

1672, 1678–1684) et en Valachie (1673–1678)¹¹⁷, et son frère, Lupașco Buhuș grand spathaire, fut le gendre de Iordache Cantacuzène grand trésorier¹¹⁸.

Ces quelques témoignages suffisent pour stipuler que le lignage des boyards Buhuș était bien ouvert vers les milieux rouméliotes et connectés par de multiples alliances aux immigrés de date récente. Leurs parentés « étrangères » ne sont, sans doute, qu'une voie parmi d'autres qui éclairent les connexions qui liaient la noblesse moldave avec l'espace de souveraineté ottoman, d'où l'on importait la plus grande partie de la main d'œuvre « étrangère ».

J'ai pu établir que Neculai Buhuș était la même personne que Drosie Buhuș grand logothète, dont le nom est caractéristique des milieux rouméliotes¹¹⁹. Les sources moldaves mentionnent Drosie (Drosea) Buhuș (<Δρόσιος <δροσιά = fraîcheur) en qualité d'*armaș* sous Istratie Dabija (1665–1668) et ensuite, en septembre 1666, comme grand logothète¹²⁰. Or, d'après les données recueillies par N. Stoicescu, à cette date, dans la fonction de grand logothète se trouvait Neculai Buhuș¹²¹. Il se peut donc que *Drosie* ne fût qu'un autre prénom de Buhuș grand logothète, *Neculai* étant son nom de baptême. On ignore comment avait-il acquis ce second prénom ou surnom, mais il renvoie encore aux liens du logothète avec les milieux grécophones.

Bien que les parentés rouméliotes des colonisateurs ci-dessus n'expliquent pas de manière directe le fait qu'ils avaient obtenu le droit d'amener des colons « étrangers » sur leurs domaines, elles ont tout de même le mérite de nous révéler qu'on a affaire, dans leurs cas, à des lignages connectés de multiples façons aux milieux sociaux sud-danubiens et à d'autres espaces voisins des Principautés. C'est

¹¹⁷ Pour les Duca, voir L. Cotovanu, « Autour des attaches épirotes », *passim*.

¹¹⁸ N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 357–358.

¹¹⁹ Bien d'autres Rouméliotes appelés du prénom *Drosea* ont vécu en Moldavie, à la même époque, tel Drosea prévôt de fourreurs de Iași (signé *Ιακωβος Δροσεα μαρτηρω τα ονοθεν, Δρωσως σταροστας μαρτηρω* : DPIOI, II, n° 67, p. 68–69, n° 270, p. 242–243), ou encore Drosu chambellan de Bralostița en Valachie, qui était le fils du *ban* Armega (<*αρμεγάς* = celui qui traite le bétail) : DIR, B, XVI/5, éd. I. Ionașcu, Bucarest 1952, n° 350, p. 334–335 ; DIR, B, XVII/1, Bucarest 1951, n° 102, p. 89–90, n° 361, p. 402–404, n° 362, p. 405–406 ; DRH, B, XXX, n° 282, p. 325 ; N. Stoicescu, *op.cit.*, p. 172. On rencontre le nom de famille *Armegas* à Serres, en Macédoine (en 1337), mais aussi en Épire (en 1609 et 1613/4), où le prénom *Drosos* était aussi fréquent : *Actes de Vatopédi*, II, *De 1330 à 1376*, éd. J. Lefort et alii, Paris 2006, n° 80 ; J.M. Floristan Imizcoz, *Fuentes para politica oriental de los Austrias. La Documentación Griega del Archivo de Simancas (1571–1621)*, I, Université de Léone, 1998, n° 13, p. 232–235 ; V.K. Spanos, « Οι οικισμοί της περιοχής των Ιωαννίνων και τα ονόματα των αφιερωτών τους στην πρόθεση 421 της Μονής της Μεταμορφώσεως των Μετεώρων (1592/93 – 19^{ος} αιώνας) », *Ηπειρωτικό Ημερολόγιο* (1999), p. 364.

¹²⁰ CDM, III, n° 880, p. 198–199, n° 1383, p. 300–301, où Drosie Buhuș grand logothète est mentionné comme étant propriétaire d'un vignoble situé tout près de Slobozia-Grecilor (*le lieu colonisé par des Grecs*) ; il y est dit que le vignoble a été planté par l'oncle du boyard Buhuș, Dima Știrbul.

¹²¹ N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 356–357.

sur le compte de ces connexions qu'on mettra l'acte de colonisation et d'importation de la main d'œuvre « étrangère ».

D'autres allogènes ou descendants d'allogènes ont participé à l'entreprise de colonisation rurale des Principautés, mais les sources ne précisent pas toujours s'ils avaient amené des « étrangers » à cette fin, bien que, ainsi que je l'ai montré en début de cette étude, l'intérêt était de coloniser les nouveaux villages surtout avec des « étrangers ». C'est le cas des peintres Dobre et Nichita de Moldavie (vers 1414–1419)¹²², d'Ion Caraiman grand échanson (†*ante* 1610, mars 22)¹²³ – le père adoptif de Neculai/Drosea Buhuș grand logothète (*supra*) –, de Nestor Pârvan (Pârvana) grand *armaș*¹²⁴, de Scărlet de Zorileni et de son beau-frère Tudorache¹²⁵, du marchand et haut dignitaire Constantin Baptista Vevelli, originaire de Crète (†1633)¹²⁶, du marchand Rustea de Galați¹²⁷ et de bien d'autres.

¹²² Les deux peintres ont été engagés par le prince Alexandru le Bon pour peindre deux églises du pays, en récompensant leur travail de deux villages entiers et du droit d'en fonder d'autres dans le périmètre frontalier des précédents : DIR, A, XIV–XV/1, p. 35–36 ; DRH, A, I, n° 39, p. 55–57 ; S. Ulea, « Gavril Uric, primul artist român cunoscut », *Studii și Cercetări de Istoria Artei. Seria Artă plastică* 11/2 (1964), p. 242. Un autre peintre, Ștefan, fut récompensé, pour son service fidèle, du droit de possession de quatre villages par Alexandru le Bon : voir DRH, A, I, n° 60, p. 87, et S. Ulea, *op. cit.*, p. 244, qui considère qu'on a affaire encore à un « étranger ». La liste des peintres balkaniques qui ont exercé leur métier dans les Principautés, sur initiative personnelle ou sur invitation princière, est assez longue : voir les données recueillies par D. Deligyannis, « Ἑλληνες ζωγράφοι στα ρουμανικά μνημεία (14^{ος} – 17^{ος} αι.) », *Σύμμεικτα* 9 (1994), p. 191–196 ; E. Drakopoulou, « Remarques sur la peinture post-byzantine dans les Pays roumains. Les peintres provenant de l'environnement grec », dans *Relations Gréco-Roumaines. Interculturalité et identité nationale*, éd. P.M. Kitromilidis, A. Tabaki, Athènes 2004, p. 149–163, avec 5 planches.

¹²³ DIR, A, XVII/2, n° 136, p. 110–112.

¹²⁴ Nestor Pârvan grand *armaș* a été propriétaire de deux lieux déserts, l'un reçu pour service fidèle de la part de Radu Mihnea, en 1617, et l'autre reçu, en 1618, sur sa propre demande, de la part des moines du monastère de Tazlău, pour y fonder un village et le faire peupler, y construire des moulins, des maisons et d'autres immeubles, à condition qu'après sa mort le village retourne dans la possession des moines. Nestor Pârvan déclarait avoir pris cette décision parce que ni lui, ni son épouse Anghelușa, n'avaient « ni frères, ni enfants, ni d'autres parents » qui auraient pu hériter de leurs biens : DIR, A, XXVII/4, n° 170, p. 131, n° 177, p. 137–138, n° 299, p. 235–236. Ce sont là des indices du fait qu'au moins Nestor Pârvana était un allogène. Selon N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 426, il a eu un neveu, Iane Pârvan, devenu grand *sluger* et burgrave. Il se peut que Iane Pârvan soit arrivé en Moldavie après la mort de son oncle. À l'époque où Iane Pârvan habitait en Moldavie, d'autres neveux de Nestor Pârvan y résidaient, tels Gheorghie et Cârste, avec leurs sœurs : DRH, A, XXII, 248, p. 278–279.

¹²⁵ DRH, A, XXI, n° 217, p. 273–274, n° 218, p. 275–277, n° 264, p. 332–333 ; CDM, II, éd. M. Regleanu *et alii*, Bucarest 1959, n° 837, p. 180. Scărlet de Zorileni descendait, par les femmes, du Rouméliote Cârstea Ghenovici grand palatin ; pour celui-ci, voir N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 299–300. Notons que son fils, Șerbu Scărlet grand écuyer, eut pour épouse la nièce de Neculai Buhuș grand logothète, dont il a été déjà question : *ibidem*, p. 357, 441.

¹²⁶ DIR, B, XVII/4, p. 125–127. Pour la famille et les carrières des Vevelli, voir N. Cazacu – M. Cazacu, « Istorical bisericii Batiște din București », *Glasul Bisericii* XXIII/7–8 (1964), p. 777–882 ; N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 346–347 ; Cr. Luca, « Un protagonist al vieții politice și economice din Țările Române în primele decenii ale veacului al XVII-lea: Constantin Battista Vevelli » », *Argesis. Studii și comunicări. Istorie* XIII (2004), p. 195–202 ; *idem*, « La gestione familiare degli affari mercantili nel commercio internazionale riguardante l'area del Basso Danubio durante il XVII secolo :

B. COLONISATEURS ECCLÉSIASTIQUES : MÉTROPOLES, ÉVÊCHES, MONASTÈRES, ÉGLISES

Les actes princiers valaques et moldaves témoignent du fait que les monastères des Principautés, qui étaient les plus grands propriétaires terriens des lieux, ont reçu depuis au moins le milieu du XV^e siècle le droit de peupler des lieux en friche et des villages déserts avec des « étrangers ». En 1453, on l'a vu, le prince de Moldavie Alexandru le Bon (1400–1432) accordait au monastère de Iațco, situé près de la capitale de Suceava, le droit de fonder un village dans les environs du couvent avec des gens de « pays étrangers », qu'ils soient « Russes ou Grecs ou de n'importe quelle autre langue »¹²⁸. Cinq ans plus tard, Ștefan le Grand (1457–1504), exemptait de tout impôt princier les colons « de n'importe quelle nation qu'ils soient », installés dans les villages de Leucușani et Dragomirești, appartenant à la Métropole de Roman¹²⁹.

Ces témoignages permettent de supposer que, dans le cas de l'Église aussi, les princes danubiens ont développé une politique de colonisation rurale depuis le tout début de l'existence de leurs pays. Il se peut que le moine Nicodème de Valachie, arrivé lui-même des contrées serbes, vers 1360¹³⁰, a eu non seulement le droit de fonder ses deux monastères, Tismana et Vodița, mais aussi d'y amener des « poslușnici » et d'autres gens censés travailler pour le compte des couvents et à peupler leurs terres. L'hypothèse est confortée par le fait que les deux monastères

la fortuna dei Vevelli, dei Locadello e dei Pepanos », dans *La famiglia nell'economia europea secc. XIII – XVIII. The Economic Role of the Family in the European Economy from the 13th to the 19th Centuries, Atti della "Quarantesima Settimana di Studi", 6–10 aprile 2008*, éd. S. Cavaciocchi, Florence 2009, p. 527–536 et 539, Annexe 1.

¹²⁷ CDM, III, n° 1013, p. 226 ; C.A. Stoide, « Negustorii din Șarhorod în Moldova », *Revista istorică română* V–VI (1935–1936), p. 385. Rustea de Galați était le frère du grand *medelnicer* Dediul de Galați, connu du nom de *Codreanu*, le fondateur du monastère de Nicoreștii-de-Sus qui figure dans la liste des colonisateurs ecclésiastiques (*infra*). Les sources indiquent que la fille de Rustea avait pour oncle le spathaire (futur grand *medelnicer*) Dediul (nom caractéristique des Épirotes), celui-ci étant le fils du marchand Șerbul « brăileanu » de Galați et de Fesa, la sœur du métropolitain de Moldavie Dosoftei, qui avait lui-même des ancêtres épirotes : P. Păltănea, « Informații privind comerțul orașului Galați în secolul XVII-lea », *Anuarul Institutului de Istorie « Al. Xenopol », Iași* IX (1972), p. 150, n. 62 ; *idem*, « Familia Doamnei Ana, soția lui Mihai Vodă Racovița », *Arhiva genealogică* I (VI)/3–4 (1994), p. 135, n. 22, où l'auteur doute du fait que Rustea, le père d'Anița, soit le même que le marchand Rustea de Galați. Pourtant la reprise du nom *Anița* dans la famille de Dediul grand *medelnicer* – son père avait une tante appelée de ce nom et Dediul lui-même a eu une fille Anița, qui est devenue l'épouse du prince Mihai Racovița Cehan (1703–1705) : pour ces filiations, voir toujours P. Păltănea, « Familia Doamnei Ana », p. 133–144. Pour les parentés épirotes du métropolitain Dosoftei, voir Mihaela Drăgoi, *Sfântul Dosoftei al Moldovei sau o viață în slujba Bisericii Ortodoxe*, Bucarest 2008, p. 43–49, qui réunit la bibliographie antérieure

¹²⁸ *Supra*, n. 40. Le monastère de Iațco bénéficiait du privilège de stavropégie patriarcale depuis la fin du XIV^e siècle : M. Cazacu, « À propos de Iațco de Suceava », *passim*.

¹²⁹ *Supra*, n. 43.

¹³⁰ E. Lăzărescu, « Nicodim de la Tismana și rolul său în cultura veche românească, I (până la 1385) », *Romanoslavica* 11 (1963), p. 237–285 ; A. Falangas, *Présences grecques*, p. 67–78.

possédaient – reste à voir dans quel régime (de propriété effective ou d’usufruit seulement) – une ville et une dizaine de villages dans « le Pays Serbe », reçus en donation de la part du knez de Serbie Lazar (1371–1389) et de son fils, le despote Stefan Lazarević, en 1406, donations confirmées par le roi Sigismond de Hongrie, vers 1428, et par Jean Hunyadi, en septembre 1444¹³¹. Ces possessions, situées sur les deux rives du Danube, devaient avoir créé un continuum social pour les moines de Tismana et de Vodița. Le fait que les moines des deux couvents ont, effectivement, amené des paysans pour coloniser certains de leurs domaines est suggéré par deux actes princiers plus tardifs. En 1505, Radu le Grand accordait l’exemption de tout impôt princier, à part la contribution au tribut annuel dû à la Porte et le service militaire, aux paysans qui allaient s’installer à Topești, domaine de Tismana, et à ceux qui y habitaient déjà¹³². Sous Constantin Brâncoveanu (1688–1714), le *skite* de Vodița, construit sur les ruines de l’ancien monastère de Nicodème, bénéficiait toujours du droit d’amener des « Serbes hongrois d’un autre pays »¹³³. Il est fort probable que ces deux documents soient l’écho de privilèges plus anciens.

On notera, pour la première fois d’ailleurs, que du total des 64 monastères et autres institutions ecclésiastiques recensés en tant que colonisateurs de villages avec des « étrangers », 38 monastères (59%) étaient soit situés en territoire ottoman (Lipnic), soit investis du statut de stavropégies patriarcales (Mărgineni de Valachie et Iațco de Moldavie), soit étaient dédiés à titre de métôches aux Patriarcats « grecs » et à des monastères situés à l’extérieur des Principautés, dont une bonne partie bénéficiaient à leur tour du statut de stavropégies patriarcales¹³⁴ : 21 pour la Valachie et 17 pour la Moldavie (*Annexe*, Tableau B). Cette constatation permet d’établir un lien entre l’administration de ces métôches par des moines arrivés depuis les monastères bénéficiaires et la colonisation d’une partie de leurs propriétés foncières avec des paysans « étrangers ». À la lumière des sources consultées, ces paysans ne pouvaient arriver que des régions voisines aux Principautés, s’agissant, au Sud, du voisinage large de la partie occidentale de l’Empire ottoman et, à l’Ouest, Nord et Est, des régions frontalières de la Transylvanie, du Royaume de

¹³¹ DRH, B, I, n° 31, p. 67–70, n° 62, p. 118–122, n° 97, p. 168–171, et commentaires chez M. Coman, *Putere și teritoriu. Țara Românească medievală (secolele XIV – XVI)*, Iași 2013, p. 246–249 ; *idem*, « Podunavia și relațiile româno-muntene în secolele XIV – XVI », dans *Istoria, utopie, amintire și proiect de viitor. Studii de istorie oferite Profesorului Andrei Pippidi la împlinirea a 65 de ani*, eds. R. Păun, O. Cristea, Iași 2013, p. 244–249.

¹³² DIR, B, XVI/1, n° 23, p. 28–29 ; DRH, B, II, eds. Șt. Ștefănescu, O. Diaconescu, Bucarest 1972, n° 33, p. 76–77.

¹³³ T. Simedrea, « Mănăstirea Vodița. Glosă pe marginea unui document inedit », *Biserica Ortodoxă Română* LXV/1–3 (1947), p. 75–76.

¹³⁴ Pour l’émergence de la pratique de dédicace des lieux de culte valaques et moldaves à titre de métôches vers des monastères « étrangers », au milieu du XVI^e siècle, et son lien avec l’immigration balkanique dans les deux pays, voir L. Cotovanu, « Aux débuts de la dédicace des lieux de culte “roumains” envers le Mont-Athos (seconde moitié du XVI^e siècle) : entreprise publique ou privée ? », communication dans le cadre du VII^e Congrès International « Η εζακτινώση του Αγίου Όρους στον Ορθόδοξο κόσμο: τα μετόγια », Thessalonique, 21, 22 και 23 Νοεμβρίου 2014, sous presse.

Pologne ou encore du Pays des Cosaques, peuplées par des sujets orthodoxes. On peut donc supposer que des solidarités communautaires ont existé entre les moines administrateurs des monastères dédiés et les colons « étrangers » de leurs villages, solidarités appuyées sur l'origine géographique commune des parties impliquées.

Qui plus est, certains des monastères dédiés, administrés par des moines allogènes, avaient pour fondateurs des dignitaires originaires d'outre-Danube, en règle générale des régions où ils avaient dédiés leurs fondations religieuses. C'est le cas des monastères de Nucet, en Valachie, fondé au carrefour des XV^e – XVI^e siècles par le burgrave Gherghina, originaire de Serbie, et dédié par ses descendants à Dousikon, en Thessalie¹³⁵ ; Stelea de Bucarest, métoche du monastère athonite d'Iviron, fondé par le spathaire Stelea (<gr. Στέλιος), dont le nom renvoie à son origine d'un espace de langue grecque¹³⁶ ; Banu de Buzău, métoche de Dousikon, fondé et dédié par le grand trésorier Andronic Cantacuzène, qui avait des proches parents en Thessalie¹³⁷ ; Bradu (Buzău), fondé par un petit-fils de l'« Albanais » Frăcea et dédié par ses descendants au monastère épirote de Molyvdoskepastos¹³⁸ ; Ciolanu, la fondation des boyards Sorescu de Buzău, dédiée à Dousikon¹³⁹ ; Cotroceni de Bucarest, fondé par le prince Șerban Cantacuzène et dédié aux 20 monastères du Mont-Athos¹⁴⁰ ; Sinaia (dépt. de Prahova), érigé par le grand spathaire Mihai

¹³⁵ I.C. Filitti, *Arhiva*, n° 123, p. 32 ; CDȚR, V, n° 85, p. 54 ; *Bibliografia localităților și monumentelor feudale din România, Țara Românească (Muntenia, Oltenia și Dobrogea)*, II : M-Z, Mitropolia Olteniei 1970, p. 450–451. Pour le burgrave Gherghina et ses liens avec l'espace serbe, voir N. Stoicescu, *Dicționar*, p. 21 ; Gh. Balș, « O biserică a lui Radu cel Mare în Serbia, la Lopușnia », *Buletinul Comisiei Monumentelor Istorice* IV (1911), p. 194–199 ; E. Turdeanu, « Din vechile schimburi culturale dintre români și jugoslavi », *Cercetări Literare* III (1939), p. 146, 151, 189, 190 ; M. Cazacu – Ana Dumitrescu, « Culte dynastique et images votives en Moldavie au XV^e siècle. Importance des modèles serbes », *Études balkaniques* XV (1990), p. 51.

¹³⁶ N. Stoicescu, *Repertoriul – București*, p. 312–313.

¹³⁷ N. Stoicescu, *Bibliografia*, I, p. 112–113. La tante paternelle d'Andronic Cantacuzène (†1601) était mariée à Trikkala ; elle était la mère de Nikiphoros Paraschis, connu pour avoir été le *locum tenens* du Patriarcat de Constantinople à la fin du XVI^e siècle : Mét. Athénagoras, « Ο Σοφός Διδάσκαλος και ιερομόρτυς Νικηφόρος Παράσχος ο Καντακουζηνός », *Γρηγόριος ο Παλαμάς* 20 (1936), p. 9 ; N. Iorga, « Nichifor Dascălul, exarh patriarhal și legăturile lui cu țările noastre », *Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice*, II^e série, XXVII (1904–1905), p. 185, qui a compris que Nicéphore était le petit-fils de Michel Cantacuzène Shaïtanoglou – alors qu'il était son neveu –, erreur reprise par Șt. Andreescu, « Exarhul patriarhal Nichifor Dascălul, cneazul Constantin Vasile de Ostrog și Mihai Viteazul », dans *idem, Restitutio Daciae*, III, *Studii cu privire la Mihai Viteazul*, Bucarest 1997, p. 82, n. 3.

¹³⁸ L. Cotovanu, « La famille Căndescu-Mihălcescu », *passim*, avec sources et bibliographie.

¹³⁹ CDȚR, III, n° 515, p. 256 ; DRH, B, XXIV, n° 300, p. 400 ; DRH, B, XXV, éds. D. Mioc *et alii*, Bucarest 1985, n° 336, p. 373–377 ; N. Stoicescu, *Bibliografia*, I, p. 173. Les boyards Sorescu étaient les proches parents du chambellan Jipa de Vernești, le neveu du métropolit de Valachie Luc de Chypre, voir I.C. Filitti, « Vlădica Luca (†1629) strămoș al poetului buzoian Cârlova », *Revista istorică română* III/2–3 (1933), p. 2–26.

¹⁴⁰ N. Stoicescu, *Repertoriul – București*, p. 188–192, et, plus récemment, Mariana Lazăr, « Spre folosul acestei sfinte case ». *Constituirea și evoluția domeniului mănăstirii Cotroceni (secolele XVII – XIX)*, Brăila 2012.

Cantacuzène¹⁴¹. C'est aussi le cas des monastères de Moldavie Dealul-Mare, fondé par le Rouméliote Iane Hadâmbul chambellan et dédié au Patriarcat de Jérusalem¹⁴² ; Hlincea, fondé par le grand spathaire Zotos Tzigaras de Ioannina et achevé par le prince Vasile Lupu Coci d'Arvanitochori, métoche du monastère athonite de Dionysiou et ensuite du monastère épirote de Drianou et finalement du Patriarcat de Jérusalem¹⁴³ ; Trei-Ierarhi (*Trois-Hiérarques*) et Copou de Iași, fondés par Vasile Lupu et ses proches parents, l'un métoche des 20 monastères athonites et l'autre du monastère athonite de Karakalou¹⁴⁴ ; Cetățuia¹⁴⁵ et St-Jean-Baptiste de Iași, fondés par l'Épirote Gheorghe Duca, l'un métoche du Patriarcat de Jérusalem et l'autre du monastère épirote de Drianou¹⁴⁶ ; Nicoreștii-de-Sus, fondé par le grand *medelnicer* Dediul et dédié à Jérusalem¹⁴⁷. Il se peut qu'on ait affaire, dans certains cas du moins, à de longues traditions de migration entretenues par les ktitors, les moines administrateurs des métoches et les colons des villages appartenant aux monastères dédiés.

Signalons également les cas des dignitaires allogènes ou descendants d'allogènes qui, après avoir colonisé un village avec des « étrangers », l'ont offert en donation à un monastère dédié à titre de métoche vers l'extérieur du pays. Ainsi a procédé Antonie *cămăraș* (signé *Αντωνιος κάμαρας μαρτυρας*) qui, en 1621, a reçu le droit de repeupler avec des « étrangers » le lieu désert dit Groșanii-Trifului¹⁴⁸. Onze ans plus tard, le *cămăraș* Antonie a fait donation du nouveau village au monastère Banu de Buzău, métoche de Dousikon, en Thessalie¹⁴⁹. De même a procédé le grand chambellan Ianache Caragea qui, après avoir colonisé son village de Vaideei, en Valachie, avec « des Russes et des Moldaves », « étrangers d'autres pays »¹⁵⁰, l'a donné à sa propre fondation, le monastère dit Slobozia-lui-

¹⁴¹ N. Stoicescu, *Bibliografia localităților și monumentelor feudale din România, Țara Românească (Muntenia, Oltenia și Dobrogea)*, II : M–Z, Mitropolia Olteniei 1970 p. 579–580.

¹⁴² N. Stoicescu, *Repertoriul bibliografic al localităților și monumentelor medievale din Moldova*, Bucarest 1974, p. 247–248 ; C. Cihodaru – Gh. Platon, *Istoria orașului Iași*, I, Iași 1980, p. 155, 162.

¹⁴³ N. Stoicescu, *Repertoriul – Moldova*, p. 453–455 ; L. Cotovanu, « Le diocèse de Dryinoupolis », p. 245, 249–252.

¹⁴⁴ N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 480–485.

¹⁴⁵ *Ibidem*, p. 441–444.

¹⁴⁶ *Ibidem*, p. 465–466 ; L. Cotovanu, *op. cit.*, p. 297 sq.

¹⁴⁷ Le monastère de Nicoreștii-de-Sus existait déjà à la fin du XVII^e siècle : CDM, V, éd. M.-D. Ciucă, Bucarest 1985, n° 378, p. 99. I. Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei*, p. 187, désigne le ktitor Dediul grand *medelnicer* comme étant un « arbănaș » ; pour ce boyard, voir *supra*, n. 127.

¹⁴⁸ Les villageois de Groșanii-Trifului, libres autrefois, ont été contraints par Michel le Brave de vendre leur liberté personnelle et, de ce fait, le village a été intégré au domaine princier. Depuis, les villageois ont fuit le village et le prince Radu Mihnea l'a vendu, en 1621, à Antonie *cămăraș*, lui accordant le droit d'y ramener les paysans enfuis et d'autres encore, des « étrangers », pour le repeupler : DIR, B, XVII/4, n° 33, p. 30–31, n° 46, p. 43–44, n° 157, p. 146–147, n° 456, p. 446–447 ; Fl. Constantiniu, « Din politica socială a unui prefănarot (Radu Mihnea) », dans *Stat, Societate, Națiune. Interpretări istorice*, éd. N. Edroiu, A. Răduțiu, P. Teodor, Cluj-Napoca 1982, p. 215, n. 10.

¹⁴⁹ DRH, B, XXIII, n° 400, p. 600–604 ; DRH, B, XXX, n° 78, p. 105–109. Il y a fait au moins une autre donation : DRH, B, XXXI, n° 121, p. 137.

¹⁵⁰ DIR, B, XVII/2, n° 239, p. 263–265 ; DRH, B, XXIII, n° 12, p. 24–27 ; M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 68, 70, 102, 122, 126, 127, 134, 155, 161.

Enache, dédié par lui-même à Jérusalem¹⁵¹. L'Épirote Condre grand douanier, après avoir colonisé le lieu désert de Şiviţa (dépt. de Iaşi)¹⁵², l'a dédié au monastère de Galata, métoche du Patriarcat de Jérusalem¹⁵³.

Il y a aussi certains villages colonisés dont le droit de propriété était partagé entre un monastère dédié et un dignitaire allogène ou un autre métoche. Le lieu désert d'Albeşti (dépt. de Buzău), par exemple, appartenait au monastère Banu, le métoche de Dousikon. En 1617, les moines de Banu recevaient le droit de le faire coloniser avec des « étrangers d'autres pays », « Serbes, Albanais, Hongrois, Moldaves ou Valaques de ce pays [*i.e.* de Valachie] »¹⁵⁴. Un acte émis en 1640 nous apprend que Radul Răgep et ses fils, Ghiorghe et Toma étaient propriétaires dans le même village d'Albeşti. Ils vendaient à cette date leur parti au grand écuyer Radul de Căndeşti – lointain descendant d'un « Albanais » –, qui l'a dédiée à sa propre fondation, le monastère de Bradu, métoche de Molyvdoskepastos de la Pogoniani épirote¹⁵⁵.

Ces liens entre colons allogènes, monastères dédiés, moines administrateurs et ktitors/propriétaires laïques allogènes ou descendants d'allogènes renvoient encore à des éventuelles solidarités communautaires et traditions d'émigration depuis les mêmes régions sud-danubiennes vers la Valachie et la Moldavie. Dans cette logique s'inscrivaient sans doute les villages colonisés de Şegarcea (dépt. de Dolj) et de Băneasa (dépt. de Vlaşca), appartenant l'un au Patriarcat d'Alexandrie¹⁵⁶ et l'autre au monastère de Lipnic, situé outre-Danube. À n'en pas douter que les moines de Lipnic avaient amené sur leur domaine de Băneasa des paysans des environs de leur monastère, sinon de leurs propres terres situées dans l'espace ottoman, bien que le prince Grigore Ghica (1660–1665, 1672–1673) et plus tard Constantin Brâncoveanu (1688–1714) lui aient accordé le droit de faire venir « des gens étrangers, Serbes, Grecs, Albanais, Moldaves ou Hongrois »¹⁵⁷, en reprenant une formule diplomatique consacrée au fil du temps.

¹⁵¹ M.D. Vlad, *Colonizarea*, p. 122, 123, 127, 161–162.

¹⁵² DIR, A, XVII/4, n° 315, p. 257–258, n° 378, p. 307 ; M.D. Vlad, *op. cit.*, p. 137, 142.

¹⁵³ DRH, A, XXV, n° 23, p. 25–26, n° 24, p. 26–28.

¹⁵⁴ DIR, B, XVII/4, n° 45, p. 42–43, n° 578, p. 561–563

¹⁵⁵ CDȚR, V, n° 200, p. 97–98 ; DRH, B, XXX, n° 175, p. 214–215, n° 186, p. 227–228, n° 251, p. 304–305. Il est difficile d'établir si Radul Răgep était apparenté au créancier Răgep Baltagi ou à Regep Celebi de Valachie, ses contemporains : pour ceux-ci, voir CDȚR, III, n° 734, p. 365 ; DRH, B, XXII, n° 333, p. 635–637 ; DRH, B, XXV, n° 401, p. 440, n. 413, p. 457–459. Son patronyme/surnom Răgep indique pourtant qu'il tirait ses racines d'outre-Danube.

¹⁵⁶ DIR, B, XVII/4, n° 593, p. 579 ; DRH, B, XXI, n° 55, p. 96–100 ; CDȚR, VI, éds. M.-D. Ciucă, S. Vătafu-Găitan, Bucarest 1993, n° 385, p. 157. On retrouve à Şegarcea, vers 1624–1636, un prêtre appelé du nom serbe de Iovan : P. Zahariuc – Fl. Marinescu, *Documente româneşti din arhiva mănăstirii Xenofon de la Muntele Athos*, Iaşi 2010, n° 3, p. 53.

¹⁵⁷ P. Zahariuc, « „În mijlocul străinătăţii” ». Două hrisoave de danie pentru mănăstirea Lipnic din Bulgaria », dans *idem*, *De la Iaşi la Muntele Athos. Studii și documente de istorie a Bisericii*, Iaşi 2008, p. 211 et n° 1, p. 215–218 (1663, juin 10) ; T. Bulat, « Daniile lui Constantin Brâncoveanu pentru Orientul orthodox », *Biserica Ortodoxă Română LXXXII/9–10* (1964), p. 939–940 (1702, juillet 7).

*

La présence concentrée des allogènes et de leurs descendants dans les domaines de la finance, de la diplomatie, du commerce et des armes, dans les Principautés¹⁵⁸, indique qu'ils répondaient à un sérieux manque de ressources humaines spécialisées dans telle ou telle branche de l'administration locale, qui tendait à se diversifier au fur et à mesure du développement de l'appareil bureaucratique et de la centralisation (inachevée) de l'État. Cela laisse entrevoir, à côté des moteurs sociaux de propulsion des migrants vers les Principauté (solidarités lignagères, communautaires, socioprofessionnelles), des voies institutionnelles (princières et ecclésiastiques) de pénétration dans les divers secteurs politico-administratifs locaux. L'accès aux offices passait par la décision du souverain, qui était intéressé à attirer des effectifs humains utiles à la seigneurie et au pays. Ce fut aussi sur l'initiative des princes régnants qu'une partie des villes moldaves ont été colonisées avec des artisans et des marchands allogènes (XIV^e – XV^e siècles), qu'une politique de colonisation rurale avec des paysans « de n'importe quelle langue et d'autres pays » a été mise en place, que d'importants contingents militaires (valets d'armes et mercenaires) ont été recrutés dans les régions avoisinantes. La dépendance canonique des Églises danubiennes du Patriarcat de Constantinople a permis les visites répétées et de longue durée des hauts prélats allogènes dans les Principautés, alors que la pratique de la dédicace de métoches vers l'extérieur des deux pays a facilité l'immigration des moines et fort probablement de leurs proches aussi. Tout indique que le pouvoir de prise de décision du prince par rapport à ses sujets arrivés d'ailleurs était conditionné par *la force des solidarités sociales, le manque d'effectifs humains dans les domaines de compétences spécifiques* et, à partir du milieu du XVI^e siècle, par *le poids de la domination politique et économique ottomane* sur les deux pays d'accueil.

On entend donc que l'importation de la main d'œuvre (paysans et autres travailleurs spécialisés), pour le besoin démographique et fiscal local, a été, dès les débuts d'existence étatique des Principautés, une entreprise publique, au niveau de la décision et de la répartition des privilèges. Quant à la mise en pratique de cette politique, c'était aux bénéficiaires d'assurer, de leurs propres moyens, le coût et la logistique de recrutement et de déplacement des futures contribuables. Or, comme l'enquête ci-dessus le montre, les bénéficiaires étaient eux-mêmes, le plus souvent, soit des immigrés, soit des descendants d'immigrés, soit des proches parents d'immigrés, soit encore des lieux de culte administrés par des moines « étrangers ». Il s'agissait, en somme, d'individus (laïcs ou membres du clergé) pris dans des

¹⁵⁸ R. Păun, « Les grands officiers d'origine gréco-levantine en Moldavie au XVII^e siècle. Offices, carrières et stratégies de pouvoir », *Revue des études sud-est européennes* XLV/1–4 (2007), p. 153–195 ; L. Cotovanu, *Migrations et mutations identitaires*, I^{ère} partie ; *eadem*, « Despre ctitorii arbănași », *passim*.

réseaux de solidarités (lignagères, communautaires, socioprofessionnelles) qui s'étendaient bien au-delà des limites politico-administratives des Principautés, reliant ainsi l'espace d'arrivée avec celui de départ. Du fait de cette ouverture sociale, mais aussi économique, par la force de la dépendance des Principautés des puissances voisines, l'on comprend que la mise en pratique des politiques de colonisation et d'importation de la main d'œuvre « étrangère » a suivi, au fil des trois siècles pris en compte ici, les itinéraires, d'une part, des dépendances institutionnelles (politiques et ecclésiastiques) et, de l'autre, des réseaux de solidarités sociales. Si, jusqu'au milieu du XVI^e siècle, le recrutement des nouveaux contribuables se faisait en « Pays Hongrois », en Ruthénie et dans les espaces sud-slaves principalement, avec l'intégration des Principautés dans l'espace politique et économique ottoman, avec aussi l'augmentation flagrante de l'émigration des sujets grecophones du sultan vers les deux pays, on s'attend à ce que la main d'œuvre agricole et domestique soit importée surtout d'outre-Danube et notamment des diocèses dépendants du Patriarcat de Constantinople : Vidin, Cernavoda, Silistra, Târnovo, Sofia, Varna, Sozopolis, Macédoine, Épire, Thessalie. Il s'agit des espaces qui concentraient les lieux de départ des migrants et les lieux de culte qui ont bénéficié le plus des donations et des dédicaces de métroches érigés dans les Principautés¹⁵⁹.

Les sources dont on dispose à ce jour ne livrent pas d'informations sur la façon concrète dont procédaient les colonisateurs pour faire venir les colons des pays voisins sur leurs propres domaines. Se chargeaient-ils eux-mêmes ou dépêchaient-ils leurs agents administratifs, connaisseurs des lieux, pour chercher des paysans disposés à changer de résidence ? Ou encore l'annonce d'un nouvel recrutement se diffusait-elle de bouche à oreille, jusque dans des contrées plus ou moins éloignées ? Comment s'opérait le transfert des colons d'une circonscription administrative ottomane vers la Valachie et la Moldavie – fallait-il disposer de l'autorisation des instances locales (le juge, l'administrateur) ?

Les émetteurs des documents ne se souciaient pas d'en apporter des réponses, justement parce que la gestion de l'acte pratique de colonisation incombait aux bénéficiaires du droit d'importer de la main d'œuvre. On se contentera ici de conclure que les souverains valaques et moldaves avaient trouvé dans la colonisation rurale avec des « étrangers » un moyen propice et peu coûteux pour le Trésor public de rémunérer les services fidèles de leurs délégués de pouvoir – étant souvent eux-mêmes des allogènes – ou de subventionner les monastères et les

¹⁵⁹ L. Cotovanu, « Des Principautés danubiennes au Mont-Athos. Retour vers une patrie élargie (XVI^e – XVII^e siècles) », dans *Αγιορειτική Εστία. ΣΤ' Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο «Το Άγιον Όρος στο 15^ο και 16^ο αιώνα». Πρακτικά Συνεδρίου*, Thessalonique 2012, p. 165–179 ; *eadem*, « L'émigration sud-danubienne vers la Valachie et la Moldavie et sa géographie (XV^e – XVII^e siècles) : la potentialité heuristique d'un sujet peu connu », *Cahiers balkaniques*, INALCO, Paris, 42 (2014), mis en ligne le 21 mai 2014, URL : <http://ceb.revues.org/4772> ; *eadem*, « Despre ctitorii arbănași », *passim* ; *eadem*, « Aux débuts de la dédicace ».

autres institutions ecclésiastiques du pays sans porter atteinte au contingent des contribuables du pays. Une fois la terre fournie au bénéficiaire ou déjà possédée par celui-ci en vertu d'acquisitions plus anciennes, c'était au propriétaire du domaine d'en assurer, sur autorisation princière, les dépenses et l'organisation du (re)peuplement.

À ce stade de la recherche et dans l'état de pénurie des témoignages écrits, on ne peut que se demander si les moines administrateurs des métoches valaques/moldaves n'amenaient sur les domaines à coloniser des paysans et d'autres employés recrutés sur les terres qu'ils avaient en usage dans l'Empire ottoman. Car il est bien connu que l'Église orthodoxe eut le droit de conserver ses terres à l'époque ottomane, à titre de propriété ou d'usage seulement (après la réforme fiscale de Selim II, dans les années 1566–1571)¹⁶⁰. Cette question, avancée ici à titre d'hypothèse, ouvre des nouvelles perspectives d'investigation et permet notamment de relier les pratiques de colonisation rurale avec des « étrangers », attestées dans les Principautés, au déplacement de la main d'œuvre d'un domaine à l'autre et à la colonisation avec des paysans amenés de plus loin pratiqués par les monastères « grecs » dans la juridiction ottomane¹⁶¹.

Pour ce qui est des colonisateurs laïcs, issus eux-mêmes de l'immigration ou connectés de multiples façons au flux migratoire orienté depuis les régions balkaniques vers les Principautés, on se demandera si les espaces de recrutement des colons ne doivent pas être recherchés dans les limites de l'*autonomie administrative et judiciaire* dont bénéficiaient maintes communautés orthodoxes disséminées entre l'Adriatique, la Macédoine et la Thessalie. J'ai évoqué ailleurs ces espaces d'autonomie et supposé que les sujets chrétiens concernés bénéficiaient d'une certaine liberté de déplacement à l'intérieur de l'Empire et vers d'« autres pays »¹⁶². C'étaient là, peut-être, les lieux de départ tant des élites (passées par les villes en plein développement) que des laboureurs de la terre, dont l'absence était assumée et les tâches redistribuées par le reste de la communauté de droits et d'obligations. Espérons que les chercheurs qui ont accès aux sources ottomanes donneront gain de cause à cette nouvelle hypothèse de travail.

Enfin, je voudrais clore en évoquant un ancien préjugé historiographique, qui voudrait qu'il n'ait eu que d'émigration balkanique de fortune vers les

¹⁶⁰ Pour la réforme de Selim II, qui marque un changement de statut juridique dans la possession monastique de la terre et des laboureurs, voir notamment Al. Fotić, « Konfiskacija i prodaja manastira (crkava) u doba Selima II – problem crkvenih vakufa », *Balkanica* 27 (1996), p. 45–77 ; *idem*, « Sveta Gora u doba Selima II », *Hilandarsi Zbornik* 9 (1997), p. 143–162 ; *idem*, « The Official Explanation for the Confiscation and Sale of Monasteries (Churches) and their Estates at the Time of Selim II », *Turcica* XXVI (1994), p. 33–54 ; Eugenia Kermeli, « The Confiscation and Repossession of Monastic Properties in Mount Athos and Patmos Monasteries, 1568–1570 », *Bulgarian Historical Review* XXVIII/3–4 (2000), p. 39–53.

¹⁶¹ Voir à ce propos l'étude de I. Papangelos, « Τα αγιορειτικά μετόχια ως συντελεστές ιδρύσεως νέων χωριών στην Χαλκιδική Χερσόνησο », dans les *Actes du IX^e Congrès International « Η εξακτίωση του Αγίου Όρους στον Ορθόδοξο κόσμο: τα μετόχια »*, Thessalonique, 21, 22 και 23 Νοεμβρίου 2014, en cours de publication.

¹⁶² L. Cotovanu, « L'émigration sud-danubienne », p. 7–8 ; *eadem*, « Despre ctitorii arbănași », p. 686–691.

Principautés, portée par les archontes, les marchands et le clergé notamment. Or, le déplacement de la main d'œuvre agricole, énoncé dans la présente étude, s'inscrit dans les mailles d'un système hiérarchisé de pouvoirs et de gestion des ressources humaines et matérielles qui entraîne dans sa dynamique toutes les couches sociales. Tout comme la classe dirigeante des Principautés (noblesse de haut rang ou de rang inférieur), la paysannerie locale (libre ou asservie) n'était pas toute « autochtone » et « roumaine » (dans le sens où les deux catégories se confondent). Tous les allogènes qui s'y sont installés n'ont pas fait fortune, ni connu une quelconque ascension sociale. Certes, nombreux ont été les immigrés qui ont dépassé leur condition sociale de départ et accédé à des privilèges, même certains parmi les paysans et les domestiques, mais il faut envisager que tout aussi nombreux ont été ceux qui ont perdu même leur liberté personnelle. Il n'est pas rare de rencontrer dans les sources locales du XVII^e siècle des individus portant les signes d'une appartenance *autre*, venue d'ailleurs, qui se sont vus contraints de vendre leur liberté – parfois à des propriétaires « compatriotes » – et intégrer les rangs sociaux et fiscaux des paysans asservis. Pour ne citer que quelques exemples, en novembre 1628, un groupe de paysans de Siliștioara (dépt. de Romanați), dont Dumitru « grecul », vendaient leur liberté à Nicola grand trésorier de Ioannina¹⁶³. La même année, Gherghie « grecul » du village de Piersica (dépt. de Ialomița) rachetait sa liberté et s'affranchissait ainsi du servage¹⁶⁴. D'autres cas font grossir la liste des paysans asservis allogènes ou descendants d'allogènes, tels Stiriian et les fils de Gheorman, « rumâni » de Calopăr (dépt. de Jiu)¹⁶⁵, Stavăr de Izbiceni¹⁶⁶ et Stavru de Studenița (dépt. de Romanați)¹⁶⁷, Dumitru « sârbul » et ses co-villageois Oprea, fils de Popoviciu, Ghiurman, fils de Ciuhul, Grama, Iuovan et ses frères Dănilă, Stanciul et Drăgoi, tous étant des paysans asservis de Dârvariul (dépt. de Mehedinți) portant des signes d'appartenances « étrangères »¹⁶⁸.

La colonisation rurale avec des « étrangers » nous rappelle que lorsqu'on cherche à reconstituer les divers aspects de l'histoire des Principautés de Valachie et de Moldavie, c'est à des pays socialement ouverts vers les espaces de leurs propres dépendances politiques et économiques qu'on a affaire.

¹⁶³ Les noms des villageois en question sont des plus répandus sur les deux rives du Danube (Neagul Baraghină, Toma, Șerbu, Puicul, Marco, Cârstea, Badea, Radul et un autre Radul Bogzăi, Buia, Bana, Fiera, Radul Racea, Voico Cochii, Lupul et Tatomir) : DRH, B, XXII, n° 183, p. 366–367.

¹⁶⁴ DRH, B, XXII, n° 110, p. 238–243.

¹⁶⁵ DRH, B, XXXV, n° 326, p. 345–346.

¹⁶⁶ Les autres paysans asservis du village s'appelaient Petrișor, père d'Avram, Dobre, Petco et Neacșul, puis Diica et son frère Stoica, avec leurs fils Radoslav, Istratie et Filip, encore Vlăinul avec son fils Neagoe, Pătru avec ses fils Radul, Stoica et Vlăinea, Liica fils de Braico : DRH, B, XXXII, n° 222, p. 243–246.

¹⁶⁷ DRH, B, XXIII, n° 125, p. 22–227, n° 248, p. 398–399.

¹⁶⁸ En fait, les autres paysans de Dârvariul n'ont rien de spécifiquement ou exclusivement « roumain »/« autochtone », à en juger d'après leurs noms si communs aussi sur l'autre rive du Danube : DRH, B, XXI, n° 116, p. 228–233.

ANNEXES

A. Colonisateurs laïcs (1400–1714)

Valachie	Moldavie
<p>Antonie <i>cămăraş</i> ; Bărbat Micleuş ; Constantin Baptista Vevelli grand échanton ; Costin chambellan, « homme de la maison princière » ; Dragomir grand palatin de Plăviceni ; Dumitrachi Cantacuzino <i>vlastelin</i> ; Duşman ; Ghiorghie <i>căpitan de unguri</i> ; Habitants du village de Cerneţ (dépt. de Mehedinţi), probablement des valets d'armes (<i>slujitori</i>) ; Iane, gendre de Badea de Brăila ; Mihai « grecul » de Târgşor, marchand ; Michel le Brave, prince de Valachie ; Nichifor <i>jupan</i> ; Radu Cocorăscu grand logothète ; Stanca, épouse de Grigore Grădişteanu ; Trufanda grand trésorier.</p>	<p>Alexandru <i>beizadea</i>, fils du prince Antonie Ruset ; Bucium burgrave ; Condre grand douanier ; Constantin Cunupi grand <i>armaş</i> ; Dăian, serviteur princier (<i>slugă domnească</i>) ; Duma Negru ; Dumitraşco <Şoldan> sénéchal ; Dumitru Buhuş trésorier ; Dumitru grand trésorier ; Cernat <i>ploscar</i> ; Şteful Cernătescul (frère du précédent) ; Enache Cunupi <i>sluger</i>, chambellan II ; Eni <i>cafegiu</i> ; Giurgiu « ungureanul » ; Gligorie grand sénéchal ; Grumazea <i>căpitan de oşti</i> ; Ianache Caragea grand chambellan ; Ionaşco Cristian ; Iordache Cantacuzène grand trésorier ; Lupaşcu Murguleţ <i>rohmistru</i> ; Mihai Cantacuzino grand spathaire ; Neculai Buhuş grand logothète ; Nicoară Sârbescul ; Rustea marchand de Galaţi ; Sas ; Şeptilici <i>armaş</i> ; Ştefan Scărlet ; Sterie <i>căpitan</i> ; Tăutul spathaire ; Vasile Lupu Coci, haut dignitaire puis prince ; Vasile Onescu centenier (<i>iuzbaşa</i>) ; Vasile Pleşca III^e logothète.</p>

B. Colonisateurs ecclésiastiques (1400–1714)

Valachie	Moldavie
<p>Évêché de Buzău ; Monastère de Banu (Buzău), métoche du monastère de Dousikon, en Thessalie ; Monastère de Bradu, métoche du monastère de Molyvdoskepastos, à Pogoniani ; Monastère de Ciolanu, métoche du monastère de Dousikon, en Thessalie ; Monastère de Cotroceni, métoche des 20 monastères du Mont-Athos ; Monastère de Cozia ; Monastère de Dan trésorier de Colentina, dit <i>de Mărcauța</i>, métoche de la Métropole de Hongrovalachie ; Monastère de Dealul de Târgoviște, métoche du monastère athonite d'Iviron ; Monastère de Govora ; Monastère de Gruiu, métoche du St-Sépulcre de Jérusalem ; Monastère de Jitian, métoche de St-Paul d'Athos ; Monastère de Jrelea, métoche du monastère athonite de Xénophon ; Monastère de Lipnik, en Bulgarie ottomane ; Monastère de Malamoc, métoche du monastère athonite de Kastamonitou ; Monastère de Mărgineni, stavropégie patriarcale ; Monastère de Măxineni ; Monastère de Nucet, métoche du monastère de Dousikon, en Thessalie ; Monastère de Plăviceni ; Monastère Radu-Vodă de Bucarest, métoche du monastère athonite d'Iviron ; Monastère de Râmnicu-de-Jos, métoche de Sinaï ; Monastère de Râncăciiovul ; Monastère de Sinaia (dépt. de Prahova), fondé par Mihai Cantacuzène grand spathaire ;</p>	<p>Biserica-Albă de Iași ; Église « hongroises » ou « des Jésuites » de Iași ; Évêché arménien de Suceava ; Évêché de Huși ; Évêché/Métropole de Roman ; Monastère de Aron-Vodă de Iași, métoche du monastère athonite de Zographou, puis du monastère St-Jean de Sozopolis et finalement du monastère St-Jean de Chalki, situé près de Constantinople ; Monastère de Bârnova, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère Barnovschi, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Bistrița, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Bogdana ; Monastère de Cetățuia de Iași, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Copou de Iași, métoche du monastère athonite de Karakalou ; Monastère de Dealul-Mare, près de Iași, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Dragomirna ; Monastère de Dumbrăvița, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Fătăciune, métoche des monastères locaux de Răchitoasa et de Golia, celui-ci étant métoche de Vatopédi ; Monastère de Galata de Iași, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Golia, à Iași, métoche du monastère athonite de Vatopédi ; Monastère de Hlincea, à Iași, métoche du monastère athonite de Dionysiou, puis du monastère Drianou de Dryinoupolis, puis du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Iațco, à Suceava, stavropégie patriarcale ; Monastère de Neamț ;</p>

<p>Monastère Slobozia-lui-Enache, métoche du monastère athonite de Dochiariou ; Monastère de Stănești, métoche du Patriarcat d'Alexandrie ; Monastère Stelea de Târgoviște, métoche du monastère athonite d'Iviron ; Monastère St-Georges de Bucarest, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère St-Georges-le-Nouveau de Bucarest, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Târgșor, fondation d'Antonie-Vodă de Popești ; Monastère de Tismana ; Monastère de Tutana, métoche du monastère Radu-Vodă de Bucarest, à son tour métoche du monastère athonite d'Iviron (<i>supra</i>) ; Monastère [sans nom indiqué], métoche du monastère athonite de Kutlumus ; Patriarcat d'Alexandrie ; <i>Skite</i> de Coziani ; <i>Skite</i> de Titireci ; <i>Skite</i> de Vodița.</p>	<p>Monastère de Nicoreștii-de-Sus, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Păunești ; Monastère de Pobrata, métoche du Patriarcat de Jérusalem ; Monastère de Secul ; Monastère St-Jean-Baptiste de Iași, métoche du monastère Drianou de Dryinoupolis ; Monastère de Sucevița ; Monastère Trois-Hiérarques, métoche des 20 monastères athonites ; Monastère de Zăbrăuți.</p>
---	--

AN UNKNOWN DESCRIPTION OF OTTOMAN ALBANIA:
ANTONIO BRUNI'S TREATISE
ON THE *BEYLERBEYLİK* OF RUMELI (1596)

NOEL MALCOLM
(All Souls College, Oxford)

This article presents the text of a treatise on the *beylerbeylik* of Rumeli, written by Antonio Bruni in 1596, and gives a summary account of Bruni's life. Bruni was an Albanian from the Venetian-ruled city of Ulcinj; members of his extended family worked in Venetian, papal and Ottoman service, and he himself, after a Jesuit schooling in Rome and a doctorate in Avignon, worked for one of his cousins in Moldavia. His treatise was written for Cardinal Cinzio, nephew of Pope Clement VIII, at a time when the Papacy had a strong interest in exploiting Ottoman military weakness and encouraging rebellion, particularly in the Albanian lands. Bruni's work shows a detailed knowledge of conditions both in Rumeli generally and in Albania. This treatise, which has remained unknown in modern times, has a double significance: it is the first general description of Albania by a named Albanian author, and it was also a major source of information for Lazaro Soranzo's *L'Ottomanno* (1598), one of the most influential early modern publications on the Ottoman Empire.

Keywords: Antonio Bruni; Rumeli; Albania; Lazaro Soranzo; Habsburg-Ottoman War.

Of the many treatises about the Ottoman Empire published in Western Europe during the sixteenth century, few are as wide-ranging and well-informed as the one published by Lazaro Soranzo in 1598 under the title *L'Ottomanno*. Soranzo had clearly spent time in Ottoman territory himself, but he had also read widely. Unfortunately he gives, as a rule, very little information about his sources. One important exception to that rule is a manuscript treatise by Antonio Bruni. Soranzo makes explicit reference to it twice in his book: on the first occasion he refers to 'Antonio Bruni ... nel suo Trattato del Bellerbegato di Grecia [sc. Rumeli]', agreeing with a point made by Bruni about the danger of stirring up forlorn attempts at rebellion among the Christian subjects of the Sultan, and on the second occasion he introduces a long passage about Albania with the words, 'De gli Albanesi Latini scriue lo stesso Bruni lor co[m]patriota nel Trattato allegato di sopra...'.¹ The text of Antonio Bruni's treatise was never published, and no subsequent author seems ever to have cited it directly.

This entirely forgotten work is, however, still extant; it survives in two scribal copies, in the Vatican Library and the library of the Museo Correr, Venice.²

¹ Lazaro Soranzo, *L'Ottomanno*, Ferrara, 1598, pp. 113, 117.

² Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatican City, MS Barb. Lat. 5361, fos. 200r–207r; Biblioteca del Museo Correr, Venice, MS Wucovich Lazzari 25, busta 9. I am very grateful to both libraries for letting me

The significance of this text is not confined to the fact that it was (as we shall see) a major influence on Soranzo's book, informing many other passages in his writing. It is an unusually interesting work in its own right, quite different in kind from the usual 'relazioni' written about the Ottoman Empire by Western diplomats or travellers. For Antonio Bruni had something a little more like an insider's view of the empire: his work had taken him to such places as Vlorë, on the southern coast of Albania, and Constanța, on the Black Sea coast, and he had also resided for some time in Moldavia, a tributary state within the empire itself. Although he was living outside Ottoman territory when he wrote this treatise, he clearly retained good sources of information within the Ottoman Albanian lands. For Antonio Bruni was – as Soranzo pointed out – an Albanian, and this fact gives his writing a special significance: the description of the Albanian lands given in his treatise is the earliest surviving general account of Albania to have been written by an identifiable Albanian author.

Antonio Bruni was a member of a remarkable Venetian-Albanian family, from the city of Ulcinj (in present-day Montenegro), which was a Venetian possession at the time of his birth and later fell under Ottoman dominion. The Bruni family had previously been nobles of Shkodër, fleeing from that city when it was conquered by the Ottomans in 1479. Antonio's father, Gasparo, became a Knight of Malta in 1567; thereafter he acted as an intelligence agent for the Knights in Dubrovnik, was captain of the papal flagship in three naval campaigns against the Ottomans – 1570, 1571 (the Lepanto campaign) and 1572 – and served for thirteen years as an infantry officer in the papal territory of Avignon. Gasparo's brother Giovanni became Archbishop of Bar in 1551, played a prominent role in the final sessions of the Council of Trent, was captured by the Ottomans at the fall of Bar in 1571 and met a tragic end as a galley-slave in the aftermath of the Battle of Lepanto. Their sister Maria (Antonio Bruni's aunt) married Antonio Bruti, a member of a noble family of Durrës which had also found refuge, like the Brunis, in Ulcinj; he was a very active servant of Venice in the southern Adriatic region, as an intelligence-supplier, local diplomat and grain merchant, and was rewarded with the title of 'Cavaliere di San Marco' by the Doge in 1559. He too died in 1571, just after the conquest of Ulcinj. But among his many sons (the first cousins of Antonio Bruni), several also had distinctive careers; the most prominent of them was Bartolomeo Bruti, who became chief minister of Moldavia in the 1580s, before meeting his own tragic end in 1592.³

Antonio Bruni's precise year of birth is not known; from the date at which he began his secondary education it can be estimated as 1557 or 1558. Nor is there any information about his mother; all that can be said with reasonable certainty is

study these items; similarly, I wish to thank all the other libraries and archives mentioned in the notes below.

³ For details of all these individuals, and of other members of this extended family, see N. Malcolm, *Agents of Empire: Knights, Corsairs, Jesuits and Spies in the Sixteenth-Century Mediterranean World*, London, 2015, *passim*.

that, given that Gasparo Bruni later became a Knight of Malta (a position strictly barred to anyone who was or had been married), Antonio must have been an illegitimate son. The earliest documentary evidence of Antonio's existence consists of the record of his entry into the Seminario Romano, the élite Jesuit school and college in Rome, in May 1572.⁴ He spent five years at that institution, acquiring classical learning and rhetorical skills; thereafter he studied briefly at the University of Perugia, and possibly also at the University of Padua, before moving to Avignon, where his father, Gasparo, was stationed.⁵ Antonio enrolled at the University of Avignon and proceeded rapidly to the degree of Doctor of Law, which was awarded to him in October 1585.⁶

The next few years in Antonio Bruni's life are not well documented. He probably went from Avignon to Koper (Capodistria), the Venetian town on the northern side of Istria, where most of his Bruti cousins had settled after the fall of Ulcinj. He was there by 1587 at the latest, when he took part in a debate at the 'Accademia Palladia', Koper's literary club.⁷ But at some point in the next two or three years he moved to Moldavia, where his cousin Bartolomeo Bruti, the chief minister and right-hand man of the Voivod Petru Șchiopul, had evidently found work for him. The nature of that work is not known, though it may be significant that Lazaro Soranzo (who, as we shall see, got to know Antonio personally) wrote at one point in *L'Ottomanno* that 'Tale è l'informazione, ch'io hò hauuto da quelli, c'hanno veduti i libri [sc. governmental account books] della Moldauia, e della Valacchia.'⁸ By August 1591, however, Antonio Bruni was back in Koper: in that month he was elected one of the overseers of the municipal grain store there.⁹

Antonio's departure from Moldavia had thus preceded – but perhaps not by very long – the decision of Petru Șchiopul to abandon his throne and seek a new life in exile. Wearying of the ever-increasing financial burdens imposed on him by

⁴ Archivio del Collegium Germanicum et Hungaricum, Rome, MS Hist. 145 (Girolamo Nappi, 'Annali del Seminario Romano'), fo. 39r. (Hence the deduced date of birth.) In the brief account of Antonio Bruni's life which follows here, I give references to original sources; but in most cases further information will be found in Malcolm, *Agents of Empire*.

⁵ Archivio del Collegium Germanicum et Hungaricum, Rome, MS Hist. 145, fo. 39r (departure, August 1577); Archivio Segreto Vaticano, Vatican City, Segr. Stato, Legaz. Avignone, 12, fo. 47r (letter from Gasparo Bruni to Cardinal Como, January 1581, saying that Antonio had left Perugia and that Gasparo hoped he would transfer to Padua), and Segr. Stato, Legaz. Avignone, 15, fo. 191r (letter from Gasparo to Como, saying Antonio had arrived in Avignon).

⁶ Archives départementales de Vaucluse, Avignon, MS D 36 (University of Avignon, 'Livre concernant les noms ... des primiciers, docteurs ... et gradués'), fo. 105r. He was described there as 'Antonius Brunus dioces. Olciniensis' ('of the diocese of Ulcinj'), which seems to imply that that was his place of birth.

⁷ Girolamo Vida, *De' cento dubbi amorosi di Hieronimo Vida iustinopolitano*, ed. Agostino Vida, Padua, 1621, fos. 66v–68r (contribution to literary debate; on the dating, see Malcolm, *Agents of Empire*, p. 310).

⁸ Soranzo, *L'Ottomanno*, p. 42.

⁹ Archivio di Stato, Trieste, microfilm of Archivio municipale di Capodistria, MS 550, fo. 58v (reel 688, frame 149).

Istanbul, and fearing for the future of his young son Ștefan, the Voivod left Moldavia in mid-August 1591 and moved to Habsburg territory. Early in the following year, he seems to have contacted Antonio Bruni in Koper; for in April 1592 Antonio presented a letter from Petru to the recently elected Pope, Clement VIII, in Rome. The Pope's reply began: 'From your letter, and from a conversation with my beloved son Antonio Bruni, to whom you gave your letter for me and your instructions, I learned how eager you are to visit me...'.¹⁰ (From this it also seems very likely that Antonio Bruni was the person Petru referred to five months later in a letter to Archduke Ferdinand, when he wrote that 'I used to have good friendly relations with the Holy Pope; I had a certain man, called Bruti, whom I sent quite often from my court to the Pope.')¹¹ Petru did not travel to Rome, however; he eventually settled, with his retinue, in the small town of Bolzano, in the South Tyrol. But his exile was not an untroubled one. Shortly before his departure, he had received a large advance payment from a Ragusan merchant in Moldavia, Giovanni ('Dživa') de Marini Poli, for the right to collect the taxes on cattle and sheep for the coming year; Petru's successor, the Voivod Aron, did not honour the agreement, so de Marini Poli pursued Petru for the return of the money, launching a legal process against him in the Tyrol. In May 1593 Antonio Bruni travelled to Bolzano, where Petru signed a legal document empowering Antonio to speak and act on his behalf.¹² Antonio's duties also included acting as an interpreter for Petru, which shows that he had spent long enough in Moldavia to become fluent in Romanian. For seven months Antonio stayed in the Tyrol, overseeing the successful defence of the ex-Voivod in the law courts.¹³ Towards the end of 1593 he helped to transmit to Clement VIII another request by Petru for permission to visit him in Rome; this time, instead of taking the message himself, he made use of a contact in Rome, the Venetian Lazaro Soranzo, who served there as a 'cameriere d'onore' to the Pope. Soranzo would later write (in a passage contained in a manuscript version of *L'Ottomanno*, but omitted from the printed text) that he

¹⁰ A. Theiner, ed., *Vetera monumenta Poloniae et Lithuaniae gentiumque finitimarum historiam illustrantia*, 4 vols., Rome, 1860–4, vol. iii, p. 209 ('Ex litteris tuis atque ex sermone dilecti filii Antonii [Bruni], cui eas litteras et mandata ad nos dederas, cognovimus, quam praestanti voluntate sis ... ad nos venire'; Theiner mistranscribes 'Bruni' here as 'Bruti'; E. de Hurmuzaki *et al.*, eds., *Documente privitoare la istoria Românilor*, 19 vols., Bucharest, 1887–1938, vol. Iii (2), p. 387 does so as 'Shuni').

¹¹ Tiroler Landesarchiv, Innsbruck, MS O.Ö. Geheimer Rat, Selekt Ferdinandea, Pos. 86, fo. 85r ('Cum Sancto Papa habemus familiaritatem Bonam ... Et D[ominu]m quenda[m] ex aula n[ost]ra habebam, nomine Brutus, sepius nam [*sic*: for 'eum?'] ad Papam mittebam'); 'Brutus' was probably used here because Antonio was known to Petru as a nephew of Bartolomeo Bruti. These travels 'quite often' between Moldavia and Rome would help to explain Antonio's familiarity (exhibited in his treatise) with places such as Constanța and Vlorë.

¹² G. Chivu *et al.*, eds., *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, Bucharest, 1979, pp. 178, 183.

¹³ See Hurmuzaki *et al.*, eds., *Documente*, vol. xi, pp. 346–7, 358 (interpreter), 774 (seven months).

made arrangements for this visit ‘con sua S.^{ta} d’ordine suo [sc. at Petru’s request], et per opera di Antonio Bruni gentilhuomo Albanese’.¹⁴

The ex-Voivod Petru Șchiopul did not, in the end, travel to Rome. He died in the South Tyrol in June 1594. In the aftermath of his death, members of his family and household stripped his house of valuables and took them to Venice; Antonio Bruni (who was once more based in Koper, one or two days’ travel from Venice) found out and alerted the Tyrolean authorities. He also gave advice on how to obtain reliable translations of Petru’s will, and associated documents.¹⁵ Antonio appears to have felt a special concern for the future of Petru’s son, Ștefan; in 1596 he submitted a memorandum to the Austrian authorities suggesting some sort of anti-Ottoman geopolitical stratagem in which, ‘col nome suo solo [sc. Ștefan’s name] et con la segretezza necessaria in tali maneggi, Sua Maestà Cesarea potria riceverne singularissimo servitio, et in Moldavia, et altrove.’¹⁶ Perhaps with such aims in mind, he kept up a connection with the Austrian official who acted as one of Ștefan’s guardians; and it seems to have been during one of his trips between Koper and Bolzano that Antonio Bruni met own his death – perhaps from the plague – in Trieste in late July 1598.¹⁷

The reason why political stratagems involving ‘Moldavia and elsewhere’ had become so important was that since the late summer of 1593 the Holy Roman Empire had been at war with the Ottoman Empire. The strongest political support for the Imperial war effort came from Pope Clement VIII, who was, like several of his sixteenth-century predecessors, a passionate supporter of anti-Ottoman initiatives of various kinds, including warfare (in 1595 he sent a papal force of 12,000 troops to support the Imperial army in Hungary), diplomacy and the fomenting of rebellion in Ottoman territory. His nephew, Cardinal Cinzio, also took a keen interest in these projects, and encouraged intellectuals in his circle to promote such ideas. To give just one example: in 1595 the philosopher Francesco Patrizi, a protégé of the Cardinal, published the second part of his treatise on military affairs, *Paralleli militari*, in which he recommended an invasion of the Balkans by an Italian force of 30,000 men. He put forward three options, Dalmatia, Albania and Greece, saying that in each case the local people would immediately rebel against the Ottomans; ‘se noi smontassimo in Albania, ci si accosteriano tutti gli Albanesi, gente valorosa, e da Turchi già tanto temuta, e per l’antica memoria della gloria loro sotto Scanderbego, e per l’odio fierissimo presente.’¹⁸

¹⁴ Biblioteca Ambrosiana, Milan, MS S 102 sup. (‘Relatione della potenza del Turco et in spetie delle cose d’Vngaria Di Lazaro Soranzo’), fo. 44v.

¹⁵ See the letters sent in 1594 to Archduke Ferdinand by his agent in Venice, Bernardino Rossi, in Tiroler Landesarchiv, Innsbruck, MS O. Ö. Geheimer Rat, Selekt Ferdinanda Pos. 86, fos. 356r (29 August), 358r–359r (2 September), 360r–361v (10 September), 437r (1 October) and 515r–518v (4 November), and the letter from Bruni to Rossi of 20 October (fos. 519r–520v).

¹⁶ Hurmuzaki *et al.*, eds., *Documente*, vol. xi, p. 533.

¹⁷ *Ibid.*, vol. xi, p. 477; Malcolm, *Agents of Empire*, p. 388.

¹⁸ F. Patrizi, *Paralleli militari*, 2 vols., Rome, 1594–5, vol. ii, p. 87.

Between 1592 and 1595 Cardinal Cinzio employed a young Venetian, Angelo Ingegneri, as his secretary and literary assistant. In late September or early October 1596 Ingegneri travelled to Venice; although he was no longer the Cardinal's employee, it seems that he was still carrying out some tasks on his behalf. Towards the end of his stay there he sent a message to Antonio Bruni, who was also in Venice. Antonio's reply, written on 17 October 1596, apologized for the fact that he had just missed him, and stated: 'Hor poiche V. S. mi scriue, che da Roma li uiene accennato, che così fatta informatione al' Ill.^{mo} suo Patrone non saria discara, uado entrando in openione [*sic*], che da lei sia stata rapresentata molto maggiore di q^{ello}, che è in effetti.' Nevertheless, Bruni concluded, 'io a la fine mi risoluo d'appigliarmi al suo prudentiss.^{mo} et amoreuoliss.^{mo} consiglio, acciò el S.^{or} Card.^{le} sappia, che da me le sarà mandata la scrittura col mezo di V. S. mio singulariss.^{mo} patrone.'¹⁹ It seems very likely that this letter reveals the precise origin of Antonio Bruni's treatise on the *beylerbeylik* of Rumeli (which, in any case, can be dated on internal evidence to some time after August 1596, as it refers to a revolt in Himarë of that month). Cardinal Cinzio and his circle were interested in the possibility of raising an anti-Ottoman revolt in the Balkans, and the Albanian lands were of special interest for that purpose; Angelo Ingegneri had no doubt heard that Bruni was particularly well-informed about conditions in the Balkan provinces of the Ottoman Empire, especially in the Albanian lands. And the text which Antonio Bruni duly wrote conforms in every way to what one might expect to arise from such a commission: it discusses the military weakness of the Ottomans and the willingness of various Balkan peoples to rebel (but with some cautious remarks about the danger of encouraging ineffective rebellion and starving it of outside help); it also adds some comments on the parlous state of the Roman Catholic Church in the Albanian lands; and it strikes, at the end, a note of due deference towards the Pope – who, if the text found favour, was likely to be one of its readers. '[S]i come il narrare quello, che s'há uisto, e sentito, á ciascuno é permesso', Bruni concluded, 'così il uoler persuader á Principi quello, che debbono, ó possono fare, non é lecito á tutti.'

Clearly, Antonio Bruni was someone well worth seeking out for his expertise on these matters. Another person who sought him out, at roughly the same time, was Lazaro Soranzo. (As we have seen, Soranzo and Bruni were already acquainted; the origin of their friendship is not known, but it could have been formed in the years 1585–6, when Lazaro may have visited Koper to see his uncle Giacomo, a distinguished Venetian diplomat who was undergoing a period of exile there.) According to the account he later gave, Lazaro Soranzo began to draft his book on the island of Ischia in 1596. He then moved to Venice, where he was able to make use of many sources of information about the Ottoman Empire. One possible scenario is that after some conversations with his friend Antonio Bruni, he

¹⁹ Archivio Segreto Vaticano, Vatican City, Fondo Borghese, ser. IV, MS 229, fo. 49r. On the likely origins of Ingegneri's acquaintance with Bruni see Malcolm, *Agents of Empire*, p. 431.

asked Antonio to set down some of the things he had said, and that it was Soranzo who told Angelo Ingegneri (whom he probably knew from Rome) about Bruni's writings, whether actual or in prospect. The form which Antonio's text finally took, however, seems very much tailored to Cardinal Cinzio's requirements; and it was, in the end, that version of the text that was used by Soranzo when writing his book. The first draft of his *L'Ottomanno* was written in the final months of 1596. By the end of January 1597 a manuscript version of it was sent by Soranzo to Vincenzo Gonzaga, the Duke of Mantua, who was planning a military expedition in support of the Imperial forces in Hungary. One manuscript copy, in the Ambrosian Library in Milan, is dated June 1597. Finally, in May 1598, Soranzo decided to have the book printed; it was published two months later in the city of Ferrara, which had recently been incorporated in the Papal States.²⁰

As has already been mentioned, Soranzo referred explicitly to Antonio Bruni's treatise in two passages in his book. In the first of these he echoed Bruni's warnings about the danger of encouraging ineffective rebellion; in the second he reproduced a substantial section of his account of the Albanian lands.²¹ But these were not his only borrowings. Elsewhere in his text there were passages drawn directly from Bruni on a variety of topics: the poor state of Ottoman forces; the *devşirme*; Ottoman military auxiliaries; the reluctance of spahis to undergo the discomforts of war; the Tatars; Petru Şchiopul's advice to Ferdinand; the clans of the Albanian-Montenegrin highlands; and the revolt in the Himarë. (Details of these are given in the Appendix to this article.) And there are other items of information in Soranzo's book which, whilst they are not contained in the treatise written by Antonio Bruni, may well have been derived from conversation or correspondence with him. Soranzo's statement that he had spoken to people who had seen the governmental accounts of Moldavia and Wallachia has already been cited; he had also acquired information about the Moldavian taxes on cattle, the tribute paid by the Moldavian voivods to the Tatars, their relations with Poland, and the different geographical terms used for Moldavia and Wallachia.²² In addition, he noted many other details about Albania and the Albanians, some or all of which may have been derived from Bruni: about the timber of the Dukagjin highlands which was floated down the river Drin to Lezhë; the manufacture of ship's biscuit in Vlorë; the ports of the Albanian coast from Durrës to Sarandë; the presence of Albanians among the soldiers of the rebel Wallachian Voivod Mihai cel Viteaz; and the feasibility of seizing Ulcinj, Shkodër or Durrës. And it was surely from Antonio that he learned both about the precise origins of the Grand

²⁰ Soranzo, *L'Ottomanno*, sig. 3†1r (Ischia, Venice); Biblioteca Ambrosiana, Milan, MS S 102 sup., fos. 410r–465r. Soranzo sent the work to Mantua via Lelio Arrigoni, the Duke's ambassador in Rome (*L'Ottomanno*, sig. 3†1r); Arrigoni left Rome in January 1597 (Archivio di Stato, Mantua, Archivio Gonzaga, busta 968, fos. 669–77).

²¹ Soranzo, *L'Ottomanno*, pp. 113, 117–18.

²² *Ibid.*, pp. 27 (tribute), 32 (taxes), 62, (Polish relations), 105 (geographical terms).

Vizier Sinan Pasha (who was a cousin of the Bruti family), and about the summoning of Gasparo Bruni to papal service before the Lepanto campaign.²³

The manuscript of Bruni's text that was used by Soranzo does not apparently survive. Nor does the one sent to Angelo Ingegneri for Cardinal Cinzio. Of the two known manuscripts of Bruni's treatise, both are later scribal copies. The one in the Museo Correr is dated February 1598 (i.e. 1599 in the Venetian style of dating), and the other, which is undated, must have been copied in 1598 or later; both of them reproduce a scribal error describing the death of Petru Șchiopul as having happened in 1597 instead of 1594. There are other errors in both of them, from which it becomes clear that they were copied from differing versions, neither of which was the original. (Since neither has any clear textual superiority, and each can be used to correct the other on some particular points, the choice of copy-text is necessarily arbitrary; the transcription given below takes the Vatican manuscript as the copy-text, and records variants in the Museo Correr manuscript, promoting them to the text where necessary.) The scribal publication of such texts – including, most famously, the 'relazioni' of Venetian diplomats – was a flourishing business in Venice and elsewhere, so it is reasonable to expect that many copies were in fact generated, some of which may still survive, as yet unnoticed, in libraries and archives.²⁴ One example of the transmission of such a copy can be identified. In the late 1590s the soldier, traveller and political writer Filippo Pigafetta was living in Venetian territory and sending a steady stream of 'relazioni' to a friend at the Medici court who passed them on to the Grand Duke. Writing from Padua in mid-January 1599, he said that he was commissioning a copy of a 'discorso del Beglierbei della Grecia delle genti che ha sotto sé'; and at the end of the month he wrote: 'Mando ... una relazione dello stato d'Europa del Gran Turco, fatta da un valent'uomo che lungo tempo, essendo natio albanese, dimorò in quelle contrade.'²⁵

When Lazaro Soranzo referred in his book to Bruni's treatise, he may well have assumed that it would be possible for an interested reader to track down a copy of that text. Sadly, whatever interest he stimulated was not sufficient to lead to the publication of the treatise in print. Soranzo's own book, on the other hand, was a tremendous publishing success; despite – or even, perhaps, because of – an attempt by the Venetian authorities to suppress it, the work was quickly reprinted in both Ferrara and Milan in 1599, in Naples in 1600, and again in Ferrara in 1607.²⁶ In 1600 much of it appeared in French translation, incorporated in a history

²³ *Ibid.*, pp. 38 (timber), 40 (biscuit), 56 (Sinan), 58–9 (ports), 120 (Ulcinj etc.), 122 (Gasparo). On Sinan's relation to the Bruti family see Malcolm, *Agents of Empire*, pp. 263–4.

²⁴ See F. de Vivo, *Information and Communication in Venice: Rethinking Early Modern Politics*, Oxford, 2007, pp. 57–63.

²⁵ M. Pozzi, *Filippo Pigafetta consigliere del principe*, 2 vols., Vicenza, 2004, vol. ii, pp. 203, 205.

²⁶ On the Venetian attempt see G. Sforza, 'Un libro sfortunato contro i Turchi (documenti inediti)', in C. Cipolla *et al.*, *Scritti storici in memoria di Giovanni Monticolo*, Venice, 1922, pp. 207–19; on the northern Italian editions see J. Balsamo, 'Il Turco vincibile. Un "corpus turc" à la fin du XVI^e siècle: La Noue, Naselli, Soranzo, Esprincharde', in Gruppo di studio sul Cinquecento francese, *Scritture dell'impegno*

of the Ottoman Empire by Jacques Esprinard; this work was reprinted in 1609.²⁷ A German translation, by Christian Cresse, was printed in both Eisleben and Magdeburg in 1601.²⁸ In 1603 an English version of Soranzo's book appeared, translated by the secretary of the Archbishop of Canterbury.²⁹ And a Europe-wide readership of the work was assured by the publication of a Latin translation, by Jakob Geuder von Heroltzberg, in 1600; this was re-issued in 1601 and 1664, and a 48-page extract from it was included in the volume on the Ottoman Empire (of 1630, reprinted in 1634) in the best-selling series of politico-geographical books issued by the Elzevier publishing house in Leiden (the so-called 'Elzevier Republics').³⁰ Several generations of Italian, French, German, English and other European readers thus learned about the Ottoman Empire from Lazaro Soranzo's remarkably well-informed book. And, as they did so, they also learned – though without knowing it – from the treatise on the *beylerbeylik* of Rumeli by Antonio Bruni.

Del Bellerbegato della Romania d'Antonio Bruno da Dolcignoⁱ

Della grandezza, et governo dell' Imp.^o Ottomanoⁱⁱ molti hanno scritto, raccontando li progressi, et potenza di questa fam[igli]^a, chi per uista, chi per uita. Io breuemente trattaró della Relligione, lingua, et qualita, cosi de Christiani, come deⁱⁱⁱTurchi di quella sola parte di questo Regno, che é in Europa sottoposta al Bellerbegio della Romania, che noi chiamiamo di^{iv} Grecia, il quale superiore di dignita, et autorita ordinaria á gl' altri Governatori di Prouincie, essercita la sua giuridd.^{ne} particolar.^{te} in Bulgaria, Seruia, Albania, et non in tutta la Grecia, che alcuni de sangiacche maritimi, et gl'Isolani,^v de quali quello di Negroponte há non poco dominio in terra ferma, ubbidiscono al Bassa Capitano dell' Armata.³¹ La

dal rinascimento all'età barocca, Fasano, 1997, pp. 205–16, at p. 213; the Naples edition, correctly describing itself as the fourth edition, was printed by Costantino Vitale.

²⁷ Jacques Esprinard, *Histoire des Ottomans, ou emperours des Turcs, iusques à Mahomet III*, 2nd edn, Paris, 1609 (referring to a Geneva, 1600 edition, which I have been unable to locate).

²⁸ See the revised edition of this translation, *Ottomannus: von Zustand, Macht und Gewalt, auch anderen verborgenen heimlichen Sachen des Ottomanischen Türkischen Reiches*, ed. H. Hattenhauer and U. Bake, Frankfurt am Main, 2009, p. xxiv (n. 28).

²⁹ Lazaro Soranzo, *The Ottoman of Lazaro Soranzo*, tr. Abraham Hartwell, London, 1603.

³⁰ Lazaro Soranzo, *Ottomannus ... sive de rebus Turcicis liber unus*, tr. Jakob Geuder von Heroltzberg, Hanau, 1600; Lazaro Soranzo et al., *Turca nikētos, hoc est, de Imperio Ottomannico evertendo, et bello contra Turcas prospere gerendo consilia tria*, Frankfurt am Main, 1601; Turcici imperii status, Leiden, 1630, pp. 226–74 (2nd edn, Leiden, 1634, pp. 221–66); Hermann Conring, ed., *De bello contra Turcos prudenter gerendo*, Helmstadt, 1664.

³¹ The province governed by the *kapudan paša* (admiral of the Ottoman navy), created in 1533–4, contained the *sancaks* of Gallipoli, Euboea ('Negroponte', which included, as Bruni says, a large part of the mainland, from Volos down to Cape Sounion but excluding Athens), Mystras (in the southern Peloponnese; some sources merge this with the *sancak* of Nafplio, while others treat the latter as a separate *sancak*, also in the *kapudan paša*'s province) and Lepanto (in addition to islands such as Rhodes and Chios, and some

fuori che in Erzocouina, ui si mantiene per il più il rito Catholico, et culto christiano, Mà in Ungaria quasi che anichilaro delle moderne heresie;³⁵ sicome trà le superstitioni de Greci non mancano alcuni residui dell'antica^{xiii} impietàde gl' Ariani, Donatisti, et Manichei, che si chiamano Pauligiani. et di questi sono alcune uille in Bulgaria³⁶ di Misia:³⁷ che questa nazione occupó non solo la Misia inferiore, ma etiandio buona parte di Tracia, et Macedonia; delle quali prouincie li nomi antichi sono del tutto estinti. Gli Albanesi habitatori di una portione dell' epiro, Dardania, et Macedonia, et d'un angolo dell' Illirico, quei, che sono uerso la Dalmatia fanno alla latina, gli altri da Durazzo in lá, tutti alla greca, la lingua di questa gente é molto differente dalla Schiauona, et greca, ó sia ella Alana, ó Gottica, portataui da Alarico, che assalendo l' Imp.^o Romano, lungo tempo dimoró nell' Epiro, come paese opportuno all' inuasioné d' Italia, et Grecia, ó pur l'antica lingua de Macedoni, il che pare piú uerisimile, poiche non si confa con la Schiauona, che forse fu la propria de Gotti,³⁸ et é la nazione Albanese assai maggiore della sua prouincia, l' Albania cominciando á Ponente da Dolcigno, et dal lago di Scutari, finisce in leuante alla Bastia³⁹ incontra Corfu: ma gli Albanesi

³⁵ Bruni may refer here not only to Protestantism (predominantly of the Swiss Reformed type) but to Antitrinitarianism, which was also present in Ottoman-ruled Hungary (in Pécs and the surrounding districts of Baranya and Tolna) at this time (see S. K. Németh, 'Die Disputation von Fünfkirchen', in R. Dán and A. Pirnát, eds., *Antitrinitarianism in the Second Half of the 16th Century*, Budapest, 1982, pp. 147–55).

³⁶ The Paulicians were an early Christian sect, originally from Armenia but transplanted by Byzantine emperors to the Balkans, with what may have been a dualistic theology (hence the common association with Manichaeism). They were strongly targeted by Roman Catholic missionaries from the 1590s onwards. See D. P. Hupchick, *The Bulgarians in the Seventeenth Century: Slavic Orthodox Society and Culture under Ottoman Rule*, Jefferson, NC, 1993, pp. 77–82. Giovanni Botero wrote that there were 15,000 Paulicians living in 12 villages on the Bulgarian side of the Danube: 'Parlano Bulgaro, e seguono in parte l'heresia de' Manichei, con molti altri errori' (*Relationi universale*, 2 vols., Vicenza, 1595, vol. ii, fo. 49v). The charge of Arianism arose over their Christology, which may have been adoptionist; the reason for the charge of Donatism is less clear.

³⁷ The Roman province of Moesia covered much of modern Serbia and northern Macedonia ('Moesia Superior'), and northern Bulgaria with part of the Romanian Black Sea coast ('Moesia Inferior').

³⁸ Alaric, leader of the Visigoths (d. 410), spent some time in Epirus in 397. The Goths spoke a Germanic language, unlike the Alans (with whom they were not closely associated), who spoke an Iranian one. The idea that the Goths were the ancestors of the Slavs was (thanks partly to the influence of the medieval 'Chronicle of the Priest of Dioclea') commonly held in this period: see e.g. Mauro Orbini, *Il regno de gli Slavi hoggi corrottamente detti Schiavoni*, Pesaro, 1601, p. 97. Bruni's suggested identifications of the ancestors of the Albanians with Goths or Macedonians were untypical, given that the standard Renaissance view was that the Albanians were descended from a population which either was driven out of Asia by Scythians, or was itself Scythian and was driven out of Asia by Tatars (though the Alans were sometimes regarded as Scythians). (See e.g. Giovanni Zuallardo [Jan Zuallart], *Il devotissimo viaggio di Gierusalemme*, Rome, 1587, p. 80; Botero, *Relationi universali*, ii, fo. 50r; Giovanni Antonio Magini, *Geografia, cioè descrizione universale della terra*, tr. Leonardo Cernoti, Venice, 1598, fo. 121v.)

³⁹ Bastia was a small port just to the north of Igoumenitsa. A report of 1566 described it as 'un loco dissabitato' with an Ottoman customs official, situated below the village of Sagiada which, with 30 households, was 'habitato puro de albanesi' (J. M. Floristán Imízcoz, 'Los contactos de la Chimarra con el reino de Nápoles durante el siglo XVI y comienzos del XVII', *Erytheia: revista de estudios bizantinos y neogriegos*, 11–12 (1990–1), 105–39; 13 (1992), 53–87; at 13, p. 76).

peró habitano piu in lá in diuersi luoghi della Morea, et Grecia,⁴⁰ et ricoueratisi per le guerre, o trasportati da gl'Imperatori Constantinopolitani, che cosi rimediorno alle solleuazioni di questa gente, della quale piu diffusamente si parlerá, dopo^{xiii} che si dimostreranno le qualita dei Turchi, Li Valacchi, che ancor essi fanno alla greca, pastorj più che agricoltori, habitano molti de monti di Seruia, et Bulgheria, e quasi tutto il Pindo sin á Larissa, et sono ágiuditio^{xiv} mio, reliquie di quei, che da Aureliano Imperatore cacciati^{xv} dalle colonie di Dacia,⁴¹ furno posti di qua dal Danubio, tra la Misia, Macedonia, et Dardania, et poi quasi del tutto esterminati da Greci. Hor questi parlano la med.^a lingua de Moldaui, et Valacchi, si come fanno li Giggi,⁴² che sono sparsi per la Croatia, et Istria; li Greci sono li piu commodi de gl' altri Christiani, che la maggior parte habitano le Cittá, et attendono á traffichi: ma in alcuni luoghi per le continue grauezze, et calunie de Turchi sono sforzati anzi abbandonare li terreni, che uenderli.^{xvi} li Contadini in altro non possono essercitarsi, che nella terra, ó per bisogno loro, ó per uiolenza de padroni, et cosi si sono inuiliti, li potenti con i guadagni mecanici, et sordidi, et il uolgo co'l no potersi mai satiare, ne riposare.^{xvii} Conseruano li Greci la uanita de Maggiori, et l'odio uerso i cattolici. mostrano uolonta di solleuarsi, et fariano. sono però li contadini del piano quasi del tutto disarmati, et li terrieri braui in apparenza per li uestimenti, senza seguito, timidi per natura, et per il pericolo della facolta, et famiglia. Questi della Morea, et Tessaglia, tra quali si possono annouerare li Valacchi sono i migliori, et per ualore, et per armi; ma questi non cosi commodi ad esser fomentati, et soccorsi: quelli, et piu pronti, se si appresenterá l'occasione, et piu uicini á gl' aiuti rispetto al^{xviii} mare. In queste due Prouincie ci sono infiniti Albanesi, mà nella Morea assai più,^{xix} i maggiori di quali con le solleuazioni, et moti loro perturborno tutta la Grecia. Li Bulgari di Tracia, et Misia di la dal monte Emo (che da Schiauoni staraplanina, da Turchi per il piu Zalicnac é nominato)⁴³ sin al Danubio non sono mal armati, gente militare per dispositione di corpo, et per l'ardire de latrocinij. li Seruiani da

⁴⁰ On the extensive settlements of Albanians in Greece, and especially in the Peloponnese, see P. Topping, 'Albanian Settlements in Medieval Greece: Some Venetian Testimonies', in A. E. Laiou-Thomadakis, ed., *Charanis Studies: Essays in Honor of Peter Charanis*, New Brunswick, NJ, 1980, pp. 261–71; V. Panagiōtopoulos, *Plēthysmos kai oikismoi tēs Peloponnēsou, 13os–18os aiōnas*, Athens, 1985, pp. 59–100; Sh. Raça, *Shtegtimet dhe ngulimet e shqiptarëve në Greqi shek. XIII–XVI*, Prishtina, 2004.

⁴¹ Aurelian (r. 270–5) decreed the abandonment of the Roman province of Dacia, resettling people from it on the southern side of the Danube.

⁴² 'Čiči' was a name for Vlachs used in Istria and the region of Trieste (see e.g. Ireneo della Croce, *Historia antica, e moderna, sacra, e profana, della città di Trieste*, Venice, 1698, pp. 334–5). Some writers claim that they migrated there only in the sixteenth century (e.g. G. Vassilich, 'Sull'origine dei Cici: contributo all'etnografia dell'Istria', *Archeografo triestino*, ser. 3, 1 (1905), pp. 53–80; 2 (1906), pp. 209–47; D. Darovec, *Breve storia dell'Istria*, tr. M. Rebeschini, Udine, 2010, p. 111); but the name also appears in records from the fourteenth and fifteenth centuries (see S. Pușcariu, *Studii istroromâne*, 3 vols., Bucharest, 1906–29, vol. ii, pp. 23–30).

⁴³ 'Zalicnac' is perhaps based on a scribal misreading of some term derived from 'Balkan' (the normal Turkish name) – possibly 'Balkan dađi', meaning the Balkan mountain range ('monte Emo', sc. Mount Haemus).

scopia uerso il Danubio piu simili a' Bulgari di Macedonia, che di Misia hanno ancor essi il med.^o desiderio di liberarsi dalla tirannide Turchesca, che chi é schiauo há questa uoglia. Da scopia in quá quei che habitano l'altra parte di Dardania, et li monti uicini all' Albania, non bene ancora domati da Turchi, et per il sito, et per la ferocita loro, debbono esser stimati molto. Questi sono li Piperi, Cucci,^{xx} clementi, Bellopauligi, et altri nel paese della Plaua, parte Albanesi, parte Schiauoni.⁴⁴ De quali li Schiauoni, che fanno alla greca, piu scismatici de gl' altri della nation loro, abhoriscono il nome latino, perseguitato ordinariamente dall' Arciuescouo di Pegio, che ua opprimendo li Prelati cattolici, per la recognitione, che pretende da loro. Questi da non molto in qua hauendo ottenuto amplissima giurisdittione si há usurpato il titolo di Patriarca per opradel Bassa Mehemeto Socoleuigio,^{xxi} che aministró l'Imperio sotto Solimano, Selimo, et Amurate.⁴⁵ E Peg é una terra nel sangiaccato di Ducagini appresso al fiume del bianco Drino, seben habitata per il piu dalli spahi del sangiaccato di Scutari.⁴⁶ Ma li Turchi sono tutti d' una religione, et d'una lingua, ancorache le Iurucchi,^{xxii} maestri di finiss.^o feltre, gia pastori uagabondi, hora stabili,⁴⁷ progenie di quei Asiatici, che seguirono la fattione, et setta di Zecchelle Persiano,^{xxiii} ó chi che fusse, egli, potria essere, che nell' intrinseco

⁴⁴ Of the four clans or tribes named here, the Kelmendi (on the Albanian side of the modern border) were Albanian-speaking Catholics; of the others (on the Montenegrin side), the Kuči were also Albanian-speaking and Catholic at this time, but later became mostly Slav-speaking and Orthodox (see M.E. Durham, *Some Tribal Origins, Laws and Customs of the Balkans*, London, 1928, pp. 51–2; F. Baxhaku and K. Kaser, eds., *Die Stammesgesellschaften Nordalbanien: Berichte und Forschungen österreichischer Konsuln und Gelehrter (1861–1917)*, Vienna, 1996, p. 270), and the Piperi and Bjelopavlići were Slav-speaking and Orthodox. These four were closely associated. In 1565 the Kelmendi, Kuči and Piperi jointly rebelled against the Ottomans (S. Pulaha, ed., *Qendresa e popullit shqiptar kundër sundimit osman nga shek. XVI deri në fillim të shek. XVIII: dokumente osmane*, Tirana, 1978, pp. 69–70); in 1614 a document appealing for Western help for an anti-Ottoman rising, written at a meeting of Balkan chiefs in Kuči territory, declared that the Kelmendi, Kuči, Piperi and Bjelopavlići 'già sono trenta anni che vivono in libertà e non pagano tributo al Gran Signore' (F. Lenormant, *Turcs et monténégrins*, Paris, 1866, p. 331).

⁴⁵ The title of Patriarch of the Serbian Orthodox Church had fallen into abeyance in 1463. Mehmed Sokolović (Sokollu), who was *beylerbeyi* of Rumeli (1551–5), then a vizier (1555–65), then Grand Vizier (1565–79), revived it in 1557 and appointed his own close relative, Makarije, Patriarch.

⁴⁶ The *nahiye* (sub-district) of Pejë (Peć) was in fact in the *sancak* of Shkodër; the north-eastern tip of the *sancak* of Dukagjin extended as far as Gjakovë, roughly 25 km to the south of Pejë (S. Pulaha, 'Krahinat e Sanxhakut të Dukagjinit gjatë shekullit XVI', *Studime historike*, 27 (1973), no. 3, pp. 3–51, at pp. 4–5). In this period Pejë was a small town with an overwhelmingly Muslim population: an Ottoman tax register of 1582 lists 158 households, of which only 15 were Christian (S. Pulaha, *Popullsia shqiptare e Kosovës gjatë shekujve XV–XVI (studime dhe dokumente)*, Tirana, 1983, pp. 476–7).

⁴⁷ The Yürüks were a semi-nomadic pastoral people of mixed Asiatic origin in Anatolia, many of whom were settled by the Ottomans in the Balkans (see Ć. Truhelka, 'Über die Balkan-Yürüken', *Revue internationale des études balkaniques*, 1–2 (1934–5), pp. 89–99; M.T. Gökbilgin, *Rumuli'de Yürükler, Tatarlar ve Evlâd-ı Fâtihân*, Istanbul, 1957). On their production of felt see H. İnalcık, *The Middle East and the Balkans under the Ottoman Empire: Essays on Economy and Society*, Bloomington, IN, 1993, pp. 25, 116.

credessero piu ad Hali, che á Maometo:⁴⁸ et questi sotto capo part[icola]^{re} habitano piu in Dobrutia, che nel resto di Bulgaria.⁴⁹ Attendeuano un tempo li Turchi all' arme solamente, et quei pochi, che faceano mercantie, le faceuano col mezzo de Christiani; ma doppo, che non hebbero piu occasioni di far prede, et incendij, essendosi ripopolato il paese, conquistato da loro, si sono dati all' agricoltura, et á traffichi in maniera, che ad altro non pensano. et la professione del negotio é la piú stimata tra l'utile, et per il riposo: che la mercantia de grandi consiste nell' usura: et questo é uitio anco di quei Christiani. Nelle Terre di Grecia li Turchi per il piú non sono superiori á Christiani, coi quali cohabitano: anzi che molte sono tutte de Greci. In quelle di Bulgaria, Seruia, et Albania sono quasi tutti Turchi per il piu forastieri di diuerse nationi, et razza de schiaui (in Albania però paesani) ó mercanti, ó artigiani, che paudentano d' ogni moto, armati all' antica, d' arco, e scimitara, ma li maritimi hanno anco qualche arcobugio. li contadini, che sono in manco numero de Christiani, hanno pochissime armi. quelli, che non sono mescolati con christiani,^{xxiv} sono del tutto Turchi, et questi sono solamente in Bulgaria di Tracia, et Macedonia, piu che di Misia; ma quei, che stanno^{xxv} in compagnia de Christiani, et che hanno rinegato, ó per paura di qualche castigo, ó per euitatione delle grauezze straordinarie, oltra il tributo, hora, che s' accorgono d' esser peggio trattati, mostrano per forza, d' esser Turchi; perche li ministri ottomani non uogliono, che tutti li christiani abbandonino la religione per non perder la commodita di predargli, e fargli schiaui, et l' utile, che cauano dalle x.^{me} per la militia.⁵⁰ De soldati poi, che si chiamano spahi de timaro, et seruono á cauallo sotto propri sangiacchi, realmente hoggidi é maggiore il grido, che'l ualore, et il numero. sono disarmati á gl' arcobugi impatienti

⁴⁸ 'Zechelle' here was Shahkulu, the charismatic leader of an anti-Ottoman revolt in the Teke region of southern Anatolia in 1511. (He was therefore known as 'Tekeli', given as 'Techellis' in some Western writings, e.g. Paolo Giovio, *Historiarum sui temporis tomus primus*, Venice, 1566, fo. 95r-v.) Shahkulu was not himself from Persia, but the rebel movement was pro-Persian, as Shahkulu's followers were *kızılbaş* (Shiites: hence Bruni's reference to the veneration of Ali). (See Ç. Uluçay, 'Yavuz Sultan Selim nasıl padişah oldu?', *Tarih dergisi*, 6 (1954), no. 9, pp. 53–90, at pp. 61–74; H. Sohrweide, 'Der Sieg der Safaviden in Persien und seine Rückwirkungen auf die Schiiten Anatoliens im 16. Jahrhundert', *Der Islam: Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients*, 41 (1965), pp. 95–223, at pp. 145–56.)

⁴⁹ After the defeat of Shahkulu many of his followers were deported to the Balkans. Those who came to eastern Bulgaria and the Dobrudža supervened there on groups of previously deported Shiites or quasi-Shiites (F.F. de Jong, 'The Kızılbaş Sects in Bulgaria: Remnants of Safavi Islam?', *The Turkish Studies Association Bulletin*, 9, no. 1 (March 1985), 30–2; L. Mikov, *Izkustvoto na heterodoksnite miusulmani v Bŭlgariia (XVI–XX vek): Bektaşi i Kŭzŭlbaşi/Alevii*, Sofia, 2005, pp. 22–3). In the early sixteenth century roughly 200 groups of Yürüks were settled in Dobrudža (R. Kovačev ['Kowačev'], 'Register aus dem osmanischen Archiv in Konstantinopel für die Stadt Varna und ihre Umgebung (zweite Hälfte des 16. Jh.)', *Bulgarian Historical Review*, 31 (2003), 29–68, at p. 61), many of whom were apparently followers of Shahkulu. A mid-sixteenth-century register of the district of Varna shows Yürüks named 'Shahkulu' (Gökbilgin, *Rumeli'de Yürükler*, pp. 214–16; on Yürüks in Dobrudža, and devotion to Shahkulu there, see also A. Kayapınar, 'Dobruca yöresinde XVI. yüzyılda gayr-i Sünni İslam'ın izleri', *Alevilik-Bektaşılık araştırmaları dergisi*, 1 (2009), 85–102, at pp. 88, 93, 99).

⁵⁰ This reference to tithes ('x.^{me}', sc. 'decime') is ambiguous, but seems most likely to mean the *devşirme*, the collection of Christian boys for janissary (and other) service.

de disagi, ó per habito, ó per concorrenza perche con tutto, che la maggior parte siano leuati di fresco, ó dalla zappa, et pastura, ó dalla seruitu, uogliono nondimeno condurre in campo tutte le commodita di letto, et cucina, et di qui auiene, che ne gl' esserciti loro é tanta quantita di caualli, et perche li piu hanno comprato questi timari, che di rado si danno alla uirtu; però non uogliono arrischiare la uita nelle guerre; anzi che molti ó gli riuendono, ó mandano li seruitori in uece loro con intentione di renontia. donde poi procede tanta confusione nella disciplina militare, che é senza ubidienza, et ordine nella cauallaria,⁵¹ quelli, che fanno professione di braui uanno auanti, et in questi consiste la speranza delle battaglie.^{xxvi} marciano malamente, et alloggiano largo, si come in questo proposito Pietro Vaiuoda di Moldauiia, quello, che hauendo abbandonato il Principato, intrattenuto poi in Alemagna con lite, mori in Bolzano l'anno 1594^{xxvii} tra l'altre cose rispose all'Arciduca Ferdinando, che da pochi Christiani erano superati molti Turchi prima per l' aiuto di Dio, secondariam.^{le} per l'auantaggio dell' arme, e della disciplina.⁵² Fantaria^{xxviii} nei mediteranei é pochiss.^a perche poche sono le fortezze. Alle marine in diuersi luoghi sono descritti molti, ma per il piu inutili ó per l'età ó per l'essercitio, che fanno lontaniss.^o dal militare. Anzi nella scelta de Giannizzeri di quest' anno non s' é guardato altro, che la dispositione del corpo, et l'eta matura, per mandargli di longo alla guerra, e fargli riputare ueterani, ancorche pochissimi sapeuano cingersi^{xxix} la spada, ne maneggiar^{xxx} l'archobugio. erano gia quasi tutti li soldati ricchi, hora pochissimi hanno danari per hauergli consumati in questa guerra d' Vngheria, doue non hanno potuto predare, et le uettouaglie sono state carissime et perche molti per comprare li timari hanno preso il danaro ad interesse, et molti datolo ad usura ad altri soldati falliti, oltra che gli Asiatici, et i Cauallieri della porta che si chiamano tutti spahoglani, seben diuisi in quattro ordini, e sei schiere di sei differenciatu stendardi,⁵³ che hanno suernato questi anni nella Seruia, e Bulgaria,⁵⁴ hanno in maniera rouinato le uille loro, che li contadini in molti luoghi non hanno hauuto, che seminare: anzi, che per fare maggiori questi nel

⁵¹ The general validity of Bruni's account here can be judged in the light of Ferhad Pasha's attempt to assemble an army in northern Bulgaria for the Wallachian campaign of 1595: of the 40–50,000 men summoned, only 4–5,000 appeared (R. Murphey, *Ottoman Warfare, 1500–1700*, London, 1999, p. 140).

⁵² On the exiled Voivod Petru Șchiopul, and Bruni's involvement in his law-suit, see above, p. 000. This conversation with Archduke Ferdinand, at which Bruni acted as interpreter, took place at the castle of Ambras, near Innsbruck, on 3 August 1593 (Hurmuzaki *et al.*, eds., *Documente*, vol. xi, p. 358).

⁵³ The Sultan's standing force of cavalry (the 'spahis of the Porte') was divided into four regiments: the *sipahiođlanlar* ('sons of spahis'); the *silahdarân* ('sword-bearers'); the *ulufeciyân* ('paid troops'); and the *gureba* ('foreigners'). The last two were divided into two separate troops, giving a total of six. (See A.H. Lybyer, *The Government of the Ottoman Empire in the Time of Suleiman the Magnificent*, Cambridge, MA, 1913, pp. 98–9; and the entries in G. Bayerle, *Pashas, Beks and Effendis: A Historical Dictionary of Titles and Terms in the Ottoman Empire*, Istanbul, 1997.) The term *sipahiođlanlar* was commonly applied to all of them; as Lazaro Soranzo explained, 'perche il numero de' Spahoglani é maggiore di tutti gli altri, indifferentemente sono chiamati tutti Spahoglani' (*L'Ottomanno*, p. 13).

⁵⁴ The use of Belgrade (and Buda) for the wintering of Ottoman forces between campaigns was a significant feature of this war (see C.B. Finkel, 'The Provisioning of the Ottoman Army during the Campaigns of 1593–1606', in A. Tietze, ed., *Habsburgisch-osmanische Beziehungen*, Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, vol. xiii, Vienna, 1985, 107–23, at pp. 117–19).

marciare molti si sono uestiti alla Tartara, non hauendo fatto distintione da Turchi á Christiani. ma tornando alla fantaria, che sta nei presidij, e ua sotto nome di Asappi, e Besli,⁵⁵ per l' ordinario non há piú di quattro, ó cinque aspri al giorno, che sono due tallari al mese,⁵⁶ malam.^{te}pagati, si come anco delle paghe sono stati stentati li spahoglani. Li sangiaccati sotto'l Bellerbei sono questi. In Bulgaria alla riuá del Danubio Silistria, Nicopoli, Vidino. in fra terra cherclisse,⁵⁷ sofia, residenza del Bellerbei, viza⁵⁸ in Tracia, chirmano⁵⁹ in Macedonia: che hó uoluto disegnarli co'l nome antico di quelle Prouincie, accio si sappia doue sono. In Seruia al Danubio Samandria⁶⁰ ouero Belgrado, che queste due cittá sono un sangiaccato, nei mediterranei Vrciterno,⁶¹ Alazachissaro, che i Seruiani chiamano Crusceuato,⁶² Giustendile,^{xxxi} Scopia, Preteremo,⁶³ che possede molti luochi dell'Albania. In Grecia Iannina, Angelo Castro,⁶⁴ Salonicchi, e Triccala, sangiaccato peculiare della Famiglia dei turahanli.^{xxxii}⁶⁵ Nella Morea uno solo, che li

⁵⁵ *Azab* was a general term for an auxiliary soldier employed in a garrison; *beşlü* had a similar meaning (from *beş*, 'five', referring to a system of recruitment in which every five households had to supply one man).

⁵⁶ Bruni's account is corroborated by Ottoman payroll documents, which show that in most Hungarian garrisons in 1596–7 janissaries (who were better paid than *azabs*) received between 5½ and 7 *akçes* per day (C. Finkel, *The Administration of Warfare: The Ottoman Military Campaigns in Hungary, 1593–1606*, Vienna, 1988, p. 76.) Until the debasement of the silver content of the *akçe* in the mid-1580s, there had been 40 *akçes* to a thaler; Bruni's statement here implies a rate of between 60 and 75.

⁵⁷ Kırkkilise.

⁵⁸ Vize.

⁵⁹ Çirmen (Černomen).

⁶⁰ Semendire (Smederevo).

⁶¹ Vučitrn (Vushtri).

⁶² Alacahisar, Kruševac.

⁶³ Prizren. 'Preteremo' is probably a scribal error for the form 'Preserenio' (which occurs later in the text; and cf. the variant in *C* at that point, 'Preterenio').

⁶⁴ This *sancak* was more commonly known as Karheli. Its seat of administration was Angelokastro, but its most important towns were Preveza and Arta. (See Birken, *Die Provinzen*, p. 55, where it is described as belonging to the province of the *kapudan paşa*.)

⁶⁵ Turahan Bey, who died in c.1456, inherited large land-holdings in Thessaly from his father, Yiğit Bey, a prominent Yürük commander; Turahan's son and grandson endowed many charitable foundations in Thessaly, and their descendants retained a strong connection with the town of Larissa until the nineteenth century (see F. Başar, 'Osmanlı devletinin kuruluş döneminde hizmeti görülen akıncı aileleri: III: Turahanoğulları', *Türk dünyası tarih dergisi*, no. 65 (May 1992), pp. 47–50; M. Kiel, 'Das türkische Thessalien: Etabliertes Geschichtsbild versus Osmanische Quellen. Ein Beitrag zur Entmythologisierung der Geschichte Griechenlands', in R. Lauer and P. Schreiner, eds., *Die Kultur Griechenlands in Mittelalter und Neuzeit: Bericht über das Kolloquium der Südosteuropa-Kommission 28.–31. Oktober 1992*, Göttingen, 1996, pp. 109–96, at pp. 145–52). Yürüks and others from Anatolia were settled in Thessaly, and the family's political power in the sixteenth century may have derived from the fact that they continued to supply *akıncı* forces (irregular cavalry) to the Ottoman army, drawn from that population (see e.g. the order of March 1565 to the 'Turhanlu'ya tabi' in İ. Binark, ed., *6 Numaralı Mühimme Defteri*, 3 vols., Ankara, 1995, vol. iii, p. 6). That this *sancak* belonged to the family is, however, not recorded in other sources.

greci dicono di Gastuni,⁶⁶ che quello di Misitra^{xxxiii} et altri sono sottoposti al Gen[er]ale di mare. In Albania Scutari, Ducagini, Elbasano, Vallona, Deluino, che tutti arriano alle marine, Ocrida,^{xxxiv} nel cui sangiaccato é Croia famosa per Scanderbech, há grande mescolanza de Greci, Bulgari, et Albanesi. Sono ancora due minuti sangiaccati sotto'l Bellerbego oltra il Danubio, che prima erano un solo, Bendero, et Achermano,⁶⁷ che ambedue non hanno cento spahi. Il sangiaccato di Giustindilha .1300., de gl' altri niuno passa .800. gli ordinari sono di 200. in .300. rari di .600. alcuni non arriano ad .80. come Scopia Preteremo, Ducagini, Scutari há poco piú, chirmono .50. in .60.,⁶⁸ non computando mai nel numero de Spahi le famiglie de sangiacchi. Da questi ueriss.ⁱ conti manifestam.^{te} si uede, che la moltitudine de Turchi é minore della fama: di che accortisi^{xxxv} ancor essi, hanno introdotto una noua militia di terrazzani, et contadini, allettati con diuersi priuilegi; ma piu con l'habilita á gl' honori, et col nome de fr[at]elli de schiaui, che questo é il piú honorato appresso di loro, e chiamansi Culcardasi.⁶⁹ oltra li spahi sono li Acanzi⁷⁰ la piu parte contadini, caualieri di militia, ne del tutto uolontaria, ne del tutto pagata per certa essentione, et per la licenza c'hanno di saccomettere^{xxxvi} ogni cosa á guisa di Tartari, á quali in molte arti si rassomigliano: et erano già in piu numero, e stima auanti chel Turco si seruise de Tartari. da alcuni sono nominati uenturieri malamente, che questi da Turchi sono dette Gionli.⁷¹ et li Acanzi habitano per il piú in Dobruccia,^{xxxvii} prouincia di Bulgheria uerso il Danubio, sotto

⁶⁶ Gastuni (on the north-western corner of the Peloponnese) does not feature in other listings of *sancaks* for this period; Birken notes it as a *sancak* only in the eighteenth century (*Die Provinzen*, p. 63).

⁶⁷ The territory of Bender (Tighina) was part of the *sancak* of Akkerman (Bilhorod-Dnistrovskiy, Cetatea Albă) until 1570, when it became a separate *sancak*; both, however, were transferred from the *beylerbeylik* of Rumeli to the newly formed *beylerbeylik* of Özü (Ochakiv) in 1593 (Birken, *Die Provinzen*, pp. 52–3).

⁶⁸ Bruni's figures may be compared with those given by an Ottoman register of spahis of 1605–6 (the last year of the Habsburg-Ottoman war), and by the writer Ayn-i Ali (who combined both contemporary and historical data) in 1609. For Kiustendil the figures were, respectively, 866 and 1,065; only one other *sancak*, Sofia, had more than 800 (1,423 and 2,045); the former document listed 4 *sancaks* as between 369 and 517, the latter 5 as between 312 and 517; Skopje and Prizren were not listed, but Dukagjin was given as 49 and 62; Shkodër as 108 and 254; Çirmen as 55 and 150. (See V. P. Mutafčieva and S. A. Dimitrov, *Sur l'état du système des timars des XVII^e–XVIII^e siècles*, Sofia, 1968, pp. 13–14.)

⁶⁹ Bruni correctly translates *kul kardaşı* ('brother of a slave'); the word *kul*, meaning a male slave, was generally applied to janissaries and spahis of the Porte, but the use of this phrase for a type of militia is not recorded in other histories of this war.

⁷⁰ The *akıncı* ('raider') troops were irregular cavalry forces. On their conditions of life and service (including exemption from taxes) see M. Alkan, 'The End of the *Akıncı* Corps in the Ottoman Empire', in *IBAC 2012: 2nd International Balkan Annual Conference: The Balkans at a Crossroads*, ed. B. Çınar, 2 vols., Istanbul, 2013, vol. ii, pp. 492–501, at p. 496; cf. also Finkel, *Administration of Warfare*, p. 47.

⁷¹ The *gönüllü* ('volunteer') soldiers served without salary, for plunder or the possibility of a reward (e.g. a timar estate). However, some did receive salaries to perform garrison duties, and from the end of the sixteenth century some *gönüllü* units were recruited as salaried auxiliaries to the janissaries (see the entry in Bayerle, *Pashas, Begs*).

un particolar cap.^o della famiglia dei Mihalogli.^{xxxviii}⁷² Nella detta Dobruccia^{xxxix} tra il Danubio, et le ruine di quella lunga muraglia, che fu tirata da gl' Imp.^{ri} greci da Carasui appresso Silistria sino a Constanza su la riu del mar maggiore,⁷³ stantiano li Tartari Ciebelli,⁷⁴ ó uogliamo dire huomini d'arme, che possono essere da due milla; li armi sono scimitare, frecce, giacchi, e celate. Del nome di questi si uagliano spesso li Turchi, per dar ad intendere d' essersi ingrossati con la uenuta dei Tartari del Crimo. conosciuto da Herodoto insieme con la fossa per la quale da Polacchi, et Russi sono chiamati Precopiti.⁷⁵ et per farlo credere piú facilmente, fanno passar di qua dal Danubio quei Tartari, che ordinariamente stanno in quell'angolo della Moldauia, che tra li fiumi Niestro,^{xl} et Danubio sino al mare maggiore costituisce li sangiaccati di Bendero, et Achermano. Bendero é quello che li Moldaui et Polacchi chiamano Tegina, et Achermano questi Bialogrod,^{xli} quelli lo chiamano Cittat Alba.⁷⁶ Hor di questi Tartari parte habitano con le famigle intorno chilian^{xliii} Terra mercantile,⁷⁷ parte sono ladri, che uengono dal Crimo per correr quelle campagne, e tutti insieme non sono manco di sei, ne piú d' ottomila. et in uero al Turco costano care le leuate de Tartari, che quella ingorda nation per il piu non parte da Casa se non é prima prouista di uettouaglia per la famiglia, che lascia, et per se d'armi, et uestimenti sino à stiuiali; et conoscendo il bisogno, che s' há dell' opera sua, ó il pericolo nel quale é mandata, fa nascer garbugli, per far crescer il pagamento, ó pur per ogni minimo intoppo se ne torna á dietro. Ne uoglio

⁷² The Mihaloğulları were descendants of Köse Mihal (d. 1340), a Greek convert to Islam who became a famous Ottoman military commander; members of this family were influential in Bulgaria and the Dobrudža region, where they commanded *akıncı* forces, some of whom were Yürüks. See F. Başar, 'Osmanlı devletinin kuruluş döneminde hizmeti görülen akıncı aileleri: I: Mihaloğulları', *Türk dünyası tarih dergisi*, no. 63 (March 1992), pp. 20–6; M. Kiprovska, 'The Mihaloğlu Family: Gazi Warriors and Patrons of Dervish Hospices', *Osmanlı araştırmaları*, 32 (2008), pp. 193–222; Kayapınar, 'Dobruca yöresinde', p. 92.

⁷³ Bruni refers to the 'Valu lui Traian' ('Trajan's rampart'), a combination of three fortification systems, a stone wall and two earthen walls, running eastwards from near Cernavodă to Constanța, which was traditionally attributed to the emperor Trajan. Romanian archaeologists have dated it to the tenth or eleventh century, but recent work suggests that it may indeed have a Roman origin (see W. S. Hanson and I. A. Oltean, 'The "Valu lui Traian": A Roman Frontier Rehabilitated', *Journal of Roman Archaeology*, 25 (2012), pp. 297–318, esp. pp. 298–9, 306–16). Karasu was a village, on the site of which (to the south-east of Cernavodă) the modern town of Medgidia was founded in the 1850s (see K.H. Karpat, *Studies on Ottoman Social and Political History: Selected Articles and Essays*, Leiden, 2002, pp. 202–5).

⁷⁴ The term *cebelü* or *cebeli* ('armed man') normally referred to an armed retainer who was equipped and maintained on a military campaign by his spahi.

⁷⁵ Bruni refers to Herodotus, *Histories*, IV.3.2, which mentions a trench dug between the mountains of Tauris and the Sea of Azov. 'Precopiti' here means people of Perekop, the town on the isthmus of that name which joins the Crimean peninsula to the mainland. The name comes from a Slavic word meaning 'to excavate across'; a defensive trench was dug across the isthmus in 1540 (S.R. Grinevetsky *et al.*, eds., *The Black Sea Encyclopedia*, Heidelberg, 2015, p. 605).

⁷⁶ On these two *sancaks* see above, n. 67. The Polish names are Tehinia and Białogród.

⁷⁷ Kiliya (Chilia), a former Moldavian port which was now located in directly-ruled Ottoman territory (on a branch of the Danube close to the Black Sea), was an important trading centre during this period.

tralasciare quest' altro stratageme de Turchi, che li sangiacchi per mantener l'opinione del numero nel comparire in campo, bene spesso si prestano le genti l'un l'altro, ouero s'incontrano tanto lontano, che da compagni non possono esser uisti, e poi auendosi tutti insieme al resto dell' essercitio, fanno mostra di moltitudine infinita. et così ancora ingannano se stessi nel riceuer gl' aiuti de Tartari. Per le quai ragioni, et per la forma del marciare, et alloggiar l'essercitio, pare innumerabile etiandio á loro medesimi.

Restami á soggiungere dell' Albania. In questa Prouincia come s' é detto, dalla Bastia sino á Durazzo si uiue alla Greca, sotto li sangiaccati di Deluino,^{xliii} Vallona, et Elbasano. Nel sangiaccato di Deluino quasi tutti sano la lingua greca: in quello della Vallona la maggior parte. Sonou i ancora molte ville di Bulgari, che cauano la pece.⁷⁸ et la Vallona sola fra tutte le terre d'Albania é habitata da Turchi forastieri d'origine Asiatica, di quei, che seguitauano Zechelle^{xliiiv79} Appresso la Vallona poco piú d'una giornata sono li Cimarioti montanari, feroci certo, ma poco stabili, armati per il piu di zagaglie, e frombole sono adesso solleuati á persuasione d' alcuni, ma piú per opera di Atanasio Arciuesc.^o d' Ocrida, che sotto spetie di uisita (che Ocrida é lontana dalla Cimerra intorno á quattro giornate) há fatto loro creder d'hauer intell.^a con l'Im.^{re}; et che tantosto sariano uenute genti del Ré di spagna, con le quali haueriano potuto passare sino etc. per unirse etc.^{xliiiv80} li uillaggi

⁷⁸ Pitch (bitumen) was a major export from Vlorë, sent mostly to Ottoman territory or Dubrovnik (see V. Vinaver, 'Dubrovačko-albanski ekonomski odnosi krajem XVI veka', *Anali Historijskog Instituta u Dubrovniku*, 1 (1952), 207–31, at pp. 208, 211; V. Miović, *Dubrovačka republika u spisima Osmanskih sultana*, Dubrovnik, 2005, p. 56). That it was mined by Slavs in the Vlorë region is a detail not supplied by any other source.

⁷⁹ That the original Muslim population of Vlorë consisted of deported *kızılbaş* (Shiites) is not recorded in any other source. Yet it helps to explain an otherwise puzzling comment in the travelogue of Evliya Çelebi, who visited the city in 1670 and observed that the young men of Vlorë habitually invoked Ali, and were 'devoted to the Prophet's family' – a code-phrase for strong Shiite tendencies (see *Evliya Çelebi in Albania and Adjacent Regions (Kosovo, Montenegro, Ohrid)*, ed. and tr. R. Dankoff and R. Elsie, Leiden, 2000, p. 145; on devotion to the family of the Prophet see M. Moosa, *Extremist Shiites: The Ghulat Sects*, Syracuse, NY, 1988, pp. 78–87). Although the population register of 1583 records no Muslims in Vlorë other than the members of the garrison, other evidence testifies to a Muslim community engaged in a range of civilian activities: see J. Luetić ['Luetiq'], 'Lundruetitdetarë, marina tregtaredheveprimtaria e portevetë Vlorës, Durrësit e Lezhës dhelidhjetnautike-komercialetëshqiptarëve me dubrovnikasit në vitet 1566–1584', *Gjurmime albanologjike*, ser. shk. hist., 14, for 1984 (1985), 111–36, and G. Veinstein, 'Une source ottomane de l'histoire albanaise: le registre des *kadid*' Avlonya (Vlorë), 1567–1568', in Ch. Gasparès, ed., *Oi Alvanioistomesaiōna*, Athens, 1998, pp. 371–84.

⁸⁰ The two instances of 'etc.' in the text are puzzling; possibly the scribe of an earlier version had found two passages, containing names, hard to read. Athanasios Riseas, Archbishop of Ohrid, led a revolt in Himarë which began in late July 1596; on 10 August his men overran a recently built Ottoman fort, raising the Spanish flag there, before the Ottomans swiftly re-took it. Athanasios had previously made contact with the Spanish authorities in Naples, where he had received some general encouragement but very little practical help. See P. Bartl, *Der Westbalkan zwischen spanischer Monarchie und Osmanischem Reich: zur Türkenkriegsproblematik an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert*, Wiesbaden, 1974, pp. 124–7; J.M. Floristán Imízcoz, ed., *Fuentes para la política oriental de los Austrias: la documentación griega del Archivo de Simancas (1571–1621)*, 2 vols., Leon, 1988, vol. ii, pp. 430–2; I. Zamputi, ed., *Dokumente të shekujve XVI–XVII për historinë e Shqipërisë*, vol. ii, Tirana, 1990, pp. 114–15, 132–3, 142–3, 152–6;

di questi ribellati sono da .18. il maggiore puo fare 500 huomini da fattione, de gl'altri alcuni non so se passeranno 200.^{xlviii} ma questo moto loro puo durar poco se non é mantenuto da aiuti forastieri, che saranno sforzati, si come hanno fatto altre uolte di riconciliarsi con Turchi con conditione di molto disauantaggio, il che (per^{xlvii} tacer d'altri) é intrauenuto á giorni nostri alli Ducati loro uicini, i quali dopo esser mal trattati da Pirri Bassá all' hora sangiacco di Deluino, et ridotti á poco piu di .200. case sono stati trasportati á Herico che anticam.^{te} si chiamó Orico.⁸² Li latini Albanesi, si come sono li meglio armati, cosi anco sono li piú fedeli Christiani dell' Im.^o Turchesco tenuti li piú ualenti, e temuti per le continue solleuat.ⁿⁱ, tumultuando essi per ogni minima cagione, non meno quei del piano, che li montanari: ma poi mal grado loro s'humiliano, non potendo soli resistere non tanto á Turchi, quanto ai uicini Christiani da quali sono molte uolte piu trauagliati per le loro rapine, che per simulazione di fedelta uerso il Turco. et bene spesso li sangiacchi danno loro causa di rebellion, ó per depredargli, ó per uendicarsene, ó per hauer scusa^{xlviii} di non andar á guerra lontana et per tale effetto quello di Ducagini non parte mai, si come anco il sangiaccho di Angelo Castro, che sotto pretesto di difender il paese dall' armate Christiane, sempre sta á casa. Li Ducagini habitano il monte scardo⁸³ á confini di Preserenio,^{xlix} et quei, che sono lontani dalla strada, non pagano tributo, difesi dall' asprezza del sito. il monte si chiama Negro,

A. Pippidi, *Byzantins, Ottomans, Roumains: le Sud-Est européen entre l'héritage impérial et les influences occidentales*, Paris, 2006, pp. 126–31.

⁸¹ In a letter to Rome in 1581 the leaders of Himarë listed 38 villages (including many outside the Himarë district in the strict sense) and said that from these and the neighbouring areas they could immediately raise 10,000 men (N. Borgia, *I monaci basiliani d'Italia in Albania*, 2 vols., Rome, 1935–42, vol. i, pp. 18, 21). For Himarë in the strict sense, the Ottoman tax register of 1583 listed 13 villages; the largest, Himarë itself, had 130 households, Vuno had 100, and most others had between 40 and 80 (F. Duka, 'Aspekte social-ekonomike dhe demografike të Himarës gjatë sundimit osman (shek. XV–XVI)', in L. Nasi *et al.*, eds., *Himara në shekuj*, Tirana, 2004, pp. 62–95, at pp. 75–86).

⁸² The village of Dukat, lying outside Himarë (to the north–west), had cooperated with the Himariots in earlier anti-Ottoman initiatives; a document of 1566 described it as having 1,800 households (but only 200 potential anti-Ottoman fighters, perhaps because many had converted to Islam). (See Floristán Imízcoz, 'Los contactos de la Chimarra', pp. 133, 137–8.) It took part in the revolt of 1571 (İ. Binark *et al.*, eds., *12 Numaralı mühimme defteri*, 3 vols., Ankara, 1996, vol. i, pp. 263–4), and joined Himarë in planning a rising in 1581 (Borgia, *I monaci basiliani*, vol. i, p. 21). The identity of Piri Pasha is unclear; he may perhaps have been the Piri who served before 1589 as *kethüda* (chamberlain) to Doğanç Mehmed Pasha, the *beylerbeyi* of Rumeli, and became *sancakbeyi* of Silistra by 1593 (de Hurmuzaki *et al.*, eds., *Documente*, vol. xi, p. 770), or the Piri who was *sancakbeyi* of Salonica in 1594–5 (Selaniki Mustafa Efendi, *Tarih-i Selaniki*, ed. M. İpşirli, 2 vols., Istanbul, 1989, vol. ii, pp. 423, 452). Orikum, on the south-western side of the Bay of Dukat (below the Bay of Vlërë), is close to the site of the Illyrian and Roman port of Oricum.

⁸³ Mount Scardus is normally identified with the Sharr Mountains (whose name is derived from it), which straddle the border of Kosovo and Macedonia, to the south of Prizren. Bruni expands the term to cover the entire northern Albanian mountain range; this was shared between the *sancak* of Dukagjin, which extended south-westwards from Gjakovë to Lezhë, and the *sancak* of Shkodër, which covered the arc of mountain country to the north of it, from Pejë to Shkodër. The name 'Dukagjin', which is now limited to one area (to the north-east of Shkodër), was commonly used as a general term for the northern Albanian highlands.

peró non essendo sicuro, malamente puo attendere all' uff.^opastorale. Il Zapatense non puó esser per tutto, hauendo anco uisitato questo inuerno li catt.^{li} di Seruia, come piupropinquo alla uacante Sede d' Antiuari: la quale città Schiauona da uinticinque anni in qua che é soggetta á gl' Ottomani, há cominciato intender la lingua Albanese, per esser gouernata da Turchi di questa, et non della sua^{li} natione. Et certo che é necessario, che i Vescoui siano del paese, et che habbiano dipendenze, et da uiuere, che se saranno forastieri saranno continuamente calunniati, et per auentura alcuno uolontieri si ualera di questo attacco per godersi il titolo episcopale, et qualche pensioncella, senza stare á residentia. Et non hauendo dependentie, saranno non solo suillaneggiati da Turchi, ma anco da Christiani malriuerenti ne potranno andare per la Diocese, che soli non sono securi, et essendo poueri non possono tener seruitu. Così la dignita episcopale é inuilita, et le chiese ruinano non tanto per la tirannia de Turchi, quanto per la miseria di curati. Delli siti, et passi per entrar nelle prouincie di questo Bellerbegato, et del modo di occupare, et mantenere li luochi piú opportuni, perche á me é piu difficile il trattare non gli hauendo ueduti tutti, che ad altri il discorrere per la lettura dell' historie, doue ui si mostrano tutte le strade, per le quali gli esserciti Romani, et d'altre nationi hanno penetrato sin al Danubio, ó dal Danubio arriuato al mare:⁸⁹ lasceró questa parte á chi piú tocca, contentandomi di hauer semplice, e realmente rappresentata la conditione presente de Turchi, e christiani: che si come il narrare quello, che s'há uisto, e sentito, á ciascuno^{li} é permesso, così il uoler persuader á Principi quello, che debbono, ó possono fare, non é lecito á tutti.^{li}

Appendix: Soranzo's borrowings from Bruni's treatise

The following details in Soranzo's *L'Ottomanno* (listed here by page-number of the first edition) consist of material borrowed from Bruni's treatise on the *beylerbeylik* of Rumeli.

14: *akıncı* are mostly peasants; not simply voluntary, in view of tax exemption; rob country like Tatars; live mostly in Dobrudža; *gönüllü* ('Gionli') are soldiers of fortune

19: recent recruitment of janissaries took notice only of physical condition and advanced age, so they could be sent to war as if they were veterans

20: garrison infantry are *azabs* ('Asappi') and *beşlüs* ('Besli'); new militia recently introduced of agricultural labourers and peasants, with honorific name *kul kardaşı* ('Culcardasi')

21: spahis have bought timar estates on money borrowed at interest, or have lent at interest to others who have gone bankrupt; have become soft, taking bedding and cooking facilities on campaign, hence also many horses

⁸⁹ Bruni may have had in mind the text by Feliks Petančić (Felix Petantius), *De itineribus in Turciam libellus*, Vienna, 1522 (later known as *Quibus itineribus Turci sunt aggrediendi*, and re-published in 1543, 1550 and 1561), which was in fact copied from a manuscript work by Martino Segono, Bishop of Ulcinj (see A. Pertusi, *Martino Segono di Novo Brdo, Vescovo di Dulcigno: un umanista serbo-dalmata del tardo Quattrocento*, Rome, 1981, pp. 60–6).

23: many spahis send servants in their place

25: Crimean Tatars called ‘people of Perekop’ (‘Precopiti’) by Poles and Russians because of trench, which is mentioned in Herodotus

28: Akkerman called ‘Bialogrod’ by Poles, ‘Cittat Alba’ by Moldavians; Bender called ‘Tegina’ by both; *cebelü* (‘Giebeli’, explained as ‘armed men’) Tatars are up to 2,000, armed with scimitars, arrows, doublets and helmets, in Dobrudža between Danube and ruins of wall from ‘Corasui’ to Constanța; Ottomans use them to make people think Crimean Tatars have come

98: conversation between Archduke Ferdinand and Petru Șchiopul, who died in Bolzano, 1594

112: Greeks willing to rebel in Peloponnese and Thessaly, especially those near coast who can receive foreign help; Serbians also willing, especially in Dardania: Piperi, Kuči, Kelmendi, Bjelopavlići and others in Plav region, with many Albanians among them

113: as Bruni says, we should not encourage revolt unless we can give enough help for it to succeed; Athanasios raised revolt among Himariots, claiming promised Spanish help; they were forced to make peace on disadvantageous terms

114: same happened to Dukat, badly treated by Piri (‘Pirri’) Pasha, reduced to 200 households, transported to Orikum

117: Albanians both Catholic and Orthodox; Albania from Ulcinj to Bastia; Albanians also in Greece, whether fled there or transported by Emperors of the East; as Bruni says, Catholic Albanians are the best armed and most faithful Christians, constantly rebelling, but harassed by neighbouring Christians

118: *sancakbeyis* provoke them, for pillage, or revenge, or excuse not to go to distant war (e.g. *sancakbeyis* of Dukagjin, Angelokastro); those on Mount Scardus, far from road, do not pay tax; range called ‘black mountain’, like others in Ottoman territory; Albania ringed by mountains, with rivers, preventing those on foot from gathering; Christians there have no cavalry and cannot make bridges; strongholds held by Ottomans, cannot be taken surreptitiously; we should not think they can achieve all by themselves with mere rumour of help from Italy or Spain, and raising of a flag.

Textual note: the apparatus here records material variants, using the sigla ‘V’ = Vatican Library MS; ‘C’ = Museo Correr MS. The transcription given above, of V, reproduces the original orthography and accentuation. A few potentially problematic contractions are expanded in square brackets; no other editorial interventions are made, other than the two corrections listed in the apparatus.

ⁱ d’Antonio Bruno da Dolcigno] di Antonio Bruti [sic] Anno 1598 C

ⁱⁱ Ottomano] Romano C

ⁱⁱⁱ come de C] come V

^{iv} di] di la C

^v gl’Isolani] di Isolani C

^{vi} Niestro C] Hiestro V

^{vii} Niestro C] Hiestro V

- viii declinando. Oltre C] declinando oltra V
 ix anco] tanto C
 x come] quanto C
 xi Seruia C] Soria V
 xii il rito Catholico ... dell'antica] il culto cath.^{co}: ma nell' antica V
 xiii dopo] dipoi C
 xiv giuditio C] giudice V
 xv cacciati C] cauati V
 xvi uenderli C] uendergli V
 xvii riposare C] ripossare V
 xviii al C] del V
 xix mà nella Morea assai piùC] ma piu nella Morea V
 xx Cucci] Cruci C
 xxi Bassa Mehemeto Socoleuigio] Bassà di Mehemetto Socologuio C
 xxii Iurucchi] Iunuchi C
 xxiii et setta di Zecchelle Persiano] et sesse di Lechelle C
 xxiv mescolati con christiani] mescolati C
 xxv stanno C] stantiano V
 xxvi delle battaglie] della battaglia C
 xxvii 1594 *this edn*] 1597 V, C
 xxviii Fantaria] La fanteria C
 xxix sapeuano cingersi C] sapessero congersi V
 xxx ne maneggiarC] non che maneggiare V
 xxxi Crusceuato, Giustendile] Cruscheuazo, Gustendile C
 xxxii Angelo Castro ... turahanli] Angelo, Castro ... Turanhanti C
 xxxiii Gastuni ... Misitra] Sastuni ... Misistra C
 xxxiv Ocirida] Ouida C
 xxxv accortisi] accortissi C
 xxxvi saccomettere] sottomettere C
 xxxvii Dobruccia] Dobraua C
 xxxviii Mihalogli *this edn*] Mihalolgi V; Mialogli C
 xxxix Dobruccia] Dobraua C
 xl Niestro C] Hiestro V
 xli Bialogrod] Bielogrod C
 xlii chilian] Chilian C
 xliii Deluino] Dulcigno C
 xliiv seguitauano Zechelle C] seguitarono Zecholle V
 xlv sino etc. per unirse etc.C] sino a 21 per unirsi 21 V
 xlvi 500 ... 200 C] .100.100. V
 xlvii il che (per C] (il che per V
 xlviii per hauer scusa] per iscusa C
 xlix Preserenio] Preterenio C
 l ponti] fronte C
 li Christiani occultam.^{te}] Christiani C
 lii che se riescono] che riuschendo C
 liii sua Diuina] sua C
 liiv Zapatense] Rapatense C
 lv è stato C] estato V
 lvi della sua] della C
 lvii uisto, e sentito, á ciascuno] ueduto, et udito C
 lviii C *adds at end*: 1598. A ii. di febraro Di G. Thiepolo

A LA RECHERCHE D' « AMIS » INFLUENTS: LES CONTACTS LITUANIENS DES MOVILĂ

CRISTIAN ANTIM BOBICESCU
(Académie Roumaine, Bucarest)

Our inquiry is trying to shed a light on the Lithuanian network of the Movilă family of Moldavian princes at the turn of the sixteenth and seventeenth centuries. We have identified four correspondents: Krzysztof Radziwiłł “Piorun”, Lew Sapieha, Janusz Radziwiłł and Jan Karol Chodkiewicz. They belong to the established power elite of the Grand Duchy of Lithuania and of the Polish-Lithuanian Commonwealth.

Whether those contacts were initiated by Polish – Lithuanian magnats (like the two Radziwiłłs) or by Moldavians (Alexandru Movilă), we were able to notice components of a “personal bond”: e.g., transmission of news, exchanges of gifts or services, and the presence in this correspondence of some components of the rhetoric of “friendship”.

Keywords: Movilă, Radziwiłł, Sapieha, exchange, network.

Au cours des dernières années, l’historiographie des relations interpersonnelles entre les nobles polonais et les boyards ou les princes moldaves s’est enrichie avec plusieurs articles ou communications de certains historiens consacrés ou de la jeune génération¹. Soit que la problématique est centrée sur les notions d’amitié ou de patronage, ou comme dans le cas de notre démarche sur les concepts de réseau²

¹ Iona Czamańska, *Caracterul legăturilor lui Jan Zamoyski cu Movileștii*, „Arhiva Genealogică” III (VIII) 1996, nr. 3–4, p. 307–312; Cristian Bobicescu, *Luca Stroici între Ieremia Movilă și Jan Zamoyski*, communication soutenue à la session annuelle de l’Institut Nicolae Iorga en 2002, ainsi que lors du séminaire doctoral du professeur Jacek Staszewski; divers travaux de Tatiana Cojocaru dont nous mentionnons ici seulement *La Pologne, asile politique pour les boyards et les princes moldaves au XVII^e siècle. Considérations préliminaires*, Informations et l’imaginaire, Editura Academiei Române, București 2007, p. 13–22; Michał Wasiucionek, *Kanclerz i gospodar – klientelizm nietypowy? Na marginesie stosunków Jana Zamoyskiego z Jeremim Mohylą*, *Wschodni rocznik humanistyczny*, VI, 2009; Dariusz Milewski, *Między patronatem a współpracą – relacje Jana Zamoyskiego i hospodara moldawskiego Jeremiego Mohyły (1595–1605)*, *Wiek Stary i Nowy*. Tom specjalny, *Ludzie i elity pogranicza*, Katowice, 2012; Pour des discussions sur l’espace polonais qui regardent la question moldave voir: Wojciech Tygielski, *Listy – Ludzie – Władza. Patronat Jana Zamoyskiego w świetle korespondencji*, Warszawa, Viator, 2007 (English version *Politics of patronage in Renaissance Poland*, Fasciculi Historici, tom XV, Warszawa, 1989); Wojciech Sokołowski, *Politycy schyłku złotego wieku. Małopolscy przywódcy szlachty i parlamentarzyści w latach 1574–1605* (plus loin Sokołowski, *Politycy*), Wydawnictwo Sejmowe, Warszawa 1997; Cristian Antim Bobicescu, *Pe marginea raporturilor lui Jan Zamoyski cu Moldova și Țara românească*, *Studii și Materiale de Istorie Medie*, XX, 2002, p. 201–206.

² „Network analysis asks questions about who is linked to whom, the content of the linkages, the pattern they form, the relation between the pattern and the behaviour, and the relation between the pattern and other societal factors”, see Jeremy Boissevain, *Network Analysis: a Reappraisal*, in: *Current Anthropology*, V, 20, nr. 2, p. 392–394.

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 95–109, Bucarest, 2015

et de solidarité, cette partiellement nouvelle approche doit beaucoup aux historiens d'entre les deux guerres. En interrogeant les relations polono-moldaves, N. Iorga avait signalé que, dès la fin du XVI^e siècle, nous pouvons déjà parler de relations entre deux élites, non seulement des relations entre deux Etats³. À son tour, P.P. Panaitescu, en calculant le contexte du rapport entre les nobles polonais et les boyards moldaves attira l'attention sur les relations d'"amitié" nées entre eux⁴ et signala également la question de la terminologie par laquelle les Polonais étaient désignés par les Moldaves⁵. Ces approches sont anciennes, mais elles peuvent toujours nous apporter au centre de la recherche historique d'autres acteurs, individuels ou collectifs, à côté de l'Etat ou capables de le remplacer.

Nous voulons introduire dans le débat historiographique la correspondance attachant des membres de la famille Movilă aux représentants de l'élite du pouvoir de la Grande Principauté de Lituanie. Cette correspondance pose la question de l'entretien des contacts transnationaux à longue distance, la Grande Principauté de Lituanie n'ayant plus de frontière commune avec la Moldavie après l'Union de Lublin (1569).

Notre enquête vise à identifier les correspondants des Movilă, les sujets que nous offre la correspondance ainsi que des possibles éléments de solidarité apparus entre les auteurs des lettres. La base documentaire est pourtant modeste, ne comptant que ces quinze lettres. Elles proviennent de l'intervalle 1597–1616 ; au cours de ces années les Movilă ont joué, ou ont tenté de jouer un rôle politique important, non seulement en régnant sur la Moldavie, mais aussi dans les relations interpersonnelles et dans les rapports diplomatiques entre la Pologne, la Moldavie et l'Empire ottoman.

La plupart des lettres ont été rédigées dans la chancellerie de Jérémie Movilă. Le hospodar de Moldavie en a adressé sept à Krzysztof Radziwiłł « Piorun » (l'Éclair)⁶ qui était alors voïévode de Wilno (dès 1584) et grand hetman de Lituanie entre 1589 et 1603⁷, quatre autres sont adressées à Lew (Leo) Sapieha, chancelier de la Lituanie entre 1589 et 1623⁸, ancien client de la famille Radziwiłł, dès l'année 1599 le gendre de Krzysztof, et une seule à Janusz Radziwiłł, fils de Krzysztof, qui fut proposé au roi pour la dignité de hetman de champ de la Lituanie en 1599⁹,

³ N. Iorga, *Polonais et Roumains. Relations politiques, économiques et culturelles*, București, Cultura Neamului Românesc, 1921, pp. 47, 52.

⁴ P.P. Panaitescu, *Influența polonă în polonă în opera și personalitatea cronicarilor Grigore Ureche și Miron Costin*, Academia Română, Memoriile Secției Istorice, Seria III, t. IV, 1925 (citation suiv. Panaitescu, *Influența polonă*), pp. 10–11.

⁵ P.P. Panaitescu, *Mihai Viteazul*, București, Corint, 2002 (1936), p. 140.

⁶ Elena Eftimiu, *Cîteva scrisori de la Ieremia Movilă* (citation suiv. Eftimiu, *Cîteva scrisori*), Revista istorică, XVIII, 1932, pp. 141–148.

⁷ Henryk Lulewicz, Krzysztof Radziwiłł, *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXXV–1, Warszawa-Kraków, 1987, pp. 264–276.

⁸ Henryk Lulewicz, Lew Sapieha, w: *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXXV–1, Warszawa-Kraków, 1994, p. 84–104. Arkadiusz Czwołek, *Piórem a buława*, WNUMK, Toruń, 2012, *passim*.

⁹ Archiwum domu Sapiehów, tom I, listy z lat 1575–1606, opracował Dr. A. Prochaska, Lwów, 1892 (citation suiv. Archiwum domu Sapiehów, tom I), p. 236; *Scriptores Rerum*

dignité obtenue un an plus tard par Jan Karol Chodkiewicz. Une lettre a été adressée par Elisabeta Movilă à Lew Sapieha en 1615, et nous connaissons aussi celle envoyée par Alexandru Movilă à Jan Karol Chodkiewicz en 1616, à l'époque grand hetman de Lituanie (1605–1621) et voïvode de Wilno¹⁰. Par leur appartenance à l'élite politique et sociale de la Grande Principauté de Lituanie, ils pouvaient influencer la décision politique prise au niveau local ou au centre de l'Union polono-lituanienne, soit par leur intervention personnelle en tant que sénateurs, soit par l'entremise de leurs réseaux clientélares.

Notre enquête est entravée par quelques obstacles et elle a une dimension limitée. Même la qualité de la publication des lettres est imparfaite. Afin d'y compenser, on a essayé autant que possible de consulter les originaux.

D'un côté, les lettres appartiennent en grande partie aux Moldaves. On a conservé dans les archives polonaises seulement le brouillon d'une lettre lituanienne adressée à Jérémie Movilă. Par conséquent, notre démarche favorise la perspective « moldave » au détriment de celle « polono-lituanienne », d'où une dimension incomplète en ce qui concerne les conclusions finales.

Elles pourront être nuancées, confirmées ou réfutées, soit par des découvertes documentaires ultérieures, qui peuvent élargir la portée des correspondants des Movilă, soit en traitant le matériel à partir de différents angles de vue.

Très probablement, cette correspondance s'efforçait de relier des hommes qui ne se connaissaient pas personnellement et la communication épistolaire n'a été accompagnée qu'accidentellement par un contact verbal¹¹, lorsque les messages ont été transmis par l'entremise des envoyés qui apportaient les lettres.

Il nous faut introduire dans la discussion quelques documents complémentaires significatifs pour notre démarche. Il s'agit de lettres écrites en Moldavie, mais ayant des auteurs polonais, ainsi que des lettres rédigées sur le territoire de la Couronne adressées aux Lituaniens. Nous avons en vue ici la correspondance de Jan Zamoyski avec Krzysztof Radziwiłł, grand hetman de Lituanie¹², mais aussi des lettres adressées par Lew Sapieha à ce dernier¹³.

Sans négliger l'importance des lettres signées par Elisabeta et Alexandru Movilă, le matériel documentaire favorise une analyse des contacts entretenus par Jérémie Movilă.

Les historiens roumains ont considéré comme un fait sûr la connaissance de la langue polonaise par Jérémie Movilă. Sans doute, le phénomène du bilinguisme,

Polonicarum, tomus VIII, continet Epistolas ex Archivio Domus Radzivilianae Depromptas (citation suiv. *Scriptores Rerum Polonicarum*, t. VIII), Lew Sapieha à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 19 avril 1600, p. 225–226.

¹⁰ Wanda Dobrowolska, *Jan Karol Chodkiewicz*, t. III, Kraków, 1937, p. 363–367.

¹¹ Christian Kühner, *L'amitié nobiliaire en France au XVIIe siècle: représentations et pratiques d'un lien social*, 2010 (thèse doctorale disponible sur le site <https://www.freidok.uni-freiburg.de/data/8286>, consultée le 15.12.2014) (citation suiv. Kühner, *L'amitié*), p. 282–284.

¹² *Scriptores Rerum Polonicarum*, t. VIII, passim.

¹³ *Archiwum domu Sapiehów*, tom I, passim.

identifiable dans le cas du prince de Moldavie, de sa famille et de certains de ses collaborateurs, a facilité des contacts avec les membres de la *szlachta* polono-lituanienne. Néanmoins, la conclusion largement acceptée dans l'historiographie roumaine au sujet de la rédaction par Jérémie lui-même de nombreuses lettres adressées à divers représentants de la noblesse polono-lituanienne doit être abandonnée.

Les lettres de Jérémie Movilă conservées principalement à l'AGAD et à la Bibliothèque de Kórnik¹⁴ sont rédigées par trois secrétaires (*pisari*) pour la langue polonaise. Les preuves en sont les trois écritures différentes dans lesquelles cette correspondance a été préservée, ainsi que les informations produites par d'autres sources. Deux de ces secrétaires étaient polonais¹⁵ et ils ont joué le rôle d'intermédiaires culturels et politiques entre l'espace moldave et le monde polono-lituanien, tandis que le troisième fut sans doute d'origine moldave¹⁶.

Nous pouvons supposer que la transmission des lettres tant moldaves que lituaniennes s'est bien déroulée. Nous n'avons pas rencontré de mentions de lettres qui ne fussent pas parvenues à destination, comme il y en a eu beaucoup dans l'espace polono-lituanien, même entre les personnages dont il s'agit ici¹⁷. Ce ne fut pas à cause de la poste lituanienne d'Etat, parce que sur le territoire de la Couronne fonctionnait la poste privée des magnats, mais à cause de la communication par des messagers, domestiques ou courtisans des magnats lituaniens ou de Jérémie Movilă, au sujet desquels nous disposons d'informations dans les lettres conservées.

Nous pouvons supposer que l'échange de lettres avec le hetman de la Lituanie a été inauguré par Krzysztof Radziwiłł en exprimant son désir de s'engager dans un lien d'amitié (*związek przyjaźni*) avec le hospodar de Moldavie, ce qui est exactement formulé dans la lettre par laquelle Jérémie a répondu à cette sollicitation¹⁸.

Quelles auraient pu être les motifs du grand hetman de Lituanie lorsqu'il a envoyé une telle lettre? Quelles pouvaient être les raisons des autres magnats lituaniens pour maintenir une correspondance avec le hospodar moldave?

¹⁴ Biblioteka Kórnikowska, nr. 01398, mf. 2493; AGAD, Archiwum Zamoyskiego, 628; Publiés en *Documente privitoare la istoria Românilor: urmare la colectia lui Eudoxiu de Hurmuzaki, Supliment II, volumul I, 1510–1600*, Ioan Bogdan, I. Skupiewski, București, 1893 (citation suiv. Hurmuzaki II–1, 1510–1600); *Documente privitoare la istoria Românilor: urmare la colectia lui Eudoxiu de Hurmuzaki, Supliment II, volumul II, 1601–1640*, Ioan Bogdan, I. Skupiewski, București, 1895 (citation suiv. Hurmuzaki, II–2, 1601–1640).

¹⁵ Hieronim Otwinowski, a été secrétaire du grand hetman et chancelier de la Couronne Jan Zamoyski, voir Roman Zelewski, Jarosz (Hieronim) Otwinowski, in: PSB, t. XXIV, 1979, s. 646–647; Paolo Łączki aussi eut une correspondance avec celui-ci, Panaitescu, *Influența polonă*, p. 159, nota 7.

¹⁶ „Ivanco pisarul leșesc” qui vend à Simeon Movilă un village dans la région de Hotin, DIR, XVII/1 220, 1604 mai 20, p. 154–155.

¹⁷ Tygielski, *Listy – Ludzie – Władza*, p. 27–31.

¹⁸ Hurmuzaki, *Documente II–I, 1510–1600*, Jeremia Movilă către Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 5 septembre 1597, p. 426–427. Arhivele Statului București, Microfilme, Polonia (citation suiv. ASB Mf. Polonia), r. 38, c. 127–128.

Nous allons essayer de répondre à ces questions ayant comme point de départ les arguments secondaires et finissant avec les plus importants.

Un rôle semble avoir été joué par le désir d'acheter à Istanbul des „biens orientaux” dont il est fait mention comme „*towary tureckie*”. A l'époque, Wilno était l'un des points terminus de la route commerciale polono-ottomane¹⁹. Comme le dit Jan Zamoyski dans un document auquel nous allons faire référence, il arrivait en Lituanie des commerçants grecs, arméniens et juifs²⁰. Un personnage extraordinaire comme le grand hetman de Lituanie et d'autres „comme lui”, ne se contentaient pas de l'acquisition de marchandises amenées par ces intermédiaires, mais pouvaient désirer de les acheter à Istanbul.

Il s'agissait non seulement d'un intérêt économique, mais aussi d'une démonstration de leur statut. Ainsi, le désir des magnats lituaniens d'acheter des marchandises „orientales” se trouve mentionné dans les lettres qui nous intéressent²¹. Il suffit de rappeler ce fait sans exagérer son importance en ce qui concerne le problème que nous étudions.

On doit ajouter qu'un rôle a été joué également par le désir de Krzysztof Radziwiłł d'établir une relation avec un prince qui était aussi l'un des vassaux de l'Union polono-lituanienne, ainsi que par la relation entre le chancelier de la Couronne Jan Zamoyski et Jérémie. Il faut tenir compte aussi de l'intérêt du hetman lituanien, en tant de *decision-maker* de l'Union polono-lituanienne pour la région située au sud, sud-est et sud-ouest de celle-ci²², ce qui ressort, d'ailleurs, de la fréquence des nouvelles qui lui étaient envoyées par Jan Zamoyski ou par d'autres personnes pendant la période qui nous intéresse²³. En feuilletant les volumes de la collection Hurmuzaki édités par Bogdan et Skupiewski, on trouve pour les années 1590–1603 une dizaine de tels documents²⁴. Le volume VIII de *Scriptores Rerum Polonicarum*, celui qui comprend une partie de la correspondance de la famille Radziwiłł avec Jan Zamoyski, nous offre quelques témoignages. Parmi ces derniers, on trouve, dans différentes quittances (*tidule*) une

¹⁹ Andrzej Dziubinski, *Na szlakach Orientu. Handel między Polską a Imperium Osmańskim w XVI–XVII wieku*, WDN, Wrocław, 1997, carte 3, entre les pp. 32–33 et passim.

²⁰ *Scriptores Rerum Polonicarum*, t. VIII, Jan Zamoyski à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 27 juillet 1596, p. 120.

²¹ Archiwum domu Sapiehów, tom I, Ieremia Movilă à Lew Sapieha, 1 septembre 1601, pp. 295–296, Ieremia Movilă à Lew Sapieha, 9 mars 1602, pp. 313–314, Ilie Corfus, Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone. Secolul al XVII-lea (citation suiv. Corfus, Documente, XVII), Ieremia Movilă à Ianusz Radziwiłł, 15 janvier 1603, Editura Academiei RSR, București, 1983, p. 27.

²² Hurmuzaki, II–1, 1510–1600, passim, Son fils Janusz a combattu en „Hongrie” contre les Turcs dans les armées des Habsbourg en 1597–1598; il a été rappelé en Lituanie par son père dans l'automne de 1598, *Scriptores Rerum Polonicarum* t. VIII, Jan Zamoyski à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 23 octobre 1598, pp. 140–141.

²³ *Ibidem*.

²⁴ *Ibidem*.

mention “des nouvelles de la part du voïévode valaque »²⁵, expression qui désignait le prince de Moldavie. Nous pouvons aussi remarquer que les nouvelles d'Istanbul envoyées par Jérémie à Zamoyski parvenaient, par le biais de ce dernier, au grand hetman de la Lituanie. Ce dernier recevait aussi certaines nouvelles transmises par Jérémie Movilă au roi Sigismond III et à Lew Sapieha²⁶.

Il semble que la source des informations, généralement publique, à cause de la présence des marchands ottomans en Lituanie aurait pu être portée à la connaissance des dignitaires ottomans. En craignant pour le crédit que Jérémie Movilă avait auprès d'eux, Zamoyski demanda à Radziwiłł à ne pas rendre publique la source des nouvelles partagées avec son entourage et probablement pas seulement²⁷.

Le lien entre les deux grands hetmans était ancien. Zamoyski avait été marié avec Cristina Radziwiłłówna, fille de Mikołaj Radziwiłł « Czarny », et Krzysztof « l'Éclair » est devenu, après la mort de la femme du chancelier, le partenaire privilégié de celui-ci parmi les membres de sa famille²⁸. L'auteur d'une belle monographie sur l'entourage politique et social du grand chancelier et hetman de la Couronne mentionne le grand hetman lituanien parmi les « partenaires » politiques de Zamoyski et leur collaboration était l'une entre égaux, selon les circonstances qui pouvaient les rapprocher ou les éloigner²⁹. Les mêmes rapports ont rapproché Lew Sapieha de Jan Zamoyski³⁰.

Le lien politique et social entre Zamoyski et Jérémie Movilă fut devenu perceptible pour les acteurs politiques polono-litaniens, orientés ou moins bien orientés dans les relations extérieures de l'Union après 1595, quand à la suite de la campagne moldave du chancelier, Jérémie a commencé son règne³¹. Cependant,

²⁵ *Scriptores Rerum Polonicarum*, t. VIII, Jan Zamoyski à Krzysztof Radziwiłł “Piorun”, 27 juillet 1596, pp. 119–120, Jan Zamoyski à Krzysztof Radziwiłł “Piorun”, 6 septembre 1596, p. 120–121, contrairement à „Wojewoda Multański” qui designait le voïévode de la Valachie, Jan Zamoyski à Krzysztof Radziwiłł “Piorun”, 13 juillet 1597, p. 129.

²⁶ *Archiwum domu Sapiehów*, t. I, Jérémie Movilă à Sigismund al III-lea, 15 mai 1598 pp. 183–184, Lew Sapieha à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 28 mai 1598, p. 186.

²⁷ Voir la note 20. „Ces nouvelles proviennent du voïvode de la Moldavie. Que Votre Grâce veuille bien ne pas mentionner son nom pour que les Turcs ignorent que nous recevons des nouvelles de lui; il nous serait alors commandé d'empaler ses messagers, et nous aurons perdu cette façon de recevoir des nouvelles. Par les Juifs, ou par toute autre nation, les Arméniens ou les Grecs, on pourrait apprendre en Turquie”. „Binevoiește milostivirea ta să ocolești numele său, pentru ca în Turcia să nu se afle că avem știri de la el; s-ar porunci atunci să se tragă trimișii lui în țeapă, iar noi am pierde această cale de a obține știri. De la evrei, sau de la vreun alt popor, armeni sau greci s-ar putea afla în Turcia”.

²⁸ Halina Michalak, *Jan Zamoyski a Radziwiłłowie. Od suplikanta do mentora*, Radziwiłłowie XVI–XVIII. W kręgu polityki i kultury, Warszawa-Łódź, 1989, p. 228–230.

²⁹ Tygielski, *Listy-Ludzie-Wladza*, p. 88–89; voir Arlette Jouanna, *Le devoir de révolte*, Fayard, 1989, p. 142, sur la distinction entre les réseaux clientélares et d'amitié.

³⁰ Tygielski, *Listy-Ludzie-Wladza*, p. 88–89.

³¹ Dans les archives des Radziwiłł de Nieśwież on a découvert une copie du serment de Jérémie Movilă de 1595, ainsi que le Journal de l'expédition du chancelier, rédigé par Paweł

Krzysztof Radziwiłł n'a pas écrit, pour la première fois à Jérémie qu'après la Diète de 1597, après quoi, du point de vue polonais, la position du hospodar sur le trône de Moldavie acquiert une certaine stabilité à la suite du privilège accordé par le roi³². Jusqu'à ce moment-là, la position de Jérémie dans les projets politiques du chancelier Jan Zamoyski se trouva, dans une certaine mesure, sous le signe de l'incertitude³³. En conséquence, nous pensons que pouvons supposer que Krzysztof Radziwiłł a perçu Jérémie, non seulement comme un vassal de l'Union, mais aussi comme un membre de l'entourage politique et social du chancelier et grand hetman de la Couronne Jan Zamoyski. On ne peut pas exclure l'hypothèse comme quoi c'est d'ici que partit le plan de conclure un „lien d'amitié” avec le hospodar.

Nous ne savons pas si Krzysztof Radziwiłł a soutenu en effet la demande en mariage avec l'une des filles du prince de Moldavie qui lui avait été adressée par son neveu Jan Buczacki.

Le document conservé dans les archives de la famille Radziwiłł n'est pas la copie d'une lettre effective, quoique la date existe, parce qu'il présente des corrections et des effacements. Même si la lettre a été envoyée, le mariage n'a jamais eu lieu³⁴.

Les rapports entretenus par Jeremia avec Lew Sapieha sont antérieurs à la première lettre qui nous est parvenue, qui date de septembre 1601. « L'amitié » du chancelier pour Jérémie, en ce moment-là, était, selon ce dernier, « ancienne » et « interrompue ». Les deux correspondants ont échangé entre eux des nouvelles concernant la guerre pour la Livonie contre la Suède et la mort de Michel le Brave, qui étaient importants pour l'un et pour l'autre³⁵. Dans une lettre de courtoisie, Jérémie s'excuse de n'avoir pas envoyé des nouvelles, en assurant toutefois que le magnat lituanien les retrouvera dans une lettre envoyée au roi de Pologne³⁶. Nous

Piaskowski, client de Zamoyski et participant à l'expédition en Moldavie. Voir Józef Jasnowski, *Dwie relacje z wprawy Zamoskiego pod Cecorę w roku 1595.*, *Przegląd Historyczno-Wojskowy*, tom X, 1938, p. 240–250.

³² Ștefan S. Gorovei, *O lămurire: domnia ereditară a familiei Movilă*, *Revista de Istorie*, 28, 7, 1983, p. 3; Cristian Antim Bobicescu, *Între integrare și păstrarea autonomiei. Modelul polonez și controlul domnilor în Moldova și Țara Românească la cumpăna secolelor XVI–XVII*, *Movileștii. Istorie și spiritualitate românească*, II, *Jeremia Movilă. Domnul. Familia. Epoca*, Sfânta Mănăstire Sucevița, p. 233.

³³ *Scriptores Rerum Polonicarum*, t. VIII, Jan Zamoyski à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 5 décembre 1595, p. 114: „Voilà que le pays moldave est entre les mains de la République. Peut-être le voudra-t-elle garder; peut-être aussi lui conservera-t-elle les anciens pactes, ou le remettra entre d'autres mains”.

³⁴ Wojciech Sokolowski a signalé une correspondance autour de ce projet d'alliance matrimoniale. Peut-être Jan Buczacki y a-t-il été conseillé par Jan Zamoyski, voir Sokolowski, *Politycy*, pp. 96, 144 n. 47; Jan Buczacki à M.K. Radziwiłł, voïvode de Trock, 20.07.1599, AGAD, AR, dz.V, teka 38, nr. 1597; Jerzy Radziwiłł, évêque de Cracovie, à M.K. Radziwiłł, voïvode de Trock, 20.07.1599, Biblioteka Raczyński, ms. 78, f. III; Krzysztof Radziwiłł, voïvode de Wilno, à Jérémie Movilă, 2.08.1599, AGAD, AR, dz. V, teka 203, nr. 9697.

³⁵ *Arhiwum domu Sapiehów*, t. I, Jérémie Movilă à Lew Sapieha, 1ere septembre 1601, p. 295.

³⁶ *Arhiwum domu Sapiehów*, t.I, Jérémie Movilă à Lew Sapieha, 26 novembre 1601, p. 303.

pouvons supposer que la transmission des nouvelles se trouvait à la base des rapports entretenus par les deux et qu'elle a commencé après l'intronisation de Jérémie Movilă, étant mentionnée parmi les obligations de celui-ci envers l'Union polono-lituanienne depuis le serment prêté devant Jan Zamoyski³⁷.

Il est également significatif que Jérémie Movilă était informé de la résidence de Lew Sapieha auprès du monarque, ce qui était plutôt rare chez les magnats polono-lituanien. Les lettres qui nous sont connues contiennent aussi la mention de certains services rendus par Jérémie non pas seulement à Krzysztof Radziwiłł, mais aussi à Janusz Radziwiłł et à Lew Sapieha. Pour le premier, Jérémie veille à ce que son émissaire se rende accompagné par une escorte moldave en toute sécurité³⁸ à Istanbul. Le hospodar lui a eu donc besoin de lui fournir une garde, il a écrit à ses hommes qu'il avait à Istanbul – peut-être à son capuchehaia³⁹, et même, selon ses propres mots, au grand vizir. Nous trouvons ces détails tant dans la lettre de Jérémie que dans celle adressée par Stanislaw Chański au grand hetman lituanien⁴⁰. Chański était un personnage de l'entourage de Jan Zamoyski⁴¹, qui commanda une partie des troupes polonaises stationnées en Moldavie qui étaient au service de Jérémie. Selon les informations envoyées par lui en Lituanie, l'envoyé de Radziwiłł après son voyage à travers l'Empire ottoman est rentré en toute sécurité à Suceava grâce aux efforts de Jérémie, qui a ordonné « à ses serviteurs » à Istanbul: « soyez-lui en aide pour tout comme dans la propre affaire de Son Altesse le hospodar »⁴².

D'une autre sorte sont les services rendus par Jérémie aux deux autres magnats lituanien. Il exonère de douane les biens achetés par leurs émissaires à Istanbul⁴³. Il faut préciser que Lew Sapieha par « sa lettre » a interdit aux douaniers moldaves d'exiger le paiement pour les « produits turcs » apportés par les marchands polonais à leur passage à travers la Moldavie et Jérémie Movilă a consenti à cela⁴⁴. Son influence à la Porte a été remise en question par la confiscation – en des circonstances inconnues – des biens achetés là par les envoyés de Lew Sapieha. Selon le témoignage du hospodar de Moldavie, ce qui a dû être probablement renforcé par l'intervention de l'envoyé du grand chancelier

³⁷ Hurmuzaki II-1, 1510-1600, pp. 344-345.

³⁸ Ilie Corfus, *Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone. Secolul al XVI-lea* (citation suiv. Corfus, *Documente*, XVI), Stanislaw Chański à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 1 avril 1599, pp. 393-394.

³⁹ Pour cette institution voir Ion Matei, *Reprezentanții diplomatici (capuchehăi) ai Țării Românești la Poarta otomană*, Editura Academiei Române, București, 2008, passim.

⁴⁰ *Ibidem*.

⁴¹ On va consacrer à ce personnage un petit article dans le proche avenir.

⁴² Corfus, *Documente*, XVI, Stanislaw Chański à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 1ère avril 1599, p. 393-394.

⁴³ Arhiwum domu Sapiehow, t. I, Jérémie Movilă à Lew Sapieha, 9 mars 1602, pp. 313-314; Corfus, *Documente XVII*, Jérémie Movilă à Ianusz Radziwiłł, 15 janvier 1603, p. 27.

⁴⁴ Arhiwum domu Sapiehow, t. I, Jérémie Movilă à Lew Sapieha, 9 mars 1602, pp. 313-314.

lituanien, le hospodar a écrit au grand vizir “et tout lui fut rendu”⁴⁵ (n.n. au messenger de Sapieha).

Dans les lettres de Jérémie Movilă à Krzysztof Radziwiłł on rencontre la mention des dons (« *upominki* ») reçus ou envoyés. Ainsi, dans la première lettre, Jérémie indique, sans préciser de quoi il s’agit, un tel cadeau reçu pour lequel il exprime sa gratitude⁴⁶. Le 27 mars 1599 on trouve à nouveau des remerciements pour les cadeaux envoyés, cette fois-ci non seulement au hospodar, mais aussi à son fils Constantin. Ils furent apportés par un serviteur de Krzysztof Radziwiłł en route vers la Porte. Sur le chemin de retour, le messenger apportait au hospodar un nouveau cadeau, acheté probablement à Istanbul « comme marque d’une bonne amitié »⁴⁷. Jérémie a répondu à son tour à Radziwiłł en lui envoyant, en 1597, un « cheval turc » de ses écuries et en 1599, comme signe d’« amitié bienveillante », un « petit cadeau »⁴⁸.

Ces mentions de plusieurs dons et services, auxquels nous devons ajouter les nouvelles transmises, ne peuvent pas effacer l’impression que nous sommes confrontés à un échange de dons – dans une large acception – gouverné par les règles de la réciprocité⁴⁹. Ça renforce la cohésion sociale et contribue à la formation ou au resserrement d’une relation personnelle (*personal bond*)⁵⁰ entre les acteurs de l’échange.

Une observation qui s’impose c’est que le hospodar de Moldavie faisait usage de son influence dans la capitale de l’Empire ottoman pour rendre des services à l’élite de la Lituanie, afin de se rapprocher de ses voisins du nord. En cette démarche, il était aidé et guidé, peut-être, par au moins un homme de l’entourage du chancelier de la Couronne qui était placé à son service.

Entre autres gestes destinés à favoriser la cohésion s’inscrit aussi l’invitation au mariage de la fille de Krzysztof Radziwiłł, que le hospodar de Moldavie a reçue en 1599. Ce geste qui, pour le hetman de Lituanie, a eu peut-être seulement une importance mineure – que nous la montrerait mieux la connaissance de ses intérêts du Sud –, a eu pour Jérémie Movilă une importance spéciale. Cela signifiait son acceptation (comme homme important ou honorable), par les chefs de l’élite

⁴⁵ Arhiwum domu Sapiehow, t. I, Jérémie Movilă à Lew Sapieha, 9 mars 1602, pp. 313–314.

⁴⁶ Hurmuzaki, *Documente II–I*, 1510–1600, Jérémie Movilă à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 5 septembre 1597, p. 426–427; ASB Mf. Polonia, r. 38, Jérémie Movilă à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 5 septembre 1597, c. 127–128.

⁴⁷ Eftimiu, *Cîteva scrisori*, Jérémie Movilă à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 20 mai 1599, p. 148.

⁴⁸ Eftimiu, *Cîteva scrisori*, Jérémie Movilă à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 20 mai 1599, p. 148, Hurmuzaki, *Documente II–I*, 1510–1600, Jérémie Movilă à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 5 septembre 1597, p. 426–427. ASB Mf. Polonia, r. 38, Jérémie Movilă à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 5 septembre 1597, c. 127–128.

⁴⁹ Pour la réciprocité voir le débat du volume thématique des Annales. Économies. Sociétés. Civilisations, 29, 6, 1974, pp. 1309–1380.

⁵⁰ Sharon Kettering, *Gift-giving and patronage in Early Modern France*, *French History*, 2, 2, 1988, pp. 142–147.

sociale et politique lituanienne. À côté de ce geste on peut placer l'initiation du contact par Krzysztof Radziwiłł, les cadeaux envoyés par celui-ci, ainsi que le lien d'amitié mentionné ci-dessus comme des éléments des « exchanges of recognition of status »⁵¹. Leur signification a dû être importante pour Jérémie puisqu'une partie de la noblesse polonaise méprisait l'élite sociale et politique moldave comme étant « dépourvue de vertu »⁵².

La distance séparant la Moldavie de la Lituanie ne permettant pas au hospodar une longue absence de son pays, il envoya à sa place deux représentants. Ils ont été choisis non seulement pour honorer le grand hetman de la Lituanie, mais aussi pour rehausser la vertu et les mérites qui distinguaient la cour moldave: « Pavel Paléologue, homme de grande famille et par lui-même bon, un guerrier vertueux »⁵³. Ces mots attirent notre attention sur la signification sociale du maintien de ces contacts.

Les lettres adressées à Krzysztof Radziwiłł et Lew Sapieha se caractérisent aussi par des éléments constitutifs de la « rhétorique de l'amitié ». Elle a été introduite par Nicolas le Roux parmi « les pratiques identitaires du discours » reconnues dans la correspondance des favorites des rois de la France au XVI^e siècle⁵⁴. Je viens de mentionner « le lien d'amitié » que le grand hetman de la Lituanie désirait établir et auquel le prince de Moldavie s'est empressé de répondre, tandis que « le petit cadeau » envoyé par celui-ci exprimait « une amitié bienveillante. » « L'amitié » constitue la justification de l'appel adressé en 1600 au hetman de la Lituanie pour qu'il soutienne au Sénat les requêtes des envoyés de la Moldavie. Les termes ami-amitié apparaissent plusieurs fois dans la correspondance avec Lew Sapieha. Jérémie recommandait à celui-ci « ses bienveillants services amicaux », il l'appelait « notre seigneur et ami » et il parlait « d'une ancienne et bienveillante amitié » que lui gardait le grand chancelier lituanien et il achevait en le priant d'attendre la même chose de sa part⁵⁵. Elisabeta Movilă écrivit à son tour au chancelier lituanien, une dizaine d'années après la mort de Jérémie, en lui rappelant la « grande » et « vive » amitié qui avait réuni les deux du temps de son mari⁵⁶.

⁵¹ Kristen B. Neuschel, *Word of honor. Interpreting Noble Culture in Sixteenth-Century France*, Cornell University Press, Ithaca and London, 1989, p. 74–76.

⁵² Cristian Antim Bobicescu, *Din nou despre originea lui Ieremia Movilă. Partea I*, în: *Świat relacji polsko-rumunskich*, Suceava, 2012, p. 46.

⁵³ Corfus, *Documente*, XVI, Stanislas Chański à Krzysztof Radziwiłł „Piorun”, 22 mai 1599, p. 397–398, avec une traduction différente de celle d'Ilie Corfus.

⁵⁴ Nicolas le Roux, *La faveur du Roi. Mignons et courtisans au temps des derniers Valois*, Champ Vallon, p. 284–286. Sharon Kettering, *Friendship and Clientage in Early Modern France*, *French History*, 6, 2, p. 139, parle de „language of friendship”.

⁵⁵ *Archiwum Domu Sapiehów*, t. I, Jérémie Movilă à Lew Sapieha, 1 septembre 1601, pp. 295–296.

⁵⁶ Ilie Corfus, *Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone. Secolele al XVI-lea și al XVII-lea* (citations suiv. Corfus, *Documente*, XVI–XVII), Elisabeta Movilă à Lew Sapieha, 26 juin 1615, Editura Academiei, București, 2001, pp. 210–211.

Nos regards se portent sur l'utilisation de ces termes, sans prétendre à épuiser ici la signification qu'ils prennent dans notre contexte.

En Europe prémoderne, le terme ami désigne, dans la plupart des cas, un client, un patron⁵⁷, une relation d'amitié utilitaire dans le sens qui lui est donné par Sharon Kettering⁵⁸. En outre, les chercheurs roumains et polonais mettent en évidence l'opposition « ami » – « ennemi » et le rôle qu'elle a joué dans la pensée des gens de l'époque⁵⁹.

Le terme d'ami en polonais du XVI^e siècle désignait une personne proche, un allié ou une personne à laquelle on était apparenté⁶⁰. Le dictionnaire de Linde qui couvre toute l'époque pré-moderne de la Pologne parle « d'un ami fort, qui reçoit quelqu'un plus faible dans l'amitié, la défense, *patronus* »⁶¹. Tel est le sens de ce terme qui apparaît dans la correspondance dans les milieux sociaux et politiques autour du chancelier Zamoyski. Wojciech Tygielski, qui a examiné le terme, remarque qu'il pourrait désigner à l'époque un « sénateur amical », « une personne favorable qui soutient activement la politique de quiconque », « un partisan politique » ou un « fonctionnaire économique et juridique qui représentait la personne ou les intérêts du patron » ou un protecteur proche et influent⁶². Un sens apparenté est présent dans quelques-unes des lettres rédigées par la chancellerie de Jérémie Movilă: « Merci ... et nous ne doutons pas que ... Votre Grâce va se révéler comme un ami de notre seigneur et du seigneur voïévode de la Valachie et envoyez-nous d'urgence aide (n.n. militaire) dans ce besoin du nôtre »⁶³. Récemment on a affirmé que la signification des formules hyperboliques qui soulignent l'intensité de l'amitié était celle de transmettre le message « je suis loyal »⁶⁴.

Une partie componente de la rhétorique de l'amitié, présente dans les lettres envoyées à Lew Sapieha et Janusz Radziwiłł, est la rhétorique de l'empressement à rendre des services⁶⁵. Ceci pourrait provenir soit par la conscience d'accumulation

⁵⁷ Sharon Kettering, *Friendship and Clientage in Early Modern France* (citation suiv. Kettering, *Friendship*), *French History*, 6, 2, pp. 140–143.

⁵⁸ Voir Kettering, *Friendship*, pp. 141–142, „utilitarian friendship”, „the support sought from a patron or offered to a client”, ainsi que p.150, „social friendship”.

⁵⁹ Maćzak, *Klientela*, Semper, Warszawa, 1994, p. 265; Cătălina Chelcu, „Fiindu atunci (...) *legați cu prieteșugu*”: note de terminologie medievală, în: AIIA, t. XLVII, 2010, p. 149.

⁶⁰ *Słownik polszczyzny XVI wieku*, tom XXXIII, IBLW, Warszawa, 2009, pp. 222–235.

⁶¹ B. Linde, *Słownik języka polskiego, tom IV*, Lwów, 1858, p. 1195, s.v.: *przyjaciel*.

⁶² Tygielski, *Listy-Ludzie-Władza*, pp. 79–81.

⁶³ Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, vol. VI, (1600–1601), Jérémie Movilă à Jan Potocki 22 iulie 1601, Cartea Românească, București, 1933, pp. 401–2.

⁶⁴ Kühner, *L'amitié*, pp. 273–275.

⁶⁵ Corfus, *Documente, XVII*, 15 janvier 1603, p. 27 „En effet, non seulement dans cette affaire mais même dans d'autres plus importantes, nous voulons nous conduire amicalement avec Votre Grâce, à la bienveillante amitié de laquelle nous nous confions”, „Într-adevăr, nu numai în această chestiune, dar și în altele mai însemnate, vom dori să ne purtăm cu Milostivirea Ta prietenește, în a cărui binevoitoare prietenie ne încredințăm”; *Archiwum domu Sapiehow*, t. I, 9 mars 1602, „Et dans

d'une dette par rapport au chancelier lituanien, soit être un jeu de mots⁶⁶ par lequel Jérémie eût voulu obliger ses deux correspondants. Si nous sommes d'accord que la société nobiliaire comprend des acteurs qui échangent entre eux de bons offices⁶⁷, alors les « offres » faites par Jérémie Movilă à Lew Sapieha et Janusz Radziwiłł peuvent être circonscrite à la catégorie de la « distinction » de Pierre Bourdieu⁶⁸.

En regardant le revers de la médaille, nous pouvons nous demander quels étaient les motifs de Jérémie et des deux autres Movilă de construire ces relations ou pour essayer de les maintenir?

Une réponse partielle peut se dégager d'une enquête des sollicitations contenues dans les lettres envoyées de Moldavie : les trois Movilă sont à la recherche de certains « amis » bien placés qui puissent leur permettre d'influencer le centre de décision de l'Union Polono-Lituanienne qui était la Diète, mais également le roi Sigismond III. Ainsi, en deux occasions – en 1598 et 1600 – Jérémie demanda à Krzysztof Radziwiłł une intervention dans le Sénat pour soutenir les requêtes des envoyés moldaves. L'auteur de la monographie de la Diète de 1598 n'a pas pu identifier complètement quelles étaient les demandes des Moldaves à cause du caractère lacunaire du journal de la Diète. A part la sollicitation de protection de la Moldavie envers les Ottomans, ainsi que le problème de l'église orthodoxe du pays – qui craignait l'extension de l'Union de Brest – l'auteur de la monographie croit qu'on s'adressait au roi afin qu'il envoyât « plusieurs commissaires qui lui auraient permis (n.n. à Jérémie Movilă) d'introduire des réformes visant à consolider la province (n.n. la Moldavie) »⁶⁹. Nous croyons que la référence aux commissaires devrait nous faire penser à une commission de frontière, dont Jérémie eût désiré l'intervention pour délimiter la présence des Polonais en Moldavie⁷⁰.

ce que nous pourrions servir Votre Grâce nous servons, non seulement dans des choses comme cela maintenant, mais dans d'autres plus grandes, dans lesquelles notre pouvoir peut compter, nous ne voulons pas éviter de servir Votre Grâce, notre seigneur miséricordieux et ami", „Și în ce vom putea sluji Milostivirii Voastre, nu doar în lucruri ca acesta de acum, ci mai mari, în care puterea noastră va putea conta, nu vom lipsi să slujim Milostivirii Voastre, domnului și prietenului nostru milostiv”.

⁶⁶ Voir la controverse entre Arthur L. Herman, *The language of fidelity in Early Modern France*, in: *The Journal of Modern History*, 67, 1, 1995, p. 1–24 et Jay M. Smith, *No More Language Games: Words, Beliefs and the Political Culture of the Early Modern France*, in: *The American Historical Review*, 102, 5, 1997, p. 1413–1440, ainsi que la prise en compte nuancée de ces points de vue par Kühner, *L'amitié*, p. 278–285.

⁶⁷ Linda Levy Peck, *Court, Patronage and Corruption in Early Modern England*, Routledge, London, 1990, p. 12–13, qui affirme cela regardant une société qui avait acquis le langage stoïque.

⁶⁸ Kühner, *L'amitié*, p. 281.

⁶⁹ Jan Rzońca, *Sejmy z lat 1597 i 1598. Cz.2: ostatni sejm Rzeczypospolitej w XVI wieku*, Opole, 1993, p. 64–65.

⁷⁰ Cristian Antim Bobicescu, *Între integrare și păstrarea autonomiei...*, p. 227–239; idem, *Unia, incorporacja czy lenno? Kilka uwag o stosunkach Moldawii z Rzeczpospolitą podczas panowania Jeremiego Mochiły (1595–1606)*, p. 224–238, *Rzeczpospolita w XVI–XVIII wieku. Państwo czy wspólnota?*, red. B. Dybaś, P. Hanczewski, T. Kempa, Toruń, 2007.

En ce qui concerne l'appel de Jérémie à la Diète de 1600, nous disposons d'un document plus précis, qui a été conservé dans les archives de Jan Zamoyski et fut publié en 1936 par P.P. Panaitescu. Le prince moldave est intervenu – en faisant savoir qu'on le lui avait demandé – pour assurer la protection des orthodoxes polonais contre les progrès de la Contre-réforme. En même temps, il avertissait de la menace de la Moldavie par Michel le Brave, le prince de Valachie, qui venait de conquérir la Transylvanie. Il envisageait aussi de replacer Sigismond Báthory sur le trône de la Transylvanie⁷¹. Le prince de Moldavie essayait d'influencer les décisions de la Diète concernant ses propres plans, qui visaient beaucoup plus que sa propre sécurité, tout en demandant l'appui du grand hetman de la Lituanie.

Nous pouvons nous demander quel sens avait cette démarche, puisqu'il avait déjà un protecteur comme Jan Zamoyski qui aurait influencé la Diète? Son expérience, cependant, lui avait enseigné que Zamoyski ne pouvait pas toujours imposer sa volonté à la Diète. D'autre part, Jérémie ne se fiait plus à son protecteur, la méfiance s'étant installée entre eux depuis 1595. Ainsi, nous pouvons dire que le hospodar moldave parvint à manoeuvrer aussi auprès du roi – avec les moyens dont il pouvait disposer – et il mena avec insistance une véritable politique avec la Diète polonaise⁷². Toute cette politique, avec ses contacts polono-lituaniens, représente aussi l'expression de l'insécurité que Jérémie devait ressentir dans ses relations avec la Porte.

Nous rencontrons aussi des sollicitations à caractère politique dans la lettre d'Elisabeta Movilă à Lew Sapieha, ainsi que dans celle d'Alexandru Movilă adressée à Jan Karol Chodkiewicz. La première a été écrite en exil, dans un moment où dans l'Union polono-lituanienne avait émergé deux lignes politiques envers la famille Movilă. D'une part, les familles Potocki, Korecki et Wiśniowiecki soutenaient les fils de Jérémie Movilă auxquels elles étaient liées par des alliances matrimoniales et des relations interpersonnelles. La seconde tendance a suivi le hetman de champ de la Couronne, ancien collaborateur de Zamoyski, Stanisław Żółkiewski. Ce dernier était disposé à appuyer Gabriel, le fils de Siméon Movila⁷³, frère de Jérémie, ancien hospodar de Moldavie et de Valachie, tant à l'égard de Sigismond III, que dans ses démarches auprès de la Porte. Des représentants de ces deux directions politiques, selon l'historiographie polonaise, se trouvaient dans un conflit dont l'enjeu était d'exercer leur influence sur la décision du roi au sujet de la politique envers Moscou⁷⁴.

⁷¹ Ilie Corfus, *Mihai Viteazul și Polonia*, București, 1937, p. 165 et passim; P.P. Panaitescu, *Mihai Viteazul*, p. 177 et passim.

⁷² Panaitescu, *Documente*, Jérémie Movilă à Sigismond III, 19 mars 1598 (avec un contenu similaire, Jérémie a écrit une lettre pour les sénateurs et pour les députés, des lettres consultées par l'éditeur dans les archives polonaises), p. 46; et les lettres adressées à Krzysztof Radziwiłł et Jan Zamoyski.

⁷³ Cristian Antim Bobicescu, *O scrisoare inedită a lui Stanisław Żółkiewski*, Revista Istorică, XXI, 2010, p. 530–532.

⁷⁴ Wojciech Polak, *O Kreml i Somoleńszczyznę. Polityka Rzeczypospolitej wobec Moskwy w latach 1607–1612*, Wydawnictwo TNT, Toruń, 1995, p. 148, 178, 195, 222, 239.

Nous croyons qu'un autre enjeu fut le soutien des groupements politiques moldaves. Tant avant la chute des Movilă en 1611–1612, que dans la période suivante, des grands boyards moldaves, dont certains ayant la qualité de nobles polonais, étaient en rapports avec le hetman Stanisław Żółkiewski, auquel ils demandaient de leur prêter main-forte⁷⁵, et se trouvaient en conflit avec la famille d'Elisabeta Movilă⁷⁶.

C'est ainsi qu' Elisabeta Movilă, qui préparait avec ses amis polonais une campagne en Moldavie, afin de porter Alexandru Movilă sur le trône, demanda à Lew Sapieha son intercession auprès du roi Sigismond, pour obtenir la faveur de celui-ci pour son fils⁷⁷. P.P. Panaitescu et Franciszek Suwara, probablement sur la base d'une documentation aujourd'hui perdue, considéraient cette lettre comme faisant partie d'une véritable propagande menée en vue de l'expédition militaire⁷⁸. Toujours est-il que cette lettre constitue une preuve de la transmission de ces relations interpersonnelles de la famille, sur plusieurs générations⁷⁹.

Une année plus tard, Alexandru Movilă étant à Iași, va demander au grand hetman de la Lituanie une intervention pareille auprès du roi⁸⁰. Cette dernière lettre apparaît dans un contexte différent. Jan Karol Chodkiewicz, comme hetman de champ de la Lituanie, avait pris part avec son frère, Alexandre, à la campagne de Zamoyski contre Michel le Brave en 1600, et sa belle-sœur, en 1609, était une Corniac⁸¹. Cependant, le fils de Jérémie ne s'adressa pas à lui en vertu des «liens» qu'il avait entretenus avec son père, mais étant donnée la parenté de tous les deux avec Samuel Korecki. Celui-là était le beau-frère d'Alexandru Movilă et le neveu de Jan Karol Chodkiewicz⁸².

Les alliances matrimoniales arrangées par Zamoyski et Jérémie aboutissaient à constituer une justification afin de chercher de nouveaux protecteurs.

⁷⁵ Corfus, *Documente, XVII*, Instrucțiunile lui Nestor Ureche și C. Bucioc, soli în Polonia, <16 octombrie 1611>, p. 57.

⁷⁶ Ibidem, N. Ureche și I. Balica, <octombrie 1611>, pp. 65–68.

⁷⁷ Corfus, *Documente, XVI–XVII*, Elisabeta Movilă à Lew Sapieha, 26 juin 1615, pp. 210–211.

⁷⁸ Franciszek Suwara, *Przyczyny i skutki klęski cecorskiej 1620r.*, Kraków, 1930, p. 6; Panaitescu, *Influența polonă*, p. 12.

⁷⁹ Corfus, *Documente, XVI–XVII*, Elisabeta Movilă à Lew Sapieha, 26 juin 1615, „En me souvenant de l'amitié ... que ... Votre Grâce vous avez eue avec le hospodar de glorieuse mémoire Jérémie, il eût été juste depuis longtemps que je puisse la renouveler et l'exprimer par mes humbles actions”, p. 210. „Amintindu-mi prietenia ... pe care... Milostivirea Voastră ați ținut-o cu hospodarul de slăvită amintire Ieremia ... ar fi fost un lucru drept ca eu mai de demult ... să o pot reînnoi și exprima, prin plecatele mele fapte”; probablement on peut ajouter ici Corfus, *Documente, XVII*, Jérémie Movilă à Janusz Radziwiłł, 15 janvier 1603, p. 27.

⁸⁰ Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów. Zespół (fond)5. Rękopisy Biblioteki Zakładu Narodowego Im. Ossolińskich 5998/III. Teki Aleksandra Hirschberga. I. Materiały historyczne do dziejów Zygmunta III 1596–1620 (wypisy i kopie z rękopisów bibliotek polskich), Alexandru Movilă à Jan Karol Chodkiewicz, Iași, 12 mai 1616, k. 716–716v.–717.

⁸¹ Stanislaw Herbst, Aleksander Chodkiewicz: PSB, t. III, Kraków, 1937, p. 355;

⁸² Jarema Maciszewski, Samuel Korecki, PSB, t. , p. 60.

Dans quelle mesure ces contacts en grande partie épistolaires ont été convertis en solidarités? Les mots écrits ont été transformés en faits? Le „groupe” a-t-il agi comme un acteur collectif? On possède peu d’informations que nous pouvons remettre en question. Dans l’une des lettres envoyées à Krzysztof Radziwiłł, Jérémie l’a remercié pour l’aide accordée à ses envoyés à la Diète de 1598⁸³. Parmi les demandes de Jérémie il n’existait rien qui contrevienne aux intérêts du grand hetman lituanien, même au contraire – car la protection des orthodoxes moldaves coïncidait avec la politique poursuivie par le hetman lituanien. Celui-ci était le chef des protestants de la Grande Principauté de Lituanie et, après l’Union de Brest, il a collaboré avec les orthodoxes dans des actions qui visaient à arrêter l’expansion de la Contre-réforme⁸⁴.

« L’amitié » avec Jérémie Movilă et celle que, dans la vision d’Elisabeta, aurait pu profiter à Alexandru ne va pas empêcher Lew Sapieha⁸⁵ à solliciter dans la Diète la punition des auteurs de la campagne de 1615–1616, et de soutenir, en même temps de toutes ses forces l’organisation d’une campagne contre Moscou afin d’y mettre sur le trône le fils de Sigismond III, Wladyslaw⁸⁶. L’option soutenue par Lew Sapieha était celle du roi, dont la position l’a emporté à ce moment-là. Elle était naturelle pour un chancelier de Lituanie, en tant que partie de l’Union qui était menacée par Moscou.

Cependant, le facteur du sud avait une importance secondaire pour les dignitaires lituaniens et l’importance des services et des ressources échangées avec la famille régnante moldave était inégale. Ces derniers étaient en grande mesure dépendants de l’Union polono-lituanienne ou de ses acteurs politiques impliqués plus (Jan Zamoyski) ou moins (des magnats lituaniens) dans sa politique du sud-est. Les Moldaves sollicitaient aux Lituaniens ou en attendaient une protection au niveau de la politique de l’ensemble de l’Union et fournissaient en échange des services mineurs et une loyauté qui n’était pas sans limites. En conséquence, les Moldaves étaient plus attentifs que les Lituaniens à créer et à maintenir de tels liens. La rhétorique de « l’amitié » ne peut dissimuler, dans ce cas non plus, un phénomène qui est dans le voisinage du patronage, du brokering et qui comporte aussi des éléments de partenariat.

⁸³ C’est une direction de collaboration avec le magnat lituanien que Jérémie va essayer de renouveler à l’occasion de la Diète de 1600.

⁸⁴ Tomasz Kempa, *Wobec Kontrreformacji*, Adam Marszałek, Toruń, 2007, p. 133–138, 143–146.

⁸⁵ Qui en temps de sa légation à Moscou a proposé l’élargissement de l’Union polono-lituanienne par l’acceptation d’une partie composante moscovite comme bout final de déclarer la guerre aux Ottomans, voir Kazimierz Tyszkowski, *Poselstwo Lwa Sapiehy w Moskwie 1600 r.*, Lwów, 1927, passim.

⁸⁶ Stefania Ochmann, *Sejmy z lat 1615–1616*, Wrocław, 1970, p. 192–193; Henryk Lulewicz, Lew Sapieha, *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXXV–1, Warszawa-Kraków, 1994, p. 93; ce qu’il a fait aussi pour la campagne de Stefan Potocki de 1612 à la première Diète de l’année suivante. Ce fut une conséquence de la rivalité entre les frères Potocki et Sapieha pour influencer la Cour. Voir Czwołek, *Piórem*, p. 332–333.

I MOVILEȘTI E I PALEOLOGI SECONDO UN ALBERO GENEALOGICO RISCOVERTO A VITERBO

ALESSANDRO FLAVIO DUMITRAȘCU
(Università di Bucarest, Facoltà di Storia)

Documents recently discovered at Viterbo speak of the assumption hold in 17th century Italy about a branch of the Byzantine imperial family that would have existed in Viterbo after the fall of Constantinople. According to this genealogy, a completely unknown Caterina Paleologue was married to „Hieremia Vaivoda di Moldavia”. We know that the Movilă dynasty claimed also to descend from Roman emperors. However, the name of the Palaiologoi can be found at the court of Prince Jeremy (1595–1600, 1600–1606).

Keywords: The Movilă dynasty of Moldavia, historical traditions, genealogical fakes.

Più di una volta la storiografia rumena ha tentato di decifrare il messaggio racchiuso in ciò che Ștefan Gorovei, riferendosi alle aspirazioni genealogiche dei Movilești e imprestando il sintagma da Andrei Pippidi, definiva come „Favole e Fandonie”¹. Si tratta della discendenza del principe moldavo Ieremia Movilă dalla *gens Flavia*, secondo le direttive segrete del papa per il suo ambasciatore diretto nella Conferazione polacco-lituana nel 1596², e dalla *gens Mucia*, secondo il genealogista vissuto nel secolo XVII, Szymon Okolski³, tesi confermata nel secolo successivo da un altro classico polacco, Kasper Niesiecki⁴. Analogamente, stando alla leggenda riportata dal cronista Ion Neculce, della discendenza dello stesso monarca dalla famiglia di boiari Purice⁵, e delle affermazioni del scrittore Kazimierz Wieruszewski che nel 1725 dichiara che „Movilă, il principe della Moldavia e della Valacchia”, era „un lampo degli imperatori Paleologi dell’Oriente”⁶.

Essendo di più semplice fattura la ricerca dell’ascendenza imperiale di Ieremia Movilă per mezzo della filiazione di sua madre, Maria, ammesso e non

¹ Gorovei, *Les Princes Movilă (Mohyla). Fables et impertinences*, in „Medieval and Early Modern Studies for Central and Eastern Europe”, III, 2011.

² A. Papiu Ilarian, *Tesauru de monumente istorice pentru România*, II, București, 1863, p. 141.

³ *Ibidem*, p. 145.

⁴ I.C. Miculescu-Prajescu, *Noi date privind înscăunarea Movileștilor*, în „Movileștii. Istorie și spiritualitate românească”, I (Casa noastră Movilească), Sfânta Mănăstire Sucevița, 2006, p. 168.

⁵ I. Neculce, *Opere. Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, ed. Gabriel Ștrempel, București, 1982, p. 66–167.

⁶ Iona Czamanska, *Movileștii în tradiția familială polonă*, în „Revista de Istorie a Moldovei”, 2005, 1–2 (61–62), p. 28.

concesso che ella sia stata figlia di Petru Rareș e di Elena Branković, pronipote dei despoti serbi⁷, Ștefan Gorovei introduceva per la prima volta l'ipotesi secondo la quale sarebbe più plausibile presupporre l'esistenza di un'unione dinastica tra i Movilești e i Paleologi, piuttosto che di un rapporto di ascendenza tra le due famiglie⁸. Lo stesso storico difendeva la sua tesi, che prende in considerazione il protrarsi di una consuetudine ideologica tradizionale della Moldavia medievale, indicando, per la prima volta in Romania, l'esistenza di uno studio di genealogia dell'esperto greco G.E. Typaldos, *Oi απόγονοι των Παλαιολόγων μετά την Άλωσιν*⁹, che aveva citato a sua volta due articoli scientifici di Adriano Colocci, *L'origine viterbese dei Paleologi* e *L'Albero genealogico viterbese dei Paleologi*¹⁰.

Il genealogista italiano, forse un erede dell'umanista Angelo Colocci, elevato al rango di nobile nel 1483 dal despota Andrea Paleologo¹¹, quasi un secolo fa aveva scoperto, nell'Archivio di Stato di Viterbo, un albero genealogico dei Paleologi, che comprendeva l'arco cronologico delimitato dagli anni 1106 e 1617. Questo straordinario documento, rivelava, al livello dell'ultima generazione, l'esistenza di una certa „Caterina, sposata a un Geremia, voivoda di Moldavia”¹².

Seguendo il consiglio del Dottor Ștefan Gorovei, ho intrapreso una ricerca presso il suddetto archivio e sono riuscito a rintracciare l'albero genealogico scoperto da Adriano Colocci¹³ (Fig. 1), dove ho potuto leggere „Caterina moglie di Hieremia Vaivoda di Moldavia” (Fig. 2). Inizierò l'analisi del documento concentrandomi su aspetti tecnici, tentando, in seguito, la formulazione di conclusioni storiche, aventi alla loro base questo atto notarile.

Aveva ragione Angelo Colocci allorquando affermava che trattasi di „un gran foglio pergamenaceo di massimo formato”, che ha come punto di partenza il leggendario Paleologo di Viterbo, un ambasciatore mandato a Constantinopoli nel 1106 dall'imperatore Enrico IV, e come ultima generazione quella del committente del 1617, „Don Andronico Paleologo, detto poi Don Athanasio, monaco di S. Basilio”.

È una copia di un certificato nobiliare, realizzata a Roma il 26 maggio 1617 dalla Camera Apostolica della Curia Papale, in particolare, dal notario Giulio

⁷ A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină în Țările Române în secolele XVI–XVIII*, București, 2001, p. 275.

⁸ Șt. Gorovei, *Doamna Elisabeta Movilă. Contribuții pentru o biografie nescrisă*, în „Movileștii. Istorie și spiritualitate românească”, II (Ieremia Movilă. Domnul. Familia. Epoca), Sfânta Mănăstire Sucevița, 2013, p. 285.

⁹ G.E. Typaldos, *Oi απόγονοι των Παλαιολόγων μετά την Άλωσιν*, in „Δελτίον της Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρίας της Ελλάδος”, VIII, 1922, pp. 129–154.

¹⁰ A. Colocci, *L'origine viterbese dei Paleologi*, in „Rivista Araldica” (Rivista del Collegio Araldico), XVI, 1918, 11; Idem, *L'Albero genealogico viterbese dei Paleologi*, in „Rivista del Collegio Araldico” (Rivista Araldica), XVIII, 1920, 1.

¹¹ A. Pippidi, „*Fables, bagatelles et impertinences*”. *Autour de certaines généalogies byzantines de XVI–XVIII siècle*, in *Etudes byzantines et post-byzantines*, I, București, 1979, p. 257.

¹² A. Colocci, *L'albero genealogico...*, p. 11–12.

¹³ Archivio di Stato di Viterbo, Raccolta di Pergamene, 499/892.

Olivello (*Julius Olivellus*). Essa è confermata inizialmente, nella stessa data, dal Protonotario apostolico ed *Auditor Camerae, Dominicus Spinola*, dal notaio *Rinaldus Burattus*, da *Ludovicus Cascianus* e da *Dominicus Prosperus Casciola*, ed, in seguito, approvata anche dai tre conservatori della Camera Capitolina, *Dominicus de Pedacestra, Octavus Donus* e *Vincentius Cuccinus*, il 7 giugno dello stesso anno.

Il contenuto esemplato, anch'esso una copia, era stato commesso a Palermo, durante il regno di Filippo III di Spagna, da Don Adronico Paleologo, *grecus constantinopolitanus*, ed attestava la discendenza imperiale del committente per mezzo di un albero genealogico realizzato da Angelo di Sciacca¹⁴, monaco francescano dell'Ordine dei Frati Minori Osservanti, *historiografo*. Il rogito era stato eseguito il 28 marzo 1617, con la conferma del giudice *Franciscus Constantinus* e di altri sei notai, ed emesso dai conti *Marcellus de Praedo* și *Gaspar Longus de Offa*, nel nome del Senato Palermitano.

Arboro della Famiglia Imperiale di Paleologo dove dependo io Don Atanasio Paleologo

Frato Angelo di Sciacca Minoritano osservante Historiografo

In nomine domini nostri Iesu Christi Amen. Anno a nativitate eiusdem Domini millesimo sexcentesimo decimo septimo mense Martii, indictione decima quinta, die vero vigesima octava eiusdem mensis Martii. Regnante Serenissimo, Invictissimo, Potentissimo, atque Catholico Domino nostro, Domino Philippo Tertio de Austria, Dei gratia Rege Castelle, Aragonum, utriusque Siciliae, Hyerusalem etc. feliciter Amen. Nos Franciscus Constantinus, unus ex Iudicibus ideotarum Regiae Curiae Praeturae huius felicis Urbis Panhormi, anni praesentis, Notarius Franciscus de Trovato de eadem urbe, civis Regia autoritate per totam vallem Mazzariae, Regni huius Siciliae iudex ordinarius, atque Notarius publicus, et Notarii subscripti ad hoc vocati specialiter, et rogati praesenti scripto, Publico notum facimus, et attestamus quod, hoc est quoddam publicum transumptum sive exemplum publicum, per me praedictum, et infractum notarium bene, fideliter et legaliter transumptatum, extractum, et exemplatum ad petitionem et instantiam Don Athanasii Paleologo, monaci Ordinis Sancti Basilii, olim vocati Don Andronici Paleologo, greci Constantinopolitani, ad presens degentis, in hac prefata felici Urbe Panhormi mihi praedicto, et infrascripto Notario Cogniti, presentis, instantis, et petentis cuius interest, ex quadam originale familia arbore Imperialis Paleologo facta, designata, et descripta, atque subscripta propria manu quondam Patris Fratris Angeli de Sciacca, Ordinis Minorum de observantia divi Francisci de Assisi, cum viventis, ut mihi praedicto et infrascripto notario constitit, atque constat praedictam originalem arborem fuisse, et esse factam, designatam, descriptam, et firmatam propria manu praedicti Patris fratris Angeli de Sciacca ex

¹⁴ La ben nota cittadina siciliana.

relatione, declaratione et testificatione, cum iuramento tactis pectoribus more Sacerdotali coram nobis, notario, et Philippo Venecca, et Jacobo Garlano testibus ad praemissam, vocatis, atque Rogatis facta per Patrem fratrem Franciscum de Clusa, Patrem Fratrem Seraphinum de Panhormo, Patrem fratrem Aiutum de Panhormo, et Patrem Fratrem Hyeronimum de Panhormo eiusdem Ordinis minorum de Observantia mihi praedicto et infrascripto notario cognitos, praesentes, et cum iuramento, ut supra affirmantes, predictam, et infrascriptam originalem arborem praedictae Imperialis Familiae fuisse et esse factam, designatam, descriptam et firmatam propria manu praedicti Patris fratris Angeli de Sciacca, et hoc se fatentur scire tamquam patrici cum eo videntes, et cum scribere, et firmare, ac etiam ex relatione, et declaratione coram nobis, notario, et predictis testibus facta per Dimetrium David, grecum Constantinopolitanum, et Georgium Talesi, grecum de insula de pares, mihi predicto et infrascripto notario cognitos, presentes, et cum iuramento declarantes, et affirmantes praedictam originalem arborem fuisse, et esse proprie Imperialis Familiae de Paleologo, et hoc se fatentur scire tamquam illi, qui audiverunt ab antiquis Civitatis Constantinopolis, et predicti antiqui, per traditionem in predicta Civitate, quam quidem originalem arborem vidimus, legimus, et diligenter inspeximus, eamque invenimus non obrosam, non oboletam, nec in aliqua eius parte suspectam, sed omni prorsus vitio, et suspicionem carere, nil per nos in ea addito mutato, nec aliquatenus diminuto, quod sensum mutet, vitiet, vel variet intellectum, sed in eius propria forma, et de verbo ad verbum, prout in ea iacet iudiciaria autoritate interposita, ita quod talis, et talis, et tanta fides adhibeatur presente transumpto, et exemplo publico in iudiciis, et extra qualis, et quanta adhibetur, adhiberetur, et adhibere solet potest, et debet dicte, et infrascripte originali Arbore, cuius tenor in omnibus, et per omnia sequitur ut infra videlicet.

Unde, ut in futurum appareat factum est, ex inde hoc presens publicum transumptum in hanc presentem formam publicam redactum ad petitionum et instantiam tam predicti Don Athanasii Paleologo cuius interest, quam aliorum quorum interest, intererit, aut interesse poterit quomodolibet in futurum suis die, loco, et tempore valiturum et obstensurum.

Franciscus Constantinus Iudex qui supra.

Ego, Notarius Vincentius Marazza Panhormitanus, predictam originalem arborem Imperialis Familiae Paleologo designatam et firmatam propria manu Patris fratris Angeli de Sciacca vidi, legi, et me subscripsi.

Ego, Notarius Hieronymus Capuratus deponens, praedictam originalem arborem Imperialis Familiae Paleologo designatam et firmatam propria manu Patris Fratris Angeli de Sciacca vidi, legi, et me subscripsi.

Ego, Notarius Ioannes Zuccarus Panhormitanus, praedictam originalem arborem Imperialis Familiae Paleologo designatam et firmatam propria manu Patris Fratris Angeli de Sciacca vidi, legi, et me subscripsi.

Ego, Notarius Franciscus de Amico Panhormitanus, predictam originalem arborem Imperialis Familiae Paleologo designatam et firmatam propria manu Patris Patris Angeli de Sciacca vidi, legi, et me subscripsi.

Ego, Notarius Ottavius Sferlatia Panhormitanus praedictam originalem arborem Imperialis Familiae Paleologo designatam et firmatam propria manu Patris Patris Angeli de Sciacca vidi, legi, meque subscripsi.

Ego, Notarius Franciscus de Trovato de Panhormo, Regia auctoritate per totam Vallem Mazzariae, Regni huius Siciliae iudex ordinarius, atque notarius publicus, praemissis omnibus sicut predicatur factis, rogatus et requisitus a praedicto Don Athanasio Paleologo cuius interest, eaque praemissa omnia scripsi, transumptavi, et in praesentem formam publicam redegei meoque solito signo, signavi, et in fide, et in testimonio praemissorum hic me subscripsi¹⁵.

Senatus Panhormitanus fidem facimus et testamus qualiter suprascripta extracta fuit, et est scripta manu propria supradicti Notarii Francisci de Trovato, et dictum officium exercet in hac praedicta urbe et, nobis constat ex testificatione, cum iuramento facta per Antonium Rieto, et Philippum de Arena, deponentes, supradictum extractum cognoscere tamquam illi, qui eum scribere viderunt, cuius actis copiis et extractis in Iudiciis et extre plena ac indubia adhibetur fides, et in testimonio praemissorum, has praesentes nostras testimoniales litteras fieri iussimus, nostroque solito, quo utimur, sigillo nostro impede munita. Ex dieta felice Urbe Panhormi, die 29 Martii, Indictione XV. MDCXVII.

Marcellus de Praedo manu propria

Gaspar Longus de Offa

Nos Dominicus de Pedacestra, Octavus Donus et Vincentius Cuecinus, Camera Almae Urbis conservatores, fidem fecimus et attestamus infrascriptum dominum Iulium Olivellum esse talem qualem, se facit scripturis suis publicis et similibus in iudicio et extra semper adhibitam fuisse et de praesenti adhiberi fidem Fratris, in quorum fidem Dominorum, litteras praesentes per infrascriptum secretarium nostrum fieri sigilloque nostro solito communit iussimus. Data in nostro Capitolio hac die 7 Iunii MDCXVII.

Hyppolitus Prieciottus, secretarius iudicis.

Die vigesima sexta Mensis Maii 1617. Admodum Illustris frater Ludovicus Cascianus, Romanorum Eques Hyerosolimitanus, et Illustris Dominus Prosperus Casciola, filius Domini Federici Panhormitani, mihi Notario cogniti, spontes omnis medio eorum iuramento tactis Cruce, et scripturis respective, recognoverunt, supra impressum sigillum Illustris Civitatis Panhormi in talie presentis Arbori, et supra appositum, et impressum, non solum presente, sed et etiam omni alio meliori modo. Datum Romae, in Officio mei, presentibus Domini Scipione, filio Antonii Palla de Leonissa, et Illustri, et Excellenti Domino Francisco, filio Domini Pauli Corona de Reate, testibus.

¹⁵Il testo è preceduto dallo stemma dello stesso notaio, contenente le sue iniziali: N.F.T.P. (Notarius Franciscus de Trovato de Panhormo).

In nomine Domini Amen. Presenti publico Collationis Instrumento cunctis, ubique pareant evidenter et sit notum quod, anno a Nativitate eiusdem Domini Iesu Christi millesimo sexcentesimo decimo septimo, Indictione decimoquinta, Die vero vigesima sexta mensis Maii, Pontificatus autem Illustrissimi in Christo Patris et Domini Nostri Domini Pauli divina providentia Papae Quinti, anno eiusdem decimo tertio, Presens copia sive transumptum extractum fuit ex suo proprio originale existente et redacto penes suprascriptum Don Athanasium Paleologum Constantinopolitanum, cum quo facta collatione concordare invenimus, salva semper in quorum omnium et singulorum fidem presentem seu me subscripsi meoque solito signo, quo in talibus utor, signari requisitum.

Ego, Iulius Olivellus, civis spoletanus, Cardinalis Curiae Camerae Apostolicae, notarium de premissum rogatum, hoc instrumentum subscripsi, et publicari requisitum.

Nos, Io Dominicus Spinola Prothonotarius Apostolicus utriusque signaturis Illustrissimi Domini Nostri Referendarius, necnon Curiae Camerae Apostolicae generalis Auditor, fidem facimus et attestamus supradictum Dominum Iulium Olivellum, Curiae Nostrae Notarium, suisque scripturis ceterisque publicum in iudicio et extra semper fuisse et de presente adhiberi fidem indebitam. In quorum fidem, Datum Romae, ex Aedibus nostris, anno, mense, die et Pontificatu quibus supra¹⁶.

Rinaldus Burattus

Lo stesso esemplare presenta un sigillo impresso, improntato dalla *Camera Almae Urbis*; nella parte inferiore dell'albero genealogico, sul lato destro, si ritrova l'immagine di un' aquila bicipite, mentre, sul lato sinistro, è rappresentato l'emblema della famiglia erede dei Paleologi, contenente a sua volta la stessa figura araldica (Fig. 3). La presenza del documento negli archivi di Viterbo potrebbe essere spiegata dal dettaglio, possibilmente assente nella versione originale dell'atto, che si riferisce a Don Andronico: „poi fu fatto monaco Cassinense”. In altre parole, Don Atanasio, anteriormente al 28 marzo 1617, aveva fatto parte dell'Ordine di San Basilio Magno, che riuniva tutti i monaci di rito greco della penisola italica meridionale¹⁷. Quindi, avendo originariamente come residenza la regione italica post-bizantina, una volta convertito all'Ordine Benedettino, egli sarebbe giunto nel Lazio. L'assenza di altre informazioni non permette di escludere neanche l'ipotesi secondo la quale l'atto notarile sarebbe arrivato nella Tuscia in

¹⁶ La rottura del documento nel suo lato inferiore non permette la lettura integrale delle ultime tre sottoscrizioni autografe dei tre membri della Camera Apostolica. La ricostituzione dei testi è resa possibile grazie a Feliciano Bussi, che sembra aver studiato l'atto notarile prima del suddetto danno, trascrivendolo interamente nella Parte Seconda (Nella quale si comprendono gli Uomini Illustri di Detta Città) dell'*Istoria della Città di Viterbo*, datata 1737 e conservata nella Biblioteca Comunale di Viterbo: Archivio di Stato di Viterbo, sala II, C IV, 20, f. 309-310.

¹⁷ Pietro Pompilio Rodotà, *Dell'Origine, Progresso, e Stato Presente del Rito Greco in Italia Osservato da Greci, Monaci Basiliani, e Albanesi*, Libro Secondo, Roma, 1760, pp. 160-175.

data successiva alla morte del committente, portato qui da individui intrigati dalla leggenda dei Paleologi originari della città dell'Italia centrale. Tuttavia è possibile fissare come *terminus ante-quem* l'anno 1737, allorquando lo storico Feliciano Bussi portava a compimento la sua opera, *Istoria della Città di Viterbo*, e citava il documento scoperto nell'archivio di codesta località¹⁸.

Alla prima lettura, l'interpretazione dell'albero genealogico mette in difficoltà lo storico, a causa delle ramificazioni complesse delle linee di ascendenza e dell'imprecisione dell'autore. (Fig. 4–5) Ad esempio, Adriano Colocci rimarcava il fatto che Don Francesco Paleologo Acxargo era fratello di Paolo, Demetrio ed Anna e padre di Michele, Michel e Caterina; Don Andronico sarebbe stato, secondo lo stesso illustre genealogista, figlio di Michel¹⁹. Io considero questa analisi errata: secondo me, la chiave interpretativa dell'opera di Angelo di Sciacca può essere trovata concentrando la nostra attenzione sugli immediati successori dell'imperatore Giovanni V. Penso che risulti chiaro che, prendendo come punto di riferimento Manuele II, sebbene la liana non abbia come punto di origine la corona del predecessore, come succede per i suoi due fratelli, Paolo e Andronico IV, Constantino XI, Andronico Leprosonelli, Tommaso e Demetrio devono essere considerati figli e non fratelli dello stesso Manuele II. In conseguenza, lo studio dell'albero nel suo insieme consente di rilevare che esso è posizionato in tal maniera da sottolineare una filiazione diretta, centrale, riservando per gli altri eredi altri rami, collaterali, che però hanno comunque, come punto di partenza, il padre, e, come punto di arrivo, il figlio.

Partendo da questa premessa, si può perciò affermare che l'interpretazione del Colocci deve essere rettificata: Francesco Acxargo non è padre, ma fratello di Caterina e Michele, essendo, contemporaneamente, padre di Don Andronico e Michel, „detto poi Hieremia, monaco di Basilio, dottissimo, in Padova Lettore”, e figlio di Giorgio, a sua volta fratello di Paolo, Demetrio ed Anna.

Analizzando il risultato ottenuto con la chiave interpretativa annunciata e mettendolo a confronto con la letteratura specializzata²⁰ si può rilevare la presenza di alcune imprecisioni, talvolta volontarie, altre volte non desiderate da Angelo di Sciacca. Debbo giudicare come non premeditato l'errore insolito dell'autore, quando egli afferma, ripetendo lo stesso concetto più volte, riferendosi ai fratelli Constantino XII e Tommaso, che la caduta dell'Impero Bizantino avvenne nel 1463. Una confusione della stessa tipologia è stata fatta anche per quanto concerne la generazione dei successori diretti di Andronico III: Giovanni V è indicato come fratello del despota Constantino, in realtà zio di Andronico, la stessa cosa ripetendosi con Manuel, fratello dello stesso imperatore. Al limite del processo all'intenzione può essere situata la generazione di Michele IX, laddove bisogna

¹⁸ Archivio di Stato di Viterbo, sala II, C IV, 20, ff. 303, 307–310.

¹⁹ A. Colocci, *L'albero genealogico...*, p. 11–12.

²⁰ Averkios Th. Papadopulos, *Versuch einer Genealogie der Palaiologen 1259–1453*, Amsterdam, 1962.

Invece è assolutamente volontaria la segnalazione della leggenda locale, giunta celebre in tutta l'Europa, tramite la sua assimilazione, in versioni differenti, da taluni letterati del calibro di Martin Crusius²¹, Francesco Sansovino²² e del siciliano Filadelfo de Mugnos²³. Di similar sostanza mitologica debbono essere valutate le unioni dinastiche con i Cantacuzeni e con i Lascari, date dalla connessione fornita da Zoe Cantacuzena e dall'alleanza matrimoniale di Michele VIII con un membro della famiglia degli stessi Lascari.

A discapito degli errori enumerati, l'albero genealogico, almeno per quanto riguarda il contenuto afferente alle prime otto generazioni, è abbastanza preciso, anche se rimane impervia l'identificazione delle fonti utilizzate dall'autore nella composizione del suo lavoro. La relazione della leggenda dell'origine viterbeze dei Paleologi necessitava una certa circolazione dell'informazione, ancorpiù quando ci accorgiamo che la versione presentata da Angelo di Sciacca, „Paleologo della Città di Viterbo uomo Illustrissimo nelle guerre di Levante. Oratore dell'imperatore Enrico Quinto 1106 all'imperatore di Constantinopoli...”, non coincide con quelle più antiche dei cronisti viterbesi²⁴. A giudicare dal fatto che, come ho già avuto l'occasione di ricordare, l'Ordine di Basilio Magno era attivo in Sicilia, l'autore dell'albero avrebbe potuto entrare in contatto con questi monasteri di rito greco ed aver accesso a fonti di prima mano.

Tornando adesso alle imprecisioni volontarie utilizzate da Angelo di Sciacca, mi concentrerò sull'ultima parte dell'albero genealogico di Viterbo, che si riferisce ai successori dell'imperatore Giovanni VIII Paleologo. Evidentemente, il primo elemento che si distingue è l'esistenza di un figlio, un certo „Paolo imperator herede”. Trattandosi di una notizia non confermata da qualsiasi altra fonte, mi appare evidente che abbiamo a che fare con un falso. Un falso che attribuisco, quasi interamente, al monaco francescano dell'Ordine dei Frati Minori Osservanti: egli o non era a conoscenza degli eventi narrati da Giorgio Sfranze, che si era incontrato a Viterbo col cardinale Bessarione nel 1466²⁵, riguardanti i successori di Tommaso, despota della Morea, oppure questa ramificazione della famiglia dei Paleologi era talmente celebre in quanto la fabbricazione di un falso in tal direzione non sarebbe stata possibile. Lo storiografo del secolo XVII ha deciso di non utilizzare un artificio genealogico che avrebbe sfruttato la prole di Tommaso, costituita da Andrea, Manuel e Zoe, che, a sua volta, ha veramente avuto occasione di transitare per Viterbo²⁶ – non per altri motivi oltre al fatto che i papi venivano

²¹ M. Crusius, *Turcograecia*, Basel, 1584, pp. 59–60, 344.

²² F. Sansovino, *Ritratto delle Più Nobili et Famose Città d'Italia*, Venezia, 1575, pp. 112–113.

²³ F. Mugnos, *Teatro della nobiltà del Mondo*, Novello De Bonis, I, Napoli 1680, p. 118.

²⁴ P. Egidi, *Attorno a una leggenda viterbese sull'origine dei Paleologi* in „Archivio della R. Società Romana di storia patria”, XXII, Roma, 1900, pp. 539–558.

²⁵ G. Sphrantzes, *Memorii. 1401–1477*, Ed. Vasile Grecu, București, 1966, p. 131.

²⁶ La presenza di Zoe a Viterbo è attestata, nel 1472, da un cronista viterbese del XV secolo, *Cole de Covalluzzo*, citato anch'egli da Feliciano Bussi. Archivio di Stato di Viterbo, sala II, C IV, 20, f. 307.

qui a frequentare i bagni termali – elemento che avrebbe potuto tradire più facilmente anche uno storico del secolo XXI. Egli ha preferito l'invenzione, molto meno efficace, di un successore di Giovanni VIII, avendo come sola scusante la notorietà dell'imperatore, rinomato nella penisola italica per la sua partecipazione al Concilio di Ferrara e Firenze.

Inoltre, la presunta discendenza è rinforzata da un altro stratagemma: la creazione di un altro Paolo, prenome inesistente nell'intera filiazione della famiglia dei Paleologi, fratello di Manuel II ed Andronico IV, che aveva come obiettivo l'accrescita della credibilità di „Paolo herede”. In tal maniera lo stesso antroponimo assume, insieme all'origine viterbese, una valenza pressappoco leggendaria per la famiglia di Don Andronico.

Un'ultima obiezione necessaria consiste nel fatto che, allorquando ci apprestiamo a contare le generazioni degli eredi di Giovanni VIII, il risultato della loro somma è troppo scarsa. La spiegazione di questa mancata concordanza non è di difficile comprensione: risulta chiaro che, tanto la conoscenza storica del monaco francescano, quanto quella famigliare del monaco dell'Ordine di San Basilio, per quanto concerne l'ascendenza raffigurata, allontanoci gradualmente dalla generazione di Don Athanasio, divengono sempre più vaghe.

Perciò si può affermare, senza ombra di dubbio, che la famiglia di Don Andronico Paleologo non discende dall'ultima dinastia degli imperatori bizantini, o, perlomeno, non dal monarca Giovanni VIII Paleologo. Sappiamo che l'ultima generazione è correlata alla penisola italica e alla vita monastica, in particolare di rito greco. Ho già avuto modo di occuparmi della vita del committente dell'atto; suo fratello, Michel, è analogamente un monaco, col nome di Hieremia, dell'ordine di San Basilio Magno. Siamo al corrente con un altro dettaglio della sua carriera: è „dottissimo in Padova Lettore”, quindi è possibile il suo inserimento in ciò che Nicolae Iorga definiva come „Renaissance par l'école” del Bizanzio²⁷. Riguardo al loro genitore paterno, Francesco Acxargo, possiamo affermare solamente che è stato sposato con la Donna Christofilina Aralli. Non sono in grado di identificare nessuno dei due personaggi, essendo ugualmente difficoltoso ipotizzare che l'antroponimo Aralli in realtà rappresenti una translitterazione dell'illustre *nomen* Rallis, così come non sono certo che Acxargo sia il nome trasmesso dalla madre di Francesco, oppure se, anch'essa, nasconda una translitterazione del greco ἱεραρχος.

L'unico punto cardinale utile per orientarci nella ricerca del passato della familia dei Paleologi della penisola italica è fornita da Caterina, sorella di Francesco e moglie di „Hieremia, Vaivoda di Moldavia”. Questa affermazione, inserita da Angelo di Sciacca in un documento con carattere ufficiale, richiede un chiarimento.

In primo luogo, chi è codesto Hieremia a cui fa riferimento Don Athanasio? Ștefan Gorovei ha già avuto modo di respingere l'opzione di G. E. Typaldos, che

²⁷ N. Iorga, *Byzance après Byzance*, Bucarest, 1971, pp. 206–225.

citando il Dionisie Fotino, identificava il marito di Caterina con un certo Ieremia Vintilă, personalità mai esistita: se ne evince che si vuol fare riferimento a Ieremia Movilă, principe della Moldavia noto in Italia²⁸. Un ulteriore argomento che conferma questa teoria sta nel fatto che, nel manoscritto trovato da Alexandru Papiu Ilarian, riguardante l'ambasciata papale in Polonia nel 1596, il nome era scritto, nella lingua italiana, nella stessa maniera: „Hieremia”²⁹.

In secondo luogo, è veridica questa nuova notizia? Di certo, anch'essa, analogamente a „Paolo imperator herede”, non è confermata da nessuna altra fonte. In seguito, debbo ammettere che, non appena trovata, non ho potuto non meditare all'opera dell'Ordine Costantiniano di San Giorgio e agli esempi affini delle aspirazioni genealogiche di Radu Cantacuzino, discendente di Demetrio II Movilă Cantacuzino ed Alessandra Potocka³⁰. Cosa dire poi delle origini imperiali di Paolo Teodoro Paleologo-Crivez, principe di Nizza, Francia, Gran Maestro dell'Ordine Sovrano Ortodosso di San Costantino, Capo dell'Impero Sovrano della Casata Regnante dell'Est, Protettore della Fede Ortodossa ed *Isapostolos*? Costui, deceduto nel 1984, dichiarava di essere erede di un certo Andrea Paleologo (1530–1605), appartenente al ramo di Manuel Paleologo „*el Ghazi*”, figlio di Tommaso, despota della Morea. Egli, nel 1547, sarebbe riuscito ad acquisire i suoi diritti imperiali sul trono di Costantinopoli da Carlo V e si sarebbe sposato con Sofia Movilă, principessa della Moldavia. L'esistenza di quest'ultimo personaggio è sicuramente frutto dell'immaginazione della famiglia Paleologo-Crivez: dall'unione matrimoniale tra costei e Andronico sarebbe nato, nel 1577, Giovanni Paleologo³¹, ciò che equivale a dire che una principessa sconosciuta della Moldavia, appartenente alla dinastia Movilă, sarebbe nata, nel migliore dei casi, all'incirca nel 1560. Mi sembra quasi inutile sottolineare l'incongruenza di tali affermazioni.

Invece, per quanto riguarda Caterina, grazie all'ausilio sostanziale del Dottor Andrei Pippidi, ho potuto ipotizzare la veridicità di tale personaggio: bisogna credere che Don Adronico avesse conosciuto sua zia, probabilmente generatrice del titolo onorifico nobiliare di „Don/na”. Ma soprattutto una menzogna di questo tipo, pronunciata in un momento storico nel quale i Movilești erano conosciuti nel medio italiano e cattolico, non avrebbe avuto la minima credibilità. Ricordiamo che la dinastia era nota grazie all'attività del Colleggio Propagandistico di Roma³², a Samuel Korecki, membro dell'ordine della „Militia Christiana” (nata nel 1618)³³ e celebre nell'ambiente francese³⁴, a Bartolomeo Bruti, con il quale lo stesso Ieremia partì in pelerinaggio a Roma nel 1588, e per mezzo dell'esarca patriarcale

²⁸ Șt. Gorovei, *Les Princes Movilă...*, pp. 108–109.

²⁹ A. Papiu Ilarian, *op. cit.*, p. 141.

³⁰ A. Pippidi, „*Fable, bagatelles et impertinences*”..., pp. 300–302.

³¹ C.A. Gauci, P. Mallat, *The Palaeologos Family. A Genealogical Review*, Malta, 1985, pp. 29–31.

³² A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină...*, pp. 286–287.

³³ *Ibidem*, p. 290.

³⁴ A. Papiu Ilarian, *op. cit.*, p. 8.

Nichifor³⁵. Inoltre, si può rilevare un'incongruenza tra i fini perseguiti dai membri dell'Ordine Costantiniano e quelli del monaco Athanasio, questi potendosi limitare solamente all'esibizione di un orgoglio nobiliare.

Non essendo possibile la dimostrazione di eventuali equivoci con la principessa Elisabetta Movilă, e neppure con Caterina, figlia di Ieremia, ci risulta evidente che il matrimonio di Caterina Paleologo col principe moldavo dev'essere collocato cronologicamente prima dell'unione matrimoniale tra Ieremia ed Elisabetta, avuta luogo intorno al 1585³⁶. Un evento di questa portata presupponeva come condizione *sine qua non* la transizione oppure, meglio, il soggiorno del padre di Caterina, Giorgio, nella Moldavia.

In assenza di altre fonti che confermino e che contraddicano la seguente tesi, credo che abbiamo a che fare con un mercadante greco. Costui proveniva probabilmente dalla Crimea, dove sono attestati costantemente Paleologi con gli stessi mestieri nei secoli XV e XVI³⁷ e da dove provenivano la maggiorparte dei portatori di questo illustre *nomen* nella Moldavia. Non possiamo purtroppo precisare con esattezza quando avvenne questa migrazione, oppure se l'iniziativa di tale impresa fosse appartenuta proprio a Giorgio. A quanto pare si tratta di una famiglia denominata realmente Paleologos, ma della quale eredità imperiale o era falsata con strumenti che non generano sospetti di maliziosità, oppure era caduta nell'oblio dai suoi membri. Altrimenti è abbastanza frequente l'uso dell'antroponimo imperiale come prenome, che talvolta era trasformato in cognome dai suoi portatori.

Quindi, al tempo nel quale Ieremia Movilă, non ancora principe, occupava una posizione importante nella gerarchia sociale della Moldavia, costui avrebbe creato un connubio con la famiglia dei Paleologi grazie a un matrimonio, celebrato in rito ortodosso, con ampi vantaggi per tutte due le casate; Caterina deve essere deceduta prima del 1585.

Sebbene non siamo in possesso di alcuna informazione biografica inerente a suo fratello Michele, per quanto concerne Francesco, padre di Andronico e Michel, egli potrebbe essere imputato come iniziatore dell'integrazione italiana della sua famiglia e forse anche del contatto con l'Ordine di San Basilio Magno, ambedue i fatti possibilmente compiuti in qualità di esarca ortodosso.

³⁵ A. Pippidi, *Ieremia Movilă. Schiță de portret*, in „Movileștii. Istorie și spiritualitate românească”, II (Ieremia Movilă. Domnul. Familia. Epoca), Sfânta Mănăstire Sucevița, 2013, p. 84.

³⁶ Șt. Gorovei, *Movileștii*, in „Movileștii. Istorie și spiritualitate românească”, I (Casa noastră Movilească), p. 12.

³⁷ Fornirò solamente qualche esempio: nel secolo XV è attestato, nel 1456, un Demetrio Paleologo, successore degli imperatori di Costantinopoli, che si stabilisce a Caffa insieme alla sua famiglia, nel 1466. A. Vigna, *Codice diplomatico delle colonie tauro-liguri durante la signoria dell'ufficio din San Giorgio (1453–1475)* in „Atii della società Ligure di Storia Patria”, vol. VI, Genova, 1868, pp. 649–650; *Ibidem* in „Atii della società Ligure di Storia Patria”, VII, Genova, 1871, pp. 419–420. Per il secolo XVI, ricordiamo Constantino ed Alessandro. E. Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, XI, București, 1900, p. 270; *Ibidem*, III/1, p. 314.

Dall'analisi effettuata fino ad ora si possono trarre le seguenti conclusioni con carattere storico: in primo luogo, bisogna sottolineare con fermezza il fatto che l'albero genealogico di Viterbo rappresenta un'altra prova del fatto che il voivoda Ieremia Movilă della Moldavia era noto nella penisola italica del XVII secolo. Ancorpiù, il principe era rinomato anche in contesti ai quali non ci saremo aspettati.

In secondo luogo, dal mio punto di vista, l'atto notarile qui presentato conferma l'ipotesi di Ștefan Gorovei: piuttosto che un rapporto di natura genealogica tra i Movilești e i Paleologi, è più plausibile un'unione dinastica tra le due casate. Però, come abbiamo illustrato, bisogna dubitare dell'origine imperiale della famiglia di Caterina, benchè questa presa di posizione non presupponga alcuna alterazione dell'impatto della fama di essa sulla società moldava, così come non è da escludere neanche l'esistenza di altre rivendicazioni genealogiche formulate dagli avi di Don Andronico.

Un ultimo aspetto che merita la nostra attenzione ha come soggetto la generazione di Giorgio, padre di Caterina e nonno di Don Andronico; come si può osservare, egli ha due fratelli e una sorella: Paolo, Demetrio ed Anna. Tenendo conto dell'imprecisione dell'albero genealogico del 1617, riguardante il numero delle generazioni „discendenti” da Giovanni VIII Paleologo, possiamo notare che le informazioni fornite da esso sono sempre più imprecise a secondo di quanto ci avviciniamo al periodo storico nel quale vive il committente, potendo quindi ritenere come vere le notizie sui parenti prossimi di Giorgio.

Se utilizziamo la premessa, enunciata precedentemente, secondo la quale il padre di Caterina è necessariamente transitato, oppure ha abitato nella Moldavia, bisogna ammettere che sia pura coincidenza l'esistenza, in questo principato, nei primi anni del XVII secolo, di un certo Giorgio Paleologo, contemporaneo con Pavel (Paolo) e Dumitrache (Demetrio) Chiriță Paleologo e quindi considerare che i fratelli di Giorgio, Paolo e Demetrio, avessero vissuto in un altro luogo. Oppure abbiamo trovato la prima testimonianza certa, delle relazioni di parentela tra questi Paleologi della fine del secolo XVI e dell'inizio di quello successivo.

In tal maniera otterremmo il seguente risultato: Tommaso Paleologo sarebbe stato padre di Demetrio Chiriță, Paolo, Anna e Giorgio, a sua volta padre di Caterina, moglie del boiario Ieremia Movilă e nipote di Demetrio, Paolo ed Anna. I soli argomenti che vengono a contrapporsi all'ipotesi esposta sono l'assenza di Anna nelle fonti moldave, il legame parentelare, prodotto dalla storiografia rumena, tra il ciambellano Dumitrache Chiriță Paleologul e Manuel (Manoil) Paleologo³⁸, e l'unione matrimoniale tra lo stesso ciambellano e la sorella, Maria, della principessa Elisabetta, moglie di Ieremia. Nessuno dei tre ostacoli non mi

³⁸ C.N. Apetrei, *Un urmaș al împăraților bizantini, negustor, dregător și diplomat în slujba Movileștilor: marele postelnic Dumitrache Chiriță Paleologul*, în „Negustorimea în Țările Române, între *Societas Mercatorum* și individualitatea mercantilă, în secolele XVI–XVIII, Galați, 2009, p. 105; I.C. Filitti, *Arhiva Genealogică Gheorghe Grigore Cantacuzino*, București, 1919, p. 284.

sembra invalicabile: in particolare, gli argomenti apportati a favore della tesi secondo la quale Dumitrache Chiriță sarebbe stato figlio di Manuel Paleologo, contengono la stessa percentuale di attendibilità dell'ipotesi qui sostenuta, il solo vero fondamento essendo rappresentato da una comunione di orientamento delle donazioni fatte dai due personaggi al monastero Golia³⁹. D'altronde, è vero che la Metropolia moldava, in circostanze normali, non avrebbe mai potuto concedere una seconda alleanza tra le due casate, già unite in precedenza, grazie al matrimonio di Ieremia Movilă con Caterina Paleologo. Tuttavia, dobbiamo escludere del tutto l'eccezione alla regola, nel contesto, creatosi in Moldavia dopo il 1606, favorevole al compromesso e negare la concessione di un'unione tra due individui non consanguinei, almeno una ventina di anni dopo il decesso di Caterina?⁴⁰

Le conseguenze di queste riflessioni consistono, prima di tutto, in un'eventuale aggiornamento della lista dei Paleologi segnalati nella Moldavia del secolo XVI e di quello successivo, alla quale aggiungiamo Anna, probabilmente rimasta nell'ombra, forse perchè rimasta non maritata.

Per giunta, nell'identificazione dei membri della famiglia di Caterina e nella sistematizzazione, secondo i diversi gradi di parentela, dei Paleologi residenti nel principato della Moldavia nel periodo storico citato. Suo padre sarebbe stato quel Giorgio Paleologo, uno degli uomini „valorosi ed anziani”, che a Iași, nel 1610, erano testimoni di una donazione. Se la sua firma conferma le sue origini greche, la sua collocazione a fianco di quelle di Isacco Arapul, starosta di mercanti, Teodoro, capo dei trasportatori, e Cârstea, il sarto, conferma il carattere liberale della sua attività⁴¹. I suoi fratelli, Demetrio e Paolo, diventano visibili nelle fonti moldave solamente nella loro qualità di funzionari nella corte di Ieremia Movila, il primo a partire dal 1597⁴², mentre il secondo dal 1599⁴³.

Di certo, come è già stato dimostrato da Maria Magdalena Székely, dev'essere esistita una relazione parentelare tra questi Paleologi e Manuel, che nel 1609, in un testamento scritto in greco lascia al monastero Golia le sue vigne a Șorogari⁴⁴. Però il medesimo è forse appartenuto ad un altro ramo della stessa famiglia, forse insieme a Nicola e Lazzaro⁴⁵. Non sono in grado di esprimere un'opinione rispetto ad un secondo Manuel che sorge più tardi, nel 1616, con un sigillo avente come emblema l'aquila bicipite. Può essere che questi, essendo

³⁹ *Documente privitoare la istoria orașului Iași*, I, p. 188, nr. 138; *Ibidem*, p. 124, nr. 91.

⁴⁰ Maria, sposa di Dumitrache Chiriță Paleologo, compare per la prima volta nelle fonti moldave il 10 ottobre 1608. *Documente privind Istoria României*, A, veacul XVII, 2, p. 183.

⁴¹ *Ibidem*, p. 132, nr. 94.

⁴² N. Stoicescu, *Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova (sec. XIV–XVII)*, București, 1971.

⁴³ Elena Eftimiu, *Câteva scrisori de la Ieremia Movilă*, în „Revista Istorică”, XVIII, 1932, p. 4–6.

⁴⁴ Maria Magdalena Székely, *Paleologii din Moldova*, în „De Potestate. Semne și ale expresii ale puterii în Evul Mediu Românesc”, Iași, 2007, pp. 525–536, p. 526.

⁴⁵ C.N. Apetrei, *op. cit.*, pp. 114–115.

l'ultimo Paleologo in ordine cronologica, fosse il fratello minore di Alessandro, ambasciatore del Khan tataro presso la corte imperial di Rudolf II, negli anni 1598 e 1599⁴⁶.

Nell'eventualità nella quale accettassimo tutto ciò che è stato affermato fino ad ora, se ne evincerebbe il fatto che l'albero genealogico di Viterbo non si limita ad ordinare, per gradi di parentela, i Paleologi della Moldavia, ma per di più narra la storia della loro ascesa sociale, ottenuta grazie ad una stretta complicità dei Movilești: Giorgio Paleologo, oppure un suo predecessore, probabilmente un mercante piazzato al vertice della gerarchia sociale nel luogo di provenienza, sarebbe giunto in Moldavia nella seconda metà del secolo XVI. Non sappiamo quando siano arrivati i suoi fratelli, probabilmente con la stessa professione, perlomeno se accettassimo come corretta la sovrapposizione dei due personaggi del ciambellano Dumitrache Chiriță e quella del mercante Dimitrie, presente a Liov nel 1587 e a Bucarest nel 1595⁴⁷. Grazie alla sua agiatezza e alle sue rivendicazioni genealogiche, Giorgio sarebbe riuscito a concludere un'unione dinastica con l'autorevole stirpe dei boiari Movilă, per mezzo dell'unione matrimoniale di sua figlia, Caterina, con Ieremia, che iniziava da allora la sua carriera ideologica imperiale. Sebbene il boiario rimase vedovo molto presto, egli avrebbe mantenuto buone relazioni con la parentela della moglie, tanto che, una volta diventato principe della Moldavia, il voivoda iniziò a promuovere, con funzioni di alto calibro, boiari fedeli, che, da adesso in poi, avrebbero legato i loro destini alla dinastia Movilă. D'altra parte, anche la fama di Ieremia Movilă era congiunta, da questo momento, alla stirpe imperiale dei Paleologi.

⁴⁶ *Documente privitoare la istoria românilor*, III/1, p. 300; *Ibidem*, XII, p. 379.

⁴⁷ C. N. Apetrei, *op. cit.*, pp. 114–115.

* Tutte le fotografie sono state realizzate dall' autore, Dumitrașcu Alessandro Flavio, 2014



Fig. 1: L'arbores genealogico dei Paleologi (Archivio di Stato di Viterbo, Raccolta di Pergamene, 499/892)



Fig. 2: Dettaglio - L' arbore genealogico dei Paleologi
(Archivio di Stato di Viterbo, Raccolta di Pergamene, 499/892)

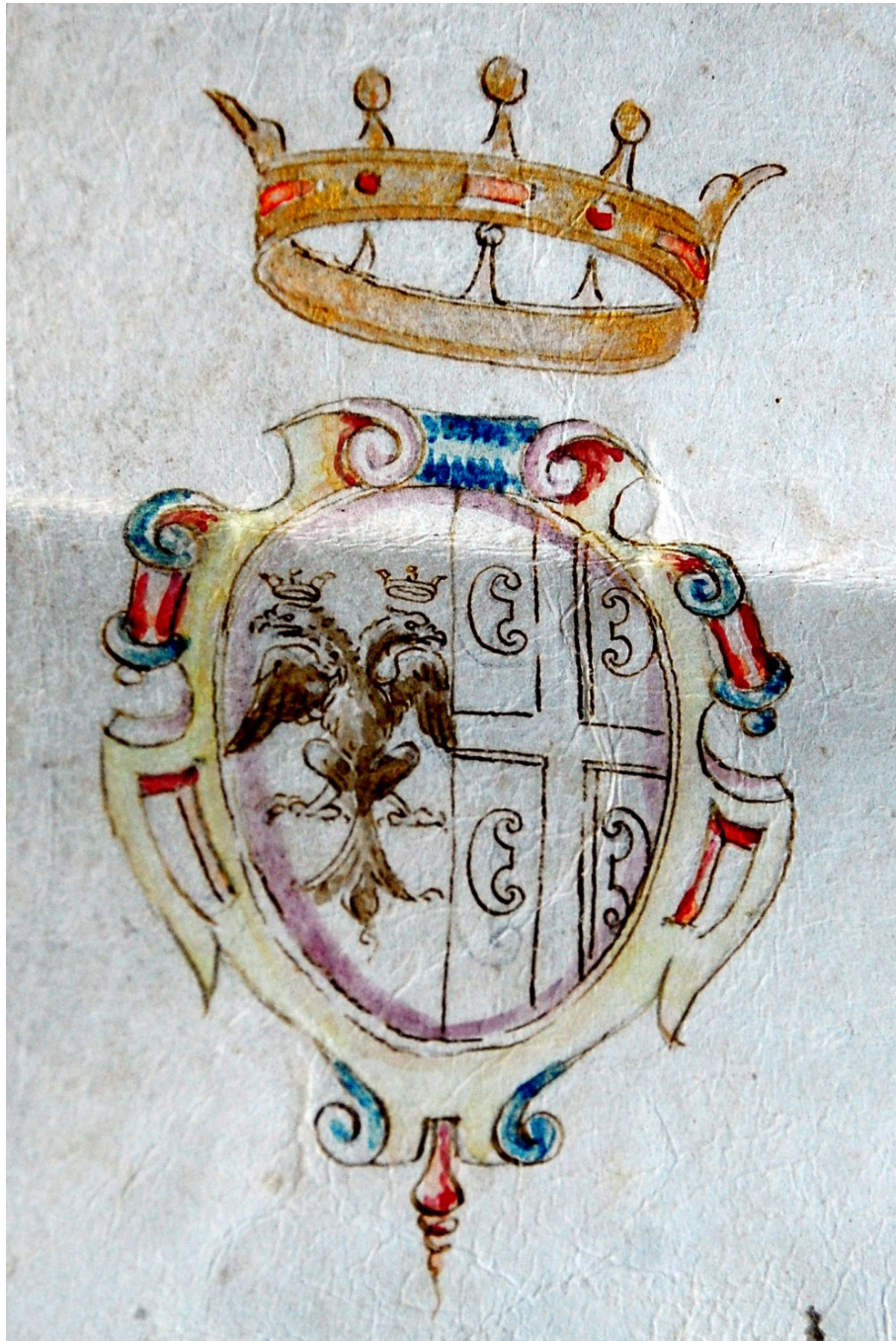


Fig. 3: Dettaglio - L' arbore genealogico dei Paleologi
(Archivio di Stato di Viterbo, Raccolta di Pergamene, 499/892)

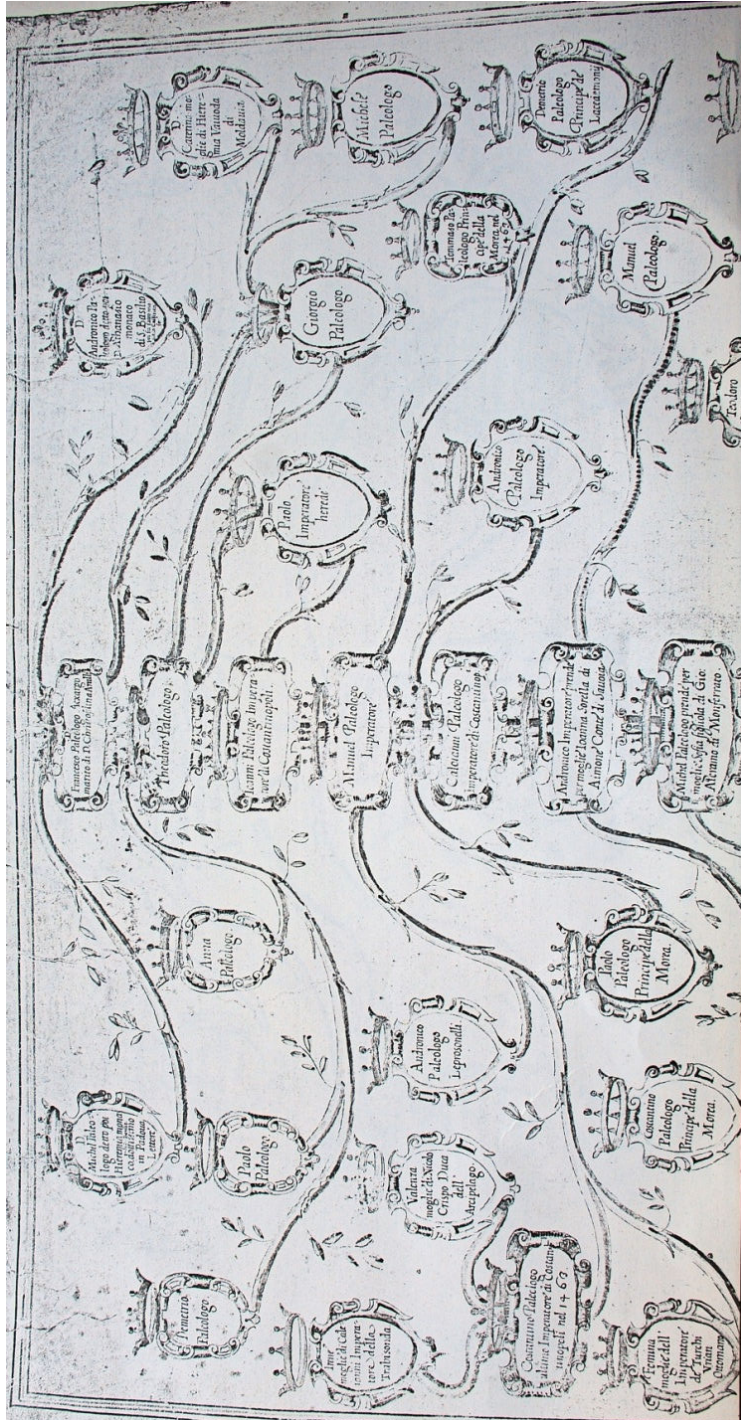


Fig. 5: Dettaglio - riproduzione dell' albero genealogico dei Palaeologi (Archivio di Stato di Viterbo, Raccolta di Pergamene, 499/892)

CHRIST PANTOCRATOR SURROUNDED BY THE SYMBOLS
OF THE EVANGELISTS: THE PLACE AND THE MEANING
OF THE IMAGE IN POST-BYZANTINE MURAL PAINTING.
THE CASE OF MOLDAVIAN CUPOLAS (15th – 16th CENTURIES)

OANA IACUBOVSCI
(Institute of South-East European Studies, Bucharest)

From the end of the 15th century to the half of the 16th century, the image of Christ in glory surrounded by the four symbols of the Evangelists is represented in the mural painting of the Moldavian churches as the central composition of the dome. This typology of the Pantocrator is however very unusual for the iconography of Byzantine cupolas. A close parallel to the Moldavian case is provided by a group of small barrel vaulted churches in the region of Ohrid, where the image of Christ in tetramorph, pictured on the vault of the naos, becomes very popular in the first half of the 15th century. Along with Byzantine and post-Byzantine mural representations of the topic, the paper considers the evidence of a series of manuscript illuminations that reveal various aspects in the formal and semantic development of the image representing Christ in Majesty as part of liturgical Gospel Books.

Keywords: Pantocrator, iconography of the dome, Moldavian mural painting (15th–16th Centuries)

The representation of the Pantocrator in Moldavian cupolas in the 15th and 16th centuries reveal a typology that is rather foreign to the Byzantine depictions of the same subject. The image of Christ in glory, framed by the four symbols of the Evangelists is not encountered during the Middle and Late Byzantine period as a typology for the central image of the naos dome. Despite a few exceptions, that will be discussed below, this particular iconography, relying simultaneously on different biblical sources (the Books of Ezekiel 1 and 10, Isaiah 6, 1–3, Daniel 7 and St. John's Apocalypse 4, 2–8)¹ is usually assigned to other iconographic contexts of the sacred space.

* This paper is supported by the Sectorial Operational Programme Human Resources Development (SOP HRD), financed from the European Social Fund and by the Romanian Government under the contract number SOP HRD/159/1. 5/S/136077”.

¹ For a commentary on the sources on which the iconography relies see: Gabriel Millet, *La Dalmatique du Vatican. Les élus. Images et croyances*, Paris 1945, pp. 44–53 and Tania Velmans, A. Alpago Novello, *Miroir de l'invisible. Peintures murales et architecture de la Géorgie (VI^e –XV^e s.)*, Paris 1996, chapter 2, “Stabilisation du décor de l'abside : la vision des prophètes (IX^e–XI^e s.)”, pp. 20–21. Although the individual representation of the four symbols of the evangelists – the eagle, the angel, the lion and the calf – was most probably inspired by the apocalyptic text of St. John, the signs of the evangelists framing the Christ's throne were denoting, along with other elements inspired by Isaiah (chapter 6), Ezekiel (chapters 1 and 10) and Daniel (chapter 7), the visionary character of the image.

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 131–153, Bucarest, 2015

Later on, in the second half of the 16th and during the 17th century, the figure of Christ framed by the four faces of the tetramorph becomes the central image of the composition illustrating the Praise Psalms 148–150, thus acquiring very much popularity among the privileged topics of post-Byzantine iconography. Although Psalms illustrations emerge already in the 14th century², the earliest evidence of the last three Psalms (known as the *Ainoi*)³, showing Christ surrounded by Heavenly Powers and the four Living-Beings of the Apocalypse can be found in late monastic mural ensembles, such as the Metamorphosis church in Roussanou monastery (1560) at Meteora, St. Michael and Gabriel church in Dochiariou monastery (1568) on Mount Athos or St. Vissarion church (1557) of Dousikou monastery in Thessaly⁴. In the 17th and 18th centuries, the subject becomes a very common feature of the narthex and it is the many small barrel-vaulted churches in Greece that retrieved this image on the vault of the naos, as an image of the Pantocrator⁵.

However, in the first half of the 16th century, the image of Christ surrounded by the four Living-Beings is still seldom encountered in the decoration of post-Byzantine churches. In the Moldavian mural painting, the illustration of Psalms never found a place in the iconographic program of the narthex. Under what circumstances this typology started to be associated in Moldavian murals with the Pantocrator of the dome, and what was the meaning the image promoted in these later programs still remains to be clarified.

*

Given the irreversible loss of the frescoes in the Holy Cross church from Pătrăuți (1487), one must relay on to the representation of Voroneț (1486)⁶ as the earliest depiction of Pantocrator in Moldavian mural painting⁷. Here, the central

² As we can see in the narthex of St. Michael church at Lesnovo (1349), or in the manuscript version of the Serbian Psalter in Munich (14th century). These early pictures exhibit nevertheless a different iconographic formula, in which the tetramorph is missing: See Smiljka Gabelić, *Manastir Lesnovo : istorija i slikarstvo*, Belgrad 1998, color plates LI–LIII and plate 87, p. 156; Joseph Strzygowsky, *Die Miniaturen des Serbischen Psalters*, Vienna 1906, plate XLI (fig. 95, 96).

³ For the use of the *Ainoi* in the Liturgy, see Neil K. Moran, *Singers in Late Byzantine and Slavonic Painting*, Leiden, 1986, pp. 89–92.

⁴ For diagrams of the iconography see: Magdalene Parcharidou, *Οι Αίνοι στη μνημειακή ζωγραφική του 16ου αιώνα (Συμβολή στη μελέτη του θέματος, με αναφορές σε μνημεία του 16ου–19ου αιώνα)* (doctoral thesis), Thessaloniki 2000, pp. 32–33, pp. 34–35 and 57. For the development of this subject in the art of the Holy Mountain, see also Günter Paulus Schiemenz, “Die Hermeneia und die letzten Psalmen. Gibt es eine spezifische Athos-Kunst?”, in *Byzantinische Malerei. Bildprogramme – Ikonographie – Still*, Wiesbaden 2000.

⁵ Miltiadis-Miltos Garidis, *La peinture murale dans le monde orthodoxe après la chute de Byzance (1450–1600) et dans les pays sous domination étrangère*, Athens 1989, pp. 254–255, and note 1415.

⁶ Maria Ana Musicescu, “Considerații asupra picturii din altarul și naosul Voronețului”, in Mihai Berza (ed.), *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare*, Bucharest, 1964, pp. 367–370.

⁷ The representation of the Pantocrator in the narthex of Pătrăuți could be taken as a reference. However, the glory surrounding Christ’s figure on in the small dome of the narthex does not

image of the dome shows the half portrait of Christ framed by a compelling *grissaille* depiction of the four Living-Beings, assigned with the initials of the four evangelists (fig. 1).

Very close in time is the representation of St. Nicholas church at Popăuți Monastery (1496), now in Botoșani, which seems to rely instead on the same model as the image in the church dedicated to St. Elijah (1496?)⁸, near Suceava. The two are supposed to have been finished almost at the same time.

Around 1500, at the Church of St. Nicholas in Bălinești, the Pantocrator surrounded by the symbols of the evangelists is placed in the center of the barrel vault of the naos, between the Throne of Preparation, located East, and John the Baptists' half portrait placed to the West. All three representations are circumscribed in medallions⁹ (fig. 2).

Unfortunately, the dome of the Ascension church (1497) at Neamț Monastery, being altered by 19th century repaintings and subsequent smoke depositions, cannot be taken into account. Instead, the frescoes in the church of St. Nicholas in Dorohoi¹⁰ which are at the moment under restoration, will soon bring forward new iconographic information.

During the first half of the 16th century the Pantocrator image follows the same pattern. In Părhăuți, at the church dedicated to All Saints (1522?), where frescoes are badly damaged, we can still distinguish the circular medallion with the symbols arranged in the corners of the octagonal glory of Christ¹¹. Unfortunately the paintings in the church of St. George in Hârlău (dated in 1530) cannot come into question for now, because of their bad state of conservation, thus obstructing the iconographic analysis¹².

An exception to the formula which has become common for the Moldavian cupolas is provided by the mural ensemble of St. Nicholas church of the Probotă monastery, where the representation of the four Evangelists' symbols around the

encompass the four faces of the tetramorph. For an analysis of the iconography of the vaulting system in the Holy Cross church, see Emil Dragnev, "Programul iconografic al sistemului de boltire al naosului bisericii Înălțarea Cinstitei Cruci din Pătrăuți", in V. Spinei, L. Rădvan, A. M. Bodale (ed.), *Retrospecții medievale. In honorem Profesoris emeriti Ioan Caproșu.*, Iași 2014.

⁸ Tereza Sinigalia, "Ctitori și imagini votive în pictura murală din Moldova la sfârșitul veacului al XV-lea și în prima jumătate a secolului al XVI-lea", in *Arta istoriei. Istoria artei. Academicianul Răzvan Theodorescu la 65 de ani*, Bucharest 2004, pp. 42–47.

⁹ Corina Popa, *Bălinești*, Bucharest, 1981, pp. 35–37; Constanța Costea, „Referințe livrești în pictura murală moldovenească de la sfârșitul secolului XV”, *Anuarul Institutului de Arheologie „A. D. Xenopol”* (Iași), 29 (1992), p. 278.

¹⁰ Sorin Ulea, „Datarea ansamblului de pictură de la Sf. Nicolae-Dorohoi”, *SCIA-AP*, 11 (1964), pp. 69–79.

¹¹ For a discussion concerning the date of the frescoes and the earlier bibliography of the monument, see Constantin Ciobanu, “Eroare și adevăr în cercetarea iconografiei Părhăuților”, *SCIA-AP*, serie nouă, 2 [46], (2012), fig. 8.

¹² The Dormition church in Baia (1535–1538) and the church of the Descent of Holy Gost of the Dobrovăț Monastery (1529) have unfortunately lost their decoration along with the original vault.

Pantocrator has been omitted. An original interpretation is given instead to the program of the high drum and dome of the church, the usual sequence of topics (heavenly powers, prophets and apostles) being replaced by an image of the angelic hierarchy, following the description given by Pseudo Dionysius in *De caelesti hierarchia*.¹³

A few years later, at the Metropolitan church in Suceava, the image of the Pantocrator in majesty, with the apocalyptic symbols placed in the corners of the eight pointed star, reappears (fig. 3). This time, it is accompanied by an additional element, namely the Greek inscription surrounding Christ's figure, from which unfortunately only the beginning has been preserved. The text of the inscription conveys an explicit eschatological message : [...]/[Ε]γὼ Θε(ε)ός [τε καὶ κρι]τῆς πάντων πέ[λω ἰ]δοῦ [πρ]οκ[ύψας ὑ]ψόθ[εν πρὸ τῆς δ]ίκης [...], "I, God and Judge of all flesh, showing me from Highness before the Judgment. (...)"¹⁴, echoed likewise by various elements of the dome's program.

To complete the series of visual evidence within the considered group of monuments, three further representations should be brought into discussion. The first one, which shares common features with the depiction of the Pantocrator in St. George's church, is to be found in the dome of the Dormition church of the Humor monastery (1535). The vaulting of the church consists actually of a low dome, that despite not having a drum, retains the specific superposed system of pendentives that allows painters to conceive the decoration program of the vaulting in the accustomed manner, creating for the central image of Christ a context the significance of which will be discussed below (fig. 4).

In the dome of the Annunciation Church at Moldovița monastery (1537), the Pantocrator is surrounded by an inscription, reproducing the liturgical prayer pronounced by the priest at the consecration of Gifts: † ΠΟΤΕΡΑΝΑ ΠΕ(Ε)ΠΟΤΑΜΕ · ΒΥΠΠΑΨΕ ΒΥΖΙΚΑΨΕΝ ΓΛΑΓΟΛΨΕ ΣΤΥΒ ΣΤΥΒ ΣΤΥΒ ΓΥΒ ΣΑΒΑΩ(Φ) · ΗΣΠΥ(Λ)ΝΥ ΝΕΘ Η ΖΕΜΗΝ

¹³ For a complete image of the program see: *The Restoration of the Probota Monastery 1996–2001*, Paris 2001, plates 1 and 2; Tereza Sinigalia, Voica-Maria Pușcașu, *Mănăstirea Probota*, Bucharest 2000, fig. 23/p. 39.

¹⁴ Inscriptions containing the same *incipit* are to be found in the domes of the Holy Cross church in Pelendri, Cyprus, second half of the 14th century: Athanasios Papagheorghiou, "The Paintings in the Dome of the Church of the Panaghia Chryseleousa, Strovolos", in Nancy Patterson Ševčenko, Christopher Moss (eds.), *Medieval Cyprus : Studies in Art, Architecture, and History in Memory of Doula Mouriki*, Princeton 1999, p. 150, and Tania Velmans, "Quelques programmes iconographiques de coupoles cypriotes du XII^e au XV^e siècle", *Cahiers Archéologiques*, 32 (1984), fig. 5, p. 142 and p. 140; St. Nicholas church Philantropinon (the fresco layer dated in 1542) on the island of Ioanina: M. Garidis, A. Paliouras (ed.), *Μοναστήρια νήσου Ιωαννίνων: πρακτικά συμποσίου „700 χρόνια 1292–1992”*, 29–31 Μαΐου 1992, Ioannina 1999, fig. 31, 32; St. Nicholas chapel of the Great Lavra on Mount Athos (1560) : Heinrich Brockhaus, *Die Kunst in den Athos-Klöstern*, Leipzig 1891, p. 274, as well as in the cemetery chapel of St. Nicholas in Kleidonia (Konitsa) of the Epirus region, dated some time later, in 1631: Dimitri D. Triantaphyllopoulos, "Εκκλησιαστικά Μνημεία στην Κλειδωνιά Κονίτσας", *Ηπειρωτικά Χρονικά*, 19 (1975), p. 28 și fig. 34, 35, 36).

СЛВИ ЕГО УСА(Н)А ИЖЕ ВЪ ВИ(Ш)НИ(Х) БЛГОСЛОВЕ(Н) ГРЪДИ ВЪ ИМѢ П<о>(с)П<о>(д)ИѢ
УСА(Н)А ИЖЕ ВЪ ВИ(Ш)НИ(Х)¹⁵.

Quite different in terms of overall iconographic conception appears the decoration of the cupola in the church dedicated to the Beheading of St. John the Baptist in the village of Arbore, painted long after the church was built, around 1540¹⁶. Despite a clear shift in the stylistic view, the iconographic vocabulary employed by the painters of Arbore preserves the same elements (fig. 5) that have defined the composition of the domes in the previous monuments.

Unfortunately, its actual state of conservation does not allow a conclusion in the case of St. Nicholas church in Râșca Monastery (1554), since its dome underwent repaintings in the 19th century. Work of the Greek painter Stamatelos Cotrona from Zakynthos¹⁷, the wall paintings of St. Nicholas church represent the last preserved mural ensemble linked to the group of monuments discussed above, separated by almost half a century from the new stage of artistic development which starts in Moldavia with the princely foundation of Sucevița monastery (1595).

*

During the late Byzantine period, certain iconographical patterns were employed in the representation of the Pantocrator. A specific element of the Byzantine and Balkan depictions of Christ in the center of the dome is the plain blue medallion that always provides the background for the bust of the Blessing Christ; besides its symbolic connotation, this geometrical form is the one that best reflects the shape of the dome.

To put the image of Christ in a specific context, painters choose among different iconographic formulas. Selections of angelic orders¹⁸, floating angels sustaining Christ's medallion¹⁹, angels depicted in hieratic frontal postures or prostrated angels surround the figure of the Pantocrator. In many of the Athonite programs (Dionysiou, Dochiariou, Koutloumousiou, St. Nicholas chapel of the Great Lavra) the presence of the Mother of God among the angelic hierarchies, facing either John the Baptist or the Hetoimasia throne asserts a Parusiatic implication of the

¹⁵ "Singing, crying, shouting, and saying", followed by the intonation of Trisagion hymn "Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts, Heaven and Earth are full of Thy Glory; Hosanna in the Highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the Highest".

¹⁶ Constanța Costea, "Herod's Feast at Arbore", *RRHA-BA*, 41–42 (2004–2005), pp. 3–6.

¹⁷ S. Ulea, *Un peintre grec en Moldavie au XVII^e siècle: Stamatētos Kotronas*, *RRHA-BA*, 7, 1970, pp. 13–26.

¹⁸ As in the Paregoritissa church in Arta: Anastasios K. Orlandos, *Ἡ Παρηγορήτισσα της Αρτης*, Athens, 1963, color plates 1, 3, 4, 5.

¹⁹ Which is an old pattern that occurs in the mosaics of Ag. Sophia Thessaloniki as well as in the church of St. Clement (Peribleptos) in Ohrid.

composition²⁰. At the same time, in Serbian churches, it is the image of Christ surrounded by the Heavenly Liturgy, that is favored to be depicted in the center of the dome, against the recurrence of some aforementioned formulas²¹.

The image of Christ accompanied by the four Living-Beings can be found in some isolated instances during the Byzantine period, without being one of the pictures traditionally associated with the Pantocrator of the dome. The earliest example that can be mentioned is the one preserved in the cupola of the Metamorphosis church in Koropi (Attica), dating back to the 9th or 10th century²². Although many monuments are still preserved in the Greek province of Attica, many of them have lost important parts of their decoration, and no other similar iconography can be identified²³.

The other two examples known to us date back to the late Byzantine period, namely to the 14th century. The image of Christ framed by the tetramorph in the rotunda of St. George in Sophia provides an interesting example in that sense, as it was meant to cover the older layer of frescoes in the dome. This earlier decoration, going as far back as the 11th or 12th century²⁴, is in part visible today, and reveals the common pattern of flying angels carrying Christ's medallion or his mandorla. On the other hand, in the royal church of Studenica, shows a lower level of interest for the subject, as the symbols of the evangelists are merely attached to the medallion of the Pantocrator, surrounded by an extensive depiction of the Heavenly Liturgy, circumscribed into the hemisphere of the cupola.

According to the preserved visual evidence there is more than just a lack of continuity in depicting the image of Pantocrator among the four Living Creatures as the main subject of the dome during the Byzantine period. The absence of this typology of the Pantocrator from the iconographic subjects of Byzantine medieval cupolas, may also echo certain changes produced during post-iconoclastic period,

²⁰ St. Nicholas Philantropinon church on the island of Ioannina or in the Peribleptos church at Mistra. In the region of Cyprus, there are a significant number of medieval churches (Asinou, Lagoudera, Sf. Ioan Lampadistis, St. Apostles in Pera Chorio, the church of the Holy Cross in Pelendri) that repeat the same iconographic topic in different versions, the Preparation throne being placed often in close proximity to the Pantocrator.

²¹ Representations of the Heavenly Liturgy can be seen during the first half of the 14th century in the Royal church of Studenica (St. Joachim and Anna), in Peć (church of the Hodegetria), Gračanica, Staro Nagoričino, Dečani (approx. 1350); in the second half of the 14th century in Ravanica (1385–87), Kalenić (1413), Donja Kamenica (14th–15th century) or in the 16th century in the athonite church of Molivoklisia (1536).

²² Karin M. Skawran, *The Development of Middle Byzantine Fresco Painting in Greece*, Pretoria 1982, p. 15 and fig. 45; T. Velmans, "Quelques programmes iconographiques", fig. 19, p. 153; Nausica Panselinou, "Τα σύμβολα των ευαγγελιστών στη βυζαντινή μνημειακή τέχνη. Μορφή και περιεχόμενο", *Δελτίον ΧΑΕ* 17 (1993–1994), fig. 5 and fig. 6, p. 83.

²³ See Charalampos Bouras, A. Kalogeropoulou, Rena Andreadē, *Εκκλησίες της Αττικής*, Athens 1969, pp. 9–26.

²⁴ According to Bogdan Filov, the older layer of paintings in the cupola belongs to the 11th century: *Софийската ѱηρква Св. Георгу/Die Georgskirche in Sofia*, Sofia 1933, pp. 77–78. André Grabar places them in the 12th century: *La peinture religieuse en Bulgarie*, Paris 1928, p. 60–64.

when the image of Christ was transferred from the apse of the sanctuary to the dome of the cross in square churches. In the middle of the cupola Christ Pantocrator can no longer be the God of prophetic visions. The tendency of separating Christ's image from the elements recalling the previous prophetic and apocalyptic composition of the apse reflects thus – as André Grabar explained – the idea promoted by the defenders of images, according to which direct contemplation of God became possible after the Incarnation to all humanity²⁵.

As a general phenomenon, despite its Eastern early Christian roots²⁶, the image showing Christ framed by the four Living Creatures of the Apocalypse, never reached the same popularity in Byzantine art as it did around the Western world, where it came to be known as *Majestas Domini*²⁷ and assumed a privileged place in the sanctuary²⁸, acquiring a semantic and formal stability over the centuries²⁹.

In the Byzantine world, the image of the Theotokos holding the Child marks the main axis of the post-Iconoclastic program of the Byzantine church. Even Eastern Christian provinces, as Cappadocia or Georgia, where metropolitan trends have not been necessarily or immediately adopted, the scenes of “theophanic-visions” in the apses of the sanctuary proclaimed a gradual “paradigm shift” in Deesis compositions, restraining the visionary language to isolate elements, such as the four faced cherubim of Ezekiel placed sometimes beside Christ's throne.

Scenes of Old Testament Theophanies, based on the prophetic Visions of Ezekiel, Isaiah Daniel or Habakkuk came to be later associated to the narthex space, which is likewise a symptomatic fact for the conception of Middle Byzantine programs³⁰. Since the iconography of the naos is built around the History of

²⁵ See the extensive commentary of André Grabar on the reception of the “Vision of God” by the iconophile theologians in *L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris 1957, pp. 241–257.

²⁶ For this subject see: André Grabar, “Les théophanies-visions dans les absides des chapelles coptes”, in *Martyrium, Recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique*, vol. 2, Paris 1946; Jacqueline Lafontaine-Dosogne, “Théophanies– visions auxquelles participent les prophètes dans l'art byzantin après la restauration des images”, in *Synthronon*, Paris 1968, pp. 139–140; Catherine Jolivet-Lévy, *Les églises byzantines de Cappadoce. Le programme iconographique de l'abside et de ses abords*, Paris 1991.

²⁷ The enthroned Christ, sitting on a rainbow and surrounded by the mandorla to which the four symbols of the evangelists are attached.

²⁸ Gabriel Millet, *La Dalmatique du Vatican*, p. 44–48.

²⁹ See the recent study of Anne-Orange Poilpré, *Majestas Domini: une image de l'Eglise en Occident, V^e-IX^e siècle*, Paris 2005.

³⁰ See Elka Bakalova, *The Ossuary of the Bachkovo Monastery*, Plovdiv 2003, pp. 81–82, fig.17 and 75. A rare depiction of the Vision of Prophet Ezekiel in the field of bones is painted on the west wall of naos, in the crypt of the Bachkovo ossuary: E. Bakalova, *The Ossuary*, fig. 9, pp. 59–61). Other examples can be mentioned: the theophanic Vision of Christ based on Ezekiel in the church of St. Mercurios in Corfu, 1074/75; the Vision of Christ on the vault of the narthex in the church of the Mother of God Peribleptos in Ohrid (1295); the multiple Old Testamentary theophanic Visions in the narthex of St. Michael church from Lesnovo (1346/7): Smiljka Gabelić, *Manastir Lesnovo : istorija i slikarstvo*, Belgrad 1998, fig. 78, 97, the Vision of Christ-Wisdom in St. Demetrios church at Marko monastery (1376–1381), the Vision of Ezekiel is the side chapel of St. Demetrios or Metropolis church in Mistra

Incarnation and the new established reality, the western parts of the church are more appropriate to show the Son of God, the Logos, before the Incarnation. In the Bachkovo ossuary (11th century) for instance, an impressive picture of Christ Emmanuel in Glory accompanied by the Four symbols of the Evangelists on the eastern wall of the narthex recalls the 5th century apse mosaic in the church of Hosios David in Thessaloniki³¹.

*

During the medieval period, visual evidence of the image representing Christ surrounded by the Four Beasts can also be found in other artistic contexts.

For example, in the Serbian Psalter in Munich (14th century), on fol. 97^v³², one can notice a medallion with the representation of the Ancient of Days holding Christ Child, that is enclosed in a square with the four symbols of the evangelists displayed in the corners. The miniature is connected to verses 2–3/1–3 of Psalm 76/77: “I cried unto God with my voice, [even] unto God with my voice, and he gave ear unto me. In the day of my trouble I sought the Lord...”, and is referred to in the explanatory note as “The vision that Isaiah, the son of Amos saw in the days of Uzziah, Jotham and Ahaz, (cf. Isaiah 1, 1)”³³. The Belgrad Psalter, known to be a copy of the first, reproduces the same icon shaped illumination, reducing the composition to the figure of Christ the Ancient of Days alone, framed by the symbols of the evangelists³⁴.

An interesting case is however that of the series of Byzantine illuminated Gospel Books (*Tetraevangelia*), presenting an introductory prologue of theological content which are accompanied by images of Christ in glory surrounded by the four symbols of the Evangelists, examples dating from 11th to 15th century and onwards. This category of Gospel Books is of special interest for the iconographic typology we are dealing with, since the meaning assigned to the composition in question can be confronted in these cases with the textual evidence³⁵.

(Suzy Dufrenne, *Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra*, Paris 1970, pp. 32–33), the Vision of prophet Daniel in Kurbinovo: Cvetan Grozdanov; Lydie Hadermann-Misguich, *Kurbinovo*, Skopje 1992, fig. 62, 63.

³¹ For the apse mosaic in Hosios David, see the study of A. Grabar, “A propos d’une icône byzantine du XIV^e siècle au Musée de Sofia”, *Cahiers Archéologiques* 10 (1959), pp. 289–304.

³² See Joseph Strzygowsky, *Die Miniaturen des serbischen Psalters der Königl. Hof- und Staatsbibliothek in München : nach einer Belgrader Kopie ergänzt und im Zusammenhange mit der syrischen Bilderredaktion des Psalters untersucht*, Wien 1906, plate XXV, fig. 55.

³³ Hans Belting (ed.), *Der Serbische Psalter. Faksimile-Ausgabe des Cod. Slav. der Bayerischen Staatsbibliothek München. Textband unter mitarbeit von Suzy Dufrenne, Svetozar Radojčić, Reiner Stichel, Ihor Ševčenko*, Wiesbaden 1978, pp. 117–118 and pp. 216–218.

³⁴ J. Strzygowsky, *Die Miniaturen*, plate 25/ fig. 55.

³⁵ Two studies published almost simultaneously are dealing with the subject extensively: Robert Nelson, *The Iconography of Preface and Miniature in the Byzantine gospel Book*, New York 1980 and George Galavaris, *The Illustration of the Prefaces in the Byzantine Gospels*, Vienna 1979.

One of the most frequently encountered prologues in this group of Gospel Books belongs to St. Irenaeus of Lyons, and includes his well known theological interpretation of the “four faces of the cherub”, called by the autor “images of the dispensation of the Son of God.” St. Irenaeus explains the significance of the symbols by analogy to christological attributes: “The one (face) like the lion indicates the pragmatival, royal, and authoritative nature. The one like the calf states the sacerdotal and priestly nature. The manlike form depicts the Incarnation, and the one like eagle represents the Descent of the Holy Spirit.”³⁶

The relationship established between the introductory texts and the accompanying images in this particular group of liturgical books has been studied by art historians³⁷ and it revealed different kinds of approaches from one book to another. The illustrations related to the Gospel prefaces appear either as frontispiece compositions or as full-page illustrations. Deriving from representations of Old Testamentary Visions of God, they exhibit, however, different degrees of abbreviation or further elaboration compared to what textual and previous iconographic examples provide³⁸.

We shall discuss in addition certain aspects in the formal and semantic development of the image representing Christ in majesty in these liturgical books, that may be relevant to some extent for the post-Byzantine mural depictions of the Pantocrator, belonging to the same typology.

What made us aware of some precise iconographic formula, like that in the Oxford Gospel Book (E.D. Clarke 10, f. 2v), dating back to the 10th century³⁹, it is a selection and distribution of compositional elements similar to the principles displayed by monumental programs of Moldavian churches (fig. 6). The title page composition in the Oxford Gospel Book is geometrically structured. The first rectangle with the half-portraits of the Evangelists located in the corners encompasses a second one, where Christ’s standing figure is encircled in a central medallion framed by the four symbols of the Evangelists. Christ’s white garment indicates the theophanic character of the image recalling the color of Christ’s robe in the Transfiguration scene as depicted throughout all of Byzantine art⁴⁰.

³⁶ The passage reproduces a fragment of one of the prologues published by Hermann von Soden in *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt. Hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte von Hermann Freiherr von Soden*, Bd. I/1, Berlin 1902, p. 303. See also: Robert Nelson, *The Iconography of Preface*, pp. 6–7.

³⁷ See above, note 35.

³⁸ The Parma Gospel Book at the Palatine Library in Parma (Parma. Pal. 5, fol. 5r, 11th century) is particular proof of the direct influence of the prologue on the miniature accompanying the text in the frontispiece of the page; George Galavaris, *The Illustration of the Prefaces*, p. 21 and fig. 50; R. Nelson, *The Iconography of Preface*, pp. 56–57.

³⁹ Accompanying the same prologue of Irenaeus to the four Gospels: R. Nelson, *The Iconography of Preface*, fig. 34.

⁴⁰ The detail in the image is related to the evangelical texts of Mark 9, 3 and Luke 9, 29. For an analysis of the iconography of the Transfiguration scene as a prophecy to the Second Coming, see Suzy Dufrenne, “La Manifestation divine dans l’iconographie byzantine de la Transfiguration”, p. 185–189.

Other visual interpretations, like the one of the Greek Tetraevangelion from the National Library in Paris (Ms. gr. 81, f. 7v, dating from 1092), resemble the mural versions we discussed due to a certain tendency towards abridgement of previous compositions of Old Testament theophanies (fig. 7). The full page illumination in the Paris gr. 81 shows a half figure of Christ encircled in a medallion, with the symbols represented as shining from behind, freed from any other elements that may have recalled the former visionary context of the image (wheels of fire, cherubim or the rainbow at Christ's legs).

It has been emphasized that the habitude of such an association, of visionary-theophanic images of Christ with Gospel Books, was developed not only under the influence of prefatory texts, but also under the influence of many other factors. Liturgical exegesis and the ritual itself are supposed to have played an important role in this affiliation, promoting the idea that Gospels themselves, through their content have a *theophanic* character. This would explain – as Robert Nelson states⁴¹ – the presence of Christ's image in glory surrounded by the four symbols in Gospel Books, even in the absence of the explanatory texts of the prefaces⁴².

Another example we should pay attention to is the Gospel (Dd.9) in the Library of the Cambridge University, where the figure of the Ancient of Days in glory, surrounded by the symbols of the evangelists is believed to have been added in the 14th century, on the back of the page representing Evangelist Luke (Ms. Dd. 9.69 fol.139r)⁴³. The miniature shows the half-portrait of Christ as Ancient of Days, inscribed in a turned rectangle superposed over a second one, shaping altogether the octagonal glory. This manner of enclosing Christ's portrait in the octagonal glory, although a rarely employed one, it is sometimes encountered in the mural painting⁴⁴, but for the dome of the naos it is a very rare formal detail⁴⁵.

⁴¹ Robert Nelson, *The Iconography of Preface*, p. 64–68.

⁴² Such an interpretation is to be found in the work attributed to Patriarch Germanos *Historia Ecclesiastica* (8th century), where the First Entrance of the priest, which consists of placing the Gospel in the sanctuary, is compared to Christ's First Parousia: Τὸ εὐαγγέλιόν ἐστιν ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καθ' ἣν ὠράθη ἡμῖν. (...) περὶ οὗ ὁ πατὴρ μαρτυρεῖ καὶ λέγει οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, σοφία <καὶ> λόγος καὶ δύναμις, ὁ ἐν προφήταις μὲν προκηρυχθεὶς ἡμῖν, ἐν εὐαγγελίοις δὲ φανερωθεὶς... (P.G. 98, col. 412 D–413A, *apud* Shigebumi Tsuji, "The headpiece miniatures and Genealogy Pictures in Paris gr. 74", *DOP* 29 (1975), p. 180 n. 60. In the 14th century, Nicholas Cabasilas explains in a similar manner the signification of the same moment in the Liturgy, performed in the middle of the church, under the dome of the Pantocrator: "Their significance, however is this: they represent the manifestation of the saviour, by which he became known soon after his showing. The first showing of the Gospel, with the book closed, represents the first appearance of the Saviour" (St. Nicholas Cabasilas, *A Commentary on the Divine Liturgy*, transl. J. M. Hussey, P. A. McNulty; New York 2002, p. 62).

⁴³ Hans Belting, "Stilzwang und Stilwahl in einem byzantinischen Evangeliar in Cambridge", *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 38 (1975), fig. 6, p. 226.

⁴⁴ In the church of the Pantanassa at Mistra, an eight pointed star encompasses the half-figure of the Mother of God in the small dome of the western tribune: Maria Aspra-Vardavaki, *Emanuel Melita, H Mόνη της Παντανάσσας στον Μυστρά οι τοιχογραφίες του 15ου αιώνα*, Athens 2005, pp. 85-86.

⁴⁵ The detail of the octagonal glory, which encompasses Christ's medallion, can be seen in the church of *Bogorodica Ljeviška church from Prizren, in Kosovo*.

*

A similar type of composition appears though in the mural paintings of St. George's church from Ubisa, in Georgia, painted around 1380⁴⁶. Due to its composite and complex iconographic program, the mural ensemble of Ubisa reveals the type of message assigned to the icon of Christ surrounded by the symbols of the Evangelists in the late monumental painting of Byzantine tradition⁴⁷.

As the rectangular shape of the church requests, the Pantocrator is depicted in the center of the barrel vault, between the Ancient of Days and the Holy Spirit, in a sequence of three medallions disposed alongside the axis of the vault⁴⁸. Inside this trinitarian formula, is shown Pantocrator's glory outlined by the Evangelists' symbols in the four corners, that consequently becomes the attribute of the Incarnate Logos, since the Ancient of Days is represented according to Daniel's prophecy (Dan 7, 9) and to Psalm 80,1, namely surrounded by cherubim⁴⁹. The image of the Pantocrator receives a redemptive meaning, by symbolically marking the idea of the salvation plan revealed in the four Gospels⁵⁰. As for the compositions themselves, we may assume, considering the manuscript versions referred to above, that the representations of Christ in Ubisa are probably rooted in the tradition of book illumination.

Extensive syntaxes of this kind, gathering the three faces of Christ or the three Persons of the Holy Trinity are of significant importance since they detail the understanding of the Pantocrator in relation to the overall iconographic setting of the naos. They explicitly point to the idea of Revelation and the History of Salvation on the high surfaces of the nave. In line with the iconographic formula at Ubisa, we should mention the small hospital church of the Bistrița monastery (1520) in Wallachia that repeats a similar formula on the barrel vault of the naos⁵¹ (fig. 8).

⁴⁶ J. Lafontaine-Dosogne, "Monumental Painting", in Adriano Alpago-Novello, Vahtang Beridze, J. Lafontaine-Dosogne, *Art and Architecture in Medieval Georgia*, Louvain-la-Neuve 1980, p. 100-101.

⁴⁷ Both in style as in iconography, the wall paintings in Ubisa show Byzantine Palaeologan features along with elements depending on local Georgian tradition; see Šalva Amiranašvili, *Gruzinskij chudožnik Damiane* (The Georgian Painter Damian), Tbilisi 1974. The book contains a reach photographic material, including detail pictures of the frescoes; see T. Velmans, *Miroir de l'invisible*, pp. 160-164.

⁴⁸ T. Velmans, *Miroir de l'invisible*, plates 33-35; Š. Amiranašvili, *Gruzinskij chudožnik*, plates 34, 35, 36.

⁴⁹ "I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of Days did sit, whose garment was white as snow..." (Dan. 7, 9); "Thou that dwellest between the cherubim, shine forth" (Ps. 80, 1).

⁵⁰ Moreover the selection of feasts scenes points to the same interpretation since there is not only a compositional relation between the feast scenes and the Persons of the Holy Trinity, but also an intended theological connection: To the west, the Holy Spirit is depicted as a ray descending from God's hand to the Baptism scene, while the Ancient of Days appears between the Annunciation and the Nativity scenes. The Pantocrator, on the other hand, is placed between the Presentation of Christ in the Temple – a foreshadowing of the Passion (*Luke 2, 34-35*) – and the Resurrection of Lazaros – an anticipation of the universal Resurrection (*John 11*), as Tania Velmans already noticed: T. Velmans, *Miroir de l'invisible*, pp. 161-163.

⁵¹ In this context we must mention a the 17th century icon of Athonite or Macedonian origin from the Xenophon monastery, which strikes through its close resemblance with the image of the

Yet, the group of monuments in the Moldavian Principality remains not an isolated case in the post-Byzantine artistic world in what regards the tendency towards developing iconographic typologies based on earlier sources. The iconographic evidence of the rectangular, barrel-vaulted churches from the region of Ohrid provide an important comparison in what regards the iconography of the vaulting system.

Dating back to the first half of the 15th century, these programs are the result of the activity of a local painting school aiming to conceive programs adapted to a particular architectural typology. Over this period, painters perpetuate a formula achieved already in the early 15th century. Along the transversal vault of the nave, from North to South, they paint Christ *Pantocrator* (either half-portrait or as part of the Ascension scene), the *Ancient of Days* with the four faces of the tetramorph and the *Preparation Throne*, all of them enclosed in medallions.

Such examples can be seen in the church of St. Constantine and Helen (1400)⁵² and in the hospital church of the Mother of God, *Bogorodica Bolnička* (around 1400)⁵³ in Ohrid (fig. 9, 10), in the church of St. Elijah in Dolgaec (1451–1454)⁵⁴, in that dedicated to All Saints in Lešani (half of the 15th century)⁵⁵ near Ohrid or in the Resurrection church in Lescoek⁵⁶. They show the particularity of a vaulting system displaying almost the same iconographic formula⁵⁷.

In the fresco ensembles from Dragalevski and Boboševo in Bulgaria, that Gojko Subotić attributes to a team of painters trained in the same environment of the Ohrid school⁵⁸, changes are made to the patterns provided by the earlier examples in Ohrid, but even so the common iconographic language can be traced through the images⁵⁹.

Pantocrator in the cupola of the small Transfiguration church from the Bistrița monastery. The icon is thought to be part of a former iconostasis, but its compositional features approach it to the tradition of mural representation of the same topic: Evangelos N. Kyriakouides, Nikos Minos *et alii*, *The Holy Xenophontos Monastery: The Icons*, Mount Athos 1999, fig. 85, pp. 198–199.

⁵² Gojko Subotić, *Sveti Konstantin i Jelena u Ohridu/L'eglise des saints Constantin et Helene a Ohrid*, Belgrade 1971, pp. 73–74 and figs. 11, 13, 14, 15.

⁵³ Cvetan Grozdanov, *Ohridskoto dzidno slikarstvo od XIV vek/ La peinture murale d'Ohrid au XIV^e siècle*, Belgrade 1979, fig. 205.

⁵⁴ G. Subotić, *Ohridska slikarska škola XV veka/L'ecole de peinture d'Ohrid au XV^e siècle*, Ohrid 1980, fig. 29, pp. 52–53.

⁵⁵ G. Subotić, *Ohridska slikarska škola*, fig. 52, p. 77 and plates 40, 41.

⁵⁶ G. Subotić, *Ohridska slikarska škola*, fig. 76, pp. 100–101.

⁵⁷ The earlier murals of St. Nicholas (1340–1350) church, which assumed the same function as the Bogorodica church, do not seem to be the model followed by the painters of the later one, which is indeed situated very close to St. Nicholas Church. The three medallions displayed on the longitudinal vault of the naos picture Christ as Pantocrator, the Ancient of Days and the figure of an Angel, without any other iconographic insertions.

⁵⁸ G. Subotić, *Ohridska slikarska škola*, pp. 130–131.

⁵⁹ The iconography of the barrel vaulted nave at Dragalevski consists of two medallions, one of which shows the orant figure of the Mother of God, the other the figure of Christ Ancient of Days, surrounded by the symbols of the Four Evangelists; G. Subotić, *Ohridska slikarska škola*, fig. 93, p. 122.

Almost at the same time, representations of the Pantocrator framed by the symbols of the Four Evangelists appear in Moldavian cupolas. The extent to which they are indebted to influences coming from the artistic milieu in Ohrid or the exact elements the painters owe to book sources is difficult to determinate. However, the way in which the typological image of Christ is assimilated and integrated in the overall program of the naos in each of the considered examples, proves the understanding of its semantic resorts in the Moldavian art.

At the end of the 15th century, the mural program of St. George's church in Voroneț stands out through the extensive use of illuminated Tetraevangelia as source of its unique iconographic program of the vaulting system of the naos (on the tympan and pendentives at the base of the drum), where painters have chosen to illustrate the beginning of each of the Four Gospels, instead of representing the traditional selection of Great Feasts⁶⁰. The iconographic syntax brings forward a series of unusual compositions as well as an original selection of biblical inscriptions. Among them, Constanța Costea noticed a less common one, taken from Mark (1, 15): "Repent ye and believe the Gospel" – sentence attributed to Christ in the scene of the South – Eastern pendentive (Christ addressing the crowd, while John is imprisoned)⁶¹ – which concentrates the overall message that painters of Voroneț, assisted very likely by theologians of their time, intended to communicate.

The iconographic typology of the Pantocrator in the dome of St. George's church at Voroneț was reiterated, with probably few exceptions (among which only Probota is a sure one), in all other Moldavian religious monuments of the time. The reason may also be its meaning, as the image has the quality of containing *in nuce* the Christological perspective of Salvation revealed in the Gospels and foreshadowed by the Evangelists symbols in the corners of Christ's glory. This is particularly significant in the context of Moldavian mural programs, where the specific architectural setting of the vaulting system imposes the rise of the *Dodecaorton* scenes at the base of the drum, so that the key moments of the First Parousia are transposed beyond the chronological narrative of the naos, in a circular arrangement, under the dome of the Pantocrator (fig. 11), a display that is repeating in each church.

The textual evidence of the inscriptions preserved in the hemicycle of the cupolas of the St. George's church in Suceava and in that of the Annunciation church

⁶⁰ After a first study of the iconography of Voroneț owned to Maria Ana Musicescu: "Considerații asupra picturii din altarul și naosul Voronețului", in M. Berza (ed.), *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare*, Bucharest 1964, a comprehensive interpretation of the iconographic setting in the naos of St. George's church, based on new discovered illuminated sources, was offered by Constanța Costea: "John the Persian's emperor", *RRHA*, sér. Beaux-Arts, 45 (2008), pp. 31–44. Manuscripts stemming from the Byzantine prototype Paris. gr. 74 (11th century) like the 14th century Tetraevangelion commissioned by the tsar Ivan Alexander (British Museum Add. 39627) circulated in Moldavia during the reign of Stephen the Great and influenced the monumental decoration of the churches.

⁶¹ C. Costea, "John the Persian's Emperor", pp. 31–33.

of the Moldovița monastery proves the multiple connotations assigned to the image of the Pantocrator in the dome.

In St. George's church, the inscription surrounding the central figure of the dome, which is a less common one for Byzantine cupolas⁶², conveys an explicit eschatological message "[...] I, God and Judge of all flesh, showing me from Highness before the Judgment [...]" which, if it would have continued according to one of its closest parallels – the cupola inscription of St. Nicholas Philantrophinon church on the Lake of Ioannina (1542) – would have ended by expressing God's commandment before the Final Judgment and the imminent punishment of the trespassers: "I command you to obey my laws, anyone who wants to escape the torments"⁶³. Thus, in relation to the central icon of the cupola, painters make clear assertion of the two attributes assimilated by tradition to the Pantocrator of the dome, that of *Judge* evoked in our case by the inscription and that of *Redeemer* of human condition through the plan established before the ages – as foreshadowed in the octagonal glory marked by the Four symbols of the Evangelists.

Moreover, the same duality of Christ's revelation reappears in the lower registres of the drum of St. George's church: One can find it in the selection of Prophets and their messages in the drum of the dome, as well as in the two monumental representations of the *Mandylion* and *Preparation Throne* arranged opposit each other in the small pendentives of the dome, to East and West, respectively.

On the other hand, in the Annunciation church of Moldovița monastery, Christ Pantocrator is surrounded by a passage taken from the Liturgy of St. John Chrisostom,⁶⁴ pronounced by the priest during the Liturgy of the Faithful. The symbols of the Evangelists, linked to the inscribed ring of the Pantocrator recall certain manuscript compositions the type of Iveron Lit. 5 (fol. 24v and fol. 64v, first half of the 15th century)⁶⁵, where the four symbols of the Evangelists are associated to the same liturgical prayer, said at the Consecration of Gifts.

This specific correlation – probably based on liturgical exegesis⁶⁶ – is a common place of Byzantine art, and appears not only in manuscript illumination⁶⁷, but also

⁶² For parallels of this text, see above, note 15.

⁶³ Ἐγὼ Θεός τε καὶ κριτὴς πάντων πέλω, ἰδοὺ προκύψας ὑψόθεν πρὸ τῆς δίκης ἐντέλλομαι μόνους ἔμοὺς τηρεῖν νόμους ὅστις θέλει τῶν εκφυγεῖν τὰς βασάνους (M. Garidis, A. Paliouras (ed.), *Μοναστήρια νήσου Ἰωαννίνων*, fig. 32).

⁶⁴ See the transcription above.

⁶⁵ G. Galavaris, *The Illustration of the Prefaces*, fig. 72 and 74.

⁶⁶ See Guillaume de Jerphanion, "Les noms de quatre animaux et le commentaire liturgique du Pseudo-Germain", in *La voix des monuments*, Paris 1930.

⁶⁷ This type of association can be noticed, for instance, in the liturgical roll of the Great Lavra (Athos Lavra, liturgical roll 2, 12/13 century): G. Galavaris, *The Illustration of Prefaces*, fig. 71, as well as in the liturgical manuscript from the Iviron monastery (Athos Iviron V, fol. 24^v and fol. 64^v): G. Galavaris, *The Illustration of Prefaces*, fig. 72 and 74.

in monumental painting⁶⁸ and in the liturgical embroidery (namely on epitaphs), where the four participles of the liturgical prayer: “Singing, crying, shouting, and saying”, border the Evangelist’s symbols in the corners of the *Threnos* composition⁶⁹.

At the time the image of Christ in glory framed by the four symbols of the Evangelists entered the decoration of the Moldavian cupolas, it was already reintegrated in the decoration of the naos, as shown by the case of the small rectangular churches in the town of Ohrid and its surroundings. Thus by reiterating this specific typology of the Pantocrator in similar formulas from the end of the 15th century to the half of the 16th, the Moldavian artistic milieu becomes connected to the contemporary tendencies in the Balkan Peninsula, directed towards assimilating images from different types of sources and developing topological structures within the iconographical program of the church. In Moldavian art, the same typology of the Pantocrator will be employed later on, in the cupola of the Resurrection church of Sucevița monastery at the end of the 16th century, as well as in the church of Dragomirna monastery, at the beginning of the 17th century.

⁶⁸ A famous exemple is that of the Three Crosses church in the region of Gülü Dere in Cappadoce: J. Lafontaine-Dosogne, “L’église aux Trois Croix de Gülü Dere en Cappadoce et le problème du passage du décor «iconoclaste» au décor figuré”, *Byzantion* 35 (1965), p.189–190, but examples can be seen in other cave churches from the Cappadoce as well: G. de Jerphanion, “Les noms de quatre animaux”, p. 252–254; see also René Bornert, *Les commentaires byzantins de la Divine liturgie du VI^e au XV^e siècle*, Paris 1966, p. 164.

⁶⁹ This formula occurs very frequently on Moldavian embroidered *epitaphoi*. For example, on Siluan’s epitaph at Neamț, dating from 1437 (Corina Nicolescu, “Broderiile din Moldova I. Aere și epitafe (Fișe de catalog)”, *Mitropolia Moldovei și Sucevei* 49 (1973), nr. 9–10, p. 660–662; I. D. Ștefănescu, *Autels, tissus et broderies litrgiques*, Bucharest 1944, fig. 44), on the epitaph from Putna monastery, dating from 1470 (C. Nicolescu, “Broderiile”, p. 665–667; I. D. Ștefănescu, *Autels, tissus et broderies litrgiques*, fig. 49, Maria Ana Musicescu, Ana Dobjanschi, *Broderia veche românească*, Bucharest 1985, p. 37, nr. 22 in the catalogue), as well as on the epitaph from Dobrovăț, dated in 1506 (C. Nicolescu, “Broderiile”, p. 668–671).



Fig. 1. Church of St. George, Voroneț monastery, Christ Pantocrator in the dome of the naos (photo: CERECs Art)



Fig. 2. Church of St. Nicholas in Bălinești village, Christ Pantocrator, vault of the naos (photo: the author).



Fig. 3. Church of St. George in the monastery of John the Neomartyr from Suceava, dome of the naos (photo: CERECs Art).



Fig. 4. Church of the Dormition of the Mother of God in the Humor monastery, dome of the naos (photo: the author).



Fig. 5. Church of the Beheading of John the Baptist in Arbore village, dome of the naos
(photo: the author).



Fig. 6. Oxford, MS. E. D. Clarke 10, fol. 002^v

(source:<http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/view/all/what/MS.+E.+D.+Clarke+10>).



Fig.7. Paris Bibl. Nat. Gr. 81, fol 7^v, fol 8^r
(source: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470422z/f28.image>).



Fig. 8 a. Hospital church of Bistrița monastery, barrel vault of the naos (photo: Vlad Bedros).



Fig. 8 b. Hospital church of Bistrița monastery, barrel vault of the naos (photo: Vlad Bedros).



Fig. 9 a. St. Constantine and Helen church, the transversal vault of the nave (photo: the author).



Fig. 9 b. St. Constantine and Helen church, the transversal vault of the nave (photo: the author).



Fig. 10. Bogorodica Bolnička, the transversal vault of the nave, detail of the Ancient of Days with the symbols of the Evangelists (photo: the author).



Fig. 11. Church of St. George in the monastery of John the Neomartyr from Suceava, dome of the naos (photo: CERECs Art).

Les Grecs dans le Sud-Est européen

UNE LETTRE INÉDITE DE L'*IATROPHILOSOPHE*
NICOLAOS KERAMEUS (CA. DÉBUT XVII^e S. – 1663)
ADRESSÉE AU PATRIARCHE DE JÉRUSALEM NECTAIRE
(1605–1676) SELON LE COD. MIIT 254

VASSILIKI TZOGA
(Université d'Athènes)

In this paper an attempt is made to contribute to a further examination and analysis of the philosophical-theological background of the distinguished intellectual Nicolaos Kerameus, as well as of the development of his thought according to the manuscript MIIT254 (National Library of Greece) containing an unpublished letter addressed to the Patriarch of Jerusalem Nectarios and attributed to Kerameus. The latter was indeed a scholar endowed with significant skills, a wide erudition among his contemporary savants and an author with a considerable impact on the first half of the 17th century.

Keywords: Nicolaos Kerameus, Venice, Constantinople, Nectarios of Jerusalem, 17th century, manuscript.

I

La lettre (ff. 1^r–7^v) qui fait l'objet de la contribution présente est éditée selon un manuscrit du Métouchion du Saint-Sépulcre de Constantinople (= MIIT). Le codex possède la cote 254 (numérotation ancienne 56) et il appartient au fonds de manuscrits du Métouchion du Saint-Sépulcre qui est actuellement déposé dans le Département des Manuscrits et des Livres Rares de la Bibliothèque Nationale de Grèce (= EBE). Nicolaos Kerameus (ca. début XVII^e siècle – 1663) est l'auteur et naturellement l'expéditeur de cette lettre adressée au patriarche de Jérusalem Nectaire (Pelopidès) (1605–1676) à l'occasion de l'ascension de ce dernier au trône patriarcal. Il s'agit d'un illustre intellectuel, d'un médecin-philosophe et théologien, d'un écrivain extrêmement habile et d'un esprit éclairé de la première moitié du XVII^e siècle. D'ailleurs, l'identité spirituelle du rédacteur de l'épître analysée révèle clairement son titre : « [...] *Νικόλαος Κεραμεύς, ιατροφιλόσοφος* [...] » (f. 1^r). On doit, en outre, mentionner les paroles louangeuses au sujet de Kerameus exprimées par son compatriote, l'imprimeur épirote Ioannis Antonios Ioulianos qui était installé à Venise : « [...] *ἐπειδή ὁ σός ἐν σπουδαίοις φιλομαθῆς Νικόλαος Κεραμεύς* [...] ». On peut trouver cet éloge dans une épître dédicatoire à *Θεοφύλακτος Τζανφουρνάρης* le curé de Saint-Georges *dei Greci*, l'église

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 155–196, Bucarest, 2015

orthodoxe et cathédrale de la vigoureuse confrérie grecque¹ fondée en 1498 à la résidence de la Sérénissime République de Venise. Cette épître précède un opuscule anti-juif de toute rareté (*rarissime*) sous le titre : *Διάλογος τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κερφῶ γενόμενος μετὰ Ἑβραίου τινὸς Ἑρβᾶν ὀνομαζομένου*, avec un appendice qui contient des homélies collectionnées et le martyre de la Sainte Marine. L'œuvre fut publiée en 1646 par l'établie à Venise, un centre important de la production et de la diffusion des livres grecs, presse familiale d'Ioulianos²: *Ἐν ταῖς κλειναῖς Βενεταῖς, παρά Ἰωάννη Ἀντωνῖω τῷ Ἰουλιανῷ, ἀρχμζ. Πουλιεταὶ κοντά εἰς τὸν πόντε τοῦ Ἁγίου Φαντίνου* (Ponte San Fantin) par les soins et la surveillance de Kerameus : *Τά πάντα ἐδιορθώθησαν*

¹ Sur la confrérie grecque-orthodoxe de Venise, voir M.I. Manoussakas, Ἡ ἐν Βενετία Ἑλληνική Κοινότης καὶ οἱ μητροπολίται Φιλαδελφείας. *Ἐπιτηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 37 (1969–70), 170–210; Idem, La comunità greca di Venezia e gli arcivescovi di Filadelfia, dans: *La chiesa greca in Italia dall' VIII al XVI secolo. Atti del Convegno Storico Interecclesiale (Bari, 30 Aprile – 4 Maggio 1969)*, tom. I (Italia Sacra. Studi e documenti di storia ecclesiastica 20). Padova 1973, pp. 45–87; Idem, Ἐπισκόπηση τῆς ἱστορίας τῆς Ἑλληνικῆς Ὀρθόδοξης Ἀδελφότητος τῆς Βενετίας (1498–1953). *Τά Ἱστορικά* 6 (1989) 243–264; G. Plumidis, Considerazioni sulla popolazione Greca a Venezia nella seconda metà del '500. *Studi Veneziani* 14 (1972) 219–226 (voir aussi la bibliographie mentionnée p. 219 n. 2–3); Fani Mavroidi, *Συμβολή στήν Ἱστορία τῆς Ἑλληνικῆς Ἀδελφότητος Βενετίας στό ΙΣΤ' αἰῶνα. Ἐκδόση τοῦ Β' Μητρώου ἐγγραφῶν (1533–1562)*. Athènes 1976 (traduction italienne révisée: *Aspetti della società veneziana del '500. La confraternità di S. Nicolò dei Greci*, a cura di P. Piccinini. Ravenna 1989); G. Scarabello, Le confraternite laicali, dans: *Contributi alla storia della Chiesa di Venezia*, tom. V: *La Chiesa di Venezia nel Seicento*, a cura di B. Bertoli. Venise 1992, pp. 211–234; K.G. Tsiknakes, Ὁ Ἑλληνισμός τῆς Βενετίας (13ος–18ος αἰῶνας), dans: *Venetiae quasi alterum Byzantium. Ὅψεις τῆς Ἱστορίας τοῦ Βενετοκρατούμενου Ἑλληνισμοῦ. Ἀρχεῖακά τεκμήρια*. Ἐπιστημ. διεύθ. Chryssa A. Maltezoῦ, Ἴδρυμα Ἑλληνικοῦ Πολιτισμοῦ 1993, p. 523–552; E. Morini, Vescovo ortodosso in terra latina. Profilo istituzionale di Gabriele Seviros nell'intreccio di relazioni tra Constantinopoli, Venezia e Roma, Atti della Giornata di studio «*Gavriil Seviros, arcivescovo di Filadelfia a Venezia, e la sua epoca*» (Venezia, 26 settembre 2003) dell' Istituto Ellenico di studi bizantini e postbizantini di Venezia, a cura di D.G. Apostolopoulos. Venezia 2004, pp. 21–23 et la bibliographie intéressante n. 2–6; G. Vio, *Le scuole piccole nella Venezia dei Dogi. Note d'archivio per la storia delle confraternite veneziane*. Vicenza 2004. Pour une revue plus globale des études publiées par rapport à la communauté de Venise voir aussi, M.I. Manoussakas, Structure sociale de l'hellénisme post-byzantin. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 31/2 (1981) 805–808.

² Pour quelques éléments relatifs à l'activité éditoriale de l'imprimerie de la famille Ioulianos, voir N.G. Kontosopoulos, Τά ἐν Βενετία τυπογραφεία ἑλληνικῶν βιβλίων κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν. *Ἀθηνά* 58 (1954) 304; G. Plumides, Τά ἐν Παδοῦη παλαιά ἑλληνικά βιβλία (Biblioteca Universitaria – Biblioteca Civica). Μετὰ προσθηκῶν εἰς τὰς βιβλιογραφίας Ἐ. Legrand καὶ Δ. ΓΚΙΝΗ – Β. ΜΕΞΑ. *Θησαυρισματα* 5 (1968) 228 (Livre 12: *Ἐνετήσιν [...] ἀχζή' Παρά Ἀνδρέα τῷ Ἰουλιανῷ*); PH. Eliou, Ἐκδόσεις τῶν «Ἀνδραγαθειῶν Μιχαήλ Βοεβόδα» καὶ ἓνας βιβλιοκατάλογος τοῦ Bortoli. *Μνήμων* 10 (1985) 297 n. 4, 301 n. 19. Voir aussi L. Vranoussis, L'hellénisme postbyzantin de l'Europe. Manuscrits, livres, imprimeries et maisons d'édition, *XVI. Internationaler Byzantinistenkongress*. Wien. 5. –10. Oktober 1981, p. 27. On doit également mentionner que le crétois Jean Avramios publia à Venise en 1709 une traduction en grec vulgaire de ce *Dialogue*. L'ouvrage est réédité en 1747 et en 1780 par les imprimeries d'A. Bortoli et de N. Saros à Venise (B. Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque. La période jusqu' en 1821*. Uppsala 1962, p. 344. Cf. T.I. Papadopoulos, *Ἑλληνική βιβλιογραφία (1466 ci. – 1800)*, vol. I: Ἀλφαβητική καὶ χρονολογική ἀνακατάταξις. [Πραγματεία τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, τόμος 48]. Athènes 1984, p. 190 n. 2533–2535).

ἐπιμελῶς ὑπὸ Νικολάου τοῦ Κεραμέως. On juge nécessaire de noter que ce fait méritoire et cette témoignage capitale pour la reconstitution de la biographie de Kerameus est par ailleurs le seul indice à présent connu qui peut attester son séjour pendant cette époque à Venise. À un exemplaire du même ouvrage qui est aujourd'hui conservé dans la Bibliothèque de Gennadios à Athènes on peut lire aussi la notice autographe de son propriétaire postérieur, c'est-à-dire une notice écrite par la plume de l'éminent patriarche de Jérusalem Dosithée: «τό παρόν βιβλίον, ἐπροσλόθη (sic) ἐν τῷ ναῶ, τῆς ἀγί(ας) ἄνας: 1679». Malheureusement, la contribution spirituelle et littéraire de Nicolaos Kerameus³ est sous-estimée et sa biographie aussi bien que les successives étapes marquantes de sa carrière n'ont pas encore été étudiées, sinon partiellement, fragmentairement et sans une documentation suffisante d'archives.

Malgré le petit nombre d'études qui lui a été consacré jusqu'à présent et les plusieurs lacunes biographiques constatées, il faut esquisser les très peu connues phases fondamentales de sa vie. Kerameus naquit, selon son propre témoignage ἐκ τῆς Παλαιᾶς Ἠπείρου, à Jannina, une ville occupée à partir de 1430 par les Ottomans (*vilayet de Yanya*)⁴ mais qui a préservée son importance économique et surtout spirituelle. Il emprunta évidemment ce terme géographique d'une série des sources majeures concernant l'histoire médiévale de l'Épire comme, par exemple, la *Notitia Dignitatum Utriusque Imperii*⁵ (ca. 425) *Epirus vetus*, le *Συνέκδημος* d'Ιεροκλέους⁶ (VI^e siècle) et le *De thematibus*⁷, l'opuscule historico-géographique de l'empereur Constantin VII Porphyrogénète (905–959). On ne peut pas déterminer l'année exacte de la naissance de Kerameus, mais on suppose que celle-ci doit être fixée approximativement à l'aube du XVII^e siècle, c'est-à-dire aux environs de sa première décennie. Kerameus, après avoir accompli ses études préliminaires et après avoir acquis les premiers rudiments de sa vaste culture selon toute vraisemblance dans sa terre natale⁸, décida comme la majorité de ses contemporains de continuer

³ Nous sommes en train de préparer une monographie minutieuse sur le personnage, l'activité et l'œuvre littéraire de Nicolaos Kerameus.

⁴ Elissavet A. Zachariadou, *Δέκα τουρκικά έγγραφα για τήν Μεγάλη Ἐκκλησία (1483–1567)*. [Εθνικό Ἰδρυμα Ἑρευνῶν, Ἰνστιτούτο Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν, Πηγές 2]. Athènes 1996, p. 128.

⁵ O. Seeck, *Notitia Dignitatum, accedunt Notitia urbis Constantinopolitanae et Laterculi Provinciarum*. Berolini 1876, pp. 4, 12 (I. Notitia Dignitatum omnium, tam civilium quam militarium, in partibus Orientis).

⁶ A. Burckhardt, *Hieroklis Synecdemus, accedunt fragmenta apud Constantinum Porphyrogenetum servata et nomina urbium mutata*. [Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana]. Lipsiae 1893, p. 12; E. Honigmann, *Le Synekdèmos d'Hièroklès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre (Texte, Introduction, Commentaire et Cartes)*. [Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae. Forma Imperii Byzantini-Fasciculus I]. (Éd. de l'Institut de Philologie et de l'Histoire Orientales et Slaves). Bruxelles 1939, p. 19.

⁷ A. Pertusi, *Costantino Porfirogenito De thematibus*. (Introduzione-Testo critico-Commento). [Studi e Testi 160]. Città del Vaticano – Biblioteca Apostolica Vaticana 1952, p. 92.

⁸ M. Paraniikas, *Σχεδιάσμα περί τῆς ἐν τῷ ἑλληνικῷ ἔθνει καταστάσεως τῶν γραμμάτων ἀπὸ Ἀλώσεως Κωνσταντινουπόλεως (1453 μ.Χ.) μέχρι τῶν ἀρχῶν τῆς ἐνεστώσης (10^{τῆς}) ἑκατονταετηρίδος*. Constantinople 1867, p. 62. Cf. S.P. Lambros, *Περὶ τῆς παιδείας ἐν Ἰωαννίνοις ἐπὶ Τουρκοκρατίας. Νέος Ἐλληνομνήμων* 13 (1916) 282–283.

ses études supérieures dans les centres prestigieux de l'Europe Occidentale sous l'instruction permanente de savants distingués : [...] *ιατροφιλόσοφος, άκροατής τών έν Ιταλία σοφών, άνήρ είδήμων τής τε έλληνικής και λατινικής, πεπαιδευμένος τήν τε θύραθεν σοφίαν και τήν ιεράν θεολογίαν [...]*⁹.

La *terra ferma* de Padoue¹⁰, autrement dit le *Studium*, était manifestement, entre autres (Pise et Bologne)¹¹, une fréquente destination spirituelle des intellectuels humanistes après la chute de Constantinople (1453). On ne peut pas encore déterminer avec certitude le lieu précis des études universitaires de

⁹ Voir D. Prokopiou, *Επιτεμημένη έπαρίθμησις τών κατά τόν παρελθόντα αιώνα λογίων Γραικών, και περί τινων έν τῷ νῦν αιώνι άνθούτων*, dans : K.N. Sathas, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη ή Συλλογή άνεκδότων μνημείων τής έλληνικής ιστορίας*, vol. III. Vénice 1872 (réimpression 1972), p. 486. Cf. J.A. Fabricius, *Bibliotheca graeca*, vol. XI, Hamburg 1808 (réimpression 1967), p. 528.

¹⁰ A. Riccoboni, *De Gymnasio Patavino*. Padova 1598 (réimpression anastatique: Athenaeum. Biblioteca di Storia della Scuola e delle Università a cura di Ennio Cortese e Domenico Maffei. N. 32, 1980); I.P. Tomasini, *Gymnasium Patavinum*. Udine 1654 (réimpression anastatique: Athenaeum. Biblioteca di Storia della Scuola e delle Università a cura di Ennio Cortese e Domenico Maffei. N. 33, 1986); N. Comneni-Papadopoli, *Historia Gymnasii Patavini, Postea quae hastens de illo scripta sunt, ad haec nostra tempora plenius, et emendatius, deducta cum Auctatio De Professoribus fum Alumnis ejusdem*, vol. I, II. Venetiis 1726; A. Favaro, *L'Università di Padova, Notizie Raccolte*. Venezia 1922; G.E. Tympalos, *Οί έν τῷ Πανεπιστημίῳ τοῦ Παταβίου Έλληνες σπουδασταί. Έπετηρίς Έταιρείας Βυζαντινών Σπουδών* 6 (1929) 369–374; G. Plumides, *Οί έν τῷ Πανεπιστημίῳ τοῦ Παταβίου Έλληνες σπουδασταί. Έπετηρίς Έταιρείας Βυζαντινών Σπουδών* 6 (1929) 369–374; G. Fabris, *Professori e scolari Greci all' Università di Padova. Archivio Veneto* 30 (1942) 121–165; A. Simioni, *Storia di Padova dalle origini alla fine del secolo XVIII*. Padova 1966; G. Plumides, *Αί πράξεις έγγραφής τών Έλλήνων σπουδαστών τοῦ Πανεπιστημίου τής Παδούης (Μέρος Α΄. Artisti 1634–1782. Έπετηρίς Έταιρείας Βυζαντινών Σπουδών* 37 (1969–70) 260–336; Idem, *Αί πράξεις έγγραφής τών Έλλήνων σπουδαστών τοῦ Πανεπιστημίου τής Παδούης (Μέρος Α΄. Artisti). Συμπλήρωμα (έτη 1674–1761). Θησαυρίσματα* 8 (1971) 188–204; A. P. Stergelles, *Τά δημοσιεύματα τών Έλλήνων σπουδαστών τοῦ Πανεπιστημίου τής Πάδοβας τόν 17^ο και 18^ο αί.* [Φιλολογικός Σύλλογος "Παρνασσός", Έπιστημονικά Διατριβαί, 2]. Athènes 1970; G. Plumides, *Gli scolari "oltramaringini" a Padova nei secoli XVI e XVII. Revue des Études Sud-Est Européennes* 10 (1972) 257–270; Vassiliki Bobou-Stamati, *Τά καταστατικά τοῦ Σωματείου (Ναζιονε) τών Έλλήνων Φοιτητών τοῦ Πανεπιστημίου τής Πάδοβας (17^ο–18^ο αί.)*. [Ιστορικό Αρχείο Έλληνικής Νεολαίας – Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς – 25 – Κέντρο Νεοελληνικών Έρευνών E.I.E.]. Athènes 1995. Relativement aux *Oltramaringini* voir Chryssa A. Maltezu, *Οί Έλληνες μέτοικοι στή Βενετία μετά τήν Άλωση. Ταυτότητα και έθνική συνείδηση. Θησαυρίσματα* 35 (2005) 175–184. *L'Università di Padova nei secoli (1601–1805)*; P. Del Negro e F. Piovan (a cura di), *Documenti di storia dell'Ateneo*. Centro per la storia dell'Università di Padova. Treviso 2002.

¹¹ Pour l'Université de Pise, voir A. Fabroni, *Historia Academiae Pisanae*, vol. I. II, III. Pisis 1791, 1792, 1795. Voir aussi les plus récentes études, N.V. Tomadakes, *Οί μεταξύ τών έτών 1789–1809 και 1818–1841 Κεφαλληνιακά Διδάκτορες Ιατρικής και Νομικής τοῦ έν Πίσση (Pisa) τής Ιταλίας Πανεπιστημίου. Κεφαλληνιακά Χρονικά* 2 (1977) 164–175; idem, *Σύμμεικτα Νεοελληνικά*. 1. Έλληνες ιατροί σπουδασάντες εις Πίσσαν (1805–1824). *Μνημοσύνη* 5 (1974–1975) 395–397; idem, *Τριάκοντα έπτά Έλληνες ιατροφιλόσοφοι σπουδασάντες έν Πίσση (Pisa) τής Ιταλίας (1790–1821). Παρνασσός* 26.2 (1984) 212–228; Aloï Sideri, *Έλληνες φοιτητές στο Πανεπιστήμιο τής Πίζας (1806–1861)*. [Ιστορικό Αρχείο Έλληνικής Νεολαίας – Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς – 21 – Κέντρο Νεοελληνικών Έρευνών E.I.E.], vol. I, II. Athènes 1989. Pour l'Université de Bologne voir, L. Simeoni – A. Sorbelli, *Storia della Università di Bologna*, vol. I: Il Medioevo (Secoli XI–XV), II: L'età moderna (1500–1888). Bologna 1940 (reimpression anastatique: Bologna 1987).

Kerameus faute de preuves indéniables et par conséquent il faudra mener une recherche systématique dans l'*Archivio Antico dell' Università di Padova*. Cependant, l'hypothèse de Padoue et plus concrètement celle de l'*Università degli Artisti* s'avère être la plus vraisemblable. Lors de son séjour en Italie Kerameus eut l'occasion d'acquérir une éducation globale (il fut peut-être lauréat, *dottor, in Filosofia e Medicina*)¹² et d'approfondir à la fois la philosophie, la théologie, la médecine et les belles-lettres): [...] *εἶχε δὲ ἐμπειρίαν εἰς τε τὰ ἐκκλησιαστικά καὶ τὰ ἔξω μαθήματα, ὥστε περὶ πάσης θεολογίας καὶ φιλοσόφου ἐπιστήμης εὐκόλως ἔλεγε τὰ ἀναγκαῖα καὶ ἑλληνικῶς καὶ λατινικῶς [...]*¹³. Avant son départ éventuel pour Padoue, il est probable que Kerameus fut aussi parmi les élèves de l'hieromoine Prochoros (Gialouris) à l'école grecque fondée en 1593 par la Communauté grecque de Venise¹⁴. Ce dernier fut élu curé de Saint Georges *dei Greci* en 1622 et on le rencontre également dans les sources comme curé de la même église au cours de l'année 1641¹⁵. L'existence du témoignage de Dosithée de Jérusalem dans la préface du *Τόμος χαρᾶς* concernant cette période de la vie de Kerameus soulève des questions qui ont besoin d'une enquête systématique : [...] *ἐμαθητεύθη δὲ εἰς Βενετείαν (sic) παρὰ Προχόρω τινὶ περιφήμῳ διδασκάλῳ [...]*¹⁶. On doit encore ajouter que cette école a précédé la création en 1664/65 de l'école fameuse *Φλαγγινειανὸν Ἑλληνομουσεῖο* à Venise qui portait le nom de son fondateur, l'avocat originaire de Corfou et de Chypre Thomas Flanginis¹⁷. Kerameus fut probablement influencé par les humanistes européens et certainement par les principes du courant du *néoaristotélisme* qui était à partir du XV^e siècle introduit, cultivé et enseigné à

¹² Voir le cas pareil de Vikendios Damodos dans la thèse de doctorat de Vassiliki Bobou-Stamati, *Ὁ Βικέντιος Δαμοδός. Βιογραφία – Ἐργογραφία 1700–1754*, Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 1998, pp. 28–29, 474–475 n. 32, 33.

¹³ Voir Dosithée de Jérusalem, *Τόμος χαρᾶς ἐν ᾧ περιέχονται αἱ ἐπιστολαὶ Φωτίου τοῦ ἀγιωτάτου Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, Ἡ ἀγία καὶ Οἰκουμενικὴ ὀγδοῆ Σύνοδος, Σημειώσεις τινὲς εἰς ταύτην τὴν ἀγίαν Σύνοδον, Τὰ ἀντιρρητικά κατὰ τῆς ἀρχῆς τοῦ Πάπα τῆς Ρώμης, Νικολάου Ἱατροφιλοσόφου, Λόγος Μελετίου Ἀλεξανδρείας κατὰ τῆς ἀρχῆς τοῦ Πάπα, Διάλογος Ἱερομνήμονος μοναχοῦ μετὰ τινός ἑτέρου μοναχοῦ κατὰ Λατίνων, Τυπωθεὶς ἐν τῇ ἐπισκοπῇ Ριμνίκου (Rimnik). Ἐν ἔτει αψη' (=1705), p. ιβ'.*

¹⁴ A. Duțu, *Intellectualii din Balcani în România (Sec. XVII–XIX)*. [Studii istorice sud-est europene, vol. II], Academia de Științe Sociale și Politice a Republicii Socialiste România. Institutul de Studii Sud-Est Europene. București 1984, pp. 19–20. Voir aussi A.E. Karathanasses, *Ἡ Φλαγγίνειος Σχολὴ τῆς Βενετίας*. Thessalonique 1975, pp. 44–45; K.D. Mertzios, *Ἡ οἰκογένεια τῶν Γλυκέων ἢ Γλυκῆδων. Ἡπειρωτικὰ Χρονικά* 10 (1935) 34; idem, *Τὸ ἐν Βενετίᾳ Ἡπειρωτικόν Ἀρχεῖον. Ἡπειρωτικὰ Χρονικά* 11 (1936) 31, 61; Idem, *Θωμάς Φλαγγίνης καὶ ὁ Μικρὸς Ἑλληνομνήμων*, [Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, vol. 9]. Athènes 1939 (voir notamment le chapitre: *Ἡ Ἑλληνικὴ Σχολὴ Βενετίας (1593–1926)*, pp. 167–185).

¹⁵ I. Veloudos, *Ἑλλήνων ὀρθοδόξων ἀποικία ἐν Βενετίᾳ. Ἱστορικὸν ὑπόμνημα*. Venise 1893², p. 181. Voir aussi M.I. Manoussakas – I.G. Skoulas, *Τὰ ληξιαρχικὰ βιβλία τῆς Ἑλληνικῆς Ἀδελφότητος Βενετίας. Α' Πράξεις γάμων (1599–1815)*, [Βιβλιοθήκη του Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας Βυζαντινὸν καὶ Μεταβυζαντινὸν Σπουδῶν – Αρ. 13]. Venise 1993, pp. μστ'–μζ'.

¹⁶ Voir Dosithée de Jérusalem, *op. cit.*, p. ιβ'.

¹⁷ karathanasses, *op. cit.*, pp. 57–61.

l'Université de Padoue par le comte Jacobo Zabarella, Pietro Pomponazzi, Francesco Piccolomini, Bernardino Petrella et surtout par Cesare Cremonini : *Caesar Cremoninus Philosophus primae Sedis Philosophis & Medicis*¹⁸. Le néoaristotélisme¹⁹, qui était basé sur la question posée pour les *universalia* et pour la division prépondérante entre *ratio* et *fides* et la séparation entre nominalisme, occamisme et réalisme, inaugura une nouvelle orientation des études aristotéliennes. La manière d'interpréter Aristote, uniquement d'après ses commentateurs alexandrins (Alexandre d'Aphrodise), excluait la méthodologie de l'interprétation arabe du *Corpus Aristotelicum*, c'est à dire celle de l'*averroïsme*²⁰ (Ibn Roschd 1126–1198), du *thomisme* du Moyen-Âge et des commentateurs byzantins (surtout celle de Jean Philopon ca. 490–570). L'éminent philosophe athénien Théophile Corydalée²¹ (ca. 1574–1646), lequel fut instruit au néoaristotélisme par Cesare

¹⁸ Voir Tomasini, *op. cit.*, p. 49.

¹⁹ Sur le néoaristotélisme voir les études adéquates là-dessus, J. Leofric Stochs, *Aristotelianism*. Boston 1925; E. Troilo, *Averroismo e Aristotelismo Padovano*. Padova 1939; J.H. Randall, *Aristotelismo Padovano e Filosofia Aristotelica*. Firenze 1960; idem, *The School of Padua and the Emergence of Modern Science*. Padova 1961; idem, *Paduan Aristotelianism reconsidered. Renaissance Essays in Honor of P.O. Kristeller*. New York 1976, pp. 275–282; P.O. Kristeller, *Paduan Averroism and Alexandrism in the Light of Recent Studies*, Atti del XII Congresso Internazionale di Filosofia «*Aristotelismo padovano e filosofia aristotelica*» (Venezia 12–18 settembre 1958), vol. IX, Firenze 1960, pp. 147–159; Idem, *Renaissance Thought and Its Sources*. New York 1961; Idem, *La tradizione aristotelica nel Rinascimento*. Padova 1962; C.B. Schmidt, *Cesare Cremonini, un aristotelico al tempo di Galilei*. Venezia 1980; *Cesare Cremonini (1550–1631): il suo pensiero e il suo tempo*. Cento, Centro Studi Girolamo Baruffaldi 1990 (Documenti e Studi 7) (Actes du colloque); H.C. Kuhn, *Venetischer Aristotelismus im Ende der aristotelischen Welt: Aspekte der Welt und des Denkens des Cesare Cremonini, 1550–1631*. Frankfurt, Peter Lang 1996 (Europäische Hochschulschriften 20) (Thèse de doctorat); Constance Blackwell-Sachico Kusukawa, *Philosophy in the Sixteenth and Seventeenth Century: Conversations with Aristotle*. Aldershot, Ashgate 1999. À consulter également L. Benakes, *Ἄριστοτέλης στό Βυζάντιο καί στήν Τουρκοκρατία. Ἡ σύγχρονη ἔρευνα, dans: Μεταβυζαντινή φιλοσοφία, 17^{ος}–19^{ος} αἰώνας. Ἐρευνα στίς πηγές*. (éd. Παρουσία). Athènes 2001, p. 559; idem, *Ἐνα ἀνέκδοτο ἑλληνοαραβικό λεξικό ἀριστοτελικῆς λογικῆς ὁρολογίας τοῦ Βησσαρίωνος Μακρῆ (1670)*, [Ἑλληνική Φιλοσοφική Ἐταιρεία. Νεοελληνική Φιλοσοφία 1600–1950. Πρακτικά τῆς Γ' Φιλοσοφικῆς Ἡμερίδας Ἰωαννίνων, Μάρτιος 1988], dans: Benakes, *ibid.*, p. 98.

²⁰ J.H. Randall, *The development of scientific method in the school of Padua*. *Journal of the History of Ideas* 1 (1940) 180–185; Voir aussi A. Aggelou, *Πλάτωνος τῆσαι (Ἡ λόγια παράδοση στήν Τουρκοκρατία)*. Athènes 1963 (Thèse de doctorat), pp. 55–56; K. Petsios, *Ἡ περί φύσεως συζήτηση στη νεοελληνική σκέψη. Ὁψεις τῆς φιλοσοφικῆς. Ὁψεις τῆς φιλοσοφικῆς διερεύνησης ἀπό τόν 15^ο ὡς τόν 19^ο αἰῶνα*. Jannina 2003², p. 150; Kitromilides, *op. cit.*, pp. 29–30; G. Podskalsky, *Ἡ ἑλληνική θεολογία ἐπί Τουρκοκρατίας 1453–1821. Ἡ Ὀρθοδοξία στή σφαῖρα ἐπιρροῆς τῶν δυτικῶν δογμάτων μετά τή Μεταρρύθμιση*, trad. G.D. Metallinos, Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 2005, p. 257; A.C. Crombie, *Ἀπό τόν Αὐγουστίνου στόν Γαλιλαῖο*, tom. II: Ἡ ἐπιστήμη στόν ὕστερο Μεσαίωνα καί στίς ἀρχές τῶν Νέων Χρόνων (13^{ος}–17^{ος} αἰώνας), trad. Mairilena Iatridou – D. Kourtovik, Fondation culturelle de la Banque Nationale, [Ἱστορία τῆς ἐπιστήμης]. Athènes 2006 (première réimpression), pp. 44–45.

²¹ Sur la personnalité ambivalente de Théophile Corydalée on peut consulter le travail de CL. Tsourkas, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée (1570–1646)*. [Institute for Balkan Studies, 95]. Thessalonique 1967². (Voir la critique du livre faite par L.G. Benakes. *Ἑλληνικά* 23 (1970) 399–404. Elle fut reproduite dans son œuvre : *Μεταβυζαντινή φιλοσοφία, 17^{ος}–19^{ος} αἰώνας. Ἐρευνα στίς πηγές*. (éd. Παρουσία). Athènes

Cremonini à l'Université de Padoue, tâcha de transporter ce courant aux pays grecs qui se trouvaient sous la domination ottomane. Le fait de la domination du neoaristotélisme corydaléen (ou du corydalisme)²² dans l'éducation pendant une centaine d'années jusqu'au siècle des Lumières est absolument incontestable.

En 1661 on rencontre Kerameus à Constantinople d'où il écrivit la lettre examinée. On peut affirmer avec certitude que Kerameus jusqu'à l'année 1656 se trouvait à Venise : [...] *πατριαρχοῦντος δέ ἐν Κωνσταντιπόλει (sic) τοῦ μακαρίτου Παϊσίου, ἦλθεν ἀπό Βενετίας (sic) εἰς Κωνσταντινούπολιν Νικόλαός τις Κεραμεύς τὸ ἐπίκλην [...] ἐν ἔτει αχνϚ (= 1656) [...] δεδώκασι τῷ ἰατροφιλοσόφῳ τοῦ διαληφθέντος Ἀθανασίου τὰς βλασφημίας ἵνα ἀπολογηθῆ [...]* ²³. Nous pouvons encore soutenir l'opinion que pendant la dernière décennie de sa vie il était installé aux principautés danubiennes et plus précisément à Jassy. Il y avait, selon toute probabilité, exercé le métier du médecin en cumulant en même temps celui du précepteur dans des familles des boyards ou de professeurs à l'école du monastère de Saint Sabbas, qui fonctionna à partir du premier quart du XVII^e siècle afin de préparer la fondation de l'Académie princière de Jassy²⁴. On doit situer cet

2001, pp. 15–20). Voir aussi O. Jochem, *Scholastisches, Christliches und Medizinisches aus dem Kommentar des Theophilus Korydalleus zu Aristoteles' Schrift von der Seele*, Verlag von Münchowsche Universitäts-Druckerei Otto Kindt. Gießen 1935 (Dissertation); C. Tsourkas, Les années d'études de Théophile Corydalée au collège grec de Rome (1604–1608). *Balkan Studies* 8 (1967) 115–122; T.I. Papadopoulou, Δράση Θεοφίλου Κορυδαλέως στη Ζάκυνθο. Σχέσεις του με Νικόδημο Μεταξά. *Μνημοσύνη* 14 (1998–2000) 33–80; C. Noica, La signification historique de l'œuvre de Théophile Corydalée. *Revue des Études Sud-Est Européennes* 11 (1973) 285–306; P.M. Kitromilides, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οἱ πολιτικές καὶ κοινωνικές ιδέες*, trad. Stella G. Nikoloudi, Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 2009³, pp. 29–33; idem, *Enlightenment and Revolution. The Making of Modern Greece*, Harvard University Press. Cambridge, Massachusetts, and London, England 2013, pp. 27–29 (Voir particulièrement le Chapitre I: The Long Road to Enlightenment, pp. 21–62); L. Polites, *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 2010¹⁸, pp. 61–62.

²² G.P. Henderson, *Ἡ ἀναβίωση τοῦ ἑλληνικοῦ στοχασμοῦ 1620–1830. Ἡ ἑλληνική φιλοσοφία στὰ χρόνια τῆς Τουρκοκρατίας*, trad. F.K. Voros. Académie d'Athènes. [Κέντρον Ἑρεῖνης τῆς Ἑλληνικῆς Φιλοσοφίας, Σειρά Γ': Μεταφράσεις]. Athènes 2009³, p. 35; N.K. Psimmenos, *Ἡ Ἑλληνική Φιλοσοφία ἀπὸ τὸ 1453 ὡς τὸ 1821*, vol. I: Ἡ κυριαρχία τοῦ Ἀριστοτελισμοῦ. Προκορυδαλική καὶ κορυδαλική περίοδος. Athènes 1988; Kitromilides, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, pp. 30–32. A. Wartelle, *Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote et de ses commentateurs*. Paris (Les Belles Lettres) 1963 (*Supplément* par Roxane D. Argyropoulos / I. Caras. Paris (Les Belles Lettres) 1980).

²³ Voir Dosithée de Jérusalem, *op. cit.*, p. ιβ'.

²⁴ Olga Cicanci, Représentants de la diaspora grecque dans la vie culturelle de l'espace roumain (fin XVI^e – début XIX^e siècle, dans : *Relations Gréco-Roumaines. Interculturalité et identité nationale*. Sous la direction de P.M. Kitromilides et Anna Tabaki, Institut de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique. Athènes 2004, pp. 240–241. Cf. Maria Nystazopoulou-Pélékidou, La tradition post-byzantine et la présence de l'Hellénisme dans les Principautés danubiennes, *ibid.*, pp. 49–51. Voir aussi Ariadna Camariano-Cioran, *Contributions à l'histoire des relations gréco-roumaines. L'Épire et les pays roumains. Monastères de Valachie dédiés à ceux des diocèses de Pogoniani et de Jannina. Aide pécuniaire accordée à l'Épire par des Épirotes établis dans les pays roumains. Épirotes princes régnants, secrétaires princiers et dignitaires dans les pays roumains. Intellectuels Épirotes dans les pays roumains*, [Éditions de l'Association d'Études Épirotes]. Jannina 1984, pp. 170–171. Ouvrage à consulter sur ce sujet idem, *Les Académies princières de Bucarest et de*

De surcroît, Dosithée soutint un avis dont il fait mention à l'introduction de son œuvre collective *Τόμος χαρᾶς*. Cet avis se réfère à la date du décès de Kerameus qui, selon Dosithée, correspond à l'année 1672³⁰. Cependant la date proposée par Dosithée est sujette à caution parce qu'elle est incohérente et en contradiction avec la mention la plus circonstanciée dont on dispose (1663). La nouvelle datation s'avère ambiguë, erronée et certes assez éloignée de la vérité étant donné que c'est la notice susdite, le post-scriptum, sortie de sa propre plume qui fait affaiblir la prétention signalée plus haut et qui peut résoudre le problème posé. Le manuscrit qui fournit la notice susdite et qui contient l'opuscule antilatin de Kerameus porte le titre *Ζητήματα τινά Θωμᾶ τοῦ Ἀκουίνου, διδασκαλία τῶν Λατίνων, ὀκτώ βιβλία* et représente une minute autographe de Kerameus. Le codex est conservé sous la cote 331 dans les archives de la Bibliothèque patriarcale de Jérusalem³¹ comme une donation (*ex dono*) du patriarche Nectaire de Jérusalem.

Il faut constater que Kerameus fut sans doute un écrivain assez fécond avec des remarquables qualités littéraires. Il quitta une production, un *patrimoine*, littéraire considérable et fructueuse qui comprend des livres imprimés (le petit nombre d'exemplaires est vraiment d'insigne rareté) et des manuscrits inédits (il y a un certain nombre de manuscrits qui nous soient parvenus). Ses œuvres qui sont dispersées dans diverses bibliothèques du monde, et quelques-unes demeurent encore inconnues, traitent de domaines scientifiques de contenu profane et des sujets de contenu sacré avec un penchant évident pour l'étude approfondie des relations entre Orient et Occident et de leurs dissensions doctrinales. Parmi ses écrits se rangent des opuscules philosophiques et notamment des commentaires des traités aristotéliens, des œuvres médicales, des traités théologiques (le plus systématique est celui conservé dans cod. *Koutloumousiou* 3241 (168), *Ἔσοπρον θεολογικῆς ἐκφαντορίας*), des ouvrages liturgiques et exégétiques, et des ouvrages lexicographiques, comme, par exemple, un vocabulaire néo-grec conservé dans le manuscrit autographe (f. 333^r), qui avait été enregistré sous la cote 5 de la communauté *Καλλιπόλεως*³², datable de 1650, mais qui est actuellement perdu.

Son argumentation correspond à la structure doctrinale fondamentale – la distinction entre l'essence incréée et inaccessible (*ἀμέθεκτη*) de Dieu et les incréées

³⁰ Dosithée de Jérusalem, *op. cit.*, p. 1β'. Cf. K. N. Sathas, *Νεοελληνική Φιλολογία – Βιογραφίαι τῶν ἐν τοῖς γράμμασι διαλαμπάντων Ἑλλήνων ἀπὸ καταλύσεως τῆς Βυζαντινῆς Αυτοκρατορίας μέχρι τῆς Ἑλληνικῆς Ἐθνεγερσίας (1453–1821)*. Athènes 1868, p. 322; D. Russo, *Studi istorice greco-romane. Opere postume*. Publicate supt îngrijirea lui Constantin C. Giurescu de Ariadna Camariano și Nestor Camariano, tom. I. București 1939, p. 232 (Sathas et Russo reproduisent l'année inexacte de Dosithée).

³¹ *Supra* n. 20.

³² A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἐκθεσις παλαιογραφικῶν καὶ φιλολογικῶν ἐρευνῶν ἐν Θράκη καὶ Μακεδονίᾳ. Ἑλληνικός Φιλολογικός Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως* Append. 17 (1886) 9. Cf. L. Benakes, *Ἐνα ἀνέκδοτο ἐλληνοαραβικὸ λεξικὸ ἀριστοτελικῆς λογικῆς ὀρολογίας τοῦ Βησσαρίωνος Μακρῆ (1670)*, [Ἑλληνική Φιλοσοφική Ἐταιρεία. Νεοελληνική Φιλοσοφία 1600–1950. Πρακτικά τῆς Γ' Φιλοσοφικῆς Ἡμερίδας Ἰωαννίνων, Μάρτιος 1988], dans: Benakes, *op. cit.*, p. 101.

et accessibles (μεθεκτές) énergies divines – formulée par Grégoire Palamas³³ (1296–1359), l’archevêque de Thessalonique et le chef de la partie antiscolastique et anti-unioniste durant les controverses hésychastes (1337–1341, 1341–1351), qui reflète ses idées hostiles à la primauté du pape de Rome et à l’infaillibilité pontificale. À ce point, on doit remarquer que le palamisme est rencontré dans toutes les compositions dogmatiques et antirrhétiques de l’époque étudiée jouant un rôle primordial à la formulation et la structuration de la réflexion post-byzantine. En concluant la sommaire esquisse biographique de Kerameus, il est intéressant de signaler son démêlé avec le prêtre chypriote Athanase surnommé le Rhéteur³⁴ (ca. 1571–1663), diplômé du Collège grec de Saint Athanase³⁵ à Rome (*Collegio greco di Roma* – fondé le 13 janvier 1577 par le décret du pape Grégoire XIII (1572–1585) –, et ardent défenseur de la doctrine catholique.

³³ Sur le personnage de Grégoire Palamas on dispose d’une bibliographie volumineuse. Voir la plus récente contribution laquelle fait mention d’une bibliographie suffisante R.E. Sinkewicz, *Gregory Palamas*, dans: Conticello – Conticello, *op. cit.*, pp. 131–182 et spécialement les pp. 173 sqq.

³⁴ Voir la bibliographie citée par Podskalsky, *op. cit.*, p. 253, n. 52. Voir aussi les lettres publiées par M.I. Manoussakas, *Ανέκδοτα πατριαρχικά έγγραφα. Ἐπετηρίς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου* 2 (1940) 140–141, 141–142. Pour sa production littéraire et son œuvre comme un copiste on peut consulter L. Polites – Maria Politi, *Βιβλιογράφοι 17ου–18ου αἰώνα. Συνοπτική καταγραφή*. [Δελτίο τοῦ Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου ΣΤ’ 1988–1992], Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 1994, p. 338.

³⁵ Sur la fondation du Collège de Saint Athanase, voir les études Z.N. Tsirpanles, *Τό Ἑλληνικό Κολλέγιο τῆς Ρώμης καὶ οἱ μαθητές του (1576). Συμβολή στή μελέτη τῆς μορφωτικῆς πολιτικῆς τοῦ Βατικανοῦ*. [Ανάλεκτα Βλατάδων 32]. Πατριαρχικόν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν. Thessalonique 1980; Idem, *Οἱ μαθητές τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τῆς Ρώμης (1576–1700). Στατιστικὲς διαπιστώσεις καὶ γενικά συμπεράσματα. Δωδώνη* 7 (1978) 23–42; Podskalsky, *op. cit.*, p. 87 n. 19 (Chapitre IV: Τά νέα ἐκπαιδευτικά ἰδρύματα καὶ τυπογραφία ὡς στοιχεῖο μετεξέλιξης); A. Fyrigos (a cura di), *Il collegio Greco di Roma. Ricerche sugli alumni, la direzione, l’attività*, [Analecta Collegii Graecorum, 1]. Rome 1983. Quant à l’introduction du calendrier grégorien (1582) et aux négociations avec les Orthodoxes, voir les contributions de G. Fedalto, *Il patriarca Geremia II Tranos, l’arcivescovo Gabriele Severo e la questione del calendario. Atti della Giornata di studio «Gavriil Seviros, arcivescovo di Filadelfia a Venezia, e la sua epoca»* (Venezia, 26 settembre 2003) dell’ Istituto Ellenico di studi bizantini e postbizantini di Venezia, a cura di D.G. Apostolopoulos. Venezia 2004, pp. 59–69; Vassiliki Tzoga, *Μελέτιος Πηγᾶς (1550–1601) Πατριάρχης Ἀλεξανδρείας. Βίος – Δράση – Εργογραφία*. [Thèse de doctorat]. Athènes 2009, pp. 298–324; Idem, *Un sigillion inédit du patriarche de Constantinople Jérémie II et de Sylvestre d’Alexandrie sur la réforme du calendrier. Byzantinische Zeitschrift* 107/1 (2014) 221–252. Voir aussi Dosithée de Jérusalem, *Τόμος ἀγάπης κατὰ Λατίνων συλλεγείς καὶ τποθεῖς (sic) παρά Δοσιθέου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων ἐπὶ τῆς ἡγεμονίας τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ ἐκλαμπροτάτου αὐθέντου καὶ ἡγεμόνος Κυρίου Ἰωάννου Ἀντιόχου Κωνσταντίνου Βοεβόδα πάσης Μολδοβλαχίας*. s.l. [Jassy] 1698, pp. 538–540 et la correspondance publiée par G. Hofmann, *Griechische Patriarchen und römische Päpste. Untersuchungen und Texte. Orientalia Christiana* 25 (1932) 225–304. Pour une revue plus générale concernant la personne de Grégoire XIII, voir L. von Pastor, *Geschichte der Päpste im Zeitalter der katholischen Reformation und Restauration. Gregor XIII (1572–1585)*, vol. IX. Freiburg-Rom 1958 (version italienne: *Storia dei Papi dalla fine del medio evo*. Compilata col sussidio dell’ Archivio segreto pontificio e di molti altri Archivi, vol. IX: *Storia dei Papi nel periodo della Riforma e restaurazione cattolica. Gregorio XIII (1572–1585)*. Roma 1955).

Il s'agit d'une querelle à caractère purement théologique portant sur les divergences doctrinales de deux Églises et en particulier sur le sujet de la suprématie de l'Église Occidentale. Après l'instigation du patriarche œcuménique Parthenios III (1656–1657) Kerameus qui était déjà impliqué dans une polémique avec Athanase le Rhéteur rédigea une réfutation³⁶ étendue (son opuscule posthume parut dans le volumineux *Τόμος χαρᾶς* de Dosithée : [...] *Τό πρωτότυπον ἐγὼ εὐρών λίαν σεσαθρωμένον, διὰ τό φίλον μου εἶναι τόν συγγραφέα καί διὰ τό χρήσιμον τοῦ βιβλίου μετέγραφα κόποις καί ἀναλώμασι τοῦ Αγίου Τάφου 1680. Ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ. Ὁ Ἱεροσολύμων Δοσίθεος*³⁷). Il avait pour but d'apaiser les passions qui s'étaient aiguisées et de s'opposer aux accusations exprimées dans le pamphlet intitulé *Ἀντιπατελλάριος*³⁸, rédigé par son adversaire Athanase le Rhéteur. La première partie de cet ouvrage composé de quatre parties (editio princeps Paris 1655) visait le patriarche ex-catholique Athanase III Patellaros/Patellaros³⁹ (mars-avril 1634, juin-juillet 1652) qui agissait en faveur de l'union des églises et offensait l'Église Orientale : [...] *Ἀθανάσιος δέ τις Κύπριος μὲν τό γένος Λατῖνος δέ τό φρόνημα [...] ἐξύβριζε δέ ἐν τῷ συγγράμματι αὐτοῦ πᾶσαν τήν Ανατολικήν Ἐκκλησίαν [...]*⁴⁰.

La lettre en question écrite par Kerameus à Constantinople fut expédiée le 10 février 1661 à un savant membre de la confrérie du Mont Sinaï – *ὁ πανοσιώτατος καί λογιώτατος διδάσκαλος* –, Nectaire⁴¹, lequel avait été élu

³⁶ «Τοῦ σοφωτάτου Νικολάου τοῦ Κεραμέως, φιλοσόφου καί ἱατροῦ, τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων, ἀντέγκλημα τῶν ἐγκαλούντων ἀδίκως κατά τῆς μιᾶς, καί μόνης ἀγίας καθολικῆς, καί ἀποστολικῆς θεοτύμου τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, φιλοπονηθέν κατ' ἐπιταγήν καί πρόσκλησιν τοῦ ἐλέω Θεοῦ χρηματίζοντος ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ρώμης, οἰκουμενικοῦ τε πατριάρχου κυροῦ Παρθενίου, ἔτι δέ τῆς ὑπερτελεστάτης τῶν ἀρχιερέων καί συλλειτουργῶν αὐτῷ ἱεράς συνόδου», dans : Dosithée de Jérusalem, *op. cit.*, pp. 1–552. Voir aussi A. Komninos-Ypsilantes, *Ἐκκλησιαστικῶν καί πολιτικῶν τῶν εἰς Δώδεκα. Βιβλίον Η', Θ' καί Ι' ἤτοι Τά μετὰ τήν Ἀλωσιν (1453–1789)*. (Ἐκ χειρογράφου ἀνεκδότου τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Σινᾶ). Ἐκδιδόντος Ἀρχιμ. Γερμανοῦ Ἀφθονίδου Σιναΐτου. Constantinople 1870, p. 140. L'œuvre est aussi conservée dans le codex 668 de la Bibliothèque du Patriarcat de Jérusalem (Papadopoulos-Kerameus, *Ἱεροσολυμιτική Βιβλιοθήκη*, vol. V. Saint-Petersburg 1915 (impression anastatique Bruxelles 1963), pp. 222–223).

³⁷ Voir Dosithée de Jérusalem, *ibid.*, p. ιβ'.

³⁸ É. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs au XVIIe siècle*, vol. II. Paris 1894, (réimpression anastatique Bruxelles 1963), pp. 82 sqq.

³⁹ L'avènement de Patellaros au trône succéda au troisième congédiement de Cyrille Lucaris prouvant que ce phénomène endémique, *αλλαξοπατριαρχεία*, constituait durant presque toute la période de la conquête ottomane une réalité inévitable du *status quo* ecclésiastique qui était imposé par les souverains ottomans. Sur ce sujet, voir les études là-dessus, V. Laurent, Les premiers patriarches de Constantinople sous domination turque (1454–1476). Succession et chronologie d'après un catalogue inédit. *Revue des Études Byzantines* 26 (1968) 229–263; H. Inalcik, The status of the Greek Orthodox Patriarch under the Ottomans. *Turcica* 21–23 (1991), (Mélanges offerts à Irène Mélikoff par ses collègues, disciples et amis), 421 sqq; Pinelopi Stathi, *Ἀλλαξοπατριαρχείες στὸν θρόνο τῆς Κωνσταντινουπόλεως (17ος–18ος αἰ.)*. *Μεσαιωνικά και Νέα Ἑλληνικά* 7 (2004) 37–66.

⁴⁰ Voir Dosithée de Jérusalem, *op. cit.*, p. ιβ'.

⁴¹ Sur Nectaire on peut trouver une bibliographie suffisante dans l'étude de Podskalsky, *op. cit.*, pp. 314–318 n. 266–280. Quant à l'enregistrement des œuvres autographes de Nectaire et des traités copiés par sa plume voir également, Polites – Politi, *op. cit.*, p. 566. En somme, on doit récapituler brièvement les plus importants événements qui peuvent caractériser l'activité déployée par Nectaire : a)

la composition parmi les autres œuvres d'un ambitieux ouvrage de synthèse, d'une précieuse et méthodique source historique, intitulé *Ἐπιτομή τῆς ἱεροκοσμικῆς ἱστορίας [...] Ἀφιερωθεῖσα τῷ Γαληνοτάτῳ πάσῃ Μολδοβλαχίας, Καθηγεμόνι, Κυρ. Κυρ. Ἰωάν. Ἀντωνίῳ τῷ Θεοσεβεστάτῳ Βωιβόνδα, Ἐνετίῃσι, κατὰ τό ἀρχοῦ* (editio princeps Venise 1677) (M.I. Manoussakas, *Ἡ Ἐπιτομή τῆς ἱεροκοσμικῆς ἱστορίας τοῦ Νεκταρίου καί αἱ πηγαί αὐτῆς. Κρητικά Χρονικά* 1 (1947) 291–332; Legrand, *op. cit.*, vol. II (XVII^e siècle), pp. 337 sqq, vol. I (XVIII^e siècle). Paris 1918, 225–226, 483, vol. II (XVIII^e siècle). Paris 1928, pp. 115, 402–403) et b) l'action de la confirmation en 1662 (voir la lettre de Nectaire datée du 20 novembre 1662) (Legrand, *op. cit.*, vol. II (XVII^e siècle), pp. 208–211) de la Confession, «*Confessio Orthodoxa*», (pour une vue d'ensemble sur les éditions de la Confession, voir G. Hering, *Οἰκουμενικό Πατριαρχεῖο καί εὐρωπαϊκή πολιτική 1620–1638*, trad. D. Kourtovik, Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 2003¹: le titre du prototype: *Ökumenische Patriarchat und europäische Politik 1620–1638*. Wiesbaden 1968, [Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte, Mainz, 45], p. 240 n. 113) dont son rédacteur fut l'orthodoxe métropolitain de Kiev (*Ruthènes*) Pierre Mogilas (Petr Mohyla) (1632–1647) (Voir la bibliographie relative à Pierre Mogilas qui est mentionnée par Hering, *ibid.*, 277 n. 62). (Sur la formation politique, la communauté multinationale située en Europe centrale, composée des peuples surnommés *Ruthènes*, en leur grande majorité orthodoxes et d'origine slave, Ukraine, Biélorussie, et incorporée dès 1386 au royaume de Pologne voir, B.A. Gudziak, *Crisis and Reform. The Kyivan Metropolitanate, the Patriarchate of Constantinople, and the Genesis of the Union of Brest*. [Harvard Series in Ukrainian Studies]. Harvard Ukrainian Research Institute. Cambridge. Massachusetts 2001). Les conciles convoqués à Jassy (décembre 1642 – octobre 1643) et à Constantinople (mai 1642, en 11 mars 1643) eut lieu la confirmation officielle de la Confession par l'acte synodal) (I.N. Karmires, *Τά Δογματικά καί Συμβολικά μνημεῖα τῆς Ὁρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας*, vol. II. Athènes 1953, Graz-Austria 1968², pp. 575–577, 585. Voir aussi CH. S. Tzogas, *Ἰάσιον. Ὁρησκευτική καί Ἡθική Εγκυκλοπαιδεία* 6 (1965) col. 685; Hering, *Οἰκουμενικό Πατριαρχεῖο* p. 239 n. 111, 112; J.D. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, vol. XXXIV B. Akademische Druck – U. Verlagsanstalt. Graz-Austria 1961, col. 1629–1638, pp. 1651–1776, 1777–1790) avaient auparavant accepté l'exposé doctrinal lequel le prélat de Kiev soumit au synode de Jassy pourvu que la Confession soit corrigée par l'officier (οφικιάλιος) du Patriarcat de Constantinople Meletios Syrigos (1585–1663/64) (Voir une assez riche mais indicative bibliographie citée par Podskalsky, *op. cit.*, 271–272 n. 129 et par Hering, *Οἰκουμενικό Πατριαρχεῖο*, p. 244 n. 128) selon le témoignage déposé par Dositheé dans l'épître de dédicace qui précède la réédition de la «*Confessio Orthodoxa*» faite en 1699 dans le monastère de Snagov: «[...] ἐσαφήνισε δέ καί ἐδιορθώσατο, εἴ τι σαφηνίας (sic) καί διορθώσεως ἐδεῖτο ἐν αὐτῇ, προτροπῇ τῆς ἐν Γιάσιῳ συνόδου, ὃ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μεγάλης ἐκκλησίας πρωτοσύγκελλος καί διδάσκαλος Μελέτιος Συρίγου [...] Ἐδέξατο δέ αὐτήν καί δέχεται ἀπαξιαπλῶς πᾶσα ἡ ἀνατολική ἐκκλησία [...]» (Voir Legrand, *op. cit.*, vol. II (XVII^e siècle), pp. 202–203). Par surcroît, la Confession de Mogilas fut déjà adoptée par un concile local réuni à Kiev le 8 septembre 1640 avec les modalités absolues et présupposées, qui sauvegarderaient l'obéissance aux injonctions des doctrines orthodoxes. Enfin, le texte de la Confession fut éditée (editio princeps Amsterdam 1667) par les frais du premier Grand Drogman (Μέγας Δραγουμάνος) de la Sublime Porte Panagiotis Nicousios (1603–1672) (sur le personnage de Panagiotis Nicousios et son intervention décisive sur le compliqué état juridique de la possession des Saints Lieux par les Orthodoxes envers les prétentions de l'ordre monastique des Franciscains, voir la bibliographie suivante K. Pappargopoulos, Παναγιώτης Νικουσίσης. *Πανδώρα* 11 (1860) 121–130, 145–153, 177–184, 321–325; Komninos–Ypsilantes, *op. cit.*, pp. 163–165; P.G. Zerlentes, Παναγιώτη Νικουσίου. Πρὸς τὸν Φερδινάνδον τὸν τρίτον τὸν Γερμανὸ αὐτοκράτορα καὶ τὸν αὐτοῦ Μυστικὸν σύμβουλον Ἑρρίκον Σχλίκιον. Append. *Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως* 34 (1913–1921), (Πεντηκονταετηρίς 1861–1911) 221–263; Idem, Παναγιώτης Νικουσίος καὶ Ἀλέξανδρος Μαυροκορδάτος, ἄρχοντες Μυκονίων. *Νησιωτικὴ Ἐπετηρίς* 1 (1918) 169–178; I. Sakkeliou, Παναγιωτάκη τοῦ Μαμωνᾶ τοῦ χρηματίσαντος Μεγάλου Ἐρμηνέως, πρώτου χριστιανοῦ, τῆς τῶν Ὁθωμανῶν βασιλείας διάλεξις μετὰ τινὸς Βανλὴ Ἐφένδη μουσουλμάνου, διδασκάλου τῶν Τούρκων. *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 3 (1889) 235–273; G. Hering, Panagiotis Nikousios als Dragoman der Kaiserl. Gesandtschaft in K/opel. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 44 (1994) 143–178. En ce qui concerne le conflit de la possession des

patriarche de Jérusalem. La date de la lettre est indiquée par ménologe et on constate parallèlement l'absence d'indiction: «*Ελαφροβλιῶνος δεκάτι ἰσταμένου ἀπό Κωνσταντίνου: αχζα´*» (f. 7^v). Le caractère de cette lettre est sans aucun doute officiel⁴², quoique l'auteur choisisse parfois un ton plus amical et cordial, et en même temps édifiant: [...] ἦτον φίλος ἄκρος τοῦ ἡμετέρου γέροντος ἀοιδίμου πατριάρχου κύρ Νεκταρίου [...] ⁴³, [...] ἀδιαλύτου καί ἀ(ει)μνήστου φιλίας [...] (f. 3^r). En raison de son contenu ample on doit classer cette lettre au genre littéraire d'επιστολιμαία διατριβή. L'appréciation de l'importance de ce document aboutit à la conclusion que celui-ci revêt un grand intérêt parce que c'est Kerameus qui se chargea d'annoncer à Nectaire la décision synodale et en même temps de l'inviter par cette lettre qui accompagnait les documents synodaux à son diocèse: [...] προσκαλούμενῳ ἐπί τήν Ἱεροσολύμων (ατ)ριαρχείαν [...] (f. 1^r), [...] μετὰ τῶν προσκλητικῶν συνοδικῶν γραμμάτων [...] (f. 7^v).

De cette lettre résulte la confirmation des rapports amicaux qu'entretenaient Kerameus et Nectaire. On pourrait supposer que les deux savants furent condisciples de Théophile Corydalée à Athènes (1642–1646). À ce point, on a cru devoir mentionner que Nectaire se trouvait pendant le mois de décembre 1663 à Jassy où il composa une lettre ayant comme destinataire l'hiéromoine Germanos Lokros: *Νεκτάριος ἐλέω Θεοῦ πατριάρχης τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ και πάσης Παλαιστίνης Γερμανῶ τῶ ὀσιωτάτῳ καί σοφωτάτῳ ἱερομονάχῳ χάριν, εἰρήνην καί ἔλεος παρά Θεοῦ καί παρ' ἡμῶν εὐχὴν καί εὐλογίαν καί συγχώρησιν*⁴⁴. Ce dernier fut aussi condisciple de Nectaire auprès de Théophile Corydalée à Athènes: ἀνήρ σοφώτατος καί πολυμαθέστατος, ἐς βάθος πεπαιδευμένος τήν θύραθεν σοφίαν, καί τήν καθ' ἡμᾶς ἱεράν θεολογίαν. Φιλόσοφος Ἀριστοτελικός [...] ⁴⁵, métropolitain de Niš et le premier professeur d'une école établie en 1662 à Constantinople, contemporaine de la célèbre Académie Patriarcale⁴⁶, et portant le nom de son fondateur⁴⁷: *Σχολή Μανωλάκη*⁴⁸.

Saints Lieux spécialement pendant la période 1632–1634, voir Hering, *Οἰκουμενικό Πατριαρχεῖο*, pp. 316–331 (Chapitre VI. 2. Ὁ ἀγώνας γύρω ἀπό τοῦς Ἁγίους Τόπους: Ἡ Αὐστρία καί ἡ Γαλλία ἀντίπαλοι).

⁴² Sur un aperçu général de la structure et des genres de l'épistolographie byzantine laquelle influence évidemment l'épistolographie post-byzantine, voir H. Hunger, *Βυζαντινή Λογοτεχνία. Ἡ λόγια κοσμική γραμματεία τῶν Βυζαντινῶν*, vol. I (Φιλοσοφία, Ρητορική, Ἐπιστολογραφία, Γεωγραφία), trad. L.G. Benakes, I.V. Anastasiou, G. Ch. Makres, Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 2008⁴, pp. 303–357.

⁴³ Voir Dosithée de Jérusalem, *op. cit.*, p. τγ'.

⁴⁴ M.I. Manoussakas, *Ἀνέκδοτος ἐπιστολή Νεκταρίου Ἱεροσολύμων πρὸς τόν Γερμανόν τόν Λοκρόν. Ἀθηνᾶ 51 (1941–1947) 146–147.*

⁴⁵ *Ibid.*, p. 143. Cf. Lambros, *op. cit.*, p. 283. Prokopiou, *op. cit.*, p. 778 (XXI. Γερμανός Αἰτωλός).

⁴⁶ M. Paranikas, *Περὶ τῆς ἐν Κων/πόλει Πατριαρχικῆς Σχολῆς. Ἑλληνικός Φιλολογικός Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως* 10 (1875–1876), 85–102, 19 (1884–1885) 1–13, 25 (1893–1894) 49–56, 61–66; M.I. Gedeon, *Χρονικά τῆς Πατριαρχικῆς Ἀκαδημίας. Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 3 (1882) 81–85, 106–110, 115–119, 132–137, 346–348, 401–407, 435–442, 448–456, 466–478, 486–494, 500–509; Chr. Papadopoulos, *Περὶ τῶν μετὰ τήν Ἄλωσιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως Ἑλληνικῶν Ἀκαδημιῶν. Πρακτικά Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 2 (1927) 202–203; T. Evangelides, *Ἡ παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας. Ἑλληνικά σχολεῖα*

La lettre donc qui atteste le séjour de Nectaire à Jassy est datée du 15 décembre 1663 selon l'indication de la date et du lieu – *Κατά τό τῆς σωτηρίας ἀρχῆς^{ov} ἔτος, ποσειδεῶνος εἰς^{as} μεσοῦντος, Γασιήθεν⁴⁹* –, et elle est contenue dans le codex 2865 (*Atheniensis*) de la Bibliothèque Nationale de Grèce (= EBE) (ff. 48^r–50^r)⁵⁰. On doit ajouter que Dosithée, futur patriarche de Jérusalem (1669–1707) et déjà sacré métropolitain de Césarée en Palestine, avait accompagné le patriarche de Jérusalem Nectaire pendant sa tournée en Moldavie et en Valachie (1663–1665) d'après la déposition de son témoignage qui est extrait de son récit : [...] *Καί 1663 μηνί ἀγούστῳ ἐξήλθμεν τῆς πόλεως καί ἀπήλθομεν εἰς [...] καί τέλος εἰς Γιάσιον μηνί ὀκτωβρίῳ [...]*⁵¹. Certes, cette tournée se réalisa pour des raisons bien compréhensibles, dans le but d'assurer des subventions (*ζητεία*), un appui matériel en faveur du Patriarcat de Jérusalem. Étant donnée la mort prématurée de Kerameus, en 1663, on peut supposer que Nectaire, lors de son séjour à Jassy, prit l'initiative du transfert du manuscrit 331 de Kerameus à Jérusalem et puis de l'offrir au Patriarcat afin de rendre hommage à la mémoire de Kerameus.

De plus, le réseau des liens intimes qui unissait le Patriarcat de Jérusalem avec Jassy peut prouver une série de faits significatifs : a) Païsius, le prédécesseur de Nectaire au trône de Jérusalem, après avoir embrassé l'état religieux, fut nommé par son oncle, le patriarche de Jérusalem Théophane III⁵² (1606/08–1644),

ἀπό τῆς Ἀλώσεως μέχρι Καποδιστρίου, vol. I. Athènes 1936, pp. 3 sqq; V. Mystakides, *Σχολεῖα μετά τήν Ἄλωσιν κατά κώδικας τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 13 (1937) 142–143; Voir aussi la monographie, T.A. Gritsopoulos, *Πατριαρχική Μεγάλη τοῦ Γένους Σχολή*, vol. I. Athènes 1966.

⁴⁷ Sur les relations du riche commerçant originaire de Kastoria Manolakis avec le patriarche de Constantinople Cyrillos Loukaris voir la citation extrêmement intéressante de Hering, *Οἰκουμενικό Πατριαρχεῖο*, p. 111 n. 138. Voir aussi l'éloge en l'honneur de Manolakis écrit par Sébastos Kyménites. Cet éloge se trouve dans les mss. 62 (ff. 223^r–224^v) et 132 (pp. 161–164) du Fonds des manuscrits grecs: *Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικός Φιλολογικός Σύλλογος* (P. Moraux, *Bibliothèque de la société turque d'histoire. Catalogue des Manuscrits Grecs (Fonds Syllogos)*. [Turk Tarish Kurumu Yayınlarından XII. Seri-No. 4.]. Ankara 1964, pp. 104, 179).

⁴⁸ Sur un aperçu général de l'école *Manolakis*, voir M.I. Manoussakas, *Συμβολή εἰς τήν ἱστορίαν τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πατριαρχικῆς Σχολῆς. Τά κατά τήν ἴδρυσιν τῆς Σχολῆς Μανολάκη τοῦ Καστοριανοῦ ἐπί τῆ βάσει καί νέων ἀνεκδότων πηγῶν. Ἀθηνᾶ* 54 (1950) 3–28 et en particulier 4 n. 1; Niki Papatriantafyllou-Theodoridou, *Ἡ Σχολή τοῦ Μανολάκη Καστοριανοῦ στήν Κωνσταντινούπολη. Ἑλληνικά* 32 (1980) 360–364.

⁴⁹ Voir Manoussakas, *Ἀνεκδοτος ἐπιστολή*, p. 147.

⁵⁰ Voir une brève description du manuscrit qui n'est pas encore inventorié, *ibid.*, p. 142 n. 2.

⁵¹ Voir A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας ἢ συλλογή ἀνεκδότων καί σπανίων ἑλληνικῶν συγγραφῶν περὶ τῶν κατά τήν Ἑῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν καί μάλιστα τῆς τῶν Παλαιστίνων*, vol. I. Saint-Petersburg 1891 (impression anastatique Bruxelles 1963), p. 304. En 1662 (Septembre) Nectaire se trouvait à Constantinople où il prononça sa première homélie devant le patriarche œcuménique Dionysios III Vardalis (1662–1665) (M.I. Manoussakas, *Αἱ ὁμιλίαι τοῦ Νεκταρίου Ἱεροσολύμων. Κρητικά Χρονικά* 7 (1953) 180).

⁵² Sur son activité concernant les problèmes de la Confession de Cyrillos Loukaris et de la possession des Saints Lieux, voir Hering, *Οἰκουμενικό Πατριαρχεῖο*, pp. 163–164, 223 sqq, 269–270, 322sqq, 328–331, 355sqq.

higoumène du monastère de Galata qui était métochion du Patriarcat de Jérusalem et par conséquent il se trouvait sous sa juridiction spirituelle et b) Dosithée, la figure emblématique du Patriarcat de Jérusalem, établi en 1682 dans le monastère moldave de Cetățuia⁵³, aussi métochion du Patriarcat de Jérusalem, la première imprimerie de la région des principautés de Moldavie et de Valachie. Postérieurement et pendant le règne du prince et hospodar de Valachie Constantin Brâncoveanu (1689–1714) un certain nombre de presses grecques est créé aussi par Dosithée⁵⁴ lui-même d'où sortirent les éditions de ses ouvrages d'édification et de ses traités de doctrine *Τόμος καταλλαγῆς* (1694), *Τόμος ἀγάπης* (1698), *Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων οὐ δωδεκάβιβλος* (1715) et *Τόμος χαρᾶς*. Le dernier ouvrage parut en 1705 par les soins d'Anthyme⁵⁵, évêque de Râmnic et plus tard métropolitain de l'Hongrovalachie (*Οὐγγροβλαχίας*).

À cet égard, il faut reconstituer le contexte historique et les circonstances compliquées dans lesquelles se situent les événements relatifs à l'élection de Nectaire au trône patriarcal de Jérusalem. Nectaire succéda son prédécesseur Païsius (1645–1660) après le décès du dernier, mais Nectaire avait été élu archevêque de Sinai. Le synode (*Ἐνδημούσα*) fut convoqué à Constantinople le 25 janvier 1661 sous la présidence du patriarche œcuménique Parthenios IV (1657–1662, 1665–1667, 1671, 1675–1676, 1684–1685 [;] Parthenios signe en septembre de 1680 un acte concernant le monastère de Saint-Jean l'Évangéliste dans l'île de Patmos⁵⁶) et avec la participation, outre les patriarches, les prélats du trône œcuménique et les évêques (*παρεπιδημούντες*), d'un nombre notable de personnages marquants. Kerameus participa probablement aux travaux du synode suivant son aveu là-dessus qui peut vérifier au moins son arrivée à Constantinople : [...] ὁ γὰρ ἡμέτερος κατάπλους (= de Jassy) ἐπὶ τὰ νότια (καίτοι σχολαίῳ βαδίῳ, βραδύτερόν τε τυγχάν(ει) τοῦ κοιμῶντος τὰ γράμματα) [...] (f. 1^r). La convocation du concile fut considérée comme une expression *sine qua non* de l'esprit communautaire (conciliateur) de l'Église orthodoxe en s'accommodant aux ordonnances des canons institués selon l'acte émané de la chancellerie patriarcale : [...] συνεκροτήθη Σύνοδος ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ Μ. Ἐκκλησίᾳ κατὰ τὸν Οἰκουμενικὸν Πατριαρχικὸν Θρόνον, παρόντος τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου [...] ἐπὶ ἐκλογῇ προσώπου ἀξίου καὶ ἀρμοδίου, χειροτονηθῆναι δηλονότι καὶ ἀποκατασταθῆναι

⁵³ D. Simonescu, Le monastère de Cetățuia (Iassy), foyer de culture de l'Orient orthodoxe. *Balcania* 6 (1943) 357–365. Voir aussi É. Turdeanu, *Études de littérature roumaine et d'écrits slaves et grecs des principautés roumaines*. Leiden 1985, pp. 295, 297, 300, 302–303.

⁵⁴ D.V. Oikonomidès, Τὰ ἐν Μολδαβίᾳ ἐλληνικά τυπογραφεῖα καὶ αἱ ἐκδόσεις αὐτῶν. *Ἀθηνᾶ* 75 (1974–75) 259–301. Cf. Turdeanu, *op.cit.*, p. 303.

⁵⁵ Turdeanu, *op.cit.* Il faut encore noter que sous la direction d'Anthyme fonctionna l'homonyme imprimerie *Antim* (1716–1767) laquelle préexistait (1690–1716) à Bucarest et à partir de l'année 1767 cette imprimerie changea son nom d'*Antim* contre celui de *Νεοσυσταθείσα Τυπογραφία τοῦ ὀρθοδόξου Γένους τῶν Ρωμαίων*.

⁵⁶ Fr. Miklosich – Ios. Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana. Diplomata et acta monasterii Sancti Ioannis Theologi in Patmo insula*, vol. VI. Vindobonae (=Vienne) MDCCCXC (=1890), pp. 304–305.

γνήσιον καί κανονικόν Πατριάρχην τοῦ Θρόνου ἐκείνου Ἱεροσολύμων [...]»⁵⁷. De plus, le patriarche Parthenios IV par la lettre annonçant au synode de Jérusalem l'avènement de Nectaire au trône patriarcal témoigne : [...] Καί ὄμιλος συνήλθε, καί συνεκαθέσθη [...] καί λοιπῶν χρησίμων καί ἐγκρίτων προσώπων [...]»⁵⁸. Dans l'intervalle, c'est-à-dire entre l'élection de Nectaire comme archevêque de Sinaï après la mort de son prédécesseur dénommé Joasaph (1617–1660/début du 1661⁵⁹) et le moment où le synode patriarcal se réunit à Constantinople dans l'intention de procéder à l'élection de Nectaire au trône patriarcal de Jérusalem, Nectaire se dirigeait vers Jérusalem afin de recevoir son onction épiscopale à Sinaï.

L'acte, promulgué le 6 avril 1661 par le synode de Jérusalem qui confirmait solennellement son élection unanime, fait référence à cela – [...] ὁ Ἱερώτατος ἅγιος διδάσκαλος κ. Νεκτάριος, ὑποψήφιος τότε τῆς ἀγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς τοῦ ἀγιωτάτου καί Θεοβαδίστου ὄρους Σινᾶ, καί μὴ παρόντος ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀλλὰ τοῖς τῆς Αἰγύπτου μέρεσι τὰς διατριβάς ποιουμένου, τὰς ἀπάντων ψήφους ἀδεκάστως ὡς ἀπό μιᾶς εἴληφε γνώμης [...]»⁶⁰ –, ainsi que la notice figurant au bas de la lettre et ajoutée par son copiste : Ἐπέμφθη ὁ λόγος (εἰς) τὸ Σίναιον ἀπό Κων(σταντι)ουπόλε(ως) μετὰ τῶν προσκλητικῶν συνοδικῶν γραμμάτων, καί εὔρεν αὐτόν (εἰς) τὴν Γάζαν ἀπερχόμενον (εἰς) Ἱ(ερουσα)λήμ χ(ει)ροτονηθῆναι ἐπίσκοπος Σινᾶ (f. 7^v). Après le retour de Nectaire à son diocèse afin d'obéir à la décision patriarcale et synodale et principalement pour remplir dorénavant officiellement ses devoirs procédant de son élévation au trône, la cérémonie de son ordination en concomitance avec son intronisation avait eu déjà lieu le 7 avril de la même année : Ἐχειροτονήθηκα πατριάρχης Ἱεροσολύμων κατὰ το ἀχζα' ἔτος τὸ σωτήριον, ἐβδόμην ἄγοντος μηνός Ἀπριλλίου (sic), τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ἑορτὴν τελοῦσης τὴν τῶν Βαΐων. Νεκτάριος ἐλέω Θεοῦ πατριάρχης τῆς ἀγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ⁶¹, [...] εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅπου ἀπριλίου 7 τῆ ἑορτῆ τῶν βαΐων ἐχειροτονήθη Ἱεροσολύμων ὁ κῦρ Νεκτάριος [...]»⁶² inaugurant un bref et provisoire mandat, étant donné que Nectaire occupa le trône jusqu'à son abdication, le 19 janvier 1669, en cédant sa place à Dosithée.

Quoique la lettre contienne de maigres éléments historiques concernant quelques aspects ignorés de l'activité de son écrivain, elle reflète deux éléments fondamentaux pour esquisser sa substance spirituelle : a) l'éloquence du rédacteur de

⁵⁷ Voir Delikanès, *op. cit.*, 364. Cf. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα*, vol. II. Saint-Petersburg 1894 (impression anastatique Bruxelles 1963), pp. 273–274; idem, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς τοῦ Ὄρους Σινᾶ*. Saint-Petersburg 1908, p. 54; I. Bianu – N. Hodos, *Bibliografia românească veche 1508–1830*, tom. I: 1508–1716. Bucarest 1903 (réimpression Nendeln/Liechtenstein 1968), p. 255.

⁵⁸ Voir Delikanès, *op. cit.*, pp. 362–363.

⁵⁹ G. Fedalto donne la date erronée 1667 (G. Fedalto, Liste vescovili del patriarcato di Gerusalemme. II. Palestina seconda e Palestina terza. *Orientalia Christiana Periodica* 49.2 (1983) 274).

⁶⁰ Voir Delikanès, *op. cit.*, 367.

⁶¹ Voir Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα*, vol. II. Saint-Petersburg 1894 (impression anastatique Bruxelles 1963), p. 280.

⁶² *Ibid.*, vol. I. Saint-Petersburg 1891 (impression anastatique Bruxelles 1963), p. 304.

la lettre qui emploie un vocabulaire archaïque en démontrant son inclination vers une langue très cultivée et en évitant les mots tirés de la langue vulgaire ou courante⁶³, et b) l'esprit élevé de l'auteur dont on nous offre un échantillon des innovations catholiques et des déviations de la Réforme : [...] *πᾶσα παρασυναγωγή αἰρέσεων, (εἴ)τε παλαιά, (εἴ)τε νέα λουτεροκαλβινίζουσα* [...] (f.7^r). Ses préoccupations intellectuelles et des préférences linguistiques sont à l'évidence influencées par l'héritage spirituel des humanistes italiens de la Renaissance, lesquels manifestaient un vif intérêt pour le renouveau de l'étude de la littérature classique⁶⁴.

La lettre contient plusieurs références scripturaires et patristiques, comme par exemple, la théologie mystique d'Origène et la pensée théologique des Pères orientaux : Clément Alexandrin, pseudo-Denys l'Aréopagite, les trois Cappadociens Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze et Grégoire de Nysse, Maxime le Confesseur, Grégoire Palamas etc. Le dualisme platonicien, le *Corpus Aristotelicum* et particulièrement les ouvrages logiques d'Aristote (*Ὅργανον*) et les figures rhétoriques aristotéliennes sont aussi présents. La terminologie philosophique du Stagirite est adoptée par Kerameus à condition de sa soumission à une présupposée déstructuration (*destructuralismus*) sémantique (signifiant *σημαίνον* et signifié, *σημαινόμενον*) et de son adaptation à la théologie, à l'anthropologie, à l'eschatologie et à la gnoséologie chrétienne. Enfin, on peut repérer dans la lettre la mention claire par l'auteur du principe pythagorique de la *Τετρακτύος* (f. 3^r) et parallèlement la mention brève, mais pas imperceptible, du système philosophique (*Ennéades*) du néoplatonicien Plotin (205–270 apr. J. C.) (f. 3^v).

II

Il s'agit d'un manuscrit⁶⁵ (examiné *in situ*) en papier occidental (probablement vénitien) d'une couleur jaunâtre et marqué des vergeures et des pontuseaux. Dans son état actuel il compte 1175 pages et 596 feuilles chiffrés. Il y

⁶³ M. Vitti, *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, trad. Myrsini Zorbas. Athènes 1978³, pp. 52–56, 68–69, 72. Voir aussi L. Polites, *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 2010¹⁸, pp. 60–64.

⁶⁴ Hunger, *op. cit.*, 92–107 ; K. Krumbacher, *Ἱστορία τῆς βυζαντινῆς λογοτεχνίας*, introd. N.V. Tomadakes, vol. III. Athènes 1964, pp. 440–443, 513–564 ; V.N. Tatakis, *Θέματα χριστιανικῆς καὶ βυζαντινῆς φιλοσοφίας*. [Βιβλιοθήκη Ἀποστολικῆς Διακονίας 37]. Athènes 1952, pp. 166–167. Voir aussi les ouvrages de P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle*. [Bibliothèque Byzantine, Études 6]. Paris 1971 et de D.J. Geanakoplos, *Greek Scholars in Venice. Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*. Harvard University Press. Cambridge Massachusetts 1962. Pour les années après la Renaissance et en général pour la période post-byzantine voir Karamanoles, *op. cit.*, 19–47 ; Kitromilides, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, pp. 61–63 ; Podskalsky, *op. cit.*, pp. 167–240 (Chapitre VII: Ὁ ἠρησκευτικός ἀνθρωπισμός προσπάθεια συνδιαλλαγῆς μεταξύ Ἀνατολῆς καὶ Δύσης 1581–1629).

⁶⁵ Voir la description extérieure du manuscrit réalisée par Papadopoulos-Kerameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, vol. IV. Saint-Petersburg 1899 (impression anastatique Bruxelles 1963), pp. 226–229 et par Manoussakas, *Αἱ ὁμιλίαι*, pp. 164–165.

a quelques pages non numérotées et un certain nombre de feuillets et de pages blanches (pp. I–II, V–XXXII, 802–806, ff. 589^{r-v}–590^{r-v}, 596^{r-v}) mais la foliotation est régulière. Sa double pagination provient de deux mains différentes et la première main est identique à celle du copiste. Il mesure 305 à 210 mm. et la surface écrite de l'encre brune qui n'est pas abîmée mesure 230 à 150 mm. Il n'y a pas des initiales rubriquées rouges. Les feuillets sont écrits sur une colonne de 32 lignes. Il n'est pas mutilé et en général il est en bon état de conservation bien que les taches d'humidité sous la forme des ondulations et en général les ravages du temps soient discernables. Il faut noter que la reliure (collation des cahiers) du manuscrit est assez endommagée⁶⁶ et sa couverture de cuir à une ornementation qui évoque à celles des reliures byzantines est aussi abîmée.

Le filigrane (*insignium chartarum*) à «*Le chapeau de cardinal*» (trois chapeaux unis l'un à côté de l'autre) ou à «*Trois chapeaux stylisés*» (Briquet, environ 3377, Mošin – Traljič, environ 2393, Piccard, environ 31917, 31918)⁶⁷ démontre que le papier utilisé fut fabriqué par une papeterie vénitienne⁶⁸ ou d'une autre papeterie peut-être par celle de Memmingen à Genève créée en 1482 qui adopta un filigrane pareil (Memmingen 1630, Regensburg 1640). Le filigrane est aussi accompagné d'une contremarque – deux fois la lettre *S* majuscule avec un ornement de fleuron – posée à l'angle supérieur ou inférieur du *folium* prouvant son première origine italienne. La première création et le premier emploi par les battoirs de Fabriano de cette marque sont datés de la deuxième moitié du XIII^e siècle et plus précisément de l'année 1268⁶⁹.

Le codex est accompagné de scholies dans la marge (*marginalia*) et d'annotations dispersées qui attestent sa transmission au cours des siècles d'une

⁶⁶ Voir Berthe van Regemorter, La reliure des manuscrits grecs. *Scriptorium* 8 (1954) 3–23; idem, Le codex relié depuis son origine jusqu'au Haut Moyen-Âge. *Le Moyen-Âge* 41 (1955) 1–26; idem, La reliure byzantine, dans : *Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art* 36 (1967) 99–142; T. de Marinis, *La legatura artistica in Italia nei secoli XV e XVI*, vol. III. 1960; D. Grosdidier de Matons, *Nouvelles perspectives de recherche sur la reliure byzantine*, dans: *Paleografia e Codicologia Greca, Atti de II Colloquio internazionale* (Berlino-Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983), a cura di Dieter Harlfinger e Giancarlo Prato con la collaborazione di Marco d' Agostino e Alberto Doda, vol. I – Testo. Alessandria 1991, pp. 280–291.

⁶⁷ C.M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu' en 1600*, vol. III. Paris 1907 (réimpression 1984 Georg Olms Verlag Hildesheim – Zürich – New York), p. 451; V. Mošin – S. Traljič, *Filigranes des XIII^e et XIV^e siècles*, vol. I, Académie Yougoslave des Sciences et des Beaux-Arts, Institut d'Histoire. Zagreb 1957, p. 262; Voir aussi les ouvrages, G. Piccard, *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart :Die Kronen-Wasserzeichen*. Stuttgart 1977; idem, *Die Ochsenkopf-Wasserzeichen*. Stuttgart 1966; idem, *Die Turm-Wasserzeichen*. Stuttgart 1970.

⁶⁸ Briquet, *op.cit.*, p. 223: «*Toutefois Venise n'a pas été seule, ni surtout la première, à l'employer dans la péninsule ; elle avait certainement été devancée par Fabriano et d'autres battoirs de l'Italie centrale, mais au XVI^e s. la marque était devenue exclusivement vénitienne*».

⁶⁹ *Ibid.*, pp. 222–223: «*Tous ces papiers sont vénitiennes et démontrent l'usage du filigrane du chapeau dans les États de la République [...]*». Cf. J. Irigoien, *Papiers orientaux et papiers occidentaux*, dans : *Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique. La paléographie grecque et byzantine*, (Paris 21–25 octobre 1974), [Éditions du C.N.R.S.]. Paris 1977, p. 50.

personne à une autre, par exemple, commentaires et corrections des lecteurs, des possesseurs et des restaurateurs du manuscrit et plus précisément les interventions du copiste et surtout celles de Dosithée de Jérusalem qui inséra de l'encre noire les noms des rédacteurs auxquels sont attribuées les homélies et les sermons qui sont compris dans le codex. Il y a aussi en tête de la marge supérieure (ὠα) de la première page (f. 1^r) du manuscrit, d'où est tirée la lettre qui est publiée ci-après, une notice (κτητορικό σημείωμα) ajoutée par son ancien propriétaire le patriarche Chrysanthos Notaras⁷⁰ (ca. 1663–1731), le neveu de Dosithée de Jérusalem (ca. 1641–6/7–1707), le successeur du dernier au trône patriarcal et un homme de grande érudition suivant l'éloge de son maître, de l'originaire de Trébizonde recteur de l'Académie princière de Bucarest Sévastos Kyménites⁷¹ (1630/32–1702) : εὐκλεές ἀποκύημα τῆς ὠδίνος. Le prélat érudit dédia au Saint Sépulcre le codex, lequel avait antérieurement hérité de Dosithée de Jérusalem qui avait à sa possession le manuscrit susdit en étant en même temps son compilateur. Dosithée lui-même nous donna le témoignage clair et pertinent de son identité : Ὁ Ἱεροσολύμων Χρῦσανθος ἀφιεροῖ τῷ παναγίῳ τάφῳ, ἐχέτω δέ τὸ αἰώνιον ἀνάθεμα ὁ τοῦτο ποτὲ ἐκ τῆς δεσποτ(εῖ)ας αὐτοῦ ἀφαιρήσων» (f. 1^r).

La tradition manuscrite de la lettre analysée, autrement dire la recension des *codices*, qui a été mise en lumière jusqu'à nos jours, comporte outre le codex examiné, le produit de l'effort d'un autre copiste, un deuxième manuscrit qui contient aussi la lettre en question. Il s'agit du codex sur papier (ff. 544) conservé aux Archives de la Bibliothèque Municipale dans l'île de Leros⁷² (= BML) et

⁷⁰ C. Dapontes, *Κατάλογος ἱστορικός ἀξιόλογος τῶν καθ' ἡμᾶς χρηματισάντων ἐπισήμων Ῥωμαίων, καὶ τινῶν μεγάλων συμβεβηκότων καὶ ὑποθέσεων (1700–1784)*, dans: Sathas, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, pp. 95–98; K. Athanasiades, Χρῦσανθος Ἱεροσολύμων ὁ Νοταρᾶς, *Εκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 5 (1883–1884) 9–11, 21–23, 53–55, 69–72, 81–84, 161–163, 178–181; Ph. Meyer, Chrysanthos, *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche* IV, p. 98; A. Palmieri, Chrysanthos Notaras, *Dictionnaire de Théologie Catholique* 2 (1909), col. 2419–2420; M. Jugie, Chrysanthos Notaras, *Catholicisme* II, p. 1113; Kallistos, *Οἱ πατριάρχαι Χρῦσανθος (1707–1731) καὶ Μελέτιος (1731–1737) καὶ οἱ ἀγῶνες αὐτῶν ὑπὲρ τῶν ἁγίων τόπων*, *Νέα Σιών* 24 (1929) 257–270, 354–372, 427–435, 482–496, 577–590; Chr. Papadopoulos, Ὁ Χρῦσανθος Νοταρᾶς πρὸ τῆς ἀναρρήσεως αὐτοῦ εἰς τὸν πατριαρχικὸν θρόνον Ἱεροσολύμων, *Νέα Σιών* 26 (1931) 81–101; Knös, *op. cit.*, pp. 458–459; C. Dima-Drăgan, Patriarhul Ierusalimului Hrisant Notaras și cultura română (Contribuții documentare), *Mitr. Moldovei și Sucevei* 51 (1975) 699–704; A.E. Karathanasses, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στῆ Βλαχία (1670–1714)*. Thessalonique 1982, pp. 114–127, 163–164; Pinelopi Stathi, Τὸ ἀνέκδοτο Ὀδοιπορικὸ τοῦ Χρῦσανθου Νοταρᾶ, *Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά* 1 (1984) 127–280; idem, *Χρῦσανθος Νοταρᾶς Πατριάρχης Ἱεροσολύμων. Πρόδρομος τοῦ Νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ*. Athènes 1995 (Thèse de doctorat).

⁷¹ Voir la thèse de doctorat de C. Karanassios, *Sebastos Trapezuntios Kyminetes (1632–1702) : Biographie, Werkheurstik und die editio princeps zu De virtute des Pseudo-Aristoteles*, [Serta Graeca, Beiträge zur Erforschung griechischer Texte, Band 10]. Wiesbaden 2001 (pour une bibliographie supplémentaire voir les pp. XVI–XVII).

⁷² A. Tselikas, *Τὰ χειρόγραφα τῆς Δημοτικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Λέρου*. [Δελτίο τοῦ Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου Ζ' 1993–1996], Fondation culturelle de la Banque Nationale. Athènes 1997, pp. 224–234. Je tiens à exprimer mes remerciements à M. Agamemnon Tselikas directeur de l'Archive Historique et Paléographique de la Banque Nationale pour mettre à ma disposition le cd-rom du manuscrit.

enregistré sous la cote 9 (ff. 1^r–8^v). Il fut une donation (*ex dono*) de l'évêque de Leros (*Λέρνης*) Ignatios I Symaios⁷³ (1746–1801). Le manuscrit porte une date écrite par la main du copiste: «1695 ἰουνίου 20 ἡμέρα εἴ ηῖρζάμην» (f. 56). Par la confrontation attentive des deux manuscrits on peut déduire que le deuxième manuscrit n'est pas un exemplaire de plus ancien codex ΜΠΤ 254. Cette conclusion peut raisonnablement se dégager des quelques données particulières: a) un certain nombre d'erreurs apparues au premier manuscrit (cod. ΜΠΤ 254) et ses annotations marginales ne sont pas reproduites dans le deuxième texte (cod. BML 9) et b) l'omission par le deuxième copiste de la notice bibliographique qui clôture la lettre: *Ἐπέμφθη ὁ λόγος (εἰς) τό Σίναιον ἀπό Κων(σταντι)ουπόλε(ως) μετά τῶν προσκλητικῶν συνοδικῶν γραμμάτων, καί εὔρεν αὐτόν (εἰς) τήν Γάζαν ἀπερχόμενον (εἰς) Ἱερουσα)λήμ χ(ει)ροτονηθῆναι ἐπίσκοπος Σινᾶ* (f. 7^v). Cette notice figure à la suite de l'indication de la date et du lieu dans le premier codex. C'est une addition, une amplification tardive, évidemment insérée par le premier scribe, donc on ne doit pas attribuer celle-ci au rédacteur de la lettre.

Le manuscrit, en ce qui concerne le document en question qui n'est pas l'autographe de Kerameus, ne consiste pas un *codex unicus*. Le texte authentique de l'épître interrogée est actuellement perdu ou il reste encore caché dans l'oubli total du temps. Par conséquent la lettre est un *apographon* de l'archétype perdu ou latent. Quoi qu'il en soit, on n'a pas la possibilité d'élucider complètement les aspects ignorés et ténébreux du mystère autour du problème de l'archétype que le premier scribe utilisa pour procéder aux alentours de la fin du XVII^e siècle à la transcription.

Le miscellané manuscrit ΜΠΤ 254 à partir duquel le texte est édité et reproduite ci-dessous contient, excepté la lettre de Kerameus, un recueil – un *corpus* des homélies (*Κυριακοδρομία*) (quelques-unes n'ont pas de titre) et des prédications (l'index ou la table de la matière so⁷⁴ (pp. 14–308, 324–361, 381–412, 424–505, 511), de Dosithée de Jérusalem (pp. 362, 369, 506–510), de Théophile Corydalée (p. 413), des auteurs anonymes (pp. 309–324⁷⁵, 527–801), du moine crétois Meletios Vlastos⁷⁶: *Διδαχαί Μελετίου ἱερομονάχου Κρητός, ἃς ἔλεξεν εἰς τόν Χάνδακα* (pp. 807–1076) et enfin du fameux patriarche d'Alexandrie Meletios Pigas⁷⁷ (1550–1601): *Διδαχαί Μελετίου Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας* (pp. 1077–1175). Le dernier fut un personnage marquant d'une grande envergure spirituelle et

⁷³ Sur son aspect d'un collecteur des manuscrits, voir M.I. Gedeon, *Μνημεῖα τοῦ Χριστιανισμοῦ ἐν ταῖς Καλύδναις νήσοις. Ἐκκλησιαστική Ἀλήθεια* 5 (1883–84) 8–9.

⁷⁴ En ce qui concerne la tradition manuscrite de ses sermons, voir Manoussakas, *Αἱ ὁμιλῖαι*, pp. 163–188.

⁷⁵ L'homélie est probablement attribuée à Maxime Péloponnèse. Sur ce sujet, voir E.K. Litsas, *Τό ὁμιλητικό ἔργο τοῦ Μελετίου Πηγᾶ Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας (1590–1601) καί ἡ χειρόγραφη παράδοσή του*. Thessalonique 1991 (Thèse de doctorat), p. 143.

⁷⁶ K. Amantos, *Μελέτιος Βλαστός. Ἑλληνικά* 4 (1931) 376; N.V. Tomadakes, *Δεκαπέντε ἐπιγράμματα Μελετίου τοῦ Βλαστοῦ ἐκ τῶν καταλοίπων Β. Α. Μυστακίδου ἐκδιδόμενα. Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 18 (1948) 247–257.

⁷⁷ Sur cette personne, voir notre thèse de doctorat: Tzoga, *Μελέτιος Πηγᾶς*.

ses huit homélies contenues dans le manuscrit examiné sont rédigées en grec vulgaire afin d'être intelligibles par les auditeurs⁷⁸ et elles furent prononcées entre les années 1586 et 1588 dans les temples des monastères de Chrysopigis de Galata et de Pammakaristos à Constantinople. Toutes ses œuvres homilétiques, exemples caractéristiques du genre de la littérature rhétorique qui fleurissait pendant la période de la domination ottomane, appartiennent à une collection des discours intitulées *Εὐαγγελικῆς διδασκαλίας περίοδος*⁷⁹.

Il est digne d'être noté que le manuscrit BML 9, pas entièrement écrit de la main d'un seul scribe, contient également un rassemblement, une compilation des homélies mais avec un contenu assez différent de celui du codex MPT 254. Voici les auteurs de ces homélies: a) Nectaire de Jérusalem, b) écrivains anonymes, c) Dosithée de Jérusalem, d) Théophile Corydalée, e) l'archevêque de Philadelphie qui était installé en Venise Gerasimos Vlachos (1605/7–1685), f) Païsios I de Constantinople (1652–1653, 1654–1655) et g) le patriarche d'Alexandrie Gerasimos II Palladas (1688–1710).

À la fin du manuscrit MPT 254 il y a quelques projets incomplets (*fragmenta*) des sermons d'époque indéterminée qui sont écrits sur des feuilles non chiffrées et lesquels, issus d'une autre main qui n'est pas identifiée, furent sûrement ajoutés dans le codex dans un temps postérieur: a) (f. 1^{r-v}): *Μάρκ. η', 38. Inc.: Μυστήριον σχεδόν εἰς τοὺς προφητικούς βίβλους [...], Des.: [...]* θέλει δείξει τὴν βοήθειάν της, b) (f. 2^r): *Διὰ τὰ ἅγια πάθη τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Inc.: Τόσον θλιβερά καὶ περίλυπα [...]* le sermon est mutilé, c) (ff. 2^v–3^r): *Σημειώσεις εἰς τὸν ἄσωτον (Λουκ. ιε', 11–32). Inc.: Ὁ νεώτερος υἱός, τὴν νεανικὴν ἡλικίαν συμβούλῳ χρησάμενος [...], Des.: [...]* οἱ γὰρ μακρύνοντες ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, d) (f. 3^v): *Ἡ θεία γραφή δίδει σοι καταλαβεῖν τέσσαρά τινα [...]* le prêche est mutilé, e) (f. 4^r): *Ἄνθρωπος λέγεται ἢ πρὸς ἔνδειξιν φιλάνθρωπίας [...], f) (f. 5^r): 2^{ov} ὅτι ὁ Θεός τυφοῖ καὶ σκληρύνει. Inc.: Ἐχομεν ἐν ταῖς γραφαῖς [...], Des.: [...]* Ἴδὲ καὶ τὸν Χρυσόστ. λόγῳ 16. Ρωμ. κεφ. 9.11 ἕως εἰς τὸν 27.

Après cette description détaillée de l'état extérieur et intérieur du codex MPT 254, il est indispensable d'opérer d'identifier d'une manière générale, en raison du manque des données indéniables relatives à son identité, le scribe de l'exemplaire de la lettre. Ces indices ne font pas allusion à un atelier de copie déterminé (*scriptorium*) et elles nous permettent de faire l'hypothèse que l'archétype émané d'une chancellerie officielle fut copié de la main d'un officier du Patriarcat. Cela pourrait nous autoriser à soutenir l'opinion que le copiste doit probablement être identifié avec une personne qui copia intégralement le manuscrit, dont le nom précis est inconnu, faisant partie de l'entourage de Dosithée de Jérusalem. Nous pourrions déduire qu'il remplissait les devoirs d'un officier du Patriarcat et plus

⁷⁸ Relativement à ce sujet, voir A.E. Karathanasses, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ρητορικὴ στὸν Ἅγιο Γεώργιο τῶν Ἑλλήνων τῆς Βενετίας (1534–1788). *Θησαυρίσματα* 9 (1972) 137–179. Cf. Polites, *Ἱστορία*, pp. 54–60.

⁷⁹ Tzoga, *Μελέτιος Πηγὰς*, pp. 513–521 (Partie II – Chapitre I).

(μαργαριτόπλεχτη) et la λειτουργική στρογγυλόσημη πατερική⁸⁴, lesquelles suivent une évolution au cours du temps. En conclusion, les influences sur la formulation des caractéristiques de l'écriture analysée s'entrelacent et ils révèlent la nécessité inévitable du copiste d'adopter par préférence des éléments morphologiques des types d'écritures antérieures.

Le texte n'est pas édité d'une façon diplomatique étant donné que la lettre n'est pas le document original. En dépit de ce fait le texte n'est pas amendé et on suit l'orthographe authentique du document sans toucher les irrégularités orthographiques et la double version des mots (διπλοτυπίες). Les erreurs éventuelles sont corrigées dans le bref appareil critique. On utilise des capitales pour les initiales des noms propres et on met la ponctuation indispensable et exigée pour faciliter l'établissement (*emendatio*) et la compréhension linguistique du texte. Dans l'apparat critique sont mentionnées encore toutes les particularités paléographiques, les abréviations pour les *nomina sacra*, les annotations /interventions marginales (*interpolationes*). Il y a un deuxième appareil pour les *testimonia*, c'est-à-dire les références scripturaires et patristiques et les *loci similes*. Pour l'édition du texte ont été employés les signes critiques (*sigla*) suivants :

[] = comblement d'une lacune et restitution d'un passage endommagé (ratures et repentirs).

() = abréviations résolues et ligatures.

< > = addition des lettres ou des mots omis / *vocabula addenda*.

{ } = omission des lettres ou des mots / *vocabula delenda*.

[[]] = les passages ou les mots ne sont pas lisibles et ils sont omis par conjecture / *legi nequit* / *difficile lectu*.

|| || = suppression des mots inscrits par inadvertance en double

// = changement de page.

Cod. 254 ΜΠΤ (= Métoche du Saint Sépulcre de Constantinople), ff. 1^r-7^v (XVII^e siècle), pp. I-XXXII + pp.1175 (ff. 596) + ff. 5 non chiffrées et blanches.

(février 1661)

Texte

f. 1^r Τῷ πανοσιωτάτῳ καί λογιωτάτῳ π(ατ)ρι(άρχ)ῃ κυρίῳ κυρίῳ Νεκταρίῳ προσκαλουμένῳ ἐπὶ τὴν Ἱεροσολύμων π(ατ)ριαρχείαν, Νικόλαος Κεραμεύς, ἰατροφιλόσοφος, ἦντινα οὖν εὐπραγίαν θεοκίνητον καὶ προθεσμίαν ἐπαγγελίας, γονυπετῶς ὑπὸ τῆς τελεταρχίας τῶν ὅλων Θεοῦ δέεται

⁸⁴ L. Polites, Persistances byzantines dans l'écriture liturgique du XVII^e siècle, dans: *Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique. La paléographie grecque et byzantine*, (Paris 21-25 octobre 1974), [Éditions du C.N.R.S.]. Paris 1977, pp. 371-381

⁶ + Ἄν ἦκσε ἡμῖν πρότερον ἐκπρόθεσμος ὦ πρὸς εὐδαίμονα σκοπόν τῆς τρεχούσης ροπῆς προσαγορευο⁷ μένη ἱερά κεφαλή, ἐφ' ᾧ κἀγὼ προσυπερήμερος ἀναγνωρισμὸν ποιῶμαι σοι, τοῖς αὐτοῖς μέτροις τοῦ⁸ καιροῦ διαμ(ει)βόμενος προθ(εῖ)ς ὅτι γε μὴ μόνον (εἶ)τε ἀπαρτία (εἶ)τε πτύον ζυγοστατοῦντα καὶ διακρίνοντα⁹ τὴν λευκὴν ψηφηφορίαν, (ἦν σοι ἐπευχόμεθα, λόγῳ μὲν πρόπαλαι καὶ κρύβδην, ἔργῳ δῶσοι τοῦ πα¹⁰ρόντος ἐνεργουμένην) ἐκ τῆς μελαν(εἰ)μονος καὶ νεκροφόρου, ἀλ<λ>ά γε καὶ κανόνας καὶ μέτρα πρόσ¹¹φορα καὶ ἀπρόσφορα, πρὸς τὴν μέλλουσαν ἐπίδωσιν ἀποβλέποντα ὁ γάρ ἡμέτερος κατάπλους¹² ἐπὶ τὰ νότια (καίτοι σχολαίῳ βαδίσματι, βραδύτερόν τε τυγχάν(ει) τοῦ κομιῶντος τὰ γράμματα)¹³ ἀνατ(εἰ)ν(ει) (εἰ)ς οὐρανὸν ὄψ(ει)ς καὶ χ(εἰ)ρας ὑπολ(ει)φθέντος ἀνέμου βορρ(εἰ)ου, ὑπουριάζοντος τὴν ὀθόνην συνα¹⁴παχθῆναι τὴν Αἴγυπτον, ἧς γεγινώς (καὶ) ξυντυχίαν σοι ποιήσεται, οἰκονομησόμενος, δικαιοπραγησόμενος¹⁵ τε ἅμα καὶ συμβουλευσόμενος ὥς τε τό καθ' ἡμᾶς αἰρεῖσθαι, καὶ αἰτιολογεῖσθαι διχῆ¹⁶ λ(ει)φθήσεται¹⁶ τὸ μὲν μεριζόμενον δικαιοσύνη καὶ ἀδικία, τὸ δὲ δημαγωγούμενον συμφέροντι καὶ ζημίᾳ, τοῖς σκο¹⁷πιμωτέροις τ(έλ)εσι διαλαμβανομένων τῶν γενῶν τοῦ λόγου, κἄν τοῖς κοινοτέροις συναντιπαραλαμβά¹⁸νεται, προκ(ει)μένης αὐτῆς τῆς παρθενικωτάτης ἀληθ(ει)ας, ἐπὶ τὸν ἀκριβασμὸν τῆς αἰτιολογίας, ἐξε¹⁹ταστήριόν τε τῆς δικαιοκρίσιος ἧτις καὶ τὸν νομίμως ἀθλήσαντα δικαιολογήσεται στεφανοθησόμενον, ²⁰ καὶ τὸν πράξει καὶ θεωρία συνεκκλησιάσαντα καλῶς τε βουλευσόμενον περὶ τῶν ἐσομένων καὶ καθό²¹λου ἀγαθῶν βαῖοφορήσεται ἅμα καὶ θριαμβεύσεται, ἅτε δὴ καταπαλαίσαντα τοὺς πολεμίους (καὶ)²² τροπαιοῦχον καὶ νικηφόρον γνωρισθέντα, τοῖς φερωνύμως αὐτῶ φροντισθ(εἰ)σι, καὶ πραχθ(εἰ)σι ὕστερον,²³ οἷς πρότερον ὀρθῶς προβουλεύσας εὐφρονήσετο, μάλιστα γε τῆς ἐπιδικασίας ποιουμένης, καὶ τοῦ ξυμ²⁴βολαίου καλῶς ἔχοντος ἀκατασοφίστων καὶ ἀπαραλογίστων, ὡσανεὶ τούτων οἷτε χρήμασι διαφθ(ει)ρομέν(ων)²⁵ ἢ δοκησόφῳ φιλία χαριζομένων, ἢ ἔχθραν ἀμυνομένων, ἢ δυναστείαν δυσωπουμένων, ἀλ<λ>ά κατά²⁶λεωφόρου καὶ εὐθυτενοῦς καὶ βασιλικῆς συμπαθούσης ὁδοῦ βαινόντων πάντων γάρ πρόκριτος ἢ²⁷ τῶν λόγων ἀληθεύουσα εὐγέν(ει)α, (εἶ)τε τῶν θυραίων καὶ ὀργανικῶν ἀγαθῶν (εἶ)τε τῶν γιγαντιαίων τῆ²⁸ ἰσχύϊ, καὶ τῆ τύχῃ καταδυναστευόντων λαούς, εἰ δὴ π(εἰ)θεσθαι τῶ ἀναποδ(εἰ)κτῶ λόγῳ καὶ τοῖς ἐπὶ τούτῳ²⁹ ὁμοψύχοις καὶ ὁμόφροσι Ἐσδρα τε καὶ Σταγ(ει)ρίτη συναινιζομένοις καὶ συγκροτουμένοις τῇ ἰκίῳθεν, (ἅτε)³⁰ δὴ ἄστρω φα(ει)νοτάτῳ ἐπέχοντι χερσὶ τοὺς ἀστάχνας, οἷα δὴ Θέμιδι παρθενεύουση, καὶ διανεμούση³¹ τὰ βραβ(εἰ)α τοῖς προσιοῦσιν ἐπ' αὐτῇ ἀνατελούση ἀληθείᾳ, ἐπὶ τὴν λυκούργιον θεόθεν ἐκτός ἀν(θρῶπ)ίνης³² διανοίας χρησιμολογησθ(εἰ)σαν καὶ νομοθετηθ(εἰ)σαν Σπάρτην λοιπόν, ἢ λυδῖαν λίθον πορευόμενοι π(εἰ) ³³ραν τοῦ λόγου στησώμεθα, ἢ κρ(εἰ)ττον τὴν Αἴγυπτον καταλαβόντ(ες) ἢ ἐνδιέτριψαν οἱ περισσοὶ σοφί(αν)³⁴ //f. I^v ἱερομάντ(εις) Αἰγύπτιοι, καὶ ἀναθεωροῦντ(ες) τὰ αὐτοῦ ἀναστηλωθέντα αἰνίγματα φιλοσοφικά, χρό³⁵νοις ὅτι πλ(εἰ)στοις ἀναδωμηθέντα, τοῖς πώποτε χρηματίσασι βασιλ(εῦ)σιν, ἱερ(εῦ)σι, καὶ φιλοσόφοις ἐπὶ³⁶ τὴν βαθμίδα τῆς ἀντι(ει)νούσης πλ(εῦ)ρᾶς τῆς πυραμίδος βῆμα ποδός θῶμεν, βαθμίδόν καὶ μεθοδικῶς, ³⁷ ἄχρις οὗτου, ἐπὶ τὴν (εἰ)ς

κῶνον λήγουσαν ὀξ(εἰ)αν γωνίαν καταντήσωμεν οὗ ἀναβάντ(ε)ς (εὐ)κριν(έ)στερον³⁸ ἐποπτ(εὐ)σομεν το τριμερ(ές) τοῦ λόγου ἀπαρχόμενοι πρῶτον ὑποσχ(εἰ)ν ἄτε δὴ αὐτόν τόν θέμεθλον, τόν³⁹ λόγον τῆς ἡμετέρας βραδύτητος, ἧς διαγνωσθ(εἰ)σης, ἐπιλάμψ(εἰ) ὁ ἀπολογητηκοκατήγορος διασημαίων ἐ⁴⁰ναντία οἷς βούλεται γενέσθαι, καί βουλόμενος ἐναντίως τοῖς λεγομένοις αὐτῶ τοῖς, οὗ συγκαταλλαγέντος δημαγω⁴¹γήσεται ὁ προτροπ(εὐ)ς τῆς ἐν Χ(ριστ)ῶ θ(εἰ)ας λατρ(εἰ)ας καί ἀποτροπ(εὐ)ς τοῦ κατάρχ(εἰ)ν ἰδιοβουλήτου μή ὑποκειμένης⁴² καί αιχμαλωτιζομένης Χ(ριστ)ῶ αἰρεσιαρχίας. Ἐγένετο δ' ἄρα ἔμποδῶν μοι πολλοῦ ἤδη διαδραμόντος⁴³ χρόνου μέχρι τοῦ νῦν, ἀφ' οὗ διεγνωκῶς ἔφθην, ὑπαγορ(εὐ)σασθαι πρὸς τὴν ὑμετέραν ἰερότητα γράμμα⁴⁴τα, τῶ σώζεσθαι ταύτην τὴν ἀρχὴν ἐπιτάττουσαν οὐ συγκεχωσμένοις καιροῖς, ἀλ<λ>ά διεσταλμένοις χρόνοις⁴⁵ τοὺς νουνεχ(εἰ)ς καί λόγῳ διαιτουμένους χρᾶσθαι μὴ (εἰ)ς κατάχρησιν τοῖς πράγμασι, τῇ μὲν ἀναφέροντας ἀ⁴⁶πάσας τάς ἐν θεωρίᾳ πράξ(εἰ)ς ἐπὶ τό παρά τῇ φύσ(εἰ) σπουδαζόμενον, τῇ δέ τιθεμένους ἓνα τόν ἀμετάβλητον⁴⁹ ὄρον τὴν σ(ωτη)ρίαν τῶν θεοῦφάντων αἰνιγμάτων, ἐπὶ πλ(εἰ)ον τῶν περισσευόντων τὴν θεοσοφίαν αἰγυπτιακῶν⁵⁰ ἱερογλυμμάτων ἐκ(εἰ)νωσ μέν, ὅτι (εὐ)σημον, καθίσταται τοῖς φιλοθεάμοισιν, ἀνιχν(εὐ)εσθαι τάς τῶν ὄντων⁵¹ ἀρχάς ὅτε μὲν ἐκ τῶν προτέρων καί γνωριμωτέρων τῇ φύσ(εἰ) ὡς ἐξαποσιωπούμενων ὅτε δέ ἐκ τῶν ὑστέρ(ων)⁵² καί ἐπισημωτέρων ἡμῖν, ὡς ἐκκαλουμένων ἐντ(εὐ)θεν πρωτ(εὐ)ουσαι καί δ(ε)υτερ(εὐ)ουσαι ἀναλύσ(εἰ)ς (εἰ)δη τε⁵³ καὶ ὄροι, τά μὲν ἐνδομυχοῦντα, τά δέ ἐπισημαινόμενα, ἐκ τούτων λόγοι συγκ(εἰ)μενοι ἐκ ψυχῆς καί σώμα⁵⁴τος, ὧν οἱ μὲν ἐνδιατίθενται, οἱ δέ προφέρονται, ἐντ(εὐ)θεν καρδία καί φρὴν ἀπόρρητος πιστ(εὐ)ουσα (εἰ)ς⁵⁵ δικαιοσύνην γλῶσσα δέ ὡσαν(εἰ) τι πληκτρον ἐκφωνοῦσα τά ἀπόκρυφα πάθη τῆς ψυχῆς ἐκστοματίζ(εἰ)ν⁵⁶ τὴν σώζουσαν ὁμολογίαν οὕτως δέ πάλιν ὅτι καιρός παντὶ πράγματι πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐπιπερονᾶται, καί⁵⁷ ὁ τῆς σιγῆς καί τῆς λαλιᾶς χρόνος, ||καί|| (καί) τοῖς πᾶσι τά πάντα χρεῶν ἐστὶ γίγνεσθαι, ἀ<λ>λ' οὐ μονοτρόπως συν⁵⁸ἔργεται τά τῇ ποικιλότητι καί τῇ καθέκαστον ἰδιοτροπία συγγινόμενα, ἐφ' οἷς οὐκ ἐν δ(ε)υτέρῳ τοῦ καλῶς⁵⁹ ἔχοντος ἔχομεν ἠγ(εἰ)σθαι τό τοῖς πρό ἡμῶν γεγονόσιν (εὐ) ἱεροφάνταις ἐγκεκρυμμένοις ἀγάλμασι, καί μυστα⁶⁰γωγουμένοις σκυθήμασι ἐξ(εἰ)κονιζόμενον λόγιον καθό Θ(εός) ἐπέχων τῆς γλώττης τά νήματα, τῶ Ἀρποκράτους⁶¹ πρὸς ὑποδ(εἰ)γματι καταφράττοντος τό στόμα τῇ τοῦ λιχανοῦ ἐπιθέσ(εἰ), ὡσαν(εἰ) τούτου ὑποτυποῦντος ἐχεμύθως⁶² ἔχ(εἰ)ν, σχολὴν δέ παρέχ(εἰ)ν ταῖς τῶν ἀκροαμάτων λαλιαῖς ἐξιστόρητο ὡσαύτως τό τῇ λόγων δυνάμ(εἰ) καί τῶ⁶³ περὶ τό λέγ(εἰ)ν γεγυμνασμένῳ περισσούμενον ὑπό τοῦ Γρηγορίου, (εἰ)ς τὴν αὐτοῦ σύμπνοιαν συνεκράθη ταῖς⁶⁴ χ(εἰ)μαίραις, αἷς ὁ πυρίπνους ναυτιασμός ἔμετός τε τῆς (εὐ)πορίας τοῦ λέγειν, (εἰ)τε ραφωδούμενος καί στοι⁶⁵χοποιούμενος, (εἰ)τε ξυγγραφόμενος λογογραφίαις τε ποικιλλόμενος, ἐπιδ(εἰ)ξ(εἰ), δικασμῶ, καί συμβουλῆ, ὑπεση⁶⁶μαίνετο τί γάρ, οὐ παντὶ γε ρᾶστον γίνεται πρόδηλον τό μυθ(ε)υόμενον, τῇ ἀναγωγῇ πιστ(ε)υόμενον, λύκιον τό⁶⁷ ὄρος κυνόμορφον Ἑρμῆ π(α)τρί λόγων περιέχοντι ὅποσον δεινότητος, καί μηχανῆς τοῦ ὅτι χρή λέγ(εἰ)ν ἀνατι⁶⁸θέμενον τρισὶ στάσεως διαλελ(εἰ)μένον, κορυφῆ, μέση, καί ὑπωρ(εἰ)α λεόντων, χιμαίρων καί ὄψεων ἐν⁶⁹//f. 2^f διαίτημα, καί σύγκραμα, οἷς

έναργής καθίσταται ή λογική τριμερία, τῷ βρυχιστῷ τό ἐπιδ(ει)κτικόν ὡσαν(εἰ)⁷⁰ τούτῳ τιμιώτερον τῆ κορυφῆ ἐνδαιατώμενον, τῷ βρυχιστικῷ τό δικανικόν, ἅτε δὴ τῆ μέση συνταττόμενον, τῷ⁷¹ συρισμῷ το συμβουλ(ευ)τικόν ἅτε δὴ περί ἐσομένων καταγινόμενον καί ἐξ ὀπῶν καί χηραμῶν προερχόμενον, ⁷² παρατιθέμενα διό καί ή συγκεκριμένη σύνθεσις τοῦ ὑπαινίττοντος τέρατος ἀθρόον ἐμφαίνουσα πῆ μὲν τό⁷³ πολύτροπον τῆς τοῦ λέγ(ει)ν δ(ει)νότητος, πῆ δέ τήν καθέκαστα διαστολήν αὐτῶν ὑπαινίττετο τοιαύτη, ἄνωθεν μὲν⁷⁴ κατά κεφαλῆς καί στήθους ὅπου τό διαφερόντως τομώμενον ἐμπερι(εἰ)ληπται τοῖς λέουσιν ἔβρυχεν, ἄχρι τῆς⁷⁵ κοιλῆς ἥς τό διακριτικόν δέ τοῦ τροφήματος καί τοῦ περιπτώματος ἐκδεδήτηται τοῖς βοσκήμασιν ἔβλιχ(εν), ⁷⁶ ἄχρι τῶν γεννητικῶν μορίων, οὗ τό πρόσλοιπον ὡστεν(εἰ) αὐτό τοῦτο γνώριμον καθιστᾶν τήν ἐσομένην καρπο⁷⁷φορίαν, διά τῆς γονιμότητος ἐρπετοῖς ἐσύριττεν οἷς καί ὁ ἐν Δελφοῖς Ἀπόλλων ἐμάντ(ευ)(εν) προλέγων καί χρῆ⁷⁸σμολογῶν τά συμβησόμενα, καί (εἰ) μὲν ἀπόχρησοι ταῦτα, πρὸς το δ(εἰ)ξαι καί π(εἰ)σθῆναι σε ἢ τοῦ ἐλκυσθῆναι⁷⁹ με βραδύτερον ἐπί τό γράψαι σοι ἐπιθυμία ἄλις, (εἰ) δέ βούλ(ει) πλ(ει)ω τούτων (εἰ)δέναί κατάμαθε ἐξηκριβωμένως, ⁸⁰ αὐτῆς πρὸς ἀλλήλως ἡμῶν αὐτῶν γεγον(υ)ίας ἐθάδος ἵνα μή δόξωμεν τῆ συνεχ(εἰ)α τῶν ἔξω ρισκοκινδύνως, καί⁸¹ προπετῶς, ἴσως εἴποι τις τῶν ἀμυσταγωγῆτων καινοτομ(εἰ)ν τούς λόγους ἐν οἷς Μω[υ]σῆς μὲν ψελλίζ(ει) πρό τοῦ κα⁸²λυθῆναι τῷ θ(εἰ)ῶ γνόφῳ, μεθ' οὗ τήν μύησιν, ὁ πρῶην τήν ψυχὴν θεόσοφος ρήτωρ θεόγραφος τήν τέχνην ἀ⁸³ποκαθίσταται οὐ καυτός διώκων, ἔγνωκες ἐκ τῆς ἐνταῦθα ἀγορᾶς, ἅτε δὴ ταύτης δοκῶν (εἰ)ρήνην ποιού⁸⁴σης, πλ(εἰ)ν(εἰ)ς ἕτερον φόρον, ὅπου καταφανές τυγχάν(ει) τό χελιδόνος (εὔ)λαλον καί πολύστομον ἐπ(εἰ)δήπερ οὐ⁸⁵ τοῖς αὐτοῖς καιροῖς κύκνοι καί κολοιοί συνάδουσι, οὐδέ οἱ αὐτοῖ χρόνοι σχολάζοντα καί ἀσχολούμενον Μάρθαν⁸⁶ τήν τύρβην και Μαρίαν ἀκροάμασιν ἡσυχάζουσιν θεοφιλῶς, ρήτορά τε καί φιλόσοφον, γλῶσσαν δέ ὄνιον, ⁸⁷ καί ψυχὴν ἡρεμοῦσαν τῆ φρονήσ(ει) προσγνωρίζουσι τουτοῖ λοιπόν ἦτον τό αἴτιον βουλητόν, τῆς προς τήν ἡ⁸⁸μετέραν συμπάθ(ει)αν ἐμῆς ἀποστολιμαίας ὑπαγορ(εὔ)σεως, οὗ καυτός οὐκ ἀναίτιος ἐληλυθῶς διά μακροῦ⁸⁹ τήν ἐνοχὴν δίκην τινός ἐπτακύκλου ἀσπίδος ἐναντίας χερσί βασταζομένης προβα(λλ)όμενος ἔμ(εἰ)νας, ⁹⁰ ἐξυφάναι ταύτην τῷ δικαστῆ ὡς ἀκριβῶς ἐπισταμένῳ τήν ὁποιοῦν φιλότητος ὀροθεσίαν καί νομοθεσίαν, ⁹¹ ἀνεξάλ(ει)πτον ἐπιμενούσης, (εἰ)τε ταῖς χρονικαῖς, (εἰ)τε ταῖς τοπικαῖς διαστάσεσι, μόνον μιᾶ ἐνεργ(εἰ)α τῆ (εἰ)ς⁹² ἅπαξ ἐγκολάψ(ει) ταῖς τοῦ πρωτογόνου μορίου δ(έλ)τοις ἐγγεγραμμένης κἀντεῦθεν ἀπό τῆς ἐπιστήμης ἐπί⁹³ τήν δόξαν μεταβάς, τόν αὐτόν δικαστήν καί συνήγορον προῦβαλ(ε)ς, ὡσαν(εἰ) τοῦτον κατηγορήσ(ει)ν μέλλον⁹⁴τα μή τῷ σε μέμψεως ἀξιόχρεω (εἰ)ναι, ἀλλά τό δοκ(εἰ)ν, καί δικαίως (εἰ)κάξ(ει)ν τοιαύτη ἐνοχῆ ἐνάγεσθαι μή⁹⁵ δυνάμενον χάριτι, συστομία γλώττης, καλλιφωνία τε δ(ει)νῶς ἀττικῆ, χ(εἰ)ρας καί χ(εἰ)λη σαυτῷ συνήγορα⁹⁶ ὀρέξασθαι, ἀλλά χρῆζοντα συμμάχου καί προαγωνιστοῦ τοῦ καθάπερ τῷ συν(εἰ)ναι σοι καθ' ὁμοιότητα διαλε⁹⁷γομένῳ οὐ ὀλίγα ἐπανορθώσαντος, οὕτω καί τῷ ἀπ(εἰ)ναι σε χρεωστοῦντος, ὄσης τε γραφῆς ἐγκληματικῆς⁹⁸ ἀπελ(εὔ)θερον καταστήσ(ει)ν, καί τοιοῦτον γεγονότα μετά τόν καθαρμόν ἐκ τῆς δόξης ἐπί την ἀκοήν προβάντα⁹⁹

χῶραν ἐπιτρόπου σου λελ(ει)φότες ἡμ(εῖ)ς κηρύξαι σε καὶ ἐγγ(ει)ρῆσαι καὶ
 προσ(ει)π(εῖ)ν πᾶσι τῆς ὀπωσοῦν φίλοις¹⁰⁰ ὡσαν(εῖ) σαυτόν (εἶ)ναι τόν
 ἐμπεπιστ(ευ)μένον τὴν οὕτως ἡγεμονίαν, τοῦ καθυπερβολὴν ἰσχύοντος ἔρωτος,
 ὅς¹⁰¹ τῷ ὑπερβαίνοντι τοῦ ζεόντος καὶ θεοῦς αἰχμαλώτους καθίστησι, ταῦτα δέ
 μάλιστα κατεξοχὴν ἀντωνο¹⁰²//f.2^vμασίαν τε, τῷ ἱερωτάτῳ προσεγγ(ει)ρίσασθαι, οὗ
 τὴν ξυνουσίαν ἐξηκριβωσάμενος διέγνωσ κατασε¹⁰³σοφισμένην, καὶ ὄν
 ὑπελαμβάνοντ(ες) ἀριστόν Διός, Ὀσίριδός τε ξύμβουλον τοῦτ' αὐτοῦ π(εῖ)ραν
 (εἶ)ληφας (εὐ)ρυ¹⁰⁴βάτου ραδιουργήμασι καὶ τυφῶνος ὁμιλίαις τεχνήριον
 σύνοικον, μὴ συντεκμαιρόμενον ταῖς Μαῦσέως πρός¹⁰⁴ Θ(εόν) ὁμιλίαις, ἀλλὰ ταῖς
 Ἀραβιανῶν διεστραμμέναις σκολιότησι, κατὰ τοῦ Χ(ριστο)ῦ, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ
 ἐκ τῶν τῆς¹⁰⁵ Αἰγύπτου ἐπερχομέναις, παρ' οὗ καὶ ἐνεμπέχθη πεττ(ευ)όμενος
 ὡσαν(εῖ) αὐτός κενά λελεγώς τε μάτην κα¹⁰⁶τά τῆς ἀρραγοῦς συναίτιδος πέτρας,
 δημοσι(ευ)θὲν ἔργῳ καὶ γραφῇ, σκάνδαλον (εὐ)θυβαινούσης τρίβον τό πρώην
 |¹⁰⁷ἀκοῆ καὶ φήμῃ διαθρυλλούμενον, ὅστις τοσαύτη κακοθ(ει)α τῆς ὕδρας
 περιπλεκόμενος, καὶ ὅσους τοὺς προσόντας¹⁰⁸ λυμαινόμενος ἀκατατόμητος
 ὑπέμ(ει)νε τῇ Ἡρακλέους ρομφαίᾳ ρωπάλῳ τε ἀσύνθλαστος μὴ γεγωνός
 πυρίκαυστος, |¹⁰⁹τοῖς [...] συμμαχοῦντος τῷ Ἀλ<κ>μηνῆς νιῶ καντηρίοις ρητῶς
 ἐπιλογισθ(εῖ)ς μεμπτέος μὲν ὁ ἀνὴρ οὐδαμῶς ὑπαί¹¹⁰τιος δέ ὅστις αὐτῷ φίλος καὶ
 ἰατρός οὕτωσιν ὁ κύκλος τῆς ἐνοχῆς ἐν ἐπιλόγῳ συμπεραίνοντι ἐξ(εἰ)ργασθαι,
 σε¹¹¹βασμιωτάτη μοι συνουσία καὶ παροῦσα καὶ ἀποῦσα ἐγὼ δέ (ναὶ μὰ τόν φίλιον
 καὶ ξένιον ἡγεμόνα, ὄν¹¹² φιλοσοφία πρεσβ(εῦ)(εἰ) φιλοξενοῦσα ἅμα χ'
 ὠμοφρονοῦσα τοῖς τό φιλόπονον ἄροτρον ξυν(ερ)γαζομένοις καί¹¹³
 συναναχωροῦσι τῇ βίβλῳ τῆς θεωρίας οἷτιν(ες) συγγίγονται τῇ ψυχῶν
 συγγεν(εἰ)α παρ' ἐκτός τοῦ προσήκοντος αὐτοῖς¹¹⁴ τό ἐξ αἵματος αὐτάδ(ελ)φον,
 καὶ τοῦ τόπου αὐτόχθονον) μηδέποτε κακοζηλίας σέ γράψομαι, ἅτε δὴ τοῦτ'
 αὐτόν¹¹⁵ καταγεγραφοτά μου τί τῶν ἀδυνάτων, ἢ τῶν ἀνακολούθων, ἢ τῶν
 αἰσχυρῶν, ἢ τῶν ἀσεβῶν, ἢ τῶν ἀδίκων, ἢ¹¹⁶ τῶν πολεμίων τῇ φύσει, τῷ μήτε
 σαυτόν ἐληλυθέναι καθάτινα κύκλωπα πρός ἀπορρήξασθαι κορυφήν ὄρους¹¹⁷
 μεγάλου, μήτε μέ τραχυτῆτα καὶ ἐπιτίμησιν ἔχειν, ἅτε δὴ τινα τῶν ἐλαττόνων
 καταφ(ερ)όμενον τῶν μ(ει)ζόνων¹¹⁸ προσώπων, καὶ φοροῦντα τόν ἐν τοῖς
 κροτάφοις ἐγκέφαλον ἐν ταῖς πτέρναις καταπεπατημένον, ἢ
 καθ'¹¹⁹ὑπερχορτασθέντα με κερηβαρούσης μήκωνος, φρενήτιδι συνέχεσθαι,
 σεμνότητος δέ σε ἐπικαλοῦμαι, ἐ¹²⁰λαύνοντα τό πτηνόν ἄρμα τυχόν
 ἐφιπ(ευ)όμενον τῷ Κρήτης μαστοῦς αἰγ(εἰ)ους θηλάσαντι, ἐν οὐ(ρα)νῷ
 βασιλ(εύ)οντι¹²¹ δις λελυκότι, (ποῖον σ' ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων ἢ κάλαμος
 ἔγραψεν; ἢ νοῦς διενόησατο;) ἢ β(έλ)τιον¹²² (εἰ)π(εῖ)ν ἐκγεγεννηκότι τάς
 παρθενικὰς ζώνας, τετοκυίας τά γλαυκώπ(ει)α ἀγάλματα, ἐφ' ἃ ἀφ(ελ)ῶς καὶ
 ἀ¹²³πλάστῳ τῷ ἦθ(εἰ) ἀνέρχομαι μυθ(ευ)σόμενος, ἐπὶ πλ(εῖ)ον δέ ἀνεξόμενος, ἢ
 δεφένσωρ καὶ σφοδρός τῷ λόγῳ¹²⁴ γνωρισθησόμενος ἐπὶ μ(εῖ)ζον ἢ ἠττηθῆναι, ἢ
 νικήσασθαι κρ(εῖ)σσον ἐπιδέχεσθαι κακίαν ἐν λόγοις ἀρετὴν φι¹²⁵λάνθρωπον
 ἐπιδεικνύουσαν, ἢ δ(ει)νότητα γλώττης ἠδονῆς συγκινημένην, ἰοβολ(εῖ)ν τε
 καταποντίζ(εἰ)ν τε, σ(ει)ρηνο¹²⁶(εἰ)δῶς τοὺς ἐπαδομένους συμπλέονται μόνον τοῦ

Ὀδυσσέως ἀποπ(ει)ραμένου τῆς φιλιδόνου ἐπωδῆς καί ἐπι¹²⁷πλάστου σοφίσματος, τοῦτο χ' ἰατροῖς προσῆκον ἐστί, ἐφ' ὕβριζομένοις καί παροργιζομένοις αὐθις ἰα¹²⁸τρ(εὺ)(ει)ν τούς κάμνοντας, ἴδιον γάρ αὐτοῖς ἰδιολυπ(εῖ)σθαι ταῖς ὑπ' ἄλλοτριῶν συμφοραῖς, τοῦτο καί Ὀσυρις¹²⁹ ἐχαρίσατο τυφῶνι παραχωρῆσαι τῆ δυναστ(ει)α, ὃ καί ἡ σὴ φιλαν(θρωπ)ία προσύφαινε ὄνομαστί προσ(ει)ρηκῶς¹³⁰ τῷ (εὐ)ρυβάτῳ ραδιουργήματι, καί συ<γ>γνούς αὐτῷ, τόν ἀκέστορα καθυπέβαλ(εν), σπ(εὺ)δοντά σε τοῖς ἐρασταῖς¹³¹ ἐπίδεσμ(εὺ)σασθαι καθάπερ ἄλυσίδα σιδήριον ἀπορρήτοις ἐπικομβίοις ἐπιδεδεμένην ἀχωρίστως μαγνήτιδι, ¹³²καί σοί σφάγιον γενέσθαι μαχόμενον τοῖς παλαισταῖς δίκην χελώνης καλάμην δακνούσης κατά τῆς ἐπι¹³³βιούσης ἀσπίδος, ἥς το ἰοβόλον φαρμακοῦται τῆ τῶν ἐπαδόντων φωνῆ ἀντιφάρμακ(εὺ)όμενον ἐπιστημονικοῖς¹³⁴//f. 3^r τοῖς ἀντιδότοις, τά καί σοί προθεραπ(εῖ)αι καθεστηκότα, ὥστε τόν ἀντίπαλον (εἰ)ς προαγωνιστήν μετενεχθῆναι¹³⁵ καί ἐπιστολιμαῖα γράμματα, γνωρίζοντα χάριν τῆς προσαγορ(εὺ)σεως, προσυπαγορ(εὺ)σασθαι τοσοῦτῳ μόνον¹³⁶ αὐτόν ἀφέντ(ες), ἐμέ ἐκφραυλίζετε, τόν οὐδ' ὄπωστοιοῦν δ(ει)νόν, ἀμηχανώτατον δέ ὅτι χρή λέγ(ει)ν, πᾶσι¹³⁷ ποιοῦντα φανερούς ὑμᾶς, κορυφαιοτάτος ἦς τινός οὖν ἐξαρχίας, μουσικῆς χορ(εῖ)ας, καί σφενδαμνη¹³⁸τέρους Ἀπόλλωνος, ὅς καί συναγορ(εὺ)(ει) σοι παρακ(εῖ)μενος, ναρθηκοφόρος (εἰ)ς τῶν πολλῶν τῷ προκαθεζομένῳ¹³⁹ τῶν βάκχων, ὃ ἐστί νηπιάζων τῆ λαλιᾶ, τῷ παλαιοτάτῳ τῶν ἡμερῶν τῆ ἀττικίζούση δ(ει)νῶς (εὐ)στομία (καί) ¹⁴⁰ταῖς φωτοχυσίαις, ὃ ὑπέργηρος ταῖς δυσπραγίαις τῷ νεάζοντι ταῖς (εὐ)πραγίαις, ὃ κλινῆρης τοῖς πάθεσι, τῷ¹⁴¹ ἀνδριζομένῳ ταῖς (εὐ)εξίαις, ὃ ἀνδραποδισμένος, τοῖς ἀμπλακήμασι, τῷ Σ(ωτῆ)ρι τῶν αἰχμαλώτων, ὃ δυσφη¹⁴²μούμενος ὡς ἀναθλος, τῷ βραβ(εὺ)οντι ἐν προκοπῇ σοφίας καί χάριτος, ὃ δι' (εὐ)πρέπ(ει)αν κατεγνωσμένος, ¹⁴³τῷ μήτ' ἀπρεπῶς καί τῷ δοκοῦν οἴῳ τε κατηγορ(εῖ)σθαι, ὃ ἀχρηστος τῷ χρησιμ(εὺ)οντι, καθάπερ τις θησαυ¹⁴⁴ρούς ἐαυτῷ ποριζόμενος, αἰολίῳ τῷ μύλωνι, ἀνέμοις περιδινουμένῳ, διωκομένῳ τε καί ἀλήθοντι¹⁴⁵ προσόδους τε καί (εὐ)πορίας παρέχοντι, οὗτος καί τῷ ἰδίῳ βήματι παραστήσεται, ἐς τά καθ' αὐτόν¹⁴⁶ κριτήρια ἄγων σε, μέντοι γε τοῖς ἰδίοις ὄροις τῆς πάντη καί πάντως ἀδιαλύτου καί ἀ(ει)μνήστου φιλίας¹⁴⁷ ἀδωροδοκῆτως καί ἰσοψήφως ἰστάμενος, ἴσως ὡς κατάκριτος παρακ(εῖ)μενος τῷ βασιλικῆν ἄλουργίδα¹⁴⁸ περιβεβλημένῳ, ἢ προαυλιζόμενος τοῖς προσεκεδρ(εὺ)ουσι τῷ θυσιαστηρίῳ, ἢ πυθαγορικῷ χιάσματι συγκρι¹⁴⁹νόμενος, ὃ μυστικῶς ὑποτυπῶνται ἢ πᾶσα τῶν ὄλων (εὐ)αρμόνιος διακόσμησις τῆ δεκάδι συνιεροτυπουμένη¹⁵⁰ τῷ χ σχήματι διαστελομένῳ δυσί πυραμίσι ΛV τῷ μὲν ἄνωθεν σκίμποδι δηλοῦντι τὴν ἄνωθεν φω¹⁵¹το(ει)δῆ ἀπόρροϊαν ἐφ' ὃ ὑμ(εῖ)ς ἐφεδρ(εὺ)οντ(ες) ἐπιδικασίας ποι(εῖ)τε, τῷ δέ κάτωθεν ἡμᾶς περικεκρυμμέ¹⁵²νους καί γονυκλιτῶς διακ(ει)μένους, ὡσαν(εἰ) δ(ει)λιῶντας τῆ ἐπισκοτήσ(ει) τῆς ρ(εὺ)στῆς ἰλῦος μόλις ποτ' ἀνα¹⁵³νήψαντας καί πρός τὴν καθ' ἡμᾶς συμπάθ(ει)αν ἀνατ(εῖ)ναντας ἐν κατεσταλμένῳ προσώπῳ ἀν(ελ)κομέν(ους) ¹⁵⁴τῆ παρά τῆς π(ατ)ρι(αρχι)κῆς ἀρχῆς οὐδέν ἀτ(ελ)(ές) τροχαζούσης ἐνεμπιστ(εὺ)θ(εῖ)ση ὑμῖν φωτο(ει)δῆ σ(ει)ρᾶ, ἢ ἀράχνη¹⁵⁵ μεμαθηκυῖα καθυφαίν(ει)ν ἰστούς (εὐ)διαλύτους προσιοῦσα σμήνη φιλοπόνου μελίσσης τάχα μελιττο¹⁵⁶ποιησομένη παρά τὴν φύσιν αὐτῆς καί τὴν

οικ(εί)αν ὀροθεσίαν, ἐκκεντρισθήσεται καὶ ἐπιλακτισθήσεται(αι), |¹⁵⁷ ἢ Πέτρος τις ἀπαυθαδιαζόμενος πρό τῆς αὐτοῦ ἀναθέσεως τῷ παντεπιστίμονι τῆς μή βυθοῖς λήθης δυο|¹⁵⁸μένης φιλικῆς θ(ελ)ήσεως καὶ ἀποπεμπόμενος, καὶ λυπούμενος, καὶ ἐρωτώμενος ἰδοῦ σοι ἀποδεδόχ' ὁ ζυγ(ός) |¹⁵⁹ τῆς δικαιοσύνης ᾧ ὑπέρκ(ει)ται σ(αυ)ρικός χαρακτήρ ἐμβεβλημένος ἀκροτάτης ἐνοχῆς σύμβολον, ᾧ πάντα|¹⁶⁰ δεδούλωται, ἄτε δὴ πᾶσαν ἐγκόσμιον φιλοσοφίαν, ἱερωσύνην, καὶ βασιλ(εί)αν, ἣν ρέ(ει) ὁ ἀκάθεκτος|¹⁶¹ χρόνος ὑπερβεβηκότι, δι' οὗ Ἰησοῦς Χριστός ἀνασκολοπισθ(εῖ)ς, Ἰουδαίους μὲν σκάνδαλον, Ἑλλησι δὲ μωρί(αν) |¹⁶² ἐκήρυξε, καὶ τὴν φύσιν ἡμῶν περιπαρ(εῖ)σαν ἀνηκέστοις κακοῖς ἀνεζώωσεν ἄκρα ἐνοχῆ αὐτοῦ παρα|¹⁶³δούς τοῖς καθ' ἡμᾶς μετ' ἐκ(εῖ)νον σύν ἐκ(εῖ)νω τά θεραπ(ευ)τικά αὐτοῦ παραγγέλματα καλῶς ἔχοντα βοηθ(εῖ) |¹⁶⁴σ(ει)ν τοῖς ἀρρωστοῦσιν, δυνάμενά τε καταλαβ(εῖ)ν και παρακαλ(εῖ)ν τοὺς ἡμᾶς αὐτοὺς διώκοντας καὶ κατε|¹⁶⁵παιρομένους, καθά ἢ ἐν Χ(ριστ)ῷ ὑμῶν μακαριότης, (εἶ)τε δυσπραγοῦσα, (εἶ)τε (εὐ)πραγοῦσα τῇ κατὰ τῶν παθ(ῶν) |¹⁶⁶ἐπικρατ(εῖ)α, καὶ μὴ τῶν ἐλαττόνων ἐπιτυχία καταφανῆς γίνεται, καθά τό ισχυρότερον τῆς καθάρσεως|¹⁶⁷//f. 3^v λοιδωρούμενον καὶ (εὐ)λογούμενον μυσταγωγ(εῖ)ται, τῷ φέρεσθαι πρὸς πάντας ἀφώνως καὶ ἀκάκως ἐν|¹⁶⁸ σχήματι ἀμνοῦ ἀγομένου ἐπὶ τό κ(εῖ)ρεσθαι δῆπουθεν τὴν ἀρπαγὴν τῶν ἐπικαίρων ἐν θύρα καλῶν ὑμῶν |¹⁶⁹προσέτι ἐπὶ τό θύεσθαι τουτέστι τὴν ἀποχώρησιν τῆς ἐνταῦθα διατριβῆς (εἰ)ς τὴν ἄνω μετοίκησιν, μεθ' ἧ|¹⁷⁰ καθεσομένη τυγχάν(ει) ἢ οὕτως φιλοσοφία μελετῶσα τὸν θάνατον τῷ ἐπιμελ(εῖ)σθαι ψυχῆς πράγματος ἀθανάτου, |¹⁷¹ὥσπερ ἀνασπασθ(εῖ)σα τῆς παχυμεροῦς ὕλης καὶ ἀνακουφισθ(εῖ)σα τῆς κάτωσε φερούσης βαρύτητος πετα|¹⁷²σθήσεται ἄνωσε κεκαθαρμένη περιστέρα δυοῖς πτέρυξιν ἀφ' ἵπταμένη, νῶ μὲν πράξεως ἐπιβαίνοντι θεωρί(ας) |¹⁷³ἀπὸ τῶν ἐν μέρ(ει) ἐπὶ τά καθόλου, νῶ δὲ σχολαζούσης διανοίας ἐμβατ(ευ)ούσης τὰς ὀλοκλήρους αἰτίας, συνα|¹⁷⁴λισθησομένη καὶ ξυνοήσουσα ταῖς ἀφηρημέναις νοήσεσι, αἷς συνεσπονδάσατο τὴν ἐξομοίωσιν ἐπιβλέπ(ει)ς|¹⁷⁵ πῶς ἐκ τοῦ πάθους ἐπὶ τὴν ἀπάθ(ει)αν ἀναλελύμεθα; κὰκ τοῦ κέντρου πρὸς τὴν περιφέρ(ει)αν (εὐ)θυ|¹⁷⁶βαιόντως ἀνήχθημεν; τῷ χρηματίσαι τὸν ἱατρόν ὑπ(εὐ)θυνον, χ' ὑπὸ τὴν αἰτίαν φιλοσοφοῦσαν κατ' ἐπὶ|¹⁷⁷κτητον, ἀνέχου, ἀπέχου, ἢ φρενοσχηματιζομένην τῇ φορᾷ τοῦ φυσητήρος ἰχθύος ὡσαν(εῖ) ἐκ(εῖ)νου τοῦ φερο|¹⁷⁸μένου πρὸς πάντας ἀνέμους τοὺς ἐπικεκραμμένους ποικιλία ποιότητος, (εἰ)ς οὐδὲν ἐμποδιζομένου τῇ|¹⁷⁹ ἀντιφορᾷ τῶν κατ' αὐτοῦ καταιγίδων καὶ ἀντικυματιζόντων κλυδῶνων, ἐπὶ πλ(εῖ)ον δ' ἀντικρυς ἀντιφυ|¹⁸⁰σοῦντος, ἧ καὶ τό φυσᾶν ἔχ(ει) τὴν ἐπωνυμίαν, καὶ ἀντιρρίπτοντος τῇ ἐκβράσ(ει) τῶν κυμάτων, τοὺς καταδι|¹⁸¹ωκομένους ναυτιασμούς αὐτῶν ἧ καὶ ἐμβέβληται φρενοσχηματισθ(εῖ)ς τοῖς ἐμβλήμασι, καταλαμβάνω|¹⁸² τὸν διώκοντα. Στοχασμῶ σε τοίνυν (εἰ)ληκριν(εῖ) τε συν(ει)δότι χρεῶν ἐστιν ἐξετάζ(ει)ν (καὶ) ὑποδιαίρ(εῖ)ν ὅσα|¹⁸³ τε πράγματα καὶ πρόσωπα κρινόμενα κατὰ τὰς ὑποτιθεμένας ἀρχὰς καὶ αἰτιολογίας, ὅτι πλ(εῖ)στον δέ|¹⁸⁴ τὰς Χριστιανοῖς ξυντυχίαν (ὡσαν(εῖ) οἰκονομίας καὶ συγκαταβάσεως, λόγῳ συμπολι(ευ)ομένοις) λελ(ει)φύϊας |¹⁸⁵ αἰτιν(ες) ὅτι γε μὴ μόνον ἐξετάζουσι τὸν ἀσώτου π(ατέ)ρα γεγονότα ἀφανῆ φόνου ἔνεκα φ(εὐ)γοντος (εἰ) ἀνήρηται, |¹⁸⁶

ἀλλά καί νεώτερος ὢν καταναλώσας τήν π(ατ)ρικὴν οὐσίαν, ἦν ἐκκληρώθη δεδομένην αὐτῷ τό ἐπιβάλλον μέρος¹⁸⁷ ὑπερτετίμηται συγκαταβάσ(ει) καί σπλάγχκοις π(ατ)ρικοῖς τοῦ πάντοτε συνόντως τῷ π(ατ)ρί ἀδ(ελ)φοῦ πρεσβυτέρου¹⁸⁸ πάλιν ὅτι τοσοῦτον οὐχί τούς συνομώσαντας ἀδιαφθορίαν φυλάττ(ει)ν ἐν παρθενικῇ ἡλιθιότητι ἀποδιδράσ¹⁸⁹ κοντας ἀκολασίας ἀξιοῦσι κρίνεσθαι ἰδία καί μή καταδικάζ(ει)ν ἀφ' ὧν ἕτεροι πεποιήκασι, ἀλλά καί τούς¹⁹⁰ οὐ Προμηθέως Ἐπιμηθέως δέ ἔργον ἐνδεδ(ει)χότας ἀφιοῦσιν ἐπικαυστέρω τῷ φίλτρῳ, ἐφ' οἷς ἡμαρτήκασι, τῷ¹⁹¹ γάρ πλ(εί)ονα πεπλημεληκότι μ(εῖ)ζονα δέ ἡγαπηκότι κρ(ει)ττονα καί ἀφεθήσεται, μεθ' ὧν συναριθμοῦντ(ες)¹⁹² τό πρότερον καί ὕστερον οἱ περὶ ταῦτα ἐν τοῖς ἀναμφιβόλοις ἐλέεσι ἠττώμενοι δικασταὶ τῷ ἀπ(εῖ)ρω πλούτῳ¹⁹³ τῆς ἐν συγγ<γ>νώμῃ (εὐ)πλασχνίας σὺν τοῖς παραγραφ(εῖ)σι παρά καιρόν ἀφιοῦσι καί τοῖς ἐν χρόνῳ γραφῆς¹⁹⁴ ἐγκεκλημένοις μὲν, ἐπιμεληθ(εῖ)σι δέ σ(ωτη)ρίας τυχεῖν, ἀφ' ὧν ἀριστ(εῖ)ων ἀξιοῦσι, σὺν τῷ ἀριστ(εὐ)σαντι παιδί¹⁹⁵ τοῦ δ(ει)λοῦ καὶ τόν τόν τοκέα τῆς ἀνδρ(εῖ)ας μὲν, διακ(εῖ)μενον δέ δ(ει)λία καί μεταβεβλημένος ἐπὶ τὴν ἔλλ(ει)ψιν¹⁹⁶ καί ὑπερβολὴν τοῦ περικαρδίου αἵματος ζέσιν, μεσολαβοῦσαν τ(ελ)(ει)ότητα ὡσαύτως οἱ ἀπαιτοῦντ(ες)¹⁹⁷ φυγάδ(ες) τόν ἔλεγχον τῆς ποινῆς τῶν ἐπὶ θανάτῳ κατακριθησομένων, δι' ὧν (εἰ)σήνεγκαν ἐπιβουλ(ευ)τικόν¹⁹⁸ ἰδιαζόμενον ὄρον κατὰ τῆς ἐν τυραννίδι διαταγῆς οὐχί τοσοῦτον ἐξαλέγχουσι τούς ἐπιμαρτυρομένους¹⁹⁹ ἐξεταστήριον καί ἐπιβεβαιωτήριον τῆς ἐν πολι(εῖ)α παραβάσεως κατὰ τό ἀξιοπιστότερον τῆς προτρεπούς(ης)²⁰⁰ //f. 4^r τόν θ(εῖ)ο διάκονον μὴ (εἰ)κῆ φοροῦντα τὴν μάχαιραν (εἰ)ς ἐκδίκησιν μαρτυρίας (ἀμέλ(ει) τῷ δούλῳ ὡσαν(εἰ)²⁰¹ τούτῳ φύσ(ει) ἐχθρῶ τοῖς δεσπόταις, καί τῷ (εἰ) μὴ παντὶ ἐλ(ευ)θέρῳ ἀξιοπίστῳ μάρτυρι ὑπολαμβάνεσθαι, καθό²⁰² σχολῆ γ' ἂν τοῖς δούλοις πιστ(εὐ)εταὶ ἀντιτιθέμενοι καί ἀντεξεταζόμενοι τοῖς μάρτυσι τούς μάρτυρας, ἀφ' ὧν²⁰³ ἐπιδιακρισθήσεται ὁ πρὸς μὴ χάριν, ἢ ἐχθραν, ἢ οἰκ(εἰ)ότητα, ἢ ἴδιόν τι πορίσματος καί τό ἀνήλικον ἀξίό²⁰⁴πιστος τῆς ἀληθ(εῖ)ας μάρτυς, ἧς ὕστερίζοντ(ες) οἱ φ(εὐ)γοντ(ες) ἀπαιτοῦσιν αὐτούς τούς καταδικάζοντες τοῖς δέ²⁰⁵ πρὸς ἔλεγχον τῆς τιμωρίας, οἷον προσώποις, τόποις, τρόποις, χρόνοις καί αἰτίαις διεκδικοῦντ(ες) ἑαυτούς²⁰⁶ ἀθωότητος ἔνεκα, ὡς ἢ δ(ει)νότης τοῦ λόγου ἐξετάζεται, ἀλλά μὴν γε καί ὁ ἀποφανόμενος τόν ἔλεγχον²⁰⁷ ψ(ευ)δῆ, διὰ τῶν πραγμάτων κατήγορος ἐπαγόμενος τό ἀξιοπιστότερον, τοῦ διὰ τῶν μαρτύρων, διό δικαίως²⁰⁸ κατακρίνεται, ὁ ἐναγόμενος τοῖς ἐν πολι(εῖ)α διατάγμασι, ἐπαφίησιν ἀδιάβλητον τόν ὧν ἔμελλε²⁰⁹ κατακρίν(ει)ν, καί ἀπάγεται τοῦ κριτηρίου ὁ ὑπὸ τῷ βηματοστασίῳ ἔντρομος καί καταπλήξ ὑφιστάμενος²¹⁰ ὑπόδικος, ἐ[γκολ]πωσάμενος τὰ ἀφετήρια χρυσόβουλα παρά τοῦ χρεωλύτου βασιλ(εὐ)οντος δικαστοῦ²¹¹ πρὸς οὗ προσδεχόμενος τὴν μελαν(εἰ)μονα περιβολὴν καί τόν κυπαρίσου κλάδον σύμβολα τοῦ θανάτου²¹² τῷ φόβῳ τοῦ πλημμελήματος ἐκπηδᾷ τῶν ὧν ὑποψίαν (εἰ)χε κινδύνου (εὐ)φρόσυνος καί ἀλλόμενος, τῆ²¹³ μὲν χερσὶ κατέχων βᾶϊα, στέλεγχος φοινίκων, τῆ δέ περιβληθ(εἰ)ς, ἀνάβολον λ(ευ)χ(εἰ)μονα, τεκμήρια ζωῆς²¹⁴ καί ἀναγεννήσεως, τῆ χαρᾶ τῆς σ(ωτη)ρίας ὥστε Σκύθας δούλους, δεσπότας, ἐλ(ευ)θέρους, καί βαρβάρους,²¹⁵ καί (εἰ) τι τυχηρόν, καί

ἡλικίαν, ἀδιαφόρως ταυτίζεσθαι τῇ μιᾷ πίστ(ει) καὶ συνομολογία, ζυμμαρτυρία τε²¹⁶ τῇ (εἰς) Χ(ριστό)ν, ὡσπερ μία φάλαγξ, λο[χαγωγ]γοῖς, καὶ λόγοις, καὶ παντὶ συστήματι στρατοῦ, ποικιλομένη μὲν, ²¹⁷ τῇ τούτων καθέκαστα διαστολῇ, συμπεφραγμένη δὲ τῷ ἐνὶ περιτ(ει)χίσματι τῆς πυκνώσεως, ἢ πλήθῃ μ(εἰ)ζονά²¹⁸ τε καὶ ἤττονα κόκκων σίτου ἐν μιᾷ ἀποθήκῃ συναποτιθεμένων, ταῖς καθ' αὐτά μοναῖς τοσοῦτον διαφε²¹⁹ρομένων, εὖ προηρίθμηται καὶ προεναποτέθ(ει)ται τῆς (εὐ)σεβοῦς ὁμολογίας ἔνεκα ληστής ὁ μὴ παρά²²⁰ τὸ δίκαιον διαβεβλημένος καὶ κατακεκριμένος, συγκεντρισθ(ει)ς τὸ ἐπὶ κέντρῳ τῆς γῆς πανταχοῦ κέντρῳ²²¹ καὶ συμπεριαχθ(εἰ)ς τῇ μηδαμοῦ περιφερ(εἰ)ᾳ, καθυψουμένῳ Χ(ριστ)ῷ, ἀδίκως ἐκβεβλημένῳ μὲν (καίπερ²²² παθόντι οἴῳ δὴ ἀ(ν)θρώπῳ, ἀπαθ(εἰ) δὲ μεμενηκότι ὡς κ(υρ)ίῳ τῶν ὅλων) πάντας δὲ συγκαταβάσ(ει) καὶ προνοία²²³ ἐλαύνοντι, (εἰ) καὶ μὴ προορισμῷ, μὴ χάριν τοῦ προνοῦντος καὶ προορίζοντος, ἀλλ' ἔνεκα τοῦ προνοοῦ²²⁴ μένου καὶ προοριζομένου· ἐφ' οἷς τῇ αὐτῇ συμπαθ(εἰ) σκέψ(ει) καθ' ἅπαντας τοὺς συγκεχωρισμένους σκοπούς, ²²⁵ οὐχὶ δίχα τοῦ δέοντος ἐστὶν ἐπεξετάζ(ει)ν καὶ {σχο} στοχάζουσα μᾶλλον το χαρίζεσθαι καὶ ἀφιέναι τοῖς κατα²²⁶κρινόμενοις καὶ ἀδικοῦσιν, ἢ ἀνιχν(εὐ)οντας τὴν φύσιν καὶ ἐν τῇ πρὸς ἀν(θρ)ωπ)ον πολιτ(εἰ)ᾳ δικαιολογίαν τῶν²²⁷ πραγμάτων, ἀφ' ὧν ἐπακολουθ(εἰ) ἢ τῶν ἡδικηκότων κατάκρισις, ἐκδικ(εἰ)σθαι καὶ ἐπεξιέναι κατ' αὐτῶν ²²⁸ ὅθεν ὁ πρῶην ἀποκήρυκτος Παῦλος, ἐπ(ει)τα περιγηγῆς σύντονος διὰ τὴν (εἰς) Χ(ριστό)ν αἰχμαλωσίαν ἀποφαν(εἰ)ς τῆς οἰ²²⁹κουμένης ἔταπτε πᾶσι διακελ(ε)υόμενος τῇ παρ' οὗ μεμάθηκε τι(ε)λ(ε)ιοτάτη τῆς ταπ(ε)ινοφροσύνης ὑπομονή, τό²³⁰ μὲν οἰκ(εἰ)ον βουλευτόν τυγχάν(ει)ν ἀνεκποίητον ἀπε{κ}ξεργάζεσθαι δὴ τὸ πρὸς ἐκ(εἰ)νου μισούμενον, ἢ ἀντιθέσ(ει)²³¹ τοῦ καταρτίζεσθαι κατ' ἀν(θρ)ωπ)ον, καὶ τοῦ χρηματίσαι ποιόν ὑἰόν ὑιοποιητόν τῷ Χ(ριστ)ῷ ὡς π(ατ)ρί διὰ τοῦ π(ατ)ρός τοῦ²³² καρποῦ τῆς γαστρὸς συστρατ(ε)υόμενος, ἐθάρρ(ει) τῷ ἀσθεν(εἰ) τῆς ἐξασθενούσης φύσεως, ἄτε δὴ διυσχυριζομένῳ²³³ //f. 4^v τῇ παρά τοῦ δυνατοῦ π(ατ)ρός τῶν φώτων ἐπιχορηγουμένη δυνάμ(ει), ἢ ἀρχόμενος ἐμεσίτ(ε)υε, καὶ ἐτ(ε)λ(ε)υ(ε)τα²³⁴ λέγων καὶ πράττων, τῶν μὲν ἀδυνάτων ἀντιλαμβανόμενος ὡς συγκάμων τοῖς οἷα τι νόσῳ κατεχομένοις, ²³⁵ τῶν δὲ κινδύνων ὁσημέραι μεθεξόμενος καθάτις στρατιώτης ἀγωνιζόμενος πρὸς τοὺς βραβ(ε)υτικούς στεφάνους²³⁶ ἐπὶ παντὶ διαστήματι τῆς ὑπὲρ τὸ καθ' ἡμᾶς ἡμισφαίριον ἡλιακῆς προσκρούσεως, ἢ συναναλούμενος καί²³⁷ ἀσθμαίνων ταῖς ἐπὶ τὸ συμφέρον ἐφέσεσι, τὸν βίον μετήλλασεν, μόνον τὴν ἐκκλησίαν ἣν ἐνουμφαγῶγ(ει) τῷ²³⁸ νουμφῶ Χ(ριστ)ῷ δομηθῆναι τῇ ἀρχιτεκτονία τοῦ πέμψαντος αὐτόν Πν(εὐ)ματος, δι' οὗ Χ(ριστό)ς ἐλάλ(ει) ἐν αὐτῷ, αὐθις τάς²³⁹ κατηγορούσας καὶ μεμφομένας αὐτῷ αἰτίας, (εἰ)ς ὠφ(έλ) (ει)αν ἐπαίνους καὶ ἐγκώμια μετατιθέμενος ἐξεδίδου²⁴⁰ τοῖς ἐνηχουμένοις τῷ ἐμπνέοντι αὐτῷ φοιτηταῖς τὸ πλῆθος τῶν ἀντικ(ει)μένων προσδοκᾶν ἔσεσθαι, θύραν ἀ²⁴¹νοικτήριο, (εἰ)σοδόν τε τοῦ ἐν αὐτῷ λαλοῦντος Χ(ριστο)ῦ λόγον, καὶ ταῦτα σκεπτόμενος καὶ ὑπεραπολογούμενος²⁴² ὁ ὑπὲρ τῶν σαρκικῶν ἀδ(ε)λφῶν (ὡσαν(εἰ) ἐπιποθῶν Πν(εὐ)ματι) ἐνός Π(ατ)ρός γενήσεσθαι ἀναθέματι καθυποβληθῆναι²⁴³ προ(ει)λόμενος, οὐκ ἐν π(ει)θοῖς ἀν(θρ)ωπ)ίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐξηρημένῳ καὶ θεόθεν ἀναπολύτῳ νοήματι τό²⁴¹ παρ' οὗ δι'

οὗ καὶ ἐφ' ὃ ἔκτισται καὶ ὠκοδομηται τό σύνολον αἰχματοιζόμενον, ἐκάτερον τοῖς καθ' αὐτά²⁴⁴ ὄροις μετρούμενον τό μὲν καὶ λόγῳ δημιουργίας, τό δέ καὶ συγκαταβάσ(ει) υἰοθεσίας, ὑπόδουλον, ἀντι²⁴⁵ σταθμ(εῖ)ς; τήν προσβολήν, καί τά ὀροθέσια, παλαίσματά τε τῶν δύο δικαστηρίων, ἀμέλ(ει) τοῦ δουλ(εύ)(ει)ν²⁴⁶ Θ(ε)ῶ καὶ ἀρέσκ(ει)ν ἀν(θρώπ)οις, πῶς συνέχεται καὶ διαστέλλεται; ἅτινα κατὰ σέ καὶ Δημοσθένην, οὐκ ἐπι²⁴⁷ τεχν(εύ)εται ἐγκαλουμένοις ἀντεγκαλ(εῖ)ν καὶ τοῖς βιαίοις ὀρισμοῖς ἐπαγομέναις τε μαρτυρίας (εἶ)τ' ἐγράφοις, ²⁴⁸ (εἶ)τ' ἀγράφοις ἀνταποδ(ει)κνύ(ει)ν (ἄτε δὴ ἀδικηθέντας τοῖς ἀνθεστηκόσι ψ(ευ)δωνύμωσ καθ' ἡμῶν γράμ²⁴⁹μασι) τό οἰκ(εῖ)ον ἰσχυρόν κἄν μὴ κρινόμενον, ἢ (εἰ)ς κρίσιν ἀγαγ(εῖ)ν, τό δέ τοῦ ἀντιδίκου ὡς ἀνίσχυρον ἢ (καί)²⁵⁰ κρινόμενον ἐκβαλλ(εῖ)ν, ἀλλά διοικουμένων τῶν στάσεων τῶν ἐπιζητημάτων μεθίσταται καὶ μεταβαίν(ει)²⁵¹ τ' ἐγκλήματα (εἰ)ς ἀφετήρια καὶ ἀγνωμοσύναι ἐπί συγνώμας, μεταλαμβάνοντ(ες) τῶν ἐμπιπτόντων²⁵² ἡμῖν, οὐ πρός χάριν ἀν(θρώπ)ων ἐφ' ἡμῶν, ἀλλά πρός τήν κλῆσιν ἣν ἐκλήθημεν λέγεσθαι διό καὶ τοῖς²⁵³ κατὰ πᾶσιν σχήμασι χρώμενοι, οὐκ ἐρωτῶμεν ἀναντιρρήτως ἐκ τῶν τῆ παρατρεχούση φύσ(ει) ὁμο²⁵⁴λογουμένων καὶ τῶ (εἰ)ς ἄκρα χρομένῳ λόγῳ, πολλακίς ἐπιπλάστῳ τῶ ἦθ(ει) καὶ τῶ ἐπισκ(ευ)άστῳ σο²⁵⁵φίσματι (εἰ)ρων(ευ)ομένῳ, προαποδεδ(ει)γμένων, ἐνάγοντες (εἰ)ς κατάκρισιν τούσ ὑπαιτίους, ὅτι πλ(εῖ)στον²⁵⁶ δέ συλλογιζόμεθα ἐκ τῶν ὑπεράν(θρωπ)ον (ἄτε δὴ σάρκα περιβεβλημένος βίον ἄλλον διάγοντ(ες) καὶ τῶ²⁵⁷ ρήματι Θ(εο)ῦ ζῶντος ὡσαν(εἰ) ὄπλοφοροῦντ(ες) μάχαιραν καὶ πανοπλίαν ἔμπνουν ἐξωθήσουσαν οὐκ²⁵⁸ ἐξωθοῦσαν ἀποτμήσουσαν οὐκ ἀποτέμουσαν) ἐπιβεβαιουμένων, ἀναπολόγητοι μένομεν τοῖς²⁵⁹ ἐπεξερχομένοις καθ' ἡμῶν, ἀνταλλάττοντ(ες) τάς μορφάς τῶν πρός ἀν(θρώπ)ον ἀναμφιβόλων σχημάτων,²⁶⁰(εἰ)ς τήν ὑπερέκ(ει)να μορφήν τοῦ μὴ καθαρπαγμόν ἠγήσαντος ἑαυτόν ἰσοτιμ(εῖ)σθαι Θ(ε)ῶ, ταπ(ει)νώσαντος²⁶¹ δέ ἐκ δούλου μορφῆ, καὶ ὑπακούσαντος, τῶ ἀποφαινομένῳ αὐτῶ τήν καθήλωσιν, ὡς ὁ πάσης οἰ²⁶²κονομίας τύπος καὶ ὑπογραμμός ὑπεγράψατο κριτῆ ἀδίκῳ παριστάμενος (εἰ)ληφότι συγκεχωρημένως²⁶³ ἄνωθεν τήν αὐτός τοῦ καθήκοντος ἐπιδικασίαν, παράλληλα τούτοις κατηγορ(εῖ)σθαι μὲν ἀν(ευ) ἀντιλογί(ας)²⁶⁴ ὑπέχ(ει)ν τε τόν λόγον, ὑποτυπουμένους τοῖς συμπεπτωκόσι τῶ λαιδωρουμένῳ μὲν, οὐκ ἀντιλοιδοροῦντ(ες) ²⁶⁵ //f. 5^r δέ, καὶ πάσχοντι μὴ ἀπ(ει)λοῦντι, τοῦ αὐτοῦ τρόπου ἐχόμενοι ζητ(εῖ)ν καὶ τό πρόσφορον, οὐτοσοῦτῳ²⁶⁶ τό οἰκ(εῖ)ον, ὅσον τό τοῦ ἐτέρου, ἀντιταλαντ(ευ)ομένους τῶ Παύλου τόνῳ προτρέποντος τήν δι' αὐτοῦ²⁶⁷ (εἰ)ς Χ(ριστό)ν ἀπομίμησιν, ἵν' ὡς συμπεφύκαμεν τῶ ὁμοιώματι τοῖς ἐν ἐπικαίροις χρόνοις θνητῆς ζωῆς²⁶⁸ αὐτοῦ συμμορφωθῶμεθα σύν αὐτῶ (εἰ)ς τήν ἄρρηκτον διαγωγὴν τῆ ἐξεγέρσ(ει) τῆς δωρεᾶς αὐτοῦ χάριν²⁶⁹ ἀντιχάριτος λαμβάνοντ(ες), ὅστις παρεληθότος ἤδη τοῦ ἔμπροσθεν τυπικοῦ χρόνου, ταῖς ἐσχά²⁷⁰ταις ἡμέραις ἀποκαλυφθ(εῖ)ς ὡσαν(εἰ) καὶ μύστης καὶ μυστήριον ἀπόρρητον, βουλόμενος τῆ προη²⁷¹γουμένως θ(ελ)ήσ(ει), παρ' ἧς ἐνεργ(εῖ)ται δωρεάν ἐκχνομένη ἢ ἐπομένως βούλησις στησαι καὶ παύ²⁷²σασθαι τήν πλημμύραν τῶν ἀμαρτημάτων προσηύχето τῶ π(ατ)ρί ἄκρα μακροθυμῶν ἐνοχηῖ, δια²⁷³λυόμενος τήν πρός ἄλληλον διαφορὰν τῶν ἐτέρῳ διανοίᾳ, τῆς κατὰ συγχώρησιν θ(εῖ)ας

προβλέψεως²⁷⁴ κατακεντριζόντων καὶ καταπεριφερόντων τό πανταχοῦ κέντρον καὶ τὴν μηδαμοῦ περιφέρ(ει)αν, ²⁷⁵ κατ' ἀν(θρώπ)ου μὲν καὶ περιγραφόμενα καὶ συμπάσχοντα, ὡς Θ(εο)ῦ δέ καὶ ἀπαθῆ καὶ ἀπεριόριστα, ²⁷⁶ ἄπερ ἀποστήσαντά σε τῆς ἔριδος, καταλύσαντά τε τάς ἔχθρας τάς ἐν πᾶσι περιπολούσας συνή²⁷⁷ δεταί σοι τὴν πρὸς τὸν Ἄρραβα φιλον(ει)κίαν ἀποθεμένῳ, καὶ τοῦ λοιποῦ σύνεστί σοι σπένδεσθαι²⁷⁸ τοῖς ἐχθροῖς, ὡσαν(εἰ) φίλους ἐγκαλιζομένῳ, καὶ μήτε βαρῦμηνιν, ἢ δυσδιάλλακτον σημαίν(ει)ν τοῖς²⁷⁹ δε κακῶς τι διατεθ(ει)κόσι, μᾶλλον δέ πρὸς τοῦ λοιποῦ χρόνου (εὐ)νοϊκοῦς (εἶ)ναι ἀλλήλοις, καὶ μή²⁸⁰ μνησικακ(εἶ)ν τῇ προθεσίμῃ τῆς ὑποσχέσεως, ἐφ' ᾧ συγκραθέντα τῇ ἐξεγ(ει)ρούση χάριτι, διὰ τῆς συνερ²⁸¹ γούσης δωρεᾶς τῆς (εἰ)ς τοῦτ' αὐτό προ(ει)δυίας τε καὶ προωρισίας προσκαλουμένῳ τοῦ Σινᾶ τὴν Πα²⁸²λαιστίνην, συγκαλέσ(ει) τε ἅμα καὶ δικαίως(εἰ) καὶ δοξάσ(ει) καὶ στεφανώσ(ει) τε, σχεδὸν σοι ὁμολογηκότη τῷ²⁸³ ὑποκλίνει τῇ ἀκολουθίᾳ τοῦ Θ(εο)ῦ λόγου, καὶ μὴ ἀπαυθαδιάσαντος, ἢ ἀντιλελεχότι, ἢ ὅμως (καὶ) σχετλίως²⁸⁴ ἔχοντι πρὸς τὴν ὑποταγὴν τοῖς νομίμως προψηφισθ(εἶ)σι καὶ προδοκιμασθ(εἶ)σι πρὶν τῆς τοῦ μνηθηῆναι σοι, ²⁸⁵ καθυποταγέντι δέ τῇ πρώτῃ προσβολῇ τῆς ἀκτινοβολίας καὶ τὰ παρ' αὐτῆς προβεβλημένα καθάπαξ²⁸⁶ ἐπισφραγισθέντι τῷ δεξιῷματι, συστρα(εὐ)σ(εἰ) σοι πλείονα Μωϋσεώς, τοῦ τῷ συντρίψασθαι τάς πλάκας τῆς²⁸⁷ ἐπιγραφῆς οὐκ ἀξιοθέντος ἐγγενέσθαι πρόσεγγυς, ἀλλὰ πόρρωθεν τῆς γῆς τῆς ἐπαγγελίας²⁸⁸ ἀποβεβιωκότος κρ(εἰ)ττονά τε Πέτρου καὶ Ἡλιοῦ σοὶ φιλοδωρήσεται ὧν ὁ μὲν διὰ τό ἀντίλογον ἐκπίπτ(ει)²⁸⁹ τῆς θ(εἰ)ας συμμαχίας, καὶ ὁ θερμότερος τῇ (εὐ)νοίᾳ τῷ συναποθνήσκ(ει)ν, δέδ(ει)κται δ(εὐ)τερος πάντων²⁹⁰ τῇ ἀρνήσ(ει) ὁ δέ διὰ τό ἀπότομον ἐκτεθριωμένον καὶ σιδήριον φυγὰς ἀποφαίνεται πρὸς προσώπ(ου)²⁹¹ τῆς Ἰεζάβ(ελ) καθερμην(ευ)ομένης ἰός καὶ σκώληξ, ὁ διὰ το ἀν(εἰ)λεον σ(εἰ)ρώσας ὑετοῦ τὸν οὐ(ρα)νὸν ἀπο²⁹²φυγὰς ὄχετο τῆς διαβρώσεως οὐ γὰρ λόγον ὀργιλότητος ποιούμεθα, πρὸς τὰ τῆς (εὐ)εργετούσης ἢ²⁹³ μᾶς ἀπ(εἰ)ρφ ἀγαθότητι ἐπικελ(εύ)σματα, ἀλλὰ ἀναπαύλας φρονημάτων καθιστάμεθα τῷ κατα²⁹⁴δέχεσθαι καὶ ὑποδε(εἶ)ς καὶ ἐσχάτους οἶεσθαι, (οἷς Παῦλος σπουδάσας προκέκριται) ὅτι γε μὴ το²⁹⁵ σοῦτον πρὸς Θ(εο)ῦ, ἀλλὰ μὴ καὶ πρὸς πάντας, αὐθις οὐκ ἔχομεν ἐπιμελ(εἶ)ας κανῶν καρχαροδόντων, ²⁹⁶ ὧν καὶ τό πικρόν καὶ τῆς ψυχῆς σὺν τῷ σώματι ἀνήμερον ἐπιδέσμοις, ἅτε δὴ μαγνήτηδι κατα²⁹⁷μαλαττούση τὸν σίδηρον, ἐπιχαλιναγωγούμενον σωφρονίζεται, φροντίδα δέ μᾶλλον κατατιθέμεθα²⁹⁸ //f. 5^v ἀρνῶν καὶ προβάτων καθ' ὧν λοιδωρίας κατ(εἰ)π(εἶ)ν καὶ καταγέ(εἶ)ν οἷς γέλωτά τε συνακονᾶν²⁹⁹ τὴν γλῶτταν, ἀνίσχυροι τυγχάνομεν, ὡσαν(εἶ) τούτων προκρινόμενων τῷ δ(εὐ)τερολογίᾳ πρὸς ἐπανόρ³⁰⁰θωσιν προτιθεμένῳ τῷ Πέτρῳ βόσκεσθαι ἢ τῷ (εἰ)σάπαξ ρηθέντι ποιμαίνεσθαι προτιμουμένης τῆς³⁰¹ βοσκῆς, ὡς ἡπιότερας τῆς ποιμαντικῆς ραβδουχίας καὶ μὴ στηριζούσης βακτηρίας ἐκτός καιροῦ³⁰² χρωμένης ὡς αὐστηροτέρας· τῶς οὔτε προμηθοῦμεθα ἀναλαμβάνοντες (εἰ)ς φροντίδα σκληραυχέν(ων)³⁰³ ἀμ(εἰ)λήκτων, ἀκαμπῶν καὶ λιθίνων τὴν καρδίαν μονομαχοῦντων καὶ καταστραπτόντων, τοὺς ³⁰⁴ ἀπαλλήλους ἰεμένους κρ(εἰ)ττον δέ δακρυοῖς ἐλε(ει)ν(οῖ)ς καὶ στεναγμοῖς συμπαθέσι τό πρωτόγονον μόριον³⁰⁵ μαλάσσοντ(ες), οὐκ ἐλαττούμεθα τῶν

ἀτεραμόνων καὶ τῆς ἀτεύκτου μοίρας λελαχότων ὑπέκ(ει)ται³⁰⁶ ἢ συ<γ>γνώμη τῆς δικαιοσύνης ἢ οἰκονομική φιλοσοφία τῆς πολιτικῆς δ(ει)νότητος, ἧ καὶ ὁ οἰκονόμος³⁰⁷ τὴν μεγίστην ἀρετὴν ἐργαζόμενος τοῦ βασιλέως καὶ πορφύραν βεβλημένον, το ἔλεον λέγω τῆς θυσί(ας), ³⁰⁸ ὁ ἱερ(εύ)ς τοῦ τυράννου, τό πν(εῦμ)α τοῦ γράμματος, ὁ ἀρραβών τῶν ἐσομένων καὶ ἀποκεισομένων στεφάν(ων), ³⁰⁹ ἢ τό ἐνέχυρον τῶν παρερχομένων καὶ φαινομένων διαδημάτων, ὅς προστάλθησιν μνηυσόμενος³¹⁰ τὴν μνηστ(εῖ)αν καὶ συμβουλ(εῦ)(ει) σοι τὴν συγκατάθεσιν, ἀφ' ἧς ὤψεται ἢ ἐκ τοῦ Σινᾶ συριαζομένου³¹¹ ἔχθρα, ἐπὶ τὴν Παλαιστίνην ἐπὶ κλησὶς μεθερμην(ευ)ομένην χνούς καὶ ποδός διεσπαρμένα, τὴν³¹² ἐνεγκαμένην καὶ παλαιόν καὶ νέον Ἀδάμ, τὸν μὲν ὡς ἐξ ἐκ(ει)νων καὶ ληφθέντα καὶ πλασθέντα, ³¹³ τὸν δὲ ὡς ταῦτα προσλαβόντα, κρ(ει)ττονα δ' ἀναπλάσαντα καὶ ἀνακαινίσαντα, διαδεχθέντα³¹⁴ καὶ χ(ει)ροτονηθέντα, οὐ Πέτρῳ ἢ Ἰωάννῃ τοῖς προκρίτοις καὶ φιλομένοις καὶ φιλοῦσι, ἀλλ' Ἰακώβῳ³¹⁵ καὶ τοῖς κατ' ἐκ(ει)νον μετ' ἐκ(ει)νον σύν ἐκ(ει)νω τῷ προηγουμένῳ ἀδελφοθέῳ, ἐπι(ει)κέσι προσ(ευ)χῆ³¹⁶ καὶ δεῖσ(ει), οἷς Θ(ε)ῶ νοός ἐνούμενος, ἀδιάλυτος μὲν(ει), ἐσχολακόσι, δέον γάρ σώζεσθαι τοὺς νομοθε³¹⁷ τοῦντας ὄρους τὴν κληρουχίαν διατιθεμένους τοῖς συγγενέσι, νόμιμον τὴν κάθοδον τῆς διαδοχῆς, ³¹⁸ ἧτις ὥσπερ σοι προενόηται καὶ προώρισται προμηνυθ(εῖ)σα, οὕτω δικαίωσ(ει) σε καὶ ὁμολογήσ(ει) τῇ μὲν³¹⁹ καρδίᾳ πιστ(ευ)οῦση (εἰ)ς δικαιοσύνην, τῷ δὲ στόματι ὁμολογοῦντι (εἰ)ς σ(ωτη)ρίαν, ἃ προταχθέντα καὶ ὑπο³²⁰ταχθέντα σοι ἐγγνωμένῳ τὴν ἀβραμιαίαν φιλοξενίαν, ἣν ἐγγ(ει)ρισθ(εἰ)ς καὶ προῖστάμενος πρό τῶν³²¹ πυλῶν τῆς σκηνῆς ἦτοι τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εὐδραμούμενος τῆς ἐν μαβρῆ σκηνῆς ἐρμην(ευ)ομένη³²² πικρία καὶ μεταβολή προπεσοῦμενος τε κατέναντι τῆς τρισσαρίθμου χάριτος γονυπετῶς, κατα³²³λύσ(ει)ς παρά σαυτῷ κατὰ τὸν π(ατέ)ρα τῆς ἐπαγγελίας, ἄτε δὴ τῷ ὄντι καταγώγιον, αὐτὴν τὴν τρισήλιον³²⁴ θεότητα, (εἰ)ς διάμ(ει)ψίν τῶν, ὧν δεδ(ει)χῶς ἔφθης ἐλαχίστων ἀποκομισόμενος τοὺς μεγίστους χαρακ³²⁵τῆρας καὶ ἀποληψόμενος τὰ ζῶντα σοι ἰνδάματα πρὸς ἐνός τοῦ Κυ(ρίου) κατασφραγιζόμενα, ὅς κα³²⁶ταχθ(εἰ)ς παρά σοι νηγαμένῳ πρό τοῦ ἀρίστου τοὺς πόδας τῇ καθαρότητι τοῦ βίου, τῷ στηριγμῷ³²⁷ τῆς (εὐ)σεβ(εἰ)ας, ἀριστ(εῦ)σαντι τὴν ξυναγουμένην τριάδα, συν(ει)δότι τε (εἰ)λικριν(εἰ)ας προσεγηχοῦσι³²⁸ ταύτη τὸν μόσχον τὸν σιτ(ευ)τόν μετὰ γάλακτος καὶ βουτύρου, τουτέστι φιλοφρόνως καὶ ἀλογίστως, ³²⁹ ἰλαροδότως καὶ γαληνίον τι προσώπῳ ξεναγοῦντι, λελεχότι τε τῇ στ(εἰ)ρα Σάρρα, δῆπουθεν τῇ ἐκ³³⁰κλησία συσπ(εῦ)δ(ει)ν τὴν συνουσίαν τῆς πίστεως μετὰ τῆς γονιμότητος τῶν ἔργων αὐτῆς, δι' ἃ καρ³³¹//f. β' ποφοροῦμεν συναριστ(ευ)ομένῳ Θ(ε)ῶ ἡμῖν, ἄχρις ὅτου σύνεσμεν τῷ μοχθηρῷ σαρκίῳ, τοῦτο γάρ ἡ³³² τῶν ἀλφίτων ἀναμιξίς χ' ἢ τῶν ὑποποδίων ἄρτων ποιήσις, ὧν ἐμφορηθ(εἰ)ς καὶ προλειάνας σε³³³ ἐπιζητήσ(ει) σου καὶ τὴν Σάρραν, ὅπως συστεφανώσεται καὶ συνδοξάσεται τό συζύγιον μεταβαλλόμενος³³⁴ τῇ (εὐ)λογίᾳ ἐκ τῆς ἀτεκνίας (εἰ)ς τὴν πολυγονίαν, ἐκ τῆς στ(ει)ρώσεως (εἰ)ς τὴν γονιμότητα, ἐκ τῆς³³⁵ πικρίας (εἰ)ς τὴν γλυκύτητα, ὥστε τὸν ἄγονον πολύγονον κληθῆναι, καὶ π(ατέ)ρα πολλῶν ἐθνῶν τῇ³³⁶ πίστ(ει) ὀνομασθῆναι, δι' ἣν καὶ φυλῆς Χαναταίων ἀπίστων κατακηρι(εῦ)σεται, καὶ τὸν ἀλλότριον³³⁷ δῆμον συνδημαγωγῆσεται,

τ(ελ)(ει)ότιτι ψυχῆς ἑαυτῶ συγγινόμενον, κατάγοντι παρ' αὐτῶ ἐκ τῆς³³⁸
 πρωτοτύπου χαρακτηρισθ(εί)σης αὐτῶ ξεναγίας, ὅσους τούς παρέργως
 παροδ(εύ)οντας, ἐπιδ(ει)κνυ³³⁹ μένω καί ἐπιδιδόντι τό κατάλυμα, καί διδάσκωντι
 ἐκ(εί)νους τήν μή πάρεργον ἰσότητος τρίβον³⁴⁰ (εἰ)σοδ(εύ)ουσας καί τίκτουςαν
 τόν σχοῖνον καί κληρον (εὐ)δαίμονα ἀφ' οὗ παράγονται μή ὅτι γε μόνον³⁴¹
 βασιλ(εἰ)ς ἅγιοι τῶ χρίσματι, (καί) ἀρχιερ(εἰ)ς ἅγιοι τῶ π(ατ)ρί, ὅσαι τε ἐξουσία
 ὑπερκ(εἰ)μεναι, ἀλλά³⁴² λαοί καί φυλαί καί γλῶσσαι, καί ὅσα δημιουργοῦντα
 γεννήματα, τυχῶν τό θεωρητικόν καί πρακ³⁴³ τικόν μέρος τῆς ὁμαίμονος ἀρετῆς
 ἀπό μιᾶς τ(ελ)εταρχικῆς καί π(ατ)ριαρχικῆς γονιμότητος προ³⁴⁴ αἰγόμενον, τό μὲν
 τῶ πλήθ(ει) τῶν ἀστέρων, ταῖς ἐπαναβεβηκυῖαις τήν π(εἰ)ραν ψυχᾶς
 ὑποτυπού³⁴⁵ μενον, τό δέ τῆ ἐξαφριζομένη παρά τό χ(εἰ)λος τῆς θαλάττης ἄμμο
 τοῖς φιλοπόνοις καί τυρβα³⁴⁶ ζομένοις φρονήμασι αἰνιγματιζόμενον, ὧν
 π(ατ)ριάρχ(ης) καί τ(ελ)ετάρχ(ης) Ἀβραάμ περάτας παρά τῆς³⁴⁷ ἰλύος πρὸς τήν
 ἀϋλότητα νοῦς ὁ ἀκραιφνέστατος, ἐκμαγ(εἰ)ον καί ὀλόκληρον ἀντίτυπον τοῦ³⁴⁸
 πρωτοτύπου, καί ἀρχετύπου ἢ σῆ ἱερότης, ἐφ' ᾧ προτρέπεται σοι τήν ἐξ ἐκ(εἰ)νου
 π(ατ)ριαρχ(εἰ)(αν) ³⁴⁹ Ἱεροσολύμων δικαίως, νομίμως, ὠφελίμως καλῶς καί
 ραδίωςπραχθησομένην σοι, καί κατα³⁵⁰ νάγκην καταταχθησομένην, ἵνα μή δόξη
 παράκοσμον τό (εὐ)τακτότατον, ᾧ τό πᾶν διεστόλιται³⁵¹ τῆ τάξ(ει) καί τῶ λόγῳ
 τοῦ πρότερον καί ὕστερον συναπτομένου, ὡσαν(εἰ) τοῦτο καί μόνον
 ἀπολ(ει)πό³⁵² μενον, ἀνάγκη ἐστίν ὑστερίζεσθαι τοῦ κυριωτάτου καί
 ἀναγκαιοτάτου τῆς (εὐ)ταξίας ὄντος τοῦ θεο³⁵³ φιλεστάτου καί ἱερωτάτου, οὗ τῆ
 ὑφαιρέσ(ει) καί ἐκτοπίσ(ει) τό πᾶν τῆς πολιτ(εἰ)ας οἴχεται, κριτή³⁵⁴ γάρ ἐν
 πολιτ(εὐ)ματι νενόμισται το τελεταρχικόν, οὗ δίχα πόλ(ει)ς καί βασιλ(ει)α
 ἐρ(εἰ)πῶται, χωρίζ³⁵⁵ μέν διαστελλομένης φρονήσεως ἐκράτησε θεοφιλία ταύτης
 δ' ἄν(ευ) τό πολίτ(ευ)μα μεμένηκεν³⁵⁶ ἀδιοίκητον ἐπ(ει)δήπερ Αἰγύπτιοι
 τυραννοῦντ(ες) ἱερωσύνη καί βασιλ(ει)α συνεχ(ει)ροτονήθησαν, ³⁵⁷ παῖδ(ες)
 Ἑβραίων ἐπί καιρόν ὑστερησάντων ἡγεμονίας βασιλ(ευ)ούσης, ἱερωσύνη μόνη,
 συνεκρίθησαν, ³⁵⁸ ἃ καί τοῖς καθ' ἡμᾶς καιροῖς ὑποτ(ελ)εσφοροῦντας ἀλλογενέσι
 τῶ (εὐ)σεβ(εἰ) ὁμολογήματι ζυμβέβηκε, ³⁵⁹ ἐφ' ᾧτε (εἰ)τε μεγαλοπρεποῦντ(ες),
 (εἰ)τε σμικροπρεποῦντ(ες) (εὐ)τυχία καί ἀτυχία τῶν δεόντων ἐστὶ³⁶⁰
 ἱεροτ(ελ)(εἰ)σθαι, τῆ μὲν τά καθέκαστα φυλάττοντ(ες), ὅλων τῶν ἄλλων ὧν
 ἐπιρρέ(ει) τό τοῦ χρόνου ἀ³⁶¹ κάθεκτον ἀπολ(ει)παμένους, τῆδε διότι πάντων τῶν
 ἱερατ(εἰ)ων ἐπιπλ(εἰ)ον το ἡμέτερον ἱερ(εἰ)ον προ³⁶² βέβηκεν, ταῖς εὐρεθ(εἰ)σαις
 ἀφορμαῖς δικαιοπραγούμενον, οὐτοσοῦτῳ γε μή ὅτι καθάπερ ἥλιος³⁶³ ἐν ἀστέροις,
 καρδία ἐν σώματι, βασιλ(εύ)ων ἐν πολιτ(εὐ)ματι, κεχ(ει)ροτόνηται, ἀλλ' ἄδικόν
 ἐστίν³⁶⁴//f. 6^v ποι(εἰ)ν παράβασιν τῶν παρά πᾶσι πατρίων ἐθῶν καθ' ὧν τόν τρόπον
 χρησιμολογ(εἰ)ται μαντ(ευ)ό³⁶⁵ μενον πᾶσι τοῖς ἀν(θρώπ)οις προσταττόμενον τά
 πάτρια θύεσθαι δι' ἃ καί οἱ πρώτως τάς πόλ(ει)ς οἰκή³⁶⁶ σαντ(ες), ἰδρῦσαντο τοῖς
 θεοῖς τεμένη, τῶ δ(εἰ)ν ἐπιμέν(ει)ν μάλιστα τάς περί θεοῦς καί [ὑ]πογαίους
 ζω³⁶⁷ δότους ἐπιμελ(εἰ)α, ὅτι πλ(εἰ)στον δέ ἐπιδιδόμενου τοῦ καθ' ἡμᾶς
 δικαιοπραγήματος καί λατρ(εὐ)ματος, ³⁶⁸ ὡσαν(εἰ) τούτου μή ἐπικαίροις θύμασι,
 δυσιδαμονία λ(ει)τουργουμένοις καί προαιρέσεσιν ἀνθρω³⁶⁹ πίναις

λατρ(ευ)ομένοις, ἀλλά θεοκινήτοις μεταβολαῖς καί τ(ελ)εταρχικαῖς (εὐ)λογίαις θεοποιούσαις³⁷⁰ τοὺς μεταλαμβάνοντας αἰωνίως, παρακαλοῦντος τῆ ὑποφοιτήσ(ει) τοῦ προτρέποντος πν(εύματο)ς σύ³⁷¹ ἱερούς (εἰ)ς τόν αἰῶνα κατά τήν τάξιν Μελχισεδέκ, καθ' ἣν λατρ(εῖ)αν χρησιμότης χρηματολόγοις³⁷² χορηγ(εῖ)ται τοῖς τε ἰδία καί τῷ κοινῷ τῆς πόλε(ως) πορίζουσιν, (εὐ)τολμία τε παρέχεται τοῖς διά ταύτην (εὐ) ³⁷³τολμοτέροις ἐπικαθισταμένοις καί φιλοτιμουμένοις, (εἰ)τε πολίταις, (εἰ)τε ὀπλιταῖς, (εἰ)τε ἰππ(εὐ)σι³⁷⁴ πεζοῖς τε καί τοξόταις καί ὀπλοφορίας τῆς ὁποιασοῦν γεγυμνωμένοις, ἐξαιρέτως δέ τοῖς τούτων³⁷⁵ ἀπάντων ψιλοῖς γαλακτοτροφοῦσι καί νηπιάζουσι καί συγγηράσκουσι καί συλλήβδην (εἰ)π(εἰ)ν³⁷⁶ ὄση τε τῆ ἡλικία, ἄτε δὴ στρατ(εὐ)ουσι καί ὀδοιποροῦσι μέλλουσαν ἀθλοφορίαν καί βαῖοφορίαν, ³⁷⁷ τῆ μεταλήψ(ει) τοῦ σύ εἶ ὁ Χ(ριστός) ὁ υἱός τοῦ Θ(εο)ῦ τοῦ ζῶντος, ἣτις ἐνδίδωσιν ἐπαυξάνουσα, τά τε βᾶϊα³⁷⁸ καί τοὺς ἐν δόξῃ ἀνεκλαλήτω φοίνικας, τεκμήρια παλιγγενεσίας καί ζωῆς ἀϊδίως μενουσῆς, ³⁷⁹ θυσία πάτριος ἀνεχθ(εἰ)σα δημιουργῷ καί τελετάρχη τοῦ σύμπαντος, δεδωκότι ἑαυτὸν ἀντίλυτρον³⁸⁰ οἰκονομικῶς ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἱερατ(εἰ)ων ἱερουργουμένη ἣτις καί τῷ καλῷ τῆς ἐορτῆς συναγαθοποιή³⁸¹ σεται, συνεξεγ(εἰ)ρουσα τοὺς συνανισταμένους αὐτῆ, καί τῆ ἡδονῆ συγχωρήσεται, παντί ὁ τῷ ἐλύτρω ³⁸²καί ὄση τῆ διουσίῃ κυκλοφορία δῆπουθεν ὄρατῆ καί ἀοράτῳ φύσ(ει) συγκεντριζόμενοις καί συμπερι³⁸³ φερομένοις τῷ συγκ(εἰ)μένῳ δυνατῷ Θ(ε)ῷ λόγῳ μεταξὺ ἐνδ(εἰ)ας καί ὑπερβολῆς ἀμέλλ(ει) τῷ πτωχ(εὐ)³⁸⁴ σαντι καί τυθέντι δι' ἡμᾶς, πεπλουτηκότι δέ καί συνανυψώσαντι διά συγκατάβασιν, τό ἡμέτερον³⁸⁵ φύραμα, διέπαρσιν γεγονός ἐρ(εἰ)πιον, ὃ ἀνωκοδομήσεται, ὁ σὸς φωτισμός, τελεταρχηθησόμενος³⁸⁶ ἄτε δὴ (εἰ)δώς ἐφ(ε)υρ(εἰ)ν τήν καταχωρηθ(εἰ)σαν δραχμῆν, καί συναριθμήσασθαι, ἀναζωπυρήσας τό ἀπο³⁸⁷ λωλός τοῖς μεμενηκόσι τῆ μάνδρα προβάτοις καί τῷ πάντοτε μὴ ἀπομακρυνθέντι ἀδελφῷ τῆς π(ατρι)κ(ῆ)ς ³⁸⁸ ὑποταγῆς ἐφ' οἷς καί τόν ἄπολιν, ἀφώτιστον καί ἐλάχιστον, συμπολίτην πυραυγοῦντα καί μεγαλοπρεπῆ³⁸⁹ ἱκανός ἔστι ἀποδεξόμενος ἔλκ(ει) γάρ ἡ βασιλ(εύ)ουσα φιλαν(θρωπ)ία τῶν ἀρετῶν καί πολεμίους (εἰ)ς ὁμολο³⁹⁰ γίαν αὐτῆς, ὥστε τιθασ(εὐ)εσθαι καί τόν θηριωδέστατον, ἀγροικότατόν τε συμπολιτ(εὐ)εσθαι, συγαληνῶν³⁹¹ τας καί συναγωνιζόμενους τῆ θέσ(ει) τῶν πολιτ(ευ)όντων καί ἀνυψούντων τοὺς χαμερπ(εἰ)ς καί³⁹² ἐγχωρίους δογμάτων τῆς κ(εἰ)μένης ἐπάνω ὄρους, ἀληθ(ε)υ(ο)ύσης καί πᾶσι προδῆλου τῆ (εὐ)δαιμονία³⁹³ πόλεως φωτίζ(ει) λαόν, τόν ἐν σκότ(ει) καθήμενον, ἰδόντα δέ τό φῶς τῆς ἐπιγνώσεως, λύχνος φωτι(ει)δό³⁹⁴ στατος πυρσός καί φωστήρ διαυγέστατος, ἀφαιρεθ(εἰ)ς τοῦ μοδίου, τοῦ ἀντιφράττοντος τήν ἔλαμψιν καί³⁹⁵ ἐπιτεθ(εἰ)ς τῆς λυχνίας, πυραυγούμενος αὐτήν, καί περιχέων τήν παρ' αὐτῆς φωτανγίαν ἐκπεπομένην³⁹⁶ πυραυγίαν, τοῖς ἐπταφώτοις ρύαξι τῆς ζωοδότου πηγῆς τῶν ἐπτά χαρισμάτων τοῦ πν(εύματο)ς μεγαλύν(ει) ³⁹⁷ //f. 7^r τόν ἐλάχιστον καί καταίρ(ει) τόν δυνάστην, διδάσκων τοῖς ἐκτύποις καί ἐκτυπῶν ταῖς διδαχαῖς τῷ³⁹⁸ συγκράματι τῆς μετριότητος, ὥστε μήτε ἰῶτα ἢ κεραῖαν μίαν διαλύεσθαι τῆς ἐπ' ἀληθ(εἰ)α τῶν ἐν³⁹⁹ τολῶν παρατηρήσεως τουλάχιστον δέ ἀκριβαζόμενος λέξ(ει)ς ἢ συλλαβάς τῆς δωδεκάτης συναρθρώσεως⁴⁰⁰ ἢ συνδέεται ὁ ὥσπερ ἐνιαύσιος ἀμνός (εὐ)λογούμενος ἡμῖν

στέφανος Χ(ριστός), ἡ κριτίς καί θέμεθλος⁴⁰¹ τῆς (εὐ)σεβοῦς ὁμολογίας ἡμῶν, καθ' ὃν δ(εὐ)τερος λίθος ἀκρογωνιαίος ἄθετος οὗ τῆ θέσ(ει) πάντα⁴⁰² συντίθενται, τῆ δέ ἀναιρέσ(ει), (καίπερ ἀναφαιρέτου) πάντα οἰχόμενα φθ(ει)ρεται, δι' ὃν πο⁴⁰³λεμοῦμεν καί πάντα ἀφίεμεν τῆ συγκαταβάσ(ει), τούτου τὴν λατρ(ει)αν μόνον ὑπερμαχοῦν(ες)⁴⁰⁴ ἀσυγκαταβάτως· ἀφ' ἧς τό π(ει)ρατήριον πάντων π(εῖ)ραν ἔλαβεν, τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἀπαιτουμένων⁴⁰⁵ ἐν κόσμῳ, ἐκτός τῆς πρὸς Θ(εόν) λ(ει)τουργίας ἐκ(ει)νω καί μόνῳ ἀποδοδομένης, ἀποκρουσθέν⁴⁰⁶ τῆ ἀπάρσ(ει) τῆς ἀπαιτήσεως ἐπιζητούσης τὸν λάτρην τοῦ ἀκτίστου (ει)ς κτιστὸν λ(ει)τουργόν μεταβάλλεσθ(αι)⁴⁰⁷ γέγραπται γάρ Κ(ύριον) τὸν Θ(εόν) σου προσκυνήσ(ει)ς καί αὐτῷ μόνῳ λατρ(εὐ)σ(ει)ς, ὅς οἰκονομία τούς τύ⁴⁰⁸πους πάντας ἐπλήρωσε, καί πληροὶ ἄχρι τῆς συντελ(ει)ας, (εἶ)ς καί ὁ αὐτός ὑπὲρ πάντων θυόμενος⁴⁰⁹ κατὰ πάντα τὰ πέρατα, καί ἐνυποστάτως προσλαμβάνόμενος, καί μεταστοιχοῦμενος, ἦ⁴¹⁰ καί μετουσιούμενος, τῆ διαφορᾶ τῆς φωνῆς τῶν λέξεων μὴ διακρινόμενος, ἀλλὰ τῷ ταυτοσημάν⁴¹¹τῳ τούτων, ἀχωρίστως ταυτιζόμενος τῷ πιστ(εὐ)εσθαι καί ὁμολογ(εῖ)σθαι, αὐτόν ἐκ(εῖ)νον (εἶ)ναι τόν⁴¹² Χ(ριστό)ν, τὸν υἱόν τοῦ Θ(εο)ῦ τοῦ ζῶντος, τό ἄχραντον αὐτοῦ σῶμα καί τό τίμιον αὐτοῦ αἷμα, οἷς κόσμος⁴¹³ ἐξηγόρασαι τῆς κατάρας τοῦ νόμου, καί πᾶσα παρασυναγωγή αἰρέσεων, (εἶ)τε παλαιά, (εἶ)τε⁴¹⁴ νέα λουτεροκαλβινίζουσα συνθλάττεται, ἀγροϊανομένη τῆ ἐπισκοπήσ(ει), τοῦ μὴ (εἶ)δέναι διακρίν(ει)ν, ⁴¹⁵τό διάφορον τῆς χρήσεως τῶν μέσων, καί τό ἐπιπολαίως φαινόμενον μυσταγωγία τῆ κρύβδην ὑπο⁴¹⁶λαμβάνόμενα, αὕτη ἡ ἱεροποιία σοι κρ(εῖ)ττων καί κρατίστη πασῶν τῶν τελετῶν ἔσεται, ἧς καθά⁴¹⁷περ τὰ πράγματα παραδίδωσι τὴν οὕτως συμβουλ(ει)αν ἐκκλησιάζουσάν σε, ὑπὲρ ταύτης τῆς τελε⁴¹⁸ταρχικωτάτης ἀρχῆς, οὕτω καυτός συμβούλ(ευ)σον ταῖς οἰκοδομουμέναις ἐκκλησίαις, καί τῷ (εὐ) ⁴¹⁹σεβοῦντι δήμῳ τῆ ἐν Σιών ἀρραγ(εῖ) πέτρα, (μεταφραζομένη ὄρος τό ἅγιον) ἀδιάσπαστον τόν⁴²⁰ θέμεθλον τῆς πίστεως, τῷ ἐκλέξαντι καί ὑποψηφίσαντί σοι τὴν χ(ει)ροτονίαν, ἐκ συμφώνου καί⁴²¹ κοινῷ ὁμολογήματος θεοπροβλήτως κινουμένῳ ἀστασίαστον, οὐ γάρ καταδυναστ(εὐ)ουση μοναρ⁴²²χία ἰδιοβουλήτῳ μοχθηρία διακ(ει)μένη, ἢ ὀλιγαρχία παρὰ τό σπαρτίον τοῦ τελ(ει)ου βίου ζυγοστα⁴²³τούση, τὰ προτερήματα προσῆκεν ἐκλεξόμενός σε, ἀλλὰ δημοκρατούση πολιτ(ει)α συγκινουμένη⁴²⁴ ἀριστίνδην τῆ τοῦ πν(εύματος) ἐλ(ευ)θερία, ἐχρήσατο πρὸς ἀνάβασιν τοῦ π(ατ)ριαρχικοῦ σου γέρατος· ὥστε⁴²⁵ οὔτε φθονήσ(ει) σοι τὴν ἀναγόρ(ευ)σιν, ὥσπερ οὔτε τὴν ἐκλογὴν ἐβάσκηνε μετὰ τοῦ μηνύματος, ⁴²⁶ἀλλὰ μᾶλλον ἐπιφανέστερόν σοι τό κήρυγμα μετὰ τὴν ἀνακήρυξιν ποιήσεται, προσδεχόμενός σε⁴²⁷ καθάπερ Μωϋσέα λαμπρότερον τῆ κατὰ πρόσωπον φωτοφανία, τοῦ περισκεπτόντος αὐτοῦ φωτο⁴²⁸δότου πν(εύματος), μετὰ τὴν ἐκ τοῦ ὄρους καταγωγὴν, ἢ πρὸ τῆς αὐτοῦ ἀνακομίσεως, ἅτε δὴ λαός χορ⁴²⁹τασθησόμενος, τῆς ἐξ ἐκ(ει)νου μεταδοθησομένης αὐγο(ει)δοῦς ἐπιπνοίας, καί τῆ αὐτοῦ αἴγλη δεδο⁴³⁰//f. 7^νξασμένη λαμπρυνθησόμενος, (εἶ)σόμενός τε ἅμα καί γνωρισόμενος, καί ἀσκησόμενος τὰ τῶν θ(εῖ)ων⁴³¹ π(ατέ)ρων ἔθη ἀκατάλυτα ἐν ἀμεταβλήτοις καί αἰωνίοις ὄροις ἰστάμενα μετριοφρονῶν τῆ δαπάνη⁴³² τοῦ (εὐ)αγγελικοῦ λόγου, τῆ καθόλου ἀδαπανήτῳ πάντοτε δέ ἀδαπανήτως ποριζομένη λογικ(ευ)ομένοις⁴³³ μὲν

νῶ καθυπ(ει)κουσι συμφιλοτιμουμένη, ἀνοήτων δέ καί ἀλογία καθυποκ(ει)μένων ἀποσπωμένη⁴³⁴ οὐ γάρ βεβήλοις καί σεσηπόσι, καθαρισθ(ει)σι δέ καί ἡγισμένοις δέδοται ἢ τῶν μυστηρίων ἀποκάλυψις καί ἡ⁴³⁵ τῆς κρατίστης θυσίας ἐπίκρισις καί μετάληψις, (καίπερ ἀνεχομένη ἐσθ' ὅτε καί ἀβελτέροις γίνεταί⁴³⁶ μεταληπτὴ τό δέ σπάνιον παράθεσμον, καί μία χελιδὼν ἕαρ ἄωρον καθίστησι) ἢ ὑπέρ χρυσόν (καί)⁴³⁷ λίθον τιμαλφέστατον πᾶσαν τε (εὖ)νοϊαν κτιστὴν ὑπερκ(ει)μένην χρήσονται πυρσ(εύ)οντ(ες), οἱ πρὸς τὰς θεωρί(ας)⁴³⁸ αὐτῆς (εὖ)σεβῶς καί λαμπρῶς ἔχοντ(ες), αὐτὴν δέ συμποπ(εύ)οντ(ες) τῇ διασκ(ευ)ῇ τῆς πανοπλίας τοῦ θ(εῖ)ου⁴³⁹ ρήματος, περισφαλιζούσης μὲν πάντα ξυγνώμονα τῇ περιστολῇ, ἀποτρεπούσης δ' ὄντινα οὖν ἀγνώμονα⁴⁴⁰ τῇ ἀντιλογίᾳ ταῦτα σοι ἀκέστωρ ὑπαίτιος ἐπιστέλ(ει) βραδύνων ταῖς αἰτίαις, καί δικάζων ταῖς συμπαθ(ει)αις,⁴⁴¹ καί συμβουλ(ευ)όμενος ταῖς ἀνάγκαις, οὐκ ἀντιλέγων τῷ ἀνέχεσθαι μακροθυμίαις, μᾶλλον δέ προσδοκᾷ⁴⁴² τὴν ὡς ἐξ ἀσύλου ἱεροῦ ἀναγορ(ευ)θέντος, τῇ ἀπεριορίστῳ χάριτι ἀπόλυσιν, δι' ἣν τό ἀνδράποδον ὑπ(εύ)θυνον⁴⁴³ ἐπιμένων ἀποτίθεται τὴν ἐκ τῆς νίκης ὑπεριφάν(ει)αν χαλάσ(ει) τῶν ὄφρων, ἥττονι τε φρονήματι, καί δέετ(αι)⁴⁴⁴ τῆς πανσέπτου δυνάμεως, ἐφιέμενον τοῦ σώζεσθαι καί ἔρρωσθαι καθ' ἑκάτερον τὸν ἄν(θρωπ)ον τὸν δῆσαντα,⁴⁴⁵ τυχόν μεταβληθέντα τῇ τιμῇ τοῦ [...]] ἐπι(ει)κέστερόν πως καί συμπαθέστερον ἐπόμενον, οὗ χάριν ἀπολύσει(αι)⁴⁴⁶ τὸν ἐναγόμενον, ἄτε δὴ ἐπισφραγισθ(εῖ)ς οὐχὶ τῇ τοῦ πνίγοντος, ἀλλὰ τῇ τοῦ χρεωλύοντος τὸν χρήστην σφραγίδι,⁴⁴⁷ ἢ ἐπιβεβαιούμενοι καί θαρροῦντ(ες) τῇ προσδοκίᾳ πέρας τοῦ λόγου τιθέμεθα.⁴⁴⁸ Ἐλαφηβολιῶνος δεκάτι ἰσταμένου ἀπὸ Κωνσταντίνου: αχζα'

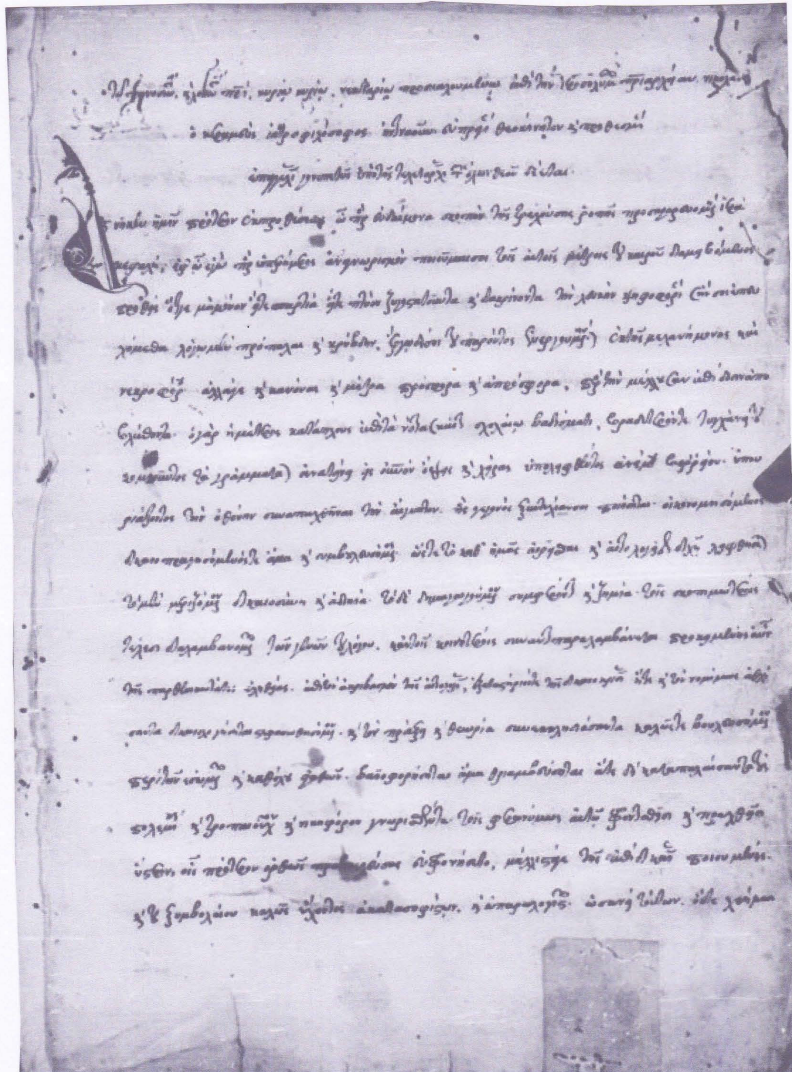
⁴⁴⁹Ἐπέμφθη ὁ λόγος (εἰ)ς τό Σίναιον ἀπὸ Κων(σταντιν)ουπόλε(ως) μετὰ τῶν προσκλητικῶν συνοδικῶν γραμμάτων, ⁴⁵⁰καί εὔρεν αὐτόν (εἰ)ς τὴν Γάζαν ἀπερχόμενον (εἰ)ς Ἰ(ερουσα)λήμ χ(ει)ροτονηθῆναι ἐπίσκοπος Σινᾶ.

6 ἦκε/ἦξε lege |25 δοκησισόφω lege |31 λυκούργειον lege |35 ἀναδομηθέντα lege |36 βαθμηδόν lege |57 || καί || dittographia |60 Καρποκράτους lege |63 περισσούμενον lege |64 στιχοποιούμενος lege |75 περιπτώματος lege, ἐβληχάτο lege |79 ἐξακριβωμένως lege |103 ὑπολαμβάνοντες lege |108 ροπάλω lege |109 Ἀλ<κ>μήνης addidit, |109 legi nequit, difficile lectu |112 ὁμοφρονούσα lege |121 ἔφυγεν lege |126 φιληδόνου lege |128 Ὅσιρις lege |130 συ<γ>γνούς addidit |136 ὄπωστοῦν lege |150 διαστελλομένω lege |157 παντεπιστήμονι lege |163 βοηθήσ(ειν) lege |182 (εἰ)λικριν(εῖ) lege |188 συνομόσαντας lege |193 συ<γ>γνώμη addidit |195 ἀνα τὴν super lineam |198 ἐξελέγχουσι lege |200 ἀμέλλει lege |202 ἐπιδιακριθήσεται lege |210 ἐ[γκολ]πώσάμενος restituit, post correctionem |211 κυπαρίσσου lege |216 λο[χαγωγ]γοῖς restituit, post correctionem, ποικιλομένη lege |225 {σχο} delevit | 230 ἄπε{κ}ξεργάζεσθαι delevit |244 αἰχμαλωτιζόμενον lege |245 ἀμέλλει lege |251 συ<γ>γνώμας addidit |264 λοιδορουμένω lege, λοιδοροῦντες lege |277 Ἄραβα lege |281 διά cod. in margine, varia lectio, προορισάσης lege |284 πρηνή lege, μηνυθῆναι lege |291 ἀνήλεον lege |296 μαγνήτιδι lege |300 εἰς ἄπαξ lege |303 ἀμ(ει)λίκτων lege |304 ἐπαλλήλους lege |306 συ<γ>γνώμη addidit |310 ὄνεται lege |320 ἐγνωμένω lege |321 Μαμβρῆ lege |336 κατακυρι(εὐ)σηται lege |339 διδάσκοντι lege |361 ἀπολ(ει)πομένους lege |368 δεισιδαιμονία lege |384 τεθέντι lege |385 ἀνοικοδομηθήσεται lege |393 φωτο(ει)δέστατος lege |394 ἔλλαμψιν lege |396 [ὑ]πογαίους restituit, post correctionem |398 συγγράμματι lege |400 κρηπίς lege |409 μεταστοιχειούμενος lege |417 συμβουλίαν lege |443 ὑπεριφάν(ει)αν lege |445 legi nequit, difficile lectu

82–83] locus communis Exod. 20, 21; Pseudo-Dionys., *Περὶ Μυστικῆς Θεολογίας πρὸς Τιμόθεον*, PG 3, 997B, 1000C, 1025A, 1028A (Paraphrase G. Pachymérés), 1033AB, 1073A. G. Heil

– A.M. Ritter, *Corpus Dionysiacum, II Pseudo-Dionysius Areopagita*. Éd. Berlin – New York, 1991, pp. 142, 145; Greg. Nyss., *Περὶ τοῦ βίου Μωϋσέως*, PG 44, 376D, 377A, 773B; idem, *Ἐξήγησις ἀκριβῆς εἰς τὰ ἄσματα τῶν ἁσμάτων, Λόγος Β΄*, PG 44, 1000D; idem, *Εἰς τὴν ἐπιγραφὴν τῶν ψαλμῶν*, PG 44, 457A; idem, *Ἀπολογητικὸς πρὸς Πέτρον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, περὶ τῆς Ἐξαήμερου*, PG 44, 65C; idem, *Ἐπιτάφιος λόγος εἰς τὸν ἴδιον ἀδελφὸν τὸν Μέγαν Βασίλειον*, PG 46, 812C; Maxim. Confess., *Περὶ θεολογίας καὶ ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ Υἱοῦ Θεοῦ, Κεφάλαια Σ΄*, PG 90, 1117C; idem, *Σχόλια εἰς τὸ περὶ τῆς Μυστικῆς Θεολογίας*, PG 4, 421B – C; Greg. Palamas, *Πρὸς Ἀκίνδυνον Ἀντιρρητικὸς Λόγος Ζ΄*, dans P. K. Christou, *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα*, vol. III. Thessalonique 1970, p. 471 **85–86**] Luc. 10, 41–42 **157–158**] locus communis Matth. 26, 69–75; Marc. 14, 66–72; Luc. 22, 54–62; Joh. 18, 15–27 **161**] I Korinth. 1, 23–24 **171–172**] locus communis PLAT., *Phaidr.* 246B–C, 249 C; Clem. Alex., *Στρωματεῖς, Βιβλίον ΣΤ΄*, PG 9, 273C–276A: «[...] Ἐπειτα δὲ καὶ τὸ λεπτομερέστερον, ἡ ψυχὴ, οὐκ ἂν ποτε πρὸ τοῦ παχυμερεστέρου, ὕδατος, πάθοι τι δεινόν, διὰ λεπτότητα, καὶ ἀπλότητα μὴ κρατουμένης, ἢ καὶ ἀσώματος προσαγορεύεται. Ὁ δ' ἂν παχυμερές ἐκ τῆς ἀμαρτίας πεπαχυμένον τύχη, τοῦτο ἀπορρίπτεται σὺν τῷ σαρκικῷ πνεύματι, τῷ κατὰ τῆς ψυχῆς ἐπιθυμοῦντι [...]»; Greg. Nyss., *Ἐξήγησις ἀκριβῆς εἰς τὰ ἄσματα τῶν ἁσμάτων, Λόγος Ζ΄*, PG 44, 925D: «[...] παχυμερές σῶμα λαβόν, λεπτύνει διὰ τῆς θεωρίας, πνευματικόν αὐτόν ἐκ σωματικοῦ ἐργαζόμενος [...]»; idem, *Κατὰ Ἀπολιναρίου*, PG 45, 1200C: «[...] Κατὰ δὲ τὴν παχυμερεστέραν τοῦ ἀνθρώπου τομῆν, καθὼς οἱ πολλοὶ διαιροῦσιν, ἐδιδάχθημεν ἐκ νοεῶς ψυχῆς καὶ σώματος εἶναι τὴν τοῦ ἀνθρώπου σύστασιν ὁμολογοῦντες [...]» **171–176**] Plotin. *Ennead.* III. 6. 8, 1–3: «[...] τῆς δὲ θεωρίας ἀναβαινούσης ἐκ τῆς φύσεως ἐπὶ ψυχὴν καὶ ἀπὸ ταύτης εἰς νοῦν καὶ αἰεὶ οικειωτέρων τῶν θεωριῶν γιγνομένων καὶ ἐνουμένων τοῖς θεωροῦσι [...]» **173**] locus communis Plat., *Resp.* VI, 509D; Aristot., *Eth. Nicomach.* 10, 7, 1178a, 5–8 **266–267**] locus communis I Korinth., 11, 1. 4, 9–16; Philipp. 3, 17; I Thess. 1, 6; II Thess. 3, 9 **286–287**] Exod. 32, 19 **291**] III Reg. 16, 31. 17, 1–2. 18, 1 **321**] Genes. 14, 24. 18, 1, 13. 4 **333–334**] Genes. 21, 1–7 **371**] cf. Hebr. 5, 10. 6, 20. 7, 3. Genes. 14, 17–20. Psalm. 109, 4 **394**] Matth. 5, 15. Marc. 4, 21. Luc. 8, 16. 11, 33 **407**] locus communis Exod. 20, 5. Deuter. 5, 9 **427–428**] Exod. 34, 29–30.

II



Cod. BML 9 (f. 1')

LE DIALOGUE DE NICCOLÒ TOMMASEO
AVEC LES INTELLECTUELS GRECS.
SES RÉFLEXIONS SUR LA CULTURE HEPTANÉSIIENNE

ROXANE D. ARGYROPOULOS
(Institut des Recherches Historiques / FNRS-Athènes)

Although Dalmatian by birth, Niccolò Tommaseo (Šibenik 1802 – Florence 1874) was culturally Italian. Furthermore, during his years in Venice he joined prominent Greek intellectuals who worked there and acquainted him with modern Greek language and culture. Both romantic and liberal, he became a passionate defender of the Greek War of Independence. As other writers of his time, he suggested that nations needed to develop mutually and that no nation was contained as if bordered up by a wall. For this reason, he claimed that the relationship between the Ionian Islands and Italy is an example of Italo-Greek intercultural combination, although the changes he witnessed during his exile in Corfou (1849–1854) undeniably could not be resistant to the emergence of nationalism, emphasizing national identity.

Keywords: national romanticism, philhellenism, Ionian Islands, Italo-Greek intercultural combination, national identity.

« Libertà sull'ellenico terreno,
come l'ulivo e come il mirto, nacque ».
N. Tommaseo, *Le quartine sulla Grecia*

Au premier rang des philhellènes Italiens du XIX^e siècle se range Niccolò Tommaseo qui n'a cessé de réfléchir au sort de la Grèce moderne¹. La vigilance constante sur le destin politique du jeune État qu'a fait preuve ce grand théoricien et acteur de l'unité italienne nous renvoient à sa sensibilité, en tant que philosophe, historien, poète et linguiste, pour un peuple qu'il connaîtra assez tard dans sa vie, durant un exil de cinq ans à Corfou de 1849 à 1854. Pourtant, bien avant qu'il n'ait

¹ D'un père italien et d'une mère dalmate, Tommaseo naît en 1802 dans le petit port vénitien de Šibenik (Sebenico) sur les côtes dalmates; durant sa vie il traverse un parcours tumultueux dans les villes de la Péninsule ainsi que dans sa vie errante d'exilé à Paris, puis en Corse et à Corfou. Proche de Antonio Rosmini, de Alessandro Manzoni et de Gino Capponi, il partage leurs vues sur le catholicisme libéral ainsi que leur hostilité envers le matérialisme des Lumières, qu'il déprécie autant que la réflexion des Idéologues, ne parvenant pas à rendre compte de la spécificité du devenir humain. Ainsi, il choisit d'adhérer à une conception spiritualiste de l'existence humaine, où l'accent est mis sur le rôle de la Providence. Dans le cadre de ce spiritualisme, l'hellénisme antique et chrétien garde profondément une place centrale, car Tommaseo a lu et étudié les textes classiques de l'Antiquité grecque avec le même assiduité que les Pères de l'Église.

foulé le sol grec, N. Tommaseo en avait manifesté une affection et une admiration². C'est en pleine effervescence du soulèvement de 1821 qu'il s'est très tôt familiarisé avec les questions culturelles et politiques de l'hellénisme, grâce aux relations qu'il entretenait avec les milieux grecs de Venise et ensuite avec les cercles philhellènes de Florence³; elles deviendront une constante de ses préoccupations tout au long de son existence, car il n'a cessé de réfléchir au destin de la Grèce moderne. Incontestablement, son nom mérite d'être attaché à elle, lui ayant rendu hommage avec persévérance et respect⁴.

En ce temps, les Italiens et les Grecs marchaient ensemble et parallèlement dans la voie de la liberté, de sorte que s'était établie entre eux une solidarité ancrée avec force dans leurs aspirations nationales respectives. Dans un climat d'enthousiasme patriotique, un réseau de liens culturels alimente un monde culturel italo-grec, soudé par les mouvements nationalistes de ces deux peuples canalisant ainsi les messages du libéralisme et du philhellénisme⁵. Cette solidarité entre deux nations qui, durant les décennies 1820–1840, se considéraient comme sœurs⁶, était fondée sur leur proximité géopolitique, leur patrimoine gréco-romain, et surtout sur leur foi commune en une continuité ininterrompue entre Anciens et Modernes qui visait à fortifier leurs sentiments d'appartenance nationale. Il s'agit d'une solidarité intellectuelle pouvant aussi s'expliquer par l'impact de la tradition romantique de la

² N. Tommaseo, *Dizionario estetico*, quarta ristampa con correzioni e giunte molte di cose inedite, Florence, Successori Le Monnier, 1867, col. 324: «Assai prima ch'io sapessi di dover porre il piede sul suolo di Grecia, e prima che il nome di Grecia rivivesse augusto nella memoria de' popoli e nelle speranze, io l'amai».

³ Julien Luchaire, *Essai sur l'évolution intellectuelle de l'Italie de 1815 à 1830*, Paris, Librairie Hachette, 1906, p. 326: «Ce qui se passe de l'autre côté de l'Adriatique intéresse passionnément les Toscans, sans qu'ils puissent le dire trop haut, car leur gouvernement en prend ombrage. Il y a à Florence un groupe de philhellènes, qui comprend naturellement presque tous les libéraux. La question grecque suscite, en Toscane seulement, toute une littérature. Niccolini traduit l'hymne grec. La résurrection de la nationalité grecque est une grande raison d'espoir, et une consolation de la grande déconvenue de 1821». Cf. Alessandro Volpi, «Mercanti, studenti e lettori. Brevi premesse per una mappa del filioellenismo toscano», *Bollettino Storico Pisano* LXX (2001), p. 197–209.

⁴ Cf. Laura Melosi, «Filellenismo classico e romantico. La causa greca nella letteratura italiana dell'Ottocento», dans *Le forme della poesia. Atti dell'VIII Congresso nazionale dell'ADI (Siena, 22–25 settembre 2004)*, éd. R. Castellana-A. Baldini, Siena, Edizioni dell'Università-Betti Editrice, 2006, vol. II, p. 353–361.

⁵ Nombreux étudiants grecs, formés dans des universités italiennes, partageaient les aspirations patriotiques des Italiens et participèrent aux insurrections et aux mouvements étudiants locaux. Voir Ap. Papaioannou, *Les Grecs de Venise et la révolte de 1848* (en grec), Jannina 1986. D'autre part, sur les Italiens qui participèrent à la Révolution de 1821, voir Spyros D. Loukatos, *Le philhellénisme italien pendant la Guerre de l'Indépendance 1821–1831* (en grec), Athènes, Comité hellénique de l'Association Internationale des Études Sud-Est Européennes, 1996, p. 10–37.

⁶ Arnaldo Di Benedetto, «Le nazioni sorelle. Momenti del filellenismo letterario italiano», dans *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni. Italiani, Corsi, Greci, Illirici. Atti del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Venezia, 23–25 gennaio 2003*, (éd.) Francesco Bruni, Rome-Padoue, Editrice Antenore, 2004, vol. II, p. 435–458.

fraternité européenne⁷, qui, à partir de la seconde décennie du XIX^e siècle, se trouve en pleine effervescence en Italie. Dans son ouvrage *Dell'Italia*, N. Tommaseo prône le rapprochement des peuples d'Europe en proposant de construire un nouvel ordre politique et intellectuel et en y intégrant la Grèce comme une «nation élue»⁸.

Il n'a cessé de s'occuper de ses amis provenant de l'autre côté de l'Adriatique. En particulier, on pense aux ouvrages qu'il leurs a dédiés: les *Studii filosofici* à Emilio De Tipaldo, le *Nuovo Dizionario dei sinonimi* à Andrea Mustoxidi⁹, les *Scintille* à Marco Renieri¹⁰. On peut encore se rappeler de sa dense correspondance¹¹, au fil de laquelle on découvre les liens d'une amitié sincère et fructueuse qu'il a tissés, non seulement avec A. Mustoxidi et M. Renieri, mais également avec ses amis de Venise, Emilio De Tipaldo¹², le père Anthimo Masarachi¹³ qui lui a appris le grec moderne, et avec nombre de Grecs qui joueront un rôle influent dans la vie intellectuelle et politique de leur pays. Ces lettres ouvrent une voie d'accès pour une meilleure compréhension de l'interdépendance de leurs points de vue, les convergences de leurs idées et les transferts culturels qui s'y sont produits.

Son engagement à la cause grecque se manifeste dès 1826 par ses nombreux comptes-rendus publiés dans l'*Antologia* de G. P. Vieusseux à Florence¹⁴; sous les

⁷ Voir Christophe Charle, *Les intellectuels en Europe au XIX^e siècle. Essai d'histoire comparée*, édition augmentée d'une postface inédite de l'auteur, Paris, Éditions du Seuil, 2001, p. 131–132.

⁸ N. Tommaseo, *Dell'Italia*, postface de Francesco Bruni, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2003, réédition anastatique par Gustavo Balsamo-Crivelli, Turin, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1920–1921, vol. II, p. 174–175. Dans la postface de Fr. Bruni sur le libéralisme catholique, voir les p. 26–28.

⁹ Sur Andrea Mustoxidi (Corfou 1785-1860), voir M. Lascaris, «N. Tommaseo ed A. Mustoxidi», *Atti e memorie della Società dalmatica di storia patria* 3 (1934), p. 6–39. Également Constantina Zanou, «Andrea Mustoxidi: nostalgie, poésie populaire et philhellénisme», *Revue Germanique Internationale* 1–2 (2005), p. 143–154.

¹⁰ Caterina Carpinato, «La corrispondenza inedita tra Niccolò Tommaseo e Markos Renieris», dans *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni*, vol. II, p. 511–536. Cf. Marco Renieri, *Armonie della Storia dell'Umanità*, introduction-édition annotée par Roxane D. Argyropoulos, Athènes, Académie d'Athènes, Centre de recherche sur la philosophie grecque, 2014.

¹¹ G. Zoras, *Études heptanésiennes III. La correspondance inédite entre Tommaseo et les Heptanésiens* (en grec), Athènes 1966, Séminaire de philologie byzantine et néohellénique de l'Université d'Athènes-45.

¹² N. Tommaseo, *Lettere inedite a Emilio De Tipaldo (1834-1835)*, éd. Raffaele Ciampini, Brescia, Morcelliana, 1953. Cf. Aurélie Gendrat-Claudé, «'Tu veux des nouvelles d'ici ? Je te parlerai des Italiens, qui pullulent'. Les exilés italiens en France sous la monarchie de Juillet à travers l'expérience de Niccolò Tommaseo», *Cahiers de la Méditerranée* 82 (2011), p. 57–66. Voir également Donatella Rasi, «Storia di un'amicizia: il carteggio inedito Niccolò Tommaseo-Emilio De Tipaldo», (éd.) Adriana Chemello, *Alla lettera. Teorie e pratiche epistolari dei Greci al Novecento* Milan, Guerini Studio, 1998, p. 272–273, ainsi que du même auteur, «Un greco amico di Tommaseo: Emilio De Tipaldo», dans *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni*, vol. II, p. 537–578.

¹³ Anthimo Masarachi (Anthimos Mazarakis) (Lixouri Céphalonie 1800–1868) était Maestro e Rettore du Collège Grec Flangineion à Venise. Il a laissé un ouvrage contenant les biographies d'illustres personnages de Céphalonie (Venise 1843).

¹⁴ Alessandro Volpi, «Alla ricerca del giornalista ideale: la collaborazione di Niccolò Tommaseo con Giovan Pietro Vieusseux», dans *Niccolò Tommaseo e Firenze, op. cit.*, p. 37–68. Sur

initiales K.X.Y, il mène une importante activité de critique se concentrant à informer le public italien sur les nouvelles publications sur la littérature, l'histoire, l'archéologie et la numismatique de la Grèce antique autant que de la Grèce moderne, tels le *Précis de l'histoire moderne de la Grèce* de Jacovaky Rizo-Néroulos¹⁵, le *Voyage littéraire de la Grèce* de Pierre-Augustin Guys, les traductions en italien des poèmes d'Athanase Christopoulos par E. De Tipaldo, les travaux de Stéphanos Carathéodori et de G. Kozakis-Typaldos¹⁶. On y remarque en outre les recensions des traductions des tragiques grecs par F. Bellotti, des *Caractères* de Théophraste par Dionisio Léondarakis de Zante¹⁷, des éditions critiques d'auteurs classiques de l'Antiquité publiées dans la «Biblioteca greca volgarizzata» et la «Collana degli antichi storici Greci» de Francesco Sonzogno¹⁸.

À travers le journal intime de Tommaseo, lié à sa vie personnelle et professionnelle et réduit à des notations nombreuses et rapides¹⁹, nous nous

les articles à contenu philhellénique publiés dans l'*Antologia*, voir Evi Valma-Pawloff, «Elenco degli articoli di soggetto greco apparsi nella *Antologia* di G.B. Vieusseux», *Risorgimento greco e filellenismo italiano*, (éd.) Caterina Spetsieri Beschi-Enrica Lucarelli, Rome, éditions del Sole, 1986, p. 438–446. Cf. C. Ceccuti, «Risorgimento greco e filellenismo nel mondo dell'*Antologia*», dans *Indipendenza e unità nazionale in Italia ed in Grecia* (Convegno di studio, Athènes 2–7 octobre 1985), Florence, L. S. Olschki, 1987, p. 100 et suiv.

¹⁵ Le *Précis de l'histoire moderne de la Grèce depuis la chute de l'Empire d'Orient* de Jacovaky Rizo-Néroulos (Constantinople 1778-1840) Genève, Abraham Cherbouliez, 1828, en deux volumes consiste la première histoire de la Grèce moderne rédigée par un Grec. D'abord publié dans l'*Antologia* 32 (1828), octobre, p. 83-104, cet article de Tommaseo a été republié dans le *Dizionario estetico*, Milan, G. Reina, 1853, p. 287-293 et dans le *Dizionario estetico*. Florence, Successori Le Monnier, 1867, col. 868-887. Il s'agit d'un cours enseigné à Genève qui avait été bien accueilli par le public genevois. De 1823 à 1826, Rizo-Néroulos s'était installé à Pise où il a écrit en français des poèmes plein d'amour pour l'Italie, cette «admirable sœur de la Grèce infortunée» (*Adieux à l'Italie* dans *Poèmes inédits*, Paris, Blancard, 1879, p. 7). Sur l'élaboration du *Précis de l'histoire moderne de la Grèce* sous l'impulsion de J. Capodistrias, voir Constantina Zanou, «Jean Capodistrias, Jacovaky Rizo-Néroulos et l'*Histoire moderne de la Grèce*» (en grec), *Mnémon* 30 (2009), p. 141–177. En 1830, succède la traduction en allemand par le dr. H.F. Eisenbach à Leipzig sous le titre *Geschichte des neuern Griechenlands seit die Zeit des Befreiungskrieges*.

¹⁶ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 190–193.

¹⁷ Sur D. Léontarakis (Zante 1801–1840) qui a vécu à Pise, voir Aloi Sidéri, *Étudiants grecs à l'Université de Pise (1806-1861)* (en grec), Athènes 1989, vol. 1, p. 231–261 (Archives historiques de la Jeunesse grecque-Secrétariat général pour la nouvelle génération-21).

¹⁸ Une des causes déterminantes pour la suppression de la revue par les Autrichiens a été son article sur l'ouvrage de Sebastiano Ciampi, *La Grecia descritta da Pausania*, *Antologia* XLVIII, n° 143 (décembre 1832), p. 53–61, voir N. Tommaseo, *Un affetto. Memorie politiche*. Texte inédit, édition annotée, introduction de Michele Cataudella, Rome, Edizioni di storia e letteratura, 1974, p. 57 (Raccolta di Studi e Testi 134). Sur l'*Antologia*, voir l'ouvrage classique de Paolo Prunas, *L'Antologia di Gian Pietro Vieusseux. Storia di una rivista italiana*, Rome-Milan, Società editrice Dante Alighieri, 1906, ainsi que Umberto Carpi, *Letteratura e società nella Toscana del Risorgimento. Gli intellettuali dell'«Antologia»*, Bari, De Donato, 1974 (Temi e problemi).

¹⁹ N. Tommaseo, *Diario intimo*, édité par Raffaele Ciampini, Turin, Giulio Einaudi Editore, 3^e 1946. Sur le *Diario* voir Arnaldo Colasanti, «Il Diario Intimo di Niccolò Tommaseo», dans Niccolò Tommaseo e Firenze, *op. cit.*, p. 361-373. Voir également N. Tommaseo, Di Giampietro Vieusseux e dell'andamento della civiltà italiana in un quarto di secolo: memorie, *présentation de Giovanni Spadolini*, Florence, Società Toscana per la Storia del Risorgimento, 1985.

renseignons de ses lectures, de la convivialité le reliant dans sa vie quotidienne à des personnalités grecques, mais aussi de son attitude critique envers elles et parfois même de ses jugements négatifs. Il se rapporte à ses nombreuses lettres qu'il rédige régulièrement, à ses contacts avec Tipaldo, Masarachi et Mustoxidi²⁰. De sa part, il tentera de le consoler, lorsque celui-ci se trouve obligé de se retirer dans sa villa de Mirano et s'éloigner du Collège maritime de Venise après la révolte échouée des patriotes Emilio et Attilio Bandiera, ses élèves. De son côté, le père Anthimo Masarachi lui procure des gazettes de Grèce, et lui fait des traductions du grec. Le 1^{er} décembre 1846, jour de sa fête, Tommaseo écrit: «Viene il prette Greco Masaraci (sic) con auguri pieni di sentimento, che mi toccano il cuore»²¹. Il sort au théâtre en compagnie du comte Antonio Papadopoli (Venise 1802–1844), qui le conseille sur son travail²². L'été 1835 à Paris, on apprend ses entrevues renouvelées avec Georges Tertsetis (Zante 1800 – Athènes 1874)²³ et Ioannis N. Economidès (Larnaka en Chypre 1812 – Trieste 1884)²⁴, avec qui il dîne en discutant sur les affaires de la Grèce²⁵. Le 3 avril 1833, toujours dans son journal intime, il évoque sa rencontre avec Viaros Capodistrias²⁶ et Mario Pieri²⁷ à

²⁰ N. Tommaseo, *Diario intimo, op. cit.*, p. 42, 316, 353, 361–373. 443.

²¹ *Ibid.*, p. 393.

²² *Ibid.*, p. 325, 328, 329. Sur cette amitié, voir Rolando Damiani, *Leopardi e il principio di inutilità*, Ravenna, Logo, 2000, p. 33–48. Le rôle significatif joué dans les lettres italiennes par Antonio Papadopoli issu d'une puissante famille vénitienne d'origine crétoise et ami des plus grands écrivains de son temps, se fait voir dans les *Lettere d'illustri Italiani ad Antonio Papadopoli: scelte e annotate da Gaspare Gozzi*, Venise 1886, Nabu Press, 2011. Cf. Gasparo Polizzi, «Io scrivo le mie lettere dove ha regno Mercurio». Antonio Papadopoli, un uomo di lettere nell'Italia del primo Ottocento», *Quaderni Veneti* 45 (giugno 2007), p. 105–144.

²³ Voir Jacques Bouchard, *Georges Tertsetis. Étude biographique et philologique (1800–1843)* (en grec), Athènes 1970, p. 115–116. Dans le *Dizionario Estetico* (1867), *op. cit.*, col. 1062–1067, Tommaseo présente la préface qu'il a écrite pour le drame *La morte di Socrate* de G. Tertsetis, publié l'année précédente à Florence. Cf. G. Terzetti, *La morte di Socrate. Dramma, con proemio di Niccolò Tommaseo*, Florence Tipografia di Federico Bencini all'insegna di Dante, 1866.

²⁴ Le 19 avril 1835, Tommaseo signale: «Viene il Terzetti, greco»; le 22 juillet, il écrit: «Vengono il Terzetti ed il San Quintino». Le 4 août, il note: «deri viene Economides, affettuoso»; le 7 août: «Desino coll'Economides e col Terzetti, greci», le 20 août: «L'Economides s'avvede un po' del mi' affetto», le 27 août: «Col Terzetti si parla delle cose di Grecia», le 6 septembre: «Viene il Terzetti: m'invita ad andare in Grecia, e scrivere per essa», le 10 septembre: «Coll'Economides traduco dal Greco moderno». Sur Ioannis N. Economidès, voir Loukia Droulia, «De la correspondance de I.N. Economidès» (en grec), Nicosie, *Actes du 1^{er} Congrès International d'Études Chypriotes*, 1973, p. 109–120. P.M. Kitromilidès, *L'intelligentsia chypriote 1571–1878* (en grec), Nicosie, Centre de Recherche Scientifique, 2002, p. 215–217.

²⁵ N. Tommaseo, *Diario intimo, op. cit.*, p. 272, 273.

²⁶ *Ibid.*, p. 273: «Veggio all'Europa, Capodistria con Pieri. Hanno il genio della semplicità, questi greci». On sait par ailleurs que Viaros Capodistrias (1774–1842), frère de Jean Capodistrias, se trouvait à cette époque à Venise. Voir le document du 28 juillet 1833 conservé aux Archives de la Communauté grecque de Venise à l'Institut Hellénique, 4, 2a, dossier 32, doc. 3.

²⁷ Mario Pieri (Corfou 1776 – Florence 1852) a enseigné au Lycée de Treviso et à l'Université de Padoue. Ses *Operette varie in prosa* (1821) sont considérables ainsi que le *Compendio della storia del Risorgimento della Grecia dal 1740 al 1824*, Naples, R. Marotta-Vanspandoch, 1832, ouvrage couronné par la prestigieuse Accademia della Crusca. Ami de Antonio Niccolini et de Raffaello

Florence et l'impression qu'a laissée en lui leur simplicité d'esprit²⁸. Ses sentiments envers Pieri resteront pourtant mitigés. Bien qu'il l'ait qualifié de «letterato di rara dignità»²⁹, annonçant cependant son décès de Corfou le 30 mai 1852, il fait des réflexions aussi dures pour la mémoire de cet homme de lettres corfiote³⁰. Quelques lignes plus bas, il exprime sa joie à l'annonce des prochaines noces d'Éloïse Tipaldo et du poète Aristote Valaoritis, et il se réfère affectueusement au corfiote Nicolas Delviniotti³¹. Tommaseo emprunte ses données sur la situation en Grèce à ses lectures et à ses amis³², protagonistes de la solidarité gréco-italienne qui provenant essentiellement de l'espace heptanésien ont été les médiateurs les plus actifs des transferts culturels entre les deux pays. En tant que poètes, hellénistes ou historiens, ils se sont construits une solide réputation dans les milieux intellectuels italiens et comptaient au nombre de leurs interlocuteurs³³.

Dans le cas de Tommaseo, on voit un intellectuel qui a pour caractéristique d'être moins enraciné dans une espace culturel linguistique national en agissant, au contraire, en fonction d'un cadre historique multinational³⁴. En soulignant dans ses données autobiographiques, la fonction de la diversité linguistique dans sa pensée et son discours, il approfondit les racines de son existence. C'est une caractéristique qui le place au niveau d'une supernationalité qui dérive de son appréciation tant du grec moderne que de l'italien, du français et du serbe. Il écrit: «Ho amato le due lingue d'Italia e i suoi varii dialetti, la francese, la greca, la serbica, ho amate d'amore non dotto ma docile»³⁵. En définissant son horizon mental et humain, il tenait à rappeler sa multiple référence méditerranéenne et sa fusion avec le cadre historique de la tradition gréco-romaine. Il a vu le jour, aimait-t-il à préciser, entre l'Italie et la Grèce, dans un espace culturel polyvalent qui s'est montré capable de survivre aux ébranlements de l'histoire recouvrant un arc du Levant particulièrement affectionné par lui³⁶. Dans la construction mentale d'un cadre identitaire de deux

Lambruschini, il a collaboré à l'*Antologia*). Le premier volume de ses *Mémoires* a été publié par Roberta Masini à Rome chez Bulzoni en 2003. Cf. R. Masini, «Mario Pieri: un testimone del suo tempo», *Critica storica* 3 (1991), p. 528–554.

²⁸ N. Tommaseo, *Diario intimo*, p. 117.

²⁹ *Ibid.*, p. 347.

³⁰ *Ibid.*, p. 433–434.

³¹ *Ibid.*, p. 434.

³² A. Liakos, *L'unité italienne et la Grande Idée, 1859-1862* (en grec), Athènes, Thémélio, 1985, p. 47–50.

³³ D.D. Arvanitakis, *Vers le chemin pour les patries. L'«Ape italiana a Londra»*, Andrea Calvo, *l'histoire*, préface de Mario Vitti (en grec), Athènes, Musée Bénakis, 2010, p. 251–280. Cf. Mara Nardo, *Maria e Spiridione Petrettini: contributi allo studio della cultura italo-greca tra fine del dominio Veneto e Restaurazione* (thèse de doctorat à l'Université de Padoue).

³⁴ Ulderico Bernardi, «Contributi al dibattito contemporaneo su multiculturalismo e interculturalità nel pensiero di Tommaseo», dans *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni*, op. cit., vol. I, p. 363–370.

³⁵ N. Tommaseo, *Diario intimo*, op. cit., p. XIV.

³⁶ N. Tommaseo, *Dizionario estetico*, Milan, Giuseppe Reina, 1852, p. XII: «Nato tra Italia e Grecia, dimorato in diverse e non somiglianti nè amiche regioni d'Italia; per qualch'anno in terra francese, e in terra greca [...]».

patries historiques et culturelles où des civilisations communes se sont superposées, le lieu géographique se trouve confronté à l'identité culturelle qui dépasse les frontières souvent mobiles et arbitraires. Tommaseo oppose les frontières politiques aux frontières culturelles, en recusant la notion de la frontière ligne qui est une invention de l'Europe des nations pour lui préférer celle de frontière naturelle et culturelle. Une harmonie et une conformité selon lui existent entre les êtres humains et l'environnement naturel qui intervient dans l'imaginaire individuel où l'émotion esthétique se transforme en révélation du sublime³⁷. Il opte pour une conception progressiste de l'humanité, et ce qu'il cherche c'est retrouver les anneaux qui unissent le présent au passé, car dans toutes choses nous devons sentir les différents grades de leur évolution³⁸. Explicitement, il considère le Levant, en rejoignant en cela Napoléon, une région pleine de signification historique et politique, supérieure à celle de l'Italie: «Io dico che il Levante aveva in certi rispetti condizioni migliori che gli Stati italiani della Repubblica; e rammento che alla Dalmazia erano anteposte que' isole da Venezia»³⁹.

En se penchant sur la réalité présentée par la Grèce révoltée et ensuite en construction, Tommaseo s'attache à la regarder comme l'héritière d'une civilisation fondatrice, la mère qui se trouve en difficulté et dont ses enfants se doivent de la secourir dans des moments difficiles⁴⁰. Selon lui, l'idée d'une continuité organique traverse l'histoire de la Grèce, et son avenir s'installe dans le sillon de l'histoire, suggérant une filiation directe du passé. Il garde la perception d'un hellénisme sans discontinuité: les contemporains étant les héritiers directs d'une passion antique pour la liberté, et il interprète l'Insurrection de 1821 dans une perspective à la fois évolutionniste et déterministe en tant que produit irréversible d'un mouvement historique de longue durée qui l'a précédé⁴¹. Il évoque la mutilation de l'Empire d'Orient par les Croisés avant d'être détruit par les Ottomans. Mais il remarque que, si l'Empire s'est écroulé, la nation grecque a pourtant survécue grâce à sa religion, ses coutumes et sa langue propre. Néanmoins, ce qui rend son attitude d'autant plus intéressante, c'est qu'en même temps, il tient à défendre la présence et la vitalité des lettres italiennes dans les îles Ioniennes en revendiquant leur primauté sur la vie culturelle des îles et en protestant vigoureusement contre l'abandon de la langue italienne. Il entend comparer la suprématie culturelle de Venise des

³⁷ N. Tommaseo, *Il supplizio d'un Italiano in Corfù*, introduzione e note di Fabio Danelon; con uno studio di Tzortzis Ikononou, Venise, Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, 2008, p. 196–198. Ce texte virulent se termine par un hymne à la nature corfiote, p. 199: «In quel cielo confuso di mite speranza levai il mio pensiero, né quel pensiero era sì angusto che non ci avesse anche luogo, o Grecia amata, la tua dignità». Cf. Fabio Danelon, «*Il supplizio d'un Italiano in Corfù* di Tommaseo» dans *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni*, op. cit., vol. II, p. 467–509.

³⁸ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1852), op. cit., p. 118.

³⁹ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), op. cit., col. 308. Sur l'usage de l'italien en Dalmatie, voir Ljerka Šimunković, «L'uso della lingua italiana in Dalmazia» dans *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni*, vol. II, p. 653–667.

⁴⁰ *Ibid.*, col. 325.

⁴¹ *Ibid.*, col. 861.

temps modernes a celle de Rome dans l'Antiquité. Car, uniquement Venise et Rome parmi les villes d'Italie ont su étendre leur idiome, affirme-t-il, en dehors de la Péninsule, le vénitien étant devenu la langue de culture et du commerce dans le Levant⁴². En se rapportant toujours à la position géopolitique de la Grèce, il fait rappeler que la particularité de ce pays consiste d'être un anneau entre deux civilisations⁴³. Aux yeux de Tommaseo, la valorisation du passé va de pair avec l'exaltation du présent favorisant la diffusion de l'idée d'évolution et du mythe du progrès. Dans la quête du sens profond de l'hellénisme, on assiste chez lui à un glissement sentimental entre passé et présent. Ce souci pour l'hellénisme moderne s'est manifesté chez lui par rapport à la question de la langue parlée grecque, la «lingua greca vivente», et se dévoile éminemment dans les *Canti popolari toscani corsi illirici greci* (1841–1842) et ses articles du *Dizionario estetico*. La poésie populaire révèle la force inépuisable du peuple grec et de la vitalité de l'héritage du passé. Il se montre opposé au grec provenant de la langue des Byzantins ou celle qui dérive d'une solution médiane entre la langue savante et la langue populaire⁴⁴.

Inquiet devant l'expansion de l'influence russe en Méditerranée, Tommaseo s'applique à une mobilisation culturelle et politique, en désirant fortifier les liens entre la Grèce et l'Italie⁴⁵. Il considère que, si la Grèce, prenant conscience d'elle-même, tient à se redéterminer, il lui est indispensable de lier, sans réserve, son destin à celui des parties d'Europe où le sens de la beauté et celui de l'égalité s'avère le plus vif. C'est désormais l'Italie et les parties slaves méridionales qui incarnent l'avenir du jeune et fragile État, car la mer, dans laquelle se baignent ces pays, les rapprochent au lieu de les éloigner. Voici ce qu'il en dit:

Il ponte che Pirro e Varrone intendevano condurre dalle coste epirotiche alle italiane, non si farà certamente per ora [...] E se Grecia vuol essere una davvero, conviene che si raccosti a quelle parti d'Europa dove il senso del bello e il senso dell'uguaglianza (i due elementi della grandezza ellenica) son più vivi: dico, la Slavia meridionale, e l'Italia⁴⁶.

Dans la représentation multinationale qu'il garde de l'Adriatique et de son prolongement autant géographique qu'historique⁴⁷, il entendait essentiellement

⁴² N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1852), p. 117. Cf. Francesco Bruni, «Lingua d'oltremare. Sulle tracce del "Levant Italian" in età preunitaria», *Lingua nostra* 40 (1999), p. 65–79.

⁴³ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 1010: «C'è delle nazioni che Dio pone anello tra l'una e l'altra civiltà, tra l'un secolo e l'altro; c'è degli uomini que tra l'una e l'altra nazione adempiono questo uffizio, ne siano o no consapevoli. Una di tali nazioni fu per lungo tempo la Grecia».

⁴⁴ *Ibid.*, col. 1062.

⁴⁵ N. Tommaseo, *Un affetto. Memorie politiche*, *op. cit.*, p. 25. Cf. Stefano Aloe, «Tommaseo e la Russia», dans *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni*, *op. cit.*, vol. II, p. 733–756.

⁴⁶ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 327. Cf. Raditsa Bogdan, «Tommaseo's Cultural Understanding between South Slavs and Greeks», *Essays in Memory of Basil Laourdas*, Thessalonique 1975, p. 487–493.

⁴⁷ En 1850 à Corfou, il écrit un essai intitulé *Italia, Grecia, Illirio, le Isole Ionie, la Corsica e la Dalmazia (Appendice all'Italia)* publié dans *Geografia storica moderna universale, geografica*,

préciser ses idées sur l'importance des transferts culturels d'une nation à une autre, qui possèdent pour lui une signification historique autant importante que le mouvement cyclique des corsi et ricorsi de la philosophie de l'histoire vichienne⁴⁸. Selon lui les peuples, à cause des frontières imprécises et souvent conventionnelles, évoluent en recevant des influences mutuelles qui constituent les principaux éléments de compréhension réciproque et par là de leur rapprochement⁴⁹. Tommaseo récuse l'idée que les nations se développent séparément, renfermées par des remparts⁵⁰; il avance la thèse selon laquelle les peuples sont par essence graduellement métissés et influencés mutuellement. Il nous livre ainsi ses idées sur la littérature comme un lieu de production de connaissance par nature transgressive et médiatrice. Car l'hybridation des cultures entre les peuples se nourrit et s'enrichit des transgressions, des contaminations, des influences inconscientes. En effet, prônant une communication interculturelle et même une transculturation, il formule une théorie qui met l'accent sur les processus de réception et de transformations fructueuses des emprunts d'une culture à une autre⁵¹. L'importance du poids du vénitien dans le Levant en tant que langue de communication et facteur contribuant à la formation de traits communs conduit Tommaseo à relever les caractéristiques qui portent à cette convergence. Sa compétence aux questions linguistiques l'a amené au thème de l'impact du vénitien et du toscan sur le dialecte corfiote⁵²,

politica, statistica, industriale e commerciale, scritta sulle tracce di Adriano ed Eugenio Balbi, per cura di una società di Dotti Letterati fra i quali Niccolò Tommaseo I. Cantù, G.B. Carta, G. Sacchi, G. e V. De Castro, A. Strambio, Milan-Naples, Francesco Pagnoni-Giuseppe Marghieri, 1857. Sur l'Adriatique en tant qu'ensemble culturel, voir Larry Wolff, Venice and the Slavs. The Discovery of Dalmatia in the Age of Enlightenment, Stanford Cal., Stanford University Press, 2001, p. 319–324, 328–331.

⁴⁸ Gian Galeazzo Visconti, «Vico, “corsi” e “ricorsi”. La Provvidenza storica e umana», *Bollettino del Centro di Studi Vichiani* 37 (2007), p. 105–112.

⁴⁹ Je renvoie à l'ouvrage récent de Dominique Kirchner Reill, *Nationalists who Feared the Nation. Adriatic Multi-Nationalism in Habsburg Dalmatia, Trieste and Venice*, Stanford Cal., Stanford University Press, 2012, plus particulièrement le chapitre « Niccolò Tommaseo: Progress through Multinationalism », p. 47–80.

⁵⁰ D. Kirchner Reill, *Nationalists who feared the Nation. Adriatic Multi-Nationalism*, p. 53–54. Benedetto Croce formule des jugements négatifs sur cette conception de Tommaseo dans son article «La storiografia in Italia dai cominciamenti del secolo decimonono ai giorni nostri», *La Critica. Rivista di Letteratura, Storia e Filosofia diretta da B. Croce* 14 (1916), p. 331.

⁵¹ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 311: «C'è de'popoli destinati a mediatori tra nazione e nazione; i quali, se disconoscono il posto lor proprio, e si sforzano di troppo confondersi all'una delle due parti, o troppo dall'altra distaccarsi, fanno opera violenta, inonorata, e da ultimo rovinosa. Siccome Venezia fu per secoli mezzo tra l'Oriente e l'Occidente, tra civili e barbari, cristiani e maomettani; così le Isole Jonie, e segnatamente Corfù da natura è posta mediatrice tra le greche e italiane memorie e speranze, utilità e libertà».

⁵² M. Cortellazzo, «Il dialetto corcirese per Niccolò Tommaseo», dans *Daniele Manin e Niccolò Tommaseo. Cultura e società nella Venezia del 1848, Atti del Convegno internazionale di studi (Venezia, 14–16 ottobre 1999)*, éd. par T. Agostini, *Quaderni veneti* 31-32 (2000), p. 321–327. Tzortzis Ikonou, «Il dialetto corcirese: dialetto veneto e lingua italiana nelle Isole Ionie», dans *Storia della lingua e dialettologia*, (éds) Giovanni Ruffino e Mari d'Agostino, Palerme, Centro di studi filosofici e linguistici siciliani, 2010, p. 459–476.

discernant un fonds linguistique commun pour les îles Ioniennes⁵³ comme pour les côtes dalmates. Il attribue cette interdépendance au vénitien ancien, au temps où les dialectes italiens représentaient, explique-t-il, un aspect de la fraternité des peuples⁵⁴. Il avance encore plus loin dans sa réflexion en lui donnant une portée philosophique. Sous l'impact de la philosophie de l'histoire vichienne, il explique que la survivance de l'idiome vénitien à Corfou et en Dalmatie⁵⁵, après la chute de la Sérenissime, constitue une preuve historique de la doctrine de Giambattista Vico⁵⁶ sur le rôle de la philologie comme structure sous-jacente de l'histoire⁵⁷. Comme on le sait, Vico considère que la pensée humaine est en même temps langage ou signe, et que l'on ne peut point supposer que tout est signe dans le monde sans pour autant dire que la philosophie, la pensée humaine qui pense ce monde, dépende aussi du langage⁵⁸. Tommaseo, qui lisait et relisait régulièrement le philosophe napolitain⁵⁹, voit clairement que dans le langage se reflète l'esprit de ceux qui parlent⁶⁰ et que la formation des nations repose non pas sur des individus mais sur l'esprit d'une communauté. Il définit le rapport de la langue parlée et des nations dans lesquelles elle se développe en affirmant : «Le lingue sono veicoli per cui si trasfonde, in chi le apprende, lo spirito delle nazioni»⁶¹.

⁵³ N. Tommaseo, *Diario intimo, op. cit.*, p. 433: «Dalle labbra di mia moglie, nata in Corfù di madre italiana, e vissuta con l'avo e i prozii veneziani, raccolgo parole che il dialetto veneto ha perduto, e che sono dell'antico italiano purissimo ».

⁵⁴ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1852), *op. cit.*, p. 117: «Notabili le conformità tra il dialetto veneto parlato nelle Isole Jonie e in Dalmazia, dove non solo certe lettere preferiscono altrimenti da quel che in Venezia, ma la cantilena stessa della pronunzia è assai somigliante. [...] Voci e modi d'origine più direttamente toscana che veneta a Corfù stessa non mancano, i quali forse erano del veneziano antico, quando tutti i dialetti italiani più ritenevano della comune origine, meglio attestavano la fratellanza de' popoli molto vantata adesso in parole ».

⁵⁵ En ce qui concerne les positions de Tommaseo sur le destin européen de la Dalmatie et des peuples slaves, voir Arduino Agnelli, « Il destino dei popoli slavi nella prospettiva europea di Niccolò Tommaseo » dans *Niccolò Tommaseo e Firenze, op. cit.*, p. 85–110.

⁵⁶ Tommaseo compte parmi ceux qui ont reconnu la valeur posthume de la réflexion de Vico. Il a écrit un article sur le philosophe napolitain dans la *Biografia dei Italiani illustri* de E. De Tipaldo ainsi que l'ouvrage *G.P. Vico*, introduction et notes de A. Bruers, Turin, UTET, 1930. Voir également M. Cataudella, «Di note e postille vichiane attribuite presumibilmente al Tommaseo», *Bollettino del Centro di Studi vichiani* 12–13 (1982), p. 361–376.

⁵⁷ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1852), *op. cit.*, p. 117: « Ma quelle forme di dire che nell'antica dominante si vengono sperdendo dall'uso, in quelli ultimi confini rimangono viventi ad attestare la sapiente dottrina del Vico, che la filologia è intima parte di storia ». Dans le *Diritto universale* et la *Scienza nuova* de G.B. Vico, l'histoire est toujours présente sous un double aspect, philologique et philosophique, la « science nouvelle » résultant de l'union de la philologie et de la philosophie.

⁵⁸ Jürgen Trabant, «La science de la langue que parle l'histoire idéale éternelle», *Noesis* 8 (2005), *La «Scienza nuova de Giambattista Vico»*, p. 251.

⁵⁹ N. Tommaseo, *Diario intimo, op. cit.*, pp. 96, 226, 255, 294, 297, 298.

⁶⁰ N. Tommaseo, *Studi critici*, parte prima, Venise, G. A. Andruzzi, 1843, p. 24.

⁶¹ N. Tommaseo, *G. B. Vico, op. cit.*, p. 14. Cf. Rosario Salomone, *Lingua e linguaggio nella filosofia di Giambattista Vico*, Rome: edizioni dell'Ateneo, 1984.

Les îles Ioniennes par leur position géopolitique forment l'interface entre la Grèce et l'Italie, en constituant non seulement le point de jonction entre les deux pays, mais plus généralement entre l'Occident et l'Orient⁶². À cette époque la situation politique et culturelle de l'Heptanèse se présente, cependant, extrêmement complexe⁶³. L'italien était devenu avec le grec la langue de communication quotidienne et celle de la production littéraire⁶⁴. Cette dualité linguistique commence forcément à se dissiper dans la seconde moitié du XIX^e siècle plus particulièrement sous la domination anglaise qui impose le grec comme langue administrative⁶⁵, et Tommaseo articule une polémique véhémement contre les lois anglaises. Mais conscient des différenciations culturelles entre les îles Ioniennes et les autres parties de la Grèce continentale, Tommaseo reste convaincu des effets positifs de l'administration vénitienne sur l'évolution de la pensée grecque moderne. Il arrive à reprocher aux Ioniens d'avoir oublié la gloire qu'ils ont connue grâce à la liberté d'expression autorisée par la Sérénissime, et il revendique la diffusion des idées modernes dans cette partie de la Grèce due à la tolérance des Vénitiens. Car, estime-t-il, lorsque les cultures se renouvellent, elles revalorisent le discours, introduisant des dialogues. Son multilinguisme le porte forcément à faire rappeler les innombrables livres grecs imprimés à Venise⁶⁶ ainsi que les personnages non

⁶² Sur la spécificité culturelle des îles Ioniennes, voir D.A. Zakythinos, «La fortune historique de l'Heptanèse et la formation de la culture heptanésienne » (en grec), *Actes du IIIe Congrès Panionien*, Vol. II, Athènes 1969, p. 357–380 [=Études post-byzantines et néohelléniques], Athènes 1978, p. 370–391. Cf. Paschalis M. Kitromilidès, « La civilisation heptanésienne. Les limites de la spécificité » (en grec), *Actes du VIIe Congrès Panionien*, vol. 1, Athènes, Société des études sur Leucade, 2004, p. 243–257.

⁶³ Tzortzis Iconomou, « Le Isole Ionie, la Grecia e il *Supplizio* » dans N. Tommaseo, *Il Supplizio d'un Italiano in Corfù*, op. cit., p. 302–325.

⁶⁴ D. Arvanitakis, « Langue et identité nationale dans la mer Ionienne » (en grec), *Ta Historika* 46 (2007), p. 15–24.

⁶⁵ Voir G. Veloudis, *Das griechische Druck- und Verlagshaus "Glikis" in Venedig (1670-1854). Das griechische Buch sur Zeit der Türkenherrschaft*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1974.

⁶⁶ C'est en 1852, dans un long article du *Dizionario estetico*, qu'il introduit Élias Miniatis (Lixouri 1669 – Patras 1714), le plus célèbre prédicateur du tournant du XVII^e siècle dont les *Sermons* (*Διδαχαί*), se caractérisent par un simple purisme, cherchant à compenser le grec ancien avec le grec moderne. Tommaseo les compare à ceux du jésuite Paolo Segneri (1624–1694), un des grands classiques du catholicisme, en manifestant pour Miniatis toute son estime pour la simplicité de son style et la sincérité de son éloquence.

⁶⁶ Sur Eugène Voulgaris (Corfou 1716 – Saint-Pétersbourg 1806), voir Stephen K. Batalden, *Catherine II's Greek Prelate. Eugenios Voulgaris in Russia, 1771–1806*, Boulder, Colorado, East European Monographs, 1982; et plus récemment voir Iannis C. Carras, «'Topos' and Utopia in Evgenios Voulgaris'Life and Work (1716–1806)», *The Historical Review/La Revue Historique* 1 (2004), p. 127–156.

⁶⁶ Pour ce qui concerne N. Théotokis (Corfou 1731-Moscou 1800), voir Gregory L. Bruess, *Religion, Identity and Empire: A Greek Archbishop in the Russia of Catherine the Great*, Boulder Colorado, East European Monographs, 1997.

seulement d'Élias Miniatis⁶⁷, mais aussi d'Eugène Voulgaris⁶⁸ et de Nicéphore Théotokis⁶⁹, protagonistes du mouvement des Lumières en Grèce⁷⁰. En s'obstinant à mettre en valeur le métissage culturel italo-heptanésien qui doit être préservé⁷¹. Tommaseo s'attache ainsi à la question linguistique grecque, qu'il envisage d'un point de vue comparatiste, en se référant au parcours de l'italien d'un côté et du serbe de l'autre⁷². Il plaint les Grecs pour leurs discussions sur la question linguistique en ajoutant: «I poveri Greci fanno scisma qui dalla lingua propria»⁷³. Dans le même contexte, il réfute les théories puristes de Panayotis Soutsos (Constantinople 1806 – Athènes 1868) et de Constantin Oikonomos⁷⁴ qui, à la place de la langue démotique⁷⁵, la langue vivante et parlée par le peuple, préféreraient une version plus savante et proche du grec ancien⁷⁶. Quels exemples plus représentatifs pourrait-on évoquer, dit-il, que ceux d'Ugo Foscolo⁷⁷ et de Élias

⁶⁷ C'est en 1852, dans un long article du *Dizionario estetico*, qu'il introduit Élias Miniatis (Lixouri 1669 – Patras 1714), le plus célèbre prédicateur du tournant du XVII^e siècle dont les *Sermons* (*Διδαχαί*), se caractérisent par un simple purisme, cherchant à compenser le grec ancien avec le grec moderne. Tommaseo les compare à ceux du jésuite Paolo Segneri (1624–1694), un des grands classiques du catholicisme, en manifestant pour Miniatis toute son estime pour la simplicité de son style et la sincérité de son éloquence.

⁶⁸ Sur Eugène Voulgaris (Corfou 1716 – Saint-Pétersbourg 1806), voir Stephen K. Batalden, *Catherine II's Greek Prelate. Eugenios Voulgaris in Russia, 1771–1806*, Boulder, Colorado, East European Monographs, 1982; et plus récemment voir Iannis C. Carras, «'Topos' and Utopia in Evgenios Voulgaris' Life and Work (1716–1806)», *The Historical Review/La Revue Historique* 1 (2004), p. 127–156.

⁶⁹ Pour ce qui concerne N. Théotokis (Corfou 1731 – Moscou 1800), voir Gregory L. Bruess, *Religion, Identity and Empire: A Greek Archbishop in the Russia of Catherine the Great*, Boulder Colorado, East European Monographs, 1997.

⁷⁰ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 310: « E potete voi, o Jonii, rinnegare Venezia senza rinnegare le glorie di secoli, le quali avete comuni con essa? [...] E Venezia ha ella forse impedito a' vostri Bulgari, a' vostri Teotochi, a' vostri Miniati, di scrivere e pensare e sentir greccamente? E quella poca letteratura che avete, certo più soda e più greca della presente, non è ella quasi tutta del tempo de' Veneti? E il clero greco d'allora, non era egli forse più dotto, e però più unanime col latino? E le stamperie di Venezia non fornivano forse a tutta Grecia letture? ».

⁷¹ Sur la politique linguistique dans les îles Ioniennes de l'abolition de la domination vénitienne à l'union avec la Grèce (1797–1864), voir Alexandra Sfîni, « La formation de la langue officielle des îles Ioniennes », (en grec), Société des Études Leucadiennes, *Actes du VIII^e Congrès Panionien*, Athènes 2004, vol. 1, p. 395–411.

⁷² N. Tommaseo, *Il supplizio d'un italiano in Corfù*, *op. cit.*, p. 181–196.

⁷³ N. Tommaseo, *Diario intimo*, *op. cit.*, p. 423.

⁷⁴ Sur Constantin Oikonomos (Tsaritsani 1780 – Athènes 1857), voir A. Papaderos, *Metakenosis. Griechenlands kulturelle Herausforderung durch die Aufklärung in der Sicht des Korais und des Oikonomos*, Hain, Meisenheim am Glan, 1970.

⁷⁵ C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néohellénique*, Athènes, Ikaros, 1967, p. 204–206. Antoine Meillet, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris, Klincksieck, 1975, p. 340 et suiv. Tommaseo a entrepris plusieurs fois la défense de la démotique.

⁷⁶ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 314. Giovanni Villani (ca. 1276–1348) était un marchand, écrivain, chroniqueur et homme politique florentin, que l'on avait surnommé l'Hérodote italien.

⁷⁷ Niccolò Ugo Foscolo (île de Zante 1778 – Turnham Green en Angleterre 1827).

Miniatis pour illustrer l'apport fécond du bilinguisme littéraire? Et il s'empresse de déclarer: «Dico che nell'isole Jonie nessuno scrittore sa scrivere il greco come scrisse l'italiano Niccolò [sic] Foscolo»⁷⁸. Plus bas, il évoque le style hybride de Spiridione Lusi⁷⁹, de Voulgaris et de Miniatis dont leurs traductions en italien et en grec dévoilent le style et la grâce des écrits de Lucien et de Virgile⁸⁰. Dans le même contexte de cette connivence italo-grecque, Tommaseo consacre également un essai à deux autres Heptanésiens dont il apprécie l'œuvre poétique et qu'il considère comme illustrant cette double appartenance culturelle: le poète Dionyssios Solomos⁸¹ et le juriste corfiote Nicolas Delviniotti⁸², traducteur en italien de l'*Odyssee*⁸³. Solomos est pour Tommaseo le digne compatriote de Foscolo, mais ce qu'il souligne en lui c'est l'influence décisive qu'il a reçue des grands poètes italiens du Moyen Âge et de la Renaissance (Pétrarque, l'Arioste, Dante, Angelo Poliziano)⁸⁴.

Acteur dominant de la révolte des Vénitiens en 1848 sous la conduite de Daniele Manin⁸⁵, Tommaseo gagne en 1849 Corfou où il rejoint de nombreux

⁷⁸ N. Tommaseo, *Dizionario Estetico* (1867), *op. cit.*, col. 312.

⁷⁹ Spiridione Lusi (Céphalonie ca.1741 – Potsdam ca.1815), éminent homme de lettres et diplomate, avait traduit Lucien en italien.

⁸⁰ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 314.

⁸¹ N. Tommaseo, *Il secondo esilio, scritti concernenti le cose d'Italia e d'Europa dal 1849 in poi*, Milan, Francesco Sanvito, 1862, vol. 2, p. 446–450 ; du même auteur, *Dizionario Estetico* (1867), *op. cit.*, col. 1010–1013.

⁸² Cet essai, sous le titre *Della civiltà italiana nelle Isole Ionie e di Niccolò Delviniotti*, a été publié par Tommaseo à maintes reprises. Avant la publication finale dans le *Dizionario Estetico* de 1867, il paraît dans *l'Archivio Storico Italiano*, nuova serie, 1855, tome second, partie I, p. 65–88, dans le *Dizionario d'Estetica* 1860, p. 98–105, et dans le *Secondo Esilio*, vol. 2, p. 378–435. R. Ciampini signale dans une note : « Su Niccolò Delviniotti e sulla civiltà italiana nelle isole Ionie il T. scrisse un opuscolo che apparve prima, in parte, nell'*Archivio storico italiano* del 1855, poi, nel 1860, nella edizione Perelli del *Dizionario estetico*, e infine, più completo, nel II volume del *Secondo esilio* (1862). V. su di esso la mia introduzione a: Niccolò Tommaseo, *Scritti editi e inediti sulla Dalmazia e sui popoli slavi*, Vol. II della Ed. Nazionale, pag. XXXIX ».

⁸³ *Odisea di Omero traduzione di Niccolò Delviniotti Corcirese*. Introduzione di Tzortzis Ikononou. A cura di Vittorio Volpi, Iseo, in Fonte, 2005 (<http://www.e-text.it/>). Cf. Tz. Ikononou, « In cerca della Musa Italiana: Niccolò Delviniotti e la poesia ionia in italiano », dans *L'Adriatico: incontri e separazioni (XVIII-XIX secolo): Atti del Convegno Internazionale di Studi, Corfu, 29-30 aprile 2010*, (éds.) Fr. Bruni-Chryssa Maltézou, Venise, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2011, p. 221–238. Nicolas Delviniotti ou Delvinotti (Corfou 1777–1850) se rendit en 1796 à Padoue pour des études de droit. Il fit la connaissance de Cesare Cesarotti, de Betinelli et de Niccolini qui l'encouragèrent de persévérer dans l'écriture. En 1799, secrétaire du général Miollis, gouverneur français de Mantoue, il glorifie Napoléon libérateur dans des odes en italien et écrivit nombre d'autres poèmes dans la même langue. Ensuite. Il continue ses études à Pavie avant de retourner à Corfou où il enseigne le droit pénal à l'Académie Ionienne.

⁸⁴ N. Tommaseo, *Dizionario estetico* (1867), *op. cit.*, col. 1011. Voir à ce sujet, V. Rotolo, «Dionisios Solomos fra la cultura greca e la cultura italiana», *Italoellinika. Rivista di cultura greco-moderna* 4 (1991–1993), p. 87–110.

⁸⁵ Cette nouvelle république fut renversée, l'année suivante, par l'Autriche. Cf. N. Tommaseo, *Daniele Manin, il Veneto e l'Italia*, Turin, Franco, 1859.

exilés politiques Italiens⁸⁶, tels le comte Giacomo Manzoni, républicain⁸⁷ et le mazzinien Giuseppe Camillo Mattioli⁸⁸. Son séjour de cinq années dans l'île a été pour lui un second exil, occupant un sens particulier au cœur de ses préoccupations⁸⁹. Hormi ses activités politiques qu'il ne cesse de poursuivre⁹⁰, c'est l'occasion pour lui d'appréhender le visage réel de l'île sous l'aspect d'une nature luxuriante qui lui fait rappeler celle de l'Italie⁹¹. C'est aussi le temps où il épouse Diamante Pavello, Grecque de rite orthodoxe, avec qui il formera une famille dont il ne cesse de s'exprimer avec tendresse à travers son journal⁹². Mais l'été de 1853 fut difficile pour Tommaseo qui a vécu de près la condamnation à mort de Francesco Ricci, un exilé Italien, accusé par le tribunal de Corfou du meurtre d'un Grec à la suite d'une violente dispute politique. Il ne révèle aucune réticence à déclarer que Ricci fut victime d'une erreur judiciaire. Il reconsidère la sentence, et en explique les contradictions de l'investigation dans un essai qui paraît sous forme d'un pamphlet bref et virulent, *Il supplizio d'un Italiano a Corfù* (1855), où Ricci est constitué en héros⁹³. Pour autant, Tommaseo éprouve une fois encore, en des circonstances aussi difficiles, le besoin de faire comprendre aux Grecs les sentiments chaleureux et bienveillants qu'il éprouve envers eux⁹⁴.

Tommaseo a discerné dans le contexte du Risorgimento les conditions particulières d'une actualisation de l'hellénisme, affirmant ainsi le rôle considérable qu'il a joué en tant que médiateur entre les aires culturelles et politiques des deux

⁸⁶ I. Zingarelli, «Tommaseo a Corfù. Lettere e documenti dagli archivi viennesi», *Nuova Antologia* CCLXIX (1930), p. 359–373.

⁸⁷ Cf. N. Tommaseo, *Diario intimo*, p. 413, 415, 425, 430, 434, 436, 447, 451. Sur la correspondance entre Giacomo Manzoni (Lugo 1816–1889) et N. Tommaseo, voir A. Bruni, *G. Manzoni e Niccolò Tommaseo nel carteggio della Nazionale di Firenze e in altre lettere inedite*, dans *Giacomo Manzoni: studi, passioni e vita pubblica di un lughese nell'Italia dell'Ottocento*, éd. A. Pirazzini, Faenza 1999, p. 289–326.

⁸⁸ Giuseppe Camillo Mattioli (Bologna 1817–1893). Cf. N. Tommaseo, *Diario intimo*, *op. cit.*, p. 414, 416, 417, 420, 425, 433. Sur l'émigration italienne dans les îles Ioniennes, voir Maria Christina Hadziioannou, *L'emigrazione italiana del'49 nelle Isole Ionie*, Rome 1980 (tesi di perfezionamento).

⁸⁹ I. Zingarelli, «Tommaseo a Corfù. Lettere e documenti dagli archivi viennesi», *Nuova Antologia* CCLXIX, 1er février 1930, p. 359–373.

⁹⁰ Il est considéré avec Mattioli comme l'un des chefs de la communauté italienne de Corfou, voir Fabio Danelon, «*Il supplizio d'un Italiano in Corfù* di Tommaseo», *op. cit.*, p. 471.

⁹¹ Le dernier chapitre du *Il supplizio d'un Italiano in Corfù* intitulé «La natura e gli uomini» constitue un hymne aux beautés de l'île, *op. cit.*, p. 90.

⁹² Il tient à dire avec une certaine fierté que Diamante est devenue par leur mariage une personne de notoriété dans l'île. D. Solomos, remarque-t-il, lui a même adressé ses plus beaux compliments. N. Tommaseo, *Diario intimo*, *op. cit.*, p. 422.

⁹³ Sur les réactions des Grecs contre ce pamphlet, voir Tz. Ikonou, *op. cit.*, p. 287-302.

⁹⁴ N. Tommaseo, *Il supplizio d'un Italiano in Corfù*, *op. cit.*, p. 74: «A me che da'primi miei anni e per memorie e domestiche e letterarie, e per istinto di tolleranza ed affetto, e perché nato in paese tra Grecia e Italia dove molti e onorevoli gli uomini di rito-greco, amo la Grecia d'amore puro d'ambizioni e di cupidità; a me che primo feci all'Italia conoscere gl'ispirati canti del popolo greco, li commentai, se non con sapere, con calore ai commentatori non comune forse».

pays. Humaniste et historien de la culture, il porte ainsi un éclairage personnel sur la complexité du problème de l'hellénisme en déployant une variété thématique, liant la littérature à l'esthétique, l'histoire à la politique dans une parenté croisée. Il ne manque pas de remarquer que, malgré les racines profondes de l'influence vénitienne sur les îles Ioniennes, la mémoire des affinités culturelles entre les deux peuples s'est en peu de temps altérée. Pourtant, ce qui reste certain, c'est le contraste séparant les idées de Tommaseo des enjeux politiques de son temps ainsi que les difficultés qu'il a éprouvées à reconnaître la diversification des relations italo-grecques sur une base radicalement nouvelle, issue de l'éveil des nationalités, bien qu'il en avait déjà pressenti les premiers signes. Avec amertume, il constate les divergences idéologiques entre l'Italie et la Grèce, qui désormais entament leur propre cheminement national. Cependant, la culture heptanésienne s'avère pour lui un cas particulier illustrant la transgression dans les innovations culturelles et le fait que le renforcement de l'hybridité consiste une étape nécessaire dans le processus du renouvellement intellectuel.

UN DOCUMENT INÉDIT SUR LES RELATIONS
DU MONASTÈRE SAINT-JEAN DE BUCAREST
AVEC L'ÉCOLE GIONMAS DE JANNINA

MIHAI ȚIPĂU
(Institut d'études sud-est européennes, Bucarest)

Le but du présent article est la publication d'une lettre du Patriarche de Constantinople Néophyte VII de juin 1800 concernant la situation du Monastère Saint-Elie de la région de Jannina, le Monastère Saint-Jean de Bucarest et l'école grecque dite de Gionmas de Jannina.

Mots-clé : Saint-Jean de Bucarest, Saint-Élie de Zitsa, Manos Gionmas.

Aux Archives Nationales de Roumanie à Bucarest dans le fonds Nouvelles Acquisitions (Achiziții Noi), MMCMVIII/1 se conserve un document grec daté juin 1800. Il s'agit d'une lettre patriarcale et synodale de Néophyte VII de Constantinople concernant la situation du Monastère Saint-Elie de la région de Jannina, le Monastère Saint-Jean de Bucarest et l'école grecque dite de Gionmas de Jannina¹.

Le résumé en roumain accompagnant le document présente son contenu d'une manière incomplète². Selon ce résumé par le document le synode patriarcal confirme à l'« Académie grecque » de Jannina le droit sur les revenus du monastère Saint-Jean de Bucarest, revenus qui seront utilisés pour les salaires des professeurs et aussi pour les étudiants et les élèves pauvres.

Dans le présent article nous nous proposons de donner une édition de la lettre patriarcale mentionnée ci-dessus, inconnue jusqu'à l'heure.

L'école fondée par Manos Gionmas dans la ville de Jannina, même si elle n'apparaît dans les sources comme « Académie », joua un rôle important dans l'histoire de l'enseignement néo-hellénique. Le nom du fondateur est attesté avec plusieurs formes tandis que les chercheurs modernes ont ajouté eux aussi leurs variantes, augmentant la confusion. Dans les sources sont attestées les formes Gionmas (Γκιόνμας / Γγιόνμας) en grec et Giolma en italien³. La forme Giorma

¹ Je remercie le Professeur Andrei Pippidi de m'avoir signalé ce document.

² Le résumé fait partie d'un document dactylographié intitulé « Inventaire de l'offre de Cornelia Pleșcoianu enregistré sous no. 26651 de 4 décembre 1959 ». Le prix sollicité pour le document de 1800 était de 500 lei.

³ En italien le groupe consonantique « nm » pouvait être rendu par « mm » ou par « lm ». En roumain la graphie du nom est Ghionma.

(Ghiorma), même s'il s'agit d'une variante phonétique possible en albanais⁴, attestée même parmi les épirotes des pays roumains n'a pas été employée jamais pour le fondateur de l'école de Jannina. La forme « Ἐμμανοῦήλ Γκιόνμας » au lieu de « Μάνοϋ Γκιόνμας » est attestée principalement dans des ouvrages grecques du XIX^e et XX^e siècle, et n'est qu'une reconstruction faite sur le terrain de la langue grecque puriste. La forme « Γκιούμας » est aussi plus récente.

Manos Gionmas, fils de Panos, originaire de Jannina décidait par un acte de donation de 1676 que la plus grande partie des intérêts d'un capital de 20000 ducats déposé à la Zecca de Venise serait utilisée pour la fondation d'une école dans sa ville natale et les salaires des professeurs.

On a affirmé que le capital déposé par Manos à Venise provenait du commerce fait en Valachie⁵. Mais l'idée a été contestée et on a soupçonné une confusion entre Manos et son oncle Leontaris, qui a fait sa fortune en Moldavie mais qui voulait fonder une école à Constantinople⁶.

Une recherche plus attentive conduit à des conclusions plus nuancées. Leontaris, qui vécut en Moldavie avait fait un dépôt à la Zecca pour fonder une école. Après sa mort, en 1642 ses biens en Moldavie sont revenus à Basile Lupu, prince régnant, selon la coutume du pays. Mais les fonds déposés à la Zecca de Venise ont été revendiqués par Manos Gionmas, le neveu de Leontaris. Après plusieurs interventions auprès des autorités vénitiennes et quelques disputes avec autres négociants revendiquant une partie des capitaux de Leontaris, Manos est reconnu comme héritier de l'argent déposé par son oncle à la Zecca.

En 1676 Manos Gionmas décida par un acte de donation qu'une grande partie des revenus d'un capital de 20356,1 ducats déposé à la Zecca, sera utilisée pour la fondation d'une école dans sa ville natale et les rétributions des professeurs⁷. Pendant ses démarches pour être reconnu comme héritier de Leontaris, Manos s'engageait de conserver le capital déposé à la Zecca et peut-être aussi sa destination pour soutenir une école.

Les documents conservés dans les archives de Venise démontrent sans aucun doute que les 20356,1 ducats déposés à la Zecca mentionnés dans le testament de

⁴ Les formes «Gjonm» et «Gjorm» sont des variations du nom «Gjon» (= «Jean») caractéristiques pour la langue albanaise v. Albert Riska, *The Christian Saints in the (Micro) Toponymy of Albania*, «Anglisticum International Journal Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies», vol. 2 (2013), 3, p. 169, 172.

⁵ La tradition est attestée par Thomas Smart Hughes, *Travels in Sicily, Greece and Albania*, vol. II, Londres, 1820, p. 23–24: «Ioannina contains two schools in which the ancient languages are taught. The first was founded about one hundred and thirty years ago by one Ghioni, a merchant of this city, who had acquired a large fortune by commercial speculations in Valachia. He placed the funds for this foundation in the bank of Venice». V. aussi *Venezia e le sue lagune*, Giovanni Correr (ed.), tom. I, partie II, Venise, 1847, p. 94 (nouvelle numérotation après la p. 500). Phanis Michalopoulos, *Τὰ Γιάννενα κὶ ἡ νεοελληνικὴ ἀναγεννήσις (1648–1820)*, Athènes, 1930, p. 63.

⁶ Ariadna Camariano-Cioran, *Aides pécuniaires fournies par les pays roumains aux Écoles grecques* (I), «Revue des Études Sud-Est Européennes», XVII (1979), 1, p. 149.

⁷ D'autres sommes seront données chaque année à deux monastères de Jannina. Konstantinos D. Mertzios, *Τὸ ἐν Βενετία ἡπειρωτικὸν ἀρχεῖον*, «Ἠπειρωτικὰ Χρονικά», 11 (1936), pp. 92–99.

Manos sont ceux provenant de Leontaris⁸. Dans l'acte de donation même de Manos est mentionnée l'intention de Leontaris de fonder une école à Constantinople, mention qui n'aurait aucun sens si Manos avait employé son argent et non celui de son oncle⁹.

Les arrangements faits par Manos eurent comme résultat la fondation d'une l'école à Jannina. L'école de Gionmas est présente dans les sources comme la « première » école de la ville même si elle n'était pas la plus ancienne. L'école de l'Épiphanius Igoumenos fondée avant celle de Gionmas était caractérisée comme la « seconde » école de la ville. L'aide économique fournie à l'école par le dépôt de Manos à la Zecca continua plus de cent vingt ans et ne cessa qu'après la fin de l'indépendance de la république vénitienne en 1797.

Même si l'école a bénéficié aussi d'autres donations¹⁰, on peut soupçonner qu'après la confiscation des dépôts de la Zecca de Venise à la suite des guerres napoléoniennes, il est probable que l'école de Gionmas a eu certaines difficultés économiques.

L'école a eu comme professeurs des personnalités importantes de l'enseignement néohellénique et depuis la moitié du XVIII^e siècle, l'école a été reprise par des membres de la famille Balanos, d'où le nom de Balaneios attribué parfois par les sources¹¹. Au début du XIX^e siècle, elle a reçu des donations de la part de frères Zosimas, originaires d'Épire et bien connus philanthropes¹².

Le monastère Saint-Élie de Zitsa, en Épire, est probablement une fondation d'époque post-byzantine dont l'église principale (le catholicon) date de 1655-1656¹³. Le village de Zitsa est situé à environ 25 kilomètres de Jannina. Le monastère a eu des relations importantes avec les pays roumains, principalement

⁸ Cristian Luca, Cristina Papakosta, *Monumenta Graeca ac Veneta Historiae Romaniae* (I), in «Quaderni della Casa Romena di Venezia», 3(2004), p. 85–93. Lidia Cotovanu, *Chi „finanziò” gli studi a Padova del siniscalco Costantino Cantacuzeno (1667– 1669)?*, in *La storia di un riconoscimento: i rapporti tra l'Europa Centro-Orientale e la Penisola italiana dal Rinascimento all'Età dei Lumi*, eds. Cristian Luca, Gianluca Masi, Brăila – Udine, 2012, p. 305–306.

⁹ Dans le document il est mentionné que les revenus seront utilisés pour: « la fondazione et mantenimento di un seminario in Gianena, giusta la mente del Sig. Leondari Giolma zio di detto Sig. Mano (benchè pareva egli inclinare alla città di Cos/poli) » v. K.D. Mertzios, *Tò én Bevetía ðπειρωτικὸν ἀρχεῖον*, p. 96.

¹⁰ Th. Smart Hughes, *Travels in Sicily, Greece and Albania*, p. 24. Ph. Michalopoulos, *Tà Γιάννενα κὶ ἡ νεοελληνικὴ ἀναγεννήση*, p. 62–63.

¹¹ Sur l'école de Gionmas v. aussi K.D. Mertzios, *Tò én Bevetía ðπειρωτικὸν ἀρχεῖον*, pp. 100–110. Idem, *Ἀνέκδοτα ðπειρωτικὰ μνημεῖα. Δ) Ἡ σχολὴ τοῦ Γιόνμα*, « Ἐπειρωτικὰ Χρονικά », 13 (1938), pp. 112–113. Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Mică enciclopedie de creații românești și de izvoare despre români în colecții din străinătate*, nouvelle série, II *Finlanda – Grecia*, eds. Ioana Feodorov, Andrei Pippidi, Andrei Timotin, Mihai Țipău, Bucarest, 2011, p. 698, no. 2716.

¹² Ioannis Lampridis, *Περὶ τῶν ἐν Ἐπιρῶ ἀγαθοεργημάτων*, I, Athènes, 1880, p. 80–82.

¹³ Dimitrios Kamaroulis, *Ta Μοναστήρια της Ἐπιρῶν*, tom. 1, Athènes, 1996, p. 536–545. *Δρόμοι του ορθόδοξου μοναχισμού. Μοναστήρια της Εγνατίας Οδού. Πολιτιστικός – Τουριστικός Οδηγός*, tom. 1 *Ἐπειρος – Δυτικὴ Μακεδονία – Νότια Ἀλβανία*, ed. Nikos Zias, Kriton Chrisochoidis et alii, [Athènes], 1999, p. 48.

pendant le XVII^e et XVIII^e siècle. Parmi les personnalités originaires de Zitsa se remarquent Dosithée Filittis, higoumène du monastère Saint-Jean de Bucarest et plus tard métropolite d'Hongro-Valachie, et Constance Filittis, évêque de Buzău¹⁴.

Le monastère Saint-Jean de Bucarest, connu aussi sous le nom de Saint-Jean-le-Grand ou « des Grecs » a été bâti avant 1595 par le grand trésorier Andreas¹⁵. Les donations faites par Andreas ont été amplifiées aussi par son gendre Preda Buzescu. Depuis sa fondation le monastère a été « dédié » comme métochion au monastère Saint-Élie de Zitsa¹⁶, de la Métropole de Jannina.

Les premières informations sur les fondateurs proviennent d'un chrysobulle de Georges Duca de 1675, mentionnant que tous les anciens documents du monastère ont été détruits. Après avoir enquêté la question, impliquant aussi le métropolite de Jannina présent à Bucarest, le prince de Valachie reconnaissait au monastère son statut de métochion et la possession de ses propriétés.

L'église du monastère a été rebâtie par le prince de Valachie Constantin Brâncoveanu en 1703, en conséquence il était considéré comme fondation princière¹⁷.

Entre 1784 et 1807 entre l'école grecque dite de Gionmas de Jannina et les monastères Saint-Élie de Zitsa et Saint-Jean de Bucarest il y a eu des relations économiques. Ces relations sont attestées par une série des documents patriarcaux ratifiant des changements de la situation des deux couvents et leurs rapports avec une des plus célèbres institutions d'enseignement de l'espace grec.

La question a fait même l'objet d'une controverse historiographique: les deux monastères ont-ils soutenu économiquement l'école ou, au contraire, l'école leur

¹⁴ Sur le monastère v. aussi V. Căndea, *Mărturia românești peste hotare*, nouvelle série, II, p. 387–388.

¹⁵ Le monastère Saint-Jean de Bucarest n'a pas fait jusqu'à l'heure l'objet d'une étude monographique en accord avec son importance pour l'histoire de la ville. Sur le monument v. Nicolae Stoicescu, *Repertoriul bibliografic al monumentelor feudale din București*, [Bucarest], [1960], p. 287–289 avec la bibliographie antérieure.

¹⁶ Dans la bibliographie moderne on a affirmé parfois que les liens du couvent bucarestois avec celui de Zitsa commencent au XVII^e siècle, peut-être sous l'influence du chrysobulle de Georges Duca (12 mai 1675). Mais le texte du document atteste que le monastère Saint-Jean avait été métochion du couvent épirote depuis sa fondation. Autres informations sur les fondateurs du monastère sont mentionnées dans le chrysobulle de Constantin Brâncoveanu (8 novembre 1697) et dans l'inscription de la seconde église du monastère, bâtie en 1703. Le texte grec des documents de Georges Duca et Constantin Brâncoveanu a été publié plusieurs fois: Ioannis Lampridis, *Ἡπειρωτικὰ ἱστορικὰ μελετήματα, Δ' Ἱερὰ ἐν Ἡπείρῳ σκηνώματα ἐξ ἁλλοδαπῆς δωρεῶν τυχόντα*, Athènes, 1904, pp. 61–64. Nicolae Iorga, *Fundațiunile domnilor români în Epir*, « Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice », s. II, XXXVI(1914), pp. 910–913. Nicolae Iorga, *Documente grecești privitoare la istoria românilor publicate după originale, copiile Academiei Române și tipărituri*, I, Bucarest, 1915 [*Documente privitoare la istoria românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki*, XIV], p. 738–740, 749–751. L'original roumain du chrysobulle de C. Brâncoveanu est publié dans: George Potra, *Documente privitoare la istoria orașului București 1634–1800*, Bucarest, 1982, pp. 113–115, no. 70 (dans le document publié le nom de la localité est Fița au lieu de Zitsa).

¹⁷ Pour l'inscription de l'église de 1703 v. *Inscripțiile medievale ale României. Orașul București*, I 1395–1800, eds. Alexandru Elian et alii, Bucarest, 1965, p. 416, no. 453.

avait prêté son argent pour les sauver dans une situation difficile? Les informations fournies par le document que nous publions ici peuvent offrir une réponse à cette question.

En 1939 Victor Papacostea, dans une étude sur les relations de l'Épire avec l'espace roumain affirmait que l'école de Jannina était soutenue surtout par des fonds venus de Valachie. L'auteur faisait allusion aux relations de l'école avec le monastère de Zitsa et celui de Bucarest, relations argumentés par la publication d'un document inédit dans l'annexe de l'étude¹⁸. Mais l'étude de Papacostea n'avait pas d'annexe et nous ne savons pas de quel document il s'agissait. On peut seulement spéculer que le document était une de plusieurs décisions patriarcales sur ce sujet.

En 1979 Ariadna Camariano-Cioran abordait le sujet dans une étude de synthèse sur les aides roumaines aux écoles grecques. Elle soutenait, basée sur des sources publiées et inédites, que l'école de Gionmas appuya de ses fonds les deux monastères dans un moment difficile de point de vue économique¹⁹.

Deux des documents patriarcaux concernant le sujet ont été déjà publiés partialement par Vasileios Mystakidis en 1886²⁰. Le même auteur qui a eu l'opportunité d'étudier les registres du Patriarcat de Constantinople a dressé aussi une liste des documents concernant l'école de Gionmas. Mais cette liste n'est pas exhaustive ni complète.

En résumant, les documents patriarcaux sur ce sujet sont cinq²¹:

1. Lettre de Procope, janvier 1787, inédite.
2. Lettre de Grégoire V, 1797–1798, inédite.
3. Lettre de Néophyte VII, juin 1800, publiée ici.
4. Lettre de Callinique IV, septembre 1805, publiée.
5. Lettre de Grégoire V, janvier 1807, publiée partiellement.

On a mentionné dans ce contexte²² une autre lettre patriarcale de Néophyte VII, de mai 1790, mais celle-ci concerne le monastère Saint-Élie de village de Vitsa (dans la région de Zagori) et non celui de Zitsa²³.

Dans le document de juin 1800 le patriarche Néophyte VII et le synode constate qu'on doit corriger les choses que ne sont bonnes et justes, surtout quand il s'agit de saints établissements ou d'institutions d'utilité publique. Par un

¹⁸ Victor Papacostea, *Esquisse sur les rapports entre la Roumanie et l'Empire*, « Balcania », I (1938), p. 239.

¹⁹ Ariadna Camariano-Cioran, *Aides pécuniaires* (I), pp. 150–151.

²⁰ V.A. Mystakidis, *Συμβολή εις την ιστορίαν τῶν ἐν Ἰωαννίνοις σχολείων* (Σχολή τοῦ Γκιούμα – *Ἀνέκδοτα ταύτης Σιγίλια*), « Παρνασσός », 10(1886), 2, pp. 70–73, 3, pp. 133–137.

²¹ V.A. Mystakidis, *Σχολεῖα μετὰ τὴν Ἄλωσιν κατὰ τοὺς κώδικας τοῦ Οἴκου μὲν. Πατριαρχείου*, « Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν », 13 (1937), pp. 147–148, où sont énumérés les documents de 1787, 1805, un document sans date, peut-être celui de 1807) et une lettre adressée au métropolitain Hiérothée de Jannina avec la date incomplète (1 septembre), identifiés par V.A. Mystakidis dans les registres H', I' et IA' du Patriarcat de Constantinople.

²² Ariadna Camariano-Cioran, *Aides pécuniaires* (I), p. 150, note 168.

²³ V. Dionysios A. Zakythinis, *Πατριαρχικὸν σιγίλιον ἀναφερόμενον εἰς τὴν παρὰ τὸ Μονοδένδρι Μονὴν τοῦ Ζαγορίου τοῦ Προφ. Ἡλιοῦ*, « Ἡπειρωτικὰ Χρονικά », 4 (1929), p. 102–106.

document daté 5 janvier 1784 le patriarche Procope accordait le statut de stavropégie aux monastères Saint-Élie de Zitsa et Saint-Jean de Bucarest et les « réunissait » avec l'école de Gionmas. Néophyte VII révoque partialement cette décision de Procope et met de nouveau le couvent de Zitsa sous la juridiction canonique du métropolite de Jannina comme il était auparavant.

Le monastère de Bucarest est reconnu comme métochion Saint-Élie, mais avec le régime de stavropégie patriarcale, tandis que ses biens et ses propriétés demeurent à la disposition du monastère épirote. A son tour, l'école de Gionmas de Jannina peut utiliser les revenus établis auparavant provenant de ces deux monastères, au profit de ses professeurs et étudiants. Le document patriarcal ne fait aucune précision sur ces obligations économiques.

Il est intéressant de remarquer que la conservation de la qualité de stavropégie patriarcale est justifiée par sa « mémorable gloire princière » (« ἀείμνηστον αὐθεντικὸν κλέως ») et aussi par le fait qu'il « n'est pas possible de faire d'autre manière » (« καὶ οὐκ ἄλλως δυνατόν γενέσθαι »).

La lettre patriarcale et synodale de 1800 atteste donc la possibilité, du moins abstraite, d'un appui pécuniaire du couvent de Bucarest pour l'école de Jannina. Le monastère avait d'ailleurs des propriétés dont les revenus auraient pu offrir un tel appui. Également le document ne fait aucune mention d'une dette des monastères envers l'école de Gionmas.

Le contenu du document de juin 1800 est résumé (d'une manière inexacte) dans la lettre patriarcale de Callinique IV de septembre 1805 sur le même sujet²⁴. Selon ce résumé, la lettre de Néophyte VII prévoyait que le monastère de Zitsa et le métochion de Bucarest seront libres et séparés de l'école de Gionmas et placés sous la juridiction canonique de la Métropole de Jannina. Il y a donc deux inexactitudes car la lettre de 1800 ne prévoyait l'interruption des liens avec l'école et maintenait le monastère Saint-Jean comme stavropégie patriarcale.

Il est possible que l'auteur du texte de 1805 n'ait pas consulté directement le document de 1800 (même s'il devait être transcrit dans les registres patriarcaux). Ces informations inexactes et peut-être indirectes justifient une fois de plus la nécessité de la présente édition de la lettre patriarcale et synodale de 1800.

Selon une mention dans le texte le document de Néophyte VII a été envoyé au métropolite de Jannina Hiérothée²⁵, qui est peut-être la personne qui l'a sollicité. Dans le document que nous publions le métropolite de Jannina est désigné aussi avec l'appellatif de « exarque de toute la Corcyre » (« ἑξαρχος πάσης Κερκύρας »), titre obtenu probablement après la fin de la domination vénitienne dans les îles Ioniennes. Mais il est possible que l'original du document soit resté en Valachie, au monastère Saint-Jean de Bucarest.

²⁴ V.A. Mystakidis, *Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν ἐν Ἰωαννίνοις σχολείων*, p. 70–73.

²⁵ Métropolite de Jannina entre 1799 et 1810 v. Nikolaos G. Mystakidis, *Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι. Παρατηρήσεις ἐπὶ τῶν χρονολογικῶν καταλόγων τοῦ σεβασμ. Μητροπολίτου Ἀμασειᾶς κ. Ἀνθίμου Ἀλεξοῦδη. Μητρόπολις Ἰωαννίνων*, «Νεολόγου Ἑβδομαδιαία Ἐπιθεώρησις. Πολιτικὴ, φιλολογικὴ, ἐπιστημονικὴ», 2 (1893), 44, p. 865.

Le document de 1800 a été annulé premièrement en 1805 par la lettre de Callinique IV et ensuite, avec tous les autres actes antérieurs concernant le même sujet en 1807 par la lettre de Grégoire V.

Ce dernier document, émis par Grégoire V clarifie toute la question. En 1787 (c'est à dire avant la confiscation du dépôt de l'école de la Zecca vénitienne) les dettes du monastère Saint-Élie de Zitsa ont été payées par le higoumène du monastère Saint-Jean de Bucarest „de son propre argent” et aussi par certains citoyens de Jannina utilisant les fonds de l'école de Gionmas. En échange, les deux couvents ont été « réunis » avec l'école et devaient payer le salaire d'un professeur et la nourriture et les vêtements des dix élèves pauvres²⁶.

Le higoumène du monastère Saint-Jean était à l'époque une personnalité importante pour l'histoire ecclésiastique roumaine: Dosithée Filittis, originaire de Zitsa et futur métropolite d'Hongro-Valachie.

Il semble que l'appui pécuniaire pour l'école prévu par la lettre patriarcale de 1787 ne se concrétisa pas et on a essayé de trouver des solutions reflétées dans la série des documents patriarcaux mentionnés. Cet appui était d'autant plus important pour l'école de Gionmas qui perdit après 1797 ses revenus annuels de Venise.

En 1807 la question de la dette et des rapports des deux monastères avec l'école était enfin résolue. L'higoumène de Saint-Élie Grégoire donnait à l'école de Jannina 40000 piastres (γρόσια), somme déposée à la Grande Église et administré par les éphores de l'école de Constantinople. Les revenus de ce capital seront utilisés pour les élèves pauvres de l'école de Gionmas, et les deux monastères sont libérés de chaque obligation envers l'école²⁷.

La lettre patriarcale et synodale de juin 1800 complète les informations sur les relations entre le couvent bucarestois, celui de Zitsa et une des plus importantes écoles grecques d'Épire.

ANNEXE

Lettre patriarcale et synodale de Néophyte VII de Constantinople (juin 1800)²⁸

† Νεόφυτος ἐλέφ Θεοῦ Ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης καὶ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης

† Καλὸν μὲν ἦναι μηδεμίᾳ ποτὲ παρεκτροπῇ τῶν ἀγαθῶν καὶ δικαίων τοῖς ἀν(θρώπ)οις συνέβαινεν, οὕτω γὰρ ἂν οὔτε διαφορὰ περὶ τούτων συνίσταντο, οὔτε

²⁶ V.A. Mystakidis, *Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν ἐν Ἰωαννίνοις σχολείων*, « Παρνασσός », 10 (1886), 3, p. 133–134.

²⁷ *Op. cit.*, p. 134–137. Sur les relations de l'école de Gionmas avec le monastère Saint-Élie de Zitsa, v. aussi I. Lampridis, *Ἡπειρωτικὰ ἱστορικὰ μελετήματα*, Δ' Ἔρῳ ἐν Ἡπίρῳ σκηνώματα, p. 39–41.

²⁸ Archives Nationales de Roumanie (Bucarest) fonds Nouvelles Acquisitions (Achiziții Noi), MMCMVIII/1. Original grec, papier cartonné.

ἀνακρίσεως καὶ ἀναθεωρήσεως ἔδει, καθὰ δὲ τοῦτο οὐχ ὅπως δυσχερές, ἀλλ' ὡς εἰπεῖν ἐπὶ τῷ ἀν(θρώπιν)ῳ βίῳ ἀδύνατον, διὰ τοῦτο ἀναγκαίως ὀφείλουσι καὶ οἱ προιστάμενοι οὐ μόνον περὶ τῶν μελλόντων ἐπιμελεῖσθαι ὅπως καλῶς ἔξουσιν²⁹, ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ προγεγενημένα ἐμφρόνως ἀπέρχεσθαι, νουνεχῶς ἐπιδιορθούμενοι, ἅτινα μὴ κατὰ τὸ δέον ἐγένοντο, ἄλλως τε ἦν τύχει³⁰ ἢ παρεκτροπῇ συμβεβηκεῖαν ἐπὶ τῶν κοινοφελῶν ἢ ἱερῶν σκηνωμάτων, ὅσφ γὰρ ταῦτα τῷ γένει ἀναγκαϊότερα, τοσοῦτῳ ὠφελιμωτέρα ἢ ἀναθεώρησις αὐτῶν καὶ ἐπιδιόρθωσις.

Τοιαύτη οὖν ἀναθεωρήσει καὶ ἐπιδιορθώσει ἔγνωμεν ἤδη χρήσασθαι καὶ περὶ τοῦ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Ἰωαννίνων Ἱεροῦ Μοναστηρίου τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ μετὰ τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ τῆς Βλαχίας μετοχείου αὐτοῦ τοῦ Ἱεροῦ φαμέν Μοναστηρίου τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, καὶ γὰρ ἐν τοῖς Ἱεροῖς Κώδιξι τῆς καθ' ἡμᾶς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας εἶδομεν συνοδικῶς πατριαρχικὸν καὶ συνοδικὸν συγγιλιῶδες ἐν μεμβράναις γράμμα, καταγεγραμμένον ὡς ἐκδεδομένον ἐπὶ τῆς πατριαρχείας τοῦ Παναγιωτάτου πρώην Κωνσταντινουπόλεως, ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ Θ(ε)ῷ ἀγαπητοῦ καὶ περιποθήτου ἡμῶν ἀδελφοῦ καὶ συλλειτουργοῦ κυρίου Προκοπίου κατὰ μῆνα Ἰαννουάριον ε'¹⁵ τοῦ ,αηπδ' σωτηρίου ἔτους, περιέχον, ὅτι τὸ εἰρημένον Ἱερὸν Μοναστήριον τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ ὑπῆρχεν ἀνέκαθεν ἐνοριακὸν τῆς Ἁγιωτάτης Μητροπόλεως Ἰωαννίνων, καὶ ἦν συνημμένον αὐτῇ, τὸ δὲ ῥηθὲν μετόχειον τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου ἦν ὑποκείμενον αὐτῷ, διεξαγόμενα ἀμφοτέρω παρὰ τοῦ κατακαιρὸν κυριάρχου τῆς Ἁγιωτάτης Μητροπόλεως Ἰωαννίνων, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐγένετο τινικαῦτα αἰτήσεις τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ἐκείνῃ Χριστιανῶν ὅπως ἐπιχορηγηθῇ αὐτοῖς κατὰ πατριαρχικὴν φιλοτιμίαν ἢ σταυροπηγιακὴ χάρις, γένηται δὲ ἡ ἔνωσις αὐτῶν εἰς τὴν ἐν Ἰωαννίνοις σχολὴν τοῦ Γκιόνμα ἐπιλεγομένην ὡς συντηρικὴ κατ' ἄμφω τοῖς τε δυοῖν μοναστηρίοις, καὶ τῇ τῇ σχολῇ, ἐπένευσεν ἡ Ἐκκλησία τῷ αἰτήματι αὐτῶν, καὶ ἠξίωσεν ἀποχρῶντος, βουλομένη τὸ κοινῇ συμφέρον καὶ τὴν ὠφέλειαν, ἀλλ' ἐκ καιρικῶν περιστάσεων τὰ πράγματα οὐκ ἀπέβη συμφώνως³¹ ταῖς γενομέναις τινικαῦτα αἰτήσεσι, ἅτε δὴ τοῦ ῥηθέντος Ἱεροῦ Μοναστηρίου τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ ἐν στερήσει γενομένου τῆς ἀμέσου προστασίας, καὶ ἀρχιερατικῆς ἐπιμελείας, τὰ κτήματα αὐτοῦ καὶ πράγματα οὐκ ἀξίως ὠκονομοῦντο οὐδὲ εὐμαρῶς διεξάγοντο, διὰ τοῦτο γνώμη κοινῇ καὶ συνοδικῇ ἔγνωμεν κατὰ πρόνοιαν ἐκκλησιαστικὴν ἀποκαταστήσαι αὐθις μὲν αὐτὸ ὡς τὸ πρῶτον ἐνοριακὸν καὶ ὑποκείμενον τῇ Ἁγιωτάτῃ Μητροπόλει Ἰωαννίνων, τὸ δὲ ἐν Βουκουρεστίῳ μετόχειον αὐτοῦ Ἱερὸν Μοναστήριον τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου ὡς ἀνέκαθεν κτητορικὸν αὐθεντικόν, καὶ χρῆζον ἀπαραιτήτως τῆς κατὰ πατριαρχικὴν φιλοτιμίαν σταυροπηγιακῆς χάριτος καὶ ἀξίας διὰ τὸ ἐν αὐτῷ ἀείμνηστον αὐθεντικὸν κλέος, καὶ οὐκ ἄλλως δυνατὸν γενέσθαι, ἔχειν τὴν πατριαρχικὴν καὶ σταυροπηγιακὴν χάριν καὶ ἀξίαν, μνημονευομένου ἐν αὐτῷ τοῦ κανονικοῦ πατριαρχικοῦ ὀνόματος, εἶναι δὲ ἠνωμένον ἀναφαιρέτως καὶ ἀναπόσαστος τῷ ῥηθέντι Ἱερῷ ἐνοριακῷ Μοναστηρίῳ τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ ὡς ἐκ παλαιοῦ τοῦ

²⁹ Leçon incertaine.

³⁰ Leçon incertaine.

³¹ Dans le texte: συμφώνως.

χρόνου μετόχειον αὐτοῦ, καὶ ἀπονέμον τὰ προσόδα καὶ ὅσαπερ ἀπέδιδε κατ'ἔτει ἐξ ἀρχῆς.

Τούτου χάριν καὶ γράφοντες ἀποφαινόμεθα συνοδικῶς μετὰ τῶν περὶ ἡμᾶς Ἱεροτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τῶν ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι ἀγαπητῶν ἡμῶν ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν, ἵνα τὸ μὲν ἐν Ἱωαννίνοις Ἱερὸν μοναστήριον τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ³² ὑπάρχη ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς χρόνον, καὶ λέγεται καὶ παρὰ πάντων γινώσκηται ἐνοριακὸν ὡς τὸ πρῶτον τῆς Ἁγιοτάτης Μητροπόλεως Ἱωαννίνων, καὶ ὑποκείμενον αὐτῇ μετὰ πάντων τῶν κτημάτων καὶ πραγμάτων καὶ ἀφιερωμάτων κινητῶν τε καὶ ἀκινήτων τῶν τε ἤδη ὄντων, καὶ τῶν εἰσέπειτα προσγενησομένων ἂν, μνημονευομένου ἐν αὐτῷ τοῦ κανονικοῦ ὀνόματος τοῦ κατὰ καιρὸν ἀρχιερέως Ἱεροτάτου μητροπολίτου Ἱωαννίνων, διεξαγομενόν τε καὶ διακυβερνόμενον παρὰ τοῦ ἤδη Ἱεροτάτου μητροπολίτου Ἱωαννίνων, συναδελφοῦ ἡμῶν κύρ Ἱεροθέου καὶ τῶν μετὰ ταῦτα διαδόχων αὐτοῦ, διοριζομένου καὶ ἀποκαθιστῶντος ἐπὶ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ἐν αὐτῷ ἡγουμένους καὶ οἰκονόμους τοὺς μᾶλλον δοκίμους καὶ ἀξιούς, καὶ ἀποσοβούντας τοὺς φαύλους καὶ λυμαίνοντας³³ τῶν μοναστηριακῶν κτημάτων καὶ κτημάτων³⁴ πραγμάτων καὶ ἀφιερωμάτων, καὶ θεωρῶντας καὶ ἐξετάζοντας ἐπ'ἀκριβείας τοὺς λογαριασμοὺς τῶν ἐτισίων³⁵ προσόδων αὐτῶν καὶ δαπανημάτων³⁶, τὸ δὲ ἐν Βουκουρεστίῳ Ἱερὸν Μοναστήριον τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου εἶη μὲν καὶ λέγεται καὶ παρὰ πάντων γινώσκηται πατριαρχικὸν σταυροπηγιακόν, μνημονευομένου ἐν αὐτῷ τοῦ κανονικοῦ ὀνόματος τοῦ κατὰ καιρὸν οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, ὡς μετόχειον δὲ ἀναφαίρετον καὶ ἀναπόσπαστον ἀνέκαθεν τοῦ εἰρημένου ἐνοριακοῦ μοναστηρίου τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ³⁷ ὑπάρχη συνημμένον αὐτῷ διὰ παντὸς μετὰ πάντων τῶν κτημάτων αὐτοῦ καὶ πραγμάτων καὶ ἀφιερωμάτων κινητῶν τε καὶ ἀκινήτων τῶν τε ἤδη ὄντων, καὶ τῶν εἰσέπειτα προσγενησομένων αὐτῷ ἂν, ἀπονέμον τὰς ἐτησίους προσόδους ἅς ἀπέδιδεν ἐξ ἀρχῆς εἰς τὸ εἰρημένον Ἱερὸν Μοναστήριον τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ, ἣ δὲ ῥηθεῖσα κοινὴ σχολὴ τῶν ἐλληνικῶν μαθημάτων τοῦ Γκιόνμα³⁸ ἔχη ὡς τὸ πρῶτον τὴν ἐξ αὐτῶν ἀμφοτέρων, τῶν μοναστηρίων ὠφέλειαν, καὶ τὰς τεταγμένας προσόδους πρὸς ἄνεσιν τῶν ἐν αὐτῇ διδασκάλων, καὶ τῶν φοιτητῶν καὶ διδασκομένων μαθητῶν.

Ταῦτα τοίνυν ὄρισται ἐκκλησιαστικῶς, καὶ κεκύρωται συνοδικῶς εἰς εὐστάθειαν, καὶ ἀρίστην διοίκησιν τῶν εἰρημένων δύο Ἱερῶν Μοναστηρίων, καὶ εἰς διαμονὴν καὶ συντήρησιν τῆς ἐκεῖ κοινῆς σχολῆς τῶν ἐλληνικῶν μαθημάτων. Ὅς δὲ ἂν τῶν Χριστιανῶν Ἱερωμένος ἢ λαϊκὸς ἐκάστης τάξεως καὶ βαθμοῦ ἐπιχειρήσει ποτὲ ἀναιρέσει τρόπῳ οἰοδήτινι τὰ ἐν τῷ παρόντι συνοδικῶς

³² Dans le texte: Ἡλιοῦ.

³³ Dans le texte: λυμενόντας.

³⁴ Le mot κτημάτων est peut-être répété par erreur.

³⁵ Dans le texte: αἰτισίων.

³⁶ Dans le texte: δαναπανημάτων.

³⁷ Dans le texte: Ἡλιοῦ.

³⁸ Dans le texte: Κγιόνμα.

ἀποφανθέντα, καὶ διασεῖσαι τὴν ἐνοριακὴν ἀποκατάστασιν τοῦ εἰρημένου Ἱεροῦ Μοναστηρίου τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου καὶ ἐπήρειάν τινα ἢ βλάβην καὶ ζημίαν προξενῆσαι τῷ κυριάρχῃ αὐτῶν Ἱεροτάτῳ μητροπολίτῃ Ἰωαννίνων, καὶ τῇ ῥηθείᾳ κοινῇ σχολῇ τῶν ἐλληνικῶν μαθημάτων, οἱ τοιοῦτοι ὅποιοι ἂν ᾧσιν ὡς κοινοὶ λυμεῶνες καὶ φθορεῖς τῶν καλῶν καὶ ἐπαινετῶν ἔργων, ἀφορισμένοι ὑπάρχωσι παρὰ τῆς Ὁμοουσίου καὶ Ζωοποιοῦ καὶ Ἀδιαιρέτου Μακαρίας Τριάδος τοῦ Ἐνὸς τῇ Φύσει Μόνου Θεοῦ, καὶ κατηραμένοι καὶ ἀσυγχώρητοι, καὶ μετὰ θάνατον ἄλυτοι, καὶ τυμπανιαῖοι, καὶ πάσαις ταῖς πατρικαῖς καὶ συνοδικαῖς ἀραῖς ὑπεύθυνοι, καὶ ἔνοχοι τοῦ πυρὸς τῆς γεέννης, καὶ τῷ αἰωνίῳ ἀναθέματι ὑπόδικοι. Διὸ εἰς τὴν περὶ τούτων ἔνδειξιν καὶ διηγετικὴ τὴν ἀσφάλειαν ἀπελύθη τὸ πάρον ἡμέτερον πατριαρχικὸν καὶ συνοδικὸν σιγγιλιῶδες ἐν μεμβράναις ἐπικυρωτικὸν γράμμα, καταστρωθὲν κὰν τῷ Ἱερῷ Κώδικι τῆς καθ' ἡμᾶς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλῃς Ἐκκλησίας, ἀπεστάλη τῷ ῥηθέντι Ἱεροτάτῳ μητροπολίτῃ Ἰωαννίνων, ὑπερτίμῳ καὶ ἐξάρχῳ πάσης Κερκύρας ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι ἀγαπητῷ ἡμῶν ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ κὺρ Ἱεροθέῳ ὡς κυριάρχῃ ἐκατέρου μοναστηρίου. Τὸ ,αω^ω κατὰ μῆνα Ἰούνιον ἐπινεμήσεως γ^{ης}.

† Νεόφυτος ἐλέφ Θεοῦ Ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης καὶ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης

† Ὁ Ἡρακλείας Μελέτιος † Ὁ Κυζίκου Ἰωακείμ † Ὁ Χαλκιδόνας³⁹
 Ἱερεμίας⁴⁰ † Ὁ Δέρκων Μακάριος † Ὁ Θεσσαλονίκης Γεράσιμος † Ὁ Προύσης⁴¹
 Ἄνθιμος⁴² † Ὁ Νεοκαισαρείας Ἡσαΐας † Ὁ Λαρίσσης Διονύσιος † Ὁ Ἄγγυρας
 Ἰωαννίκιος † Ὁ Μαρωνείας Νεόφυτος.

³⁹ Leçon incertaine.

⁴⁰ Leçon incertaine.

⁴¹ Leçon incertaine.

⁴² Leçon incertaine.

THE GREEKS AND ROMANIA'S MINORITY POLICY

ȘTEFAN PETRESCU

(Institute of South-East European Studies, Bucharest)

The aim of this article is to analyse the dynamics of the Greek immigrants' integration in Romania during the nineteenth and twentieth centuries. In the context of the nation-state building, the Greek emigration in Romania was institutionalized. The communities wanted to obtain full autonomy in relation to the authorities of the Romanian State. The official documents of the Romanian State used the term of 'Greek communities', although they were not treated like legal entities.

The Greeks feared not only the interference of the Romanian or Greek authorities in their domestic problems, but also any conflicts within the community that could have caused legal problems related to the ownership right over real estate goods. The matter of acknowledging the legal person capacity of the Greek communities was not only an issue of legal nature, but rather a political one. In 1900 and 1931, the Romanian government signed the bilateral commercial conventions and the attached protocols to acknowledge the legal status of the Greek communities in Romania.

Keywords: Greek immigration, Romania, minority, Greek communities, the nation-state building.

I.

The emigration of the Orthodox Christians from the South of Danube – the Balkans, the Aegean and Ionian Islands, and Anatolia – to the two Principalities of Moldavia and Wallachia has got a history of several centuries. Its causes are several: trade exchanges, wars, political and religious persecutions¹.

In the eighteenth century, the Danubian Principalities, Moldavia and Wallachia, were governed by Phanariotes, Greek or Greek-identified families of Constantinople. At that time, between the Danubian Principalities and the Ottoman Empire there were no State borders, even if the Sultan offered the princes privileges that granted them position of absolute rulers in their country.

The eighteenth century meant the increase of trade exchanges in this part of Europe marked by numerous conflicts and wars between the three empires, Ottoman, Habsburg, and Russian, located in the neighbouring area of the Principalities.

¹ See N. Iorga, *Romains et Grecs au cours des siècles*, Bucarest, 1921; idem, *Byzance après Byzance*, Bucharest 1934; Elena Siupiur, *Emigrația: condiție umană și politică în Sud-Estul European* [Emigration: a Human and Political Condition in Southeast Europe], Bucharest: Romanian Academy, 2009.

The close relationship between the Phanariot regime and Greek merchants gave them precedence in the Wallachian economy.

In 1821, the Phanariote rulers were removed from power. In 1829, while Greece was claimed independent, as the first nation-state in the Balkans, Serbia, Moldavia and Wallachia became autonomous principalities.

In the Ottoman Empire the populations of Orthodox Christian confession – Greeks, Aromanians (Vlachs), Bulgarians, Serbians, Albanians – were organized in Rum-millet. The Ottoman authorities rarely used the ethnic criteria to differentiate this conglomerate. The connection bridge between these groups was the religion and the use of the Greek language in the church, at school and in the scholarly activities. The phenomenon of migration was interlinked with the hegemony of the Greek culture in the Southern-Eastern Europe. As Paschalis M. Kitromilides points out, the politics of modernity put an end of ‘Byzantine ecumenism’ transforming the Orthodox Christian societies of this area into modern nations².

The Treaty of Adrianople in 1829 and the Treaty of Paris in 1856 established free trade for European countries in the Black Sea and the Danube. The Greek grain trading companies settled in the main port-cities of the Danube.

By increasing the trade exchanges in the Danube and Black Sea, the migration flow also increased. The nineteenth century marked a new wave of Greek immigrants to the Principalities³.

According to the official census of 1899 43 045 Greek and Ottoman subjects lived in Romania (the country had a population of 5 956 690)⁴. Less than 20 per cent of the population lived in towns and cities and the foreigners made up almost 30 per cent of the urban population (the Greeks accounted 8.75 per cent of the total population in Brăila, and 37.64 per cent in Sulina)⁵.

The merchants were the key actors of the migration. Trade was in the hands of foreigners including Greeks, Aromanians, Armenians, Jews, etc. The Greeks were an important segment of the bourgeoisie in the Danube cities-ports. In the cities where they were carrying out their activity, there were stores, barbershops, coffee shops, schools and charities that served the daily needs of the Greek community.

² See Paschalis M. Kitromilides, *An Orthodox Commonwealth. Symbol Legacies and Cultural Encounters in Southeastern Europe*, London: Ashgate & Variorum, 2007, p. XII, XIV.

³ On the economic development and Greek emigration in the Danubian Principalities after the Treaty of Adrianople, see Spiridon Fokas, *Οι Έλληνες εις την ποταμοπλοΐαν του Κάτω Δουνάβειος* [The Greeks in the Navigation of Lower Danube], Thessaloniki: Institute for Balkan Studies, 1975; Constantin Bușe, *Comerțul exterior prin Galați sub regimul port franc, 1837–1883* [Foreign Trade in Galati Port under Porto-franco Regime, 1837–1883], Bucharest: Academy of RSR, 1976; Constantin Ardeleanu, *Evoluția intereselor economice și politice britanice la gurile Dunării (1829–1914)* [The Evolution of British Economic and Political Interests at the Danube Mouths (1829–1914)], Braila: Istros, 2008.

⁴ Leonida Colescu, *Recensământul General al Populației. Rezultate definitive* [General Census of Population. Final Results], Bucharest: Editura Institutului General de Statistică, 1905, p. 101.

⁵ *Ibidem*, p. 103.

Such merchant communities existed everywhere in Europe where Greeks were settled. The Greeks from the Romanian countries used to have close commercial relations with other Greeks in Vienna, Odessa, etc. I am referring to the Greek communities in the Habsburg Empire and in Russia. These communities were organized according to the confessional criterion. Even in Russia, where the majority of the population was Orthodox Christian, the same as the Balkan immigrants, the authorities provided for them an institutional frame for their organization and activity, like, for instance, the 'Brotherhood of the Greeks' of Nezhin (the members of this organization called themselves 'Romioi')⁶.

By mid-nineteenth century, in the Principalities, the foreign Orthodox Christian merchants did not constitute organizations with religion and trading privileges. Once establishing their residence in the Principalities, they became members of the local guilds and corporations.

II.

By the first half of the nineteenth century, the Greek language had been taught in public schools and had been used in the religious service in some churches and monasteries, under the protection of the Eastern ecclesiastic communities. In 1830, the Romanian language became compulsory in public schools. In 1863, when the Greek language had been removed from all churches and monasteries and replaced by Romanian, the prince Alexander John Cuza gave to Greeks the right to found own churches and to organize themselves into separated communities.

Between 1859 and 1865, the prince of United Principalities of Moldavia and Wallachia Cuza was attempting to create the institutional framework for developing a modern nation. One of the main social reforms of the prince was the reorganization of the Church, which mainly aimed at claiming its autonomy towards the ecumenical Patriarch of Constantinople.

⁶ On the Greek communities in Russia, see Iannis Carras, 'Community for Commerce: An Introduction to the Nezhin Greek Brotherhood Focusing on its Establishment as a formal Institution in the years between 1692 and 1710', in Victor N. Zakharov, Gelina Harlaftis, Olga Katsiardi-Hering (ed.), *Merchant Colonies in the Early Modern Period*, Pickering, Chatto, 2012, p. 152. About the Greek communities in the Habsburg Empire, see Olga Cicanci, *Companii grecești din Transilvania și comerțul european între 1636–1746* [The Greek companies of Transilvania and European trade in 1636-1746], Bucharest: Editura Academiei RSR, 1981; Baso Seirinidou, *Έλληνες στη Βιέννη (18^{ος} – μέσα 19^{ου} αιώνα)* [The Greeks in Vienne, the Eighteen – the middle of Nineteenth centuries], Athens: Irodotos, 2011, p. 37–53; Despini-Irini Tsourka-Papastahi, *Η νομολογία του κριτηρίου της ελληνικής «κομπανίας» του Σιμπίου Τρανσυλβανίας 17^{ος}–18^{ος} αι. Πηγές του δικαίου και των θεσμών του απόδημου ελληνισμού* [The Case-Law of Sibiu' Court in Transylvania, the Seventeenth and the Eighteenth centuries. Sources of law and institutions of the Greek emigration], Athens: Academy of Athens, 2011, p. 18.

In this context, in February 1863, the Greek merchants from Brăila, the most important centre of the Greek diaspora in Romania, established the first Greek community. Their example was followed very soon by the Greeks in Galați, Giurgiu, Calafat (in the Lower Danube area) and in Ismail (in the southern area of Bessarabia, under the Romanian rule between 1856 and 1878; 1918 and 1940)⁷.

The aim of the Greek communities was to build the church in order to benefit from religious services in their language. The church was the pivot of the community. The merchants gave this institution a predominantly secular character. They accepted the authority of the Romanian bishop, but they demanded in exchange the right to choose their own priests from among the Greek clergy coming from dioceses under the jurisdiction of the Patriarch of Constantinople.

Close to the church, which played a determinant role in preserving the national identity and solidarity, the merchants built schools of boys and of girls, where the children of the poor co-nationals could learn their language free of charge. The Ministry of Education appointed directors and made sure the provisions of the law applied on private schools. In these schools, the Romanian language and the Romanian history and geography were compulsory subjects.⁸

III.

In 1878, by the Berlin Treaty which ended the Russian-Ottoman war, Romania became independent. The region between the Danube and the Black Sea, Northern Dobrudja, a border land of the Ottoman Empire, inhabited most by Muslim populations, became part of the country. In the 1860s, the Orthodox Christian merchants obtained from the Sultan the right to build churches in Constanța, Mangalia, Cernavodă, Tulcea and Sulina. Churches were situated in the jurisdiction of the Greek or Bulgarian bishops, subordinated on their turn to the Patriarch of Constantinople. In those years, the Bulgarian bishops were fighting to segregate the Greek Patriarchate, so that, in 1878, the conflict within the Orthodox churches of Dobrudja was complex, and involved to the same extent the Greeks, the Bulgarians and the Romanians.

⁷ See Cristian Filip, *Comunitatea greacă de la Brăila 1864–1900* [The Greek Community of Braila, 1864–1900], Brăila: Istros, 2004, p. 11; Cornelia Papacostea-Danielopolou, *Οι Ελληνικές κοινότητες στη Ρουμανία τον 19^ο αιώνα* [The Greek Communities in Romania during the Nineteenth Century], Athens: EIE, 2010, p. 63–67; Dimitrios M. Kontogeorgis, *Η Ελληνική διασπορά στη Ρουμανία. Η περίπτωση της ελληνικής παροικίας στη Βραϊλα* [The Greek Diaspora in Romania. The Case Study of the Greek Community in Braila], Athens: unpublished Ph.D. thesis, University of Athens, 2012; Ștefan Petrescu, *Οι Έλληνες ως «άλλοι» στη Ρουμανία. Η εσωτερική οικοδόμηση του ρουμανικού έθνους-κράτους κατά τον δέκατο ένατο αιώνα και οι Έλληνες* [*The Greek as Otherness in Romania. The Building of the Romanian Nation-State and the Greeks in the Nineteenth Century*], Thessaloniki: Epikentro, 2014, 263–264.

⁸ See Leonidas Rados, *Școlile grecești din România 1857–1905. Restituții documentare* [The Greek Schools in Romania 1857–1905, Documents], Bucharest: Omonia, 2006, p. 7–41.

The Orthodox Church of Cernavodă was won by the Romanians, while the churches of Tulcea, Sulina, Constanța and Mangalia remained in the hands of the Greeks.⁹ The Constantinople Patriarch Joachim III believed that the Orthodox churches should be treated according to article 44 of the Berlin Treaty regarding the rights of the religious communities¹⁰. The Minister of Greece in Bucharest, Markos Dragoumis, did not share the patriarch's position, because the Greeks were not a religious minority, and consequently the churches could not benefit from a privileged status in reference of the Romanian Church and of the Romanian State¹¹.

According to Law on Administrative Organization of Dobrudja, all the inhabitants had turned, from Ottoman subjects, into Romanians regardless of their religion, language, and ethnicity¹². Nevertheless, the same as in other Romanian provinces, the Greeks of Dobrudja were not Ottomans *in corpore*, some were Greek, British subjects, etc. The government was willing to acknowledge specific collective rights for the foreigners, such as, for instance, were considered the Greeks from Brăila, but not for the Romanian citizens.

In 1880, the Minister of Foreign Affairs of Romania and interim of Cults, Vasile Boerescu, put an end to the troubles arising in the matter of Orthodox churches of Dobrudja. In his address to the Minister of Internal Affairs, he showed that these private churches (*églises particulières*) belonged to private persons or to associations of private persons, and in that case, these were foreigners. These churches were not governed by the provisions of the law on the organization of local administration, and therefore could not be placed under the control of the mayors¹³.

IV.

The Greek churches in Romania were built and maintained exclusively out of merchants' money. Until the first decades of the nineteenth century, Greece has not financed the churches and schools of the Greeks living abroad, except those from the Ottoman territories. In 1900, in the annual report of Brăila community it was

⁹ See Ștefan Petrescu, *Oi Έλληνες ως «άλλοι» στη Ρουμανία...*, p. 266–270.

¹⁰ Cf. Daniela Bușă, *Modificări politico-teritoriale în sud-estul Europei între Congresul de la Berlin și primul război mondial (1878–1914)* [Political and Territorial Changes in South – Eastern Europe between the Berlin Congress and the First World War], Bucharest: Paideia, 2003, p. 25; Ιστορικά Αρχεία του Υπουργείου Εξωτερικών = IAYE [Greek Foreign Office Historical Archives], box 76.1/1880, report of Marcos Dragoumis, the Minister of Greece in Bucharest, to Greece Foreign Affairs Minister, 15/27 September 1880.

¹¹ *Ibidem*, box aak/1894, Markos Dragoumis (Bucharest) to Greek Minister of Foreign Affairs (Athens), 17/29 September 1884.

¹² See Constantin Iordachi, *Citizenship, Nation and State-Building: the Integration of Northern Dobrudja in Romania 1878–1913*, Pittsburgh 2002.

¹³ Arhivele Naționale Istorice Centrale = ANIC [The State Archives of Romania], the Ministry of Internal Affairs, box 5/1880: the Minister of Cults and Public Instruction to Minister of Internal Affairs, on 14 March 1880; IAYE, box 76.1/1880, Kleon Rangavis (the Minister of Greece in Bucharest) to Greek Minister of Foreign Affairs, 22 May/ 3 June 1880.

explicitly said that the Greek State did not have the obligation to financially support the communities living abroad, because its purpose and interest was that its citizens should remain in the country, not to ‘renegade’ their nation by leaving abroad. Therefore, the communities did not agree with the interference of the Greek diplomacy in their domestic affairs¹⁴.

The communities wanted to obtain full autonomy in relation to the authorities of the Romanian State. I am specifying that the official documents of the Romanian State used the term of ‘Greek communities’, although they were not treated like legal entities.

The Greeks feared not only the interference of the Romanian or Greek authorities in their domestic problems, but also any conflicts within the community, that could have caused legal problems related to the ownership right over real estate goods. In order to avoid such situation, the Statutes of the Greek community of Giurgiu, drafted in 1863, stipulated that 3 to 5 members of the executive council (ephors) had to be Greek subjects¹⁵.

In the last decades of the nineteenth century, the Romanian politician, of Greek origin, Mihail Grigoriady de Bonachi, the son of Constantin Bonachi who had sold to the Greek community the land on which the church in Galați was built asked before the court to cancel the transaction for the reason that the buyer did not have legal personality. The court pronounced in favour of the community, acknowledging de jure its capacity as legal person¹⁶. Nevertheless, the matter of acknowledging the capacity of legal person of the Greek communities was not only an issue of legal nature, but rather a political one. Between 1872 and 1876, the legal experts from the University of Athens believed that the issue of the legal personality should have been regulated by diplomatic means by a consular agreement¹⁷.

In the last decade of the nineteenth century, the Romanian-Greek relations were affected by the Aromanian issue. The Aromanian-speaking populations – that

¹⁴ *Ελληνική κοινότης Βραΐλας. Λογοδοσία της επιτροπής της ελλ. Κοινότητος από της 1^{ης} Ιουνίου 1897 μέχρι τις 20 Απριλίου 1900* [The Greek community in Braila. Report of the Greek community’ Committee covering July 1897 to April 1900], Braila: P.M. Pestemaltzioglou, 1900, p. 18: ‘ουδεμία κυβέρνησις έχει αποστολήν και συμφέρον να πράγη δι’επιχορηγήσεων την φυγοπατρίαν και την ταύτη πολλάκις παρεπομένην αρνησιεθνία. Τα άτομα, τα εγκαταλείπονται το πάτριον έδαφος, αυτά και μόνο ευθύνονται επί τη κακοδαιμονία ην υφίστανται πολλάκις εν τη ξένη. Η δε πατρίς αυτών ουδέν άλλο καθήκον έχει προς αυτά είμη να διευκολύνη εκ των ενόντων την παλινόστησιν’.

¹⁵ Dimitrios M. Kontogeorgis, ‘Σύσταση και οργάνωση ελληνικών κοινοτήτων στη Ρουμανία. Η περίπτωση του Τζιουρτζίου και της Τούλτσεας (β’μισό του 19^{ου} αιώνα)’ [The Establishment and the Organize of the Greek Communities in Romania. The case study of the communities in the cities of Giurgiu and Tulcea (in the Second Half of the Nineteenth Century)], in *Μνήμων*, 28 (2006–2007), p. 216.

¹⁶ Cf. *Desbaterile Adunării Deputaților* [Official Gazette of Parliamentary Debates: The Chamber of Deputies], meeting on 20 December 1900, p. 251.

¹⁷ Dimitris M. Kontogeorgis, ‘Σύσταση και οργάνωση ελληνικών κοινοτήτων στη Ρουμανία...’, p. 220–221; IAYE, box 76.1 b/1876, the Greek Minister of Public Education to the Greek Minister of Foreign Affairs, 15 January 1876.

lived in the southern lands of the Balkans – were considered by the Romanians, Bulgarians, Serbians and respectively Greeks as being part of their nation. The Romanian government financially supported the Romanian schools situated on the Ottoman territories, thus getting involved in the inter-ethnic conflicts of the area. In 1858, Evangelis Zappas, an Albanian-speaking Greek landowner from Romania, had left his great fortune by will to the Olympic Society of Athens, managed by the Greek government. In 1892, after the death of his executor, his cousin Constantine Zappas, the Greek government made a claim for the execution of the will. The Olympic Society proposed to organize agricultural and industrial exhibitions in Athens, to stimulate the economic development and the technological progress in Greece. In Romania, public opinion believed that this society financed the Greek propaganda in Macedonia, which was channeled towards the Aromanians. The Zappas affair generated a huge diplomatic conflict¹⁸.

Nevertheless, the Romanian diplomacy was aware of the fact that Romania's main enemy in the Balkans was Bulgaria, not Greece. Bulgaria, neighbouring Romania to the south, made territorial claims over Dobrudja. In this context, in 1900, the Romanian government signed the bilateral commercial convention and the attached protocol to acknowledge the legal personality of the Greek communities: four in Dobrudja (Constanța, Tulcea, Sulina, Mangalia) and four in the Lower Danube region (Galați, Brăila, Giurgiu, Calafat)¹⁹. The Greek church of Bucharest was not included in the project, because it had been placed under the protection of the Greek government. The church was built in the yard of the Greek Embassy in Bucharest thanks to the financial help of another Greek, Panaghis Harokopos, a leaseholder of the Romanian Crown's Domains²⁰.

During the protocol debates in Parliament, senator Petre Missir claimed that the foreign citizens enjoyed the same civil rights as the Romanian citizens (except the right to buy land properties, a privilege reserved exclusively to Romanians). In

¹⁸ About the Greek-Romanian relationship and the Aromounian issue, see Constantin Velichi, 'Les relations roumano-grecques pendant la période 1879–1911', in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, VII, 3 (1969), p. 509–542; Max Demeter Peyfuss, *Chestiunea aromânească. Evoluția ei de la origini până la pacea de la București (1913) și poziția Austro-Ungariei* [Die Aromunische Frage: ihre Entwicklung v. Den Ursprüngen bis zum Frieden von Bukarest (1913) und die Haltung Österreich-Ungarns], Bucharest: Editura Enciclopedică, 1994; Ștefan Petrescu, 'Naționalism românesc și grecesc în Turcia Europeană (1878–1913)' [Romanian and Greek Nationalism in the European Turkish], in *Analele Universității București. Istorie*, L (2001), pp. 63–78; Spiridon Sfetas, 'To ιστορικό πλαίσιο των ελληνο-ρουμανικών πολιτικών σχέσεων (1866–1913)' [The Greek-Romanian framework of Political Relationship], in *Μακεδονικών*, 33, 2003, pp. 23–48; Radu Tudorancea, 'The Macedo-Romanian Question within the Romanian – Greek Relations in the Early Twentieth Century', *Romanian Academy Historical Yearbook*, 1 (2004), pp. 214–220; Ionuț Nistor, 'Problema aromână' în raporturile României cu statele balcanice (1903–1913) [The 'Aromanian issue' in Romania's relations with the Balkan States, 1903–1913], Iași: Editura Universității 'Alexandru Ioan Cuza', 2009.

¹⁹ *Desbaterile Adunării Deputaților*, meeting on 20 December 1900, p. 251.

²⁰ Evangelia N. Georgitsoyanni, 'Le Palais de l'Ambassade et l'Église grecque de Bucarest', in *Buletinul Societății de Studii Neoeleene*, 1999, p. 209–218.

accordance with the Constitution and the Civil Code, they could exercise their rights individually and collectively. The founder members of the Greek communities and most community members were foreign citizens²¹. Therefore, we cannot speak of the right to self-determination of a ‘national minority’, as the international treaties call them after the First World War.

Another opinion presented itself. Deputy Take Ionescu, who will appear as a promoter of the Romanian-Greek friendship in the context of the Balkan wars of 1912–1913, declared in 1900: “we have enough power in our nation to melt all metals, so we shall not fear a few occasional elements of Greeks or Bulgarians, no, we are not afraid”²².

General George Manu, deputy of the Conservative party that was in power, believed that the recognition of the Greek communities would create an unprecedented situation that other foreign powers and the Jews could use²³.

The Minister of Foreign Affairs Alexandru Marghiloman, in his statement in response to the Opposition’s allegations, said the Greek communities in Romania “exist, we don’t create anything”²⁴.

V.

In 1905, a Romanian-Greek diplomatic conflict started. The Macedonian crisis had reached its climax, the Greek and the Bulgarian rebels had been involved in a bloody battle in Macedonia and in other Ottoman provinces. Some Aromanians with Romanian national feelings had been killed by the Greeks. The Greek government was suspected to send money and aids in Macedonia.

This situation created a diplomatic crisis which had severe repercussions for the Greek communities’ regime in Romania²⁵.

In several cities of Romania manifestations of protest were organized which caused material damages to Greek stores and coffee shops. The Romanian government asked the Greek government to condemn the violence against the Aromanians of Macedonia, and to support their intercession with the Greek Patriarch in order to establish an autonomous ecclesiastical authority. This was impossible, the Greek government would have not recognized officially the fact that it had interfered in the domestic affairs of the Ottoman Empire.

²¹ *Desbaterile Senatului* [Official Gazette of Parliamentary Debates: the Senate], meeting on 21 December 1900, p. 126

²² *Desbaterile Adunării Deputaților*, 20 Decembrie 1900, p. 249.

²³ *Desbaterile Adunării Deputaților*, 20 Decembrie 1900, p. 246.

²⁴ *Desbaterile Adunării Deputaților*, 20 Decembrie 1900, p. 252

²⁵ See Ștefan Petrescu, *Oi Έλληνες ως «άλλοι» στη Ρουμανία...*, p. 249–255; Dimitrios M. Kontogeorgis, ‘Between Party Politics and Social Pressure. The Anti-Greek Movement in Romania (1905–1906)’, in Andreas K. Lyberatos (ed), *Social Transformation and Mass Mobilization in the Balkan and Eastern Mediterranean Cities (1900–1923)*, pp.161–175.

In front of the Romanian government's firm position to recognize the Romanian nationality in the Ottoman Empire, and the wave of anti-Greek violence that invaded the Romanian public opinion, the Greek diplomats left the country²⁶. In September of 1905 the Romanian government denounced the bilateral commercial convention and the protocol of 1900²⁷. The Ministry of Public Education closed down several Greek schools, accusing them of 'propaganda' against the Romanian national interests²⁸. In the spring of 1906, the Romanian Finance minister Take Ionescu proposed a new tax bill which stipulated heavy taxation for the Greeks residences of Romania²⁹. In 1905 and 1906 several leaders of the Greek community and journalists were expelled from the country. Similar anti-Greek movement erupted in Bulgaria during the summer of 1906³⁰.

This state of conflict was gradually ceasing while the violence in Macedonia attenuated. In 1913, the Balkan wars will bring the two countries, along with Serbia, on the same side against Bulgaria.

VI.

In the aftermath of the Balkan wars, the Ottoman territories of the European continent were divided between Greece, Serbia and Bulgaria. In 1913, the Romanian politicians conditioned the respect of the legal system of the Greek communities in Romania by the settlement of the legal status of the Aromanians in Greece. The Peace Conference of Bucharest has given Romania the opportunity to regulate the situation of the Aromanian community in the Balkan states. However, the situation of the Romanian churches and schools in Greece, Bulgaria and Serbia did not make the object of the Peace Treaty. The matter was regulated by the exchange of letters between the Romanian Prime-Minister Titu Maiorescu and the other government executives of the Balkan states. The result was not the one that the Romanian government wished for. Of all the Balkan states, only Greece

²⁶ *Διπλωματικά έγγραφα κατατεθέντα εις τη Βουλήν υπό του επί των Εξωτερικών Υπουργού* [Official Diplomatic Documents relating to the Greek-Romanian conflict], Athens, 1905: Alexander Tombazis, the Minister of Greece in Bucharest, to Jacob Lahovary, the Romanian Minister of Foreign Affairs, on 24 August 1905, p. 19–20.

²⁷ C. Velichi, *op.cit.*, p. 538.

²⁸ ANIC, MIPC, 1051/1905, report of Gheorghe Râșcanu on 10 October 1905, p. 7; IAYE, box 66.2/1905: Braila consul' reports to the Greek attaché (Bucharest), 28 November 1905 (no. 494) and 7 February 1906 (no. 24); *Desbaterile Adunării Deputaților*, 10 December 1905, p. 345

²⁹ IAYE, box 4.1, the Greek attaché D. Sisilianos (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs Alexander Skouzez (Athens), 20 June 1906.

³⁰ Andreas Lyberatos, 'Confronting the Urban Crowd: Bulgarian Society and the 1906 Anti-Greek Movement', in: A. Lyberatos (ed.), *Social Transformation and Mass Mobilisation in the Balkan and Eastern Mediterranean Cities, 1900–1923*, Herakleion: Crete University Press, 2013, p. 177–193.

committed itself to observe this agreement, which however was not ratified by the parliament of Athens³¹.

The First World War brought major changes in the geopolitics of Central and Southern-Eastern Europe.

The peace treaties of Paris have regulated, among other things, the status of national or ethnic minorities in the Central and Southern-Eastern European countries, successors of the Russian, Austro-Hungarian and Ottoman Empires. Article 93 of the Treaty of Versailles (1919), derived from the example of the Berlin Treaty of 1878, provided rights for all the inhabitants of the national states, regardless of their ethnics, language and religion. The treaty of the minorities of Saint German (1919) has been signed by the successor states of the Austro-Hungarian Empire, including Romania. Similar provisions have also been included in the Treaty of Trianon (1920)³². Greece was bound to protect the Aromanians in Greece by the provisions of the Treaty of Sèvres (1920)³³.

Romania incorporated territories with populations of various ethnic origins and religious beliefs. According to the census of 1930, the Romanians represented 71.9% of the total population of over 18 million, and the rest consisted in Magyars 7.9%, 4.1% Germans, 4% Jews, Ukrainians 2.3% and Russians, Bulgarians, and other 9.8%. The weight of the Greeks in the new Romania dropped significantly compared to the pre-war period, representing only 0.1% of the population of the country³⁴. According to several estimations, in the interwar period, in Romania lived almost 50 000 citizens of Greek origin³⁵.

There was a legal difference between the Greeks in Romania and the Aromanians in Greece, but also between the Greeks and the other national minorities in Romania. The Aromanians in Greece, the same as the Hungarians, the Transylvanian Saxons and other minorities in Romania, were citizens of the state that they lived in, while in Romania, most Greeks did not have the citizenship of the state to which they emigrated. In 1930 the Greek subjects totaled 17 606, representing 19.9% of the foreign subjects who lived in Romania³⁶.

³¹ Nicolae-Șerban Tanașoca, 'Aperçu of the History of Balkan Romanity', in Răzvan Theodoreescu and Leland Conley Barrows (ed.), *Politics and Culture in Southeastern Europe*, Bucharest, 2001, p. 162; Ionuț Nistor, *op. cit.*, p. 245.

³² Malcom D. Evans, *Religions, Liberty and International Law in Europe*, Cambridge University Press, 2008, pp. 54–69.

³³ Hurst Hannum, *Autonomy, Sovereignty, and Self Determination: the Accommodation of Conflicting Rights*, University of Pennsylvania Press, 1990, p. 53. On the status of minority groups after the First World War, see Constantin Iordan, *Minorități etnice în sud-estul european după Primul Război Mondial: dimensiunile unei probleme Europene* [The Ethnic Minorities in Southeast Europe after the First World War: the Dimensions of an European question], Bucharest: Curtea Veche, 2002.

³⁴ *Enciclopedia României* [The Encyclopedia of Romania], v. I, Bucharest, 1938, p. 148.

³⁵ Paula Scalcău, *Grecii din România* [The Greeks in Romania], Bucharest: Omonia, 2003, p. 193.

³⁶ Oana Barbălată, *Comunitatea elenă din București. Istorie, economie și cultură (1918–1948)* [The Greek community of Bucharest: History, Economy and Culture (1918–1948)], unpublished PhD dissertation, University of Bucharest, p. 232.

Definition of a national and ethnic minority group in specialised literature can vary depending on specific context. It's important to differentiate between traditional or autochthonous minorities, and old or new immigrant minorities.

The „Megali Idea” started to form roots by the Treaty of Sèvres (1920). The former Ottoman possessions, the Eastern Thrace, the European bank of the Dardanelles, the same as Izmir, with the neighboring region, were becoming Greek territories. The signing of this treaty represented a personal success for Venizelos. He did not only have to face the external enemy, Mustafa Kemal, who had started the fight to save Turkey, but King Constantine as well, whom he had dethroned because the latter had not agreed with Greece entering the war alongside England and France. The constitutional crisis in Greece flared up once more after the death of the young king Alexander, the younger son of Constantine I. In the new political circumstances, the dethroned king asked his sons to refuse the throne. In November 1920, Venizelos, being isolated and lacking constitutional legitimacy, lost the parliamentary election. He quitted at once, leaving the country, while Constantine was preparing to return triumphantly to Athens.

In these troubled years 1919–1923, the Greeks from the diaspora have become an important force in supporting the national project of the Great Idea. In 1919, the jurist Mihail Dendias, who originated from the Greek communities of the Black Sea area, publishes in Athens the first wide study related to the Greek diaspora around the world.³⁷ In 1921, Eustathios Byzanthios, in his study “Greek communities in Romania” published in the newspaper *Ethnos* (in Bucharest), claimed that it was necessary to constitute the Greeks in Romania in a representative organization at the national level. This organization, called *Αμφικτυονία*, would have coordinated the activity of the Greek communities on the entire territory of Romania³⁸.

In the autumn of 1920, King Constantine returned to Athens after several years of exile to Switzerland. The moment generated a fierce fight for power among the Greek communities of Romania. The Greek Legation in Romania asked the Greek churches in the country to celebrate masses for the king and for his family. The leaders of the Greek community from Brăila refused to comply. The Greek consulate of Brăila was not entitled to interfere in the internal issues of the community. The royalists, led by Gerasimos Lazaris, brother of the banker Andreas Lazaris, entered the church by force and asked the archimandrite Pangratis Vatopedinos not to obey to the order of the trusteeship. They promised in writing to offer a significant amount of money in the event the trusteeship had discharged him for not respecting those orders.

In 1921, the campaign to elect the president of the Bucharest community was very agitated. The royalists, led by the banker Andreas Lazaris, have won against

³⁷ Mihail Dendias, *Αι ελληνικάί παροικοίαι ανα τον κόσμo* [The Greek Communities in the World], Athens, 1919.

³⁸ *Το Έθνος* [The Nation], no. 1309, 1 April 1921, p. 2.

Venizelos' partisans. He was not only an eager supporter of King Constantine, but a man with practical initiatives, willing to serve the interests of the Greek communities in Romania³⁹.

The Greek army was defeated by Kemalist forces in August 1922. A vast movement of refugees began to flee and migrate from Anatolia to Greece and other countries, including Romania. A renewal of the Greek-Romanian friendly relations occurred in the context of the Lausanne Conference (1922–1923)⁴⁰.

In August 1931, Romania and Greece signed the Convention of Commerce and Navigation and the Protocol related to the Greek churches and schools in Romania, similar to the protocol signed in 1901. According to the protocol, the head teachers will be free to set their own curricula and to hire teachers with Greek passports. The schools could be attended only by the students of Greek nationality. The protocol included all the properties of the Greek communities in the country. To the list of 1901 were added the properties of the communities of the new territories, Brașov (Transylvania) and Bazargic (Southern Dobruja)⁴¹. In 1931, in Romania there were 8 elementary schools that were operational, with teaching in the Greek language, with 884 students, and 2 secondary schools with 125 students in Bucharest and Galați, with the total number of 47 jobs⁴².

The legal status of the Greek community of Bucharest was unclear. Unlike other Greek communities in the country, the Greek church was owned by the Greek state. Lazaris militated for the incorporation of a Greek high-school in Bucharest. In 1927–1928, the impressive building of 33 Austrului Street was erected. The school was built with the money of the Greeks from Romania, but also with financing from the Greek government. The Greek state was owner of the land. The regulation of the legal status of the Greek community that was to administrate the church and the school was imperative⁴³.

In 1934, a conflict burst between the diplomatic authorities of Greece in Bucharest and the members of the community, militating for autonomy. The latter were constituted in October 1931 in the 'Association of Citizens of Greek nationality and of Greek origin of another nationality', called the 'Hellenic Community of Bucharest'. This organization received legal personality according to the Romanian

³⁹ *Neos Ellinismos* [New Hellenism], no. 80, 12 May 1921, p. 1. The newspaper published in Bucharest.

⁴⁰ Constantin Iordan, *Minoritățile etnice...*, p. 110–117; Oana Barbălată, *Comunitatea elenă din București...*, p. 55.

⁴¹ *Monitorul Oficial al României* [The Official Gazette of Romanian Government], no. 89, 14 April 1932, p. 39; Constantin Iordan, *Venizelos și românii*, Bucharest: Omonia, 2004, p. 338; Radu Tudorancea, *Relațiunile româno-elene în perioada interbelică* [The Romanian-Greek Relations in the Interwar Period], Bucharest: Omonia, 2011, p. 133.

⁴² Arhiva Ministerului Afacerilor Externe al României = AMAE (Archives of the Romanian Minister of Foreign Affairs), box Grecia 86, p. 341.

⁴³ Georgeta Filitti, Lia Brad Chisacof, 'Din viața comunității elene din București în anul 1914' [About the Greek Community of Bucharest in 1914], *Buletinul Societății Române de Studii Neoeleene* (2000–2001), p. 134–158.

law. This deeply dissatisfied the Greek state that owned the properties of the church and of the school. In 1934, the Greek government was involved in the elections for the community committee, setting a new Status, by which only the Greek citizens could occupy management functions in the community. This way, the church and the school were directly administrated by trustworthy people of the Greek Embassy. At the head of the committee elected with the support of the Greek Embassy was Panait Argyropol, manufacturer of halvah, and Nicolas Gerondakis, pub keeper. The opposition was grouped around P.C. Vassalopol, banker, director of the Cereal Producer Bank, and Georges Zervos, medical doctor⁴⁴.

In the period between wars, we notice the vertiginous growth of the petitions for naturalization of the foreign citizens. The procedure was simplified. Naturalization was no longer obtained by ways of the law, by the law, but it was administrative, by the decision made by the Council of Ministers. The Law on Naturalization of 1924 excluded the double citizenship. The applicant should 'have lost the foreign nationality or should lose it, according to the laws of its country'⁴⁵. In Bucharest and not only, many Greek merchants, industrialists and bankers requested and obtained Romanian citizenship. Nevertheless, very many Greeks remained foreign citizens. The Minister of Romania in Athens, Constantine Gane, advised the Romanian government to study the issue of mass naturalization of the Greeks in Romania, because only thees the issue of the Aromanian minority of Greece could be solved: 'create an ethnic minority that we may oppose to the one that we have here [namely to Aromanians]. In such conditions, we could talk as equals and I would not risk that, at my first official contact, I may be told that the Romanian government does not have the right of intervene in the domestic affairs of Greece'⁴⁶.

After the Second World War once the communist regime was instituted, important changes occurred in terms of the legal status of the Greek communities from Romania. The government led by Petru Groza encouraged the incorporation of new committees that would be favorable to the communist regime. In 1948, the government closed all the schools of the ethnic and religious communities, including the Greek ones⁴⁷. The Democratic Hellenic Committee assigned its property either to the local authorities, or to the Romanian Orthodox Church. Between 1948 and 1954, many Greeks left Romania to be repatriated to Greece or

⁴⁴ AMAE, box Romania 376, p. 257, 258; Oana Barbălată, 'Cadrul normativ privind organizarea grecilor din București în prima jumătate a secolului al XX-lea. Regulamentele comunității grecești' [*Cadre normatif de l'organisation des Grecs de Bucarest dans la première moitié du XX^{ème} siècle. Les Règlements de la Communauté grecque*], *Revista Arhivelor*, 1 (2008), p. 239.

⁴⁵ Dimitrie G. Maxim, *Naturalizarea în România: după constituțiune și noua lege a naturalizării* [The Naturalisation in Romania: according to the Constitution and the New Naturalisation Law], Bucharest, 1925, p. 50, 91.

⁴⁶ AMAE, box Grecia 15, telegram, November 27, 1940, p. 413.

⁴⁷ Monitorul Oficial al României, no. 167, 22 July 1948: the decree concerning of the foreign schools in the Popular Republic of Romania.

to immigrate to another country. In 1955, once the diplomatic relations between Romania and Greece were re-established, the issue of the Greek church of Bucharest was re-discussed. The Greek state asked to take into possession the chapel of the Greek Embassy. The Romanian Orthodox Church and the Romanian government conditioned the retrocession of the church by the re-opening of Romanian churches and schools from Greece that had been closed between 1945 and 1948⁴⁸.

In Greece, in 1948, a civil war started between the partisans of the king and the communists, who had fought against German occupation. The victory of the nationalist royalists generated a wave of refugees into the neighboring socialist countries. The Romanian state built houses for them and opened schools in Ștefănești (near Pitești), Onești, Bucharest and in other cities.

CONCLUSIONS

In the context of the process of the nation-state building, the Greek emigration in Romania was institutionalized. Religion, other time an important link in the destiny of Orthodox Christian Balkan peoples, become a problem of otherness. Common religious bonds did not count for much in a period of expanding secularisation.

In the name of the religious freedom, the Greeks obtained the right to pray in their language, in their own churches, provided that the Romanian Church should become national, and subordinated to the State. In accordance with the laws of the country, the foreigners enjoyed the same rights as the Romanians. Nevertheless, the State, guarantee of the national interest, by its institutions, supervised the activities carried out by all the inhabitants on its territory. The Greek priests recognized the authority of the Romanian bishop; the teachers functioned in accordance with the provisions of the Minister of Public Education.

On the other hand, in 1900 and 1931 the Romanian state, by signing the protocol concerning the Greek communities, admitted the interest manifested by the Greek State towards the co-nationals living abroad.

The Greek communities, dissolved in 1948, were reincorporated in 1990. Once the democratic regime was instituted, the Hellenic Union of Romania was constituted, which was a non-governmental organization that recovered the patrimony of the Greek communities. The Hellenic Union is participating in the parliamentary elections, obtaining about 10,000 votes. By the electoral law of 1990, all the national minorities are represented in the Parliament by assigning a term of office in the Lower Chamber, regardless of the number of votes obtained during the elections.

⁴⁸ Evantia Bozgan, Ovidiu Bozgan, 'Restabilirea relațiilor diplomatice româno-elene. Între interes național și politică de bloc' [Le rétablissement des relations diplomatiques roumano-helléniques entre l'intérêt national et la politique de camp], *Analele Universității București – seria Istorie*, XLIX (2000), p. 120.

Imprimés et livres de colportage

L'IMPOSSIBLE SILENCE LA CENSURE DE L'IMPRIMÉ DANS LE SUD-EST EUROPÉEN (PREMIÈRE MOITIÉ DU XIX^e SIÈCLE). QUELQUES CONSIDÉRATIONS*

VIRGINIA BLÎNDA
(Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest)

Pendant la première moitié du XIX^e siècle, la civilisation de l'imprimé rend possible la circulation du livre et des idées sur une échelle beaucoup plus grande qu'aux siècles passés, ce qui a inquiété les autorités. L'expansion de l'imprimé aura apporté dans le sud-est de l'Europe, comme d'ailleurs partout dans le monde, un changement dans la pensée, capable désormais d'animer le sentiment national. Les transformations que connaissent tant l'Europe occidentale (la Révolution française) que l'Empire ottoman y contribuent également. Le contrôle de l'imprimé a souvent constitué la plus sûre méthode de surveiller ce qui était perçu comme dangereux pour la stabilité des régimes.

Mots-clés: censure, livres imprimés, pouvoir politique, pouvoir ecclésiastique, Balkans.

Le progrès du savoir a rendu possible la circulation des idées et le développement de systèmes de communication particuliers, qui n'ont pas exclu la censure, de quelque époque qu'il se fût agi. La critique, voire la réfutation des idées, a été et reste une attitude inhérente au comportement humain, tant au niveau individuel qu'au niveau institutionnel. Dans la perspective d'une analyse interdisciplinaire¹, elle gagne, avec l'invention de l'imprimerie typographique, un nouveau véhicule: le livre imprimé.

Le livre transforme le monde, il attire et rebute, séduit et effraie, il propose des objectifs à atteindre, il modifie des perceptions et des stéréotypes de pensée, il pousse les limites de la connaissance, met en mouvement des idées, suscite des craintes et des réactions. Les effets de son invention créent des modèles binaires, où les structures antinomiques semblent constituer le mobile de leur propre force. Le bien et le mal lui sont indissolublement associés dans toute tentative de déchiffrer le mystère des choses par la lecture.

* Cette recherche a été soutenue financièrement par le Programme Opérationnel Sectoriel pour le Développement des Ressources Humaines 2007–2013, ainsi que par le Fond Social Européen dans le cadre du projet POSDRU/159/1.5/S/132400 ayant le titre „Jeunes chercheurs de succès – développement professionnel dans un contexte interdisciplinaire et international”.

¹ Nous envisageons une perspective non seulement anthropologique, mais aussi culturelle, sociale, politique et économique.

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 237–248, Bucarest, 2015

Objet à matérialité inédite², porteur d'idées, l'imprimé attira aussitôt l'attention des autorités civiles et ecclésiastiques. Les mécanismes de surveillance se perfectionnèrent au fil du temps, aboutissant, dans la première moitié du XIX^e siècle, à des formes avancées d'institutionnalisation et de professionnalisation. Toute une législation, aussi touffue que tracassante, essaya de fixer des limites au rythme et à la rapidité de la diffusion, par l'intermédiaire de l'imprimé, de tout ce que les autorités considéraient comme dangereux. Privilèges, monopoles, restrictions et punitions accompagnèrent en Europe, pendant des siècles, l'aventure du livre dans l'espace du savoir et de la découverte souvent non seulement de nouvelles réalités, mais aussi de sa propre identité.

Il est difficile de situer le premier geste réel qui entraîna la décision de contrôler l'imprimé: fut-il question de la simple interprétation d'une lecture trop osée ou mal comprise? Du désir d'obtenir des privilèges permanents ou d'écarter une concurrence pressante? De la volonté de mettre fin à la contrefaçon et à d'autres pratiques commerciales déloyales associées au commerce du livre? De l'apparition de la Réforme? N'importe laquelle de ces explications pourrait constituer le point de départ d'une histoire qui n'en finit plus.

On peut cependant affirmer avec certitude que les idées portées par les livres inquiétèrent les autorités, faisant augmenter leur vigilance et leur vitesse de réaction. Dans l'Europe occidentale, par exemple, l'apparition et le développement de la Réforme obligea l'Église³ à intervenir en tant que protectrice et gardienne de ses valeurs. En 1479, l'Université de Cologne reçut de la part de Sixte IV⁴ l'autorisation d'intervenir contre les livres hérétiques⁵. Des mesures semblables furent prises à Mayence en 1484, à Valence en 1487, à Venise en 1491, etc.⁶ Leur efficacité resta cependant limitée, le nombre des livres interdits continuant d'augmenter aux XVII^e et XVIII^e siècles.

Le modèle catholique ne tarda pas à être imité par les régions européennes protestantes. La censure s'y appliqua non seulement aux imprimés « papistes », mais aussi aux écrits des dissidents de la Réforme. A Genève, aucun livre ne pouvait être imprimé sans autorisation de la part du Grand Conseil, et les punitions étaient sévères, pouvant aller jusqu'à la peine de mort⁷.

Le livre imprimé fut, pendant la première moitié du XIX^e siècle, l'un des éléments caractéristiques du processus de modernisation des sociétés de l'Europe

² Nous nous référons au livre sur support papier, résultat de l'invention de Gutenberg.

³ L'Église avait favorisé la diffusion de l'imprimerie.

⁴ Pape de 1475 à 1483.

⁵ Albert Labarre, *Histoire du livre*, version roumaine *Istoria cărții*, Iași: Institutul European, 2001, p. 92.

⁶ *Ibid.*

⁷ Ce fut le cas de l'imprimeur Nicolas Duchesne, exécuté à Genève en 1557. Hans Hergot, imprimeur à Nuremberg, fut exécuté à Leipzig en 1527 pour avoir publié des textes anabaptistes. En 1574, le Synode de Dordrecht prend des mesures contre les livres *hérétiques*, en suivant le modèle des ordonnances rendues dans les pays catholiques. V. *ibid.*

du Sud-est. Le concept de *modernisation* a pour repère, dans le contexte de notre démarche, un certain nombre de transformations visant l'évolution du savoir, le commencement de la laïcisation des formes de pensée, l'alphabétisation, les progrès de la science, le développement de nouvelles formes de communication et de socialisation par l'intermédiaire de la lecture, la transformation des relations sociales et institutionnelles sous l'impulsion de la montée de l'idée nationale.

Dans l'Europe du Sud-est, les autorités, politiques ou ecclésiastiques, perçurent le texte imprimé, laïque, comme une véritable menace pour la stabilité des régimes politiques par l'influence qu'il pouvait avoir sur l'évolution de la mentalité des gens. Le contrôle de l'imprimé par la censure constitua une solution immédiate et perfectible.

L'instauration de la censure dans l'Empire ottoman devrait faire l'objet d'une discussion à part. Là, la répression progressive de la liberté de pensée suivit une logique selon laquelle les réponses à toutes les questions avaient déjà été données par les générations précédentes. Tout y est empreint d'une philosophie construite sur « la parole coranique », porteuse de principes qui s'appliquent dans tous les domaines, de la législation à la vie quotidienne.

Bien que le *Coran* ne soit pas hostile aux activités économiques, les interprétations des religieux musulmans accordent assez peu de crédit aux innovations, dont les effets sont perçus comme importuns, voire néfastes pour la sauvegarde d'une pensée révélée. Autour de l'an 1000, les sciences et techniques islamiques dépassaient celles d'Europe. Le repli sur soi-même du monde musulman⁸, son sentiment de supériorité, sa confiance aveugle en sa suprématie, son refus constant d'adopter des idées et des techniques occidentales, provenant de peuples considérés longtemps comme méprisables, facilitèrent son déclin⁹.

L'attitude de l'Islam envers les livres et les textes scientifiques appartenant à d'autres cultures est évoquée, à l'occasion de la conquête musulmane de la Perse (637–642), dans une lettre que Sa'd ibn Abi Waqqas adressait au calife Omar ibn al-Khattâb pour lui demander la permission d'apporter et de distribuer parmi les Musulmans les livres et les textes capturés¹⁰. Le calife lui répondit: *Détruit-les, si ce qu'ils contiennent est valable, Dieu nous a donné de meilleures connaissances; s'ils sont dans l'erreur, Dieu nous en a protégés*¹¹. Une anecdote semblable circula à propos de la bibliothèque d'Alexandrie: *Si le contenu des livres s'accorde avec la parole d'Allah, nous pouvons nous en passer; s'ils contiennent quelque chose de différent, il n'est aucun besoin de les garder*¹².

⁸ Effet de la pensée révélée par la connaissance, transmise par Allah par l'intermédiaire du *Coran*.

⁹ Bernard Lewis (2002) cité par J. Brasseul, „Le déclin du monde musulman à partir du Moyen Âge: une revue des explications”, in *Revue Région et Développement*, n° 19, 2004, p. 35.

¹⁰ L'épisode est lié à la bataille d'al-Qadisiyya (636), qui fut pour les Musulmans une victoire décisive dans le cadre de leur conquête de la Perse.

¹¹ Cité par Ibn Khaldoun, *Muqqadima*, in Jacques Brasseul, *op. cit.*, p. 34.

¹² Jacques Blamont, *Le chiffre et le songe*, Odile Jacob, 1993, *ibid*.

Sans s'opposer aux activités économiques, le *Coran*, dans ses interprétations islamiques, semble décourager les innovations, dont l'impression des textes. Le *Coran* devait être multiplié uniquement sous forme manuscrite, parce que la calligraphie arabe ne pouvait faire l'objet de techniques d'impression. Considéré comme hérétique, tout livre était associé à un véritable sacrilège. C'est pour des raisons religieuses que dans les territoires musulmans on interdit pendant longtemps l'utilisation de l'imprimerie comme procédé de multiplication des textes. Il était donc inacceptable d'imprimer le *Coran*. Alors que les juifs et les chrétiens possédaient des imprimeries à Istanbul, les Musulmans n'en possédaient pas. Mais en Europe les bénéfices culturels de l'utilisation de l'imprimerie sont évidents.

Pendant la première moitié du XVIII^e siècle, les réactions des autorités musulmanes de l'Empire ottoman quant à l'impression en turc ottoman sont contradictoires. Créée en 1726¹³, en pleine « Époque des tulipes » (ou *Lale devri*, 1718-1730¹⁴), une période d'ouverture temporaire à la culture européenne, la première imprimerie ottomane fonctionna jusqu'en 1746. Son apparition n'est pas sans rapport avec les influences occidentales. Le sultan Ahmed III¹⁵ chargea Zaïd Aga, fils de Mehmet Effendi¹⁶, de fonder un atelier de typographie, à condition que les ouvrages qui y seraient imprimés n'aient pas un caractère religieux. Zaïd trouve un partenaire en la personne d'Ibrahim Müteferrika¹⁷ (surnommé plus tard *Basmadji*, « l'imprimeur »), un Hongrois converti à l'Islam. Au moment de l'inauguration officielle de l'atelier, les deux imprimeurs eurent à faire face aux adversaires de l'impression des textes – scribes, copistes de manuscrits, représentants religieux, etc. Pour convaincre les autorités, Ibrahim Müteferrika écrivit un ouvrage intitulé *L'utilité de l'imprimerie (Er-Risāletü'l-müsemme bi-Vesīletü't-Tibā'a*, 1726), où il présente les avantages que tireraient de l'imprimerie tant les Musulmans que le futur État ottoman¹⁸. Mais l'engagement de Müteferrika

¹³ Son inauguration officielle eut lieu en 1727. Voir Orlin Sabev, „Formation of Ottoman Print Culture (1726-1746)”, in *New Europe College. Regional Program. 2003-2004/2004-2005*, Bucharest, New Europe College, p. 297.

¹⁴ *Ibid.*, p. 293.

¹⁵ Ahmed III (1703–1730) favorisa les contacts (surtout culturels) entre l'Empire ottoman et l'Occident. Cette ouverture avait pour but de faire des États modernes occidentaux une source de redressement de l'Empire.

¹⁶ Mehmet Effendi, ambassadeur ottoman à Paris (1720–1721), dont le rôle fut de changer la perception occidentale du mode de vie, de la culture et de la littérature de l'Empire ottoman. Mehmet Effendi fut accompagné dans sa mission par son fils Zaïd.

¹⁷ Ibrahim Müteferrika, né en 1674 à Cluj, mort en 1745 à Istanbul, était d'origine hongroise (son nom originare reste inconnu). Il imprima dans son atelier d'Istanbul plusieurs livres arabe ou turcs et utilisant ses propres caractères métalliques mobiles. Le premier livre qu'il imprima fut, en 1728, le Dictionnaire arabe-turc de Van Kulu (2 volumes in-folio, tirés en plus de huit cents exemplaires). Le Dictionnaire fut suivi d'un ouvrage d'historiographie, *Tārīh Agvānian ou Mirveis* (l'histoire récente de l'Afghan Mirvais Khan Hotak) et d'une *Géographie de l'Empire ottoman*, avec des cartes, publiées en 1729.

¹⁸ Orlin Sabev, *op. cit.*, p. 298.

dans cette démarche culturelle ne fut pas le moment d'un changement radical et immédiat des attitudes et des pratiques de la société ottomane par rapport au texte: le passage de la culture *écrite* à la culture *imprimée* suivit un long cheminement, difficile et tortueux. Dans l'Europe occidentale, l'aventure de l'imprimerie avait commencé au XV^e siècle. Les populations non musulmane de l'Empire ottoman (Juifs, Arméniens, Grecs, Slaves orthodoxes parlant arabe, chrétiens parlant turc, etc.), qui avaient fondé leurs propres ateliers de typographie dès la fin du XV^e siècle, continuèrent d'en fonder aux XVI^e et XVII^e siècles, jusqu'au début du XVIII^e siècle. Or, la première imprimerie ottomane ne commence à fonctionner qu'en 1727! Sans insister sur les raisons de ce décalage, nous remarquerons qu'il n'influença pas la censure des textes imprimés. Le contrôle de l'imprimé n'eut pas besoin d'attendre pour s'institutionnaliser.

Le développement de l'idée nationale parmi les populations chrétiennes de la Péninsule des Balkans constitua une menace sérieuse pour l'intégrité territoriale et la stabilité géopolitique de l'Empire ottoman. La Porte essaya, dès la première moitié du XIX^e siècle, d'y parer par un certain nombre de réformes (*Tanzimat*) visant à rétablir son autorité dans les provinces tout en permettant à l'Empire de résister à une double pression: celle des grandes puissances et celle des chrétiens des Balkans.

Sous l'effet de ces pressions, l'Empire ottoman avait, dès le dernier quart du XVIII^e siècle, commencé à s'ouvrir à l'Occident. Au XIX^e siècle ce processus continua. Lors de son long voyage à Constantinople (1843), Gérard de Nerval remarquait que « le temps a marché et [que] l'immobilité proverbiale du vieil Orient commence à s'émouvoir au contrecoup de la civilisation »¹⁹.

La censure instaurée en 1841 par le décret du sultan Abdul-Medjid imposait le contrôle de toutes les publications: *La publication d'un récit ou la représentation d'une pièce de théâtre n'est possible qu'après l'autorisation des instances intéressées*²⁰. Les réglementations de la censure des textes imprimés furent mises à jour par les interventions législatives de 1845 et 1857. L'article 138 du Règlement de 1857 conférait au pouvoir impérial le droit de faire fermer temporairement une imprimerie, et les éditeurs identifiés et jugés comme contrevenants encouraient une amende. Les peines prévues par l'article suivant (139) étaient encore plus sévères, allant de vingt-quatre à une semaine d'emprisonnement en cas de publication d'ouvrages contenant des tournures indécrites contre le trône²¹ ou des dessins indécents.

¹⁹ Gérard de Nerval, *Voyage en Orient* (éd. de 1856), Garnier, 1958, t. II, p. 521.

²⁰ Alpay Kabacalı, « La censure aux époques des Réformes de la Réorganisation et du Régime constitutionnel », article publié dans *l'Encyclopédie de la Turquie des époques de la Réorganisation et du Régime constitutionnel*, t. 3, Istanbul, 1985, pp. 607–616, cité par Hasan Anamur, « La structure socio-culturelle de l'Empire ottoman au XIX^e siècle et les traductions de cette époque », in *Romantisme*, n° 131 (1/2006) (http://www.cairn.info/zen.php?ID_ARTICLE=ROM_131_0007)

²¹ *Ibid.*

A partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, l'appareil de la censure se professionnalise avec la création, au sein de la Direction de la presse, d'un Bureau de la censure²². Il s'agissait d'empêcher la diffusion des opinions des écrivains ou journalistes étrangers quant aux réalités du monde ottoman. C'est la raison pour laquelle les impressions et journaux des voyageurs français ayant visité l'Empire ottoman au XIX^e siècle (Chateaubriand, Nerval, Flaubert, Gautier, Lamartine, etc.) ne furent jamais traduits. Il était plus utile de prévenir et d'interdire que de trier: la plupart des textes des voyageurs étrangers contenaient des critiques à l'adresse du sultan ou de la situation de l'Empire. Aussi était-il bien plus simple de généraliser l'interdiction de les traduire et de les publier. Et, bien qu'écrite en hommage au sultan, *L'Histoire de la Turquie* de Lamartine partagea le même sort²³.

Les traductions littéraires d'auteurs français contemporains continuèrent pourtant pendant la seconde moitié du XIX^e siècle: il s'agit parfois de best-sellers²⁴, mais souvent d'œuvres d'auteurs mineurs, tombés aujourd'hui dans l'oubli²⁵. À côté d'eux, toute une liste d'auteurs français de la fin du XVIII^e siècle (Voltaire, Rousseau, etc.) qui ne parviennent pas à vaincre les rigueurs de la censure ottomane. Comme dans bien des pays de l'Europe, y compris la Valachie et la Moldavie, Voltaire et Rousseau sont considérés par les autorités comme des auteurs hérétiques, qui auraient poussé le peuple français à commettre un sacrilège²⁶. La censure instaurée en 1841 rendra difficiles tant les tentatives de lecture que celles de publication des deux auteurs français.

Jusqu'à la première moitié du XIX^e siècle, la censure, sous les formes que nous venons d'évoquer, fut donc imposée par la tradition coranique. L'ouverture de la société ottomane à l'Occident, la création de la première imprimerie, la volonté de résister à la tentation de la *modernité* affichée par un monde complètement différent, étiqueté comme infidèle et impie, rendirent nécessaire l'instauration de la censure des textes imprimés. Au XIX^e siècle, les réglementations de la censure (de 1841, 1845, 1857) des traductions littéraires d'œuvres occidentales, notamment françaises²⁷, reflètent tant les changements sociaux et culturels produits au sein de l'Empire ottoman, que la nature de cette ouverture à la fois nécessaire et souhaitée.

Dans les territoires de l'Europe du sud-est tombés sous la juridiction ou sous l'influence de l'Empire ottoman, le contrôle des imprimés revêt, par rapport aux sociétés occidentales, des formes de manifestation particulières.

L'activité culturelle des populations des Balkans, en dehors de leurs propres territoires, atteste l'existence de préoccupations semblable antérieures. À l'aube de

²² *Ibid.*

²³ *Ibid.*

²⁴ Chateaubriand, Lamartine, Alphonse Daudet, Balzac, Baudelaire, Zola, etc., *ibid.*

²⁵ Par exemple Paul de Kock, avec dix-huit romans traduits, Georges Ohnet, avec quatorze romans traduits, Eugène Sue, avec onze romans et pièces de théâtre traduits, etc., *ibid.*

²⁶ Il s'agit de la Révolution française, selon le *Rapport* dressé en 1794 par Atif Effendi, secrétaire général de la Sublime Porte, *ibid.*

²⁷ Dont le nombre va croissant à partir du milieu du XIX^e siècle.

la modernité, l'impression de textes, notamment de textes laïques, est liée à l'apparition et au développement d'une nouvelle classe sociale – la bourgeoisie – dont la plupart des activités se déroulent en dehors du territoire national, partout où il existe des centres économiques importants. Ce n'est donc pas un hasard si la plupart des imprimeries « destinées au Balkans » firent leur apparition dans des pays de l'Europe occidentale, où les marchands pouvaient mettre sur pied des affaires florissantes et profitables, tout en offrant à leurs enfants un autre type d'éducation. La circulation des nouvelles idées fut parfois ralentie tant par la distance qui séparait le centre de production des textes imprimés et leurs bénéficiaires résidant dans l'Empire ottoman, que par l'institution d'une législation sur le contrôle de l'imprimé.

Pendant la première moitié du XIX^e siècle, la littérature de ces populations et leurs préoccupations pour la lecture ne sont pas de simples imitations des tendances de l'époque. Elles sont nourries et stimulées par une longue tradition, ainsi que par les nouvelles circonstances économiques et politiques.

Le livre laïque fait une apparition tardive²⁸ dans les sociétés de l'Europe du sud-est où, jusqu'à la première moitié du XIX^e siècle, la plupart des livres soumis au contrôle appartiennent au domaine religieux. Dans l'Occident catholique, la censure religieuse était placée sous l'autorité du Pape (système de l'Inquisition); dans l'Orient orthodoxe, c'est le Patriarche de Constantinople et le Métropolitain qui décidaient des textes imprimés (et manuscrits!) utiles et nécessaires à la préservation de la morale chrétienne. La Patriarchie de Constantinople non seulement concentrait un énorme pouvoir financier et juridique, mais disposait aussi d'un mécanisme économique de contrôle qui déterminait l'apparition des textes imprimés²⁹. Tout livre, laïque ou religieux, suspect de s'écarter des normes établies était sévèrement critiqué et rejeté. Dès que l'existence d'un livre dangereux est avérée, la réaction des autorités est prompte. Le coupable est menacé non seulement de peines imminentes, mais aussi de la colère du ciel, que le clergé ne manque d'invoquer dans son effort pour discipliner le goût contre la tentation du fruit défendu.

L'année 1798 voit se constituer une commission spéciale dont le rôle est de vérifier et de valider la mesure dans laquelle les livres imprimés respectent les principes de l'orthodoxie. En fait, ce geste s'inscrit dans une série d'efforts du clergé orthodoxe de Constantinople pour « protéger » les Orthodoxes en consolidant les barrières entre les chrétiens des Balkans et ceux de l'Europe occidentale. Par conséquent, un certain nombre de personnalités ecclésiastiques contribueront à la mise en place d'une stratégie efficace qui endigue l'influence des

²⁸ Nous avons en vue une dimension importante de ce phénomène, et non seulement des cas isolés ou les premières tentatives pour constituer des trajets de circulation du livre laïque ou un public associé à cette catégorie de lectures.

²⁹ Nadia Danova, « Sur le chemin difficile de la modernisation : notes sur la censure dans les Balkans aux XVIII^e–XIX^e siècles », in *Travaux de Symposium international Le livre. La Roumanie. L'Europe. le 20–24 septembre 2010*, Tome I, Bucarest: Bibliothèque de Bucarest, 2011, p. 75.

« mécréants ». Rigas Vélestinlis, idéologue du mouvement national grec, avait été arrêté en 1797. La *Constitution*³⁰ élaborée par Rigas fit, en 1798, l'objet d'une encyclique donnée par la Patriarchie de Constantinople, qui l'interdisait, insistant sur l'idée que la seule liberté spirituelle importante était celle garantie par le pouvoir du sultan. Le pouvoir ottoman avait été envoyé aux Orthodoxes par Dieu, pour les protéger contre la papauté³¹. Les principes religieux consacraient et légitimaient le pouvoir du sultan, et celui qui se révoltait contre ce pouvoir était considéré comme infidèle.

Dans les premières décennies du XIX^e siècle, la censure patriarcale se fait de plus en plus rigoureuse. Les partisans de cette pratique contribueront à l'élaboration de « guides de bonnes pratiques » destinés à protéger tout bon chrétien contre le danger et la tentation de l'hérésie. L'œuvre de Nicodème l'Hagiorite, influente personnalité ecclésiastique en vue auprès du Patriarche, est un exemple de ce genre. En 1800, Nicodème publie à Leipzig un volumineux ouvrage intitulé *Pédalion (le Gouvernail)*³², recueil de règles à l'intention de tout bon chrétien. Parmi les nombreux exemples et conseils, on y lit qu'un vrai chrétien ne devrait point lire « les livres destructeurs des impies, car ils nuisent aux faibles (pour ne pas dire les forts) dans la foi »³³. L'ouvrage de Nicodème énumère les livres nuisibles à l'esprit humain, et affirme que ces livres devraient être brûlés et que leurs lecteurs mériteraient d'être sévèrement punis. Dans l'index des textes et des auteurs interdits figurent Voltaire³⁴, les contes des *Mille et Une Nuits*, les romans d'amour (*La Bergère des Alpes*), etc. Tous ces livres appartenant, pour la plupart, à la littérature de divertissement, étaient considérés comme nuisibles à la foi par leur prétendu effet pernicieux: en amollissant l'âme, en invitant à la rêverie et à la bonne disposition, ils faisaient oublier à l'homme la peur de la mort et du Jugement dernier.

En Moldavie et en Valachie, la lecture des œuvres de Voltaire déterminera une réaction prompte: l'auteur français y était lu dès la fin du XVIII^e siècle et le début du XIX^e. Carra, précepteur, entre 1775 et 1777, des enfants de Grégoire Ghyka, note dans son *Journal*: « [les œuvres de Voltaire] se trouvent entre les mains des quelques jeunes boyards; et le goût des auteurs français ferait aujourd'hui un objet de commerce dans ces contrées, si le Patriarche de Constantinople n'avait menacé de la colère du Ciel tous ceux qui liraient des livres catholiques romains, et particulièrement ceux de M. de Voltaire »³⁵. Le succès de Voltaire était écrasant, à preuve que, jusqu'en 1825 on avait déjà publié à Paris six

³⁰ Document inspiré par la devise de la Révolution française, « Liberté, égalité, fraternité ».

³¹ Nadia Danova, *op. cit.*, p. 82.

³² Nikodimos Agioritis, *Pidalion (Gouvernail)*, Leipzig, 1800.

³³ Nadia Danova, *op. cit.*, p. 83.

³⁴ Voltaire y est qualifié d'athée.

³⁵ J.-L. Carra, *Histoire de la Moldavie...*, Paris (Iasi), 1777, p. 219, cité par Alexandrina Ioniță, *Carte franceză în Moldova până la 1859*, partea I, Iasi, 2007, p. 46.

éditions complètes de ses œuvres³⁶. Les œuvres de Voltaire, Condillac, Diderot ou d'Alembert se retrouvent dans les bibliothèques privées de Valachie et de Moldavie. *L'Encyclopédie* circula non seulement dans les cercles bourgeois transylvains, mais aussi parmi les boyards des Principautés, ainsi que parmi le clergé orthodoxe³⁷.

Bien que lu en Europe, Rousseau n'attire l'attention du public des Principautés qu'après 1830, quand le *Contrat social* est traduit en roumain³⁸.

Tout au long des XVIII^e et XIX^e siècles, on commence à traduire dans les langues nationales des Balkans des œuvres appartenant aux Lumières anglaises, françaises, allemandes, italiennes ou américaines – John Locke³⁹, Voltaire, Rousseau, Condillac, Leibniz, Wolf, Franklin, Jefferson, Beccaria, Newton, etc.⁴⁰

La lecture de ces auteurs familiarise le public avec des termes appartenant à un nouveau type de vocabulaire et, par voie de conséquence, à un nouveau type de rhétorique politique, sociale et culturelle. Des mots et des syntagmes comme « lois civiles », « liberté », « égalité », « moderne », « tolérance »⁴¹, etc. seront intégrés aux préoccupations liées à la formation et à la consolidation des identités nationales dans cet espace européen.

Ces lectures serviront de modèles aux représentants des Lumières dans les Balkans, pour l'élaboration de nouveaux textes, idéologiques, sur des questions politiques, morales, sociales, religieuses ou culturelles.

En 1793, la Patriarchie de Constantinople condamne officiellement la philosophie des Lumières en excommuniant l'intellectuel grec Christodoulos Pamplékis, qui avait contribué à la propagation dans le sud-est de l'Europe des idées de la Révolution française et de *l'Encyclopédie* de Diderot. Une année plus tard, la même institution avise négativement la traduction en grec des *Entretiens sur la pluralité des mondes* de Fontenelle⁴².

³⁶ Martyn Lyons, *Le Triomphe du livre. Une histoire sociologique de la lecture dans la France du XIX^e siècle*, Paris, 1987, p. 92.

³⁷ Vlad Georgescu, *Idées politiques et conscience nationale (1770–1830) // Annales historiques de la Révolution française*, Paris, 1976, juillet–septembre, p. 431.

³⁸ *Du contrat social* et *Emile ou De l'éducation* avaient été publiés en 1762. A la suite des critiques virulentes dont ils font l'objet, les deux ouvrages sont interdits en France et à Genève, et Rousseau est obligé de prendre la fuite. Un an auparavant il avait publié *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, roman par lettres qui avait joui d'un énorme succès en France et dont la mise à l'index avait attisé l'esprit d'opposition des Français, faisant que le volume soit, à Paris, loué à l'heure, par fascicules. Voir Alexandrina Ioniță, *op. cit.*, p. 70.

³⁹ En 1781, Jossipos Missiodakas, instituteur et érudit, édite une « Théorie de la géographie » qui reprenait des idées de Newton ou de Locke. Voir Nadia Danova, *op. cit.*, p. 80.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 76.

⁴¹ Plus exactement, « tolérance religieuse » – syntagme introduit en grec par un représentant du clergé, Eugénios Voulgaris, dans un texte de 1768. Voulgaris est d'ailleurs connu comme étant le premier traducteur de Voltaire en grec. L'exécution en 1793 du roi de France Louis XVI eut pour conséquence la mobilisation des adversaires des Lumières. Catherine II, protectrice des Orthodoxes, allait changer d'attitude envers les philosophes des Lumières, qu'elle avait jusque-là agréés. Jadis admirateur de Voltaire, Voulgaris devient, dans l'entourage de Catherine II, l'adversaire des philosophes français, contre lesquels il écrit plusieurs ouvrages, *ibid.*, p. 80.

⁴² Paru en 1686, l'ouvrage de Fontenelle reprend les idées de Copernic et de Newton pour présenter une nouvelle vision du monde.

Du point de vue culturel, l'époque moderne bulgare est marquée, au début du XIX^e siècle, par un certain nombre de changements dont l'apparition du livre imprimé qui, peu à peu, se substituera au manuscrit⁴³. Mais le processus de renouveau culturel, qui s'étend sur la première moitié du siècle⁴⁴, est lent et difficile. C'est ce qui explique sans doute le retard avec lequel le mot « censure » acquiert les significations d'une pratique associée à l'existence d'un nouveau format éditorial – le texte imprimé.

Selon les sources les plus autorisées, c'est en 1836 que les Bulgares découvrirent pour la première fois les sens du mot « censure », dans la *Brève description d'Histoire universelle* appartenant à Anastase Kipilovski, lettré et instituteur bulgare⁴⁵. Évoquant la suppression de la censure par le roi de France Charles X⁴⁶, Kipilovski expliquait ainsi le mécanisme de la censure: « *Quand quelque part, quelqu'un veut imprimer un livre, on l'examine d'abord afin de voir s'il n'y ait pas des choses qui soient contraires aux règles civiles et ecclésiastiques, ou en général s'il n'est pas contre l'intérêt de ce lieu, et si on le trouve bon, on permet à ce quelqu'un de l'imprimer. Ce tribunal du livre est appelé Censure* »⁴⁷. Il convient de mentionner qu'Anastase Kipilovski vivait dans les Principautés danubiennes.

Naturellement, tous les acteurs de l'édition et de la diffusion de livres (imprimeurs, libraires, commerçants, etc.), quel que fût le groupe ethnique auquel ils appartenaient, étaient au courant de la législation relative à la censure dans les pays où ils exerçaient leur métier. Tout manquement ou infractions aux règles en vigueur leur eût valu des peines et la perte des bénéfices et privilèges découlant de leur statut professionnel.

Dans les États possédant une pareille législation, l'appareil de la censure était formé d'hommes cultivés, bons connaisseurs des langues dans lesquelles étaient écrits les textes soumis à la vérification. Ainsi, à Vienne, en 1848, le poste de censeur des éditions slaves était détenu par le célèbre philologue, slaviste, historien et ethnographe slovaque Pavel Safárik (1795–1861).

En Moldavie, plus la législation relative à la censure se perfectionnait⁴⁸, plus les critères de sélection des censeurs ou des réviseurs se faisaient précis et exigeants, ce qui rendait souvent difficile la nomination à ce genre de postes; le

⁴³ Nedka Kapralova, « La souscription littéraire en Bulgarie 1806–1856 », in *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 2012, pp. 43–44.

⁴⁴ Plus exactement, entre 1806 et 1856, c'est-à-dire entre l'apparition du *Nédelnik* de Sophrone de Vratsa et la fin de la guerre de Crimée.

⁴⁵ Nadia Danova, *op. cit.*, p. 86.

⁴⁶ Le 29 septembre 1824, treize jours à peine après avoir succédé à son frère Louis XVIII, Charles X proclama, à la surprise de ses partisans, la suppression totale de la censure. Ce relâchement ne dura pas: une loi de 1827 restreint la liberté de la presse. Voir Emmanuel de Waresquiel et Benoît Yvert, *Histoire de la Restauration: naissance de la France moderne*, Paris: Perrin, 2002.

⁴⁷ Nadia Danova, *op. cit.*, p. 86.

⁴⁸ Alexandrina Ioniță, *op. cit.*, p. 75.

futur censeur devait posséder une vaste culture, maîtriser quatre langues (grec, français, allemand, roumain), connaître la loi et, en plus, suivre fidèlement les *Instructions* de la censure.

Mais le Secrétariat d'État de Moldavie n'imposait tant de rigueur que pour Jassy; dans d'autres points du pays, la vérification et l'identification des livres porteurs d'idées pernicieuses et d'esprit de révolte furent déléguées aux gouverneurs de districts, aux douaniers et aux « polices locales »⁴⁹.

Dans les Pays roumains, seuls l'Hospodar et l'Église détenaient le monopole de l'imprimerie. En 1713, Anthime l'Ibère précisait que tout imprimeur devait se garder *d'imprimer des livres contre notre Église et notre religion, même si on offrait de lui payer cent pièces d'or par feuille; et s'il le fait, qu'il soit frappé d'anathème. Et qu'il soit ensuite livré au bras séculier, afin que l'Hospodar le punisse de la pire manière*⁵⁰.

C'est au cours du XVIII^e siècle que la censure civile est instaurée en Valachie. L'historiographie de cette question mentionne deux dates: 1741 (Michel Racovitza) et 1784 (Michel Soutzo). A la suite d'un incident typographique sur lequel nous ne nous attarderons pas ici⁵¹, l'Hospodar délivre le 3 novembre 1741 un document que certains historiens considèrent comme marquant le début de la censure civile en Valachie. Une analyse attentive des pièces démontre, selon Elena Chiaburu⁵², que la mesure prise à l'automne de 1741 peut être envisagée comme une tentative pour rétablir l'autorité ecclésiastique sur l'atelier d'imprimerie de la Métropole de Bucarest. Ce premier document fut suivi le 20 juillet 1742 d'un chrysobulle qui décidait que les ateliers d'imprimerie fonctionneraient dans l'enceinte soit de la métropole, soit des évêchés, sous la surveillance des hiérarques⁵³. L'analyse minutieuse des documents amène Elena Chiaburu à affirmer que le geste de l'imprimeur à l'origine de l'incident était une exception aux normes de l'époque, alors que la mesure prise par l'Hospodar ne l'était pas.

Sous cette perspective, la censure princière ou civile est associée à Michel Soutzo (1784). Cet Hospodar délivre deux ordonnances réglementant les conditions dans lesquelles on pouvait imprimer des textes, *afin que rien ne soit désormais imprimé sans notre autorisation, et que les imprimeurs n'osent mettre sous presse sans autorisation ni livres, ni lettres ni aucun autre papier*⁵⁴.

Afin que le contrôle des livres imprimés puisse s'exercer, les libraires étaient obligés de produire au Secrétariat d'État leurs catalogues de titres. Quant aux livres provenant de l'étranger, ils étaient vérifiés à la douane, à Jassy, Bucarest ou Craiova et, s'ils s'avéraient subversifs, étaient renvoyés là d'où ils étaient venus.

⁴⁹ *Ibid.*, p. 77.

⁵⁰ Antim Ivireanul (Anthime l'Ibère), *Opere*, Bucarest: Editura Minerva, pp. 335–336.

⁵¹ Voir, pour les détails, Elena Chiaburu, *Carte și tipar în Țara Moldovei până la 1829*, Iași: Editura Universității „Al. Ioan Cuza”, 2005.

⁵² Elena Chiaburu, *op. cit.*, p. 69.

⁵³ *Ibid.*

⁵⁴ *Ibid.*, p. 70.

L'instauration définitive de la censure dans les Pays roumains se fit par l'intermédiaire des Règlements organiques. Des réglementations ultérieures (1832, 1848, 1856) organiseront le système de contrôle des imprimés, dans le but d'empêcher ou de limiter la diffusion des idées de la Révolution française ou d'autres idées susceptibles de menacer la stabilité des régimes.

L'attrait culturel et idéologique qu'exerçait l'Europe occidentale n'explique pas à lui seul la pénétration et la diffusion de la philosophie et de la littérature des Lumières, qui eut son contrecoup dans l'intervention intransigeante des autorités. L'ouverture de l'espace balkanique et son inclusion dans le circuit économique européen multiplia et intensifia les échanges entre les deux mondes. Le livre imprimé, en tant qu'objet de commerce, contient parfois une littérature interdite que le pouvoir s'évertue à réprimer. Fruit de l'activité d'hommes cultivés, cette littérature était imprimée, pour la plupart, en dehors des territoires de l'Europe du Sud-est, dans des centres comme Venise, Paris, Leipzig ou Vienne.

La situation géopolitique de l'espace balkanique pendant la première moitié du XIX^e siècle fait que l'évolution intellectuelle et politique des élites de l'Europe du Sud-est se produise souvent sur des territoires n'ayant pas toujours appartenu à leur propre espace ethnique. Les Principautés danubiennes, de même que d'autres États européens, deviennent à cette époque l'espace de manifestations intellectuelles et politiques des diverses émigrations – balkaniques, polonaise, juive, arménienne, russe, etc. L'activité culturelle bouillonnante, autour de repères importants comme le livre, la presse, l'imprimerie, est mise au service de l'action politique.

À côté des réglementations de la Porte quant au régime des imprimés dans le monde musulman et dans l'Empire ottoman, et du contrôle exercé par la Patriarchie de Constantinople sur les textes destinés à la population chrétienne, il existait dans les États de cette région des législations propres portant sur la censure laïque et/ou religieuse, comme ce fut le cas dans les Principautés.

Conséquence de la volonté de discipliner les formes excessives de manifestation des idées et des comportements progressistes, la censure ne se montra efficace que sous ses formes matérielles (législation, mesures punitives, objet). De quelque époque qu'il se fût agi, la plus importante leçon tirée des systèmes de contrôle fut l'évasion muette de l'esprit.

LA DIFFUSION D'UN LIVRE DE COLPORTAGE
AUX XIX^e – XX^e SIÈCLES : *LA LETTRE DU CHRIST TOMBÉE DU CIEL*

EMANUELA TIMOTIN

(Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Bucarest)

The *Letter of Christ Fallen from the Sky*, the most popular Romanian apocryphal text, has been constantly published since the middle of the 19th century. In the second half of the 19th century it enjoyed an important popularity mainly in Wallachia, but afterwards it appeared in chapbooks published in all the Romanian regions. The increasing transmission of the apocryphal writing goes together with the reshuffling of the apocryphal scenario: the date when the divine letter is supposed to have fallen from the sky is precisely indicated; a new sacred topography replaces the traditional topographic references to the city of Jerusalem or to the Mount of Olives; a monk or an ordinary pious man emerges as new recipients of the heavenly epistle.

Keywords: *Letter of Christ Fallen from the Sky*, Romanian chapbook, apocryphal variation, religious authority.

Cette étude porte sur un type d'ouvrage imprimé de manière constante en roumain aux XIX^e–XX^e siècles. Il a joui d'un succès considérable dont témoignent ses nombreuses variations et a façonné la sensibilité et le goût littéraire d'un public assez large. Il s'agit de brochures à caractère religieux, de petites dimensions, vendus à bas prix, comprenant des récits divers, garantissant des faveurs variés aux lecteurs fidèles. L'objet particulier de cette investigation est le texte intitulé *La lettre du Christ tombée du ciel (Epistolie a Domnului nostru Iisus Hristos ce au trimis Dumnezeu din cer)*. Nous nous proposons d'en étudier la diffusion, d'identifier ses sources et d'en expliquer la variation.

Le texte a une structure assez simple : il raconte qu'une lettre serait tombée du ciel par laquelle Jésus Christ ordonne aux chrétiens d'honorer le dimanche et certaines normes de bonne conduite. Si les fidèles ne suivent pas ces injonctions, ils seront punis par Dieu dont la colère provoquera des calamités ou même la fin du monde. En revanche, ceux qui s'y fient seront récompensés par de nombreux bénéfices lors de leur vie terrestre et gagneront le paradis après leur trépas. Une des obligations qui leur revient est celle de s'impliquer dans la diffusion de l'apocryphe¹.

¹ L'apocryphe, l'un des plus répandus dans le monde chrétien, a circulé à partir du VI^e siècle aussi bien dans les langues anciennes qu'en langues vernaculaires dans la plupart des cultures européennes ; voir A. Vassiliev, *Ancedota graeco-byzantina*, Pars prior, Mosquae, Universitas Caesarea, 1893 ; H. Delehaye, *Note sur la légende de la Lettre du Christ tombée du ciel*, dans Idem, *Mélanges*

1. Les premières éditions des versions roumaines sont imprimées à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle. En 1879, B.P. Hasdeu, qui brossait une histoire de la diffusion roumaine du récit, en publia une version parue en 1862 à Sibiu². Il était également au courant de la parution dans les maisons d'édition bucarestois de douze autres tirages qui avaient vu le jour entre 1862 et 1878, ce qui l'amena à considérer que l'opuscule était solidement enraciné en Valachie et à déplorer en même temps ce succès : « jamais un livre sérieux n'a été tellement lu chez nous »³.

Il est difficile d'établir avec précision quand l'apocryphe fut imprimé pour la première fois, car les archives de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest et de la Bibliothèque Nationale de la Roumanie ne conservent ni même les tirages mentionnés par Hasdeu. J'ai pu repérer dans les collections de ces deux bibliothèques 52 éditions dont 13 datent du XIX^e siècle et proviennent de la Valachie⁴ : l'apocryphe a été édité 9 fois à Bucarest (1862, 1863, 1865, 1885, 1886, 1887, 1888, 1892, 1893), trois fois à Craiova (deux fois en 1893 et une fois en 1897), une fois à Slatina (1892)⁵. 28 éditions ont été publiées dans la première moitié du XX^e siècle. 14 éditions proviennent de la Valachie : de Bucarest, où il a été imprimé 6 fois (1903, [1939]⁶, [1940], [1942], [1942], [1943]) ; de Câmpulung, où il a été imprimé deux fois (1928, 1933), de Mușătești-Argeș (1902), de Roșiorii de Vede [1945], de Constanța [1907], de Călărași (1929), de Câmpina (1931), de Buzău (s.a.), de Turnu-Severin (s.a.). Cinq éditions voient le jour en Moldavie : trois à Jassy (1912, 1919, 1922), une à Bârlad (1911), et une à Neamț (s.a.). Trois éditions apparaissent dans d'autres régions : à Caraș-Severin (1921), à Cluj [1941]

d'hagiographie grecque et latine, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1966 [Subsidia hagiographica XLII], p. 150–178 ; C. Brunel, *Versions espagnole, provençale et française de la Lettre du Christ tombée du ciel*, « Analecta Bollandiana » 68, 1950, p. 383–396 ; J. Amadès, *Cartas del cielo*, « Revista de dialectologia y tradiciones populares » 14, 1958, p. 42–44 ; D. Deletant, *The Sunday Legend*, « Revue des Études Sud-Est Européennes » 15, 1977, p. 431–451 ; M. van Esbroeck, *La lettre sur le dimanche, descendue du ciel*, « Analecta Bollandiana » 107, 1989, p. 267–284 ; P. Geoltrain, J.-D. Kaestli (éd.), *Ecrits apocryphes chrétiens*, t. II, Paris, Gallimard, 2005, p. 1101–1108. Pour l'histoire roumaine de l'apocryphe, voir E. Timotin, *Legenda duminicii*. Monographie, édition et glossaire, Bucarest, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2005 [Cele mai vechi cărți populare în literatura română 10].

² B.P. Hasdeu, *Cuvenete den bătrâni*, II. *Cărțile poporane ale românilor în secolul XVI în legătură cu literatura poporană cea nescrisă. Studiu de filologie comparativă*, II, Bucarest, Noua Tipografie Națională, 1879, p. 42.

³ *Ibidem*, p. 40–41.

⁴ C'est le résultat d'une recherche menée dans la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest, en 2004, et dans la Bibliothèque Nationale de la Roumanie, en 2012. Les résultats des recherches menées dans la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest ont été publiés dans E. Timotin, *op. cit.*, p. 267–285.

⁵ Une autre édition, imprimée en 1878 à Craiova, ne m'a pas été accessible, car l'exemplaire mentionné dans le catalogue de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine est disparu.

⁶ J'utilise les crochets pour les éditions dont la date de parution est marquée seulement dans les catalogues des bibliothèques et non pas sur la brochure même. Les particularités orthographiques témoignent du fait que les éditions dont la date de parution n'est pas marquée ont été imprimées pendant cette période.

et en Transylvanie [s.a., s.l.]. Enfin, l'apocryphe est imprimé également après 1989 quatre fois à Oradea (1990, 1991, 1992, 1994), une fois à Bucarest (1990), à Tulcea (1990) et à Suceava (s.a.).

On ne dispose pas de renseignements sûrs relatifs au tirage de ces brochures, peut-être aussi parce que leur dernière couverture, où ces informations auraient pu figurer, a parfois été totalement recouverte lors du processus de reliure. Néanmoins Hasdeu a pu noter en 1879 que chaque édition se vendait en 5000 exemplaires⁷ ; N. Cartojan rappelait en 1929 que la maison d'édition Steinberg imprimait 10 milles exemplaires de petits ouvrages religieux, dont peut-être faisait également partie l'apocryphe qui nous occupe, qui étaient envoyés de la ville aux villages par des colporteurs⁸. En 1992, la maison d'édition *Lumina* d'Oradea publiait un tirage de 2000 exemplaires.

Imprimer un tel récit devait être une activité lucrative, étant donné que les maisons d'éditions en publiaient plusieurs tirages : c'est le cas, par exemple, de la typographie bucarestoise Ștefan Rassidescu, qui imprime l'apocryphe en 1863 et 1865, de « Tipografia Laboratorilor Români », sise toujours à Bucarest, qui imprime le récit en 1885, en 1886 et en 1887, mais aussi de la maison d'édition d'Oradea, qui publie le texte en 1990, 1991, 1992 et 1994.

2. La brochure parue en 1862 à Sibiu comprenait deux versions de l'apocryphe qui se distinguent d'abord par l'endroit où la lettre est censée être tombée : 'Jérusalem' et 'Mont des Oliviers'. Voici le début de la version 'Jérusalem' :

Ascultați, creștini blagosloviți, cu frică și cutremur! Adevărat să știți că a căzut o piatră din cer; mică era la vedere, dar grea la ridicare, cât nu putea să o ridice nimine; atunci preasfințitul patrairhul sfintei cetăți a Ierusalimului și a toată Palestina a adunat toți mitropoliții și vlădicii și au făcut rugăciuni cu denii și cântări sfinte, trei zile și trei nopți; atunci veni glas din piatră zicând: luați piatra cu blagoslvite mâinile voastre și o desfăceți; și dacă o desfăcură, aflară într-însa aceste dumnezeiești cuvinte scrise și zicând⁹ (« Ecoutez, chrétiens bénis, avec crainte et peur ! Sachez qu'en vérité une pierre tomba du ciel. Elle était petite, mais lourde et personne ne pouvait l'élever. Alors le très saint patriarche de la sainte ville de Jérusalem et de toute la Palestine rassembla tous les métropolités et les seigneurs, et ils firent des prières avec des messes et de saintes chansons pour trois jours et trois nuits. Et alors une voix s'entendit de la pierre et dit : 'Prenez la pierre avec vos mains bénies et ouvrez-la !'. Et s'ils l'ouvrirent, ils y trouvèrent ces mots qui disaient... »).

⁷ B.P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 40.

⁸ N. Cartojan, *Cărțile populare în literatura românească*, t. I, *Epoca influenței sud-slave*, Bucarest, Editura Casei Școalelor, 1929, p. VI.

⁹ Texte repris de B.P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 44-45.

Voici aussi le fragment comprenant les indices topographiques de la version ‘Mont des Oliviers’ :

Această carte este arătată în fața bătrânilor în Munții Maslinilor, înaintea icoanei sfântului arhanghel Mihail. Această carte a fost aninată în niște măslini și cine vrea să o citească sau să o izvodească, deci singură s-a fost deschis și aceste cuvinte era scrise într-însa¹⁰ (« Cette lettre se montra devant les vieillards, sur le Mont des Oliviers, devant l’icône du saint archange Michel. Et elle était suspendue sur des oliviers ; et pour quiconque voulait la lire ou la transcrire, elle s’ouvrit tout seule, et les paroles suivantes s’y trouvaient ... »).

À part ces deux versions de la lettre, l’opuscule comprenait également deux autres récits, qui étaient aussi des apocryphes : *Le Rêve de la Vierge*¹¹, selon lequel la Vierge a appris la mort de son Fils par un rêve prophétique, et *L’Apocalypse de la Vierge*, qui décrit le voyage de Marie aux enfers¹². La version ‘Mont des Oliviers’ de *La Lettre du Christ tombée du ciel*, et les deux autres apocryphes, *Le Rêve de la Vierge* et *L’Apocalypse de la Vierge*, sont réunis sous le titre *La lettre de la Mère de Dieu*. Le modèle de cette brochure, comprenant deux lettres miraculeuses, les deux s’appuyant sur la lettre du Christ, sera repris dans la plupart des éditions ultérieures.

3. Les versions imprimées de l’apocryphe sont tributaires des versions manuscrites du récit qui ont eu à leur tour une importante diffusion, étant diffusées à partir du début du XVII^e siècle jusqu’au milieu du XIX^e siècle. *La Lettre du Christ tombée du ciel* a joui, parmi les autres apocryphes roumains, de la plus large diffusion manuscrite : il en existe plus d’une centaine de manuscrits comprenant au

¹⁰ *Ibidem*, p. 41.

¹¹ Pour l’histoire du texte et de ses représentations iconographiques, voir L. Kretzenbacher, *Südost-Überlieferungen zum apokryphen ‘Traum Mariens’*, Munich, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1975 (avec bibliographie) ; A. Sapunar, *Das Apokryph Unser Liber Frauen Traum bei den Kroaten im 18. Jahrhundert*, « *Studia slavica* » 45, 2000, p. 39–48 ; C. Villers, R. Gibbs, R. Hellen, A. King, *Simone dei Crocefissi’s ‘Dream of the Virgin’ in the Society of Antiquaries, London*, « *The Burlington Magazine* » 142, 2000, p. 481–486 ; M. Montesano, *Il ‘Sogno della Vergine’ : fra iconografia e cultura folklorica*, in *La madre [= The mother]*, Florence, 2009, p. 347–359 + 6 planches, [Micrologus, 17] ; L. Salmi, M. Catassi, *Il sogno della Vergine. L’enigma di una pittura dalla Bologna del Trecento tra mito, superstizione e preghiera*, Bologna, Minerva, 2010. Pour l’histoire roumaine de l’apocryphe, voir E. Timotin, « Les apocryphes et leurs moyens de légitimation. Le Rêve de la Vierge dans la tradition roumaine », *New Europe College Yearbook*, 2010–2011, p. 211–253 (avec bibliographie).

¹² Pour cet apocryphe, voir S. C. Mimouni, *Les Apocalypses de la Vierge : État de la question*, « *Apocrypha* » 4, 1993, p. 101–112 ; R. Bauckham, *The Four Apocalypses of the Virgin Mary*, dans idem, *The Fate of the Dead : Studies on the Jewish and Christian Apocalypses*, Leyde, Brill, 1998, p. 332–362 ; J. Baun, *Tales from Another Byzantium. Celestial Journey and Local Community in the Medieval Greek Apocrypha*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007. Pour l’histoire roumaine du récit, voir C.-I. Dima, *Apocalipsul Maicii Domnului. Versiuni românești din secolele al XVI-lea – al XIX-lea*, Bucarest, Editura Academiei Române, 2012.

moins une version de la lettre attribuée au Christ préservés majoritairement dans les archives de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest, mais aussi dans d'autres bibliothèques. Les versions manuscrites du texte se divisent en deux grandes catégories, selon l'endroit où la lettre est censée être tombée. Il en existe ainsi une version appelée 'Jérusalem' et une autre appelée 'Mont des Oliviers', ce qui montre que c'est dans cette riche tradition, qui datait de plus de deux siècles, que les imprimeurs roumains ont puisé leurs sources.

La diffusion manuscrite remarquable de l'apocryphe, hors du contrôle des autorités, a favorisé une certaine variation de la tradition textuelle. Cette mouvance s'exprime d'abord par l'apparition de traductions différentes, faites d'après des sources d'origine slave, ce qui a pu entraîner la production de textes aux motifs divergents. Le type 'Jérusalem' se divise ainsi en plusieurs sous-types, selon les récits slavons qui leur ont servi de base¹³, et les textes se distinguent par la manière dont ils font usage de certains motifs : le nom du patriarche qui aurait lu la lettre pour la première fois ; les dates de la chute de la lettre et de la punition divine du monde ; les raisons pour lesquelles les chrétiens doivent respecter le dimanche, etc. La même remarque va aussi pour les textes relevant du type 'Mont des Oliviers', avec pour seule différence que les sous-types se configurent autour d'autres motifs comme la mention d'un pape ou d'un patriarche qui aurait reçu la lettre divine, les lettres d'or de l'épître miraculeuse, etc.¹⁴.

La différence la plus saillante entre la version 'Jérusalem' et la version 'Mont des Oliviers' concerne l'attention qu'elles prêtent à l'instruction des chrétiens et à leurs récompenses. Le type 'Jérusalem' est un sort de pseudo-catéchisme, qui débute par la courte présentation des conditions miraculeuses où la lettre divine est arrivée aux fidèles, se poursuit par une longue série de recommandations pour les chrétiens, et finit par quelques promesses à caractère général¹⁵. La variété des recommandations a fait que l'apocryphe ait été copié au XVII^e siècle uniquement par des membres du clergé, qui l'ont pu utiliser comme sermon, étant, semble-t-il, persuadés du caractère sacré du récit. Plus tard, ils s'en sont servis comme d'un instrument utile pour corriger les mœurs de l'époque ; pour ce faire, ils y ont pu insérer des fragments nouveaux, comme en témoignent trois manuscrits rédigés en Moldavie entre 1834 et 1848, qui se ressemblent par ce qu'ils fustigent les femmes qui se rendent maquillées à l'église :

*O, vai de muierile ci mergu la sfânta bisărică, unsă pre față cu suliman
și cu alte spurcăciuni! Oh, cum nu să aprinde obrazu acii fimei cu foc, cându o
pomăzuiește preutul cu sfântul mir! Și atunci o ștergu îngerii cu buretile di*

¹³ Voir E. Timotin, *Legenda duminicii*, op. cit., p. 28–166.

¹⁴ Voir E. Timotin, *Une version roumaine inconnue de la Lettre du Christ tombée du ciel*, dans *Byzance, les Balkans, l'Europe. Études en honneur du Prof. Vasilka Tăpkova-Zaimova* [Studia Balcanica, 25], Sofia, Institut d'Études Balkaniques, 2006, p. 549–556.

¹⁵ Voir E. Timotin, *Particularități comune versiunilor de tipul 'Ierusalim' ale Legendei duminicii și textelor de legi*, « Studii și cercetări lingvistice » 54, 2003, p. 203–225.

sfântul mir di pi fața lor și diavolii îndată o ungu cu zmoală și cu cătran în locul sfântului mir.

« Ô, malheur aux femmes qui vont à l'église ointes de divers fards et d'autres impuretés. Ô, comment la joue de ces femmes ne brûle pas quand le prêtre l'oint avec du saint chrême ! Et à ce moment-là les anges essuient le saint chrême avec un éponge, et les diables l'oignent avec du goudron et du brai au lieu du saint chrême ! (ms. 5188, fol. 10^r).

À la différence des textes du type 'Jérusalem', les textes du type 'Mont des Oliviers' comprennent moins d'injonctions, mais développent les récompenses dont leurs lecteurs peuvent jouir s'ils sont persuadés de l'origine divine de la lettre. Autrement dit, par rapport aux récits 'Jérusalem', ces textes sont moins de catéchismes, que des « récits protecteurs », et cette différence de contenu se reflète dans les différences de diffusion entre les deux types : jusqu'aux premières décennies du XVIII^e siècle la version 'Jérusalem', la seule diffusée, a été copiée surtout par des membres du clergé ; à partir de cette époque-là, on assiste à une laïcisation du groupe de scribes du texte apocryphe qui va de pair avec la transmission progressive du texte dans le milieu urbain¹⁶.

Les deux versions de l'apocryphe sont parfois copiées l'une après l'autre. Pour éviter que les lecteurs doutent ainsi de la véracité de la lettre, les scribes y ajoutent également d'autres apocryphes de la tradition mariale, comme *L'Apocalypse de la Vierge* et *Le Rêve de la Vierge*, qui forment avec la version 'Mont des Oliviers' de *La Lettre du Christ* un ensemble nouveau intitulé *La Lettre de la Vierge*. Cette innovation sera reprise tout au long de la tradition imprimée de l'apocryphe.

4. L'engouement progressif pour l'épître divine dont témoigne sa diffusion dans le milieu urbain, l'habileté des scribes de mobiliser les ressources internes du récit pour donner naissance à une nouvelle lettre divine, attribuée à la Vierge, ont fait que l'apocryphe passe du manuscrit à l'imprimé et que les éditeurs s'investissent couramment dans sa transmission. Pour presque un siècle et demi – sauf la période du régime communiste –, ils impriment surtout les versions qu'ils ont puisées dans la tradition manuscrite de la diffusion roumaine du récit, plus précisément les sous-types 'Jérusalem' et 'Mont des Oliviers' qui avaient joui de la plus large diffusion¹⁷.

¹⁶ Voir E. Timotin, *A scrie, a citi, a avea. Despre difuzarea manuscrisă a Legendei duminicii în spațiul românesc*, dans V. Barbu, Al. Mareș (éd.), *Floarea darurilor. In memoriam Ion Gheție*, Bucarest, Editura Academiei Române, 2006, p. 189–205.

¹⁷ L'imprimé sert parfois de base à des versions manuscrites de l'apocryphe, rédigées au XX^e siècle : tel est le cas d'une *Lettre* copiée par un combattant de la Première Guerre mondiale, originaire de Brașov, qui a été emprisonné en Italie ; voir L. Jiga Iliescu, *The Golden Characters of the Letter Fallen from Heaven : A Study Case from the First World War*, « Incantatio. An International Journal on Charms, Charmers and Charming », 4, 2014, p. 95–110. Dans la région de Gagauzie, des versions manuscrites de la *Lettre* sont utilisées par des femmes dans les rituels magiques de guérison ; voir J. A.

Il arrive pourtant, notamment au XX^e siècle, que les imprimeurs s'écartent de leurs modèles. Parfois il s'agit de légères modifications de noms propres, ce qui peut suggérer une lecture hâtive de la part de l'imprimeur. C'est surtout le nom du patriarche de Jérusalem, Ioanichie, que la plupart des versions imprimées empruntent aux versions manuscrites, qui est parfois soumis à de tels changements. Les éditions de Bucarest [1942] et de Roșiorii de Vede [1945] transforment cette dénomination respectivement en Oanichie et Onichie. Vers la fin du XX^e siècle, un imprimeur ne comprend plus qu'il s'agit du nom d'un patriarche et il le marque en minuscule, en modifiant légèrement le sens du fragment [Tulcea, 1990]. Une autre version, publiée à Bucarest entre 1929 et 1939¹⁸, essaye de renforcer la véracité du texte par l'introduction de certaines dates dans le récit. Il s'agit des années 5508 et 5538, les années de la naissance du Christ et du début de sa prédication, calculés selon un algorithme courant avant le XIX^e siècle :

Această Epistolă a scris-o singur Dumnezeu și a trimis-o din ceri pe pământ la anul 5508. Era scrisă în slove de aur, și s'au găsit în cetatea Ierusalimului în Bierica lui Solomon cel Mare unde a stat Maica Domnului 12 ani și s'a hrănit cu mană cerească dela Îngeri... Și era atârnată deasupra Catapitezmei când voia s'o ia cineva ea dela sine în sus se înălța și nu putea s'o ia până la anul 5538 când le-a venit în minte s'o scrie și s'o împartă în lume. Atunci iarăși de la sine s'au plecat și s'au deschis și au scris cuprinsul ei cel plin de toată înțelepciunea (p. 25–26).

« Cette lettre, Dieu même l'écrivit et l'envoya du ciel sur la terre en 5508. Elle était écrite en lettres d'or et fut trouvée dans la ville de Jérusalem, dans l'église de Salomon le Grand, où la Mère de Dieu resta 12 ans et fut nourrie avec de la manne céleste par les anges... et elle était suspendue sur le retable et quand quelqu'un voulait la prendre elle s'élevait toute seule et personne ne put la prendre jusqu'en 5538, quand quelqu'un eut l'idée de la transcrire et de l'envoyer dans le monde. C'est alors que la lettre descendit toute seule, s'ouvrit et ils firent écrire son contenu plein de sagesse ».

Le procédé d'introduire des dates précises dans le texte apocryphe n'est pas nouveau dans la tradition roumaine. Il apparaît aussi dans deux versions du XVII^e siècle¹⁹: dans un cas, la chute de la lettre se serait produite en 6900 (1391–1392), tandis qu'une autre version précise qu'il s'agit de 12 novembre 6956 (1447).

Kapaló, *Text, Context and Performance. Gagauz Folk Religion in Discourse and Practice*, Leyde-Boston, Brill, 2011, p. 117–153.

¹⁸ Pour cette édition, dont la date de parution n'est pas marquée, 1929 représente le terminus post-quem, car la brochure comprend également une histoire moralisatrice empruntée à un calendrier publié en 1929, tandis que le terminus ante-quem est 1939, quand elle a été enregistrée dans les archives de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

¹⁹ Pour la datation de ces manuscrits, voir Al. Mareș, *Datarea manuscrisului de la Ieud*, « Limba română », 24, 1975, p. 305–311; idem, *Scurte considerații pe marginea unei însemnări manuscrise*, « Limba română », 49, 2000, p. 267–270.

Poveaste fu de demult întru sfânta ceatate Ierusalimului, întru ațiția ai vŭ lě(t) 6900 (« Un grand événement se passa dans la sainte ville de Jérusalem, en 6900 ») (ms. 5032, fol. 107^r, Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest) ;

Pogorâsă piatră din ceriu de la Domnul Dumnezău, părintele nevăzut, și stătu desupra pristolului, minunată și înfricoșată foarte, când au îmblat cursul anilor de la zidirea lumii șase mie și noao sute și 56, în luna lui noiembrie, în 12 dzile (« Une pierre tomba du ciel de notre Seigneur Dieu, le père invisible, elle était merveilleuse et très effrayante, quand c'était un 12 novembre 6956 ») (ms. 26, fol. 32^r, Bibliothèque du Musée de Șchei de Brașov).

La tradition roumaine de l'apocryphe a emprunté ce procédé censé renforcer la crédibilité de la lettre aux traditions grecque et slavonne de l'apocryphe qui comportent des récits qui consignent la date précise de la chute de la lettre²⁰.

Un texte imprimé en 1940 sous le nom de *La Lettre du Christ tombée du ciel* propose un scénario inédit, quoiqu'il reprenne les thèmes classiques de l'apocryphe : le devoir des chrétiens de ne plus travailler depuis le samedi soir jusqu'au dimanche, la description des punitions infligées à ceux qui désobéissent à cette obligation, l'évocation des fragments bibliques qui étayaient le respect du dimanche, etc. Le texte a un sous-titre nouveau : *Dialogue entre St. Jean le Théologien et Dieu. De la manière dont les chrétiens doivent respecter le dimanche (Convorbire a Sf. Ioan teologul cu Dumnezeu. Cum se cade a sărbătorii (sic!) creștinii Sfânta Dumnică)* et comprend plusieurs fragments inédits, dont certains apocryphes, comme par exemple le dialogue entre le Christ et Saint Jean sur la prééminence du dimanche sur les autres jours de la semaine. La multiplication de figures sacrées évoquées dans le texte et la référence fréquente au Nouveau Testament impriment au récit un fort caractère religieux.

C'est peut-être en vertu de cette particularité que l'imprimeur a noté que cette version 'était approuvée par le saint Synode'. Le commentaire a de quoi surprendre, car le récit faisait partie des textes mis à l'index par l'Eglise orthodoxe²¹.

Il existe aussi des cas où les imprimeurs ont tendance à rattacher le moment de l'apparition de la lettre à un endroit familier, que les lecteurs connaissent mieux que la ville de Jérusalem ou le Mont des Oliviers et où ils pourraient même se rendre facilement. C'est le cas de l'édition de Călărași de 1929, intitulée 'La nouvelle lettre' (*Epistolia nouă*), avec le sous-titre *Le livre de Bănică Doleanu. Les*

²⁰ Gh. Mihăilă, *În legătură cu vechimea „Manuscrisului românesc” din Codicele de la Ieud*, dans idem, *Studii de lingvistică și filologie*, Timișoara, Facla, 1981, p. 107. L'appel à des dates fictives afin de dater un événement fabuleux évoqué dans un récit n'est pas un trait spécifique de *La Lettre du Christ tombée du ciel. La Sentence de Pilate*, par exemple, précise que le texte de la condamnation du Christ aurait été trouvé en 1400 ou en 1580 ; voir Al. Mareș, *Când au fost scrise textele românești manuscrise din „Codicele de la Ieud”*, « Tribuna », XXI, nr. 23, 9 iunie, 1977, p. 5.

²¹ Pour l'histoire roumaine de l'Index de livres interdits, voir Al. Mareș, *Considerații pe marginea indicelor de cărți oprite din secolul al XVII-lea*, « Studii și materiale de istorie medie », 23, 2005, p. 257–280.

merveilleuses circonstances dans lesquelles deux pages du livre du Seigneur se sont déchirées chez cet homme, Bănică, du village de Casota, du district de Buzău (Cartea lui Bănică Doleanu. Întâmplările minunate cum s'a rupt două foi (sic!) din cartea Domnului lui acest om Bănică. Comuna Casota – Județul Buzău). Le village de Cașota se trouve effectivement dans la région de Buzău, mais il se peut qu'il ait été choisi en tant que lieu de la révélation divine précisément pour donner plus de poids à une série de prédictions concernant l'année 1929 qui se trouvaient dans le texte. De toute façon, pour persuader son public de la véracité des récits, l'éditeur suit de près le titre de la brochure, qui parlait de manière énigmatique de deux pages du livre du Seigneur, et modifie la composition de l'édition, qui comprend seulement deux récits : une version de la *Lettre du Christ* sous le titre *La prière utile pour tous les bons chrétiens. La nouvelle Lettre (Rugăciunea folositoare pentru bunii creștini. Epistola nouă)*, et un autre texte apocryphe, *Divers noms de notre Seigneur Jésus Christ (Felurite și deosebite numiri ale D-lui Nostru Isus Christos)*.

Dans l'édition imprimée à Turnu-Severin dans la troisième ou la quatrième décennie du XX^e siècle, le motif de l'apparition de la lettre dans un endroit sacré, mais trop éloigné, fait également défaut. Le texte attribue sa découverte partielle et surtout sa transmission à un certain D. Iordake, missionnaire laïc de l'éparchie d'Olténie. Cet Iordake « aurait trouvé la lettre, qui était traduite d'après un original ancien, chez un moine saint du saint monastère Turnu du district Argeș ». La brochure débute par une courte *Clarification* ayant la forme d'une lettre intitulée « Cher frère au nom du Seigneur Jésus », signée par Iordake, qui raconte comment il essayait de trouver les bons livres et les en séparer des mauvais et comment il a trouvé la lettre divine.

Văzând că sunt nenumărate cărțile rele, deoarece 75% din oameni slujesc Sataniei, am cercetat și am colindat sfintele Mănăstiri timp de opt ani, până am găsit adevăratele epistole Cerești, aduse dela sfinții care au vorbit cu Dumnezeu. După ce le-am găsit la un bătrân Călugăr care avea 105 ani și locuia vremelnic la Mănăstirea Turnu din jud. Argeș, l'am rugat (sic!) să mi-o tâlmăciască spre-a o scrie, deoarece era scrisă cu litere vechi și nu o puteam ceti. Prea Cuviosul, cu bunătate mi-a citit'o iar eu am scris'o pentru a o tipări.

S-a mirat foarte când a auzit de câtă îndrăzneală au unii oameni, să le schimbe conținutul și să falsifice adevărul lui Dumnezeu. Inima mea sa (sic!) bucurat și sufletul meu sa'veselit (sic!) că căutarea mea nu a fost zadarnică și mai ales când Prea Cuviosul ma (sic!) lămurit că aceasta este cea adevărată și este adusă dela Sfântul Munte Atos. Dar pentru a nu mai fi schimbată de cei răi, am tipărit-o cu multă grijă, pentru luminarea și mântuirea tuturor credincioșilor, și-mi rezerv dreptul de autor (p. 4-5)

« En voyant que les livres mauvais sont nombreux, car 75% de gens servent à Satan, je visitai et fouillai les saints monastères pour huit ans, jusqu'à ce que je trouvasse les vraies lettres divines, apportées par des saints qui ont parlé avec Dieu. Après les avoir trouvées chez un vieux moine, âgé de 105 ans,

qui vivait au monastère de Turnu d'Argeș, je lui demandai de me la faire expliquer pour que je pusse l'écrire, car elle était écrite en lettres anciennes et je ne pouvais pas la lire. Le très pieux père me la fit lire gentiment et je l'écrivis pour l'imprimer. Il fut étonné d'apprendre l'impudence de certains gens, qui changent le contenu [des lettres divines] et falsifient la vérité de Dieu. Mon cœur se réjouit et mon âme fut ravie car ma recherche n'avait pas été vaine et surtout parce que le très Pieux moine m'apprit que cette lettre divine était la vraie lettre et qu'elle avait été apportée du saint Mont Athos. Et pour qu'elle ne soit plus modifiée par les gens méchants, je l'ai imprimée avec beaucoup d'attention, pour l'édification et le salut de tous les fidèles, et je me réserve le droit d'auteur ».

Les renseignements fournis par les éditions imprimées recourent des informations de la fin du XIX^e siècle relatives aux croyances qui entouraient la diffusion de l'apocryphe. De tels renseignements montrent précisément que l'idée qu'une lettre divine aurait pu tomber dans un endroit proche ou qu'elle aurait pu être reçue par quelqu'un facilement identifiable passait pour crédible. En témoigne un anglais qui passait par Târgu-Mureș en 1863 et qui apprit que les prêtres annonçaient aux fidèles qu'« une pierre tomba du ciel et que dans la pierre se trouvait une lettre adressée au métropolite Șaguna, en lui ordonnant de pousser les fidèles à jeûner correctement, à se signer régulièrement, à mettre en ordre leur vie, car autrement Dieu enverra des sauterelles aux becs et griffes de fer sur les emblavures »²². Il s'agit, évidemment, d'une légende tissée à partir d'une version 'Jérusalem' de l'apocryphe, qui se caractérise par la référence au métropolite en tant que destinataire de la lettre et par certaines injonctions consignées dans la lettre. Entre ces détails semble exister une relation dissimulée qui n'est pas anodine : Andrei Șaguna fut métropolite orthodoxe de Transylvanie, c'est-à-dire d'une région où coexistaient des catholiques, des gréco-catholiques, des orthodoxes, etc. ; le jeûne orthodoxe qui interdit la consommation de produits de lait et du poisson et la manière orthodoxe de se signer dont il est question dans les notes du voyageur anglais représentent autant des moyens de distinguer les orthodoxes des catholiques. Dans ces conditions, il semble que la légende fabriquée sur le modèle de la *Lettre du Christ tombée du ciel*, mise à jour par l'agglutination d'une référence à une figure réelle et bien connue – le métropolite Șaguna –, était devenue un instrument pour persuader les orthodoxes de suivre le chemin de la bonne foi en condamnant l'usage des pratiques catholiques.

Des croyances de la fin du XIX^e siècle, recueillies au nord de la Moldavie (dans l'Ukraine contemporaine), attestent que dans le milieu rural aussi la topographie sacrée de l'apocryphe connaît un procès total de refonte. Dans ces cas, le destinataire est à nouveau un membre du clergé :

²² B.P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 38.

Când a fost foametea cea mare, era tot frig și ploaie, că nu putea crește nimic. Atunci Dumnezeu avea să trimită asupra oamenilor, pentru că nu țin legea și nu se roagă lui Dumnezeu și să dușmănesc, șerpi din cer ca să-i mănânce; și au mers toți îngerii la Dumnezeu să-l roage ca să ne ierte, dară Dumnezeu nu a voit... Numai Maica Domnului... l-a rugat ca să deie șerpii ceia pe copaci, pe păduri și macar 30 de ani să ne mai lese să trăim, iar pe urmă să facă ce va vrea cu noi. Dumnezeu a ascultat-o și a dat șerpii pe copaci, pe frunze. Să fi văzut pe toate frunzele copacilor...! Atunci a fost mare spaimă și despre aceasta a venit scrisoare din ceri, de la Dumnezeu, la preotul din Roșă – s-a găsit pe un vișin. În scrisoare spunea care a fost gândul lui Dumnezeu și că ne mai lasă, dar de vor trece cei 30 de ani și nu ne vom pocăi, atunci ne va prăpădi cu totul; va deschide pământul sub noi și ne va izări²³.

« Lors de la grande famine, il faisait froid et il pleuvait toujours. Et aucune plante ne pouvait pousser. Alors Dieu voulut envoyer des serpents sur les gens, parce qu'ils ne respectaient pas la loi et ne priaient pas Dieu, pour que les serpents mangent ces gens-là. Et tous les anges de Dieu sont allés le prier nous pardonner, mais Dieu ne le voulut pas... Seule la Mère de Dieu... le pria d'envoyer les serpents sur les arbres, dans les forêts, et de nous laisser vivre au moins 30 ans, et ensuite de faire de nous ce qu'il voulait. Dieu a suivi son conseil et il laissa les serpents sur les arbres, sur leurs feuilles. Il fallait les voir sur toutes les feuilles des arbres... Alors un grand effroi saisit les gens et c'est à ce sujet que vint une lettre du ciel, de la part de Dieu, chez le prêtre de Roșă ; on l'avait trouvée dans un griottier. La lettre révélait le plan de Dieu et disait qu'il nous laissait encore vivre, mais que si en 30 ans nous nous ne repentions pas, il nous détruirait tous ».

Selon une autre croyance de la même époque, les lettres divines sont envoyées dans un monastère de moniales du mont Athos (sic !) :

Stancile se duc la o mănăstire, la buricul pământului, la niște călugărițe sfinte, de le cară spice în gură și fac girezi. Din spicele acele, călugărițele fac prescuri la biserică și pâne. Acolo sloboade Dumnezeu cărți din cer și, când se trezesc, ele găsesc cărțile în biserică. Din cărțile acelea se fac apoi scrisori, de se trimit în toată lumea, pe la toate mănăstirile. Acolo-i Sfânta Miercure, Sfânta Vinere etc., toate zilele, și să cheamă Sfânta Agura²⁴.

« Les choucas volent à un monastère sis au centre du monde, chez des moniales saintes, pour leur amener des épis de blé... Les moniales en préparent du pain béni. C'est là-bas que Dieu envoie des lettres du ciel, et les moniales, quand elles se réveillent, elles trouvent les lettres dans l'église. Et elles copient les lettres et les envoient dans le monde entier. Et cet endroit s'appelle Saint Athos ».

²³ Elena Niculiță – Voronca, *Datinile și credințele poporului român, adunate și așezate în ordine mitologică*, vol. I, édition par V. Durnea, étude introductive par L. Berdan, Jassy, 1998, p. 213.

²⁴ *Ibidem*, p. 117.

*

5. L'examen entrepris ici nous permet d'affirmer que, à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, des maisons d'éditions de la plupart des régions roumaines publient un des plus répandus apocryphes chrétiens, *La Lettre du Christ tombée du ciel*, sous la forme de petites brochures à caractère religieux. Ce type d'opuscule semble avoir gagné d'abord la Valachie, mais à partir du XX^e siècle il se retrouve aussi dans les autres régions roumaines.

En promouvant ce texte dont les nombreuses éditions montrent le succès, les imprimeurs donnent un nouvel essor à la tradition de l'apocryphe déjà existante en roumain, dans la mesure où ils reprennent surtout les versions ayant bénéficié d'une très large diffusion sous forme manuscrite du XVII^e au milieu du XIX^e siècle, et dans les conditions où ils empruntent aussi à cette riche tradition même la manière d'assembler les différentes versions des textes de ce genre.

Au fil de leur histoire, surtout à partir du XX^e siècle, ces versions imprimées connaîtront diverses modifications, dont la plupart semblent refléter le désir des imprimeurs de garder vif l'intérêt des lecteurs pour ce genre de brochure. Pour accroître la confiance dans les textes qu'ils diffusent, ils se servent des procédés qui n'étaient pas nouveaux dans l'histoire roumaine de l'apocryphe, comme par exemple, l'insertion des dates précises censées établir le moment de la tombée de la lettre divine, et font rarement usage des stratégies de légitimation qui auraient pu attirer la réaction de l'Église.

Les imprimeurs avancent souvent des scénarios nouveaux relatifs à la découverte de la lettre. Les indices topographiques traditionnels de l'apocryphe, la ville de Jérusalem ou le Mont des Oliviers, ne sont plus immuables, comme dans la tradition manuscrite. Les nouvelles versions mentionnent parfois des destinations plus familières et la lettre ne se révèle plus à un patriarche entouré de ses fidèles, mais aux gens simples, qui cherchent la parole de Dieu. Quand les endroits ou les personnes qui se rattachent à l'apparition de la lettre font partie de l'univers clérical, les textes font mention d'un monastère connu (Turnu), ou du Mont Athos, le lieu sacré par excellence pour les orthodoxes. S'y ajoute également la figure d'un moine qui est susceptible d'être une figure sainte : il est âgé, signe d'élection et de sagesse ; il vient du Mont Athos, donc il est intermédiaire entre cet espace sacré, partiellement clos, et les croyants ; il connaît bien les textes sacrés, pour les avoir lus en lettres anciennes, c'est-à-dire en alphabet cyrillique.

Il existe une correspondance indéniable entre ces traits des versions imprimées et les croyances entourant la diffusion des lettres divines telles qu'elles sont attestées dans la seconde moitié du XIX^e siècle. Cela suggère que, pour reformuler les textes qu'ils éditent, les imprimeurs ont pu puiser dans l'univers de ces croyances structurées tant par la conviction concernant le caractère sacré de l'apocryphe, que par l'autorité religieuse locale, en l'occurrence du prêtre ou de l'évêque. À côté d'eux s'érige aussi une autorité éloignée, mais incontestable, car

presque légendaire : celle du Mont Athos ; autorité incontrôlable, en même temps, qui peut prêter à des confusions, comme en témoigne la légende sur les choucas, qui évoque un monastère de moniales au Mont Athos. Les éditions de l'apocryphe qui promeuvent l'autorité du Mont Athos entretiennent en effet une attitude religieuse qui était déjà courante. Les imprimeurs reprennent un motif stable de la religiosité de l'époque et l'insèrent dans les textes à imprimer qui gagnent ainsi un aspect inédit. En même temps, les éditeurs semblent conscients de l'intervalle assez large qui se dessine entre le croyant et son autorité religieuse, une autorité de plus en plus éloignée (monastère, moines du Mont Athos), et en profitent pour y installer leurs brochures qui se prétendent de vrais guides spirituels. Leur tentative a pu être couronnée de succès, puisque certaines versions désignent les gens simples comme des destinataires de la lettre divine.

Histoire moderne (XIX^e et la première moitié du XX^e s.)

NEW DATA ON THE FOREIGN ARCHITECTS ACTIVE IN THE PUBLIC SERVICE OF WALLACHIA IN THE FIRST HALF OF THE 19th CENTURY

OANA MARINACHE
(National University of Arts, Bucharest)

On n'a pas étudié suffisamment l'activité des premiers architectes au service de l'Etat en Valachie au cours des années 1835–1850: on leur doit la première modernisation urbaine à Bucarest et dans plusieurs d'autres villes du pays. De nombreux noms, inconnus jusqu'ici, ont été découverts dans les archives; avec tous les détails (salaire, plans). Presque tous étaient des étrangers, originaires d'Europe Centrale, mais aussi de France ou d'Italie.

Mots-clé: centralisation administrative, grandes entreprises architecturales, règlements de voirie, rues nivelées et pavées, plantations d'arbres.

New Regulations and Institutions

Following the report of the Great Dvornik Office dated on the 10th of January 1833, Pavel Kiseleff (1788–1872) sent to the attention of the National Assembly of Wallachia the issue of the foundation of a commission of engineers pertaining to the Interior Ministry (Dvornik Office of Interior Affairs as it was called back then)¹. The technical activity concerned mostly: paving of the roads and streets, cleaning the roads, sanitation and drainage of the marshes, building of bridges, opening and naming of the streets, cadastral measurements, design plans, demolishing of the dangerous houses, setting in a straight line of the streets and houses, the new way of building houses². Lacking high qualified personnel and with no technical educational institutions in Wallachia, most of the architects, engineers and gardeners came from abroad, especially from Prussia, Austrian Empire and France.

The historiographers of Bucharest recorded occasionally the names of Johann Freywald, Josef Hartl (Hartin), Moritz von Ott, Conrad Schwenk and Rudolph von Borroczyn, but the research of the archive documents³ brought to light the names,

¹ Arhivele Naționale ale României (A.N.R.), fund Obișnuita Obșteasca Adunare a Țării Românești (O.O.A.Ț.R.), file 46/1833, p. 2.

² The full list of the works of the Engineering Department between 1830–1841 was transcribed from Cyrillic by Oana Marinache for the project <http://arhivadearhitectura.ro/documente/sectia-ingenereasca-1830-1841-2/> Source: A.N.R., fond Ministerul Lucrărilor Publice (M.L.P.), file 2/1830.

³ Most of the unique documents, in Cyrillic, French and German, were found in the following archive funds: Vorniciei din Năuntru, O.O.A.Ț.R., Primăria Municipiului București (P.M.B.) – fond General, M.L.P., M.C.I.P. (Ministerul Cultelor și Instrucțiunii Publice), the historical archive of the Foreign Affairs Ministry (M.A.E.).

activities and even personal information on the circumstances of coming to Wallachia of more than 35 specialists.

In 1833 among the proposals made by the state chief-engineer Vladimir de Blaremburg⁴ (in function between 1832–1845/1846) we find such names as: Hainrih Faizer⁵ with a wage of 700 ROL/month; Wilhelm Loriseca “having more knowledge” and earning 300 ROL/month; the second journeyman Johan(n) Rain⁶ with a wage of 200 ROL/month. We present the payroll of the Engineering Commission pertaining to the Inner Dvornik Department⁷:

Personnel	Lower level clerks ⁸	Roads Commission	Quarantines Commission	City Commission
Director of the Inner Dvornik Department	1	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department
State Engineer	1	1000	–	–
Pertaining to the Commission Chief of Section	1	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department
His assistant also working as cashier	1	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department
Writers	3	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department	Wage paid by Inner Dvornik Department
Plans copyist	1	200	–	–
For the chancellery and other needs		60	60	60
Lesser engineers (roads section)	1	500	–	–
Quarantine section	1	–	500	–
City section	1	–	–	500
Chancellery	1	150	150	150
Masters guarding the roads 250 ROL	4	1000		
Total	4330	2910	710	710

⁴ Valdemar de Blaremburg (1811–1845/1846), <http://arhivadearhitectura.ro/arhitecti/vladimir-de-blaremburg/>.

⁵ Heinrich Fensser von Metzner (?–1850), <http://arhivadearhitectura.ro/arhitecti/heinrich-fensser/>.

⁶ He was not accepted due to his lack of knowledge and bad behaviour; he was replaced by Johan Ribiser.

⁷ A.N.R., fund M.L.P., file 4/1833, p.15.

⁸ “Cinovnic” in original, borrowed from Russian language.

Following the increasing state's needs and bureaucratic network a reorganisation was made in 1840 leading to two sections: the engineering one performed the works of pavement of the streets and roads, building bridges and the architectural one concerning the building and reparation of the public institutions, barracks, prisons, military hospitals. In this period of 1840–1841, the chief of the Inner Department, Mihail Ghica, proposed two types of employees⁹:

Technical employees	ROL	Civilians	ROL
State Engineer	1500	Chief of section	1000
Section Engineer	1000	Chief of the engineering section	500
Hydrotechnist	1000	Chief of the architectural section	500
Architects	1000	Transcribers	300
Topographical surveyor	400	6 Writers	900
Carpenter journeyman	300	1 Temporary interpreter	400
Mason journeyman	300		
4 Engineers of roads and bridges	3200		
Additional expenses	200		
	8900		3600

On the 15th of August 1841 all the engineers and architects employed in the public service were asked to sign a declaration that they did not engage simultaneously in private contracts; on this occasion we found out the names of Xavier Villacrose¹⁰, Gustave Freywald¹¹, Heinrich Fensser, Auguste Thillaye¹², George Rosetti, A.G. Golescu, C. Rîmniceanu, Herrmann, Hartl¹³ and Johan(n) Cengeri¹⁴.

On the 20th of January 1842 Dvornik Alexandru Filipescu was presented the list of foreign masters working in Bucharest made by *maimarbasha* M. Iliad:

⁹ A.N.R., fund O.O.A.Ț.R., file 292/1840–1841, p. 7v.

¹⁰ All the archive documents are signed by Villacrose with one "s". At the beginning he sometimes adds "French architect" under his signature.

¹¹ <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/familia-freywald-2/>.

¹² <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/thillaye/>.

¹³ <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/joseph-hartl/>.

¹⁴ A.N.R., fund Vornicia din Lăuntru, file 364/1841, pp. 29–30.

Fraivald, Hartel, Ioșe, Faiser (architects), Petre Sirag, Brandis, George Conrat, Iohan Keler, Iohan Gengeris, Toma Bătrănu, George Torok, Iozef Dormanie, Iozef Molnar, Hainric, Poțdamer, Boeno Ianoș, Fong, Chede (carpenters)¹⁵. Another list included a more detailed position of the names mentioned before: Tili¹⁶ (Section Engineer), Gustav Fraivald (Architecture Section), Csavir Vilacros (Bucharest City Architect), A. Popovici, George Roset (1st District Engineer), Alecsandru Popescul (3rd District Engineer), Carl Vainrah (4th District Engineer), George Cătălul (Brăila Architect), Costandin Rîmniceanu (Topographical surveyor), Ioan Cengeri (mason journeyman), Hainrah Herman (carpenter journeyman)¹⁷.

Judging by the names presented in the documents the average number was still represented by the foreign specialists but we start to also notice some local names. Architect Petre Tabai of Italian origin came to Wallachia in 1844 and described the situation he found and the evolution over the next 15 years as such: "if an important building was erected in the capital city foreign masters and workers were brought from Transylvania and Hungary because the native Wallachians completely lacked the practical use of their skills. Given the circumstances I wanted to show the Romanian workers the way of building step by step and when I noticed the goodwill and intelligence of the workers I personally showed them the detailed artistic requirements. I am honoured to say that with little help their knowledge improved quickly and in such a way that 15 years after my arrival in the Country through different and often work applications I did not need to employ any foreigners. Today they reached such a degree of perfection that they can even execute serious construction work. Today after so many years we do not witness those herds of workers coming from Transylvania and Hungary"¹⁸.

A new change of the Technical Department occurred in 1847 when it was reorganised as the Department of Public Works and had four subsections: engineering, roads and bridges, architecture and hydrotechnics.¹⁹ From that date on all the public works needed to be approved and supervised by the Public Works Department based on a design project and quotations. We present below the payroll of this new department as of March 1847²⁰:

¹⁵ A.N.R., fund Vornicia, file 364/1841, pp. 89–91, we preserved the Romanian transcription of their foreign names.

¹⁶ Achille Auguste Thillaye <http://arhivadearhitectura.ro/arhitecti/thillaye/>.

¹⁷ A.N.R., fund Vornicia din lăuntru, file 364/1841, 23rd of May 1842, p. 150, we preserved the Romanian transcription of their foreign names.

¹⁸ A.N.R., fund Senat, file 1189, personal declaration made in 1878.

¹⁹ M.A.E., historical archive, file 14/2013/1847, 12th of May 1847.

²⁰ Idem, all the Romanian transcription names were preserved as in original.

Titles	Monthly wage in Rol	Personnel
Section I		
Section Chief	1200	Major Baron Borozin
Section Chief	1000	C. Pencovici
Subsection Chief	500	Anghelache Lorent
Assistant	300	Vasilache Pană
Transcriber	250	Nicolae Mirzia
Writers	150	Costache Rizescu
	150	Ștefan Bădulescu
	150	Grigore Mareș
	150	Costache Romanescu
	150	Nicolae Nenișor
Idem whose wages are obtained by reducing the wages of the below mentioned	100	Ștefan Stoienescu
	100	Sava Sutescu
50 Rol from the transcriber and 300 Rol from the project		As needed
100 Rol from the draftsman idem		Writing the tables of 6 working days
50 Rol from the interpreter idem		
200 Rol		
Topographical surveyor	500	Costache Rîmniceanu
	500	Ioan Graf
Draftsman	200	Clerk Ștefan Lespezeanu
Mason journeyman	300	Iosif Vainel
Carpenter journeyman	300	Hainrih Herman
Interpreter	250	Matache Gărdescu
Tools keeper	150	Ioan Drăgoescu
	6400	
Section II		
Section Chief	1687	Balzano
The house rent based on contract	450	idem
Chancellery expenses	63	idem
Interpreter	300	Macsimilian Dron
Draftsman	300	Petre Bureli
Lineman	150	Ioan Achim

	2950	
Section III		
Section Chief	1406, 30	Anton Heft
House rent	166, 80	idem
Firewood	41, 80	idem
Chancellery expenses	63	idem
Assistant	400	Iosif Cuznofski
	2077, 40	
Section IV		
Section Chief	1732, 60	Marsilion
House rent	141	Idem
Chancellery expenses	63	idem
Assistant	300	Alezandru Zane
Draftsman	300	Campo
	2537, 30	
Roads and Bridges		
Engineer of the road from Bucharest to Ploești, Câmpina and Brașov	1000	George Roset
Conductor of Sibiu road	450	Ioan Putnoki
Conductor of Severin road	337, 60	Hainrih
Conductor of Olt bridge	450	Bonameli
Id. roads surrounding the capital city	250	Alecsandru Carcalechi
	2487, 60	
Engineers	1000	George Roset
	1000	Vairah
Conductors	450	Ioan Potnoni
	337, 20	Hainrih
	250	Mihail Sibiriceanu

1852 marked a new phase in the reorganisation of the Public Works Department and ruling prince Barbu Știrbey called for a French mission led by engineer Léon Louis Chretien – Lalanne (1811–1892)²¹. The technical professions in the documents presented by Lalanne are more clearly described by naming the qualifications of architects, engineers, conductors, conductor apprentices and auxiliary conductors.

²¹ M.A.E., historical archive, file 26/3396/1852, 27th of August/ 8th of September 1852.

Following Lalanne's proposals prince Barbu Știrbey made the following appointments: Constantin Pencovici was moved from the technical section of the Interior Ministry to the head of the Administrative Department and engineer Louvel led the Technical Department. Vasile Paap was Pencovici's assistant and the 1st Office Roads and Bridges was led by Max. Drok and his assistants N. Mavrikie and Jean Moskou and they employed 4 writers. The 2nd Office Architecture was led by Constantin Arion and his assistant Nicolae Manțulescu and had 3 writers. The 3rd Office Mines, Rivers, Pavement, Fountains and Gardens had Constantin Rizescu as chief, Crețianu as his assistant and 3 writers. The 4th Office dealt with Accounting issues and was led by G. Peticari, two assistants Ștefan Rădulescu and Savu Sutescu and they employed 3 writers, a transcriber and his helper.

Under Mr. Louvel we find a translator Constantin Miltiade, Theodor Guliano and Franz Horn as draftsmen, Josef Waibel as mason master and Herman as carpenter master, Ioan Drăgoescu as tools keeper, 2 writers and one clerk.

The roads in the Nord-East and South-East directions were reunited under Rossetti supervision and the Nord-West and South-West roads under engineer Wairach'. The center of Bucharest and roads no. 1, 3, 5, 7, 8, 10 and 11 were under the control of architect Villacrose the young. Alexandru Orăscu²² dealt with the pavement of the roads, the sewage system and the bridges. The buildings of the city, the alignment of the houses and the regularisation of the Dâmbovița river regime were in the charge of architect Villacrose the elder²³.

The 3rd service of the city, concerning the water supply and the water machines, was led by the hydrotechnician Guilbert/Jilbert. There was also a Special Service of Architecture led by Anton Hefft²⁴ and his two assistants George de Gaudi the elder and George Gaudi the younger. They were helped by three specialists sent to different projects in the country: George Alțiu, Matei Vuriask and Vasile Multakov.

Personalities

French Architect Michel de Sanejouand (?–1835)

As the historiographers of Bucharest recorded, Great Dvornik Barbu D. Știrbey called upon the services of the French architect Michel Sanejouand (?–1835) in order to transform the boyar house on Podul (wooden lane) Mogoșoaiei into a modern residence (1833–1835)²⁵. Sanejouand worked for the state, before being

²² <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/alexandru-orascu/>.

²³ It is the first time that we find the mention of two architects Villacrose, probably father and son. The younger one was most probably married to Polixenia Serafim in 1843.

²⁴ <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/anton-hefft/>.

²⁵ Sanejouand is wrongly mentioned as “chief architect of Bucharest between 1835 and 1842, who died in 1847” by Cezara Mucenic, in the study “Știrbei Palace on Calea Victoriei” published in *București, materialele de istorie și muzeografie*, nr. XX, Muzeul Municipiului București, 2006, p. 65; the date of the architect's death is again wrongly stated as 1837 in Nicolae Vătămanu, *Odinioară în București*, Editura Domino, București, 2007, p. 38.

appointed Chief of the Directorate for Architecture and Geodesy of Bucharest Municipality, on the 26th of July 1834²⁶.

Sanejouand's activity during the following year can be reconstituted by means of his letters and of the documents preserved in the archives of the Dvornik Office for Interior Affairs. From his first letter²⁷ we find out that he required the town's plan drawn to a larger scale, because he had at his disposal a copy which was too small, that he had visited some parts of the town and he had also organised the office of the directorate. In his service there was at least one secretary and a translator-interpreter into French and German, whose name was Lorenty; "Foreman"²⁸ Ștefan also worked for him.

The following letter from the 25th of August 1834²⁹ presented the problems he encountered: the lack of communication with the ministry and the town hall regarding numberless aspects, such as the passage from the unit of measure "palm" to the unit of measure "stânjen" (fathom)/double metre, the writing of the names of the streets on the corners, the heating of the office, the reception of the contracts of the pavement entrepreneurs, the collaboration with the Police. His succinct and polite account suggests, on one side, the desire for change and it is obvious that he had identified concrete solutions, but, on the other side, we can already notice his discontent. In the end, because he was not able to fulfil his duties, he resorted to a complaint addressed to Hospodar Ghica. On the 2nd of November³⁰ we notice that the problem of the reception of the firewood was still unsolved, despite his insinuations.

Among his initiatives we also mention "The Project of Regulation Governing Private Arrangements of Latrines"³¹ which contained 17 articles and dated from the 7th of December 1834 and "The Contract of the Obligations Regarding the Pavement of the Streets and of the Squares of the Town with which the Inhabitants Should Comply according to Article 5 from the Regulation of the Town", which contained 31 articles grouped in 5 chapters³². He was also in charge with different orders made in Sibiu for "the tools necessary for the drinking fountains" and with the requests for equipping the office with "boxes of cardboard plates, a big folder for the plans, a wood table for drawing, stakes for measuring".

The current activities of the office included the measuring of the lanes, the research studies on new and old buildings on the spot, the issuing of the approval documents for the works done by the owners. Later on Architect Heinrich Fensser

²⁶ His appointment was ordered by Hospodar Alexandru Ghica (1834–1842). The information presented here about architect Sanejouand was initially published in our work Oana Marinache, Știrbey Residencies in Bucharest and Buftea: architecture and interior decoration, Editura ACS, București, 2013.

²⁷ A.N.R., fund Vornicia din Lăuntru, file 504/1834, p. 17, letter by arch. Sanejouand sent to Grand Dvornik of the Interior Ministry, dated 2nd of August 1834, original in French.

²⁸ *Piqueur* in French (Someone responsible for the proper maintenance of a part of the road).

²⁹ Idem, file 504/1834, p. 24, 25th August 1834, original in French.

³⁰ Idem, f. 48, 2nd November 1834, original in French.

³¹ Idem, pp.70-90.

³² Idem, pp. 137 and the following ones.

complained about the fact that according to the registers of Sanejouand's office only 400 works had been done and that he had received 2,500 lei per month, out of which he spent about 1,000 lei in the office (transport by carriage, foreman, interpreter), but the Town's Council also gave him a house. By comparison, two years later, the works had trebled, and Fensser's salary had decreased to 925 lei, out of which he remained with 400 lei for himself³³.

Architect Sanejouand died suddenly, most probably at the end of July or at the beginning of August 1835. His death can be deduced from the letters³⁴ written by architect Heinrich Fessner von Mentzen and of architect Xavier Villacrose (?–1855)³⁵. Upon Sanejouand's death we also find a proposal concerning the urgent need of the organisation of the Architecture Section as such:

Translator into Wallachian language	400 all taxes included	
Copyist available at his discretion	50	
Architect	700	
Foreman	200	
Copyist of the plans	50	
Daily expenses	50	
Courier	700	
Foreman	200	
Per month	2350	28200 per year

Ruling Prince Alexandru Ghica signed a decree on the 9th of September 1835 naming both Heinrich Fensser and Xavier Villacrose in the position formerly held by Sanejouand and thus dividing the Section in two³⁶.

Léon Louis Chrétien – Lalanne (1811–1892).

One of the most important specialists who played a decisive role in the modernisation of the Wallachian institutions was the French engineer Léon Louis Chrétien – Lalanne. He was born from the second marriage of doctor François Julien Louis Chrétien with Aurore Marie Damaris Langlois, having as brother the

³³ A.N.D.M.B., fond P.M.B. general, dosar 14/1837 Our transcription from Cyrillic.

³⁴ Both of them were competing for the post of chief architect of the capital, which had remained vacant. We know from the historiographers of Bucharest that the former one got the post and he held it until 1841.

³⁵ Villacrose stated in August 1835: "Je suis de trop peu de temps en Valachie"/ I have been in Wallachia for a too short period. This piece of information given by him indicates that the construction of Ghica-Tei Palace, built in 1822, cannot be attributed to him. Moreover, his signature and his correspondence certify his French citizenship and he called Sanejouand his friend and fellow countryman thus invalidating the supposition that his origin was Catalan.

³⁶ A.N.R., fund Vornicia din Lăuntru, file 504/1834, p. 211.

historian and writer Ludovic Marie Chrétien Lalanne (1815–1898). For a while the family name was jointly Chrétien-Lalanne, but it was later used by all family members regardless of the first or second marriage of the father.

After graduating mathematics at Louis-le-Grand High-School in Paris, Léon Louis entered the Polytechnics in 1829. Later on he worked as general inspector of roads and bridges and it was sent by the French government to Wallachia in August 1852 upon the express request of the ruling prince Barbu Știrbey. In September³⁷ Știrbey signed the official appointment of Lalanne as Director of Public Works of Wallachia, his main mission being that of reorganising the technical section and supervision of the main projects. He proposed many legislative projects and from his reports we also find out that in Wallachia there were only 20–25 technical specialists. He brought with him conductor Louvel but also asked for other specialists to help him. Among his works we find out the national road between Bucharest and Predeal, various works in the Danube ports and drainage of the swamps³⁸.

His mission in Wallachia ended in 1855-1856 when he left in order to get involved in the Crimean War: together with an engineer L. Michel and two conductors they set up a road and a telegraph line on the coast of the Black Sea. He returned to France after eight months. After that he left to Switzerland (1856-1860), Spain (1860–1861) and then came back to France where he worked as railways inspector. In 1876 he became the director of the School of Bridges and Roads. In 1870 he was accepted in the Academy of Science and in 1883 was elected senator for life.

Petre Tabai

He was of Italian origin and catholic faith, being born in Santo Lorenzo di Mossa, in the province of Friuli-Venice in the Austro-Hungarian Empire Imperiul Austro-Ungar. We do not know anything about his studies or practical formation but he himself wrote down the circumstances of his arrival to Wallachia: "In 1844 prince Știrbey – who was Interior Minister back then- came to Italy, my fatherland and employed me as engineer-architect upon the recommendation of Mr. I. Balzano who was already in Wallachia as inspector of public works and from then until now 34 years have passed since I am in Romania"³⁹. He renounced the Austrian protection in 1857.

He was chief architect in the Ministry of Public Works and Ministry of War, being active both in Bucharest and in Brăila. He was also a member of the municipal guard and became chief of battalion.

Tabai asked for Romanian citizenship in 1859⁴⁰, then again in December 1872⁴¹ and finally got it in 1878. One of the reasons was his Romanian wife with whom he had five children but also his important work in the public service.

³⁷ M.A.E., historical archive, file 26/3396/1852.

³⁸ Bogdan Ferzi, „Ingineri și antreprenori” în *Influențe franceze în arhitectura și arta din România secolelor al XIX și XX*, Institutul Cultural Român, București, 2006, p. 47 .

³⁹ A.N.R., fund Senat, file 1189.

⁴⁰ After 1859 he could buy properties and gained certain rights.

Some pieces of information concerning his activities in Wallachia came to light through the research of the archives. His name has not been mentioned in the bibliography as far as we know and many more projects might appear in the future. In January 1850 he designed the plans for the Episcopiei Garden and courtyard fences⁴². Between 1851–1856 he coordinated the reconstruction works of St. Spiridon the new Church⁴³: he quarrelled with the epitrop who was embezzled important sums of money. Tabai often complained about the low quality of the church roof and towers which eventually came down due to a storm in 1885 confirming his professional opinion. He started to build his houses in 1855 near Cișmigiu Gardens on Știrbey street⁴⁴. In 1856 he repaired the Administrative Court together with Alexandru Orăscu, Gaetano Burelly⁴⁵ and architect Freywald. He designed (1852–1865) Copou Barracks in Iași – finalised in 1875⁴⁶.

In 1858 he published an article in "Naționalulu" newspaper about the safety of the buildings: how the scaffolds, foundation, cellars and vaults should be made in the case of 2–3 level buildings⁴⁷. In 1860 he was the member of the commission of St. George Inn together with architects Johann Schlatter⁴⁸, Carol Beneș⁴⁹, Carol Kuchnovsky⁵⁰ and Alexandru Orăscu.

Between 1861–1865 he was part of the Public Works Council analyzing the reconstruction works of St. George Barracks; a member of the commission of the Academy Palace (University) defending Orăscu's project and trying to rectify certain construction errors and making economy in the use of materials; he was the one who restarted works in 1867⁵¹. He was also involved in the commission of Colentina Hospital – whose design project by G. Hartel proved to be wrong- and of Brăila pier⁵².

In 1861 he moved to Brezoianu street no. 43⁵³. In the same year he worked together with architect Luigi Lipizer in the reparation works of Filantropia Hospital⁵⁴. The next year we find him doing reparation works at Cotroceni Palace

⁴¹ Official Monitor of Romania (O.M.R.), no. 101, 7/19 May 1878, p. 2731; I thank PhD architect Adrian Crăciunescu for the help in identifying certain information about Tabai.

⁴² A.N.R., fund Planuri Ilfov, no. 162.

⁴³ A.N.R., fund Senat, file 1189, personal testimony; as far as we knew until now the design project belonged to Villacrose and Lipizer, but Tabai was apparently the supervisor of the construction works.

⁴⁴ A.N.D.M.B., fund P.M.B. General, file 105/1855.

⁴⁵ <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/gaetano-a-burelly/>.

⁴⁶ N. Stoicescu, *Repertoriul bibliografic Moldova*, București, 1974, p. 427.

⁴⁷ „Unu cuvîntu două despre siguranța la clădiri” în *Naționalulu I*, p. 266.

⁴⁸ <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/johann-schlatter/>.

⁴⁹ <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/carol-benis/>.

⁵⁰ <http://arhivadearchitettura.ro/arhitecti/carol-kuchnovsky/>.

⁵¹ O.M.R., no. 107, 16/28 May 1878, p. 2900.

⁵² A.N.R., fund Senat, file 1189.

⁵³ A.N.D.M.B., fund P.M.B. Tehnic, file 29/1861.

⁵⁴ A.N.R., fund M.L.P., file 273/1859.

and in 1866 he designed Dimitrie Petre's house on the corner of Grădina cu Cai street and Belvedere street⁵⁵. Between 1873–1876 he was employed in Brăila City Hall designing various projects for schools, hospitals, bridges and warehouses, road levels, pavements, water supply, pier works⁵⁶. Because of his honesty and professional status he quarrelled with the local workforce and was investigated but later on exonerated by a parliamentary commission led by N. Blaremburg. In 1878 he designed the plans, specifications and costs estimated for primary schools in Biciurești, Titu, Găești, Petrari and Șerbănești in Dâmbovița county⁵⁷.

We have no records after this date and his death year is not known so far.

Architects Gaudi

The first mention about a member of Gaudi family of architects dates back to the end of Ipsilanti's reign (1793–1797): "Architect Andrei Gaudi, former secretary of the Austrian Consulate in Wallachia was appointed by Ipsilanti in the position of Court architect and he built a church near the princely residence and he repaired mainly bridges and roads by his own design. After Ipsilanti's reign Gaudi, having a good knowledge of the country and being a master of building crafts, was quite useful to the Russian Chief Commanders Michelson and Miloradovici. In the end they were convinced by Gaudi's numerous certificates given by the Austrian generals and they used him in the wars against the Turks and they remained pleased by his work. Gaudi was also useful to the country as he introduced a new species of sheep called Estmark. All these convinced Cușnicov to propose the Divan of Wallachia to pay the wage of Gaudi for the entire period of time after Ipsilanti's reign"⁵⁸.

We do not know the relationship between Andrei Gaudi and the other two George, George de Gaudi and George Gaudi the young. A key document from the archive is Gaudi the young's file⁵⁹ for Romanian citizenship dating from 1856–1883: Gaudi the son certified that he had been born in Kronstadt and baptized in Protestant faith but he had given up his Austrian citizenship in 1841. We have not managed to find out any other personal data about their families. It might be possible that they had other relatives in Wallachia as Anton Hefft, upon his leave in 1853, recommended his translator, O. de Gaudi. We suppose that he was the same person as the Gaudi mentioned in March 1840 as the French translator of the Organic Regulation for which he was paid 100 in gold⁶⁰.

George de Gaudi (the elder) worked together with architect Johann Schlatter reconstructing monasteries and with architect Anton Hefft at the National Theater,

⁵⁵ A.N.D.M.B., fund P.M.B. Tehnic, file 10/1866.

⁵⁶ A.N.R., fund Senat, file 1189.

⁵⁷ O.M.R., no. 137, 22 June/ 4 July 1878, p. 3709.

⁵⁸ *Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice. Seria 2. Tomul 32: 1909–1910*, quotation communicated by Tudor Marius.

⁵⁹ A.N.R., fund Senat, file 1982.

⁶⁰ *Analele Parlamentare*, tomul VI, partea I, 1835-1836.

taking over the building and its repairing needs. As we mentioned before, both father and son appear in the documents of the Interior Departement. Based on the archive research we managed to collect a few projects of Gaudi's without being able to make a difference between father and son: in 1851 the repair of the prison in Snagov Monastery, together with Anton Hefft⁶¹; in 1852 the draft of the building conditions of barracks and stables for Dorobanti and Călărași units⁶²; between 1853–1854 various works at the Police headquarters in Bucharest⁶³; in 1853 the supervision and control of the building works of Ploiești hospital⁶⁴; in 1855 the repair of the Police in Bucharest and the construction of a shed, barn and furnace for the firemen⁶⁵.

In April 1858 it was an attempt to move Carol Kuchnowschy, chief architect of Brăila, to Bucharest in order to replace George de Gaudi, but Gaudi refused to be transferred to the port⁶⁶. The last information we managed to identify dates to 1859 and refers to reparation works at Dorobanti Barracks and at the prison's barn in Bucharest⁶⁷. We hope that new researches will bring to light more details about all these personalities and their activity in Wallachia.

⁶¹ A.N.D.M.B., fund P.M.B. General, file 59/1851.

⁶² A.N.R., fund M.L.P., file 77/1852.

⁶³ A.N.R., fund M.L.P., file 97/1852.

⁶⁴ A.N.R., fund R.E.A.Z., file 21/1846.

⁶⁵ A.N.D.M.B., fund P.M.B. General, file 110/1854, 11th May 1855.

⁶⁶ S.J.A.N.B., fund Prefectura, file 24/1858, information sent by Maria Stoica.

⁶⁷ A.N.R., fund M.L.P., file 94/1859.

* “This work was financially supported through the project “Routes of academic excellence in doctoral and post-doctoral research – READ” co-financed through the European Social Fund, by Sectoral Operational Programme Human Resources Development 2007–2013, contract no POSDRU/159/1.5/S/137926.”

Bucarest le 9^e Septembre 1852.
V. Talamy

Amis mes Sois sote que
G. P. Talamy

109 Donnull Ministre incredible
mele consideratiu.
P. Talamy

Monsieur J. Gardi:

Respect
 the Excellence
 Le très humble serviteur
 Jansouani

Votre Altesse
 Le très humble et très
 obéissant serviteur
 Xavier. Winaresco
 Architecte français

19
 7 sous 1839.

DIE DELEGATION DER BANATER SCHWABEN BEI
DER PARISER FRIEDENSKONFERENZ:
HINTERGRUND UND BEDEUTUNG EINES UNBEACHTETEN
MEMORANDUMS VON 1919

ANNE FRIEDERIKE DELOUIS
(Universität d'Orléans)

En 1919, les Souabes du Banat furent la seule minorité de la future Grande Roumanie en mesure d'envoyer une délégation à la Conférence de la Paix à Paris. L'article aborde cet épisode méconnu en étudiant la composition de la délégation souabe, les circonstances de son voyage et de son séjour en France. Les Souabes adressèrent à cette occasion à Georges Clemenceau un mémoire dont les arguments historiques, géographiques, économiques et ethnographiques en faveur du rattachement du Banat à la Roumanie, ainsi que les réactions qu'ils suscitèrent, sont ici présentés. La question soulevée par cette démarche diplomatique est de savoir s'il faut l'interpréter comme la première manifestation du peuple souabe sur la scène internationale ou comme une manipulation de la part du Conseil dirigeant de Transylvanie et du gouvernement roumain. En annexe, le texte du *Mémoire présenté à la Conférence de la Paix* par la délégation souabe, qui demeure difficile d'accès, est reproduit intégralement. Il est suivi, pour la première fois, d'une traduction allemande.

Mots-clés: Souabes, Banat, Conférence de la Paix à Paris en 1919, Stefan Frecot, Alexandru Vaida Voevod, frontières, minorités ethniques.

Kaum ein Land hat die Delegierten der Pariser Friedenskonferenz so lange beschäftigt wie das Königreich Rumänien, dessen territoriale Interessen von Ministerpräsident Ion I.C. Brătianu leidenschaftlich und zum deutlich ausgedrückten Unwillen des amerikanischen Präsidenten Woodrow Wilson und des französischen Premierministers Georges Clemenceau mit allen Mitteln – langatmigen Stellungnahmen in Kommissionen, offener Konfrontation in der Vollversammlung, Einflussnahme auf die Presse, Schaffung vollendeter Tatsachen durch den Einsatz der rumänischen Armee auf ungarischem Gebiet jenseits der Demarkationslinie, regelrechter Schikane – bis zu seiner Abdankung Ende September 1919 verteidigt wurden. Zwei Aspekte, die Festlegung der Grenze, vor allem im Westen des Landes, und der Schutz der Minderheiten auf rumänischem Boden, standen im Mittelpunkt der Auseinandersetzungen.¹

¹ Die Verfasserin dankt Herrn Professor Dr. Drs. h. c. Paul Philippi für eine Nachfrage, die 2013 eine zusätzliche Anregung zu dieser Arbeit lieferte; Frank Bauer, Dr. Nora Chelaru, Stéphanie Danneberg, Heinrich Lay und ganz besonders Philippe Blasen für ihre Unterstützung bei der Literaturbeschaffung, letzterem auch für die aufmerksame Durchsicht des Manuskripts.

In beiderlei Hinsicht war die Zukunft der deutschsprachigen Minderheiten im neuen rumänischen Staatsgebilde nicht der Kern des Konflikts zwischen Rumänien und den Alliierten: Deutsche, wie auch ungarische Minderheiten durften auf der Pariser Friedenskonferenz nicht auf wesentliche internationale Anteilnahme und Unterstützung hoffen. Sorge bereitete aus alliierter Sicht vor allem die bürgerrechtliche Lage der jüdischen Bevölkerung in den neu hinzugewonnen Gebieten und im Altreich, während Rumänien auf seinen Status als Siegermacht pochte und sich gegen jedwede Einmischung in seine inneren Angelegenheiten verwahrte. Dennoch konnten sowohl Siebenbürger Sachsen als auch Banater Schwaben in der machtpolitischen Konstellation von 1919 durch die Erklärungen ihrer politischen Vertreter oder, besonders im Falle der Schwaben, durch ihr schiereres demographisches Gewicht eine gewisse strategische Geltung erlangen.

Aufgrund der unklaren ethnischen Verhältnisse im Banat kam den offiziell ca. 388.000 Banater Schwaben in den Verhandlungen von 1919 eine strukturell größere Bedeutung zu als den 238.000 Siebenbürger Sachsen, denn anders als in Siebenbürgen konnte Rumänien hier nicht eindeutig die Bevölkerungsmehrheit für sich beanspruchen: Die Forderung nach dem Anschluss des gesamten Banats musste mit anderen Argumenten begründet werden.

In diesem Zusammenhang verdient eine von der Geschichtsschreibung weitgehend unbeachtete Episode² mehr Aufmerksamkeit, als ihr bisher zuteil geworden ist. Als einzige der zahlreichen Minderheiten des im Entstehen begriffenen großrumänischen Staates entsandten die Banater Schwaben 1919 eine Delegation zur Pariser Friedenskonferenz. Die schwäbischen Gesandten übergaben ein zehneitiges Memorandum, in dem sie den Wunsch der Banater Schwaben, dass das ganze Banat mit Rumänien vereint sein möge, zum Ausdruck brachten und ausführlich begründeten. Dieser im Original französischsprachige Text ist nur in wenigen Bibliotheken einzusehen³; eine vollständige deutsche Übersetzung

² Die schwäbische Delegation wird – meistens nur summarisch – in folgenden Abhandlungen erwähnt: Harald Roth, *Der „Deutsch-sächsische Nationalrat“. Siebenbürgen 1918/1919*. München 1993, S. 104; Andrea Schmidt-Rösler, *Rumänien nach dem Ersten Weltkrieg. Die Grenzziehung in der Dobrukscha und im Banat und die Folgeprobleme*. Frankfurt am Main 1994, S. 256–257; Josef Volkmar Senz, *Geschichte der Donauschwaben. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Eine volkstümliche Darstellung*. München⁴ 1988, S. 188; Sherman David Spector, *Rumania at the Paris Peace Conference: A Study of the Diplomacy of Ioan I.C. Brătianu*. New York 1962, S. 220; und Smaranda Vultur, *Francezi în Banat, Bănăţeni în Franţa. Memorie și identitate*. Temeswar 2012, S. 36–37; besonders fehlerhaft bei Hans-Heinrich Rieser, *Das rumänische Banat – eine multikulturelle Region im Umbruch. Geographische Transformationsforschungen am Beispiel der jüngeren Kulturlandschaftsentwicklung in Südwestrumänien*. Stuttgart 2001, S. 86. Eine etwas längere Behandlung findet man bei William Marin, *Kurze Geschichte der Banater Deutschen. Mit besonderer Berücksichtigung ihrer Beziehungen zur rumänischen Bevölkerung und ihrer Einstellung zur Vereinigung von 1918*. Temeswar 1980, S. 152–154.

³ In Frankreich befinden sich zum Beispiel nur drei Exemplare, im Centre d'études slaves der Sorbonne, in der Bibliothèque de documentation internationale contemporaine in Nanterre und der Nationalbibliothek in Paris. Ein Exemplar existiert in der Zentralen Universitätsbibliothek Bukarest, drei in den USA (Harvard, Stanford und University of Texas, Austin). Nachgedruckt wurde der Text ohne die dazugehörige Karte in Documentation Internationale, *La Paix de Versailles, IX. Questions territoriales, I*. Paris 1939, S. 330–337, einem Band, der in wenigen Bibliotheken zugänglich ist.

existierte bisher nicht. 1943 wurde die Denkschrift von Aurel C. Peteanu ins Rumänische übertragen und in der *Revista Institutului Social Banat-Crișana* veröffentlicht, sicher nicht ohne einen Zusammenhang mit dem zu diesem Zeitpunkt unklaren Status des seit dem langwierigen Grenzziehungsprozess von 1919–1923 serbischen Teils des Banats, der in den Jahren 1941–1944 nach dem Angriff auf Jugoslawien unter deutscher Militärverwaltung stand und den damals sowohl Ungarn als auch Rumänien annectieren wollten.⁴ Eine recht unbeholfene Übersetzung ins Deutsche eines Sechstels der rumänischen Version des Textes erschien erst 1980.⁵

Ziel dieses Beitrages ist es, erstmals eine deutsche Übersetzung des gesamten französischen Originaltextes vorzulegen und das Memorandum der schwäbischen Delegation in seinen historischen Kontext einzuordnen. Zunächst wird es nötig sein, die Entstehungsgeschichte des Dokuments nachzuzeichnen und die wichtigsten materiellen Eckdaten zu klären, nämlich Autorschaft, Zeitpunkt und Adressaten der Denkschrift: Diese drei Aspekte sind mit weniger großer Sicherheit zu identifizieren, als es auf den ersten Blick erscheinen mag. Danach werden vier im Memorandum angeführte Gesichtspunkte näher beleuchtet, und zwar die historischen, geographischen, wirtschaftlichen und ethnographischen Argumente, aufgrund derer die Unterzeichner den Anschluss an Rumänien verlangten. Schließlich gilt es, die eigentliche Bedeutung dieser Episode im Zusammenhang der Friedensverhandlungen von 1919 zu erfassen: Handelt es sich um den ersten Auftritt der Banater Schwaben als nationaler Minderheit auf der internationalen Bühne? Oder muss man die Reise der schwäbischen Delegation nach Paris als reinen Manipulationsversuch von Seiten der rumänischen Regierung deuten?

DAS SCHWÄBISCHE MEMORANDUM VON 1919: ENTSTEHUNG, AUTOREN UND ADRESSATEN

Die Entstehungsgeschichte des Memorandums ist mit den lokalen militärischen und internationalen diplomatischen Entwicklungen der unmittelbaren Nachkriegszeit eng verknüpft.

⁴ Zur lokalen Situation während des deutschen Balkanfeldzuges und der anschließenden Besatzungszeit 1941–1944 s. Ekkehard Völkl, *Der Westbanat 1941–1944: Die deutsche, ungarische und andere Volksgruppen*. München 1991. Der Wunsch der Schwaben im serbischen Gebiet, sich mit Rumänien zu vereinigen, wurde auch zu diesem Zeitpunkt wieder von rumänischer Seite beansprucht, s. Rebecca Ann Haynes, „A New Greater Romania? Romanian Claims to the Serbian Banat in 1941“, *Central Europe* 3 (2005), H. 2, Nr. 2, S. 99–120, besonders S. 115.

⁵ E. Frécot u.a., „Delegația Șvabilor din Banat la conferința de pace, Memoriu prezentat la conferința de pace“, übers. Aurel C. Peteanu, *Revista Institutului Social Banat-Crișana* XI (1943), Nov.–Dez. 1943, S. 416–425. Auszugsweise deutsche Übersetzung in Marin, *Kurze Geschichte*, S. 227–229, und darauf basierend, aber ohne Quellenangabe nachgedruckt als S. Frécot u.a., „Memorandum der Banater Schwabendelegation an die Pariser Friedenskonferenz“, *Donauschwäbische Forschungs- und Lehrerblätter* 35 (1989), H. 3, S. 104–106. Wenige Abschnitte des Textes waren außerdem im September 1919 übersetzt in einer Lugoscher Zeitung erschienen; *Drapelul* 19 (1919), Nr. 97, 25.9.1919, S. 3 („Memoriul Șvabilor“).

Nach dem Zusammenbruch Österreich-Ungarns besetzten serbische Truppen im November 1918 einen Großteil der drei ungarischen Komitate, die das Gebiet des Banats abdeckten (Torontál, Temes, und Krassó-Szörény), einschließlich der Stadt Temeswar.⁶ Rumänien trat am 10. November wieder in den Krieg ein und besetzte das östliche Banat. Anfang 1919 wurde formell auch eine französische Besatzungszone eingerichtet mit einer – wenngleich bescheidenen – Militärpräsenz in Temeswar, Lugosch und Arad.⁷ Am 1. Dezember 1918 erhob die rumänische Nationalversammlung von Alba Iulia/Karlsburg Anspruch auf das gesamte Gebiet des Banats; am selben Tag wurde in Belgrad das serbisch-kroatisch-slowenische Königreich ausgerufen, das in der Vojvodina zumindest einen Teil des Banats mit einschloss. Nachdem der Oberste Rat (*Conseil suprême*) der Friedenskonferenz sich für eine Teilung ausgesprochen hatte (etwa zwei Drittel des Banats wurden Rumänien zugeschlagen, ein Drittel Serbien, während ein kleiner Teil in Ungarn blieb), zog sich die serbische Armee Anfang August aus dem zukünftig rumänischen Gebiet zurück. Unmittelbar darauf kamen in Temeswar 20–30.000 Rumänen zusammen, die am 10. August die Vereinigung mit dem rumänischen Königreich feierten und das ganze Banat für Rumänien einforderten.⁸ Gleichzeitig fand in einem Temeswarer Saal unter der Leitung von Historiker Franz Wetzel und Oberst a.D. Karl von Möller eine Versammlung von vermutlich mehreren hundert Banater Schwaben statt⁹, die einstimmig eine Resolution mit drei Inhaltspunkten annahm: Unteilbarkeit des Banats; Anschluss an Rumänien auf der Grundlage der Karlsburger Beschlüsse; Entsendung einer Delegation nach Paris.¹⁰

⁶ Die rechtliche Grundlage bildete die Militärkonvention von Belgrad zwischen den Alliierten und der ungarischen Regierung vom 13.11.1918 (deutsche und ungarische Version auf den Internetseiten des Herder-Instituts für historische Ostmitteleuropaforschung, Marburg, unter <http://www.herder-institut.de/no_cache/bestaende-digitale-angebote/e-publikationen/dokumente-und-materialien/themenmodule/quelle/175/details.html>, 1.5.2015).

⁷ Die Demarkationslinie wurde im Januar 1919 noch einmal revidiert, im Februar wurde eine neutrale Zone geschaffen. Vgl. Magda Ádam / György Litvan / Mária Ormos (Hgg.), *Documents diplomatiques français sur l'histoire du bassin des Carpates 1918–1920, vol. II, août 1919 – juin 1920*. Budapest 1995, S. 801, 806.

⁸ Marin, *Kurze Geschichte*, S. 146; Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 325; *Volkswille* 27 (1919), Nr. 182, 12. August 1919, S. 1 („Für die Unteilbarkeit des Banates. Zwei große Versammlungen in Temeswar“).

⁹ Unter Berufung auf die zeitgenössische Presseberichterstattung geht Marin von „fast tausend“ Teilnehmern aus (S. 146); das Memorandum selbst (s. Anhang) erwähnt „mehrere Tausende“. Laut des Berichts in *Volkswille* vom 12. August war die Veranstaltung „gut besucht“, die Abgeordneten kamen aus 38 Dörfern und trafen sich „in den Lokalitäten des Café ‚Goldener Anker‘, Josefstadt, Bonnazgasse“ (heute Bd. General Ion Dragalina, Iosefin). Marin gibt das Deutsche Haus als Versammlungsort an, dieses wurde jedoch in seiner ersten Form erst 1921 in der Telbiszgasse / Strada Carol Telbisz angemietet und fertig gebaut, s. Richard Wagner, „Das ‚Deutsche Haus‘ in Temeschwar. Vom Rohbau ‚Deutsches Haus‘ zum Eisenbahnerklub“, *Temeschburger Heimatblatt* 22 (2011), S. 21–23.

¹⁰ Text in Michael Kausch, *Schicksalswende im Leben des Banater deutschen Volkes. Das Ringen um Rückeroberung der völkischen Gesinnung und der nationalen Güter*. Temeswar 1939, S. 140; Maria Lunzenauer, *Der Schulkampf der deutschen Volksgruppen Groß-Rumäniens in*

Es liegt nahe, die Mitglieder der Delegation mit den vier Unterzeichnern des Memorandums für identisch zu halten, das heißt, in französisch anmutender Schreibweise, „Dr Étienne Frécot, Dr André Buschmann, François Timon, Thomas Fernbacher“.

Stefan Frecot (1887–1971) arbeitete nach seinem Jurastudium in Budapest und Militärdienst in der österreichisch-ungarischen Armee als Rechtsanwalt in Temeswar. Bei der Versammlung vom 10. August diente er als Schriftführer. Aus Paris zurückgekehrt, wurde er am 2. November 1919 als einer von sechs schwäbischen Kandidaten in die Bukarester Abgeordnetenkammer gewählt.¹¹ Andreas Buschmann war ebenfalls ein promovierter Jurist und praktizierte als Rechtsanwalt in Lippa/Lipova.¹² Thomas Fernbacher (1878–1953) und Franz Timon stammten aus Lugosch; ersterer war Schneidermeister von Beruf, letzterer Buchdrucker. Franz Timon wurde zudem als Sozialist eingestuft.¹³

In zwei historischen Abhandlungen über das politischen Geschehen im Banat 1919 wird vermutet, dass ein weiterer, fünfter Delegierter nach Paris gereist sei. Tatsächlich wurde ein Visum für eine fünfköpfige Delegation beantragt¹⁴; allerdings geschah dies zwei Wochen vor der Temeswarer Versammlung, so dass die genaue Zusammensetzung der Gesandtschaft noch nicht ganz feststehen konnte.¹⁵ Der damalige Redakteur der *Deutschen Wacht*, Andreas Dammang (1891–1964), den Andrea Schmidt-Rösler ohne nähere Quellenangabe in Paris vermutet¹⁶, hat zumindest keine erkennbaren Spuren in den Zeitzeugenberichten

ungarischer und rumänischer Zeit. Ein Vergleich auf Grundlage der Schulgesetzgebung. Würzburg 1940, S. 46–47; Marin, *Kurze Geschichte*, S. 224–225 (Abdruck der am 12. August 1919 in der *Temesvarer Zeitung* erschienenen Version). Der Artikel III, Absatz 1–4, der Karlsburger Beschlüsse musste die Schwaben besonders interessieren: „1. Die volle nationale Freiheit für alle mitwohnenden Völker. [...] 2. Gleichberechtigung und volle autonome konfessionelle Freiheit [...] 3. Volle Verwirklichung eines rein demokratischen Regimes [...] 4. Vollständige Presse-, Vereins- und Versammlungsfreiheit“; s. Ernst Wagner, *Quellen zur Geschichte der Siebenbürger Sachsen 1191–1975.* Köln, Wien 21981, S. 265.

¹¹ Vasile Dudaş, „Ştefan Frecot“, *Analele Banatului, S.N., Arheologie – Istorie* 16 (2008), S. 359–363; Anton Peter Petri, *Biographisches Lexikon des Banater Deutschtums.* Marquartstein 1992, Sp. 480–481.

¹² Marin, *Kurze Geschichte*, S. 152.

¹³ Alexandru Vaida Voevod, *Scrisori de la Conferința de Pace. Paris-Versailles, 1919–1920.* Bearb. Mircea Vaida-Voevod. Cluj-Napoca 2003, S. 351, 374; Petri, *Biographisches Lexikon*, Sp. 1950; *Le Temps*, Nr. 21237, 31. August 1919; Heinrich Lay, „Thomas Fernbacher und Franz Timon“, in *Lugoscher Heimatblatt* 10 (2007), S. 100–107.

¹⁴ Conférence de la Paix 1919–1920, *Recueil des Actes de la Conférence. I. Actes du Conseil Suprême. Recueil des Résolutions.* Paris 1934, S. 378. Eine Banater Zeitung berichtet am 19.8. ebenfalls von einer fünfköpfigen Delegation, *Drapelul* 19 (1919), Nr. 81, 19.8.1919, S. 8 („Şvabi la Paris“); darauf basierend Marin, *Kurze Geschichte*, S. 226.

¹⁵ Planungen waren sicher im Gange, denn der *Volkswille* meldet am 15. August, die Delegation sei „schon vor Wochen zusammengestellt“ worden; *Volkswille* 27 (1919), Nr. 185, 15.8.1919 („Banater Schwaben auf dem Wege nach Paris“).

¹⁶ Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 256; zu Dammang, s. Petri, *Biographisches Lexikon*, Sp. 289. Die *Deutsche Wacht* erschien seit April 1918 in Temeswar, wurde am 18. November 1919 in *Banater Tagblatt: Organ der Deutsch-schwäbischen Volkspartei* umbenannt und im März 1921 eingestellt.

hinterlassen. Johann Röser (1870–1932), von dem Gheorghe Iancu annimmt, er könnte zur Delegation gehört haben¹⁷, befand sich nachweislich zur selben Zeit in Hermannstadt/Sibiu.¹⁸ Man muss also weiterhin von nur vier schwäbischen Gesandten ausgehen.

Ob alle Unterzeichner zu gleichen Teilen oder überhaupt am Verfassen des Memorandums beteiligt waren, lässt sich formell nicht klären. Die Namen sind nicht alphabetisch, sondern nach der Rangfolge der Delegationsmitglieder geordnet. Frecot fungierte als Leiter. Er und sein an zweiter Stelle aufgeführter Kollege Buschmann dürften schon aufgrund ihres juristischen Sachverständnisses den Text maßgeblich geprägt haben.

Weshalb wurden gerade diese vier Männer ausgesandt? Stefan Frecot genoss als ortsansässiger Rechtsanwalt und Sohn eines politisch engagierten Banater Schwaben – sein Vater Melchior Frecot gehörte zu den Mitgründern der Ungarländischen Deutschen Volkspartei 1906/7¹⁹ – sicher ein gewisses Ansehen in Temeswar. Er verfügte außerdem über gute französische Sprachkenntnisse. Frecots Vorfahren waren 1772 aus dem lothringischen Château-Salins nach Triebswetter/Tomnatic ausgewandert.²⁰ Auch Franz Timon wird in Paris als Schwabe „französischer Abstammung“ vorgestellt.²¹ Dass dies mehr als ein rein formelles Auswahlkriterium darstellte, wird später deutlich werden. Buschmann und Fernbacher spielten hingegen keine ersichtliche politische Rolle, weder am 10. August 1919 noch in den kommenden Jahren.

Warum ergriffen aber weder Karl von Möller, der bei der Versammlung die Zustimmung zur Vereinigung mit Rumänien beantragte, noch der Gymnasialrat und Schulpolitiker Michael Kausch (1877–1942), der den Beschluss verfasste²², die

¹⁷ Gheorghe Iancu, „The Position of the Ethnical Minorities towards the Union of Transylvania with Romania“, in: George Cipăianu / Vasile Vesa (Hgg.), *La fin de la Première Guerre mondiale et la nouvelle architecture géopolitique européenne*. Cluj-Napoca 2000, S. 213–228, hier S. 219–220; Gheorghe Iancu, „Die politische Haltung der Banater Schwaben im Jahre 1919“, in: Horst Förster / Nicolae Bocșan / Dimitru Teicu (Hgg.), *Kulturraum mittlere und untere Donau: Traditionen und Perspektiven des Zusammenlebens*. Reșița 1995, S. 199–209, hier S. 201.

¹⁸ Kausch, *Schicksalswende*, S. 144.

¹⁹ Ingomar Manfred Senz, *Die nationale Bewegung der ungarländischen Deutschen vor dem Ersten Weltkrieg. Eine Entwicklung im Spannungsfeld zwischen Altdeutschum und ungarischer Innenpolitik*. München 1977, S. 282.

²⁰ Peter Treffil, *Verzeichniss Uiber sämtliche Ortsfamilien der Gemeinde Triebswetter*, bearb. von Heinz Vogel, Triebswetter/Tomnatic, o.J., Eintragung 833/151 A: „Der Eingewanderte Freko Uhrvater war im Einwanderungs-Jahre 15 Jahre alt gewesen, und / Sie Maria Robillart war 11 Jahre gewesen. / Er Sebast. Freko stamdt von Lothr. Couture / Parvehia *1757 +1828 17/9 71 Jahre. / Sie Maria Robilart stamdt von Lothr. Chateau Salnis. Sie ist geboren *1761 +1826 6/5 65“; unter <<http://www.triebswetter-banat.ro/page6.htm>>, 15.5.2015. Der Ort Coutures ist seit 1975 in Château-Salins eingemeindet. Château-Salins liegt etwa 30 km von Nancy und 80 km von Saarbrücken entfernt. Stefan Frecot gehörte der fünften Generation der Familie nach der Einwanderung aus Lothringen an.

²¹ *Le Temps*, Nr. 21237, 31. August 1919.

²² Marin, *Kurze Geschichte*, S. 150; Kausch, *Schicksalswende*, S. 140.

Möglichkeit, die schwäbischen Belange in Paris vor den Delegierten der Alliierten Mächte vorzutragen? Wie ist es zu erklären, dass Personen zweiten Ranges in der Delegation mitreisen konnten? Ein gewichtiger Grund liegt darin, dass etwa zeitgleich, d.h. fünf Tage nach der Beschlussfassung, eine Gruppe schwäbischer Politiker nach Hermannstadt/Sibiu fuhr, um dem siebenbürgischen Regierungsrat (*Consiliul Dirigent*) den Temeswarer Beschluss persönlich zu überbringen. In dieser zwölköpfigen Delegation findet man u.a. Karl von Möller, Michael Kausch und Johann Röser: die erste Riege der rumänienfreundlichen Vertreter der Banater Schwaben. Die interne Bekanntgabe der Loyalität der Schwaben zum neuen rumänischen Staat wurde anscheinend für mindestens ebenso wichtig gehalten wie ihre Verkündung vor den internationalen Politikern und Diplomaten, die 1919 über Rumäniens Grenzen entschieden.

Die Frage des Datums der Reise nach Paris lässt sich zunächst weniger einfach beantworten, als es den Anschein hat. Sie ereignete sich zwischen dem unbestreitbaren Terminus post quem des 10. August, Datum der Beschlussfassung in Temeswar, und dem 27. September, einem Tag, an dem Stefan Frecot in der *Deutschen Wacht* über seinen Aufenthalt in Paris berichtete. William Marin, Vasile Dudaș und Anton Petris Eintrag zu Franz Timon geben den 12. August als Abreisetermin an, Alexandru Vaida Voevod, Mitglied des siebenbürgischen Regierungsrates und der rumänischen Delegation in Paris, berichtet von einer *Ankunft* der Schwaben am 12. August, was mit der Meldung der Temeswarer Zeitung *Volkswille* übereinstimmen würde, der zufolge die Delegierten am Montag, den 11. August, „den in Arad angekommenen Expreßzug bestiegen“ hätten.²³

Bereits am 15. August sei das Memorandum offiziell übergeben worden, ist in Petris Lexikon in der Kurzbiographie Frecots zu lesen.²⁴ Das Memorandum selbst ist allerdings vom 19. August datiert. Marin, Dudaș und Schmidt-Rösler halten infolgedessen den 19. August selbst für den Tag des Empfangs der Delegation bei Vertretern der Konferenz.²⁵ Allerdings melden verschiedene französische Zeitungen das Eintreffen der Delegation erst am 30./31. August.²⁶

²³ Petri, *Biographisches Lexikon*, Sp. 1950; Marin, *Kurze Geschichte*, S. 151; Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 304; *Volkswille* 27 (1919), Nr. 185, 15.8.1919.

²⁴ Petri, *Biographisches Lexikon*, Sp. 480.

²⁵ Marin, *Kurze Geschichte*, S. 153; Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 256.

²⁶ Mehrere französische Tageszeitungen druckten in fast identischem Wortlaut das Pressecommuniqué des *Bureau de la presse roumaine* in Paris ab. Es handelt sich um *Journal des débats politiques et littéraires*, Nr. 242, 31. August (nicht am 30., wie Smaranda Vultur angibt; Vultur, *Francezi*, 2012, S. 56, Fn. 12); *La Croix*, Nr. 111694, 31. August 1919; *Le Gaulois*, Nr. 45294, 30. August 1919; *Le Temps*, Nr. 21237, 31. August 1919; *L'Homme libre*, Nr. 1156, 30. August 1919. *Le Petit Parisien* war generell sehr rumänienfreundlich eingestellt, berichtete aber entgegen Vulturs Angaben nichts am 30. August oder in den folgenden Tagen. Eine andere von Vultur zitierte Zeitung, „L'Eclair“, ist nicht genauer zu identifizieren; *Ouest-Éclair* meldete die Ankunft der Schwaben nicht. Allgemein war das Presseecho in Frankreich sehr viel geringer, als es in Rumänien dargestellt wurde: Das *Siebenbürgisch-Deutsche Tageblatt* berichtete am 9.9.1919 unter

Auch diese Presseorgane können sich irren; die Tageszeitung *Le Temps* gibt am 25. August folgendermaßen eine telegraphische Meldung aus Bukarest wieder: „Eine große öffentliche Versammlung von mehr als 10.000 Banater Schwaben fand am 24. August in Temeswar statt.“ Datum und Teilnehmerzahl stimmen nicht, aber augenscheinlich hatte diese – falsch formulierte oder falsch verstandene – Bukarester Meldung in erster Linie den Zweck, die französische Öffentlichkeit auf das unmittelbar bevorstehende „Kommen“ der schwäbischen Delegation vorzubereiten, über welches sechs Tage später berichtet wurde. Die Nachricht über die Ankunft der schwäbischen Delegation wurde am 29. August vom rumänischen Pressebüro in Paris ausgegeben; kein französischer Journalist traf die Delegation persönlich, um mehr über ihre Reise und ihre Ansichten zu erfahren.

Konnten die Vertreter der Banater Schwaben also erst im September ihr Begehren in Paris vortragen? Die täglich mehrmals angefertigten und sehr ausführlichen Protokolle der Sitzungen des Obersten Rats der Friedenskonferenz und der zwei für Rumänien zuständigen Ausschüsse – die Kommission der neuen Staaten und die Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten – verzeichnen weder im August noch im September 1919 eine Anhörung der schwäbischen Delegation.

Diese Beobachtung führt zu der Frage der oder des Adressaten des Memorandums. Der Anfang und das Ende des Textes richten sich mit Höflichkeitsfloskeln, wie man sie üblicherweise in Briefen antrifft, an den französischen Premierminister Clemenceau. Dieser war als Regierungschef des ausrichtenden Landes Vorsitzender der Friedenskonferenz. Andere in Paris eingereichte Denkschriften adressieren sich nur selten an bestimmte Akteure der Konferenz. Zeugt diese persönliche Bezugnahme also von einer Audienz, die Clemenceau den Schwaben gewährt hätte? Emil Botiș (ein Jurist und späterer Weggenosse Frecots, 1904–1984) gibt 1968 ein Gespräch wieder, das zwischen der Delegation und Clemenceau stattgefunden haben soll und von dem ihm Frecot berichtet hätte. Clemenceau empfing demzufolge Frecot mit Wohlwollen, bemerkte seinen französisch klingenden Nachnamen und stellte interessierte Fragen über französischstämmige Bewohner des Banats. Daraufhin überreichte Frecot das Memorandum und fasste dessen Inhalt kurz zusammen. Clemenceau „versprach jede mögliche Unterstützung für die Sache der Banater Schwaben, obwohl die Propaganda der feindlichen imperialistischen serbischen Kreise, die den gesamten Banat einschließlich Temeswar einforderten, sehr stark war“.²⁷ Die Wortwahl, auch

Berufung auf eine – falsche – Meldung der „Telegraphen-Agentur ‚Dacia‘“: „Paris, 8. September. Die französische Presse befaßt sich allgemein mit dem von der schwäbischen Abordnung der Friedenskonferenz eingereichten Memorandum und tritt ohne Ausnahme dafür ein, daß die Friedenskonferenz Gerechtigkeit üben und das ungeteilte Banat bis zur Theiß und der Donau Großrumänien überlassen solle“ („Das Memorandum der Schwaben auf der Friedenskonferenz“).

²⁷ Emil Botiș, „Un militant ‚svab‘ al Unirii Banatului cu România: dr. Stefan Frecot“ (1968), in: Vultur, *Francezi*, S. 45–52.

in einer angeblichen Frage Clemenceaus nach der Einstellung der schwäbischen „Intellektuellen“, passt besser in das Rumänien der 1960er Jahre als ins Frankreich der unmittelbaren Nachkriegszeit. Frecot selbst berichtete im Artikel der *Deutschen Wacht* im September 1919 mit größerer Zurückhaltung von einem Gespräch mit „Vertretern“ der Konferenz und „Mitgliedern des Rats der Zehn“, welche der Delegation versprochen, den Willen des schwäbischen Volks zu respektieren, wenn die Frage des Banats wieder auf die Tagesordnung kommen sollte.²⁸ Von einer persönlichen Audienz bei Clemenceau ist hier nicht die Rede.

Wenn Frecot tatsächlich mit dem französischen Premierminister zusammengekommen wäre, warum hätte er dieses prestigeträchtige Treffen in seinem Bericht verschweigen sollen? Sprach er vielleicht nicht mit Clemenceau allein, sondern mit dem gesamten Obersten Rat? Auch dies scheint unglaublich. Eine Anhörung vor dem höchsten Gremium der Friedenskonferenz hätte nicht stattfinden können, ohne eine Spur im Protokoll zu hinterlassen. Der Rat der Zehn, der Ausschuss der Staats- oder Regierungsoberhäupter und der Außenminister der fünf wichtigsten Siegermächte (USA, Frankreich, Großbritannien, Italien und Japan) trat zudem von Ende März bis Ende Juni nur noch sehr selten zusammen; Entscheidungen wurden zunehmend im Rat der Vier (W. Wilson, G. Clemenceau, D. Lloyd George und V.E. Orlando) getroffen. Nachdem die deutsche Delegation den Versailler Vertrag am 28. Juni 1919 unterzeichnete, reiste Präsident Wilson aus Paris ab. Damit endete die Existenz des Rats der Vier und des Rats der Zehn, wie der Oberste Rat umgangssprachlich genannt wurde; sie wurden offiziell vom „Rat der Delegationsleiter“ abgelöst. Dennoch leiten Autoren wie William Marin, Vasile Dudaş und Andrea Schmidt-Rösler aus Frecots Bericht vom September 1919 ab, die schwäbische Delegation hätte im August vor dem Rat der Zehn vorgesprochen.²⁹ Man kann mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit davon ausgehen, dass eine solche Anhörung nicht stattgefunden hat. Mit wem sprachen also die schwäbischen Delegierten in Paris?

Vaida Voevods Korrespondenz gibt in dieser Beziehung Aufschluss. Nach seinen Aussagen nahm er die Schwaben während ihres Aufenthalts in Paris unter seine Fittiche. Frecot und seine Begleiter konnten natürlich nicht aus eigener Kraft mit hochgestellten Diplomaten und Politikern Kontakt aufnehmen; nur zehn rumänische Delegierte waren bei der Konferenz akkreditiert, wovon zwei Stimmrecht in den Vollversammlungen hatten.³⁰ Ungarn, das Land, dem das Banat

²⁸ Zitiert in Vultur, *Francezi*, S. 61; Dudaş, „Ştefan Frecot“, S. 361; Marin, *Kurze Geschichte*, S. 153. Gesamttext in rumänischer Übersetzung in Vultur, *Francezi*, S. 60–63.

²⁹ Marin, *Kurze Geschichte*, S. 153; Dudaş, „Ştefan Frecot“, S. 60; Andrea Schmidt-Rösler, „Der Gedanke einer Banater Autonomie 1918–1920“, *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*, 44 (1995), Folge 1, S. 55–62, hier S. 58.

³⁰ Die Delegation setzte sich wie folgt zusammen: Ionel Brătianu, Nicolae Mişu, der nach der Abreise des ersteren im Juli den Vorsitz übernahm, A. Vaida Voevod, Constantin Crişan, Neagoe Flondor, Ioan Pelivan, Constantin Coandă, Constantin Diamandy, Ion Antonescu und Gheorghe Danielopol. Rumänische Vertreter durften in sieben Kommissionen mitarbeiten; s. Spector, *Rumania*, S. 73, 79.

im August 1919 juristisch noch angehörte, war wie Deutschland und Österreich als Verliererstaat nicht zur Konferenz eingeladen worden. Das Memorandum erwähnt dementsprechend schon im ersten Satz die „Vermittlung“ der rumänischen Delegation; eigenmächtig hätten die Schwaben nicht bei der Konferenz vorstellig werden können.

Vaida Voevod sprach mit der schwäbischen Delegation zunächst bei französischen Diplomaten vor: Am 30. oder 31. August trafen sie Louis Aubert, einen Mitarbeiter des französischen Delegationsmitglieds André Tardieu, am 6. September den General Henri Le Rond (1864–1949)³¹, welcher in der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten tätig war und von März bis Juli 1919 eine Unterkommission geleitet hatte, die den genauen Grenzverlauf im Banat festlegen sollte.³² Jules Laroche (1872–1961), Unterdirektor für europäische Angelegenheiten im französischen Außenministerium und zeitweise Mitglied der Kommission für die neuen Staaten, weigerte sich am 9. September, die Schwaben zu empfangen.³³ Am 10. und/oder 11. September besuchte Vaida Voevod mit der schwäbischen Delegation den amerikanischen Diplomaten (und späteren Außenminister) John Foster Dulles (1888–1959) sowie den Italiener Luigi Vannutelli Rey (1880–1968), ersterer Mitglied der Kommission für die neuen Staaten, letzterer der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten.³⁴

Es handelt sich jeweils um kurze Treffen mit Einzelpersonen, die vor allem Vaida Voevod einen Gefallen tun oder sich mit ihm über andere dringende Angelegenheiten unterhalten möchten. Abgesehen von Aubert waren sie in den beiden einschlägigen Kommissionen mit Grenz- und Minderheitenfragen im Banat und Siebenbürgen befasst, also theoretisch möglicherweise durchaus an einer Aussprache mit einer ins Gewicht fallenden Minderheit interessiert. Vaida Voevod versucht erst gar nicht, die erste Riege der Entscheidungsträger anzusprechen: Ein Treffen mit den amerikanischen Diplomaten Henry White (1850–1927) und Frank L. Polk (1871–1943)³⁵, Leiter der Delegation nach Wilsons und Außenminister Lansings Abreise, mit Clemenceau oder auch nur dessen rechter Hand André Tardieu (1876–1945) zu beantragen, wäre sicher utopisch gewesen. Die zuständigen Kommissionen ließen bei ihren Sitzungen manchmal eigens ausgewählte Experten zu (wie zum Beispiel den französischen Geographen

³¹ Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 324 und 347.

³² Conférence de la Paix 1919–1920, *Recueil des Actes de la Conférence. IV. Commissions de la Conférence (Procès-Verbaux, Rapports et Documents). C. Questions territoriales. 4. Commission des affaires roumaines et yougoslaves*. Paris 1923, S. 86 und 373.

³³ Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 347.

³⁴ Ebenda, S. 347, 355–356, 363. Vaida Voevods teils phonetische Schreibweise macht es nicht einfach, alle Gesprächspartner sofort zu identifizieren: „Dalesz“ für Dulles, „Oberte“ für Aubert.

³⁵ Polk brachte als erster die rumänischen Plünderungen in Ungarn zur Sprache und war schon deswegen wahrscheinlich kein geeigneter Ansprechpartner; s. Spector, *Rumania*, S. 169.

Emmanuel de Martonne); die akkreditierten Delegationen, z.B. die Rumäniens und Serbiens, durften nur äußerst selten und auf Einladung vorsprechen. Meistens wurden sie oder ihre Regierungen nur schriftlich über Fragen oder Entscheidungen der Kommission informiert und nahmen ihrerseits in Briefen, Noten oder Telegrammen ebenfalls schriftlich Stellung. Auch hier wäre es zwecklos gewesen zu versuchen, eine Ausnahme für die schwäbische Gruppe zu erwirken.

Wenn Frecot und seine Begleiter also schon gegen den 12. August in Paris eintrafen, warum traten sie erst im September in Aktion? Es dauerte etwa eine Woche, das Memorandum zu verfassen und drucken zu lassen. Die Aktivität der Konferenz verlangsamte sich anscheinend in der zweiten Augushälfte, zumindest was Rumänien betraf: Die Kommission für die neuen Staaten wurde am 12. August *sine die* vertagt und trat erst wieder am 25. August zusammen. Die Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten traf sich nicht zwischen dem 25. Juli und dem 26. August. Am 29. August veröffentlichte das jugoslawische Pressebüro in Paris ein Kommuniqué, das klarstellen sollte, wer für die Teilung des Banats verantwortlich war: Serbien hätte entgegen der Behauptung des rumänischen Pressebüros nicht das ganze Banat, sondern nur einen Teil der Komitate Torontal und Temes gefordert und eine Volksabstimmung vorgeschlagen, worauf Brătianu keine Antwort gegeben hätte, so dass der Oberste Rat schließlich den aktuellen Grenzverlauf beschlossen hatte.³⁶ Der Auftritt der Schwaben, in den darauffolgenden zwei Tagen mittels einer rumänischen Pressemeldung in französischen Zeitungen angekündigt, kann also auch als indirekte Reaktion auf diesen serbischen Legitimationsversuch gesehen werden.

Der Zeitplan, und überhaupt die Anreise erst im Sommer 1919, wirkten sich nicht zugunsten der Schwaben aus. Alle Ansprechpartner, deren Meinung Vaida Voevod wiedergibt, gaben mehr oder weniger höflich den schwäbischen Delegierten zu verstehen, dass sie viel zu spät gekommen waren.

Vannutelli Rey sicherte den Schwaben zu, dass Italien stets Rumäniens Forderungen im Banat verteidigt hatte; wenn die Möglichkeit sich ergäbe, sie weiter zu unterstützen, würde er es mit seinem ganzem Eifer tun. Allerdings sei die Frage im Moment erledigt. Daraufhin bat Vannutelli Rey seinen rumänischen Kollegen in einen anderen Raum, um unter vier Augen über die Situation in Ungarn zu sprechen.³⁷

³⁶ *Le Temps*, Nr. 21236, 30. August 1919. Die Idee des Plebiszits scheiterte daran, dass sich Serbien und Rumänien nicht auf eine Vorgehensweise einigen konnten. Das erstere stellte sich getrennte Abstimmungen in jedem Komitat vor (wonach ihm das Torontal zufallen würde), das zweite ein Plebiszit im gesamten Banat, in dem es wahrscheinlich auf eine rumänisch-schwäbische Mehrheit zählen konnte.

³⁷ Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 363. In der Tat zeichnete sich des Öfteren eine strategische Allianz zwischen Rumänien und Italien ab, das 1915 vor seinem Kriegseintritt ebenfalls einen vorteilhaften Geheimvertrag mit den Alliierten geschlossen hatte und 1919 in Istrien und Dalmatien Territorialansprüche gegen das neue Serbisch-kroatisch-slowenische Königreich anmeldete. Dem von

Als Stefan Frecot während einer Audienz bei George F. Dulles anhub, seine Rede vorzutragen, fiel ihm der amerikanische Diplomat sofort ins Wort: „Ich kenne die Frage. Die Kommission hat ihre Arbeit abgeschlossen und ihren Bericht eingereicht, ihr Auftrag ist beendet. Die Konferenz hat entschieden. Unter diesen Umständen wäre eine Besprechung eine unnütze Zeitverschwendung für Sie und für mich.“ Vaida Voevod gab sich nicht geschlagen und meinte, dass einige Überlegungen Dulles noch nicht bekannt sein könnten. Sobald Frecot den Mund öffnete, unterbrach Dulles ihn wieder und führte aus, dass er monatelang die gesamte Literatur, alle Memoranda und Noten, gelesen hätte und unmöglich etwas Neues zu dem Thema erfahren könnte; er wiederholte, dass die Sache beendet und eine weitere Diskussion Zeitverschwendung wäre. Anschließend verabschiedete er sich von den Schwaben und unterhielt sich eine halbe Stunde lang mit Vaida Voevod allein.³⁸

Jules Laroche vom französischen Außenministerium wurde noch expliziter, als er begründete, warum er es ablehnte, die Schwaben anzuhören. Auch er führte an, dass die Grenzziehung im Banat definitiv erfolgt sei. In der Tat wurde der Abschlussbericht der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten über die rumänischen Grenzen am 6. April angenommen und an den Obersten Rat weitergeleitet, der ihn am 12. Mai bestätigte, am 21. Juni die Teilung des Banats vollends beschloss und dies am 30. Juni offiziell der serbischen und der rumänischen Regierung mitteilte.³⁹ Aus Laroches Äußerungen wird zudem klar, dass die allgemeine Haltung Rumäniens im August und September 1919 der schwäbischen Delegation teuer zu stehen kam. Laroche forderte Mäßigung und Dankbarkeit: Wo stände Rumänien ohne die Hilfe der Alliierten? Das Land hatte schon mehr Territorium hinzugewonnen, als seine Regierung zu hoffen wagen konnte. Rumäniens Weigerung, am 10. September den Vertrag mit Österreich zu unterzeichnen, aus Gründen, die Laroche nebensächlich erscheinen, trieben den Franzosen zur Weißglut, wenn man dem Bericht des rumänischen Diplomaten Glauben schenken darf. Dulles erklärte ebenfalls, dass der Moment „sehr schlecht gewählt“ sei; Rumänien müsse den Vertrag mit Österreich unterschreiben und aufhören, in Budapest „Schwierigkeiten“ zu verursachen.⁴⁰ Der völkerrechtlich nicht abgedeckte militärische Vorstoß Rumäniens bis zur ungarischen Hauptstadt, die (von Rumänien teilweise bestrittenen) Plünderungen in Ungarn, die Blockade der Konferenz durch die Nichtunterzeichnung des österreichischen Vertrags in Saint Germain-en-Laye am Vortag, dessen Bestimmungen zu den Grenzen und der Minderheitenfrage der Brătianu-Regierung ungenügend oder ungerecht, den Alliierten aber vollauf gerechtfertigt vorkamen, trugen dazu bei, dass Anfang

E. Botiș fabuliertem Gespräch mit Clemenceau kommt Vannutelli Reys freundliche Reaktion vom Inhalt und Tonfall her am nächsten.

³⁸ Ebenda, S. 355–356.

³⁹ Conférence de la Paix 1919–1920, *Conseil Suprême*, S. 287. Informationen über den Grenzverlauf waren schon in der ersten Junihälfte an die Presse durchgesickert; s. Spector, *Rumania*, S. 152.

⁴⁰ Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 347, 356.

September neue rumänische Forderungen kaum noch auf Wohlwollen stoßen konnten⁴¹, auch wenn sie von Vertretern einer Minderheit vorgebracht wurden. Die Geduld der alliierten Diplomaten war zu diesem Zeitpunkt eindeutig erschöpft. Die schwäbischen Delegierten hatten dies stellvertretend für ihre rumänischen Förderer zu büßen.

Völlig illusorisch war das Anliegen einer Grenzrevision im Sommer 1919 indessen nicht. Vor Ort übte Rumänien so viel Druck auf die innerbanatische Grenze aus, dass die serbische Regierung ihre Befürchtungen an die Konferenz weiterleitete.⁴² Serbien versuchte seinerseits, eine günstigere Grenze zu erwirken.⁴³ Intern waren die zuständigen alliierten Kommissionsmitglieder bereit zuzugeben, dass der Grenzverlauf an manchen Orten optimiert werden konnte. Allerdings hielt man eine solche Entscheidung für ein falsches politisches Signal und begnügte sich mit unverbindlichen Aussagen.⁴⁴ Tatsächlich wurde die rumänisch-jugoslawische Grenze erst gut drei Jahre später im Belgrader Protokoll festgeschrieben (24.11.1923). Bis dahin war das Zeitfenster für weitere Ansprüche zumindest theoretisch nicht völlig geschlossen.

EIN UNGETEILTES UND RUMÄNISCHES BANAT

Hätte Brătianu die alliierten Diplomaten nicht im Sommer gegen Rumänien aufgebracht, oder wären die schwäbischen Delegierten früher in Paris eingetroffen, etwa im Februar oder März, als das Banat auf der Tagesordnung der Konferenz stand, welche Resonanz hätten sie für ihre Argumente erwarten können?

⁴¹ Zur Überdrüssigkeit der alliierten Diplomaten s. auch Keith Hitchins, *Ionel Brătianu*. London 2011, S. 109–111. Scheinbar jeder Selbstkritik abhold fragte Brătianu selbst zu dieser Zeit den britischen Botschafter in Bukarest, warum die Konferenz, und insbesondere die USA, eine solch „außerordentliche Feindseligkeit“ gegen Rumänien an den Tag legte; Kenneth Bourne / Donald Cameron Watt / Christopher Seton-Watson (Hgg.), *British Documents on Foreign Affairs, From the First to the Second World War. Italy and South-Eastern Europe*. Bethesda 1992, S. 74 (streng vertraulicher Bericht vom 12. August 1919).

⁴² Im August fand unmittelbar nach dem französischen und serbischen Abzug eine Aufrüstung auf der serbischen und rumänischen Seite entlang der neuen Grenze im Banat statt. Am 20. August übermittelte der serbische Ministerrat über den französischen Botschafter in Belgrad eine Note an den Obersten Rat, in dem er über die offensive Politik Bukarests im Banat klagte, von der er sich bedroht fühlte. Die Lage entspannte sich erst Ende Oktober 1919; s. *Conférence de la Paix 1919–1920, Conseil Suprême*, S. 431; Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 340–343.

⁴³ Der Rat der Delegationsleiter, das Nachfolgeorgan des Obersten Rats, diskutierte am 1. August 1919 über einen Bericht der Kommission der rumänischen und jugoslawischen Angelegenheiten über neue jugoslawische Forderungen in der Batschka und im Banat; s. *Conférence de la Paix 1919–1920, Conseil Suprême*, S. 389.

⁴⁴ In der Kommission für rumänische und jugoslawischen Angelegenheiten stellte die amerikanische Delegation während einer Diskussion über neue jugoslawische Vorstellungen zur Grenzberichtigung im Banat am 25. Juli fest, „die politischen Nachteile einer Änderung der Grenze“ würden wahrscheinlich „ihre wirtschaftlichen Vorteile übertreffen“, *Conférence de la Paix 1919–1920, Questions territoriales*, S. 375.

Die Temeswarer Resolution zum Anschluss der Banater Schwaben an Rumänien vom 10. August ist denkbar kurz; sie umfasst etwa 150 Wörter und endet schlicht mit der Anweisung „Dieser Beschluß ist der Friedenskonferenz mitzuteilen.“ Frecot und seine Begleiter bauen hingegen im Lauf der folgenden Woche eine zehnhellige Argumentation auf, die sie am 19. August in Paris drucken lassen. Die Rechtfertigungsgründe, die sie für den Anschluss geltend machen, fallen in unterschiedliche Kategorien; sie sind historischer, geographischer, wirtschaftlicher und ethnographisch-politischer Natur.

Geschichtliche Überlegungen treten im Memorandum nur in drei Zusammenhängen auf. In einem sehr summarischen Abriss der Siedlungsgeschichte erklären die Autoren, dass das Banat ursprünglich von Rumänen bewohnt war; Serben und Schwaben seien in späteren Jahrhunderten von der österreichischen Monarchie nur aus strategischen, antirumänischen Gründen ins Land gerufen worden; Ungarn finden keine Erwähnung. Aus dieser Sichtweise können Rumänen als Autochthone das Vorrecht auf das Gebiet beanspruchen. Auch den Schwaben wird ein gewisses Recht auf das Banat anerkannt, denn ihr Beitrag zur Erschließung des Landes wird besonders hervorgehoben. Es handelt sich hier um eine Variante des altbekannten Topos der Kulturträgerschaft der Deutschen im östlichen Europa, die besonders für das Banat in Anspruch genommen wird. Schon 1849 schrieben Schwaben in einer Petition an Kaiser Joseph I. von ihren großen wirtschaftlichen und kulturellen Leistungen, der Verwandlung einer „Wüste“ in eine „Kornkammer“.⁴⁵ Als drittes geschichtliches Argument wird angeführt, das Banat hätte immer zu einem einzigen Staat gehört und sei deshalb als historische Einheit zu betrachten. Andere potentiell mögliche historische Überlegungen fehlen; so wiesen rumänische Abhandlungen und Brätianus Beiträge zur Friedenskonferenz oft auf den geheimen Vertrag zwischen den Alliierten und Rumänien hin, in dem 1916 das Banat im Austausch gegen einen Kriegseintritt gegen die Mittelmächte versprochen wurde; der Rumänien am 7. Mai 1918 aufgezwungene Separatfrieden mit Österreich-Ungarn und dem Deutschen Reich machte den vorhergehenden Vertrag aus Sicht der meisten alliierten Vertreter nichtig.⁴⁶ Die USA waren als 1916 Unbeteiligte ohnehin nicht an den Vertrag gebunden⁴⁷, abgesehen davon, dass Wilson das Prinzip der Geheimverträge überhaupt in Frage stellte.

Während historische Begründungen eine eher untergeordnete Rolle im schwäbischen Memorandum von 1919 spielten, wurde die Geographie als vermutlich schlagkräftiges Argument mehr herangezogen. Das Memorandum bezieht sich des Öfteren auf die „geographische Einheit“ des Banats; die Region

⁴⁵ Senz, *Geschichte*, S. 128; vgl. auch Gerhard Seewann, *Geschichte der Deutschen in Ungarn*, Bd. 1. Marburg 2012, S. 306–308, 385–387: In extremer Form wird die – unbestreitbare – schwäbische Leistung zu Unrecht als „creatio ab nihilo“ heroisiert, auch in der älteren Geschichtsschreibung.

⁴⁶ Spector, *Rumania*, S. 81; s. auch Clemenceaus Note an den General Berthelot am 15. Januar 1919, in Ádám / Litván / Ormos (Hgg.), *Documents diplomatiques*, S. 200.

⁴⁷ Spector, *Rumania*, S. 95.

bilde ein „regelmäßiges Rechteck“, das die drei Flüsse Mieresch, Theiss und Donau sowie die südwestlichen Ausläufer der Karpaten umgrenzten. Die rumänische Argumentation berief sich auf diese „natürlichen Grenzen“⁴⁸, ohne die Berge als Trennlinie zu beschreiben. Dies blieb normalerweise den Nachbarstaaten vorbehalten, die für eine Teilung zwischen Siebenbürgen oder dem Banat und Restrumänien plädierten. So stellten Serbiens offizielle Forderungen die Karpatenausläufer als eine natürliche Barriere im Banat dar; während ihrer Anhörung von der Territorialkommission argumentierte die serbische Delegation, der Westteil des Banats sei ein „Haus“, dessen Fenster und Türen zur serbischen Seite öffneten und das von Rumänien durch eine undurchlässige Mauer getrennt sei.⁴⁹ Metapher steht gegen Metapher; die karpatische Mauer der Serben wird für die Rumänen zum Halt gewährenden „Rückgrat“ des Landes in seinen neuen Grenzen, wie es Emmanuel de Martonne bildhaft formulierte.⁵⁰

Geographische und wirtschaftliche Aspekte waren laut der schwäbischen Delegation eng miteinander verwoben. Das Banater Rechteck wird von einem zusammenhängenden Netz von Wasserwegen, Bahnlinien und Straßen durchzogen. Sie zu durchtrennen würde fatale wirtschaftliche Folgen nach sich ziehen. Das Memorandum führt dazu mehrere Beispiele an.⁵¹ Stefan Frecots Heimatdorf Triebswetter/Tomnatic lag nah an der neuen Grenze zu Serbien, etwa 30 km von der von Rumänien beanspruchten, nunmehr serbischen Stadt Großkikinda/Nagykikinda/Chichinda Mare entfernt, so dass er mit den schwierigen Verhältnissen an der Grenze besonders gut vertraut sein musste.

⁴⁸ „Les revendications territoriales“/„Die territorialen Forderungen“, Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 441–450. Das Thema erfreute sich in den zahlreichen rumänischen Pamphleten von 1919 recht großer Beliebtheit. Die perfekte geographische, fast geometrische Form und die natürlichen Grenzen wurden zum Beispiel auch von Nicolae Iorga angeführt, nicht nur für das Banat, sondern für das neue Rumänien im Ganzen; s. Nicolae Iorga, *Droits des Roumains sur leur territoire nationale unitaire. Discours prononcé au nom de l'Académie Roumaine, le soir du 31 mai 1919*. Bukarest 1919, S. 4, 8, 31.

⁴⁹ Im serbischen Memorandum „Délimitation entre les Serbes et les Roumains dans le Banat“/„Grenzziehung zwischen den Serben und Rumänen im Banat“ (Februar 1919) werden die Karpaten als „Barriere“ dargestellt, die das westliche Banat von Rumänien trennt; dort heißt es auch, das Banat bilde keine ethnische, geographische und wirtschaftliche Einheit, Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 466–474, hier S. 466–467.

⁵⁰ Emmanuel de Martonne, „Les Carpathes et la nationalité roumaine“, *La Transylvanie* 1 (1918), Nr. 2, 1. Juni 1918, S. 4–10. Rumänische Autoren übernahmen dieses Bild, z.B. Mircea Djuvara, *La guerre roumaine 1916–1918*. Nancy 1919, S. 2.

⁵¹ Der Geograph Hans-Heinrich Rieser gibt ihnen a posteriori Recht: Die neuen Teile des Banats waren nach Meinung des Autors für sich genommen weniger wert als sie es innerhalb der Einheit waren; Netze wirtschaftlicher und sozialer Beziehungen wurden zerschnitten. 87 unmittelbar an der Grenze, meist in Serbien gelegene Dörfer waren stark von der Teilung betroffen. Die Auswirkungen auf das Eisenbahnnetz mit dem Knotenpunkt Temeswar waren besonders gravierend. Landwirtschaft und Montanindustrie verloren den einfachen Zugang zu ihren ehemaligen Absatzmärkten in Mitteleuropa (Reiser, *Das rumänische Banat*, S. 86–87). Andererseits ist zu vermerken, dass Temeswar von 1919 bis 1930 mehr als 12.000 Einwohner, d.h. fast 14 %, hinzugewann, statt sich zu entvölkern; 1924 endete die kriegsbedingte Wirtschaftsdepression; s. ebenda, S. 77, 84.

Verbunden mit dem Problem des Wegenetzes ist das der Spezialisierung einzelner Teile des Banats auf bestimmte Wirtschaftssektoren, so dass eine gegenseitige Abhängigkeit entstanden sei, laut Memorandum „[e]ine unendlich komplizierte wirtschaftliche Organisation, die während Jahrhunderten harter Arbeit herangereift ist“. Würde man dieses System zerschlagen, wären die Folgen gravierend; eine Teilung brächte allen Banater Bevölkerungsgruppen den wirtschaftlichen Ruin und würde politische Unruhen auslösen.⁵² Das ausgemalte Katastrophenszenario passt zu dem generell hyperbolischen Grundton des Memorandums.⁵³

Neben den wirtschaftlichen Argumenten für eine Einheit des Banats nehmen die ethnographischen Überlegungen einen besonders großen Stellenwert ein. Das Selbstbestimmungsrecht der Völker Österreich-Ungarns sollte als einer von Wilsons 14 Punkten zum Ordnungsprinzip für die Nachfolgestaaten werden. Daher war es zur Legitimierung des schwäbischen Anliegens besonders wichtig zu beweisen, dass die Delegierten rechtmäßig bestellte Vertreter eines relevanten Volkes waren. Die Denkschrift beginnt mit der Erwähnung der „Nationalversammlung aller Banater Schwaben“ vom 10. August 1919. Die Autoren bemühen sich, die Legitimität der Versammlung zu bekräftigen, indem sie betonen, dass sie erstens von den befugten „Leitern der nationalen Institutionen“ einberufen wurde, und dass zweitens sämtliche schwäbisch besiedelten Gemeinden vertreten gewesen seien, sogar solche, die sich noch unter serbischer Besatzung befanden und deren Abgesandte nur unter Schwierigkeiten nach Temeswar gelangen konnten. Serbien hatte im Dezember 1918 schon die Reise Banater Rumänen nach Karlsburg/Alba Iulia erschwert⁵⁴ und konnte im August 1919 erst recht nicht daran interessiert sein, dass neue Volksversammlungen die neu geschaffenen Grenzen in Frage stellte.

Die große Entschlossenheit besonders der aus serbisch besetztem bzw. Serbien zugeschlagenem Gebiet stammenden Versammlungsteilnehmer soll einen doppelten Eindruck hinterlassen: Ihr allen Schikanen trotzendes Kommen zeugt davon, dass das Temeswarer Treffen tatsächlich vom Volk gewünscht und getragen wurde. Andererseits legen die mit mehreren Superlativen formulierten serbischen Repressalien, die die Anreise dieser Abgesandten behinderten, nahe, welcher Beschluss von der Versammlung gefasst werden musste. In einer dramatischen Passage geht die Klage über das Leiden der im serbischen Teil des Banats wohnenden Schwaben über in die Beschreibung des „Schreckens“ und der „Verzweiflung“, die von der Nachricht über die Teilung des Banats ausgelöst

⁵² Diese Beobachtung wurde auch von der rumänischen Delegation geltend gemacht, so z.B. Brătianu in seiner Anhörung vor der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten am 22. Februar 1919, *Conférence de la Paix 1919–1920, Questions territoriales*, S. 58.

⁵³ Zum Beispiel konnten die Vorstellungen, dass im ganzen Banat kein Haus mehr repariert werden könnte, wenn die Ziegelfabrik von Hatzfeld/Jimbolia in Serbien läge, oder dass das Temeswarer Elektrizitätskraftwerk den Betrieb ganz einstellen müsste, wohl kaum sehr überzeugend wirken. Massive Verelendung, Auswanderung oder die erneute Versumpfung des Landes waren ebenso wenig wahrscheinlich.

⁵⁴ Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 245; Marin, *Kurze Geschichte*, S. 108.

wurden. Das beschriebene Verhalten der serbischen Autoritäten – Verfolgungen, Beschlagnahmen, Plünderungen – steht in einem deutlichen Kontrast zu der Einstellung des „rumänischen Volks“ gegenüber den Schwaben: „Offenheit, Rechtschaffenheit, kulturelles Aufwärtstreben, Großzügigkeit“. Jahrhunderte gemeinsam erlittener magyarischer Unterdrückung hätten zudem die Völker einander näher gebracht. Die Sympathien der Banater Schwaben gingen also scheinbar ganz selbstverständlich in Richtung der Rumänen, zu Ungunsten der Serben und Ungarn. Angesichts der ungarischen und nun auch serbischen Unterdrückung bot nur Rumänien die Möglichkeit, den schwäbischen „Volkscharakter“ ungehindert zu entwickeln und die Muttersprache „auf politischem, kulturellem, wirtschaftlichen und gesellschaftlichem Gebiete“ frei zu benutzen, wie die Versammlung in ihrem Beschluss vom 10. August feststellte.

Die schwäbische Gedankenführung ist hier der sächsischen sehr ähnlich: In Mediasch hatten die 138 Vertreter der Siebenbürger Sachsen am 8. Januar 1919 verkündet, sich einem „weltgeschichtliche[n] Vorgang“ und „den ethnographischen Verhältnissen“ anzupassen – also auch hier ein Bekenntnis zum Selbstbestimmungsrecht der Völker, das in Siebenbürgen eindeutig Rumänien zugute kam – und sich auf der Grundlage der Karlsburger Beschlüsse – freie kulturelle, wirtschaftliche und rechtliche Entwicklung für die Minderheiten unter eigener Verwaltung – im neuen rumänischen Staat willentlich einzuordnen.⁵⁵

Wie schon erwähnt, besaßen die Schwaben im Banat aber arithmetisch ein ganz anderes Gewicht als die Sachsen in Siebenbürgen. So ist es nicht verwunderlich, dass ihre Denkschrift den ethnischen Statistiken einen beträchtlichen Platz einräumt. Wie auch die Alliierten und die nachfolgenden Historiker⁵⁶ greifen die Autoren mangels Alternativen auf den ungarischen Zensus von 1910 zurück. Demzufolge machten die 592.000 Rumänen 37,4 %, die 388.000 Schwaben 24,5 %, 284.000 Serben 18 % und 222.000 Ungarn 14 % der Gesamtbevölkerung des Banats aus. Diese Zahlen werden aber von den Autoren berichtigt, indem sie Hälfte der „Ungarn“ dem schwäbischen Bevölkerungsteil zuschlagen. Sicher wurden die offiziellen Statistiken durch die Magyarisierung und eine großzügige Zählweise zugunsten der Ungarn beschönigt. Dass davon aber nur „in Wirklichkeit reine Schwaben“ und keine anderen Ethnien betroffen waren⁵⁷,

⁵⁵ Text z.B. in Wagner, *Quellen*, S. 266–268. Zur Beschlussfindung s. Roth, *Nationalrat*, S. 47–71.

⁵⁶ Haynes, „A New Greater Romania?“, S. 100; Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 199, 243; Spector, *Rumania*, S. 147. Dieselben Zahlen wurden von der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten trotz Zweifels an ihrer Zuverlässigkeit benutzt, *Conférence de la Paix 1919–1920, Questions territoriales*, S. 17, 204–206. Schwaben und Sachsen werden hier nur als „Deutsche“ aufgeführt.

⁵⁷ Die serbisch-kroatisch-slowenische Delegation rechnete ebenfalls einen Teil der „Magyaren“ zu ihren Landsleuten hinzu, was sogar Brătianu für gerechtfertigt hielt. In Siebenbürgen beanspruchte Rumänien 300.000 der 1.092.000 „Magyaren“ für sich; *Conférence de la Paix 1919–1920, Questions territoriales*, S. 59, 444.

und dass die heimliche Schwabenquote auf 50 % anzusetzen war, scheinen eher willkürliche Behauptungen zu sein. Weniger wichtig als die Methode war den Autoren sicher das Ergebnis dieses Rechenspiels: Man kommt auf diese Art auf fast 500.000 Schwaben, die zusammen mit den Rumänen ungefähr 69 % der Bevölkerung des Banats stellen, während die Magyaren mit 7 % zu einer belanglosen Minderheit werden.

Ohne dass die schwäbischen Delegierten oder sogar ihre rumänischen Berater es im Detail wissen konnten, hatten die alliierten Diplomaten sich zu vielen der vorgebrachten Argumente bereits eine Meinung gebildet. Was die Idee der historisch begründeten Unteilbarkeit Banats angeht, so existierten die drei ungarischen Komitate Temes, Torontál und Krassó-Szörény, die diese zusammenhängende Einheit bilden sollten, erst seit 1779, also seit weniger als 150 Jahren; die Krondomäne Temescher Banat bestand von 1719 bis 1779, aber mit einer fluktuierenden Grenze im Süden und Osten. Das osmanische Eyâlet von Timișvar (1552 gegründet) reichte zwar im Süden bis an die Donau und im Westen an die Theiss, im Norden ging es aber weit über die Mieresch hinaus. Die Verwaltungsgeschichte des Landes war eine zu wechselvolle, als dass man sie in den Dienst präziser Territorialforderungen hätten stellen können. In einer der ersten Besprechungen über das Banat lehnte die Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten am 13. Februar 1919 daher die rumänische These der historisch begründeten Einheit des Banats einstimmig ab.⁵⁸

In geographischer Hinsicht war der in der britischen Delegation sehr einflussreiche Experte Robert W. Seton-Watson (1879–1951) der Meinung, dass es kaum eine Begründung für die Unteilbarkeit des Banats gäbe; nur zwei Wasserwege durchflossen es in Ost-West-Richtung; geographisch hielt er deswegen eine Teilung zwischen Ungarn und Serbien für sinnvoll.⁵⁹ Martonne erkannte dagegen durchaus das zusammenhängende Netz von Wasserwegen zwischen Mieresch, Theiss und Donau, das Rumänien hätte nutzbar gemacht werden können. Andererseits bemerkte er auch, dass ein (teilweiser) Anschluss der Banater Ebene nicht nur für das Banater Bergland, sondern auch für das bergige Serbien eine sinnvolle Ergänzung darstellte, da letzteres über wenige Getreideanbaugelände verfügte.⁶⁰

Wirtschaftlichen Argumenten gegenüber war die Expertenkommission aufgeschlossen, vor allem die vorhandenen Eisenbahnlinien wurden in mehreren Sitzungen besprochen. Noch am 6. April wurde in einem Anhang an den Bericht zur Grenzziehung im Banat eine Übergangslösung für die durchtrennte Strecke Baziasch-Temeswar (auch im Memorandum als Streitpunkt herausgestellt) von der

⁵⁸ Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 28.

⁵⁹ Robert William Seton-Watson, „The Question of the Banat“, *The New Europe* 10 (1919), H. 122, 13. Februar 1919, S. 97–103, hier S. 97f.

⁶⁰ Traian Sandu, „Les relations roumano-serbes et la question du Banat durant la Première Guerre mondiale“, *Balkanica* 37 (2006), S. 241–248, hier S. 242.

Friedenskonferenz vorgeschlagen.⁶¹ Wirtschaftlich war das Banat bis 1919 hauptsächlich an Ungarn gebunden⁶², eine reine Erhaltung des Status quo kam daher nicht in Frage; neue Absatzmärkte würden zwangsläufig nach der Abtrennung gefunden werden müssen, was natürlich auch im Interesse der serbischen und rumänischen Regierung lag. Das britische Außenministerium war der Meinung, dass der „Verlust“ des Torontals im Verhältnis zu dem enormen hinzugewonnenen Territorium leicht zu verkraften wäre, und hatte wenig Verständnis für die „ultratragische Einstellung“ der rumänischen Regierung in dieser Frage.⁶³

Im Abschlussbericht der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten über die rumänischen Grenzen (6. April 1919), kam zum Ausdruck, dass die Diplomaten und Experten nicht von der historischen Einheit, eher schon von der wirtschaftlichen Zusammengehörigkeit des Banats überzeugt waren, ethnographische Argumente aber für noch wichtiger erachteten, was aus ihrer Sicht einen effektiven rechtlichen Minderheitenschutz besonders wichtig machte.⁶⁴ Auch Seton-Watson hielt die ethnographischen Verhältnisse für entscheidend, merkte aber gleichzeitig an, dass keine andere europäische Region ethnisch so gemischt wie das Banat sei.⁶⁵ Zwangsläufig mussten Kompromisse gemacht und ethnische Minderheiten in den neuen Staaten geschaffen werden. Dies verursachte manchen Delegationen mehr Kopfzerbrechen als anderen.

Viele europäische Alliierte maßen dem Volkswillen prinzipiell weniger Bedeutung bei als ihre idealistischer eingestellten amerikanischen Bündnispartner. Während eines Meinungsaustausches über die ethnische Situation im Gebiet von Klagenfurt bemerkte zum Beispiel ein französischer Delegierter, die Sympathien der Bevölkerung solle man nicht so wichtig nehmen, denn wenn sie in die Waagschale fielen, wären das Baskenland, die Franche-Comté und die Bretagne bestimmt nicht seit 200 Jahren Teil des französischen Nationalstaats.⁶⁶

Im Gegensatz zu den pragmatischen und abgeklärten Debatten in der Kommission nahm das Selbstbestimmungsrecht der Völker in den offiziellen Dokumenten unverändert einen hohen Stellenwert ein. In Berichten an den Obersten Rat stand das nationale Bestreben der Bevölkerung meistens an erster Stelle der Prinzipien, die für die Grenzziehung in den verschiedenen Regionen ausschlaggebend waren. Die nationalen Forderungen der Bewohner der ungarischen Komitate an der Grenze zu Serbien, Kroatien und Slowenien wurden von der Kommission „mit großem Wohlwollen zur Kenntnis genommen“, heißt es zum Beispiel im Teil des Abschlussberichts vom 6. April über das Banat.⁶⁷ Wilson

⁶¹ Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 195, 220.

⁶² Sandu, „Les relations roumano-serbes“, S. 242.

⁶³ Bourne / Watt / Seton-Watson (Hgg.), *British Documents*, S. 38 (Bericht des britischen Botschafters in Bukarest an den Außenminister Earl Curzon, 21. April 1919).

⁶⁴ Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 195f.

⁶⁵ Seton-Watson, „The Question of the Banat“, S. 98.

⁶⁶ Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 80–81, Sitzung vom 2.3.1919.

⁶⁷ Ebenda, S. 162. Dies galt vor allem für die serbischen und rumänischen Bewohner.

verteidigte das Prinzip, das ihn in Osteuropa so beliebt gemacht hatte, Brătianu gegenüber während ihres Zusammenstoßes in der Vollversammlung vom 31. Mai, als der Rumäne sich gegen eine vermeintliche Einmischung in Rumäniens innere Angelegenheiten (den Minderheitenschutzvertrag) zur Wehr setzte: Die Territorien würden gerecht nach den „Rassen“ und dem ethnischen Charakter der Bewohner aufgeteilt.⁶⁸ Als Legitimierung blieb das Prinzip der nationalen Selbstbestimmung von höchster Wichtigkeit, auch wenn in der Praxis Kompromisse die Regel waren.⁶⁹

Nationalversammlungen und ihren Beschlüssen standen die Alliierten besonders kritisch gegenüber. Nach Monaten in den Verhandlungen der Pariser Konferenz wurde selbst der amerikanische Außenminister Robert Lansing sich der Grenzen des Selbstbestimmungsprinzips bewusst: „das Volk kann nicht entscheiden, bevor jemand entscheidet, wer das Volk ist.“⁷⁰

Gerade die Schwaben wollte die Kommission, die für die Grenzziehung im Banat zuständig war, nicht in diesem Sinne als Volk gelten lassen. André Tardieu, Vorsitzender der Kommission in den ersten Monaten, legte gleich zu Beginn das Prinzip fest, dass „Fremdstämmige“ („allogènes“) im Banat nicht den Ausschlag geben dürften, zumal es sich bei den Ungarn und Deutschen um Feinde handelte.⁷¹ Dieselbe Meinung wird Vaida Voevod noch im September 1919 von Jules Laroche vorgehalten: Es sei undenkbar („inadmissible“), dass Deutsche in einer Streitfrage zwischen zwei Alliierten durch eine Volksabstimmung den Ausschlag geben sollten.⁷² Serbische und rumänische Stimmen wirkten also legitimer als schwäbische und ungarische. Mit dieser Einstellung konfrontiert, durften Frecot und seine Begleiter sich theoretisch kaum Hoffnungen auf Erfolg machen.

SCHWÄBISCHES SELBSTBEWUSSTSEIN ODER RUMÄNISCHE MANIPULATION?

Genau hier setzen die Autoren des schwäbischen Memorandums einen äußerst geschickten Schachzug an: Die Schwaben seien gar keine „Deutsche“, sondern vielmehr größtenteils französischer Abstammung. Tatsächlich lässt sich eine Herkunft aus dem Elsass, Lothringen und Luxemburg, sogar aus Italien,

⁶⁸ Conférence de la Paix 1919–1920, *Recueil des Actes de la Conférence. III. Séances plénières de la Conférence et réunions des représentants des puissances à intérêts particuliers (Protocoles et Procès-verbaux)*. Paris 1922, S. 207.

⁶⁹ Der rumänischen Delegation blieb diese Widersprüchlichkeit nicht verborgen: In einem Brief an Maniu vom 21. August bezeichnet Vaida Voevod die Alliierten als „heilige alliierte und assoziierte Heuchler“ („sfinți hipocriți Aliați și Asociați“, Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 314).

⁷⁰ „[P]eople cannot decide until someone decides who the people are“, zitiert in David B. Carter / Hein E. Goemans, „The Making of the Territorial Order: New Borders and the Emergence of International Conflict“, *International Organization* 65 (2011), H. 2, S. 275–309, hier S. 279.

⁷¹ Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 27. A. Schmidt-Rösler übersetzt „ennemis“ etwas überspitzt mit „Feindvölker“ (Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 283).

⁷² Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 349.

Spanien und Kernfrankreich, für einige Schwaben nachweisen. Ihren Anteil genauer zu beziffern, ist schwierig. Josef Volkmar Senz geht davon aus, dass zwei Drittel der Schwaben aus Franken und Bayern ins Banat eingewandert sein müssen; ein Viertel seien schwäbisch, badischer oder elsässischer Herkunft gewesen, ein Zwölftel aus Italien, Frankreich oder Spanien gekommen.⁷³ Die Zahl von 521.000 Abkommen der Elsässer und Lothringer, die 1940 im Banat gelebt haben sollen⁷⁴, lässt sich nicht nachweisen. Abgesehen von den Zahlen müsste aus heutiger Sicht auch geklärt werden, welche Sprache die „Schwaben“ aus dem Elsass, Lothringen und Luxemburg zum Zeitpunkt der Einwanderung tatsächlich benutzten.

Auch wenn es sich lediglich um eine kleine, nur teilweise ehemals französischsprachige⁷⁵ Minderheit innerhalb einer Minderheit handelte, so war diese Umdeutung doch geeignet, das Stigma des Deutschtums abzulegen und gleichzeitig an die patriotischen Gefühle der französischen Regierung zu appellieren, die gerade erst die fast ein halbes Jahrhundert lang an Deutschland verlorenen Provinzen Elsass und Lothringen zurückerlangt hatte.

Man darf vermuten, dass Stefan Frecot eigenmächtig diesen Passus in das Memorandum eingefügt hat. Die Resolution der schwäbischen Versammlung vom 10. August enthält keine Anspielung auf ein mutmaßliches Franzosentum der Schwaben.⁷⁶ Auch in der auszugsweisen deutschen Übersetzung, die 1980 zum ersten Mal erschien, wird der entscheidende Abschnitt ausgelassen, so dass die Mehrheit der Banater Schwaben wahrscheinlich nicht erfuhr, dass sie in Paris als größtenteils verkappte Franzosen dargestellt wurden.⁷⁷

⁷³ Ingomar Senz, *Die Donauschwaben*. München 1994, S. 15–17; Senz, *Geschichte*, S. 17, 60; Stephan Olaf Schüller, *Für Glaube, Führer, Volk, Vater- oder Mutterland? Die Kämpfe um die deutsche Jugend im rumänischen Banat (1918–1944)*. Berlin 2009, S. 25; Seewann, *Geschichte*, Bd. 1, S. 122–123.

⁷⁴ Vultur, *Francezi*, S. 21, ohne Quellenangabe. In den unmittelbar vorangehenden Seiten schlüsselt die Autorin die ethnischen Statistiken kritischer auf. Das betreffende Kapitel des Buches ist eine rumänische Übersetzung eines älteren Beitrags (Dies., „De l’Ouest à l’Est et de l’Est à l’Ouest: les avatars identitaires des Français du Banat“, in: Dana Diminescu (Hg.), *Visibles mais peu nombreux. Les circulations migratoires roumaines*. Paris 2003, S. 99–115), auch einzusehen unter <http://www.memoria.ro/francais/articles_en_francais/de_l_squote_ouest_a_l_squote_est_et_de_l_squote_est_a_l_squote_ouest_les_avatars_identitaires_des_francais_du_banat/1642/>, 1.5.2015.

⁷⁵ Abgesehen von deutschen Dialekten konnten Einwanderer aus dem Elsass, Lothringen und Luxemburg eventuell auch neben oder statt Französisch eine romanische Mundart, wie Wallonisch oder Lothringisch, sprechen.

⁷⁶ Kausch, *Schicksalswende*, S. 140.

⁷⁷ Während die Gleichsetzung von Schwaben mit elsässisch-lothringischen Franzosen unbestreitbar originell war, wurden Analogien zwischen Elsass-Lothringen und Siebenbürgen/dem Banat oft von den südosteuropäischen Delegierten herangezogen. Damit sollte das Prinzip verdeutlicht werden, dass Raubgut den Geschädigten zurückerstattet werden müsse (ein Grundsatz, den Rumänien auch für die Bukowina und Bessarabien geltend machte). Vergleiche Siebenbürgens mit Elsass-Lothringen sind häufig (Dimitrie Drăghicescu, *La Lutte sociale et politique en Transylvanie*. Paris 1919, S. 13; Edouard Guérive, „L’Alsace-Lorraine’ de la Roumanie“, *La Transylvanie* 1 (1918), Nr. 11, 15.10.1918, S. 12–13; Iorga, *Droits des Roumains*, S. 28). Auf

Nutzte Frecot aus eigenem Antrieb den Spielraum, den ihm die räumliche und zeitliche Distanz von der Temeswarer Versammlung bot, oder führten die rumänischen Delegierten ihm etwa die Feder? Oft beriefen sich rumänische Politiker bei ihren französischen Gesprächspartnern auf ähnliche Argumente, indem sie eine Allianz der „lateinischen“ Völker gegenüber den Slawen und bisweilen den Deutschen einforderten.⁷⁸ Noch am 3. August hatte Brătianu während eines Banketts in Temeswar in Anwesenheit des französischen Generals de Tournardre eine rumänisch-französische Interessengemeinschaft heraufbeschworen; die Völker seien „natürliche Alliierte“, mit gleicher Denkweise und Moral, die „gegen den deutschen Geist kämpfen“ und im Banat „die rumänischen Elemente stärken“ müssten.⁷⁹ Britische Diplomaten in Bukarest bemerkten, dass die Brătianu-Regierung dazu neigte, Frankreich als Freund, Großbritannien als Feind anzusehen, während die rumänische Bevölkerung sich über das Fehlverhalten der französischen Besatzungstruppen im Banat beschwerte.⁸⁰

Die offiziellen Bekenntnisse zur Frankophilie verschiedener Vertreter Rumäniens zeigen, dass ihnen die Entdeckung des ursprünglich französischen Charakters der Schwaben sympathisch sein musste; aber sie beweisen nicht, dass die Rumänen diese Idee den Autoren des Memorandums diktiert hätten.⁸¹ Im Gegenteil lassen Stefan Frecots spätere Stellungnahmen zu dem Thema (s.u.) vermuten, dass es sich hier um seinen persönlichen Beitrag zur geopolitischen Verortung der Banater Schwaben im Jahre 1919 handelte.

Natürlich war der Einfluss der Bukarester Regierung und des transsilvanischen Regierungsrats in Hermannstadt/Sibiu entscheidend für die Organisation der Reise der schwäbischen Delegation. Seit Beginn der Friedenskonferenz taten die

serbischer Seite führte man dagegen an, das Banat nehme für Serbien denselben Stellenwert ein wie Elsass-Lothringen für Frankreich (Dušan Tomić, *Appel à la franc-maçonnerie universelle au nom de mes compatriotes, les Serbes du Banat de Temesvar*. Paris 1919, S. 23). So sollte vermutlich eine gewisse moralische Entrüstung in der französischen Öffentlichkeit hervorgerufen werden, für die diese Regionen weit entfernt und wenig bekannt waren.

⁷⁸ Zum Beispiel der General D. Iliescu, in einem offenen Brief zur Situation im Banat („Au secours des Roumains“, abgedruckt in *Le Petit Parisien*, 23.2.1919, S. 2): Nicht die slawischen Völker der ehemaligen Doppelmonarchie (d.h. die Serben) sollte Frankreich unterstützen, sondern vielmehr das Leiden des Frankreich eng verbundenen rumänischen Volkes beachten. Bei einem Empfang an der Sorbonne im März 1919 pries der französische Präsident Poincaré die rumänische Königin Marie (Tochter eines Herzogs von Sachsen-Coburg und Gotha) als Führerin einer Nation, der an der Donau die gleiche Rolle zufiel wie Frankreich in Straßburg, nämlich „Bewahrer der lateinischen Zivilisation“ zu sein; Spector, *Rumania*, S. 112.

⁷⁹ Ádám / Litván / Ormos (Hgg.), *Documents diplomatiques*, S. 13–15. Brătianu erwähnte die slawische Umzingelung Rumäniens auch vor der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten am 22.2., um ein noch größeres Territorium einzufordern, s. Spector, *Rumania*, S. 124.

⁸⁰ Bourne / Watt / Seton-Watson (Hgg.), *British Documents*, S. 28 (Bericht vom 21. April 1919).

⁸¹ Die Autoren bemühen sich, ihre Distanz von den diplomatischen Kreisen zu betonen, indem sie beteuern: „Wir kennen nur in groben Umrissen die strategischen und ethnischen Gründe, welche die Idee, das Banat zu teilen, hervorgerufen haben“ (s. Anhang). Gefolgt wird diese Aussage allerdings von präzisen statistischen Informationen zur ethnischen Zusammensetzung der Bevölkerung.

Rumänen in Paris kund, dass die Banater Schwaben sich bereitwillig ihrem Land anschließen würden. Die von Rumänien vorgelegte Denkschrift zu den territorialen Forderungen kündigte an, dass „am Tag, an dem diese Deutschen (Schwaben) frei ihren schon jetzt sicheren Willen ausdrücken werden können, [...] sie sich gegen die Teilung zwischen Serbien und Rumänien wehren und [...] sich vorzugsweise dem letzteren Staat anschließen [werden].“⁸² Brătianu wiederholte vor dem Rat der Zehn am 31. Januar und während seiner Anhörung vor der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten am 22. Februar, dass die anderen Völker im Banat für Rumänien plädieren würden.⁸³ Nur ließ der Beweis lange auf sich warten. Ende Juli beantragte der Hermannstädter Regierungsrat bei der französischen Botschaft in Paris ein Visum für fünf schwäbische Delegierte; die kurze Diskussion dieses Anliegens vor dem Rat der Delegationsleiter (dem Nachfolgeorgan des Obersten Rats) am 26. Juli 1919⁸⁴ ist übrigens die einzige Erwähnung der schwäbischen Delegation in den offiziellen Akten der Friedenskonferenz. Die rumänische Delegation erwartete die Schwaben ungeduldig⁸⁵ und erhoffte sich durch ihr Auftreten anscheinend tatsächlich, eine Revision der Grenzen im Banat herbeizuführen. Am 6. Juli sagte Brătianu nach seiner Rückreise nach Bukarest, dass er nur wegen der Minderheitenschutzklauseln, nicht aber wegen der Bestimmungen über das Banat und Bessarabien Paris unter Protest verlassen habe, denn letztere könnten noch revidiert werden. Iuliu Maniu schrieb in der (Brătianu ergebenen) Zeitung *Indépendance roumaine* am 12. Juli, dass Rumäniens große Alliierte noch ihren schweren Fehler und die Ungerechtigkeit wiedergutmachen könnten: „Es ist dafür noch nicht zu spät. Wir glauben, dass sich die Situation noch zu unseren Gunsten verändern kann und unsere berechtigten Einsprüche gehört werden können.“⁸⁶

⁸² Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 447f: „ces Allemands (Souabes), le jour où ils seront libres d’exprimer publiquement leur volonté dès maintenant certaine, refuseront d’ailleurs de se laisser partager entre la Serbie et la Roumanie, et se rallieront de préférence à ce dernier État.“

⁸³ Spector, *Rumania*, S. 86; Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 59.

⁸⁴ United States Department of State, *Papers Relating to the Foreign Relations of the United States, The Paris Peace Conference, 1919, VII: The Council of Heads of Delegations: Minutes of Meetings July 1st to August 28, 1919*. Washington 1946, S. 327f; Conférence de la Paix 1919–1920, *Conseil Suprême*, S. 378. Clemenceau trug diesen – ausdrücklich von Brătianu befürworteten – Antrag den anderen Alliierten vor, um ihre Meinung zu erfahren, was darauf schließen lässt, dass aus französischer Sicht zu diesem Zeitpunkt die Anreise einer schwäbischen Delegation nicht selbstverständlich bewilligt werden konnte. Der Rat leitete die Frage an die Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten weiter, die aber erst Ende August wieder zusammentrat. Die Zustimmung muss also informell erfolgt sein.

⁸⁵ Vaida Voevod erkundigte sich am 29. Juni bei Maniu, wo die schwäbische Delegation bliebe, sie solle sich rühren; zitiert in Iancu, „The Position“, S. 219. In jenen Tagen wurden den Rumänen offiziell die neuen Grenzen im Banat bekanntgegeben.

⁸⁶ Ministère des Affaires Étrangères et de la Guerre, *Bulletin périodique de la presse roumaine*, n° 17. Du 1^{er} juillet au 1^{er} septembre 1919. Paris, 10.10.1919, S. 1–2.

Auch bei der französischen Presse hoffte die rumänische Delegation die Schwaben als Fürsprecher einzusetzen. Vaida Voevod begleitete den Sozialisten Franz Timon am 9. September zur Zeitung *L'Humanité*, um ihn dem Chefredakteur vorzustellen. Dieser wollte dem schwäbischen Kameraden einige Spalten in seinem Blatt einräumen.⁸⁷ Das Vorhaben wurde jedoch nie umgesetzt. Das einzige Mal, an dem *L'Humanité* im September das Banat erwähnte, diente der sozialistischen Zeitung wieder dazu, noch einmal ihre einschlägige rumänienkritische Haltung unter Beweis zu stellen. Am 21. September erschien ein kurzer Artikel über die Haltung der rumänischen Regierung bei der Unterzeichnung des Vertrags von St. Germain: Das Land fordere zynisch eine Belohnung für die Unterdrückung der bolschewistischen Revolution in Ungarn ein; die Bukarester Regierung sei eine der reaktionärsten der Welt. In der gleichen Ausgabe wurde auch die Behandlung der jüdischen Minderheit in Rumänien angeprangert.⁸⁸

Die rumänische Delegation verteidigte in Paris selbstverständlich die Interessen ihres eigenen Landes und kümmerte sich im Grunde wenig um die freie Entwicklung der neu hinzugewonnenen Minderheiten. Im Gegenteil stellte Vaida Voevod Gedanken darüber an, dass der schwäbische Sozialist Timon ein geeigneter Kandidat für die Abgeordnetenwahlen im November sein könnte; er würde den nationalistisch gesinnten Schwaben, denen man die Zügel nicht zu lang lassen dürfe, einen „Dämpfer“ aufsetzen.⁸⁹ Nicht die Schwaben, die man relativ leicht assimilieren konnte, sondern die Sachsen stellten seiner Meinung nach eine „wahre Gefahr“ für den neuen rumänischen Staat dar.⁹⁰

Das Auftreten der Schwaben in Paris war nur dadurch möglich, dass die rumänische Regierung glaubte, sie für ihre Zwecke einspannen zu können. Benutzten die politischen Vertreter der Schwaben ihrerseits die Gelegenheit, die sich ihnen dadurch bot, sich als ernstzunehmendes Volk nach innen und nach außen zu profilieren?

Die Banater Schwaben politisch zu organisieren und zudem auf eine einheitliche Meinung zur staatlichen Zugehörigkeit des Banats einzuschwören, war 1919 keine leichte Aufgabe. Ein Eigenbewusstsein der schwäbischen Bevölkerung als selbstständige Volksgruppe festigte sich seit dem Beginn des Jahrhunderts zunächst nur in einer kleinen Schicht des städtischen Bürgertums, später unter der schwäbischen Landbevölkerung. Die agrarische Siedlungsstruktur und die Anziehungskraft des Magyarischen für die dünne städtische Intelligenzschicht waren einer Selbstwahrnehmung als Nationalität nicht förderlich.⁹¹ Sicherlich befürwortete die Temeswarer Versammlung am 10. August den Beitritt zu

⁸⁷ Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 350f.

⁸⁸ „Les Minorités opprimées. Les Juifs de Roumanie“, „La Roumanie contre l'Entente“, *L'Humanité*, Nr. 5634, 21.9.1919, S. 2f.

⁸⁹ Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 374. Timon wurde nicht Abgeordneter.

⁹⁰ Ebenda, S. 372.

⁹¹ Seewann, *Geschichte*, Bd. 1, S. xiii; Schüller, *Für Glaube*, S. 27–28; Senz, *Die Donauschwaben*, S. 70.

Rumänien einstimmig⁹², aber dass diese in unterschiedlichen sozialen und wirtschaftlichen Interessenlagen lebenden Banater so einhellig den Anschluss an Rumänien gewünscht hätten, wie das Memorandum es glauben machen will, wird nicht nur von der Geschichtsschreibung abgelehnt⁹³, sondern wurde schon damals von ausländischen Beobachtern⁹⁴ und sogar von den Organisatoren selbst in Zweifel gezogen. Michael Kausch schrieb 1939, die Versammlung von 1919 hätte nicht den „Volkswunsch“, sondern vielmehr die (von politischen Führern erkannten) „Volksinteressen“ vertreten: „Wir haben vielleicht in einigen Dingen gegen die allgemeine Meinung gehandelt, aber die Meinung war nur der Unverstand eines Totkranken, der geheilt werden muss, auch wenn die Heilung schmerzhaft ist.“⁹⁵ Frecot wurde nach seiner Rückkehr aus Paris von politischen Gegnern angefeindet, als „im Sold der Rumänen“ stehender „Verräter“ beschimpft.⁹⁶ Noch etwa ein Jahr zuvor, am 20. August 1918, hatte sich eine Versammlung sämtlicher schwäbischer Gemeinden aus Südungarn für den Verbleib in Ungarn verwandt.⁹⁷ Politische Kontakte bestanden im März 1919 auch mit Belgrad.⁹⁸ Ungarntreue Schwaben protestierten im November 1919 in einem Memorandum bei der Friedenskonferenz gegen die Temeswarer Anschlussklärung vom 10. August.⁹⁹ Erst am 13. März 1921 wurde die „Deutsch-Schwäbische Volksgemeinschaft“ als Teil des Verbands der Deutschen in Rumänien gegründet, die erste Organisation, die ehemals prorumänische, proungarische und autonomistische Schwaben zumindest formell vereinigte.¹⁰⁰

⁹² Kausch, *Schicksalswende*, S. 140.

⁹³ Kasper Hügel, „Die Banater Schwaben beim Wechsel von der ungarischen zur rumänischen Staatszugehörigkeit 1918/19“, *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 34 (1985), S. 117–119; Walter König, „Haben die Siebenbürger Sachsen und die Banater Schwaben 1918/19 bedingungslos dem Anschluss an Rumänien zugestimmt?“, *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde* 1 (1979), S. 101–110, hier S. 108; Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 251–263. Über die Autonomiebestrebungen 1918–1920 vgl. Schmidt-Rösler, „Der Gedanke“. Marin stellt erwartungsgemäß eine Ausnahme dar.

⁹⁴ Der amerikanische Experte Coolidge meldete am 10. März 1919 ans Außenministerium, im Banat sei schwer festzustellen, was die verstreuten Deutschsprachigen eigentlich wollten. Coolidge glaubte, dass die „Deutschen in diesem Teil der Welt“ (d.h. in Siebenbürgen und dem Banat) trotz der natürlichen Neigung, sich auf die Seite des Siegers zu schlagen, lieber zu einem ungarischen als einem rumänischen oder slawischen Staat gehören würden, nur die Sachsen bildeten eine Ausnahme. Im Allgemeinen seien die Treffen der sogenannten Vertreter dieser Bevölkerungsgruppen meistens von auswärtigen Akteuren gesteuert. United States Department of State, *Papers Relating to the Foreign Relations of the United States, The Paris Peace Conference, 1919, XII*, Washington, 1947, S. 271–278 („The New Frontiers in Former Austria–Hungary“).

⁹⁵ Kausch, *Schicksalswende*, S. 141.

⁹⁶ Dudaş, „Ştefan Frecot“, S. 361.

⁹⁷ Senz, *Die Donauschwaben*, S. 184.

⁹⁸ Iancu, „Die politische Haltung“, S. 200f.

⁹⁹ „Banater Frage, eine europäische Frage. Ein Wunsch der Bevölkerung Südungarns an den Pariser Friedenskongress“, nachgedruckt in Lunzenauer, *Der Schulkampf*, S. 86–92.

¹⁰⁰ Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 257; Senz, *Geschichte*, S. 202; Schüller, *Für Glaube*, S. 32, unter Berufung auf Hildrun Glass, *Zerbrochene Nachbarschaft: das deutsch-jüdische Verhältnis in Rumänien (1918–1938)*. München 1996. Die Siebenbürger Sachsen fällten im Januar den Entschluss zur Befürwortung der Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien auch primär auf der Leitungsebene.

Wenn der Anschluss an Rumänien auch umstrittener war, als das Memorandum es darstellte, so erzielte die grundlegende Forderung nach einem ungeteilten Banat einen klareren Konsens. Die Temeswarer Erklärung begann mit dem Wunsch nach einem „vollständigen und ungeteilten“ Banat; im Dezember 1918 hatte sich ein von allen politischen Strömungen getragenes „Schwäbisches Manifest“ ebenfalls für die Unteilbarkeit des Landes und einen Volksentscheid ausgesprochen.¹⁰¹

Das Zögern der Schwaben, die sich erst spät Rumänien zuwandten, wurde nicht nur von der rumänischen Regierung und dem siebenbürgischen Regierungsrat, sondern auch von den Sachsen ungeduldig beobachtet. Schon sieben Monate vorher hatten diese in Mediasch schriftlich festgehalten, dass „[das sächsische Volk] hofft und wünscht, dass auch die übrigen deutschen Volksgenossen im neuen Staate seinem Vorgehen sich anschließen werden und dass die völkische und politische Zusammengehörigkeit aller Deutschen im neuen Staate anerkannt wird“.¹⁰²

Im März planten Maniu und Vaida Voevod, die Mobilisierung der Schwaben voranzutreiben; der sächsische Mittelsmann Rudolf Brandsch (1880–1953) sollte eine prorumänische Denkschrift verfassen und den schwäbischen Führern zur Unterzeichnung vorlegen. Brandsch, der schon in früheren Jahren mit den Banater Schwaben in der Ungarländischen Deutschen Volkspartei zusammengearbeitet hatte, reiste im März ins Banat¹⁰³ und war auch am 10. August 1919 anwesend.¹⁰⁴ Schon Anfang Juni hatte der Deutsch-sächsische Nationalrat eine Tagung mit (wenigen) Vertretern deutscher Gruppen in Hermannstadt/Sibiu organisiert, die beschlossen, dass die Schwaben und mit ihnen das Banat ungeteilt zu Rumänien gehören sollten.¹⁰⁵ Der Sachse Rudolf Brandsch begleitete die schwäbische Gesandtschaft am 15. August zum Hermannstädter Regierungsrat; fünf Tage darauf richtete der Deutsch-sächsische Nationalrat ein Gratulationstelegramm an den inzwischen nach Temeswar zurückgekehrten Karl von Möller, Vorsitzenden der Deutsch-schwäbischen Volkspartei, in dem er „der Hoffnung auf engste und freundschaftlichste Zusammenarbeit für alle Zukunft Ausdruck“ gab.¹⁰⁶ Anfang September, als sich Frecots Delegation noch in Paris befand, trafen sich Sachsen und Schwaben zur Lenaufeyer und einer Tagung in Temeswar, um ihre

Der britische Botschafter meldete nach London, dass dieser Beschluss nicht die Grundeinstellung der sächsischen Bevölkerung gegenüber ihren rumänischen Nachbarn widerspiegelte. S. Roth, *Nationalrat*, S. 21–23, 57; Bourne / Watt / Seton-Watson, *British Documents*, S. 73 (Bericht vom 2.8.1919).

¹⁰¹ Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 253.

¹⁰² Wagner, *Quellen*, S. 268.

¹⁰³ Iancu, „Die politische Haltung“, S. 200; Seewann, *Geschichte*, Bd. 2, S. 133–134, 179–180. Laut Lutz Korodi bereiteten die Schwaben Brandsch im März keinen begeisterten Empfang; s. Cornel Grofşorean, „Bilanţ german in sud-estul Europei“, *Revista Institutului Social Banat-Crişana* 7 (1939), H. 25, S. 116–119, hier S. 118. Brandsch war 1919 Kontaktmann des Deutsch-sächsischen Nationalrats zum siebenbürgischen Regierungsrat; Roth, *Nationalrat*, S. 63.

¹⁰⁴ Kausch, *Schicksalswende*, S. 142.

¹⁰⁵ Roth, *Nationalrat*, S. 102.

¹⁰⁶ *Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt*, Nr. 13937, 24.8.1919, S. 3 („Tagesbericht“).

Zusammengehörigkeit zu bekräftigen und gemeinsam noch einmal die Angliederung des gesamten Banats an Großrumänien zu verlangen.¹⁰⁷ Sächsische Politiker konnten sich als Anführer eines großen „deutschen“ Verbandes, mit Brandsch als Vorsitzendem, mehr Einfluss im neuen rumänischen Staat erhoffen, was die schwäbische Zustimmung für sie besonders interessant machte.

Von der rumänischen, der siebenbürgischen, der serbischen Regierung, der sächsischen Leitung sowie ungarfreundlichen Kreisen widersprüchlichem Druck ausgesetzt, hatten die schwäbischen Entscheidungsträger im Frühjahr und Sommer 1919 notgedrungen eine weniger eindeutige Sicht der weltgeschichtlichen Vorgänge als die sächsischen Vertreter Januar 1919 in Mediasch. Die theoretisch größere Auswahl an Optionen erschwerte die Beschlussfindung und damit das einmütige öffentliche Auftreten der Banater Schwaben.

Wenn man bedenkt, dass die rumänische Regierung den Sachsenvertretern trotz ihrer Anfrage keine Delegation nach Paris gewährte¹⁰⁸ und dass nur schwäbische Abgesandte, wenn auch in bescheidenem Maße, persönlich mit alliierten Diplomaten zusammentreffen konnten, mag es überraschen, dass nicht die Schwaben, sondern die Sachsen namentlich im Minderheitenschutzvertrag erwähnt werden, den die Alliierten schließlich trotz Brătianus Protesten mit Rumänien schlossen. Artikel 11 legt fest: „Rumänien verpflichtet sich, den Gemeinschaften der Szekler und Sachsen in Siebenbürgen eine lokale Autonomie in religiösen und schulischen Angelegenheiten, unter der Kontrolle des rumänischen Staates, zu gewähren“.¹⁰⁹ Rumänische Vertreter brachten an mehreren Gelegenheiten den Mediascher Anschluss der Sachsen in Paris zur Geltung; die Denkschrift „Les revendications territoriales“/„Die territorialen Forderungen“ führen Mediasch an; der Wortlaut der Erklärung ist in französischer Übersetzung in „Anschlussklärungen der Provinzen Bessarabien, Bukowina, Siebenbürgen, Banat und der rumänischen Gebiete Ungarns mit dem Königreich Rumänien“ enthalten, einer Broschüre, die die rumänische Regierung offiziell bei der Konferenz einreichte.¹¹⁰ Bei einem Treffen in Wilsons Pariser Residenz erwähnte Brătianu in Anwesenheit Clemenceaus, Orlando und Lloyd Georges am 10. Juni

¹⁰⁷ *Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt*, Nr. 13952, 11.9.1919, S. 1 („Deutsche Tagung in Temesvár“).

¹⁰⁸ Roth, *Nationalrat*, S. 70.

¹⁰⁹ „La Roumanie s’engage à accorder aux communautés des Szecklers et des Saxons, en Transylvanie, l’autonomie locale sous le contrôle de l’État roumain, en ce qui concerne les questions religieuses et scolaires“; Conférence de la Paix 1919–1920, *Recueil des Actes de la Conférence. VII. Préparation et signature des conventions et traités divers (Procès-Verbaux des Commissions et Textes des Traités). B. Traités particuliers entre Alliés. 1. Commission des Nouveaux États*, Paris, 1929, S. 368.

¹¹⁰ *Actes d’union des provinces de Bessarabie, Bucovine, Transylvanie, Banat et des régions roumaines de Hongrie avec le Royaume de Roumanie. Traduction française d’après les originaux roumains, allemands et polonais*. Paris 1919, S. 19–21; und Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 446, 487.

1919 auch mündlich das „deutschsprachige Volk, unter dem Namen Sachsen bekannt“, das sich auf Rumänien „zubewegt“ hätte.¹¹¹ Die Bedeutung der Mediascher Erklärung lag für Rumänien hauptsächlich darin, dass sie die einzige Befürwortung des neuen Staates von einer Minderheit war, die Bukarest Anfang 1919 in Paris vorweisen konnte.¹¹² In einer späteren, der Konferenz unterbreiteten Denkschrift werden die Sachsen wiederum als Gefahr dargestellt, die in der Zukunft von einem wiedererstarkten Deutschland unterstützt werden und Unruhe stiften könnten.¹¹³

Die Zusicherung einer schulischen und kirchlichen Autonomie für die Sachsen, und erst recht für die Szekler, kann kaum den seltenen, wenig expliziten und sichtlich bei den Alliierten kaum Wiederhall erweckenden Erwähnungen der Mediascher Anschlussklärung in Paris zugeschrieben werden. Die Vertreter der Alliierten bezweifelten grundsätzlich die Legitimität und Unabhängigkeit der allorts gebildeten Volksräte.¹¹⁴ Auch sächsische Politiker wurden auf diesen Punkt hin von amerikanischen und britischen Vertrauensleuten angesprochen, die in Erfahrung bringen wollten, ob der Mediascher Beschluss aus freien Stücken gefällt worden sei.¹¹⁵

Mehr als Volksversammlungen, deren Entscheidungen von Regierungen manipuliert und instrumentalisiert werden konnten, vertrauten die Alliierten ihren eigenen Experten. Der amerikanische Geschichtswissenschaftler Archibald Cary Coolidge schrieb am 10. März in seinem Bericht über „Die neuen Grenzen im ehemaligen Österreich-Ungarn“, in Siebenbürgen müsse man besonders auf die

¹¹¹ United States Department of State, *The Paris Peace Conference, 1919, VII*, S. 282. Thema der Besprechung waren die Ereignisse in Ungarn, nachdem rumänische Truppen die Demarkationslinie überschritten hatten.

¹¹² Unter den fünf nichtrumänischen siebenbürgischen Bevölkerungsgruppen, die das Memorandum „Die territorialen Forderungen“ aufzählt, konnte man lediglich von Seiten der Sachsen mit einer Loyalitätsbekundung aufwarten. Die drei zahlenmäßig stärksten Gruppen werden in diesem Text als nicht zusammenhängend siedelnd (Ungarn, Sachsen), wirtschaftlich von den rumänischen Nachbarn abhängig (Szekler) und nicht autochthon (alle) dargestellt. Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 444–446. Vgl. Auch Roth, *Nationalrat*, S. 53. Brătianu wurde bei seiner Anhörung vor der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten am 22.2.1919 ausdrücklich über die Lage der Szekler befragt (nicht aber die der Sachsen oder Schwaben); Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 57.

¹¹³ Ebenda, S. 435: „Pour ne parler que d'un cas, les éléments saxons et allemands des provinces roumaines [...] recommencent un mouvement d'opposition, et réclament des autonomies territoriales et des constitutions spéciales matériellement impossibles à établir ou à réaliser. Quelle serait la situation de l'État roumain vis-à-vis des 800.000 Allemands répartis sur tout son territoire le jour où l'Allemagne, entrée dans la Société des Nations, aura légalement la possibilité de soutenir les prétentions les plus discutables de ces Allemands, et d'intervenir en leur faveur pour organiser le désordre dans un pays auquel elle ne pardonnera pas sa fidélité à l'Entente.“

¹¹⁴ Spector, *Rumania*, S. 70–71, 93; Hitchins, *Ionel Brătianu*, S. 283; Conférence de la Paix 1919–1920, *Questions territoriales*, S. 10, 14 (Besprechung vom 8.2.1919 über Bessarabien und die Bukowina).

¹¹⁵ Roth, *Nationalrat*, S. 66. Die Sachsen versicherten, dass sie sich freiwillig zu diesem Schritt entschieden hatten.

Rechte der Szekler-Bevölkerung achten. Sein Mitarbeiter Nicholas Roosevelt empfahl in einem Brief, den er am 13. März nach einem Besuch in Bukarest und Budapest an Coolidge richtete, den Szeklern und Sachsen Presse-, Religions- und Schulfreiheit zu gewähren und vielleicht sogar ein autonomes Siebenbürgen unter rumänischer Aufsicht zu schaffen.¹¹⁶ Einen anderen Fürsprecher fanden die Sachsen in der Person des britischen Delegierten James Headlam-Morley (1863-1929). Headlam-Morley hatte in Berlin, unter anderem bei Heinrich von Treitschke und Hans Delbrück, Geschichte studiert und war mit einer deutschen Pianistin verheiratet. Er arbeitete als Historiker und außenpolitischer Berater für die britische Regierung. Seine historisch fein begründeten Überlegungen waren u.a. für den Status Danzigs als Freier Stadt ausschlaggebend.¹¹⁷ Am 7. Juni 1919 schlug er den Sachsen- und Szekler-Artikel für den rumänischen Minderheitenschutzvertrag vor, der zwar mehrmals neu nummeriert, aber in Headlam-Morleys ursprünglicher Formulierung unverändert beibehalten und im Gegensatz zu anderen Bestimmungen nie von Rumänien in Frage gestellt wurde.¹¹⁸ Am 16. Juli nahm die Kommission der neuen Staaten einen Bericht zum Vertrag mit Rumänien an, worin es heißt:

„Das Vorhandensein sächsischer und Szekler-Enklaven in Siebenbürgen macht es unabdinglich, dass ihnen gewisse Maßnahmen zur kulturellen Autonomie zugesichert werden, wenn man möchte, dass ihre sozialen Traditionen und ihr sehr lebendiges Gefühl von Lokalpatriotismus mit dem umfassenderen Gefühl des nationalen Patriotismus in Einklang gebracht werden sollen, statt mit ihm in Konflikt zu treten. Der Artikel 12 des von den Anwesenden vorgeschlagenen Entwurfs würde diesen kompakten Minderheiten eine lokale Autonomie für schulische und kirchliche Fragen zusichern, die natürlich unter der Aufsicht des rumänischen Staates ausgeübt werden muss.“¹¹⁹

Für diesen Bericht waren die amerikanische und die britische Delegation zuständig; deren Fürsprache ist es also aller Wahrscheinlichkeit nach maßgeblich

¹¹⁶ United States Department of State, *The Paris Peace Conference, 1919, XII*, S. 276, 405–406.

¹¹⁷ George P. Gooch, „Sir James Headlam-Morley“, *Journal of the Royal Institute of International Affairs* 8 (1929), H. 9, S. 410–412; James Headlam-Morley, *A Memoir of the Paris Peace Conference 1919*, hg. von Agnes Headlam-Morley / Russell Bryant / Anna Cienciala. London 1972.

¹¹⁸ Conférence de la Paix 1919–1920, *Commission des Nouveaux États*, S. 92, 95. Der Artikel trug im ersten Vertragsentwurf die Nummer 11, wurde dann zum 12. und schließlich nach der Streichung aller spezifisch die Juden betreffender Bestimmungen wieder zum 11. Artikel.

¹¹⁹ „La présence des enclaves saxonnes et szeklers en Transylvanie fait qu’il est essentiel que certaines mesures d’autonomie culturelle leur soient assurées, si l’on veut que leurs traditions sociales et leur très vif sentiment de patriotisme local se mettent en harmonie avec le sentiment plus large du patriotisme national, au lieu d’entrer en conflit avec lui. L’article 12 du projet soumis par les présentes assurerait à ces minorités compactes l’autonomie locale pour les questions scolaires et religieuses, qui naturellement devra être exercée sous le contrôle de l’Etat roumain.“ Ebenda, S. 187.

zu verdanken, dass die sächsische Bevölkerung im Minderheitenschutzvertrag vom Dezember 1919 ausdrücklich berücksichtigt wurde. Volksversammlungen und deren Beschlüsse wirkten sich vermutlich höchstens indirekt aus. Unentschieden muss bleiben, ob eine „rechtzeitig“ eingetroffene und mit größerem Interesse von den Alliierten empfangene Delegation aus Temeswar zusätzlich die Einbeziehung der Schwaben hätte erwirken können, die im Gegensatz zu den Sachsen keinen starken „Lokalpatriotismus“ gelten machen konnten.

Wie Vaida Voevod es scharfsinnig dem französischen Diplomaten Laroche erklärte, wirkte sich die Arbeit der schwäbischen Delegierten bei ihren eigenen Landsleuten wohl am meisten aus: Auch ohne ein positives Ergebnis würden sie den Menschen, die sie zu Hause erwarteten, Trost spenden können. Nichts war unversucht geblieben, um die Teilung des Banats zu verhindern.¹²⁰

Frecots originellster Beitrag zum schwäbischen Memorandum, dessen Inhalt ansonsten kaum von den offiziellen rumänischen Denkschriften abwich, lag sicher in der „Entdeckung“ der französischen Herkunft der Banater Schwaben. Später sollte sich zeigen, dass dieser Versuch einer geopolitischen Neupositionierung der schwäbischen Bevölkerung nicht ohne Gefahren einherging. 1919 versuchte Rumänien noch, sich das „Franzosestum“ der Schwaben zunutze zu machen¹²¹, 1920 tauchte es schon in einem für Rumänien ungünstigen Zusammenhang auf, als Pläne für eine unabhängige Republik „Banatia“ einen „elsass-lothringischen und luxemburgischen“ sowie einen „elsass-lothringischen und pfälzischen“ Kanton unter einem alliierten Protektorat vorsahen.¹²² Frecot trat in dieser Episode nicht in Erscheinung¹²³, aber als er Ende Juni 1945 den „Verein der Abkömmlinge ehemaliger französischer Siedler im Banat“ („L’association des descendants d’anciens colons français du Banat“), gründete, dessen Vorsitzender er wurde¹²⁴, fasste die Bukarester Regierung seine Aktivitäten als antirumänisch auf, so dass er schließlich zu mehreren Jahren Zwangsarbeit verurteilt wurde.¹²⁵

¹²⁰ Vaida Voevod, *Scrisori*, S. 347, 349.

¹²¹ Vaida Voevod erklärt selbst seinen Gesprächspartnern, die Schwaben seien nicht Deutsche, sondern zu mehr als der Hälfte „lothringischen, elsässischen und luxemburgischen Bluts“ (ebenda, S. 349).

¹²² Schmidt-Rösler, *Rumänien*, S. 261–263.

¹²³ A. Schmidt-Rösler (ebenda, S. 252) vermutet zwar einen Zusammenhang mit Frecot, dieser war jedoch seit November 1919 Abgeordneter in Bukarest. Es muss die von Kasper Muth und Franz Blaskowitsch geführte ungarntreue Bewegung gewesen sein, die sich in einem Aufruf „An die deutsche Bevölkerung Südungarn“ im Juli 1920 als „Das große Komitee der im Banate und in der Bacska lebenden Nachkommen der Elsässer, Lothringer, Luxemburger und Pfälzer“ vorstellte; nachgedruckt in Lunzenauer, *Der Schulkampf*, S. 92–93.

¹²⁴ Petri, *Biographisches Lexikon*, Sp. 481; Stefan Frecot, *Les Français du Banat*. Temeswar 1945, S. 12–16.

¹²⁵ Botiș, „Un militant“, S. 35; Dudaș, „Ștefan Frecot“, S. 363. In einer späteren Veröffentlichung wird auf Frecots diplomatische Bemühungen nach 1945 zurückzukommen sein.

Als 1946 in Paris wieder eine Friedenskonferenz nach einer abermaligen Niederlage Deutschlands stattfand, besannen sich einige Banater unter der Führung Frecots also noch einmal auf ihre (vermeintliche oder tatsächliche) französische Abstammung. Emil Botiș behauptete 1946, dass die Mehrheit der Schwaben massenweise aus dem Elsass, Lothringen und Luxemburg umgesiedelt worden seien. Neue Statistiken würden bald feststellen, dass diese „französischen“ Schwaben die stärkste Minderheit im Banat bildeten. Botiș konnte zwar kaum Belege anführen – die dunkle Haarfarbe sei bei den Schwaben vorherrschend, beobachtete er zum Beispiel – und gab zu, dass die Zahl der Banater „Franzosen“ fast unbekannt sei, aber schrieb diese Unsichtbarkeit einer aufgezwungenen kulturellen Germanisierung zu, wie es 1919 schon Stefan Frecot getan hatte. Die Argumentation wird 1945–1946 vollends zirkulär, denn das ebenso beleglose Memorandum von 1919 wird nun zum Nachweis für den Frankreichbezug der schwäbischen Bevölkerung.¹²⁶

Das Betonen (und Überbewerten) der französischen Herkunft hatte immer das Potential, den Banater Schwaben eine neue „Schutzmacht“ zu verschaffen. In der Zwischenkriegszeit machte sich der französische Abgeordnete Émile Wetterlé (1861–1931) zum Sprachrohr der in Serbien benachteiligten Schwaben, deren Kirchengut konfisziert wurde und die exzessive Steuern zu bezahlen hatten; schwäbische Vertreter hatten sich kurz vor der Ratifizierung des Vertrags von Trianon wegen ihrer gemeinsamen elsässischen Herkunft an ihn gewandt.¹²⁷ Ein ähnlicher Appell an den französisch-lothringischen Politiker luxemburgischer Herkunft Robert Schuman ermöglichte es 1950 mehreren Dutzend schwäbischen Familien vom Banat in das südfranzösische Dorf La Roque-sur-Pernes umzusiedeln.¹²⁸ So sollte Frecots taktisch kluges Manöver, die Schwaben zu Franzosen erklären, um der Schmach des Deutschseins zu entgehen und seinen Landsleuten international Gehör zu verschaffen, drei Jahrzehnte später noch ein interessantes Nachspiel haben.

¹²⁶ Frecot, *Les Français*, S. 4; Emile Botiș, *Recherches sur la population française du Banat (points de départ pour une enquête de monographie sociologique sur les descendants d'anciens colons français du Banat)*. Temeswar 1946, S. 5, 15, 63.

¹²⁷ *Journal officiel de la République française. Débats parlementaires. Chambre des députés*. 8.6.1921, n° 82, S. 2585.

¹²⁸ Vultur, „De l'Ouest“, und dies., *Francezi*, S. 195–287.

Anhang 1

Délégation des Souabes du Banat à la Conférence de la Paix. *Mémoire présenté à la Conférence de la Paix. L'unité du Banat. Situation économique du Banat. Avec une carte*, Paris, 1919.

[p. 5]

Paris, le 19 Août 1919.

A Son Excellence M. Georges CLEMENCEAU
Président de la Conférence de la Paix.
PARIS

Monsieur,

L'Assemblée Nationale de tous les Souabes du Banat qui a eu lieu le 10 Août 1919 à Temesvar, nous a chargés de soutenir la cause du peuple souabe auprès de la Conférence de la Paix par l'intermédiaire des représentants de la Roumanie.

Cette Assemblée a été convoquée par les dirigeants des institutions nationales des Souabes du Banat et elle a été composée par les représentants de toutes les communes habitées par des Souabes.

Malheureusement, elle n'a pu avoir lieu qu'après le départ des troupes serbes de Temesvar et des régions habitées en grande majorité par des Souabes, parce que les Serbes ne l'avaient autorisée que sous condition qu'elle ne demanderait pas l'intégrité du Banat ou qu'elle demanderait le rattachement intégral du Banat à la Serbie.

Quelques jours après l'entrée des troupes roumaines les dirigeants du peuple souabe ont convoqué cette Assemblée Nationale pour connaître la volonté de leur peuple concernant le sort du Banat.

Le nombre des délégués a dépassé plusieurs mille et les régions occupées actuellement par les troupes serbes ont tenu surtout à s'y trouver représentées intégralement sans aucune exception afin que les décisions de cette Assemblée puissent être considérées comme le vœu dûment exprimé par tout le peuple souabe.

Ces représentants des régions occupées par les troupes serbes se sont exposés au plus grand danger, aux plus dures persécutions, à la probabilité de ne plus retourner chez eux, pour pouvoir prendre part à cette Assemblée ; mais l'effroi causé parmi les Souabes par la funeste nouvelle [6] que le Banat pourrait être partagé, déchiré en plusieurs morceaux, a été si profond qu'ils ont préféré s'exposer à tous les périls, à toutes les persécutions des Autorités serbes, plutôt que de ne pas mêler leur cri de détresse à celui de leurs frères de race menacés dans leur existence et voués à la misère et au dépérissement économique, auxquels une telle mesure exposerait toute la population du Banat.

Après avoir entendu les plaintes des délégués venant des régions occupées par les Serbes, où tout a été réquisitionné, séquestré, où toute la vie économique et culturelle a été abaissée à un degré inconnu jusqu'à présent, après avoir exprimé par la voix des plus autorisés représentants la sympathie des Souabes pour le peuple roumain, dont la franchise, la droiture, l'élan de civilisation, le large libéralisme ont créé pendant des siècles d'oppression magyare les liens d'amitié et de collaboration les plus étroits, l'Assemblée a

décidé d'envoyer une délégation à la Conférence de la Paix à Paris, et elle a voté à l'unanimité la résolution suivante :

Au nom de tous les Souabes du Banat, nous déclarons que nous espérons le salut de toutes les nationalités du Banat seulement dans un Banat intégral et non divisé, qu'un Banat divisé sans frontières naturelles signifie pour tous les peuples qui l'habitent, la ruine économique, formant une cause de querelles et de mécontentement et une menace pour la paix.

Puisque Temesvar, le centre de la vie économique et sociale a été attachée à la Roumanie et la souveraineté de S. M. le Roi de Roumanie a été étendue sur le Banat, puisque nous voyons dans le manifeste d'Alba-Julia une garantie que nous pourrions dans notre futur Etat développer librement notre caractère national, employer librement notre langue maternelle, puisque nous pourrions librement et sans obstacles déployer notre caractère national et notre langue maternelle sur le terrain politique, économique, culturel et social et assurer ainsi notre avenir national, nous désirons que tout le Banat soit rattaché intégralement et non divisé au royaume de la grande Roumanie.

Nous sommes donc porteurs de la volonté unanime, librement et spontanément exprimée d'une nation de 500.000 âmes, nation qui représente les 31.5 % de l'entière population du Banat et qui, d'accord avec les habitants roumains de cette province (592.049 âmes), représentant eux aussi les 37 % de la population entière, demande la réunion du Banat à la Roumanie.

[7] Il résulte que sur une population de 1.582.133 âmes, les 68 %, c'est-à-dire 1.090.349 demandent cette union au royaume roumain.

Le peuple souabe forme après les Roumains, la plus grande unité nationale dans le Banat. Tandis que les Roumains sont environ 600.000, les Souabes sont au nombre d'environ 500.000.

Les Souabes ont été colonisés dans le Banat au cours du XVIII^e siècle quelque temps après les Serbes par les Autrichiens qui voulaient à tout prix enlever le caractère roumain et par conséquent trop inquiétant pour eux de cette province.

Ces colons ont été amenés pour la plupart du Luxembourg, de l'Alsace et de la Lorraine.

En grande partie d'origine française, mais connaissant comme toutes les populations de frontières les deux langues, le français et l'allemand, ils ont été soumis à un régime de magyarisation forcée, par l'administration austro-hongroise, par les écoles, par l'interdiction du langage et des livres par l'influence des prêtres nommés seulement avec le consentement de Vienne et de Budapest.

Après quelque temps, une partie de ces populations avait perdu la conscience de son origine et avait fini par parler le hongrois ou un patois de structure allemande mais où les mots français abondent.

A juger d'après les noms, d'après l'origine des familles, sur 221.059 Magyars habitants du Banat, selon les statistiques hongroises de 1910, plus de 50 % sont de purs Souabes.

Il ne faut d'ailleurs pas oublier la manière dont étaient faites ces fameuses statistiques hongroises, où chaque habitant parlant quelques mots de la langue magyare était compté comme faisant partie de la nationalité magyare.

Voici quelques données statistiques :

STATISTIQUES OFFICIELLE[S] HONGROISE[S] DU BANAT DE L'ANNÉE 1919

Roumains	592.049	(37.0 %)
Souabes	387.545	(24.5 %)
Serbes.....	284.329	(18.0 %)
Magyars	221.509	(14.0 %)
Autres.....	96.701	(5.5 %)
TOTAL.....	1.582.133	

[8] Considérant que les 50 % des Magyars énumérés ci-dessus sont de fait de purs Souabes, il faut rectifier ces chiffres comme suit :

Roumains	592.049	(37.0 %)
Souabes	498.300	(31.5 %)
Serbes.....	284.329	(18.0 %)
Magyars	110.754	(7.0 %)
Autres.....	96.701	(5.5 %)
TOTAL.....	1.582.133	

En considérant seulement les quatre nationalités principales, il s'ensuit que selon l'actuelle ligne de démarcation, on trouve :

Sous l'occupation Roumaine

Roumains	513.556
Souabes	301.701
Serbes.....	51.085
Magyars	53.063
TOTAL.....	919.715

Sous l'occupation Serbe

Roumains	78.193
Souabes	196.593
Serbes.....	233.244
Magyars	57.697
TOTAL.....	565.717

D'après les données de cette statistique, il résulte qu'une population d'environ 270.000 âmes serait forcée de vivre sous une domination qu'elle déteste et qu'elle craint.

*
* *

Il est suffisant de noter que les grandes villes à population presque entièrement souabe comme Versetz, Biserica-Alba, Hatszfeld, villes dont toute la vie économique et commerciale est liée [à] Temesvar sont attribuées aux Serbes et sont exposées à une ruine complète et imminente.

*
* *

En votant cette résolution d'union à la Roumanie, l'Assemblée Nationale du peuple souabe a tenu à accentuer deux faits que nous nous [9] permettons, Monsieur le Président, de soumettre tout particulièrement à votre attention.

Il s'agit d'abord du désir fortement exprimé par l'unanimité de l'Assemblée *que tout le peuple souabe soit réuni au peuple roumain*, de civilisation supérieure, qu'il aime et qu'il respecte, et auquel il se sent aussi attaché par l'origine de beaucoup de ses fils de race commune latine.

Les longs siècles de vie commune nous ont appris à apprécier nos voisins et nos cohabitants à leur juste valeur, et l'expérience de ces derniers temps n'a pu que renforcer notre conviction que seulement l'union avec la Roumanie pourra nous offrir les garanties suffisantes pour notre existence et notre progrès.

Le contraste entre le régime de large libéralisme dont jouissent nos conationaux se trouvant dans les régions administrées par les Roumains et la dure exploitation économique, les persécutions nationales, religieuses et politiques endurées par nos frères se trouvant actuellement sous la domination serbe nous font d'ailleurs prévoir quel sera le sort de ces malheureux tombés définitivement sous cette domination.

Par contre, l'attitude des gouvernants roumains, par suite le fait que les principes énoncés par les décisions de l'Assemblée d'Alba-Julia, ont été mis, dès à présent en vigueur, et dont nous sommes sûrs qu'ils seront appliqués aussi à l'avenir, nous donnent toutes les garanties que notre vie nationale sera intégralement respectée.

*
* *

L'autre point capital de la résolution de l'Assemblée Nationale des Souabes du Banat est constituée par le vœu que le *Banat reste entier*, et qu'il ne soit pas partagé entre deux ou plusieurs Etats, et *qu'il soit, par conséquent, intégralement attaché à la Roumanie*.

De fortes raisons d'ordre géographique et économique plaident pour cette solution.

Partager le Banat signifierait la ruine économique, commerciale et industrielle de la province et de ses habitants.

Nous ne connaissons que vaguement les raisons stratégiques et ethniques qui ont pu engendrer l'idée de partager le Banat, mais nous croyons que jamais personne ne pourrait affirmer que le partage peut se faire sans exposer la province à un complet désastre économique.

[10] L'unité géographique et économique a été, pendant tous les temps, un fait si indéniable que jamais au cours de l'Histoire, cette province n'a appartenu qu'à un seul Etat à la fois. Nous ne croyons pas que la région réclamée par l'Etat yougo-slave puisse avoir la moindre valeur stratégique, car elle constitue une bande de terrains tout plats, ayant derrière soi deux grands fleuves difficiles à franchir et rendant le ravitaillement ou une éventuelle retraite des troupes presque impossibles.

D'autre part, les raisons ethniques qui pourraient légitimer la cession d'une partie du Banat à la Serbie ne nous paraissent pas suffisamment sérieuses, car vraiment, nous croyons que pour rattacher une minorité d'environ 200.000 habitants à l'Etat yougo-slave, on n'a pas le droit d'exposer à la misère, à la déchéance, une majorité de 1.380.000 hommes, surtout que par le partage de la province, cette minorité de 200.000 Serbes serait, elle aussi, exposée à la misère imminente.

Si l'unité géographique du Banat ne peut pas être considérée comme une garantie suffisante par l'un ou l'autre Etat en cas de guerre, en échange, le Banat ne pourra exister en temps de paix sans cette unité géographique.

Cette province forme un rectangle régulier dont trois frontières sont constituées par de grands fleuves et la quatrième par des montagnes, le Marosh, la Theis, le Danube et les Carpathes.

A l'intérieur de ce rectangle, il se trouve tout un système de fleuves et de nombreux canaux navigables, de voies ferrées et de chaussées qui relient toute la province à la Theiss et au Danube et rendent ainsi possible le transport des produits à deux grands fleuves-frontières d'où ils sont ensuite écoulés vers la mer.

En partageant le Banat tous ces moyens de communication sont coupés en deux ou plusieurs parties ; ils deviennent inutilisables, toute l'énergie humaine et tous les capitaux immenses employés pour leur construction restent à jamais perdus, les produits ne peuvent plus être transportés et cette province si riche auparavant, se trouve coupée du monde, isolée du mouvement commercial et ses habitants exposés à la ruine.

Puis il faut considérer que notre peuple surtout, ainsi que les autres habitants du Banat, ont fourni pendant des siècles, un travail surhumain pour dessécher les grandes plaines marécageuses, pour rendre habitables [11] les régions de la montagne, pour installer l'agriculture, l'industrie florissante de nos jours, et que des liens d'étroite réciprocité lient les diverses contrées de la province.

Il y a des usines électriques qui fournissent la force et la lumière d'un bout à l'autre de la province, il y a des entreprises industrielles dont une usine se trouve dans les montagnes et l'autre dans la plaine ou qui se procurent des matières premières et ont une clientèle et des débouchés dans toute la province. Il y a des voies ferrées publiques et particulières qui transportent les produits et les matières premières d'une usine située à l'est dans les grandes villes de la plaine et jusqu'aux grands fleuves pour les exporter, il y a des entreprises agricoles qui exploitent des terrains de plate campagne en même temps que des forêts et des prairies, nourrissant leurs ouvriers des montagnes avec les produits de la plaine, couvrant le déficit d'une mauvaise récolte par le rendement d'une bonne année de produits fourragers des régions montagneuses, mais il y a surtout les relations commerciales personnelles étroites entre les habitants de la plaine qui fournissent aux habitants de la montagne le blé, la nourriture, et ces derniers qui leur envoient en échange le fer, le charbon, le bois et toutes les matières premières pour l'industrie, ainsi que les produits industriels des usines.

*
* *

De même les grandes organisations d'exploitation des paysans se verraient par le partage du Banat enlever toutes les possibilités de prospérité et de vie.

Une organisation économique infiniment compliquée, mûrie pendant des siècles de labeur ardu, résultat de tant d'énergie humaine dépensée pour ce but, est en train d'être détruite et toute une population d'une des plus riches contrées de l'Europe est exposée à perdre l'héritage de ses pères qui ont donné leur sang et leur vigueur pour civiliser des régions jadis inhabitables et ne voit aujourd'hui devant soi, que la possibilité de végéter dans la misère ou d'émigrer.

*
* *

Un premier exemple des résultats que comporterait le partage du Banat se trouve dans le fait que presque tous les grands canaux deviendraient inutiles.

[12] *Ainsi le canal Bega, coupé désormais en deux, perdrait toute son utilité.*

Ce canal servait jusqu'à présent pour dévier les eaux du Temesh, évitant ainsi les inondations dans le sud et le sud-ouest du Banat, et pour fournir la force motrice aux usines électriques de Temesvar.

D'après la nouvelle ligne de démarcation, le canal reste presque entièrement à la Roumanie, mais le sud du Banat ainsi que les régions qui recevaient la force et la lumière de Temesvar restent à la Serbie.

Personne ne pourrait demander à la Roumanie d'entretenir à ses frais et de régler constamment le fonctionnement de ce canal dont les bienfaits seraient exclusivement en faveur de la Serbie.

Le résultat sera que l'usine de Temesvar devra être fermée, qu'une entière région industrielle cessera son activité faute de force électrique et surtout, que tout le sud du Banat, l'ancien grenier de la Hongrie sera de nouveau inondé chaque année et redeviendra comme au XVII^e siècle une région inhabitable et marécageuse et qu'une population de centaines de mille hommes perdra son pain et le fruit d'un siècle de travail employé pour dessécher ces landes.

*
* *

De même on voit la détresse de *tous les habitants de la zone limitrophe* à la nouvelle ligne de démarcation, où la plupart des paysans habitent sur le territoire attribué à l'un des deux Etats tandis que leurs terres, en totalité ou en partie, se trouvent sur le territoire de l'autre Etat, il ne leur reste que de vendre à vil prix toutes leurs propriétés qui se trouveront au-delà de la frontière.

Cette situation frappe surtout les populations souabes de la manière la plus dure.

*
* *

Nous vous prions, Monsieur le Président, d'attirer l'attention de l'honorable Conférence de la Paix sur toute la misère économique qui sera la suite du partage du Banat et nous nous permettons de vous citer à titre d'exemple encore quelques faits saillants, conséquence de ce partage :

Pendant l'occupation serbe, il s'est produit ce fait : les régions du sud et de l'ouest avaient un surplus considérable de vivres et de blé. Par suite [13] d'interruption des moyens de communication, du[e] à la double occupation militaire, les régions industrielles ont dû cependant souffrir la faim.

D'autre part, presque toutes les industries ont cessé leur travail, n'ayant, dans la plaine, plus de sources de matières premières et étant, dans la région des montagnes, désormais sans débouché pour leurs produits et surtout sans moyens pour se procurer la nourriture de leurs ouvriers.

Par suite du partage du Banat, *la grande voie ferrée* de Temesvar à Bazias, voie d'une importance capitale, traversant le Banat entier du nord au sud et servant comme principal moyen pour l'écoulement des marchandises vers le Danube, se trouve coupée en deux endroits, devient impraticable, de sorte que la capitale du Banat, le grand centre industriel Temesvar et toute la région industrielle du nord sont ainsi isolées du reste du monde.

Les plus importants centres industriels, Resitza, Bocsă, Annina, où se trouvent d'énormes établissements de métallurgie sont ainsi isolés, non pas seulement du Danube, mais aussi de la capitale, de Temesvar, tout en se trouvant dans la région du Banat attribuée aux Roumains.

D'autre part, à Hatzfeld, *il y a de très grandes installations pour la fabrication des briques*. Presque toutes les grandes villes, surtout Temesvar étaient bâties avec ces briques. Maintenant, il est impossible de faire même la moindre réparation dans le côté roumain du Banat, si les autorités serbes refusent de laisser passer ces briques.

*
* *

Il y a ainsi des régions entières qui dépérissent économiquement, il y a des installations industrielles superbes qui sont vouées au chômage et des populations riches jusqu'à présent se voient plongées dans la misère.

Le peuple souabe en souffrira tout particulièrement.

Les faits cités par nous sont seulement quelques exemples entre mille et vous, Monsieur le Président, pouvez vous faire une image assez claire de la profonde angoisse avec laquelle notre peuple et toute la population du Banat attendent les décisions de la Conférence.

Ces décisions statueront sur le sort d'une population de presque deux [14] millions d'hommes en plein centre civilisé de l'Europe et qui se voient menacés d'être réduits à la complète déchéance économique, nationale et culturelle.

La moindre chose que l'on puisse nous accorder serait encore de rattacher à la Roumanie les régions où habitent les Souabes en écrasante majorité, se trouvant immédiatement au sud et à l'ouest de l'actuelle ligne de démarcation et qui tombent maintenant dans le territoire serbe.

En vertu du mandat que les soussignés ont reçu de l'Assemblée Nationale du peuple souabe, nous vous prions, Monsieur le Président, de bien vouloir porter à la connaissance de la Conférence de la Paix, toutes les considérations sus-mentionnées ainsi que la résolution de l'Assemblée, demandant le rattachement intégral du Banat à la Roumanie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération.

(SS) D^r ETIENNE FRECOT,
(SS) D^r ANDRÉ BUSCHMANN,
(SS) FRANÇOIS TIMON,
(SS) THOMAS FERNBACHER.

Délégués de l'Assemblée Nationale des Souabes du Banat.

[15] Carte du Banat

CARTE DU BANAT



Anhang 2

Die Delegation der Banater Schwaben zur Friedenskonferenz, *Memorandum an die Friedenskonferenz. Die Einheit des Banats. Die wirtschaftliche Situation des Banats. Mit einer Karte*, Paris, 1919.

[S. 5]

Paris, den 19. August 1919.

An seine Exzellenz Herrn Georges Clemenceau,
den Präsidenten der Friedenskonferenz,
Paris.

Sehr geehrter Herr Präsident,

Die Nationalversammlung aller Schwaben des Banats, die am 10. August 1919 in Temeswar [*Temesvar*]¹²⁹ stattgefunden hat, hat uns beauftragt, durch die Vermittlung der Vertreter Rumäniens uns für die Interessen des schwäbischen Volks bei der Friedenskonferenz einzusetzen.

Diese Versammlung wurde von den Leitern der nationalen Institutionen der Banater Schwaben einberufen und setzte sich aus den Vertretern aller Gemeinden, in denen Schwaben leben, zusammen.

Leider konnte sie nur nach dem Abzug der serbischen Truppen von Temeswar und den Gegenden, die in großer Mehrheit von Schwaben bewohnt werden, stattfinden, weil die Serben sie nur unter der Bedingung zugelassen hatten, dass sie nicht die Einheit des Banats verlangen, oder dass sie den Anschluss des gesamten Banats an Serbien fordern würde.

Einige Tage nach dem Einzug der rumänischen Truppen beriefen die Leiter des schwäbischen Volks diese Nationalversammlung ein, um den Willen ihres Volks bezüglich des Schicksals des Banats zu erfahren.

¹²⁹ Die Schreibung der Toponyme ist nicht durchgehend kohärent. Weißkirchen und Karlsburg werden in einer rumänischen Form wiedergegeben (*Biserica-Alba, Alba-Julia*). Für Jimbolia benutzen die Autoren dagegen den deutschen Namen *Hatzfeld* (einmal auch *Hatszfeld* geschrieben). Die Industrie- und Bergbaustädte Reșița, Bocșa und Anina (Steierdorf auf deutsch) werden bei ihrem rumänischen Namen in leicht veränderter Schreibweise genannt (*Resitza, Bocsa, Annina*). *Versetz* erinnert eher an das ungarische Versec als das rumänische Vârșeț oder die deutsche Form Werschetz. *Báziás/Baziasz* (*Bazias* im Memorandum) wird auf ungarisch und rumänisch in etwa gleich geschrieben, von den diakritischen Zeichen abgesehen. Auf der beigegeführten Karte werden die ungarischen oder deutschen Schreibweisen benutzt: *Weisskirchen (Fehertemplon), Zombolya, Resicabánya, Boksánbánya, Stájerlak* und *Werschetz (Versecz)*. Die französischen Protokolle der Kommission für rumänische und jugoslawische Angelegenheiten verwenden ebenfalls ungarische Bezeichnungen: *Fehertemplon* (ausnahmsweise *Weisskirchen*), *Zombolya, Résiczabánya, Versecz; Tisza* und *Maros* für die Flüsse, sogar wenn die Erklärungen von Ionel Brătianu oder dem serbischen Delegierten Jovan Cvijić wiedergegeben werden.

Die Zahl der Delegierten überschritt mehrere Tausende, und die Gegenden, die zurzeit von serbischen Truppen besetzt sind, bestanden insbesondere darauf, vollständig und ohne Ausnahme vertreten zu sein, damit die Beschlüsse dieser Versammlung als der rechtmäßig ausgedrückte Wunsch des gesamten schwäbischen Volks verstanden werden können.

Um an der Versammlung teilnehmen zu können, setzten sich die Vertreter der von serbischen Truppen besetzten Regionen der größten Gefahr aus, den schwersten Verfolgungen, der Wahrscheinlichkeit, nicht wieder nach Hause zurückkehren zu können; aber der Schrecken, den die verhängnisvolle Nachricht, [6] dass das Banat geteilt, in mehrere Stücke zerrissen werden könnte, verbreitet hat, saß so tief, dass sie sich lieber allen Gefahren, allen Verfolgungen durch die serbischen Autoritäten aussetzten, als nicht in den Verzweiflungsschrei ihrer Volksbrüder einzustimmen, deren Existenz bedroht ist und die zum Elend und wirtschaftlichen Niedergang verdammt sind, den eine solche Maßnahme für die gesamte Bevölkerung des Banats nach sich zieht.

Nach dem Anhören der Beschwerden der Abgeordneten aus den serbisch besetzten Gebieten, wo alles beschlagnahmt wurde, wo das ganze wirtschaftliche und kulturelle Leben zu einem bisher ungekannten Stufe herabgesunken ist, nachdem sie durch das Stimmrohr höchstberechtigter Vertreter die Sympathie der Schwaben für das rumänische Volk ausgedrückt hatten, dessen Offenheit, Rechtschaffenheit, dessen kulturelles Aufwärtstreben und Großzügigkeit [*large libéralisme*] während der Jahrhunderte magyarischer Unterdrückung sehr enge Bande der Freundschaft und Zusammenarbeit geschaffen hat, entschied die Versammlung, eine Delegation zur Friedenskonferenz in Paris zu senden, und nahm einstimmig folgenden Beschluss an:

Im Namen sämtlicher Banater Schwaben erklären wir, daß wir das Wohl jeder Banater Nation nur von einem ungeteilten Banate erhoffen, dass ein geteiltes Banat mit seinen unnatürlichen Grenzen für alle hier lebenden Völker einen wirtschaftlichen Ruin bedeutet, einen Anlaß ewigen Haders und ständiger Unzufriedenheit bildet und den ersehnten Frieden stört. Wir wünschen daher die Unzertrennbarkeit des Banates.

Da Temesvar, der Mittelpunkt des wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Lebens des Banates, Rumänien angegliedert und die Hoheitsrechte S. M. des Königs von Rumänien über das Banat ausgebreitet wurden, da wir im Karlsburger Manifeste eine Gewähr dafür sehen, daß wir in unserem zukünftigen Staate unseren Volkscharakter und frei entfalten, unsere Muttersprache frei benutzen und beide, Volkscharakter und Muttersprache, auf politischem, kulturellem, wirtschaftlichen und gesellschaftlichem Gebiete frei und ungehemmt entwickeln und dadurch unsere nationale Zukunft sichern können, wünschen wir, daß das ganze Banat einheitlich und ungeteilt dem Königreich Großrumänien angeschlossen werde.¹³⁰

Wir sind also Träger des einstimmigen Willens, frei und ungezwungen ausgedrückt von einer Nation von 500.000 Seelen, einer Nation, die 31,5 % der Gesamtbevölkerung des Banats darstellt und die in Einvernehmen mit den rumänischen Einwohnern dieser Provinz

¹³⁰ Deutscher Text der Temeswarer Resolution nach Kausch, *Schicksalswende*, S. 140, identisch mit jener in *Volkswille* 27 (1919), Nr. 182, 12.8.1919, S.1. Die Versionen in Lunzenauer, *Der Schulkampf*, S. 46–47, und Marin, *Kurze Geschichte*, S. 224–225, unterscheiden sich in einigen unwesentlichen Punkten.

(592.049 Seelen), die 37 % der Gesamtbevölkerung darstellen, die Vereinigung des Banats mit Rumänien fordert.

[7] Es ergibt sich daraus, dass von einer Bevölkerung von 1.582.133 Seelen 68 %, d.h. 1.090.349, diese Vereinigung mit dem rumänischen Königreich verlangen.

Das schwäbische Volk bildet nach den Rumänen die größte nationale Einheit im Banat. Während die Rumänen ungefähr 600.000 sind, zählen die Schwaben ungefähr 500.000.

Die Schwaben wurden im Banat einige Zeit nach den Serben im Laufe des 18. Jahrhunderts von den Österreichern angesiedelt, die um jeden Preis dieser Provinz den rumänischen, für sie folglich zu beunruhigenden Charakter nehmen wollten.

Die meisten dieser Siedler wurden aus Luxemburg, dem Elsass und Lothringen herbeigeführt.

Größtenteils französischer Herkunft, aber wie alle Grenzvölker beide Sprachen kennend, die französische und die deutsche, wurden sie einem Zwangsregime der Magyarisierung unterworfen, und zwar durch die österreichisch-ungarische Verwaltung, in den Schulen, durch ein Sprach- und Bücherverbot und durch den Einfluss von Priestern, die nur mit der Zustimmung von Wien und Budapest ernannt wurden.

Nach einiger Zeit hatte ein Teil dieser Bevölkerungsgruppen das Bewusstsein seiner Herkunft verloren und begann schließlich Ungarisch zu sprechen, oder einen deutsch eingefärbten Dialekt, in dem allerdings französische Wörter reichlich vorhanden sind.

Dem Namen und dem Herkunftsort der Familien nach zu urteilen sind von 221.059 Magyaren, die nach den ungarischen Statistiken von 1910 im Banat leben, mehr als 50 % reine Schwaben.

Man darf übrigens nicht vergessen, wie diese berüchtigten ungarischen Statistiken zustande gekommen sind: Jeder Einwohner, der einige Worte der magyarischen Sprache kannte, wurde als der magyarischen Nationalität zugehörig gezählt.

Im Folgenden einige statistische Angaben:

OFFIZIELLE UNGARISCHE STATISTIK DES BANATS IM JAHRE 1919

Rumänen	592.049	(37.0 %)
Schwaben	387.545	(24.5 %)
Serben	284.329	(18.0 %)
Magyaren	221.509	(14.0 %)
Andere	96.701	(5.5 %)
GESAMT	1.582.133	

[8] In Anbetracht der Tatsache, dass 50 % der oben aufgezählten Magyaren in Wirklichkeit reine Schwaben sind, müssen diese Zahlen wie folgt berichtigt werden:

Rumänen	592.049	(37.0 %)
Schwaben	498.300	(31.5 %)
Serben	284.329	(18.0 %)
Magyaren	110.754	(7.0 %)

Andere	86.701	(5.5 %)
GESAMT	<u>1.582.133</u>	

Wenn man nur die vier Hauptnationalitäten in Betracht zieht, folgt daraus, dass man auf beiden Seiten der jetzigen Demarkationslinie folgende Zahlen vorfindet:

Unter rumänischer Besatzung

Rumänen	513.556
Schwaben	301.701
Serben	51.085
Magyaren	53.063
GESAMT	<u>919.715</u>

Unter serbischer Besatzung

Rumänen	78.193
Schwaben	196.593
Serben	233.244
Magyaren	57.697
GESAMT	<u>565.717</u>

Aus den Angaben dieser Statistik geht hervor, dass eine Bevölkerung von ungefähr 270.000 Seelen gezwungen wäre, unter einer Herrschaft zu leben, die sie verabscheut und fürchtet.

*
* *

Es genügt festzustellen, dass die großen Städte mit fast ganz schwäbischer Einwohnerschaft wie Werschetz [*Versetz*], Weißkirchen [*Biserica-Alba*], Hatzfeld [*Hatzfeld*], Städte, deren ganzes Wirtschafts- und Handelsleben von Temeswar abhängt, den Serben zugeteilt wurden und so dem völligen und sofortigen Verderben ausgesetzt sind.¹³¹

Indem die Nationalversammlung des schwäbischen Volkes diesen Beschluss der Vereinigung mit Rumänien gefasst hat, war es ihr wichtig, zwei Tatsachen zu betonen, die wir uns [9] erlauben, Ihnen, Herr Präsident, ganz besonders zur Kenntnis zu bringen.

Es handelt sich zunächst um den mit Nachdruck und einstimmig geäußerten Wunsch der Versammlung, *das das schwäbische Volk vereint sei mit dem rumänischen*, welches über eine höhere Zivilisation verfügt, welches es liebt und achtet, und zu welchem es sich auch aus dem Grund hingezogen fühlt, dass viele seiner Söhne aus der gleichen lateinischen

¹³¹ Bela Crkva (ehemals Weisskirchen) und Vršac (Werschetz) liegen seit 1919 in Serbien; bei Jimbolia (Hatzfeld) wurde die Grenze zugunsten Rumäniens bereinigt.

Rasse stammen.

Die langen Jahrhunderte gemeinsamen Lebens haben uns gelehrt, den Wert unserer Nachbarn und Mitbewohner zu schätzen, und die Erfahrung der letzten Zeit hat noch weiter unsere Überzeugung bestärkt, dass nur die Vereinigung mit Rumänien uns ausreichende Garantien für unsere Existenz und unseren Fortschritt gewähren kann.

Der Gegensatz zwischen der durch weitgehende Großzügigkeit [*libéralisme*] gekennzeichneten Herrschaft, die unsere Landsleute [*conationaux*] genießen, die in den von Rumänen verwalteten Gebieten leben, und der harten wirtschaftlichen Ausbeutung, den nationalen, religiösen und politischen Verfolgungen, die unsere Brüder erleiden, die sich zurzeit unter serbischer Herrschaft befinden, lässt uns übrigens vorhersehen, welches Schicksal die Unglücklichen erwartet, die endgültig unter diese Herrschaft fallen werden.

Dagegen geben uns die Haltung der rumänischen Regierenden sowie die Tatsache, dass die in den Beschlüssen der Karlsburger Versammlung [*l'Assemblée d'Alba-Julia*] ausgedrückten Prinzipien schon jetzt in Anwendung gebracht werden, und von denen wir uns sicher sind, dass sie auch in der Zukunft angewandt werden, alle Garantien, dass unser nationales Leben voll und ganz respektiert werden wird.

*
* *

Der andere wesentliche Punkt des Beschlusses der Volksversammlung der Banater Schwaben besteht in dem Wunsch, *dass das Banat ganz bleibe*, und dass es nicht zwischen zwei oder mehr Staaten geteilt *und folglich vollständig an Rumänien angegliedert werden möge*.

Starke geographische und wirtschaftliche Gründe sprechen für diese Lösung.

Das Banat zu teilen würde den wirtschaftlichen, kommerziellen und industriellen Ruin der Provinz und ihrer Einwohner bedeuten.

Wir kennen nur in groben Umrissen die strategischen und ethnischen Gründe, welche die Idee, das Banat zu teilen, hervorgerufen haben, aber wir glauben, dass nie jemand wird behaupten können, dass eine Teilung vonstatten gehen könne, ohne die Provinz einem vollständigen wirtschaftlichen Desaster auszusetzen.

[10] Die geographische und wirtschaftliche Einheit war zu allen Zeiten eine so unleugbare Tatsache, dass diese Provinz im Lauf der Geschichte immer nur zu einem einzigen Staat gehörte. Wir glauben nicht, dass das vom jugoslawischen Staat beanspruchte Gebiet den geringsten strategischen Wert haben kann, denn es besteht aus einem Streifen ganz flachen Bodens, der hinter zwei schwer zu überquerenden Flüsse liegt, welche eine Versorgung von Truppen oder ihren eventuellen Rückzug fast unmöglich machen.

Andererseits scheinen uns die ethnischen Gründe, welche die Überlassung eines Teils des Banats an Serbien rechtfertigen könnten, nicht ernsthaft genug zu sein, denn wir glauben wirklich, dass man, um eine Minderheit von ungefähr 200.000 Einwohnern an den jugoslawischen Staat anzuschließen, nicht das Recht hat, eine Mehrheit von 1.380.000 Menschen dem Elend und dem Verderben auszusetzen, und dies umso weniger, als diese Minderheit von 200.000 Serben selbst durch die Teilung der Provinz unmittelbar dem Elend ausgesetzt wäre.

Wenn die geographische Einheit des Banats im Kriegsfall nicht als eine ausreichende Garantie des einen oder anderen Staates gesehen werden kann, so kann indessen das Banat zu Friedenszeiten nicht ohne diese geographische Einheit existieren.

Diese Provinz hat die Form eines regelmäßigen Rechtecks; drei seiner Grenzen werden von großen Flüssen und die vierte von Bergen gebildet, die Mieresch [*Marosh*], die Theiss [*Theis*], die Donau und die Karpaten.

Im Innern dieses Rechtecks befindet sich ein zusammenhängendes System von Flüssen und schiffbaren Kanälen, von Bahnstrecken und Straßen, welche die ganze Provinz mit der Theiss [*Theiss*] und der Donau verbinden und so den Transport von Waren zu den beiden großen Grenzflüssen möglich macht, von denen aus sie danach zum Meer befördert werden.

Wenn man das Banat teilt, werden alle diese Verkehrswege in zwei oder mehr Teile durchtrennt; sie werden unbrauchbar, die ganze menschliche Energie und die riesigen Summen, die für ihren Bau aufgebracht wurden, werden für immer verloren sein, die Waren können nicht mehr befördert werden, und diese vordem so reiche Provinz wird von der übrigen Welt getrennt, von den Handelsströmen isoliert sein, und ihre Einwohner werden in den Ruin gestürzt.

Als nächstes muss man in Betracht ziehen, dass vor allem unser Volk, sowie die anderen Einwohner des Banats, jahrhundertlang eine übermenschliche Arbeit vollbracht haben, um die großen Sumpfebenen auszutrocknen, um [11] die Bergregionen bewohnbar zu machen, um die Landwirtschaft und die heutzutage blühende Industrie in Gang zu bringen, und dass die verschiedenen Gebiete der Provinz untereinander eng verbunden sind.

Es gibt Kraftwerke, die Strom und Licht von einem Ende der Provinz bis zum anderen liefern, es gibt industrielle Unternehmen, deren eine Fabrik sich in den Bergen befindet und die andere in der Ebene, oder die sich in der ganzen Provinz mit Rohstoffe versorgen und deren Kunden und Absatzmärkte sich in der gesamten Provinz befinden.

Es gibt öffentliche und private Bahnlinien, die Waren und Rohstoffe von einer Fabrik in den Großstädten der östlichen Ebene zu den großen Flüssen bringen, um sie zu exportieren, es gibt landwirtschaftliche Unternehmen, die gleichzeitig Felder auf dem flachen Land und Wälder und Wiesen bewirtschaften, die ihre Arbeiter in den Bergen mit Erzeugnissen aus der Ebene ernähren, die das Defizit einer schlechten Ernte mit dem Ertrag eines guten Jahres für Futtermittel aus den Bergregionen ausgleichen, und es gibt vor allem die engen persönlichen Handelsbeziehungen zwischen den Einwohnern der Ebene, die den Bergbewohnern Getreide, Nahrung, und industrielle Fabrikzeugnisse liefern, während sie im Gegenzug Eisen, Kohle, Holz und alle Rohstoffe für die Industrie bekommen.

*

* *

Ebenso würden die großen Netzwerke der landwirtschaftlichen Betriebe durch die Teilung des Banats jede Möglichkeit verlieren, zu gedeihen und zu überleben.

Eine unendlich komplizierte wirtschaftliche Organisation, die während Jahrhunderten harter Arbeit herangereift ist, das Ergebnis von so viel menschlicher Energie, die für dieses Ziel verausgabt wurde, ist nun im Begriff, zerstört zu werden, und die gesamte Bevölkerung eines der reichsten Gebiete Europas wird dem Schicksal ausgesetzt, das Erbe seiner Väter zu verlieren, die ihr Blut und ihre Kraft hergaben, um bis dahin unbewohnbare Regionen zu erschließen [*civiliser*], und sieht nun in ihrer Zukunft nichts als die Möglichkeit, im Elend dahinzuvegetieren oder auszuwandern.

*
* *

Ein erstes Beispiel für die Ergebnisse, die die Teilung des Banats mit sich brächte, ist die Tatsache, dass fast alle großen Kanäle unbrauchbar würden.

[12]

So würde der Bega-Kanal, von nun an zweigeteilt, seinen ganzen Nutzen verlieren.

Dieser Kanal diente bisher dazu, das Wasser der Temesch [*Temesh*] umzuleiten, so dass Überschwemmungen im Süden und Südosten des Banats vermieden wurden, und dazu, den Elektrizitätswerken von Temeswar Wasserkraft zu liefern.

Der neuen Demarkationslinie zufolge bleibt der Kanal fast ganz in Rumänien, aber der Süden des Banats sowie die Regionen, die den Strom und das Licht von Temeswar erhielten, bleiben in Serbien.

Niemand könnte von Rumänien verlangen, auf seine Kosten diesen Kanal zu unterhalten und zu regulieren, wenn dessen Nutzen ausschließlich Serbien zugutekäme.

Das Ergebnis wäre, dass das Temeswarer Werk geschlossen werden und eine gesamte Industrieregion mangels Elektrizität ihren Betrieb einstellen muss, und vor allem, dass der ganze Süden des Banats, die ehemalige Kornkammer Ungarns, wieder jedes Jahr überschwemmt und wie im 17. Jahrhundert ein unbewohnbares Sumpfgebiet werden und eine Bevölkerung von Hunderttausenden von Menschen um ihr tägliches Brot und die Früchte ihrer jahrhundertelangen Arbeit der Trockenlegung dieses Heidelands gebracht würde.

*
* *

Ebenso sieht man die Verzweiflung *aller Einwohner der Grenzzone* an der neuen Demarkationslinie, wo die Mehrheit der Bauern auf dem Gebiet leben, das einem der beiden Staaten zugeschlagen wurde, während ihr Land sich ganz oder teilweise im Gebiet des anderen Staates befindet; es bleibt ihnen nichts anderes übrig, als zu einem Lumpenpreis ihren gesamten Besitz jenseits der Grenze zu verkaufen.

Diese Situation trifft besonders die schwäbische Bevölkerung außerordentlich hart.

*
* *

Wir bitten Sie, Herr Präsident, das Augenmerk der ehrenwerten Friedenskonferenz auf das ganze wirtschaftliche Leid zu richten, das aus der Teilung des Banats folgen würde, und wir erlauben uns, als Beispiele noch einige hervorstechende Tatsachen vorzubringen, die diese Teilung zur Folge hätte:

Während der serbischen Besatzung ist folgende Begebenheit aufgetreten: Die südlichen und westlichen Gebiete hatten einen beträchtlichen Überschuss an Lebensmitteln und Getreide. Infolge [13] der Unterbrechung der Verkehrswege durch die doppelte militärische Besetzung mussten die Industrieregionen dennoch Hunger leiden.

Auf der anderen Seite legten fast alle Industriebetriebe die Arbeit nieder, da ihnen in der Ebene keine Rohstoffe zur Verfügung standen und sie in der Bergregion keinen Absatzmarkt für ihre Erzeugnisse und vor allem keine Möglichkeit mehr hatten, sich Nahrungsmittel für ihre Arbeiter zu verschaffen.

Infolge der Teilung des Banats wird *die große*, überaus wichtige *Bahnlinie* von Temeswar nach Baziasch [*Bazias*], die das ganze Banat von Norden nach Süden durchquert und als Hauptbeförderungsweg der Waren zur Donau dient, an zwei Stellen durchtrennt und daher unbrauchbar, so dass die Hauptstadt des Banats, das große Industriezentrum Temeswar, und die ganze Industriegegend des Norden vom Rest der Welt abgeschnitten sind.

Die wichtigsten Industriezentren, Reschitza [*Resitza*], Bokschan [*Bocsa*], Steierdorf [*Annina*], wo sich riesige metallverarbeitende Betriebe befinden, werden folglich nicht nur von der Donau abgeschnitten, sondern auch von der Hauptstadt Temeswar, obwohl sie sich in dem Gebiet des Banats befinden, das den Rumänen zugeteilt wurde.

Andererseits gibt es in Hatzfeld [*Hatzfeld*] *sehr große Anlagen für die Ziegelherstellung*. Fast alle großen Städte, und insbesondere Temeswar, sind mit diesen Ziegeln gebaut worden. Jetzt wird es unmöglich, auch nur die geringste Ausbesserung auf der rumänischen Seite des Banats durchzuführen, wenn die serbischen Autoritäten sich weigern, diese Ziegel durchzulassen.

*
* *

Es gibt folglich gesamte Regionen, die wirtschaftlich zugrunde gehen, es gibt wunderbare industrielle Anlagen, die zur Arbeitslosigkeit verdammt sind, und eine bisher reiche Bevölkerung wird ins Elend gestürzt.

Das schwäbische Volk wird ganz besonders darunter leiden.

Die von uns angeführten Tatbestände sind nur einige Beispiele unter Tausenden, und Sie, Herr Präsident, können sich ein recht klares Bild von der tiefgreifenden Angst machen, mit der unser Volk und die gesamte Bevölkerung des Banats die Beschlüsse der Konferenz erwartet.

Diese Beschlüsse entscheiden über das Schicksal einer Bevölkerung von fast zwei [14] Millionen Menschen in der zivilisierten Mitte Europas, denen der vollständige wirtschaftliche, nationale und kulturelle Niedergang droht.

Das Mindeste, das man uns zugestehen kann, wäre es, die Gebiete, in denen Schwaben in überwältigender Mehrheit wohnen, an Rumänien anzuschließen, d.h. jene, die unmittelbar im Süden und Westen der jetzigen Demarkationslinie liegen und nun ins serbische Territorium fallen.

Aufgrund des Mandates, das die Unterzeichneten von der Nationalversammlung des schwäbischen Volks erhalten haben, bitten wir Sie, Herr Präsident, alle obenerwähnten Betrachtungen, sowie den Beschluss der Versammlung, die die vollständige Angliederung des Banats an Rumänien verlangt, der Friedenskonferenz zur Kenntnis zu bringen.

Hochachtungsvoll,

(unterzeichnet) Dr. Stefan Frecot [*D' ETIENNE FRECOT*],
(unterzeichnet) Dr. Andreas Buschmann [*D' ANDRÉ BUSCHMANN*],
(unterzeichnet) Franz Timon [*FRANÇOIS TIMON*],
(unterzeichnet) Thomas Fernbacher [*THOMAS FERNBACHER*].
Abgeordnete der Nationalversammlung der Banater Schwaben.

[15] Karte des Banats

REVISITING THE NAMES. KORAIS' POLITICAL CRATYLISM

ALEXIS KALOKERINOS
(University of Crete, Heraklion)

In this article I set out to explore some aspects of Korais' engagement with language reform as a political enterprise. To do so, I try to contextualize relevant ideas of his in the broader intellectual framework of the Enlightenment, as concerns ideas about language, political ideas and their intertwinement, and to trace them in his pre- and post-revolutionary production. I attempt to solve a series of puzzles that arise successively, as one tries to unwind the threads of his intellectual constitution with regard to his aims and purposes. In that framework, I endeavor to clarify some of his theses on the relationship of (a) language, thought and morals, and (b) language, nature, and culture, which I attempt to show were: (i) based on mainstream empiricist Enlightenment ideas; and (ii) driven by and subservient to a program of political emancipation of a community which, as it happened, evolved into a modern nation.

Keywords: Korais, Cratylism, Enlightenment, language reform.

1. SETTING THE SCENE

Isolating quotes from Korais' writings may turn out to be a perilous enterprise. Passages such as the following appear bizarre, not to say unsound, at least to an early 21st-century linguist's eyes:

- (1) Inappropriateness (*άτοπα*) of language easily engenders inappropriateness of reasoning, and these again become generators of inappropriateness of [social] behavior (*διαγωγής*). Whosoever has learned to be inappropriate in one is not long in transferring inappropriateness to others too; hence the disturbance of morals is mostly simultaneous with the disturbance of language, as experience in all nations has shown. (Korais 1984/1833 [1805]: 105)
- (2) [T]he first inventors (*ευρεταί*) of the words coined them, driven often not by wisdom but by the very nature of things; thereafter, ample time and the passions of men made these [words] signify something different than they initially did, or even signify nothing at all. (Korais 1984/1833 [1812]: 509).

What do these two quotes have in common? I'm going to argue that they may have something – and moreover something *meaningful* – beyond their repugnance to an ahistorical modern linguist – or at least to the one I used to be. I'm going to start from the second quote, which has attracted the attention of both a literary

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 327–371, Bucarest, 2015

scholar and a historical linguist. This will be an attempt at re-contextualization, and consequently an exercise in the history of ideas.

In his doctoral dissertation, Miltos Pechlivanos approaches the issue of what seems to be an utterly Cratylistic statement by Korais, from a Foucaultian point of view: there is a quest for transparency, in order to make visible things obscured under the cover of words, and this, according to Pechlivanos, drives the Koraic enterprise of language “correction”. Moreover, in this enterprise there should be a point where the dipole of *θέσει* and *φύσει*, interpretation in terms of law as a positing force on the one hand, and interpretation in terms of nature on the other, converge, or at least work in complementarity.¹ I think there is a fruitful insight here as to the driving force of Koraic language “correction”, though my approach will not be a Foucaultian one, as I will try clarify in what follows.

So from, Peter Mackridge’s recent benchmark essay on the Greek Language Controversy, here comes a quote relevant to both my initial source quotes, and indeed encompassing them:

“Korais is not an Atticist. Although in practice he used Greek words in their modern meanings, he urged his readers to trace words back to their original meanings, which were closer to ‘the nature of things’. Whenever the meaning of a word in Modern Greek differs from its ancient meaning (e.g. *καλός* /*kalós*/, Ancient Greek ‘beautiful’, Modern Greek ‘good’), Korais describes the modern meaning as a *Katachrisis* [misuse/abuse]. Where the form has changed since ancient times (e.g. *εξηλόνω* /*eksilóno*/; *sic*: the Modern Greek form is actually /*ksilóno*/ [dismantle; unstitch], from the ancient *εξηλόω*), the Modern Greek form is a *diaphthorá* [corruption]. Whereas the Ancient Greek ending of a word is ‘genuine’, the Modern Greek ending (if it is different) is ‘barbarous’. The moral overtones of these labels are obvious: linguistic ‘corruption’, as we have seen, accompanies the ‘distortion’ of moral character” (Mackridge 2009: 116).²

Several questions arise here. First one has to distinguish between the issue of lexical semantics on the one hand and the issue of grammar (including syntax) on the other; admittedly, both are of interest to Korais. But, as I will argue, they are not equally connected to alleged moral corruption; as Korais puts it on behalf of the Stoics [:] “the lack of definition of *words* engenders the unsettledness of ideas, and this again [engenders] the unsettledness of deeds”.³ This is not to say that issues of morphology and syntax are not relevant to the exercise of thought and judgment, as

¹ Pechlivanos 1999: 193–202.

² As Mackridge remarks, Korais thought that “because of their enslavement to foreign rulers, the Modern Greeks were incapable of thinking *and thus* of speaking properly; the correction of language would, however, lead to correction of both thought and behavior” (Mackridge, *ibid*, p. 109). There seems to be a problem here in the cause and effect relation, further complicating the issue I set out to explore.

³ Korais 1984/1833 [1812]: 486, note.

conceived in the broader Enlightenment; on the contrary, there is a syntactic aspect e.g. to Condillac's concept of "liaison des idées": the relationship among ideas is supposed (among other things) to be a matter of syntax.⁴ Also, historically, the conflict over word order which raged in the 18th century is in principle a question of core syntax – though the debates ultimately center on issues aesthetic and political.⁵ But Korais is careful not to take sides in the debate over word order as far as Greek, both Modern and Ancient, are concerned.⁶ Indeed, his interest in syntax proves to be minimal. Moreover, for the bulk of morphology and the quasi-totality of syntax Korais allows himself to accept the status quo of the vernacular, though often expressing discomfort.

When Korais speaks of "syntax", he is mostly thinking about matters of either *Logic* or *Rhetoric*: "Syntactic incorrectness (ασυνταξία) of language always accompanies syntactic incorrectness of concepts (ασυνταξία των εννοιών); because whoever gets used to disdaining the rules of Grammar will rapidly also disdain the rules of Logic".⁷ There is nothing exceptional about this claim by Korais in the time it was made; indeed it is but a restatement of a basic thesis of Condillac, a piece of 18th-century philosophical orthodoxy, still an orthodoxy in early 19th-century milieus *Idéologues*. According to Condillac's *Logique*, « tout l'art de raisonner se réduit à l'art de bien parler »; therefore, « notre manière de raisonner ne peut se corriger qu'en corrigeant le langage ». ⁸ Indeed, as he puts it in his *Grammaire*, « L'art de parler n'est donc que l'art de penser et l'art de raisonner, qui se développe à mesure que les langues se perfectionnent, et il devient l'art d'écrire, lorsqu' il acquiert toute l'exacitude et toute la précision dont il est susceptible ».⁹ What is of more interest is Korais' *triple* relation of language, reasoning, and *morals*. I will argue that this has nothing to do with the *formal* structure of language and reasoning, whatever the relationship between them, [delete] as conceived in the Enlightenment. Instead, it has everything to do with the *content* of language and reasoning. That is to say it has to do with precise significances; and full meanings are primarily borne by content *words*. Therefore, my interest will center on issues of the lexicon. Notably, Korais' claim in quote (2) is about *words*; moreover, it is in many respects weaker than the following, made by Condillac:

⁴ « Les idées se lient avec les signes; et ce n'est par ce moyen ... qu'elles se lient entre elles » (Condillac 1803 [1746], v. 1, p. 9). This is a crucial idea for his concept of « analyse »; see *ibid.* p. 114–5; Condillac 1803 [1775]: 4; Condillac 1780: 19, 38, 42.

⁵ Ricken 1994, chap. 9 ; cf. Kalokerinos 2014: 467–470.

⁶ See his unique, cursory and evasive mention of "inversions" in *Ancient and Modern Greek* in his 1803 *Mémoire* (Korais 1803: 57).

⁷ (Korais 1984/1833 [1805]: 126); for "synthesis" as both sentence and text arrangement, see Korais 1984/1883 (1807: *Improvised Reflections on Rhetoric*).

⁸ Condillac 1780 : 107 & 148; « la grammaire, l'idéologie, et la logique, ne sont qu'une et la même chose » (Destutt de Tracy 2001 [1801] : 302.

⁹ Condillac 1803 [1775]: xxxvii; echoed in Korais: "the practice of rhetoric becomes at the same time an instrument for perfecting language" (Korais 1984/1833 [1807]: 233). Here, Korais' "rhetoric" is an « art d'écrire » *for a public*.

“Les hommes qui ont fait des *langues*, ont ... été guides par la nature, c’est-à-dire par les besoins qui sont une suite de notre conformation”.¹⁰ This is a strong claim on the genesis of language *structure*, one of which no echo is found in Korais’ work.

Focusing then on the lexical-semantic issue in Mackridge’s quote, I propose we first consider the double meaning of the term ‘Katachresis’, to which Mackridge appeals: as Korais is fully aware, *Katachresis* points both to a rhetorical figure, a variant of metaphor, and to the notion of abuse; “abuse of words” is a much debated issue, indeed a commonplace of 17th and 18th century debates, at least from Hobbes’ political writings and Locke’s *Essay* onwards; only the second meaning bears an utterly moral connotation. As for Mackridge’s example, *καλός*, Korais appears not to complain about the word’s semantic shift. In the first place, the semantic drift from Ancient to Modern Greek is motivated by a metaphorical use cautioned by Socrates’ authority, and has its origin in a frequent “confusion” of *καλός* with *αγαθός* already noted in ancient times, exemplified also by Aristophanes;¹¹ moreover, Ancient Greek *το καλόν* “was often associated and came to function as synonymous with the *just* (*το Δίκαιον*)”.¹² Secondly, the stabilization of “the significance of *καλόν* instead of *αγαθόν* (bon)” is of considerable vintage, being attested in the ecclesiastical Koine;¹³ and as Mackridge acknowledges, in the passage immediately preceding the above quote, “[Korais] urges that words derived from Ancient Greek should be used as far as possible as they were used by Hellenic authors and poets; this means ancient Greek authors in general, not only those of the Classical period, but those of the Hellenistic and imperial Roman periods too: Korais was not an Atticist” (Mackridge, *ibid*). Nevertheless, Korais does not accord equal value to authors and poets over so long a time span, nor even to those of the same period: interestingly, works by some of them may be perfect in Attic style, but void of content. Contrary to what quote (1) predisposes the reader to believe, perfect text arrangement (including *syntax*) may go together with perverse thinking and bad/corrupted morals.¹⁴ As a matter of fact, Korais becomes more cautious vis-à-vis the authors, the further removed they are from classical times. But of course classical times are not the beginning of language: the “inventors of words” are obviously to be found in a more remote past; a past also of classical times.

¹⁰ Condillac 1803 [1775]: 71.

¹¹ Korais 1829: 169 & 171.

¹² Korais 1990 [1825]: 322, with reference to Platonic *Gorgias*; in (ancient) Greek, *καλόνγενέσθαι* can refer not only to the body but also to the soul, “since the very virtue of the rational animal was named by them [i.e. the Ancients] *τοκαλόν*” (*ibid*); “Our present tongue has restricted the significance of *τοκαλόν*, to the beauty of the soul. One who possesses corporeal beauty is named not *Καλός* but *Εύμορφος*” (*ibid*, in note).

¹³ Korais 1832: 214–5.

¹⁴ Thus, for example, “in Longus we find the perspicuous of expression, the literal, the Attic... but he lacks the most important: mind (*νοῦν*) and judgment (*κρίσιν*)” (Korais 1984/1833 [1804]: 10; cf. *ibid*, p. 12, [1809]: 249).

So my question becomes twofold. Given his intellectual environment: (a) could Korais be a Cratylist?; (b) if so, is he an ordinary Cratylist – or for that matter a Cratylist at all?

2. CRATYLISM AND ETYMOLOGY

The answer to the first part of the question is affirmative; revived Cratylism is in line with the predominant empiricism of the late Enlightenment to which Korais belongs. Despite hostility to Aristotle in the new Baconian-Cartesian age of the 17th century, the doctrine of the conventionality of the sign is defended by the otherwise anti-Aristotelian Port-Royal thinkers, and also by Locke, the founder of modern empiricism and an attentive reader of the Port-Royal *Grammar* and *Logic*. In both Port-Royal and Locke, the arbitrariness of the sign is also invested with a moral – and ultimately political- overtone, namely the exercise of man's free will, even though exercising it might sometimes be risky, as we will see.¹⁵ Thus, there is no *necessary* connection between empiricism and Cratylism.¹⁶

Oddly enough, the empiricist Locke's defense of the conventionality of the sign is countered by the rationalist Leibniz, who advances an argument for a sensationalist origin for speech.¹⁷ Leibniz is praised by Korais in the *Improptu Thoughts* of 1812 (Prolegomena to Plutarch's *Vitae* – part one) for his –a philosopher's- engagement with etymology; but Korais does not comment on the manner of this engagement; he simply underlines the fact that Leibniz did not consider etymology a subject unworthy of philosophical scrutiny.¹⁸ In the course of the 18th century, Condillac, who aims both at emphasizing the role of language in the constitution of thought as introduced by Locke in Modernity, and at radicalizing Locke's empiricism, shifts from the arbitrariness of the sign to a Cratylism-friendly notion of «signes institutionnels», in line with his conception of

¹⁵ Arnauld & Nicole 1992 [1662]: 86 (I.xiv); Arnold & Lancelot 2010 [1660]: 93–4 (II.xx); Locke 2004 [1706]: 363 (III.ii.1), 366 (III.iii.8); cf. Guyer 1995, Kalokerinos 2011: 24–25, 30; Kalokerinos 2014: 414–427.

¹⁶ In the *Encyclopédie* (art. « Etymologie »), Turgot combines comfortably strong empiricism with unabashed conventionalism: « Les mots n'ont point avec ce qu'ils expriment un rapport nécessaire; ce n'est pas même en vertu d'une convention formelle & fixée invariablement entre les hommes, que certains sons réveillent dans notre esprit certaines idées. Cette liaison est l'effet d'une habitude formée dans l'enfance à force d'entendre répéter les mêmes sons dans des circonstances à-peu-près semblables: elle s'établit dans l'esprit des peuples, sans qu'ils y pensent; elle peut s'effacer par l'effet d'une autre habitude qui se formera aussi sourdement & par les mêmes moyens » (*Encyclopédie*, 1756, vol. 6, p. 98a).

¹⁷ « Il y a quelque chose de naturel dans l'origine des mots, qui marque un rapport entre les choses et mouvements des organes de la voix » Leibniz 1990 [1703/1765]: 220 (III. ii.1); for historical-philosophical interpretation of Leibniz's Cratylism, see Gennete 1976: 59–70, Rutherford 1995: 240–3, Pektas 2005; cf. Kalokerinos 2011: 34–36.

¹⁸ Korais 1984/1833 [1812]: 497.

cognition as «sensation transformée».¹⁹ In the second half of the 18th century, there is a plethora of writings in Philosophical Grammar advocating a gradualistic formation of language as the alleged instrument of thought extracted from the senses.²⁰ Moreover, the Ideologues, followers of Condillac's doctrines, head in the same direction under the leadership of Destutt de Tracy.²¹

Korais' intellectual adherence to the *Idéologues* has been questioned by Panayotis Kondylis, who argues that he limits himself to the commonplaces of the Enlightenment rather than to particular polemical doctrines.²² Given that philosophical late 18th century commonplaces are empiricist, I think this is right: Korais does stick to moderate (mostly, Lockean) empiricist commonplaces; furthermore, it is part of his mature strategy to do so. After 1800, he retreats from ambitions of doing *prima philosophia* (with a single notable exception, to be discussed below). So one important question to answer concerns the intended readership of his Prolegomena: the question of his writing intention. To this I shall return. But whatever the answer, it still holds that Korais lives in an intellectual milieu dominated by the Ideologues, the most prominent of whom were active not only in philosophy but also in politics.²³

Be that as it may, I think we can safely conclude that, generally speaking, a late 18th and early 19th century European scholar *could* have been a Cratylist. So, to answer question (a), Korais could have been a Cratylist. But with regard to question (b), as I will now try to show, he was *not* one, at least not in the main sense of the term as presented above; ordinary Cratylism, or indeed any in-depth philosophical discussion of the origin of language, is beside the point for Korais. Yet there is good reason for him to have adhered to a strictly circumscribed and highly political version of Cratylism. What follows will lend support to Alkis Angelou's statement that "the center of Korais' thought is purely political", endorsing, moreover, Paschalis Kitromilides' appraisal of Korais as "the keenest political mind of the Greek Enlightenment". More specifically, as K. Th. Dimaras put it, "some words, some concepts constitute the basic weft of Korais' writing

¹⁹ Condillac 1803 [1775]: 79–82; cf. Ricken 1994: 101–110; Kalokerinos 2011: 33, 37–38; Kalokerinos 2014: 442–4.

²⁰ Prominent among them, the much read Desbrosses 1765, who argues strongly for the pre-reflective ("involuntary"), "natural", causal ("mechanic"), non-arbitrary establishment of words in the "langue primitive": "Les termes *onomatopées* sont en très-grand nombre, tous originaux & primitifs, tous faisant partie de la langue primitive naturelle" (p. 253). Desbrosses quotes approvingly from Plato's Cratylus (in Latin): "Quandam nominum proprietatem ex rebus ipsis inn[er]atam esse" (p. 261); his praise of Leibniz, in the following page, is much more substantial than that by Korais.

²¹ « Condillac est, je crois, le premier qui ait observé et prouvé que sans signes nous ne pourrions presque pas comparer nos idées simples, ni analyser nos idées composées » (Destutt de Tracy 2004 [1801]: 272).

²² Kondylis 2008: 201–221.

²³ Gusdorf 1978: 285ff; Kitromilides 2013: 269, 277 (= Kitromilides 1996: 395, 407); cf. Dimaras 1989: 337–8.

production. Perhaps *justice*, above all; *freedom*; *virtue*".²⁴ Korais' endeavor to reform language was a political enterprise.

The question of the arbitrariness of the sign was not something foreign to the Greek readership in the early 18th century; in the sequel to an article published in the Vienna-based magazine *Ermiso Logios* under the grandiloquent title "Universal History of Arts and Sciences" we read that language "consists of arbitrary (προαιρετικών), conventional (κατάσυνθήκην), often totally unsubstantial and non-existent signs", though as the last qualification predisposes the reader, this is a characteristic of the untrustworthiness of language; and so the clause concludes: "which [signs] are the source of almost every fallacy (πλάνης) and hinder clear vision (θεωρίαν) and thought". "In the beginning", so the passage continues, "it was completely imperfect and almost nothing but an audible expression of feeling or an imitation of the voice of those animals which man associated with (συναναστρέφετο)"; either way, language is bad, although the passage opens with an old cliché of Rhetoric praising language as "the first invention" of man which "established civil societies, gave laws and brought everything good and useful the human soul has known for social life". All this is confused enough.²⁵

Korais repeatedly castigates the low quality of papers published in the magazine and urges contributors to translate rather than write *de novo* on subjects extensively dealt with in European scholarship.²⁶ He himself, when tackling in passing the question of the "first creators (δημιουργούς) of language", does not indulge in Cratylism: he speculates that discreteness, rather than anything else, of the nearly adjacent letters *o* and *n* (*v*) may lie at the origin of *vai* and *ov*.²⁷ This fanciful conjecture sounds less far-fetched if we consider the difficulty scholars before or even on the eve of historical linguistics had in sharply distinguishing between letters and sounds.²⁸ But what is of more interest here to us is the clearly pro-arbitrariness stance of Korais. Elsewhere, etymologizing the Modern Greek word *φτενόν* (slim), Korais traces it back to Ancient Greek *πτηνόν* (bird), "because it is in the nature of slim things to fly, that is to easily move up from the earth, by a very small blowing of wind".²⁹ The temptation to invoke onomatopoeia here is

²⁴ Angelou 1988: 201; Kitromilides 2013: 189 (= Kitromilides 1996: 271); Dimaras 1996 [1963]: 128; "Korais prepares an entire system of cultural and political education for the modern Greeks" (Dimaras 1989: 108); "language reform, far from being an issue of external forms and grammatical typicalities, touched on the very substance of the issue of moral education as a condition of national revival" (Kitromilides 2013: 271 = Kitromilides 1996: 399).

²⁵ *Ermis o Logios*, 1811, p. 169 (1/6/1811).

²⁶ Korais 1984/1833 [1814]: 563–5; "Transfusion" of knowledge (μετακένωσις) is one of the main topics of the 1814 *Improvised Reflections*, earlier found in correspondence: "transmission of these accomplished sciences resembles true transfusion (αληθινόνμετακένωμα)" (Korais 1979: 157, letter to Chios School Governors, of 4/11/1811).

²⁷ Korais 1984/1833 [1805]: 132.

²⁸ Robins 1997: 198–9; nevertheless, Korais exhibits a rather acute awareness of phonology in an early draft of Modern Greek grammar, remained unfinished and unpublished (Korais 1888).

²⁹ Korais 1984/1833 [1805]: 145.

notably resisted. Nevertheless, this further step is taken in his private correspondence, when it comes to the Latin *pluma* (wing), where he cautiously alludes to “a single one among the Moderns” who etymologizes (“by conjecture”) the word from the Greek φλύω, and eventually evokes “the wave-like nature of the motion”. On this basis, Korais goes on to conjecture that the sound complex /fl/ may recall “the fundamental idea of swift flow or motion”, as suggested by Adelung in his Cratylist *Mithridates*.³⁰ But this happens only once, and cautiously so. Neither in the *Improvised Reflections* of 1812, written at around the same time he addresses this private letter to his friend Alexandros Vasiliou, nor in etymologies proposed in tentative lexical entries inserted in earlier *Improvised Reflections*, nor in the extensive ‘Lexical Material’ published towards the end of his life in his *Ατακτα*, does Korais undertake etymological enquiry beyond classical and occasionally Homeric Greek (as well as in various foreign languages). No traces of Cratylism are to be found in these enquiries. On the other hand, Korais explicitly denies Greek writers the title of “first inventors of words”: they were *users* of already existing words;³¹ they were civilized people, furthering civilization themselves, “born of savages”.³² Moreover, Korais wisely avoids adopting Adelung’s extravagant conjecture on the origin of human language in Chinese.³³ For that matter, he equally wisely remains mute on the widespread hypothesis of a *Scythic* origin for extant European languages, including Greek, of which (in its eventual Scytho-Celtic version) Leibniz is a proponent.³⁴ What is more, he regularly prefixes the designation “Scythic” to the “Turkish nation”, as a morally derogatory one, meaning “barbaric” and “ruthless”.³⁵ Having such an excellent command of the literature, Korais is obviously careful in selecting his topics with regard to his strategic aims.

³⁰ Korais 1979: 172 (letter to Alexandros Vasiliou, of 19/1/1812); /fl/ is also Desbrosses’ favourite onomatopoeic sound complex; see Desbrosses, *ibid.* 257–265.

³¹ Korais 1982: 52–3 (letter to Iakovos Rotas, of 14/10/1817)

³² Korais [“Pantazis”] 1819: 26; cf. Korais 1984/1833 [1814]: 566.

³³ Metcalf 2013, chap. 11.

³⁴ According to Leibniz, among extant European languages, „die Deutsche Sprache vor vielen anderen dem Ursprung sich zu nähern scheint“ and archaic German „über das Alter aller griechischen und lateinischen Bücher hinaufsteigt“ (Leibniz 2000 [1697]: 74–6 & 72 [50] & [46]); evidently, this is a discussion which Korais does not even consider entering into when writing for his fellow Greeks, or even, for that matter, when addressing a French or non-exclusively-German European readership. There is one mention of the “possibility” of a common Scythic origin for both the Persians and the Germans, in Korais’ private correspondence (Korais 1979: 297; letter to A. Vasiliou, before 27/11/1805).

³⁵ Korais 1984/1833 [1805]: 185–6, 190 (in note: “Scythic stupidity”), [1810]: 388 (in note: “uneducated” Scyths), [1814]: 485 (the latter allusion, taken as a hint against the clergy, caused Korais some troubles with the Patriarchate, as attested in a letter to him by Michael Vasiliou, of 29/7/1815; Korais 1979: 423]. This derogatory stance may also be taken as an additional indication of the Scythic hypothesis having lost currency by the early 19th century. Most probably, Korais’ “Scyths” are the ones alluded to in the abbé Barthelemy’s *New Anacharsis* (see Korais [“Pantazis”] 1819: 98).

Now, what was the situation of the Koraic “first inventors of words”? In the 1810 *Improvised Reflections*, Korais gave his fellow Greeks a brief didactic exposition of “mankind’s infancy” and subsequent exit from the state of nature: “In the beginning men had very obscure ideas of even the basic necessities in life, or none at all. Much time and long experience taught them little by little how to feed themselves, how to dress, how to settle permanently, how to speak with one another, how to associate ... It took man hundreds of years ... to bring his poor and amorphous language into a state to express his basic needs unhindered, and more, to raise it to such a state of perfection as we see in the writings of our immortal ancestors”. People in today’s state of progress who behave as if they were in mankind’s infancy are foolish (μωροί); and so they “mumble a barbarous language or a language similar to that of the first inhabitants of the earth”.³⁶ The spirit of the passage does not align with the idea that still appears as a viable interpretation of quote (2), i.e. of true natural *significances* in primitive times that were subsequently distorted by the passions and even reduced to nothing; nor does the characterization of “ancient times”, given in the 1828 Prolegomena to the Theodore Prodromus poems, as “the times of mindlessness and infancy of the human kind.”³⁷ Some years earlier, “the infancy of nations” had been characterized as the period when “imagination reigns more than rational thought”,³⁸ imagination, then, was prey to the passions, much in line with Condillac’s account of the emergence of language and reason.³⁹

Yet in the 1812 *Improvised Reflections* and elsewhere, Korais does not set his sights on the ultimate archaeology of human language;⁴⁰ his aim is to unearth the allegedly *real* meanings of *some* words found under the pen of the glorious ancestors of the Modern Greeks – and these are somehow to be proven the *natural* ones. This describes our puzzle anew. As Korais puts it a few pages earlier, “We must investigate what each of those [words] signified to our ancestors, what it ended up signifying to us, and what its main significance is, compared with the analogous words of the enlightened nations. This inquiry Epictetus calls the *Following of Names* (Παρακολούθησιν των Ονομάτων), and he distinguishes it from the mere *use* of them, which, according to him, is nothing but speaking without knowing what one says, dealing with words as they come one after another to one’s tongue, denuded of ideas, or dressed with irrational and beastly ideas”.⁴¹

³⁶ Korais 1984/1833 [1810]: 403 & 404. It is noteworthy that those living like nomad *Scyths* are considered among the *μωροί*, and the *Chinese* among those having an “infant language” (*ibid.*).

³⁷ Korais 1995: 176.

³⁸ Korais 1984/1833 [1814]: 567.

³⁹ Condillac 1803 [1756], 1984 [1754].

⁴⁰ More broadly, such genealogies are attempted more as thought experiments than as historical sketches, as convincingly argued by Aarsleff 1983: 158–165.

⁴¹ Korais 1984/1833 [1812] 497; ‘mere use’ echoes the “*usage sans raison*” of Port-Royal; I shall return to this issue in what follows.

A dark picture emerges from the 1812 *Improvised Reflections*: there are people who do not know what they are talking about; worse still, there are people among his fellow Greeks who have no words for some things, and so stare at them “like a beast staring at its fodder, without knowing what it [its fodder] is”.⁴² This is in line with another empiricist Enlightenment commonplace: People need words to anchor ideas of things in their minds; and the more complex ideas are, the more in need of words they are – in order to keep their parts together in the mind, as Locke had already suggested.⁴³ Moreover, words are handles in the hand of the intellect’s attention, focusing understanding on discrete parts of reality – an idea rooted in Condillac’s thought, and elaborated by the leading Ideologist Destutt de Tracy, who was an acquaintance of Korais.⁴⁴ But in reality, and as far as material things such as plants are concerned, the latter problem appears less dramatic to Korais: following the influential book by Göttingen scholar Johann David Michaelis (1762), which he extensively quotes in the 1812 *Improvised Reflections*, Korais acknowledges that, in the main, country folk speaking the same language in different places simply prove to have different words for the same things.⁴⁵ So the problem becomes one of regulating communication, if there is a reason, or an aim, for a unified community. Still, our problem remains to extract meaning from the claim that etymology is somehow related to the real meaning of (some) words; and that one has to be aware of it if one is to have clear and distinct ideas, i.e. to know what one is talking about.

Common places about the value of etymology are exemplified in passages such as the following, extracted from a work by Court de Gebelin, still widely read in the early 19th century:⁴⁶ « l’étymologie, nous ramenant ... à l’origine des mots, nous remettant dans l’état primitif, dans l’état où se trouvaient leurs *inventeurs*, ... devient une description vive et exacte des choses désignés par ces mots ; on voit qu’elles furent faites pour elles, qu’on ne pouvaient mieux choisir : notre esprit saisit ces rapports, notre raison les approuve, et on retient sans peine ces mots qui étaient un poids accablant lorsqu’on s’en occupait machinalement ».⁴⁷

⁴² *Ibid*, p. 500.

⁴³ Locke 2004 [1706]: 425–7 (III.ix.4–7).

⁴⁴ « [N]os idées composées, c’est-à-dire toutes nos idées, excepté la simple sensation, n’ont d’autre soutien, d’autre lien qui unisse leurs éléments que le signe qui les exprime et qui les fixe dans notre mémoire », Destutt de Tracy 2004 [1801]: 273. Korais follows the work of Tracy, whose editorial program for the newfangled *Ecoles Centrales* of the French Consulat is implicitly echoed as an object of emulation for the education of the Greeks (see Korais 1984/1833 [1805]: 178 and cf. Goetz 1993: 19); Korais’ somewhat distant personal relationship with Tracy is attested in his *Correspondence* (Korais 1966: 412; 1983: 330).

⁴⁵ Korais 1984/1833 [1812]: 499. Earlier in the same text, Korais quotes Michaelis on the topic of words needed for things material to be anchored in the human mind; *ibid.* p. 492–3.

⁴⁶ This is the very same *Γιβελίνος* mentioned by Dionysios Solomos in his *Dialogue* (1824); Dimaras (1982: 136) is wrong on the obsolescence of Gibelin’s work, since it reappears over and again, e.g. in 1816, edited by Lanjuinais.

⁴⁷ Court de Gébeline 1816 [1776] : 32.

Despite such enthusiastic statements about etymology, there was by no means general consensus during the Enlightenment that etymology constituted a foolproof instrument in the investigation of things signified by words. In his prize-winning book, Michaelis often resorts to etymology, but also warns that “this source of truths may become a source of errors” when it comes to “real definitions” (the old standing *definitiones rerum*): in etymology “truths and errors come mixed with one another”; “What I see in each etymology, is that this or that nation has thought this or that way; do you want to know if it has thought well or badly? This calls for a separate investigation, which has nothing in common with etymology”.⁴⁸ Eventually, Michaelis castigates “fureur étymologique”.⁴⁹ Korais is well aware of Michaelis’ work since he quotes it repeatedly and extensively in his 1812 *Improvised Reflections*. As a matter of fact, the conception of language as a democracy (δημοκρατικόν πράγμα), elaborated by Korais as early 1804 in the Letter to Alexandros Vasiliou,⁵⁰ echoes - though only implicitly so - Michaelis’ characterization of language as a “democratic state”.⁵¹

All the same, in the 1805 *Improvised Reflections*, Korais provides the “true significance” of the word νόστιμος (delicious), tracing it back to its etymology: ancient Greek νόστος means homeland; νόστιμον ἡμῶν means the day of return to the homeland. So, concludes Korais, “by νόστιμον βρώμα (delicious food) both they [the Ancients] and we [Modern Greeks] mean, without us [Moderns] knowing it for the most part, food so pleasurable to the taste as the day of return to his homeland is pleasurable is to the emigrant”.⁵² Korais has recourse to metaphorical drift during diachronic semantic change in order to explain the actual meaning of a word, and reduces the new literal meaning to its etymological origin; “initial” is conflated with “true”. This, as already explained by Michaelis, is patently wrong. Korais himself – again in line with influential thinkers such as Turgot – acknowledges that “Metonymies and schematic significances (τροπι καί σημασίαι) in general in languages are so distant from the main significances (κύριαι σημασίαι), so utterly strange, that they preclude any inquiry into or detection procedure of the sequence of ideas by the succession of which they have passed

⁴⁸ Michaelis 1762: 29 ; As a consequence, « il n’est pas nécessaire d’extirper les Etymologies erronées, parcequ’on ne doit jamais conclure de l’étymologie à la réalité », *ibid*, p. 147. An equally sober opinion, and moreover one that is impressively rigorous in epistemology, is held by Turgot (*Turgot, ibid.*).

⁴⁹ Michaelis 1762: 118. Overall, the *Encyclopédie* and proponents of “nouvelle philosophie” such as Voltaire, but also more traditional scholars such as Fréret exhibit distrust towards “étymologisme” (Droixhe 2002: 237–240).

⁵⁰ The Letter prefaces in epistolary form the ‘Precursor’ of Korais’ ‘Hellenic Library’, consisting in a two volume edition of Heliiodorus’ *Aethiopica*.

⁵¹ Korais 1984/1833 [1804]: 49–52 ; « Le langage est un Etat Démocratique » (Michaelis 1762: 148).

⁵² Korais 1984/1833 [1805]: 163.

from the first to the last significance”.⁵³ Obviously, the “value of the word” does not hang upon the possibility and effectiveness of etymology – at least not in general. Notably though, the Korais discussion about νόστιμος points towards a word whose meaning may be of particular interest: ‘homeland’ (πατρίς). So the underlying question, the real issue of interest to Korais, may rather be what *homeland* is.

3. WORDS OF PARTICULAR INTEREST

Here we approach the core of Korais quest: the words of interest to him are Locke’s *moral words*. The question of moral words is at the center of a heated debate as old as Modernity; one entwined with and indeed motivated by political concerns. Thus for Thomas Hobbes, admittedly, “[t]he most noble and profitable invention of all other was that of speech, consisting of names and appellations and their connexions, whereby men register their thoughts, recall them when they are past, and also declare them one to another for mutual utility and conversation, without which there had been amongst men, neither communication, nor society, nor contract, nor peace, no more than amongst lions bears, and wolves”.⁵⁴ But, unfortunately, passions may defeat reason, so as to induce men to speak “having in mind no images or conceptions in their minds answering to the words they speak”. Moreover, if men *do* conceive something, it is a matter of fact that they get “diversified by passion”,⁵⁵ and “though the nature of what we conceive be the same, yet the diversity of our reception of it, in respect of different constitutions of body and prejudices of opinion, gives everything a tincture of our different passions”.⁵⁶ As a result, “scarce two men [will agree] what is to be called *good* and what *evil*; what *liberality*, what *prodigality*; what *valour*, what *temerity*”;⁵⁷ “for one man call the *wisdom*, what another called *fear*; and one *cruelty*, what another *justice*”.⁵⁸ Under such circumstances, “it is but an abuse of speech to grieve [an enemy] with the tongue, *unless it be one whom we are obliged to govern*; and then

⁵³ Korais 1979: 150–1; and Turgot: « Toutes sortes de tropes & de métaphores détournent la signification des mots; le sens figuré fait oublier peu-à-peu le sens propre, & devient quelquefois à son tour le fondement d’une nouvelle figure; ensorte qu’à la longue le mot ne conserve plus aucun rapport avec sa première signification » ; « la variété des métaphores entées les unes sur les autres, a produit des bisarrieres peut – être plus grandes, & propres à justifier par conséquent des *étymologies* aussi éloignées par rapport au sens, que les autres le sont par rapport au son. Il faut donc avouer que tout a pû se changer en tout, & qu’on n’a droit de regarder aucune supposition étymologique comme absolument impossible » (Turgot, *ibid.*, p. 99b & 102a).

⁵⁴ Hobbes 1994 [1651]: 16.

⁵⁵ Hobbes 1994 [1640]: 39; cf. the role of the passions in Korais’ quote (2).

⁵⁶ Hobbes 1994 [1651]: 21.

⁵⁷ Hobbes 1994 [1640], *ibid.*

⁵⁸ Hobbes 1994 [1651]: 22

it is not to grieve, but to correct and amend”.⁵⁹ Hobbes is the finest theoretician of absolute sovereignty in Modernity, as we know.

In the troubled circumstances of 17th century Civil War England that are relevant to Hobbes’ thought, political concerns and scientific aims converge in demands for language correction. “In Wars ... [language] receiv’d many fantastical terms, which were introduct’d by our *Religious Sects*” observes Thomas Sprat, the Royal Society’s ‘historian’; this remark reinforces the request “to return back to the primitive purity, and shortness when men deliver’d so many things, almost in an equal number of words”.⁶⁰ For Locke, a member of the Society, “moral words [*honour, faith, grace, religion, church, etc.*] are, in most men’s mouths, bare sounds”,⁶¹ even if moral words *do* mean something to their users “[t]hough the names *glory* and *gratitude* be the same in every man’s mouth, through a whole country, yet the complex collective idea, which everyone thinks on, or intends by that name, is apparently different in men using the same language”.⁶² Moral words are the most liable to language abuse; here the “imperfections” of language are the more patent. But there is a remedy: “...were the imperfections of language, as an instrument of knowledge, more th[o]roughly weighed, a great many of the controversies that make such a noise in the world, would themselves cease; and the way of knowledge, and, perhaps, *peace* too, lie a great deal opener than it does”.⁶³ Indeed, “[p]ropriety of speech, is that which gives our thoughts entrance into other men’s minds with great ease and advantage: and therefore deserves some part of our care and study, especially in the names of moral words”.⁶⁴ So for the crucial word *justice*: “If one, who makes his complex idea of justice, to be the treatment of the person or goods of another, as is according to law, hath not a clear and distinct idea what *law* is, which makes a part of his complex idea of justice, ‘tis plain, his idea of justice itself, will be confused and imperfect”.⁶⁵

In the *Essay*, Locke is “bold to think, that *morality is capable of demonstration*”, and thus “*definition is the only way, whereby the precise meaning of moral words can be known*”.⁶⁶ Of course, liberal Locke, who sides with the winners in the aftermath of the Glorious Revolution, does not hand over the power of definitions to a Sovereign not himself bound by the terms of the social contract, as does Hobbes, his political rival; the right to self-expression, a corollary of his doctrine of the use of language in society, nevertheless comes with a moral duty to be clear

⁵⁹ *Ibid.*, p. 17

⁶⁰ Sprat as quoted by Declerq 1999: 663, 662.

⁶¹ Locke ²2004 [⁵1706]: 428 (III.ix.9)

⁶² *Ibid.*, p. 427–8 (III.ix.8)

⁶³ *Ibid.*, p. 435 (III.ix.21)

⁶⁴ *Ibid.*, p. 457 (III.xi.10)

⁶⁵ *Ibid.*, p. 456 (III.xi.9); cf. p. 460 (III.xi.17)

⁶⁶ *Ibid.*, p. 459, 460 (III.xi.16)

and explicit.⁶⁷ To do so, and since words are “no man’s private possession, but the common measure of commerce and communication”, people “*must* also take care to *apply their words*, as near as may be, to such ideas as common use has annexed to them.”⁶⁸ This worry is echoed and amplified by Korais: language is “one of the most inalienable possessions of the nation” in which “all members of the nation participate with so to say democratic equality”; departure from “common use” which leads to loss of perspicuity is characterized as a “tyrannical” attitude of the speaker vis-à-vis his audience.⁶⁹ According to Locke, without loosening or breaking the social bond, people should enquire into “moral knowledge”; “therefore the negligence and perverseness of mankind, cannot be excused, if their discourses in morality be not much more clear, than those in natural philosophy”.⁷⁰ This deeply political claim is conceived by Locke as an exercise in language reform.

Thus, from Locke’s point of view, the relation of words to ‘ideas’ is arbitrary, but much more crucial is the also semiotic relation of ideas to things they are ideas of. To cut a long story short, as I understand it, and beyond Locke’s wording, what is at stake here is the proper way of conceiving the relationship between reality and the will. Up to a point, theoretical reason mediates the representation of volition-independent external reality through the given of the senses to the human mind: primary qualities are rooted in the world and are supposedly represented undistorted in the human mind; secondary qualities are rooted in the human constitution as ways of the senses towards the representation of things in the human mind; complex ideas of things are representations of bundles of primary and secondary qualities. People may err in the representation of things and it is a matter of science to get it right; Baconian-Newtonian science has a duty to push back the interference of the will so as to unveil volition-independent external reality. What is left, then, is the realm of moral things. Here, there is no way to evade human volition, since morality without will is inconceivable. Still, objectivity in things moral may be preserved through the notion of *rational* will. So the question may come down to the relation between reason and freedom. Since language is not a matter of a single man, but a matter of man-in-community, the question of reason is also a communal question, and so is the question of freedom.

⁶⁷ *Ibid.*, p. 424 (III.ix.2), 438–9 (III.x.4–5); cf. Arnauld & Nicole 1992 [1662]: 86 (I.xiv). A century after Locke’s *Essay*, the right to self-expression will be included as a natural, inalienable human right in the French *Declaration of the Rights of Man and the Citizens* (art. XI).

⁶⁸ Locke ²2004 [⁵1706]: 457 (III.xi.11).

⁶⁹ (Korais 1984/1833 [1804]: 49, 50). Indeed, as early as 1788, a few months before settling in Paris, he writes from Montpellier to his friend Dimitrios Lotos in Smyrna: “It would, of course, be desirable to regulate our common dialect following strictly the rules of the ancient [one], but since this is impossible we should approach it, as far as custom (έθος) allows; and custom allows only what does not depart much from the common hearing and from perspicuity, that is, one should speak not only wisely but also perspicuously” (Korais 1964: 94–5, letter of 15/1/1788).

⁷⁰ Locke ²2004 [⁵1706]: 460 (III.xi.17)

This is a broad notional-intellectual frame, inescapable even for the Korais enterprise, which should be assessed on the basis of it: “Grammar is indivisible from Logic”, a branch of Philosophy; the aim of Philosophy is “correction not only of the mind but also of the will of man”; the “bond” between Grammar and Logic is tighter in “wise nations” and so is instrumental to their (collective) “happiness” (ευδαιμονία);⁷¹ the discourse (i.e. the rhetorical practice) of those who “aim to become saviors of their nation” should be “an image (εικόν) of thoughts of a free soul”.⁷²

Words of the utmost concern to 17th and 18th century thinkers bear on ideas about things moral. Moreover, they are of the utmost concern to them because moral things include and indeed culminate in things political – *res publicae*. In these discussions, the old distinction between *res* and *verba* is on all occasions scrupulously respected. And, on more than one occasion, Korais emphasizes that his concern is not about ‘small words’ (λεξειδία) and ‘small phrases’ (φρασίδια).⁷³ Understandably, he emphasizes that his etymological “hunt” is not one for words (λεξιθηρία) but one for things (πραγμάτων θήρα).⁷⁴

In his 1812 *Improvised Reflections*, Korais is crucially interested in words which “the great Aristotle” etymologizes in his “*moral and political writings*” in order to “reveal the true ideas of things”.⁷⁵ This investigation may reveal that words “encompass a complete definition of things”, about which one can “move people towards affection or aversion, by explaining to them what they daily utter without understanding. No language is devoid of such words, whether few or many. And this should not be seen as a paradox; the first inventors of words often coined them guided not by wisdom, but by the very nature of things”.⁷⁶

So, this is Korais true concern, and this is why “when it comes to a barbarian or barbarized nation, the inquiry into words becomes even more necessary”. To get ideas right, a barbarized nation such as the Greek one has to “unlearn” the perverted words; for “on these significances often hangs the happiness or unhappiness (ευδαιμονία ή κακοδαιμονία) of people; for this difference people call

⁷¹ Korais 1984/1833 [1805]: 178.

⁷² Korais 1984/1833 [1807]: 231.

⁷³ Korais 1984/1833 [1805]: 154–5, 168, [1809]: 346; cf. Korais 1990 [1824]: 130. Conservative Kodrikas, Korais’ political rival, got the real point of the linguistic controversy right, as Alexis Politis has pointed out; see Politis 2007: 474, Kodrikas 1998 [1818]: γ’, νγ’.

⁷⁴ Korais 1984/1833 [1812]: 512. Behind this statement by Korais lies a bitter controversy unfolding in *Logios Ermis* magazine; though not being named, Korais and Vasiliou are accused by Anthimos Gazis, the magazine’s editor, of dwelling on barren linguistic matters in times when Greeks are more in need of real world knowledge: “What use is to us this hunt for words and these dry words without things” (Gazis, in *Ermis o Logios*, v. 2, p. 30 [15/1/1812]; cf. *Ermis o Logios*, v. 1, p. 88 [15/3/1811]; also Korais’ correspondence with A. Vasiliou, from 8/6/1811 to 19/3/1812, in Korais 1979, esp. p. 172, 183).

⁷⁵ Korais 1984/1833 [1812]: 508–9.

⁷⁶ *Ibid.*, p. 509.

often what is just (δίκαιον) unjust (άδικον) ... enter into war with one another ... In ignorance of the true meaning of freedom entire nations also ignore its use and come to its pitiful deprivation, turning from men into laughable slaves (ανδράποδα).⁷⁷

Korais' worry about moral words persists and manifests itself again in his Prolegomena to Aristotle's *Politics*, which he rushed through the press on the outbreak of the Greek Revolution (1821): "If we examine whence discords in nations are born, we will not find but the ignorance of some words, which everyday everyone has in his mouth, but which very few have taken the trouble to learn the true meaning and significance of. Who does not utter the nouns *Happiness* (Ευδαιμονία), *Virtue, Laws, Freedom*? But of those uttering them, how many also know the things signified! And yet, the misfortunes of all nations have stemmed from ignorance of them".⁷⁸ On the very day the book came out (8/11/1821), Korais wrote to his Vienna-based associate Iakovos Rotas: "It would be very beneficial to get this book known by our people now that the time has come for them to constitute a polity (πολίτευμα)".⁷⁹ From the beginning of the Greek Revolution, Korais expresses confidence over its outcome, and focuses on the conditions of establishing and maintaining the new polity.⁸⁰ His utmost concern is establishing justice, "the mother of peace" so as to guard the country "from civil wars which are much more adverse to liberty than external [wars]".⁸¹ From the very beginning of the Revolution, Greeks must prove "that we are not unworthy of freedom ... that we didn't free ourselves from the iniquity of the foreigners but to freely behave lawlessly [among ourselves]".⁸²

Back in 1812, Korais was confronted by a similar situation of popular ignorance: Ordinary people, most of his fellow Greeks, did not know what they were talking about when discussing *justice, virtue, freedom, wisdom, or sanctity*. They got them wrong. The real meaning of *moral* words coming to their tongue evaded them; their speech was empty. But empty or not, speech is an activity, and like every activity, it has its own consequences. People who do not know what they are talking about may do so in private or in public. If they are deprived of public speech they still may be an audience of public speech, one they do not understand. These are mostly the "populace" (όχλος), clapping hands without understanding the speeches of those entitled to public speech, mostly members of the clergy, the Greek *anti-philosophes* (opponents of the Enlightenment) and pseudo-philosophes

⁷⁷ *Ibid*, p. 495.

⁷⁸ Korais 1988 [1821]: 692.

⁷⁹ Korais 1982: 312.

⁸⁰ See e.g. Korais 1982: 287–93 (letter to revolutionary leader Demetrios Ypsilantis, of 20/6/1821).

⁸¹ Korais 1988 [1821]: 744–5; cf. the similar concerns of Hobbes, Sprat, and Locke, above.

⁸² [Korais] ²1821: 19. I think that the immediacy of adopting this stance lends support to Paschalis Kitromilides' view that Korais should be considered *aliberal* nationalist, not a nationalist *tout court*; above all, Korais is a proponent of liberal constitutionalism (Kitromilides 2010).

(rivals *in* the Enlightenment).⁸³ Speech, here, has to be interpreted broadly, so as to include writing; though most of the “populace” are illiterate, they may still become audience of texts read aloud. In either case they are manipulated by “tyrannical” speakers; moreover, speech by enlightened speakers doesn’t reach them. So, the underlying problem appears to be *truthful* and *successful public speech*; in other words, what is at stake are the conditions necessary for the constitution of a public sphere for the Modern Greeks. The public sphere already exists in the “enlightened nations of Europe” to which, along with their own ancestors, Modern Greeks should revert. Ancient Greeks and Modern Europeans have two things in common, both of which Modern Greeks lack: culture and freedom. Indeed, these two things are profoundly related, since there is no culture without freedom. Loss of freedom engenders a descent into barbarity. Conversely, regaining culture, putting oneself in the path of progress, may be a precondition for regaining freedom. Only in freedom is culture “perfected”. According to Korais, Modern Greeks have set themselves on the path to enlightenment in the past fifty years or so. Still, they lack an operative public sphere and even its prerequisite: public opinion; creating public opinion in the way of establishing a public sphere would function as a lever for changing the status quo of sovereignty. In the unpredictable course of historical events, it turned out that political and national sovereignty would entwine.

4. KORAI'S POLITICAL CRATYLISM

In the 1821 Prolegomena to Aristotle’s Politics, Korais defines freedom as “man’s liberty to do unhindered not what he wants, but what is allowed by law”.⁸⁴ This definition echoes Locke’s “*where there is no Law, there is no Freedom ... Freedom is not, as we are told, A Liberty for every man to do what he lists ... But a Liberty to dispose and order, as he lists, his Person, Actions, Possessions, and his whole Property, within the Allowance of those Laws under which he is; and therein not to be subject to the arbitrary Will of another, but freely follow his own*”.⁸⁵ But who determines the law? For that matter, what is the law? Just another clue from Locke: The law “prescribes no farther than is for the general Good of those under that Law”.⁸⁶ The outcome of these reflections will be codified in the French declaration of the Rights of Man and the Citizens, as the natural, inalienable right to Political Liberty.⁸⁷

⁸³ Gazis should be counted among the latter, and even more so the archaist Neofytos Doukas, against whose *Τεργιθέα* Vasiliou, advised by Korais, is writing a poignant reply at that very same moment; “clapping hands”, Korais 1984/1833 [1812]: 503; and bowing, *ibid*, p. 514 (n.).

⁸⁴ Korais 1988 [1821]: 700.

⁸⁵ Locke 1988 [1690]: 306 (§57); Locke’s foundational thoughts on human freedom are expressed in the *Essay* (II.xxi.47ff. – see Chappell 2007: 141–8, cf. Ayers 1991, v. 2, chap. 15).

⁸⁶ Locke 1988 [1690]: 305 (§57).

⁸⁷ “Political Liberty consists in the power of doing what-ever does not injure another. The exercise of natural rights of every man, has no other limits than those which are necessary to secure to

Given all the above, the key to our puzzle is provided in what comes immediately after quote (2); the question is about what is Just (τοΔίκαιον), “whose word still subsists in everyone’s mouth, although the thing is found in very many souls”, as etymologized by Aristotle in his *Ethica Nicomachia*, from the adverb *δίχα*, “which means in two separate equal or analogous parts”; Korais quotes Aristotle: «Τοάδικον, άνισονον, ΙΣΑΖΕΙΝ πειράταιο δικαστής ... Και καλούσιν ένιοι [τους δικαστάς] μεσιδίους, ως εάν του μέσου τύχωσι, του δικαίου τευξόμενοι. ΜΕΣΟΝ άρα τι το δίκαιον, είπερ και ο δικαστής ο δε δικαστής επινοισói ... ». [Hence the unjust being here the unequal, the judge endeavors to equalize it ... indeed in some places judges are called mediators-, for they think that if they get the mean they will get what is just. Thus the just is a sort of mean, inasmuch as the judge is a medium between the litigants. Now the judge restores equality ...].⁸⁸ This is an etymology, Korais continues, that “suffices to explain the nature of Just” and to teach that without justice no “civil society” can stand. The true significance of *just* is of the utmost importance, since, in Aristotle’s words, “justice encompasses all virtues”⁸⁹ and (in Korais’ paraphrase and elaboration) “only the just man is completely virtuous; since only he is a social animal, as created by nature, i.e. capable of associating with his fellow beings with friendship and equality unknown to the beasts; in a word, the only one capable of receiving and maintaining the law”.⁹⁰ In a note attached to the end of this passage Korais provides the etymology of law: from verb νέμω, meaning *divide, distribute* (μοιράζω); thus νόμος means *distribution* (μοιρασία).

In the 1812 *Improvised Reflections*, Korais cites Epictetus: «Αρχή παιδεύσεως ητων ονομάτων επίσκεψις» [The beginning of learning is the investigation of names];⁹¹ when in the course of the Greek Revolution he reverts to Epictetus, editing his *Diatribes* – written by his pupil Arrian-, he uses the following quotation from Epictetus as a motto to both volumes: “The law, and nothing else, is everything to me” [Ονόμος μοι πάντα εστί, και άλλο ουδέν].⁹² In the last text he publishes in his life, Korais recalls Epictetus’ investigation (or, visiting) of the names: *Αρχή παιδεύσεως των ονομάτων επίσκεψις*, and in immediate conjunction, *από των ονομάτων τα καθήκοντα έστι ευρίσκειν*: from names are *duties* to be found.⁹³ Korais is eager to (re)introduce the word *καθήκοντα* together with the concept of (public) duties into (Modern) Greek; duties are an aspect of justice.

every *other* man the free exercise of the same rights; and these limits are determinable only by the law” (Art. IV, as translated by Thomas Paine, *Rights of Man*, 1791).

⁸⁸ Aristotle, *Nicomachean Ethics* 5.4., trans. H. Rackham (Cambridge: Harvard University Press, 1934).

⁸⁹ Here Korais quotes extensively from the Nicomachean Ethics; almost the same quotes in the Prolegomena to Marcus Aurelius (Korais 1988 [1816]: 402–3); cf. Korais 1979: 517, Korais 1982: 4.

⁹⁰ Korais 1984/1833 [1812]: 510–1.

⁹¹ Korais 1833/1984 [1812]: 495; cf. in correspondence about the same time, Korais 1979: 163, 173 (letters to A. Vasilioy, of 15/12/1811, 19/1/1811).

⁹² Korais 1990 [1827a]: 532; [1827b]: 600.

⁹³ Korais 1832 : ιδ’.

Justice is paramount because all virtues of social life are rooted in it; and, after the Revolution, because the good governance of the state under formation depends on it. Thus it is paramount to gain an idea of it that is not only clear and distinct but also indisputable, which in the realm of things moral comes down to capturing the thing itself. It is therefore paramount for justice to be objective; and there is nothing more objective than nature. So justice has itself to be discovered to be rooted in nature. This is what I propose to call *Korais' political Cratyism*: not a putative resemblance, a causal or motivational connection between the sound of thing and its concept via phonology; rather, bearing in mind Locke's thesis that ideas are *signs* of things, political Cratyism should be perceived as the thesis that the shape and complexion of the idea comes from (is inherited by) the *thing itself*, which as a matter of fact is a *moral* thing. *Formally*, from Locke's point of view – as from that of every nominalist –, this sort of Cratyism is rather trivial; but it is not *substantially* so. Because, practically, by adopting this stance, Korais offers his fellow Greeks a vulgarized secular version of *Natural Law* as the foundation of justice, one that is both eclectic and kept to a common denominator at a level approachable by his intended readership.

It has to be underlined that although Korais usually backs his statements up with classical Greek authorities, his overall stance is resolutely modern. According to Korais, science, and for that matter the much hoped and strived for education of his fellow Greeks, culminates in *Political Science*.⁹⁴ His attitude towards the overall heritage in Political Science is best summarized in his Prolegomena to Aristotle's *Politics*. In Korais' view, this work still contains “many very notable lessons, which have been of great profit to the modern political writers, as attested by their works when compared to Aristotle's *Politics*. Had they not been saved, a great deal of time would have elapsed before the appearance in Europe, of Baudin, Grotius, Pufendorf, Locke, Montesquieu, Mably, Rousseau, not to mention the numerous philosophers still living as their heirs”.⁹⁵ Prominent thinkers of Natural Law appear among the modern “philosophers” mentioned; notably also, no mention of Hobbes is made here.

Among contemporary philosophers not mentioned by Korais are Cesare Beccaria and Jeremy Bentham. Indeed, Aristotle's etymology of *δίκαιον* is first evoked by Korais in his translator's notes to Beccaria's *Dei Delitti e delle Peni*, issued in Greek in 1802. The particular note is attached to the formulation of Beccaria's pioneering version of the principle of utility, stating that the action of “a multitude of people” should be considered “with this goal, the maximal happiness distributed (*διαμοιρασμένην*) to the greatest number of people”;⁹⁶ in his note, Korais first puts forward the etymology of *νόμος* from verb *νέμω* (divide,

⁹⁴ Korais 1984/1833 [1807]: 367 ; 1982: 289 (letter to D. Ypsilantis, of 20/6/1821).

⁹⁵ Korais 1988 [1821]: 607.

⁹⁶ Beccaria 1802: 2 (= 1823: 2). Actually, Beccaria writes “nel questo punto di vista” (from that point of view), not “to this end” (*εις αυτόν τον σκοπόν*, as Korais translates); Beccaria 1780: 2.

distribute, since “the law distributes justly to all citizens the benefits of civil society”), and then the etymology of δίκαιον, concluding eventually that “just (δίκαιον), lawful (νόμιμον) and equal (ίσον) are three words synonymous and equipotent”.⁹⁷

Though no mention of Bentham is made in Korais’ first edition of Beccaria, by the second (1823) edition the English philosopher is lauded as “famous”, and accorded a prominent position in both the Prolegomena and the additions to the notes.⁹⁸ Korais appears enthusiastic about the man, with whom he entered into correspondence.⁹⁹ As the utilitarian *par excellence*, Bentham reveres Beccaria.¹⁰⁰ Korais’ own allegiance to utilitarianism is summarized in his Prolegomena to Aristotle’s *Politics*: “good legislation should aim at the utility of the greater number; because what is beneficial to them does not do injustice to any of the lesser number”.¹⁰¹

But now a new puzzle arises: Given Bentham’s radical opposition to Natural Law theory,¹⁰² how can Korais adhere both to Benthamite utilitarianism *and* to Natural Law theory? Does Korais’ eclecticism end up in contradiction? In exploring this question, the following two points are to be taken into account:

- (a) In general, utilitarianism is not incompatible with Natural Law theory; utility can be the *goal* of legislation, while natural rights serve as the *standard* of it.¹⁰³
- (b) Despite aiming at a strong version of utilitarianism that is incompatible with Natural Law Theory, Bentham in particular is not a methodological

⁹⁷ Korais, *Translator’s Notes* in Beccaria 1802: 201–2 (= Beccaria 1823: 176–7); “equality in law mainly means equality in distribution (Korais 1988 [1821]: 694, note 1)

⁹⁸ Bentham is referenced eleven times in Korais’ 1823 edition of Beccaria; “famous Bentham”: Korais, *Prolegomena* to Beccaria 1823: *va*’ (= Korais 1995: 79).

⁹⁹ Korais 1983: 156–8 (Bentham to Korais, of 12/8/1824); Kitromilides 1985.

¹⁰⁰ For Bentham’s allegiance to Beccaria, see Israel 2012: 338–9; Rosen 2006: 551, 557.

¹⁰¹ Korais 1988 [1821]: 712–3. A few lines below, Korais states that “nobility and wealth ... never managed to confound the laws of nature, nor to render unequal two people equal by nature” (*ibid*, p. 713); a few pages earlier, Korais expresses a more specific Benthamite conviction stating that people have sacrificed a “small part” of their state-of-nature “unbounded freedom” in order to live in peace “in civil societies”; then he approvingly quotes: “La justice est fille de la nécessité et mère de la paix. Bentham, *Traité de Législation*, tom. II, pag. 327” (*ibid*, p. 702). The following is also indicative of Korais’ broader utilitarian persuasion: “What benefits (ωφελεί) the whole of civil society, is what is of interest to each of its members taken separately; and this interest is none other than what is just (δίκαιον). Therefore, the just (δίκαιον) is the right measure and criterion of pleasure” (Korais 1990 [1822]: 40).

¹⁰² Bentham fiercely attacks natural law theory in his 1795 *Nonsense Upon Stilts*, a relentless critique of the French 1791 Declaration of Rights (“Natural rights is simple nonsense, rhetorical nonsense, nonsense upon stilts”, Bentham 2011: 328). Notably –and relevant to our discussion –, this “criticism is verbal: true – but what else can it be? Words – words without a meaning – or with a meaning too flatly false to be maintained by any body, are the staff [this tabernacle of the laws of nature] is made of” (Bentham, *ibid*, p. 322).

¹⁰³ Smith 2012; cf. Rawls 2007: 175, on Locke and Hume.

legal positivist, as convincingly argued by Philip Shofield.¹⁰⁴ Indeed, like most naturalists, he is an empiricist, and so a nominalist. Not being a methodological legal positivist, he does not sever the link between law and morality; being an empiricist, he adheres to a psychological naturalness of morality; moreover, he claims universality for the principle of utility: the universality of reason.¹⁰⁵

Given that Korais aims not at an in-depth theoretical examination of the concepts of law and rights, (a) and (b) are enough for him to both promote Natural Law theory and adhere to utilitarianism, being friendly even to Bentham's doctrines, insofar as he does not follow him in his foundational critique of Natural Law theory. Indeed, in a note in the second edition of Beccaria (1823) closely following the one where he appeals to Aristotle's etymology, Korais explicitly follows Bentham in his critique of all three social contract theorists, condemning the idea of contract as a historical fiction, but sidesteps Bentham's theoretical counterarguments from utility, which are at the same time arguments about the establishment of government *in general*;¹⁰⁶ Korais then moves on to embrace a fourth type of social contract, an allegedly real one, based on *representative* government endowed with division of powers. All subsequent references to Bentham are even more theoretically innocuous.

¹⁰⁴ Shofield 2011 [2003], esp. p. 449–50; “Substantive legal positivism is the view that there is no necessary connection between morality and the content of law. Methodological legal positivism is the view that legal theory can and should offer a normatively neutral description of a particular social phenomenon, namely law” (*ibid.*, p. 444).

¹⁰⁵ “For Bentham, the principle of utility was true just because it rested on a factual or naturalistic foundation” (Shofield, *ibid.*, p. 427; cf. p. 442); “psychology and morality, and thus fact and value, were conceptually linked by their relation to the perceptions of pleasure and pain” (*ibid.*, p. 438); universality, *ibid.*, p. 446–7.

¹⁰⁶ Korais references Bentham's *Traité de législation civile et pénale* (v. 1, pp. 116–20 & 131), where Bentham tacitly follows Hume's *Of the Original Contract* (1748, in Hume 2006: 452–473). According to Hume, the “artificial virtue” of justice, as a moral virtue, is based on “a natural instinct” (Hume, *Of the Original Contract*, *ibid.*, p. 466–7; as Hume has already made clear in his *Treatise of Human Nature*, “Tho' the rules of justice be *artificial*, they are not *arbitrary*. Nor is the expression improper to call them *laws of nature*; if by *natural* we understand what is common to any species, or even if we confine it to be inseparable from the species” – Hume 2000 [1739]: 311 (3.2.1.19); cf. Rawls 2007: 177–184). Hume is generally considered as an early utilitarian (Rosen 2003, chap. 3); yet, “in substance, Hume was in agreement with the popular natural law systems of morals” (Haakonssen 2009: 360–1). In Korais' simplified version of the Hume-Bentham account, the priority of tacit (*de re*) compact over contested explicit (and therefore conscious) contract is silenced; indeed Korais refers to the need of people “to invent new bonds and pacts (συνθήκας)” (Korais, *Translator's Notes* in Beccaria 1802: 206 (=Beccaria 1823: 181), and in a 1823 addition these pacts are characterized as “convened” (ομολογημένεζ – 1823, *ibid.*). Nevertheless, in his 1821 *Prolegomena to Aristotle's Politics*, he again takes sides against social contract theories, indicating that “almost all polities are born more from necessary chances and circumstances than from the choice and advice of philosopher legislators” (Korais 1990 [1821]: 685). These are relatively minor inconsistencies, which do not compromise Korais' political argument.

To Korais' mind the principle of utility is compatible with some Natural Law theory, since his etymological backing of the former is followed in his notes to Beccaria by his furthering the Italian's definition of justice with an evocation of the "law of nature" as conceived by Epicurus,¹⁰⁷ a precursor of utilitarianism rather than an early Natural Right philosopher.¹⁰⁸ But Korais' emphasis on distribution and equality are obviously alien to the core of utilitarian theories of justice.¹⁰⁹ On the other hand, his Natural Law Theory is a purely "dispositional" one, as we will see in the solution of our next puzzle. The naturalness of the term δίκαιον appears to be problematic in view of the description of man in the state of nature that Korais offers in the 1810 *Improvised Reflections*, which is rather Hobbesian: "Man in the state of nature differs the least from beasts, or to say the truth, is even more beastly than them; because apart from the teeth and nails of beasts, man has a weapon more powerful, the mind (το νουον). Nothing can tame him but civil society, when guided by philosophy it posits laws such that so as to cover the strong and the weak equally from the injustices of the one to the other".¹¹⁰ This thought persists in Korais' writings, and is epitomized in the 1820 Prolegomena to the third Book of the *Iliad*: "Nature leads the savage to deceit, after experience has taught him that violence does not suffice; and deceit becomes man's first step to civilization": deceit appears as the first exercise of the mind – possibly an echo of Rousseau's Second Discourse,¹¹¹ and even more directly of the *pravitas* (malice) Pufendorf attributes to the human soul. But eventually it has to give way in the face of Pufendorf's *socialitas*, the *fundamentum legis naturalis*.¹¹² In Korais' own words, deceit and violence are "useless" for life in community; "the only firm basis, the only indissoluble bond of society and cohabitation of people is justice, that is, the political situation in which one has no need either of deceit or of violence to live".¹¹³

The apparent contradiction as to the naturalness of justice in Korais' writings on the state of nature is resolved in his 1819 *Improvised Diatribe*, when in personal polemical circumstances,¹¹⁴ he for once reverts to 'primary' philosophical thinking.

¹⁰⁷ Korais, *Translator's Notes* in Beccaria 1802: 209 (= Beccaria 1823: 185).

¹⁰⁸ Bloch 1987 [1961], chap. 5; Long 1977; Rosen 2003, chap. 2.

¹⁰⁹ Rawls 2007: 176–7.

¹¹⁰ Korais 1833 [1810]: 396.

¹¹¹ Rousseau 1992 [1754]: 168–9, 180, 221; Korais' Rousseauism(s) have been highlighted by Paschalis Kitromilides (Kitromilides 1984; cf. Kalokerinos 2015).

¹¹² Dufour 1991: 569.

¹¹³ Korais 1999 [1820]: 103, 104.

¹¹⁴ Korais is counterattacking Kodrikas who has launched a massive offence against him in his *Study of the Common Greek Dialect* (Kodrikas 1818); see Korais ["Pantazis"] 1819: 1–36; *Logios Ermis*, 1819: 96–8, 408–560, 571–84; Kodrikas's three pamphlets (*To the editors of Logios Ermis, To persons familiar (Προς τους οικείους), and again to persons familiar (Και αὐθις προς τους οικείους)*, 1816–8).

The *Diatribē* is an eristic defense of the primacy of Natural Law over positive right.¹¹⁵

In the *Diatribē* Korais accepts the relativity of sense-based secondary qualities as treated by Democritus, but pronounces it irrelevant to matters moral and political; here, the “criterion of truth” is not the “dark judgment of the senses” but reason itself, as pointed out by Empedocles. Furthermore, and now following Heraclitus, reason (ορθός λόγος) is to be conceived as “κοινός λόγος (le sens commun)”, since it is common to all people by nature.¹¹⁶ This, reason as common sense, is at once theoretical and practical reason: here Korais looks back to Marcus Aurelius, whose *Ταεισεαυτόν* he published in 1816: *ἔστι δε το λογικόν ἀόθις και πολιτικόν* (the rational is at the same time political).¹¹⁷ As Korais explains in his Prolegomena to Marcus Aurelius, “The virtuous man guards his nature because he is social... The worker of wickedness (κακίας) tears himself apart from human nature and reverts to the order of beasts, because he is no longer social”.¹¹⁸ Eventually reason (ορθός λόγος) and justice (as well as irrationality and injustice) amount to the same thing, since “the only rational (λογικός) and wise (φρόνιμος) man is the just (δίκαιος) one”.¹¹⁹

Man may slip “against nature” from society into bestiality, but the very first days of society itself were not idyllic; Korais imputes much “bloodshed” to the “primitives”, whose societies were “brigandish”. Nevertheless –and here comes the solution to the puzzle–, man’s being rational from the very beginning entails that “in his soul are found germs of Natural Law, even before he captures the concept of civil justice”.¹²⁰ Since these germs bear reason as common sense *-in nuce*, literally- as defined above, they will naturally flourish in society; civilization is the natural outcome of human nature. Therefore, doing right and doing wrong are to be judged on the basis of Natural Law, not of self-standing civil law; because “This Natural Law is the true criterion, the only canon of rectitude or wryness of civil laws (των πολιτικών νόμων); the more they [civil laws] accord to it [Natural Law], the more can the nation boast that it is well-governed (ευνομείται), i.e. governed by

¹¹⁵ Kitromilides 2013: 278–80 (= Kitromilides 1996: 409–12). “Natural law theorists affirm that immoral law is not law; that is, they believe that the ontological status of laws is determined by their relation to morality ... Legal positivists, on the other hand, insist that law is law independently of whether or not it is moral” (Zaibert & Smith 2007: 158); to be more accurate, a further distinction between “substantive” and “methodological” legal positivists is also in order (see above, note 104).

¹¹⁶ Korais [“Pantazis”] 1819: 36–7; therefore, according to Kondylis, Korais’ dualist stance proves his non-alignment with the radical empiricism of the Idéologues (Kondylis, *ibid.*, p. 209–10). Nevertheless, Korais stays in line with the moderate empiricism of Locke, who seeks an “analogy between ethics and mathematics” (Ayers 1991, v. 2, p. 187); the same is even true of Korais’ forwarding the abstract notion of equality, which is central to the thinking of a “purer” empiricist such as Condillac (see above).

¹¹⁷ *Ibid.*, p. 98 (note of p. 36). Notably, Epicurus is absent from the 1819 *Diatribē*.

¹¹⁸ Korais 1988 [1816]: 400.

¹¹⁹ *Ibid.*, p. 404; cf. in Beccaria (1823) Prolegomena (p. 87): “the law is nothing but the so much praised reason (ορθός λόγος)”; the expression of this belief persists to the end of his days: Korais 1984: 269 (letter to A. Omirolis, of 1/7/1832).

¹²⁰ Korais [“Pantazis”] 1819: 42.

just laws (νόμους δικαίους), and hope for peace among the citizens, from which are born the generosity of spirit (γενναιότης των φρονημάτων), the strengthening of the rational powers of the soul, indispensable for perfecting the arts and sciences and for the subsequent glory of the nation”.¹²¹ No less than language, justice is *art*, then, since it appears full-blown in civilization;¹²² art is an outgrowth of nature – in the normal course of (historical) events.

Korais stands against the “corruptive” doctrine of the primacy of positive law as a relativistic one, and therefore a doctrine entailing skepticism, which he vehemently imputes to Kodrikas, his conservative rival, ironically calling him “a pure skeptic philosopher”;¹²³ Natural Law is universal – though the “sophist Hobbes”, Locke’s political rival, got it wrong.¹²⁴ This pro-Natural-Law position implies that Korais retracts from a relativistic stance previously adopted in his 1800 Prolegomena to Hippocrates, in which the extensive first part is entitled *De l’influence du climat sur l’homme*.¹²⁵ Eventually, in his dialogical 1826 Prolegomena to Lycurgus’ *Against Leocrates*, in reply to one’s character’s question about the influence of the climate on legislation, the protagonist contends that it may impact civil laws regulating activities that may differ depending on the country’s geography. But the variability of “climate” is totally irrelevant to “constitutional laws”, i.e. to “the foundations, laid before any other law, of the political edifice [and which] having as their purpose the number and constitution of authorities, and the preservation of freedom, suit every climate, since there is almost no nation, inhabiting whatever climate, impervious to freedom.”¹²⁶

People in the state of nature may name things moral “without wisdom”, point to them without knowing them: political Cratylism is a *moral externalism*; people may unbeknownst to them name the most basic and precious thing moral,

¹²¹ *Ibid.*, p. 43. Note also the claim for “peace among the citizens”, persistent from Locke to Korais.

¹²² “Do you want, dear brothers, to become really honest, and surpass the glory and happiness of your ancestors? Study the *art of justice*” (Korais 1983: 256, Letter “to the Civil and Military Authorities in Nafplion”, of 2/8/1825); see also note 106, above; “the artificer of morality works on living humans [who are] moved by many and various passions (Korais 1990 [1822]: 18); the “good man” is “a good *artificer of virtue*” (*ibid.*, p. 28). This is not the place to tackle this issue, which concerns the empiricist connection between nature, art and *habit* in Korais’ thought.

¹²³ Korais [“Pantazis”] 1819: 34; also Korais 1979 : 425–6.

¹²⁴ Korais [“Pantazis”] 1819: 42 & 103 (note).

¹²⁵ Kalokerinos 2015.

¹²⁶ Korais 1990 [1826]: 430; “number and constitution of authorities” alludes to the tripartite division of state power, defended by Montesquieu in his *Esprit des Lois*, but realized paradigmatically in the USA, whose constitution Korais urges the revolutionary Greeks to adopt (*ibid.* 401); “almost” in “almost no nation”, I take to be a hedging, one among the many traces of French writing habits in Korais’ texts[repetition]. As such, I am inclined to considering it an “usage sans raison”, a λεξείδιον without πράγμα: “almost” is lacking in an appeal to adopt the basics of USA polity with a similar pledge against “climatic” legal relativism in a private letter to Greek official A. Mavrokordatos: “For [civil laws] to be just, they must agree with natural laws, or rather be a development of them, capable of being adjusted to *all nations*, since they all have the same nature” (Korais 1983: 35, letter of 4/7/1823; cf. *ibid.*, p. 192, to the same, of 12/2/1825).

τοδίκαιον, from which all other virtues derive and on which they depend. These men are set on the way towards civil society, civilization, as the germ of nature grows inside them.¹²⁷ This is the natural way, but there is no strict determinism in its course. People – and civilized people- may become morally corrupt, and revert to barbarism. This is a course against nature, but a possible one, and one attested historically: it happened to the Greeks. Of course, moral corruption is the cause of linguistic corruption; moral corruption is reflected in linguistic corruption – according to the concept of language in the Enlightenment-, and indeed consolidates it, since people’s minds lose contact with moral things.

Outside of that frame, “correction” of language is pure nonsense-talk, in Korais’ own words, in the retrospective Prolegomena of his *Atakta*, as late as 1832. The causal sequence of the procedure is reflected in the temporal procedure, of course. “Do you wish to correct the young man’s language? Above all, edify his morals (τα ήθη του)”; do so by cultivating reason (ΟΡΘΟΝ ΛΟΓΟΝ) which is identical to the reason of justice (ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ). “Do you wish to teach him how to speak properly? Teach him first to deliberate (συλλογίζεται) properly”. Proper deliberation requires that the germs of the sources of human misfortune be eradicated, these being the love of power (φιλαρχία), love of profit (φιλοκερδία) and lust (φιληδονία). These catastrophic passions have to give way to “the love of equality and justice”.¹²⁸ So we have the beginnings of an interpretation of quote (1).

“[Since] the barbarization of language, by distorting the true meanings of words, also ends up distorting morals, it follows that the correction of it [i.e. language] also corrects the morals of a nation and renders them milder”; moral words such as *Virtue, Justice, Wisdom, Sanctity* have different meanings in the mind of the uneducated from those in the mind of the “enlightened”. Therefore, “it will be to the benefit of the nation... to explain their true production and exact meaning to the populace”.¹²⁹ The point is that a nation (or a critical portion thereof) has to have clear and distinct ideas, which amounts to mastering the right definitions of some critical moral words. Barbarization of language happens when the critical concepts are blurred or lost. Consequently, thinking becomes seriously handicapped, and so does public communication; then the *nation* no longer knows what it is talking about anymore. Since this is a question of moral ideas, corruption in morals follows corruption of language so conceived. To reverse this situation, one has to correct language (so conceived). Indeed, correction of language (so conceived) amounts to correction of both thought and morals. So correction of

¹²⁷ Nor is this an original idea; something similar was popularized in the mid-18th century by Voltaire: « Il est donc prouvé que la nature seule nous inspire des idées utiles qui precedent toutes nos réflexions. Il en est de même dans la morale. Nous avons tous deux sentiments qui sont le fondement de la société: la commisération et la justice » (Voltaire 1831 [1756]: 53); on “natural” commiseration, see also Korais [“Pantazis”] 1819: 38–9.

¹²⁸ Korais 1832: ιβ’-ιγ’ (= Korais 1995 : 430–1).

¹²⁹ Korais 1984/1833 [1812]: 504.

language, thought and morals come in the same process, at the same time (ἐν ταυτώ).¹³⁰

This is why “the teaching of the [Ancient] Greek language presupposes things, and does not engage with words but insofar as they contribute to the judgment of things”.¹³¹ When this is not the case, when the teacher is bound by the state power not to teach “the thinking of the friends of freedom” (i.e. the classics), then “the thing ends up in words and phrases” and though the pupils may “compose without solecisms and barbarisms”, “their heads will remain forever solecistic and barbaric”.¹³²

In the gradual course against nature from civilization to barbarism, by contempt of natural law as realized in just lawful society, people “revert to the state of nature, or rather become even wilder than the people of nature”; these neo-barbarians have most of the attributes of Rousseau’s civilized men (although Rousseau is not mentioned in the otherwise very Rousseauish continuation of this passage).¹³³

Political Cratylism as moral externalism is then a linguistic solution to the requirement for moral objectivity, which may again serve as a powerful argument in debates about things moral and political. Here, Korais appears to be following Grotius and Locke – two of his distinguished “political philosophers” –, though arguably not Pufendorf.¹³⁴ His is a strong objectivism: morality is objective, rooted in nature, and reason is unitary at its root: intellectual (theoretical) and moral (practical) from the beginning. This monadic vision comes, though, from a dualist point of view; but arguably Korais, speaking to his fellow Greeks, is not interested in the ultimate philosophical consequences of his argument.¹³⁵ His aim is to convincingly promote a politically oriented conception of justice, instrumental to his plan for a community which he still perceives, on the eve of receiving news of the Greek Revolution, as “still in moral transition, preparatory to the political one”.¹³⁶ So, we are led to discuss the content of Aristotle’s etymology of το δίκαιον as endorsed by Korais.

¹³⁰ Korais 1984/1833 [1809]: 345; [1814]: 549.

¹³¹ Korais 1999 [1817]: 70.

¹³² Korais [“Pantazidis”] 1831: 27; cf. *ibid.*, p. 46–7.

¹³³ Korais 1984/1833 [1810]: 397; Rousseau 1992 [1754]: 254–5. Of course, Korais’ Hobbesian conception of *homme de la nature* doesn’t align with Rousseau’s *noble sauvage*, nor does his praise of agriculture, connected to law and property (see below) align with Rousseau’s insight of the establishment of (land) property as a source of inequality.

¹³⁴ For Grotius, see Tuck 1991: 504–5; for Locke, see Rawls 112, 120; for Pufendorf foreshadowing Kant, see Dufour 1991: [564]. Arguably, Korais proves unabashedly hostile to contemporary German thought, from Kant to Romanticism; on Kant, see Korais 1966: 313–4; on Romanticism, Korais 1829: κζ’-κη’.

¹³⁵ Even so, dualism is not a theoretical necessity for establishing this argument. In the 1800 Prolegomena to Hippocrates, Korais adopts a relativistic stance, arguing against Hume, who emphasizes the commonness of human nature without denying his monistic empiricism (Hume *Of National Characters* (1748), in Hume 2006: 205–6, 219–220, see Kalokerinos 2015: 307).

¹³⁶ Korais, 1982: 282 (letter to A. Kontostavlos, of 17/3/1821). As documented by Alexis Politis, Korais thought that the Revolution was premature; Politis 2007; cf. Kalokerinos 2015. I will come back to this issue shortly.

There is a twofold emphasis here: the primary one is on the notion of equality; the secondary one is on the notion of ‘middleness’. Equality is a reasonable ground on which to unite theoretical and practical reason, since it is an exercise in the intellectual ability of comparison, much praised by Condillac and his heirs as the prerequisite for judgment.¹³⁷ But this matters the least to Korais, who goes straight to the political implications of the concept of justice for “civil society”. Equality as fairness is of the essence of Natural Law: as Montesquieu puts it, quoted in Korais’ 1819 *Diatribē* “il faut donc avouer des rapports d’équité antérieurs à la loi positive”.¹³⁸ To Korais, ‘equality’ means *equality before the law* (ισονομία), as it does to Locke. Elsewhere, he is at great pains to explain that physical inequality (in abilities both physical and intellectual) is regulated by equality before the law for the benefit of the division of labor and social mobility, and so for the benefit of the common good, thus consolidating civil society;¹³⁹ this kind of inequality is “legal” (νόμιμος ανισότητα).¹⁴⁰ On the other hand, the ability of fair judgment is best exercised by those who stand in the (social) middle, David Hume’s “middling class”, the μέση τάξις of Κοραΐς. From its vantage point, the middling class is best suited to arbitrate, “as real mediators”, the whole body politic.¹⁴¹ And this brings us to what immediately follows on in the 1812 text dwelling with the etymology of Right: “Let us now also examine our contemporary language and see whether we may find some treasure of it hidden in a word. If it proves difficult to teach those not knowing the Ancient language of the Greeks the true concept of right via its derivation from δίχα, there is another way to make them understand it with the word most known to them, Ισασμός (equaling), that is, agreement, pact, from [verb] Ισάζω (to equal) which is derived from Ισος (equal)”. This is known to all, “literate and illiterate alike”, adds Korais; by applying the law, a judge implements equaling.¹⁴²

Good arbitrage means compromise. Compromise is being fair, since it is an expression of equality, as the Modern Greek word ισασμός shows in its etymology; in his lexical material, issued in 1832, Korais presents ισάζομαι (“in vulgar, σιάνομαι”) as “having the same metaphorical significance” as vernacular συμβάζομαι (to compromise), to which he also adds the French synonyms *convenir, s’accorder*

¹³⁷ Condillac, 1803 (v. 1) [1746]: 99–100; 1780: 18–19; 1803 [1775]: lxxxix–xc, 88. Unfortunately, it can be equally an exercise in inequality, since comparison presupposes distinction: This very ability of the intellect, i.e. distinction entailing discrimination, is turned against moral fairness by the subversive Rousseau (Rousseau 1992 [1754]: 219, 251–2; cf. Kalokerinos 2014: 444–5).

¹³⁸ Korais, 1819: 95 (note, = Montesquieu 1799 [1748]: 124 (I.i)); in the same note, reference without quotations to *Voltaire’s Dictionnaire Philosophique* (entry *Loi naturelle*) and to Shaftesbury’s *Characteristicks*.

¹³⁹ Korais, Prolegomena to Beccaria 1823: πστ’ (= Korais 1995: 114).

¹⁴⁰ Korais 1988 [1821]: 712; cf. Korais 1990 [1822]: 80; also, “just [or, fair] inequality” (δικαία ανισότης), *ibid.*, p. 57.

¹⁴¹ Korais 1988 [1821]: 743; Hume *Of Refinement in the Arts* (1752), in Hume 2006: 281; cf. Kalokerinos 2015: 340–1.

¹⁴² Korais 1984/1833 [1812]: 511–2; this linguistic discovery is briefly reported in an addition to the note in Beccaria from which the mention of Aristotle’s etymology originates (Beccaria 1802: 201–3), in the work’s second edition (Beccaria 1823: 177).

and *s'arranger*.¹⁴³ Interestingly, in the 1812 *Improptu Thoughts*, in looking to the vernacular, Korais arrives at a vindication of his linguistic stance; the Atticists / archaists are wrong in “exiling” the word as “barbarous”: first there is a verb, *ισάζειν*, found in Aristotle and this suffices to legitimize the analogical (i.e. rational) derivation of the noun; no anomaly, often an indication of succumbing to irrational passion, and therefore a possible factor for reverting into barbarism, is found here. Secondly, and more importantly, by “exiling” *ισασμός* the Atticists deprive the “philosopher” of the opportunity to teach morals to laymen: teaching the love of justice. But so do the vernacularists, by adopting the popular word *σιασμός* instead of *ισασμός*: in so doing they obscure the etymological transparency of the word, and thus occlude the vision to its content which hangs on *ίσοσ* (equal). *Ισασμός*, if not an Ancient Greek word (but nevertheless a legitimate derivative from Ancient Greek) is a useful word to keep in the present-day tongue, since it preserves transparency towards *ίσον*, the most basic attribute of justice. So, concludes Korais, his method of language correction, adopting the middle way between archaism and vernacularism after juxtaposing (collating) Ancient and Modern Greek is of real moral-political value. Then, confidently, and almost triumphantly, he can go on to assert: “Such an inquiry in / into language is not a hunt for words, but a real hunt for things”.

5. DEFECTS OF THE ANCIENTS

The reason why Aristotle was able to unveil the thing of justice under the cover of the word, according to Korais’ narrative, is that he lived in a society which, although in decline, still retained the sense and the memory of well-governed polity; moreover, Aristotle appears as inscribed in a tradition of philosophers the most prominent of whom, Socrates, spent the early days of his life in the heyday of the Athenian Republic. Even then, as Korais is well aware, not all Athenians were just, nor was their polity free of shameful decisions and acts.¹⁴⁴ All the more so their ancestors, the Ancients’ Ancients making their first steps in civilization, Greeks of the heroic age, who probably still prevalently combined violence with malice (see above); They had a very defective concept of virtue, univocally attached to the skill of war;¹⁴⁵ in Aristotle’s own words, as quoted by Korais, the “ancient laws were simple and barbarian”.¹⁴⁶ They were unable to attain

¹⁴³ Korais 1832 (vol. 2): 566–7, entry “συμβάζομαι”; “The syn[nonyms] *Ισάζω*, *Ισάζομαι* (vulg. *Σιάνω*, *Σιάνομαι*) have the same metaphorical meanings; *Ισον* has here to be understood as a synonym of *Δίκαιον*. Therefore, by saying that two people in dispute *ισάσθησαν* [lit. have been equaled] we mean that each of them has received the right (*δίκαιον*) equal and owed to him, and thus they have compromised and become friends (*εσυμβάσθησαν και εφιλώθησαν*)” (*ibid.*, p. 567).

¹⁴⁴ E.g. Korais 1988 [1821]: 673–4.

¹⁴⁵ *Ibid.*, p. 666–7.

¹⁴⁶ Korais, 1995 [1829]: 246–7; “simple” (*απλούς*) means “simplistic”, i.e. devoid of the complexity due to the exercise of reason in civilization; cf. “we are not in a transition from savagery

the right concept: “virtue (ἀρετή) is the love of and care for the common interest, and nothing else”;¹⁴⁷ virtue is the natural propensity to put justice into practice; it is a property of the citizen, the one who “directs his deeds to the common rather than to his proper interest and partakes in the pleasures and pains of his fellow citizens in proportional equality”; such a citizen is endowed with Marcus Aurelius’ common sense, for which Korais adopts his neology, *κοινονοημοσύνη*,¹⁴⁸ as instrumental for rendering the *esprit public* of the Moderns in (Modern) Greek.¹⁴⁹

Again, this is not to say that the whole concept of justice, instrumental to the present state of civilization – and also to Korais’ vision for a Greek polity-, is to be found even in the wisdom of the classical Athenians. Aristotle had a fair conception of justice, and was right in looking for the core of the concept of δίκαιον in etymology to unveil its foundation in equality. But Korais has to bitterly concede what many Modern political thinkers have already pointed out: “That even Aristotle, philosopher par excellence, has erred in believing that there exist people born by nature to be slaves, becomes apparent in the beginning of his *Politics*; and that there was no shortage of Greeks believing with their brains that slaves did not even have brains, we learn from the same”.¹⁵⁰

True, speaking to his fellow Greeks about matters political, Korais on every occasion evokes the authority of the venerable Ancients; he also defends Aristotle, who in the eyes of “enlightened Europe” bears many of the foibles of scholasticism,¹⁵¹ fallen into disrepute since 17th century, but concedes that even in ethical and political matters Aristotle’s “method” was “inferior” to that of the Moderns.¹⁵² In the Battle of the Ancients and the Moderns Korais resolutely sides with the Moderns; all the more so in matters political.

Evidently, also in things natural the Ancient’s Knowledge proves to be “much less perfect” to that of the Moderns. Inquiring into the names of e.g. fish in antiquity and collating them with names in the extant language is useful but only

to civilization like our ancestors’ ancient ancestors” (Korais 1984/1833 [1814]: 566); “the Greeks were foolish, or rather raiders of others’ possessions” (Korais 1984/1833 [1804]: 21, referring to the Greeks during the Trojan War as recounted in Homer).

¹⁴⁷ Korais 1988 [1821]: 695.

¹⁴⁸ *Ibid.*, p. 699; cf. p. 713. *Κοινονοημοσύνη*, in Korais 1988 [1816]: 421 (note). Earlier on, Shaftesbury, citing Marcus Aurelius, Horace, Juvenal and Seneca on *sensus communis*, transposes *common sense* to political philosophy, “to signify sense of public weal and of the common interest, love of the community or society, natural affection, humanity, obligingness, or that sort of civility which rises from a just sense of the common rights of mankind, and the natural equality there is among those of the same species” (Shaftesbury 1999 [1711]: 48).

¹⁴⁹ Korais 1979: 430 (letter to A. Vasiliou, of 3/10/1825); in this passage Korais considers the rendition in Modern Greek of *opinion publique* and settles for *κοινήπόληψις*, as proposed by his correspondent.

¹⁵⁰ Korais 1988 [1821]: 66). Among his contemporary French political thinkers who highlight this by know intolerable attitude of the Greeks are Condorcet (2005 [1791]), and recently Benjamin Constant (1997 [1819]; see Kalokerinos 2015: 496–8) – but none is mentioned in his *Politics Prolegomena*; on Aristotle on “natural slavery” see now Taylor 1995: 254–7, Williams 1993: 111–129.

¹⁵¹ E.g. Korais 1833 [1805]: 193.

¹⁵² Korais 1990 [1822]: 36.

up to a point. Indeed, one should not have high expectations of learning the thing from its name, and real progress in knowledge is being accomplished by modern science. Any linguistic findings have to be weighted up against the criteria of ichthyology, “according to the method of the Moderns”.¹⁵³ Here begins the “real scientific theory of nature”; in the Ancients, natural history was “in its infancy”.¹⁵⁴ Obviously, Korais’ view accords with Michaelis’ estimation of both the scope and reach of etymology.

Moreover, according to Korais made-up story, Socrates was the one who realized the impasse his contemporaries had reached in philosophizing about things natural without observation and experiment –the Baconian prerequisites of natural science- and moved them towards reflection about things moral and political, i.e. towards political science.¹⁵⁵ This relocation of interest was all the more urgent because of the incipient moral decline of his fellow citizens, which was, despite Socrates’ endeavor, eventually to lead to the collapse of their republic and the loss of their freedom.¹⁵⁶ Socrates’ teaching of *ισόνομοςδικαιοσύνη* ultimately proved useless to his fellow citizens; but it proved of great profit to today’s “enlightened people” – as much as it could to the Modern Greeks, now in the process of being enlightened.¹⁵⁷

According to Korais, the union of moral and political science into a comprehensive “art of life” (βιωτική) was also the aim of Marcus Aurelius. But this was unattainable by the Ancients due to two main hindrances, one moral and the other technological one. The moral deficiency was “prejudice” (πρόληψις) regarding the naturalness of slavery,¹⁵⁸ which obscured the idea of justice. The acceptance and practice of slavery were indeed morally lethal to them, for two reasons: first, “even the most tame of all, the Athenians ... fed injustice into their own souls. Surrounded by slaves as they were, how could they not become despots?” In some sense paralleling Hegel, Korais concludes: “it is the hallmark of slavery to corrupt the despot and the slave together”,¹⁵⁹ second, as a consequence of the first, their relation with their property, a natural right according to Locke, was defective: what they possessed was not what one “hath mixed with his *Labour*”.¹⁶⁰ Korais is very insistent on individual labor, as a factor both of sociality and self-government (αυτεξούσιον),¹⁶¹ as such it guarantees freedom and allows

¹⁵³ Korais 1988 [1816]: 202–3.

¹⁵⁴ *Ibid.*, p. 213–4.

¹⁵⁵ Korais 1988 [1921]: 661–3.

¹⁵⁶ *Ibid.*; also Korais 1990 [1825]: 298–300.

¹⁵⁷ Korais 1990 [1825]: 332.

¹⁵⁸ Korais 1988 [1821]: 666; cf. “the prejudice of inequality”, *ibid.*, p. 682.

¹⁵⁹ *Ibid.*, p. 671; cf. Korais 1990 [1822]: 169 (the latter, for Montesquieu’s *servitude politique*).

On Hegel’s dialectic of master and slave, in his *Phänomenologie des Geistes* (1807), see Kojève 1980 [1969/1947], chap. 2. Korais implicitly reverses Aristotle’s argument that master and slave are “types of human being who cannot do without each other” (Taylor 1995: 254; Aristotle’s *Politics*, 1252a26–27).

¹⁶⁰ Locke 1988 [1690]: 288 (§27).

¹⁶¹ Korais 1988 [1821]: 671, 719, 742; 1990 [1822]: 42–44; [1824]: 170, 231; 1988/1833 [1809]: 349; cf. 1982: 375, 1984: 234.

entrance into the realm of justice. Ultimately, “one of the reasons, and the most drastic one, for the destruction of the free polities of Greece was that they could not live without slaves”.¹⁶²

The technological disadvantage hindering the Ancients, as regards moral and political progress, was lack of typography. “Where do we find so much freedom as to unite Moral and Political [Science]? In no nation of old is it found, nor could it have been found before the invention of printing. This godly invention was absolutely necessary for the perfection of the rational part of our soul”.¹⁶³ Korais is here thinking of books, of course; but, more crucially, he is thinking of newspapers. Morality is invested in technology: the right to freedom of expression is realized in the freedom of the press. Moreover, this is presented as a necessary condition for freedom *tout court*: “Freedom without freedom of the press is a vacuous noun, not a thing”.¹⁶⁴

Typography is the technological precondition for the constitution of public opinion in the way of constituting a public sphere. Newspapers address -and claim to express- public opinion. But freedom ultimately is an institutional question, a question of law, as we have seen. On the other hand, in the course of the Revolution, Korais, having stated that “printing has enlightened, freed, improved the nations”, claims that the journalist addresses “the whole nation”.¹⁶⁵

From the above arise two further questions: (a) What is the relation between public opinion and legislation? And, (b) What is the relation between public opinion and “the whole nation”?

As we will see in the next paragraph, Korais answer to (a) is that public opinion is the *ultimate* source of legislation, and his answer to (b) is that public opinion should ideally coincide with “the whole nation”. Therefore, the whole nation is the ultimate source of legislation. This is Korais solution to the problem of sovereignty: the solution is representative democracy. Here is Korais quoting Jeremy Bentham (in English): “had the Athenians representative bodies? Had they ... the art of typography? When the Athenians were cruel and unjust, were the Dionysius’s and the Artaxerxes’s less so? ...”¹⁶⁶ Direct democracy is an imperfect polity, but the only democracy possible without the communication technology of the Moderns. In Korais’ own words, the “parliamentary system is an invention of the Moderns”.¹⁶⁷

¹⁶² Korais 1933 [1822]: 11.

¹⁶³ Korais, 1990 [1822]: 33; cf. Korais 1988 [1821]: 675–8.

¹⁶⁴ Korais [“Pantazidis”] 1830: 18.

¹⁶⁵ Korais 1990 [1825]: 348, 349; also after the Revolution: “The patriotic (φιλόπατρις) journalist writes for the whole nation” (Letter to journal editor Em. Antoniadis, opponent of Governor Kapodistrias, of 20/1/1831, in Korais 1984: 213).

¹⁶⁶ Korais *Prolegomena* to Beccaria 1823: μ’ (= Korais 1995: 68).

¹⁶⁷ Korais 1988 [1821]: 708–9; cf. *ibid.*, p 707, note; Korais 1990 [1822]: 72.

6. PROSPECTS FOR THE MODERNS: BOURGEOIS SOCIETY AND INCLUSIVE POLITY

Even so, the Ancients had the freedom and justice possible in their times. What is more, they had a *homeland* (πατρίδα): “Our ancestors truly had a homeland because they had a self-legislating (αυτόνομον) and equitable (ισόνομον) polity, and the land of anyone’s birth was then considered both his place (τόπος) and his homeland (πατρίς), since it was part of the homeland common to the nation, i.e. of the common homeland of all ... Πόλις, Πολιτεία, Πατρίς, are three synonymous words. The true homeland of everyone enjoying civil rights is the place where it enjoys them, even if he dwells at the antipodes of his birthplace”.¹⁶⁸ As the Revolution progresses, Korais intensifies his ‘revisiting of the names’. In the dialogical Prolegomena to Plutarch’s “*Politics*”, discussion about homeland began by questioning whether one’s local birthplace should be considered a “homeland”;¹⁶⁹ Korais is well aware of the products of the intense activity in moral word definitions, raging in the second half of the French 18th century,¹⁷⁰ and concomitant with the rise of “public opinion” in Old Régime France, the “tribunal” where *philosophes* and *anti-philosophes* come and expound their political arguments.¹⁷¹ The *Encyclopédie*, which began publication in 1751, is the most impressive workshop of this activity. In its pages, under the entry for *Patrie*, Korais reads: « l’amour de la patrie ... est l’amour des lois et le bonheur de l’état, amour singulièrement affecté aux démocraties; c’est une vertu politique, par laquelle on renonce à soi-même, en préférant l’intérêt public au sien propre ; ... il ne peut y avoir de patrie dans des États qui sont asservis. Ainsi ceux qui vivent sous le despotisme oriental, où on ne connaît d’autre loi que la volonté du souverain, ... ceux-là ... n’ont point de patrie, et n’en connaissent pas même le mot, qui est la véritable expression du bonheur ». ¹⁷²

¹⁶⁸ Korais, 1990 [1824]: 150.

¹⁶⁹ In his *Correspondence*, local birthplace is referred to as *μερική πατρίς*, in contradistinction to *κοινή ημών πατρίς*; Korais 1983: 3, 133, 209, 218, letters to and from national (and Korais’) benefactor, G. Rizaris, of years 1823–5.

¹⁷⁰ Ricken 1994, chap. 12; cf. Kalokerinos 2014: 490–1.

¹⁷¹ Baker 1990: 167–199. Here is Korais quoting from a personal letter from Thomas Jefferson: “Freedom of the Press ... this formidable censor of the public functionaries, by arraigning them at *the tribunal of public opinion*, produces reform peaceably, which otherwise be done by revolution. It is also the best instrument for enlightening the mind of man, and improving him as a rational, moral and social being” (in Korais 1990 [1824]: 214 = Korais 1983: 91, letter of 31/10/1823).

¹⁷² *Encyclopédie*, v. 12, p. 178b (1765); entry written by Chevalier de Jaucourt. In the first days of the Terror, Korais writes to his friend Chardon de la Rochette, in very personal tone: «vous ne serez pas surpris si je préfère garder ma qualité d’étranger, et d’être marqué par ce signe de réprobation, savoir d’un *homme sans patrie*, plutôt que d’adopter aucune contrée d’Europe pour ma patrie ... je croirois trahir ma véritable patrie si je consentois jamais à m’appeler citoyen d’une autre contrée amie de ceux qui l’oppriment, fût-elle aussi libre qu’on pourroit l’être dans l’état de la nature.

In the Koraic dialogue one character wonders “whether what is named *Πατρίς* is a figment, a creature of the imagination”; and the second points out that “ignorance of the significance of names comes mostly from their abuse (*κατάχρησιν*)”; after the first character enters into the speech about the ancestors’ *πατρίς* quoted above, he comes to the conclusion that “*We do not yet have a homeland ... we are fighting to acquire or regain one*”.¹⁷³ Pre-revolutionary (Modern) Greeks had a bare name in their mouths; they didn’t know what they were talking about. Korais strives to make the revolted Greeks conceive the real thing behind the name, so as to direct their action to making it actual. If they were to regain their homeland, they would be effecting a kind of *νόστος*. But in reality, they would rather acquire a homeland, since they have a new tongue, loaded with names of things moral and political some of which allegedly carry with them the germ of nature; still more bear the latent significances of a glorious civilized ancestry to be perfected by the wisdom of the Moderns.

The names game is purposeful but also has limits: Korais could not even imagine the revolutionary struggle of the Greeks as *νόστιμον*; that would be too far from common use to be acceptable or even intelligible. Actually, it would be ridiculous. *Νόστιμος* is a word of frequent use in Korais’ *Correspondence*. On no occasion is it used in the basic-literal Modern Greek sense, since food is not among the main concerns of the *philosophe*; just as *savory/delicious* and *délicieux*, *νόστιμος* means *pleasant, funny and witty*. This extant sense of the word will prove more relevant to the continuation of our inquiry into Korais’ political-linguistic quest to empower a Modern Greek public sphere capable of underpinning a polity, first prospective, and then -after the outbreak of the Greek Revolution- under construction in circumstances mutable and fragile.

« N’est-ce pas délicieux ? » is the question rounding Korais’ account of how as a young man he listened to his Amsterdam educator in Logic min. Adrian Buurt pronouncing an ancient saying in way Erasmic Greek, and how his ears experienced “furious delight” (*οργισμένην ηδονήν*), as recounted to his friend, collaborator, financier and asset-manager Alexandros Vasiliou (alias Alexandre Basili).¹⁷⁴ As Korais explains in a note in the 1812 Prolegomena to Hierocles’ *Asteia* “the tropic word *νόστιμος* is a synonym to *αστείος*, from a food metaphor, which moderate addition of salt (*άλατος*) renders tasty ... By contrast, the adjectives *άνοσπον* (tasteless) and *ανάλατον* (unsalted, bland) are used for anyone whose words and deeds provoke disgust”.¹⁷⁵ The determinant *αστείοι* as applied to *άνθρωποι* is given a German synonym: *Witzig*.¹⁷⁶ As we are told in the same Prolegomena, “The [Ancient] Greeks in general, and all the more so Athenians,

Non, mon ami, *il n’y a plus de patrie pour moi*. Je suis citoyen du monde ...» (Korais 1964: 345, letter of July 1793; cf. Kalokerinos 2015: 330).

¹⁷³ Korais, 1990 [1824]: 149–151.

¹⁷⁴ Korais 1966: 257 (Letter of 12/4/1805).

¹⁷⁵ Korais 1988 [1812]: 158, note.

¹⁷⁶ *Ibid.*, p. 154, note.

were, due to their intelligence and education, witty people. The wittiness of nations is always proportional to their tameness, which is born and fed by education”;¹⁷⁷ obviously, *ηαστειότης*, an aesthetic value, is a political virtue: “Real wit takes place but among people free, equal before the law, and enlightened”.¹⁷⁸

Some years earlier, Korais attempted a negative determination of *αστειότης*; in the 1805 *Improvised Reflections*, the verb *αστειέομαι* (be witty) is set in opposition to *βωμολοχώ* (be boorish). Having again recourse to etymology, Korais highlights the root of the word: *άστυ* – the city; *αστειότης* is a bourgeois attribute. It is proper to people, “born and bred in a city, where customs (ήθη) are more elegant and tame than those of the peasants”;¹⁷⁹ witty people are rather members of the upper part of the third estate, to put it in terms of French sociology:¹⁸⁰ they are the “well-educated people”, who also set the aesthetic standards of society, the standard of taste. On the other side are those who lack education and have no access to *αστειότης*: these are the rustic boors who are reduced to practicing buffoonery (*βωμολοχία*);¹⁸¹ the cultivated bourgeois are both rational and pleasant; the uncultured peasants (and also the lumpen people of the cities, Korais’ water bearers and wood-carriers) are both irrational and repellent; and so in both their sayings and their deeds.

Nevertheless, as we have seen, in the 1812 *Prolegomena to Hierocles* Korais attributes *αστειότητα* to (whole) *nations*. Do peasants and the lumpen city dwellers *count* in the body of the nation? Evidently, in the Koraic inter-text, the question will come down to the conception of the body politic. Of course, before the Greek Revolution, this is a literally imagined entity, a prospective one. When the Revolution breaks out, it becomes an entity under formation; now the stakes are high, a question of collective life or death.

These questions bring us back to the dark side of the 1812 *Prolegomena*, considering Korais’ intended readership:¹⁸² “For whom among the unlearned are we writing? Certainly not for the vulgar populace, those who are ignorant of our very existence”.¹⁸³ Yet “we” do write also for people, among the literate, who are “simplest”;¹⁸⁴ not only for the educated ones (though hardly anyone is considered by Korais as *well* educated), but also for those who can barely read and obviously, in most cases, “do not know what they are talking about” (indeed this applies also

¹⁷⁷ *Ibid.*, p. 150.

¹⁷⁸ “Real wit has no place but among free and enlightened people, equal before the law ” (p. 160); “Tyranny is the most unlaughing thing in the world; if it does laugh, its sardonic laughter, like lightning foreshadowing a strong whirlwind, presages some pernicious disaster” (p. 159).

¹⁷⁹ *Ibid.*, p. 154

¹⁸⁰ See below, note 199.

¹⁸¹ Korais 1833 [1805]: 169–172; also Korais 1988 [1812]: 154–5.

¹⁸² I’m not going to tackle here the question of the Korais overall intended readership, which is not a single one, if we somehow unify readership by mother tongue. Specifically, I’ll not be considering the foreign readership, Korais’ *αλλογενείς*; only his *ομογενείς* will be considered here.

¹⁸³ Korais 1833 [1804]: 51

¹⁸⁴ Korais 1833 [1809]: 324.

to those better educated, but still badly so). Even those men (and women) who had just crossed the threshold of literacy were obviously but a small fraction of the Greek-speaking population; again, more numerous among the merchants of the diaspora than among the inhabitants of territories under Ottoman rule. Of the latter, above all, many belong to the “populace”. These are the people presented in the 1812 Prolegomena as those without words for things, who clap their hands without understanding; deprived of the exercise of reason, they slip into “usage sans raison” – not witty at all.

But at the same time, in the last decade before the Greek Revolution, Korais provides a narrative on *Bildung* as a process of pre-formation of citizens in view of a republican polity. As a matter of fact, these are the years when his project in the educational triangle in the eastern Aegean (modern schools for the Greeks in Chios, Kydonia, and Smyrna)¹⁸⁵ advanced and bore fruits. The process of *Bildung* to which Korais aspires is epitomized in the metamorphosis of Papatrechas, the principal character in his Prolegomena to the Iliad, written and published during this decade (1811-1820). Papatrechas is presented as the most evil of persons in the beginning of his life; being so unworthy, both violent and malicious, he becomes a priest in the small village of Volissos, in what Korais regarded as his native island of Chios. As a priest, he reads the Gospels so rapidly that he earns his nickname: “speedy-priest” (Papatrechas). Neither he nor his flock understand what is being read. Literally, the orator doesn’t know what he is talking about – neither does his congregation:¹⁸⁶ all this is literally gibberish (βαπτολογία).¹⁸⁷ Papatrechas excels in vacuous *oratio*, substantiating Hobbes’ fears: *oratio* takes the place of *ratio*, in people who recite “their *paternoster*” without understanding, by blind habit.¹⁸⁸ But as Papatrechas becomes acculturated under the influence of the writer’s character, coming to acquaint himself with the fountain of the classical authors, he casts off his vicious habits, and become a rational moral person. Now passionate about printing –indeed, obsessed by it-, he dedicates himself to the service of education, and what is more, the education of the poorest and most deprived, and thus most superstitious and irrational, in order to contribute to the renaissance of the nation.¹⁸⁹

¹⁸⁵ Lappas 2007.

¹⁸⁶ Remember: “the mere use of [words] ... is nothing but speaking without knowing what one says, dealing with words as they come one after another to one’s tongue, denuded of ideas, or dressed with irrational and beastly ideas” (Korais 1833 [1812]: 497).

¹⁸⁷ Incomprehensibility is not due to speedy reading; rather the reverse is true: “Who among us, priest or layman, dares to boast that he fully understands the translation of the Septuagint? Nevertheless it has become a reading inseparable from every Mass. Recitation of words unknown is gibberish, resembling the magic recantations that not even the cantor has to understand, because their miraculous power is believed to rest in their mere utterance” (Korais, [signing I.K.], in *Ermis o Logios*, v. 10, p. 653 (issue of 21/11/1820) = Korais 1982: 260). Voltaire’s *sauvages* gather regularly « dans une espèce de grange pour célébrer des cérémonies où ils ne comprennent rien, écoutant un homme vêtu autrement qu’eux et qu’ils n’entendent point » (Voltaire 1831 [1756] : 46).

¹⁸⁸ Hobbes 1994 [1640]: 39 (V).

¹⁸⁹ Michalis Paschalis remarks that the composition of the commentary to the Homeric text by Korais was likewise “designed to turn young students of (ancient) Greek into thinking people” (Paschalis 2010: 122).

Speaking in consort with Papatrechas, the writer's character concludes: "the most poisonous fruit of the lack of education is paralysis of reason, so as to be unable to distinguish right (just, δίκαιον) from wrong (unjust, άδικον)".¹⁹⁰

In this process of transformation, "his ridiculous whim, a relic of old habit, has been tempered with attic salt"; at the end of the process, his preaching, "was often in few words, seasoned with the salt of his wit".¹⁹¹ Korais describes Socrates too as *αστείου*; he was also a saint, since sanctity, in Korais' revisiting of the names, is not a religious virtue. If one is to be respected and venerated as a saint that should be for one's righteous life, useful to others in society. Korais promotes a secular concept of sanctity, as opposed to the monastic ideal of departure from the social world, which also serves as a piece of ideology of submission to political tyranny in view of celestial rewards, as promoted by the official structure of the Greek clergy.¹⁹²

After the outbreak of the Revolution, Korais observes that in the times of submission "words were empty" - «ταλόγιαήτανψιλά»; the members of the clergy, corrupted in morals and religion, along with the laymen, "had nothing else to do, the poor men (οιτα λαιπώροι) but speak, because the tyranny left them their tongue alone (επειδή την γλώσσαν μόνην των αφήκενη τυραννία)."¹⁹³ Language is corrupted not because of the fact of change (since change is natural to language, as Korais asserts),¹⁹⁴ but because its moral words have been emptied of content, due to the speakers' deprivation of freedom, submission to slavery, and consequent corruption of reason and morals. And Korais concludes: "Here is the time now to put [words] into action ... Now is the time for them [clergymen] to correct themselves and us [laymen] by their example. Freedom no longer gives us any excuse".¹⁹⁵

At the same (revolutionary) time, while pursuing his long lasting critique of the 2nd estate, Korais intensifies his preemptive attack against the 1st estate.¹⁹⁶ The tread of this critique is to be found again in the philosophes intellectually fuelling the collapse of the French Old Régime.¹⁹⁷ Korais is alarmed by the possibility that titles of nobility will be resurrected in the yet to be established polity. When he comes to know that an official of the revolutionary administration uses the title of "prince" he addresses him in correspondence as "citizen"; this is the noblest title,

¹⁹⁰ Korais 1999 [1817]: 67.

¹⁹¹ *Ibid*, p. 49, 70.

¹⁹² Socrates was a "saint" (Korais 1966: 270). Korais' 'linguistic' critique is also pointed towards miracles, a common topic of rational criticism of the Enlightenment, e.g. by Hume (2000 [1739]: 74–81 (1.3.9); 2007 (1777): 79–95(X)) and Voltaire (1831 [1756]: 185–191 (XXXIII); 1994 [1764]: 396–402); here Korais is again following Michaelis; cf. Pechlivanos 1999: 196.

¹⁹³ Korais 1982: 375, (Letter to Chiots of 12/10/1822).

¹⁹⁴ E.g. Korais 1984/1833 [1804]: 46 ; [1805]: 121.

¹⁹⁵ Korais 1982, *loc. cit.*

¹⁹⁶ E.g. Korais 1990 [1822]: 49; 1933 [1822]: 22–3. Probably the only benefit of the Ottoman Rule to the Greeks was their "leveling", be it to the lowest level: no more Byzantine princes, no more ridiculous title-bearers, though some Greeks received titles from the conquerors to rule the Hegemonies on their behalf; they were Phanariotes, whose potential role in the new Greek polity Korais feared the most; see e.g. Korais 1990 [1822]: 55–6.

¹⁹⁷ Ricken 1994: 169–173.

the one that is due to all members of the polity; all should enjoy “equality in names” (ισωνυμία).¹⁹⁸

Thus, the 3rd estate should rule. As abbé Siéyès tried at the beginning of the French Revolution, the 3rd estate should come to coincide with the “whole nation”. This was, of course, a political claim which proved far from self-evident in the course of the Revolution: the 3rd estate was not a compact social entity; Siéyès claimed power for the (upper) «classes disponibles» within the 3rd Estate and attempted to make them coincide with «opinion commune». ¹⁹⁹ Even so, the peasants were left out, with further painful complications for the successive revolutionary leaders (and the people). As it turned out, the bottom line -and the persistent main aporia of the Revolution- was how to deal with the twin question of representation and sovereignty, as Korais had come to know too well. His solution to the problem leaned towards the American paradigm.

From their inception, the *Improvised Reflections* are thoughts about language and education. And from the start, Korais laments the education of the Greeks, which is blamed not only for inefficiency, but also for pointlessness and moreover for intellectual and hence moral corruption of the students.²⁰⁰ In the 1812 Improptu Thoughts, where he insists on the value of revisiting the names to cure the ignorance of the many, Korais alludes to the concept of *ορθήδόξα* (right opinion) for these laymen: it is enough for people to have the right ideas (να δοξάζη ορθά), even if they cannot enter into extensive rational argumentation. This would be a moral know-how (practical knowledge) without much know-that (well-founded theoretical knowledge), a rather instrumentalist conception inspired from Plato.²⁰¹ People have to be persuaded without being convinced, to recall a statement by Rousseau in the formation of the general will.²⁰² They would form habits that accord to and subserve reason which would remain external to their consciousness. This is obviously problematic, since the status of reason in it is uncertain: it has to emanate from a well-controlled rational will. As a matter of fact, people may get fooled by demagogues, and one has to fight against their reason being obscured. To do so one has to strengthen their humanity, and education is the only way to do so. As Korais observes, there is a Greek word for people-cheaters (λαοπλάνοι) but no word for human-cheaters (*ανθρωποπλάνοι):²⁰³ there is an inherent contradiction in being human, in the full sense of the word, and being fooled: *άνθρωποι* become those in whom the natural germ of Natural law has been cultivated, and flourished. But, people cannot partake in the art of justice without partaking to the art of

¹⁹⁸ Korais 1983: 99, letter to Mavrokordatos; *ibid.*, p. 33.

¹⁹⁹ Siéyès 1988 [³1789], esp. p. 53 & 68; Kalokerinos 2014: 479–485.

²⁰⁰ E.g. Korais 1984/1833 [1805]: 167–8; [1809]: 318, 321, 352–3.

²⁰¹ Korais 1984/1833 [1809]: 343, 354, 356; [1810]: 393, 395.

²⁰² « [L]e Législateur ne pouvant employer ni la force ni le raisonnement, c’est une nécessité qu’il recoure à une autorité d’un autre ordre, qui puisse entraîner sans violence et persuader sans convaincre » Rousseau 1964 [1762]: 205 (II.vii) ; cf. Kalokerinos 2014: 447–8; *know-how* and *know-that*, following G. Ryle 1949.

²⁰³ Korais 1999 [1817]: 64.

language – language is an art, according to Condillac, as we have seen; this simply means that language is a tool for acquiring rational consciousness, or so the empiricist Enlightenment thinks.

The concept and claim of *ορθή δόξα* recedes in Korais' later writings, where he puts forward the scheme of dual breed and education consisting of “education of the heart” and “education of the spirit”, the former being a precondition of the latter.²⁰⁴ This also rests upon the empiricist foundation of the philosophy of education in his time. Eventually, as Korais comes to acknowledge, the sons of craftsmen, merchants and peasants, those born to uneducated people, nevertheless possess *common sense* – obviously, as defined in his 1919 *Improvised Diatribe*.²⁰⁵ In the meantime his Papatrechas has devoted himself to the education of peasants and their sons.²⁰⁶ In his notes to the first edition of Beccaria (1802), Korais already claimed that “the first inventors of agriculture were also the inventors of laws”;²⁰⁷ lawful society comes as a solution to the problem of management of wealth production, on the basis of which trade and industry come to appearance and growth. This is emphatically advanced in the 1822 Prolegomena to Aristotle's Nicomachean Ethics,²⁰⁸ where agriculture is presented as the cornerstone of the polity under formation.²⁰⁹

In the last installment of the Iliad Prolegomena (1820), the aim advertised by Korais is to expand knowledge to “common people” by printing and schooling, “until many are taught, and knowledge is increased” («έως διδαχθώσι πολλοί, και πληθυνθή η γνώσις»²¹⁰). Two years later – one after the outbreak of the Revolution –, he urges his Chiot compatriots to organize education so that no-one in town or country remains illiterate, and so everyone can read the “homeland's civil laws”.²¹¹ Moreover, from the first formation of the new political authority, the aim turns to *general public* education: “in the present state of Greece”, he writes in 1824, “the most needed secretary of state is one for common education (Ministre de l'instruction publique)”; the offices of education and justice can be assumed by the same person.²¹² “It is necessary to the spread education to the whole nation”; in this letter to President of the Executive G. Kountouriotis, of the following year, Korais argues that “the human rights have been proved” during that century, but wonders “what idea of liberty” may uneducated people have; “consider this [fighting illiteracy] as a war against tyranny”. In this way “common people” (κοινός λαός)

²⁰⁴ Korais 1990 [1824]: 163–4, 168, 229; also in correspondence, Korais 1983: 164, 186 (letters to Z. Vlastos, of 7/11/1824), and to I. Rotas, of 3/2/1825).

²⁰⁵ Korais [“Pantazidis”] 1831: 68.

²⁰⁶ Korais 1999 [1820]: 135, 146.

²⁰⁷ Korais, *Translator's Notes* in Beccaria 1802: 204 (= Beccaria 1823: 179).

²⁰⁸ Korais 1990 [1822]: 24–5; this is a classical Enlightenment account of economic growth, as seen e.g. in Hume's *Essays* II.i–vii (Hume 2006).

²⁰⁹ Korais 1990 [1822]: 78–9; cf. Kitromilides 2013: 281–2 (= Kitromilides 1996: 413–4).

²¹⁰ Daniel 2:4, as quoted by Korais in Korais 1999 [1820]: 121.

²¹¹ Korais 1982: 352 (letter to Chiots, of 7/5/1822).

²¹² Korais 1990 [1824]: 166.

will turn into “philosophers, if philosophy ... is the knowledge of what interests the happiness of people”.²¹³

During the Greek Revolution Korais unfolds his “liberal constitutionalism”,²¹⁴ inspired by the American paradigm. Thus, in 1824 he urges to “convert the populace into people, as Angloamericans did, by propagating education in the whole nation, and enlightening their reason by newspapers”.²¹⁵ Being and remaining “populace” is a matter of political injustice, a result of long-lasting bowing to the oligarchic;²¹⁶ “such are the fruits of the absolute power: to pervert the morals of those who suffer the power”.²¹⁷ And Korais quotes American John Bristed, in French: « Nous n’avons ni noblesse ni populace, nous sommes réellement un peuple souverain ».²¹⁸

As Korais put it in his 1821 Prolegomena to Aristotle’s Politics, “in order to be worthy of its name, the Law has to be legislated by the whole *polis*”; it has to be the expression of “the common will”, Rousseau’s *volonté générale*.²¹⁹ Korais evokes Rousseau but then parts ways from him: laws directly established by the citizens do not deserve their name; the capacity of legislation should be reserved for deputies elected “by all citizens”. Moreover, the representatives should come from the “middle class”, the one which is the most receptive of reason.²²⁰ The middle class should rule by authentically expressing the “whole nation”; since the middle class ideally embodies full-blown reason, there should be ways of connecting to the rest of the nation: (a) through the press, so as to obtain consent; (b) through education, so as to cultivate and sustain the rationality required by the readers of the press who are also the voters. As a result, the whole nation should *understand* the law, voluntarily *submit* to the law, and indirectly *give* (itself) the law. Ultimately, “the law [will be] the common opinion of citizens”,²²¹ and “all people should be citizens”.²²² In that way, “legitimate popular sovereignty” would be achieved, and then an all-inclusive public opinion would be reached, which would be the ultimate source of legislation.²²³ Hence, popular sovereignty would be

²¹³ Korais 1982: 194, 19 (Letter of 12/2/1825). “[Education] is real only when it is proportionally distributed (μοιρασμένη) to the whole nation, since only then can it protect the nation from slavery” (Korais 1983: 166; letter to Z. Vlastos, of 7/11/1825).

²¹⁴ Kitromilides 2010: 221.

²¹⁵ Korais 1990 [1824]: 217; cf. *ibid.* 193; cf. Korais [“Pantazidis”] (1831: 3): “day by day, the press is converting populaces into people”; here Korais alludes to the role of the press in the 1830 change of state in France.

²¹⁶ Korais 1984: 233 (letter to journalist A. Polizoidis, after 18/5/1831).

²¹⁷ [Τοιούτοι είναι οι καρποί της απολύτου εξουσίας, να διαστρέφη τα ήθη των υποφερόντων την εξουσίαν] Korais [“Pantazidis”] 1831: 10.

²¹⁸ Korais 1990 [1826]: 447.

²¹⁹ Korais 1988 [1821]: 702, 703.

²²⁰ *Ibid.*, p. 703, 705–6, 707.

²²¹ Korais 1984: 231 (letter to Polyzoidis).

²²² Korais [“Pantazidis”] 1831: 69.

²²³ It is noteworthy that in order to amend the constitution Korais suggests that the relevant will of the common opinion (i.e. the general will) should be manifested through the Press, as a first necessary step to further institutional procedures; Korais 1933 [1822]: 82–3.

established. Popular sovereignty (λαϊκή κυριαρχία) is the only legitimate political situation, exclaims Korais, seeing the prospect of a republican Hellenic state ruined by the advent of a “tyrant”, governor Kapodistrias.²²⁴

Korais aspired to a polity characterized by self-rule (αυτονομία), good governance (ευνομία) and equality before the law (ισονομία); these go together with the equal capability for self-expression (ισηγορία), obtained through the freedom of the press, and equality of status, all being citizens, and called so, no less and no more (ισωνυμία). Here the names game names holds good: a political purpose of the highest importance is well served. Ultimately, Korais’ constitutional liberalism aimed at an all-inclusive polity without compromising the ideals of bourgeois society, political and aesthetic. Everyone should be enabled (i.e. given the means and a chance) to partake in the values (and the habits) of bourgeois society, including its moderate *délices*.

In the last (1814) *Improptu Thoughts* Korais exhorts the clergy not to treat their flock as “true beasts”.²²⁵ From the early years of the 19th century to the end of his life he thought of himself as having striven to bestow the condition of humanity on his fellow Greeks. When in his very last days, he saw a king being prepared for the young state, he lamented the decision “to send us without asking us (as the beasts are not asked about the selection of their shepherd) an eighteen year old kinglest”; “they imposed him on us as the landlord imposes an ostler on his horse, without asking it about the selection of the ostler”.²²⁶ ‘Horse’ is *άλογον* in Greek: without reason.

REFERENCES

- Aarsleff, Hans 1983. *From Locke to Saussure. Essays on the Study of Language and Intellectual History*. Minneapolis.
- Angelou, Alkis 1988. *Ton Foton [Aspects of the Modern Greek Enlightenment]*. Athens.
- Arnauld, Antoine & Claude Lancelot, 2010 [1660]. *Grammaire générale et raisonnée*. Paris.
- Arnauld, Antoine & Pierre Nicole 1992 [1662]. *La logique ou l’art de penser*. Paris.
- Ayers, Michael 1991. *Locke. Epistemology and Ontology*. London.
- Baker, Keith Michael 1990. *Inventing the French Revolution*. Cambridge.
- Bentham, Jeremy 2011. *Selected Writings*. Ed. S.G. Engelmann. New Haven.
- Beccaria, Cesare, 1780. *Dei Delitti e delle Pene*. Nuova Editione corretta e accresciuta. Paris.

²²⁴ Korais [“Pantazidis”] 1830: 4; the governor “should submit to the common will of the people which is the sole true LAW” Korais [“Pantazidis”] 1831: 4.

²²⁵ Korais 1984/833 [1814]: 557.

²²⁶ Korais, 1984: 252, 255 (letter to A. Kontostavlos, of 19/3/1832).

- Beccaria, Cesare 1802. *Peri Amartimaton kai Poinon politikos theoroumenon* [*On Crimes and Punishments Viewed Civically*]. Ed. A. Korais. Paris.
- Beccaria, Cesare 1823. *Peri Englimaton kai Poinon* [*On Crimes and Punishments*]. Ed. A. Korais. Paris.
- Bloch, Ernst 1987 [1961]. *Natural Law and Human Dignity*. Trans. D.J. Schmidt. Cambridge, Mas.
- Chappell, Vere 2007. "Power in Locke's *Essay*". In L. Newman (ed.), *The Cambridge Companion to Locke's "Essay Concerning Human Understanding"*. Cambridge.
- Condillac, Etienne Bonnot de 1780. *La Logique ou Les premiers développements de l'art de penser*. Paris.
- Condillac, Etienne Bonnot de 1803 [1746]. *Œuvres Complètes de Condillac*, v. 1 & 2: [Traité sur les origines des] *Connoissances Humaines*. Paris.
- Condillac, Etienne Bonnot de 1803 [1775]. *Œuvres Complètes de Condillac*, v. 8: *Grammaire*. Paris.
- Condillac, E. Bonnot de 1984. *Traité des sensations. Traité des animaux*. Paris.
- Condorcet, J.A.N. de Caritat, marquis de 2005 [1791]. *Cinq mémoires sur l'instruction publique*. Ed. J.-M. Tremblay. Saguenay (Quebec), digital edition.
- Constant, Benjamin 1997. *Ecrits politiques*. Ed. M. Gauchet. Paris.
- Declercq, Gilles 1999. "La rhétorique classique entre évidence et sublime (1650-1675)". In M. Fumaroli (ed.), *Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne, 1450-1950*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Desbrosses, Charles 1765. *Traité de la formation mécanique des langues et principes physiques de l'étymologie*. Paris.
- Destutt de Tracy, Antoine Louis Claude 2004. [1801]. *Projet d'éléments d'idéologie*. Paris.
- Dimaras, K. Th. 1982. *Neoellinikos Romantismos* [*Modern Greek Romanticism*]. Athens.
- Dimaras K. Th. 1989. *Neoellinikos Diafotismos* [*Modern Greek Enlightenment*]. Athens.
- Dimaras, K. Th. 1996. *Istorika Frontismata, B'. Adamantios Korais* [*Historical Essays II, Adamantios Korais*]. Athens.
- Droixhe, Daniel 2002. *L'étymon des dieux. Mythologie gauloise, archéologie et linguistique à l'âge classique*. Geneva.
- Dufour, Alfred 1991. "Pufendorf". In J.H. Burns (ed.) *The Cambridge History of Political Thought, 1450-1700*. Cambridge.
- Ermis o Logios* [Greek magazine], 1811, v. 1. Vienna.
- Ermis o Logios*, 1812, v. 2. Vienna.
- Ermis o Logios*, 1819, v. 9. Vienna.
- Ermis o Logios*, 1820, v. 10. Vienna.
- Gennette, Gérard 1976. *Mimologiques. Voyage en Cratylie*, Paris.
- Gébelin, Court de Antoine 1816 [1776]. *Histoire naturelle de la parole*. Brussels.
- Goetz, Rose 1993. *Destutt de Trace. Philosophie du langage et science de l'homme*. Geneva.
- Gusdorf, Georges 1978. *La conscience révolutionnaire. Les Idéologues*. Paris.
- Guyer, Paul 1995. "Locke's philosophy of language". In V. Chappell (ed.), *The Cambridge Companion to Locke*. Cambridge.

- Haakonssen, Knud 2009. "The Structure of Hume's Political Theory". In D. Fate Norton & J. Taylor (eds.), *The Cambridge Companion to Hume*. Second Edition. Cambridge.
- Hobbes, Thomas 1994 [1640]. *Human Nature and De Corpore Politico*. Trans. J.C.A. Gaskin. Oxford.
- Hobbes, Thomas 1994 [1651]. *Leviathan*. Ed. E. Curley. Indianapolis.
- Hume, David 2000 [1739]. *A Treatise of Human Nature*. Ed. D. Fate Norton & M.J. Norton. Oxford.
- Hume, David 2006. *Essays Moral, Political and Literary*. New York.
- Hume, David 2007 [1777]. *An Enquiry Concerning Human Understanding*. Oxford.
- Jaucourt, L. Chevalier de 1765. "Patrie". In *Encyclopedie*, v. 12.
- Israel, Jonathan I. 2012. *Democratic Enlightenment. Philosophy, Revolution, and Human Rights 1750-1790*. Oxford.
- Kalokerinos, Alexis 2011. "Glossa kai ideologia. Istorikothoritikes proypotheseis gia mia sizitisi" ["Language and ideology. Historico-theoretical preconditions for a discussion"]. *Studies on the Greek Language. Proceedings of the 31st Annual Meeting of the Linguistics Section in the School of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki* (keynote speech). Thessaloniki.
- Kalokerinos, Alexis 2014. "Glossa kai ritoriki sto dromo tis dimosiotitas. 17os kai 18os eonas" ["Language and rhetoric on the road to publicity. 17th and 18th century"]. In L. Athanasaki, A. Nikolaïdis & D. Spatharas (eds.) *Idiotikos vios kai dimosios logos stin elliniki archaiotita kai ston Diaphotismo*. Heraklion.
- Kalokerinos, Alexis 2015. "O Korais stin 'arthrosi tou 1800'" ["Korais in the '1800 articulation'"]. In S. Kaklamanis, A. Kalokerinos & D. Polychronakis (eds.) *Logos kai chronos sti neoelliniki logotechnia. Praktika synedriou pros timin tou Alexi Politi [Discourse and Time in Modern Greek Literature. Proceedings of the Conference in Honour of Alexis Politis]*. Heraklion.
- Kitromilides, Paschalis M. 1984. "Oi phaseis tis politikis skepsis tou A. Korai. Protasi Ermineias" ["The phases in A. Korais' political thought. An interpretative proposal"]. In *Diimero Korai. Prosengiseis sti glossiki theoria, ti skepsi kai to ergo tou Korai [Two Days on Korais. Approaches to Korais' Language Theory, Thought and Oeuvre]*. Athens.
- Kitromilides, Paschalis M. 1985. "Jeremy Bentham and Adamantios Korais". *The Bentham Newsletter*, n. 9.
- Kitromilides, Paschalis M. 1996. *Neoellinikos Diafotismos [Modern Greek Enlightenment]*. Athens.
- Kitromilides, Paschalis M. (ed.) 2010. *Adamantios Korais and the European Enlightenment*. Oxford.
- Kitromilides, Paschalis M. 2010. "Adamantios Korais and the dilemmas of liberal nationalism". In P.M. Kitromilides (ed.).
- Kitromilides, Paschalis M. 2013. *Enlightenment and Revolution. The Making of Modern Greece*. Cambridge, Mass.
- Kodrikas, Panagiotis 1998 [1818]. *Meleti tis Ellinikis Dialektou [Study of the Greek Dialect]*. Ed. A. Angelou. Athens.
- Kojève, Alexandre 1980 [1969/1947], *Introduction to the Reading of Hegel*. Ithaca.

- Kondylis, Panayotis ³2008. *O Neoellinikos Diaphotismos. Oi philosophikes idees* [The Modern Greek Enlightenment. The Philosophical Ideas]. Athens.
- Korais, Adamantios [Coray] 1803. *Mémoire sur l'état actuel de la civilization dans la Grèce*. Paris.
- Korais, Adamantios ["Pantazis"] 1919. *Diatribi Aftoschedios peri tou perivoitou dogmatos ton Speptikon Philosophon Nomo Kalon Nomo Kakon* [Improvised Diatribe on the Notorious Doctrine of the Sceptics and Sophists Defining Good and Evil by Convention]. Vienna.
- [Korais, Adamantios] ²1821. *Salpisma Polemistirion*. "En Peloponniso" [Trumpet Call to War "In the Peloponnese"].
- Korais, Adamantios 1829. *Atakta* [Miscellany], v. 2. Paris.
- Korais, Adamantios ["Pantazidis"] 1830. *Ti symferei eis tin eleftheromenin apo Tourkous Ellada na praxei eis tas parousas peristaseis dia na mi doulothei eis Christianous tourkizontas. Dialogos dyo Graikon* [What is in the interests of Greece liberated from the Turks to do in the present circumstances so as not to be enslaved to Christians turning Turk. A dialogue between two Greeks]. Paris.
- Korais, Adamantios ["Pantazidis"] 1831. *Ti symferei eis tin eleftheromenin apo Tourkous Ellada na praxei eis tas parousas peristaseis dia na mi doulothei eis Christianous tourkizontas. Dialogos dyo Graikon defteros*. Paris.
- Korais, Adamantios 1832. *Atakta* [Miscellany], v. 4.1. & 4.2. Paris.
- Korais, Adamantios 1888. *Ton meta thanaton evrethenton tomos ektos* [Posthumously Discovered Works, Vol VI]... Ed. N.M. Damalas. Athens.
- Korais, Adamantios 1933 [1822]. *Simeioseis eis to prosorinon politevma tis Ellados* [Notes on the Interim Polity of Greece]. Ad.Th.P. Vollidis. Athens.
- Korais, Adamantios 1964. *Allilographia* [Correspondence], I: 1774–1798. Athens.
- Korais, Adamantios 1966. *Allilographia*, II: 1799–1809. Athens.
- Korais, Adamantios 1979. *Allilographia*, III: 1810–1816. Athens.
- Korais, Adamantios 1982. *Allilographia*, IV: 1817–1822. Athens.
- Korais, Adamantios 1983. *Allilographia*, V: 1823–1826. Athens.
- Korais, Adamantios 1984. *Allilographia*, VI: 1827–1833. Athens.
- Korais, Adamantios 1984/1833. *Prolegomena stous archaious Ellines syngrafeis* [Prolegomena to the Ancient Greek Authors], v. 1. Paris/Athens.
- Korais, Adamantios 1988. *Prolegomena stous archaious Ellines syngrafeis*, v. 2. Athens.
- Korais, Adamantios 1990. *Prolegomena stous archaious Ellines syngrafeis*, v. 3. Athens.
- Korais, Adamantios 1995. *Prolegomena stous archaious Ellines syngrafeis*, v. 4. Athens.
- Korais, Adamantios 1999. *O Papatrechas*. Ed. A. Angelou. Athens.
- Leibniz, G.W. 1990 [1703/1765]. *Nouveaux essais sur l'entendement humain*. Ed. J. Brunschwig. Paris.
- Lappas, Kostas 2007. "O Korais kai ta neoterika scholeia tou Anatolikou Aigaiou" ["Korais and the modernist schools in the Eastern Aegean"]. In Chr. Loukos (ed.) *Koinonikoi agones kai Diaphotismos. Meletes afieromenes ston Philippo Iliou* [Social Struggles and the Enlightenment. Studies Dedicated to Philippos Iliou]. Athens.

- Leibniz, Gottfried Wilhelm 2000 [1697]. „Unfolgreifliche Gedanken, betreffend die Ausübung und Verbesserung der deutschen Sprache“. In G.W. Leibniz, *L'Harmonie des langues*. Ed. M. Crépon. Paris.
- Locke, John 1988. *Two Treatises of Government*. Ed. P. Laslett. Cambridge.
- Locke, John 2004 [⁵1706]. *An Essay Concerning Human Understanding*. London.
- Long, A. A. 1977. “Chance and Natural Law in Epicureanism”. *Pronesis*, v. 22, n. 1, pp. 63–77.
- Mackridge, Peter 2009. *Language and National Identity in Greece, 1766–1976*. Oxford.
- Metcalf, George J. 2013. *On Language Diversity and Relationship from Bibliander to Adelong*. Amsterdam.
- Michaelis, Johann David 1762. *De l'influence des opinions sur le langage et du langage sur le opinions*. Breme.
- Montesquieu, Charles-Louis de Secondat, baron de la Brède et de 1979 [1748]. *De l'esprit des lois* (v. 1). Ed. V. Goldschmidt. Paris.
- Paschalis, Michael 2010. “The history and ideological background of Korais' Iliad project”. In P. Kitromilides (ed.).
- Pechlivanos, Miltos 1999. *Ekdoxes tis noeterikotitas stin koinonia tou genous* [Discourses on Modernity before the Greek Nation State]. Thessaloniki.
- Pektas, Virginie 2005. “Langue naturelle – langue universelle. La Natur-spache böhmienne et la réflexion leibnizienne sur le langage”. In D. Berlioz & F. Nef (eds.) *Leibniz et les puissances du langage*. Paris.
- Politis, Alexis 2007. “‘An irchize meta eikosi chronous ...’: O Korais, oi koinonikes idees tou Diaphotismou kai i Elliniki Epanastasi” [“If it had started twenty years later...” Korais, the social ideas of the Enlightenment and the Greek Revolution”]. *O Eranistis*, 26.
- Rawls, J. 2007 *Lectures on the History of Political Philosophy*. Cambridge, Mass.
- Ricken, Ulrich 1994. *Linguistics, Anthropology and Philosophy in the French Enlightenment. Language Philosophy and Ideology*. Abingdon.
- Robins, R. H. 1997. *A Short History of Linguistics*. Abingdon.
- Rosen, Frederick 2003. *Classical Utilitarianism from Hume to Mill*. Abingdon.
- Rosen, Frederick 2006. “Utilitarianism and the reform of criminal law”. In M. Goldie & R. Wolker (eds.) 2006. *The Cambridge History of Eighteenth-Century Political Thought*. Cambridge.
- Rousseau, Jean-Jacques 1992 [1745]. *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes. Discours sur les sciences et les arts*. Paris.
- Rousseau, Jean-Jacques 1964. *Du Contrat Social ... suivi de Fragments politiques*. Ed. R. Derathé. Paris.
- Rutherford, Donald 1995. “Philosophy and language in Leibniz”. In N. Jolley (ed.), *The Cambridge Companion to Leibniz*. Cambridge.
- Siéyès, Emmanuel-Joseph 1988 [³1789]. *Qu'est-ce que c'est le Tiers-état ?* Paris.
- Shaftesbury, Anthony Ashley Cooper, 3rd Earl of 1999 [1711]. *Characteristics of Men, Manners, Opinions, Times*. Ed. L.W. Klein. Cambridge.
- Shofield, Philip 2011 [2003]. “Jeremy Bentham, the Principle of Utility, and Legal Positivism”. In Bentham 2011.

- Smith, George K. 2012. "Jeremy Bentham's attack on Natural Rights". <http://www.libertarianism.org/publications/essays/excursions/jeremy-benthams-attack-natural-rights>.
- Taylor, C.C.W. 1995. "Politics". In J. Burns (ed.), *The Cambridge Companion to Aristotle*. Cambridge.
- Tuck, Richard 1991. "Grotius and Selden". In J.H. Burns (ed.) *The Cambridge History of Political Thought, 1450–1700*. Cambridge.
- Turgot, Anne-Robert-Jacques, 1756. "Etymologie", in *Encyclopédie*, v. 6.
- Voltaire 1831 [1756]. *Essais sur les mœurs*, v. 1. In *Œuvres Complètes de Voltaire*, v. XXII. Paris.
- Voltaire 1994 [1764]. *Dictionnaire Philosophique*. Ed. A. Pons. Paris.
- Williams, Bernard 1993. *Shame and Necessity*. Berkeley.
- Zeibert, Leo & Barry Smith 2007. "The Varieties of Normativity. An Essay on Social Ontology". In S. Tsohatzidis (ed.), *Intentional Acts and Institutional Facts. Essays on John Searle's Social Ontology*. Dordrecht.

JOHANN ERICH THUNMANN ET LA MYTHIQUE ORIGINE
« COUMANE » DES ROUMAINS¹

SERGIU IOSIPESCU
(Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest)

The Swedish historian Johann Erich Thunmann (1746–1778), professor at the Halle University, was the first to manifest interest to the origins of the East European peoples. In his *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker*, he claimed a Cuman origin of the Bessaraba dynasty of Wallachia as well as of the lords of Carbona (Southern Dobroudja), statements supported even nowadays by scholars like O. Pritsak and I. Vasary. This paper proves that Thunmann's assertions are based on the Polish chronicles concerning the events of the mid-thirteenth century and on the Greek memoirs of John Kantakouzenos. Bessarabia, the country between the rivers Prut and Dniester and the Black Sea, was not the fatherland of the Bessaraba dynasty of Wallachia, but a province conquered by the Romanians on the Mongols in the last third of the 14th century.

Keywords: Thunmann, Cumans, Bessaraba, Carbona, Wallachia, Dobroudja.

Le Suédois Johann Erich Thunmann (1746–1778), est bien connu des savants qui ont approché le Sud-Est européen par ses remarquables contributions à l'histoire et à la philologie des Albanais et des Roumains. Formé à Uppsala et Greifswald par des études en théologie et philosophie, il trouva premièrement un emploi comme précepteur dans une famille allemande avant d'occuper une chaire à l'Université de Halle qu'il illustra avec prestige jusqu'à la fin d'une vie trop brève. Son livre *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker*² peut-être considéré comme le début des études sud-est européennes en Allemagne.

À la demande d'Anton Friedrich Büsching – éditeur parmi d'autres livres de la *Descriptio Moldaviae* du prince Démetre Cantemir – Thunmann donna pour la grande compilation de géographie universelle *Erdbeschreibung* une description de la Crimée (Leipzig, 1774). Devenu très actuel par l'annexion russe de la péninsule (1783) et les préparatifs de la Cour de Saint-Petersbourg en vue d'une nouvelle

¹ Je dois exprimer ici ma reconnaissance à GallicaBNF, Internet Archive, Bayerische Staatsbibliothek, Kujawsko-Pomorska Digital Library pour avoir pu consulter dans leurs fonds numériques beaucoup des livres rares des XVI^e–XIX^e. Je remercie aussi M. Matei Cazacu pour une dernière lecture de mon texte et pour ses judicieuses observations. L'étude est la forme révisée d'un texte paru en roumain dans *Retrospecții medievale. In Honorem Professoris Emeriti Ioan Caproșu*, ed. Victor Spinei, Laurențiu Rădvan, Arcadie M. Bodale, Iași, 2014, pp. 331–349.

² Dont seulement la première partie parut à Leipzig en 1774.

guerre contre le Grand Seigneur, ce petit ouvrage fut traduit en français et publié à Strasbourg³. En parlant du Khanat de Crimée, le professeur de Halle définit « la Bessarabie ou le Boudjak » comme la région « située entre le Dniestr et le Danube, la mer Noire et la Moldavie »⁴.

Dans l'esquisse d'histoire du Budjak, Thunmann affirme qu'après l'invasion mongole de 1237–1241, les Coumans ont été soit obligés de fuir devant l'envahisseur, soit exterminés ou pris : « Ce qui en resta dans le pays fut soumis aux Tatares et la Bessarabie fut de tous ceux qu'ils avoient possédés celui où il en resta le plus grand nombre, gouvernés par leur propres princes, dont l'un, nommé Bessarab, se fit appeler de même. L'archidiacre anonyme de Gnesen, qui a écrit la chronique jusqu'à l'année 1395, leur donne ce nom (*Besarabeni*), le premier sous l'année 1259. Sous le prince Oldamour ils formèrent le projet en 1282 de conquérir la Hongrie, et quoiqu'ils échouassent, ils la molestèrent continuellement dans la suite par leurs incursions. En 1346 leur prince ou Bali Khane, qui résidait à Karabouna, envoya du secours à l'impératrice de Byzance, Anne de Savoie, contre Jean Kantakouzène. A cette époque ils avoient, pour la plupart embrassé le christianisme, et quoiqu'entourés de Grecs de tout côté, les franciscains de Hongrie réussirent à les conserver à l'église latine »⁵.

Le texte est essentiel dans l'historiographie européenne parce qu'il donna naissance à la théorie, perpétuée jusqu'à nos jours, sur l'origine Couman non seulement de la dynastie régnante de la Valachie, les Basaraba, mais aussi des seigneurs du pays de Carvouna (sud de Dobroudja).

Pourtant le professeur suédois eut un précurseur, dont l'œuvre ne lui fut probablement pas inconnue⁶, – l'illustre Démètre Cantemir. Dans la *Descriptio Moldaviae*, parue pour la première fois dans une version allemande en 1770 – et actuelle à cause de la guerre russe-ottomane, qui venait justement d'être déclenchée – le savant prince roumain présentait la Bessarabie comme la région comprenant les districts de Boudjak, Aqkerman, Chilia et Ismail⁷. Dans une note il explique le nom Boudjak par « la langue tatare où il signifie justement angle parce que la région, située entre le Danube et le Dniestr et surtout vers la mer Noire, finit en angle

³ [J.E.] Thunmann, *Description de la Crimée*, Strasbourg, 1786.

⁴ *Ibidem*, p. 73. A cette époque la principauté roumaine de Moldavie s'étendait des Carpates au Dniestr et la Bessarabie ne comprenait que l'angle sud-est de la Moldavie, la région danubienne-pontique entre le Prut et le Dniestr.

⁵ *Ibidem*, p. 78–79.

⁶ Probablement par l'intermédiaire d'August Ludwig von Schlözer; celui-ci avait travaillé en Russie entre 1761 et 1767 et avait connu, sans doute, l'œuvre de Cantemir; il s'était établi ultérieurement à Göttingen, pour devenir professeur, docteur honoris causa (1766) de l'Université, membre de l'Académie royale de Suède (1767), exerçant une grande influence en Allemagne, sans doute sur Thunmann aussi.

⁷ Dimitrie Cantemir, *Descrierea Moldovei*, éd. Gh. Guțu, Maria Holban, N. Stoicescu, Vintilă Mihăilescu, D.M. Pippidi, București, 1973, p. 82, 83.

aigu »⁸. En s'appuyant sur les lamentations d'Ovide, exilé parmi les Gètes et les Besi, Cantemir propose, d'après Mattheus Praetor, de tirer le nom de la Bessarabie de ces derniers : « Il y a quelq'un/.../ qui croit que justement les Basternes sont les peuples appelés autrefois Besi, et qui aujourd'hui sont nommes Bessarabi, c'est-à-dire ceux qui habitent la Bessarabie »⁹. Le savant prince roumain réfute les histoires du polonais Martin Bielski suivant lesquelles « les Piecinikov et les Polovcov sont des Lithuaniens qui, venus des régions du Bosphore Cimmérien, se sont liés d'amitié avec les Génois, maîtres du Chersonèse et ensemble avec les mêmes Génois, les Moldaves et les Bessarabiens ont fondé les cités de Mancob, Kerkel, Krym, Azov, Caffa, Chilia ou Achillée, Moncastro et Tyrgavisca »¹⁰.

Dans le *Hronicul vechimei a romano-moldovlahilor (La chronique de l'ancienneté des Romains-Moldovalaques)*, par une phrase assez tortueuse, Démètre Cantemir soutient la continuité, avant et après l'invasion tatare, d'une partie du « peuple roumain », les gens nommés « Basarabi », qui s'étendait « de Cetatea Albă /.../ jusqu'à Severin ». Retiré vers les forêts de la rivière Olt, ces gens « Bessarabien » auraient résisté sur place et de leur milieu « s'est perpétuée jusqu'à nos jours la famille Bassaraba de Valachie /.../ et cette famille avait donné des princes fameux au Pays de Valachie »¹¹.

Le prince base son assertion sur les écrits de Cureus et Leunclavius. Curieusement, vérifier les textes de ces auteurs n'a pas préoccupé les historiens, quoique la chose ne soit pas si difficile.

Médecin de la ville de Glogau, Joachim Scheer (Cureus), luthérien originaire de Freistadt, a compilé les *Gentis Silesiae Annales*, continuées jusqu'au règne de Louis, roi de Hongrie et de Bohême.¹²

Dans les *Annales*, parmi les événements du règne de Matthias, roi de Hongrie, Cureus avait introduit la campagne du sultan Bayézid II en Moldavie en 1484: « Stephano Valacho eripitur Bessarabia a Baiazete »; « Anno 1484. Baiazetes pulso fratre, ut ulciceretur cladem patris Mahometi, acceptam a Stephano Valacho, bellum terra marique Valachiae intulit, et primo impetu, etsi non sine strage suorum, extremam oram Valachiae ad pontum Euxinum, quae Bessarabia nominatur, ad ripas Istri et Tyrae occupavit, captis urbibus Cylia et Moncastro »¹³. On trouve ici la définition de la Bessarabie: le littoral de la Valachie – d'après la toponymie

⁸ *Ibidem*, p. 84, 85 n.

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ *Ibidem*, p. 88, 89 n. Les toponymes sont Mangup, Kerkel, Krym, Azov, Caffa, Chilia et Târgoviște.

¹¹ Dans l'original roumain « Țara Muntenească ».

¹² Ioachimus Cureus, *Gentis Silesiae Annales complectens Historiam de Origine, Propagatione et Migrationibus gentis, et recitationem praecipuorum euentuum, qui in Ecclesia et Republica usque ad necem Lvdouici Hungariae et Bohemiae regis acciderunt...*, Witebergae, 1571.

¹³ *Ibidem*, p. 204.

polonaise – la Moldavie – à la mer Noire, entre le Danube et le Dniester, dont les principales cités étaient Chilia et Moncastro (Cetatea Albă).

Pour expliquer le toponyme Cetatea Albă, Hans Löwenklau introduit dans ses *Pandectae* la note suivante: « Cureus scripsit, hoc ipso anno Christiano 1485, Stephanum Valachum, de quo disceptabant inter se reges, Vngarus Matthias, & Casimirus Polonus, utrius esset cliens, tandem in verba Casimiri regis in castris iurasse : nihiloque minus desertum a Polonis, amississe Bessarabiam. Haec nimirum est illa regio extrema in ora Valachiae, Nigrum ad mare sita, quae Kilim & Chermen, sive Moncastrum, opida continet, sic a Bessis Thracibus adpellata. Noui aliquando in aula Maximiliani II Augusti, Spirae comitia celebrantis, Nicolaum, patre Bessarabiae principe natum, uti quidem credebatur: documentis quibusdam, ac testimoniis, praesertim Venetorum plumbeis bullis, hanc eius originem adprobantibus »¹⁴.

Voici enfin que le prince de la Bessarabie fait son apparition! Assurément un Basarab, originaire de Bessarabie ! Pourtant Leunclavius, prudent et bon philologue, avec des réminiscences des auteurs grecs et romains, propose de dériver le nom de la Bessarabie des Bessi de Thrace.

Heureusement encore, nous connaissons le descendant des princes de la Bessarabie : il s'agit du prétendant Nicolaus « Basarab »¹⁵, que Hans Löwenklau avait rencontré et bien connu à la Diète impériale de Speyer en 1570, la cinquième tenue dans cette ville.

Après des études commencées à Wittenberg en 1555, Hans Löwenklau, figurant dans le matricule de l'Université de Heidelberg de 1562¹⁶, ne perdit pas l'occasion d'assister aux successifs couronnements de Maximilien de Habsbourg comme roi des Romains à Frankfurt (Novembre 1562) et à Presbourg (Bratislava), comme souverain de la Hongrie (8 Septembre 1563), cette dernière cérémonie officée par le régent de la Hongrie et archevêque d'Esztergom, le Roumain Nicolaus Olachus¹⁷.

¹⁴ Ioannes Leunclavius, *Annales Sultanorum Othomanidarum a Turcis sua lingua scripti*, Francofurti, 1588, p. 358.

¹⁵ Pour identifier le personnage, M. Matei Cazacu m'avait signalé avec une amicale sollicitude, l'étude du regretté Paul Cernovodeanu, *Din nou despre pretendentul Neagu „Vodă”, fiul lui „Basarab voevod” (1633–1644)*, dans RdI, XXXIX, 6(1986), pp. 535–544, où, en fait, l'auteur évoque le dernier descendant direct de la famille des Craiovești, prétendant à la couronne de Valachie.

¹⁶ Pour la vie et les œuvres de Hans Löwenklau, v. d'abord Melchior Adam, *Vitae Germanorum Philosophorum*, Heidelberg, 1615, pp. 379–381 et spécialement Adalbert Heinrich Horawitz, Löwenklau, Johannes, dans *Allgemeine Deutsche Biographie*, vol. 18, Duncker & Humblot, Leipzig, 1883, pp. 488–493 et Dieter Metzler, Löwenklau, Johannes, dans *Neue Deutsche Biographie*, vol. 15, Duncker & Humblot, Berlin, 1987, pp. 95–96, qui avait inclus aussi les contributions de Franz Babinger à la biographie de Leunclavius.

¹⁷ Corneliu Albu, *Umanistul Nicolae Olachus (Nicolaie Românul) (1493–1568)*, ed. I.S. Firu, București, 1963.

Hôte en Silésie du baron de Kittlitz¹⁸, intéressé à trouver un protecteur dans l'entourage du nouveau roi tolérant, Leunclavius assista en 1570 aux travaux de la Diète de Speyer. Ici il eût l'occasion de connaître Nicolaus « Basarab », et aussi d'avoir des informations sur la patrie et l'origine du prétendant, même de voir des actes de l'archive de celui-ci. Par le témoignage de Leunclavius, la biographie du prétendant, dont Nicolae Iorga avait brossé la première esquisse¹⁹, est maintenant complétée par la reconstitution de ses tribulations d'Udine à Venise – où il se munit de nouvelles attestations de son origine pourvues de boules en plomb – et de son apparition à la Diète de Speyer. Ici, le prétendant se présentait comme le véritable héritier de la « Bessarabie », évidemment de la Valachie, quoiqu'il n'était pas le descendant des Basaraba²⁰.

A cette époque, l'imposture avait toutes les chances d'être acceptée parce que le descendant très probable de la famille de Basaraba-Dracula (*Drăculeștii*) Nicolaus Olahus était mort depuis le 14 janvier 1568. Or, dans le diplôme d'anoblissement pour le royaume de Hongrie – accordé à Nicolaus Olahus par l'empereur Ferdinand I^{er} le 23 novembre 1548²¹ – il y avait l'indication expresse : « Nam quod ad genus tum attinet, sic quidem, certorum fidelium nostrorum fide digna relatione, edocti sumus, te ab ipsis vetustissimis gentis Walachorum principibus originem ducere; patre natus *Stephano Oláho*, viro praestanti, cuius etiam aetate aliqui tua e Familia Daciae Transalpinae, quae nunc Walachorum patria est, principes fuerint »²².

Ici on n'a aucune mention du « prince de la Bessarabie » mais seulement des princes de la Valachie, nommée par l'empereur Ferdinand I^{er} de Habsbourg la « Dacie Transalpine » ou la « Patrie des Valaques ».

Sans doute chez Leunclavius et dans les écrits des autres historiens de la seconde moitié du XVI^{ème} siècle on peut constater l'ambiguïté du toponyme Bessarabie²³ : d'une part le « pays des Basaraba » (la Valachie de la dynastie de

¹⁸ Probablement Georg von Kittlitz zu Waldeck.

¹⁹ N. Iorga, *Pretendenți domnești în secolul al XVI-lea*, dans AARMSI, s. II, t. XIX, 1898, pp. 35–37.

²⁰ Sur l'origine de l'éphémère prince Barbu (1536) et de son fils, notre Nicolae Basarab, de la famille des Craiovești, v. la minutieuse recherche de Constantin Rezachevici, *Cronologia domnilor din Țara Românească și Moldova. 1324–1881*, vol. I (*secolele XIV–XVI*), București, 2001, pp. 198–206.

²¹ Inscrite dans *Codex Caesareus Iuris Civilis*, CLVI, fol. 60, p. 2, avec l'autorisation d'utiliser ses anciennes armoiries de Valachie.

²² Nicolaus Olahus, *Hungaria et Atila sive de originibus gentis, regni Hungariae sit, habitu, opportunitatibus et rebus bello paceque ab Atila gestis Libri Duo*, éd. Adam Francisc Kollar, Vindobonae, MDCLXIII, p. 229.

²³ Le livre de Marian Coman, *Putere și teritoriu. Țara Românească medievală (secolele XIV–XVI)*, București, 2013 complique inutilement la question; pour le sens du toponyme Bessarabie et la critique de ce livre, v. Sergiu Iosipescu, *Basarabia – originile unei țări românești*, dans „Revista de Istorie Militară”, 3–4 (2012), pp. 8–17.

Basaraba), et, de l'autre part, « illa regio extrema in ora Valachiae, Nigrum ad mare sita, quae Kilim & Chermen, sive Moncastrum, opida continet », c'est-à-dire le Boudjaq.

Pour revenir la dernière fois ici à Démetre Cantemir, après avoir dévoilé ses sources et de leur véritable sens, il faut lui faire justice et relever que dans les versions préliminaires de la *Descriptio Moldaviae* et du *Hronicul vechimei a romano-moldovlahilor* il n'y avait pas les erreurs de la forme définitive, provenant, probablement, par des alluvions de ses lectures hâtives. Ainsi dans *De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus* (*Sur les noms anciens et modernes de la Moldavie*) où il présentait la partie de la principauté d'entre Danube et le Dniestr et vers la mer Noire, Cantemir ajoute que « aujourd'hui la région est connue sous le nom de Bessarabie et les habitants l'appellent Budjaq ; le nom de Budjaq a été donné à cette région par les Turcs, et signifie l'«angle» »²⁴.

Suivant Chalcocondyle et les autres sources, le prince soutient la continuité des Roumains sur les rives du Danube depuis les Portes de Fer jusqu'à la mer Noire et dans toute l'ancienne Dacie du bassin des Carpathes. Pour la Bessarabie, – de la population roumaine de ce territoire il va parler dans la *Descriptio Moldaviae* –, il ajoute seulement que « cette [Bessarabie] fut *autrefois* occupée par les Coumans qui *ont eu* ici leurs campements »²⁵ (subl. S.I.).

Si par la publication intégrale des manuscrits de Cantemir ses confusions relatives à la Bessarabie et à ses habitants s'expliquent et peuvent être corrigées, la postérité des allégations du professeur suédois de Halle s'avère beaucoup plus vigoureuse et pernicieuse.

Heureusement Johann Erich Thunmann dévoile également sa principale source – *Les Annales de l'archidiacre de Gnesen*, publiées peu auparavant par Friedrich Wilhelm de Sommersberg. Voici le passage édifiant des annales dans l'édition utilisée par le professeur suédois : « MCCLIX. Thartari subiugatis **Besarebenis, Litwanis, Ruthenis et aliis gentibus**, Sandomirzis castrum capiunt et multis Christianis occisis alios abducunt. Similiter autem Cracouiam venientes occiderunt plurimos et servitutis compede reliquos ad sua vehentes manciparunt »²⁶ (subl. S.I.).

Mais l'édition critique, moderne des *Annales polonaises* (*Roczniki polskie*) donne pour ce texte une version différente : « 1259. Tartari subiugatis **Bersabenis, Litwanis, Ruthenis et aliis gentibus**, Sandomirz castrum capiunt, et multis Christianis occisis, alios abducunt. Similiter autem Cracoviam venientes occiderunt

²⁴ Dimitrie Cantemir, *Opere complete*, vol. IX, t. I, éd. Dan Slușanschi, București, 1983, p. 32, 33.

²⁵ *Ibidem*, p. 398. Il suivait aussi ici Antonio Bonfini.

²⁶ *Silesicarum Rerum Scriptores*, t. II, éd. Friedrich Wilhelm de Sommersberg, Lipsiae, 1730, pp. 82–83.

plurimos et servitutis compede reliquos, ad sua devehentes, mancipaverunt»²⁷ (subl. S.I.). Il s'agit de la version d'un manuscrit tardif *Rocznik krotkiego dopełnienie* (*Addition aux Annales brèves*) qui résume les autres manuscrits et introduit l'explication « subjugatis Bersabenis, Litwanis, Ruthenis et aliis gentibus », inexistante dans le manuscrit primaire *Rocznik kapitulny krakowski* (*Les Annales du chapitre de Cracovie*)²⁸.

On pourrait croire de prime abord qu'il s'agissait d'une explication supplémentaire due au compilateur du temps du roi Casimir I^{er} (1333–1370)²⁹. Mais la méthode de rédaction des annales du moyen âge suppose justement la juxtaposition des informations – quelquefois identiques par leur forme – tirées des différents autres manuscrits. Or, par un heureux hasard on peut découvrir l'archétype du fragment comprenant l'embarrassante mention des étranges « Bersabeni » de 1259, devenus les « Bessarabiens » des historiens coumanisants.

Les annales contemporaines des invasions tatares de l'archevêque Boguchwał de Poznan et du gardien du même siège, Godysław Pasko, donnent la clef du mystère dans la description complète de l'invasion mongole de 1259: « Tartari secundario terram Sandomiriensem vastaverunt. Anno quo supra, ante festum sancti Andreae apostoli, peccatis christianorum intraverunt **Tartari cum Pruthenis, Ruthenis, Comanis et aliis gentibus** terram Sandomiriensem, ipsaque rapinis, inflammationibus, hominum occisionibus enormiter spoliantes. Et sentientes magnam multitudinem hominum cum suis rebus ad castrum Sandomiriense confluisse, ipsum vallaverunt, sine cessatione impugnantes. Duces vero Russiae: Wasilco frater Danielis regis Russiae, Leoque et Romanus filii, cernentes moram fieri in expugnatione castrum praedicti, concoeperant castrenses circumvenire dolo fraudulento. Et accepta securitate cum castrensibus convenerunt, suadentes eis, ut dexteras securitatis a Tartaris peterent et ipsis castrum et bona, quae in ipso praesentarent, ut vitam ipsis Tartari largirentur. Qui vitam, castro et bonis praeferentes, et sic ut praemissum est, vitam obtinere sperantes, praedictorum ducum decepti consilio, et ut liberi et securi de vita et suis uxoribus et natis abire possent, a Tartaris et a praedictis ducibus fidei promissa recipientes, castrum aperuerunt, et rebus in eo omnibus dimissis, inermes de castro exiverunt. Quos cernentes Tartari, in eos tanquam lupi in oves irruerunt, sanguinem nimium innocentium hominum effundentes ita, quod rivi effusi sanguinis in Wislam decurrentes ipsam inundare fecerunt. Et cum in eorum occisione grassati et lassati fuissent, reliquos viros, tanquam gregem pecorum, ad Wislam fluvium impellentes submerserunt. Mulieres vero juvenulas et speciosas virgines ac adolescentes

²⁷ *Monumenta Poloniae Historica*, t. II, éd. August Bielowski, Lwów, 1872, p. 806.

²⁸ Pour le texte v. *ibidem*, pp. 806–807.

²⁹ Quoique l'histoire aille jusqu'à la fin du règne de Wladyslaw Lokietek, il existe quand même une mention sur Casimir I^{er}, roi au temps de la rédaction des annales. Friedrich Wilhelm von Sommersberg avait utilisé un autre manuscrit qui continuait le récit jusqu'en 1395.

masculos secum captivos abduxerunt. Et tunc multa millia hominum, tam diuturnitate captivatis quam occisione gladii, perierunt. Tartari vero, rebus de castro Sandomiriensi et civitate eductis, ipsum exusserunt. Plurimis diebus in Cracoviensi et Sandomiriensi terris existentes, multa mala et enormia, proh dolor! commiserunt »³⁰ (subl. S.I.).

De quels « Pruthenes » il s'agissait, on peut le savoir grâce à la même chronique, où l'année suivante, 1260, sous la rubrique « Mendulphus rex Prussiae a fide christiana recessit », se trouve le récit de l'abandon de la foi chrétienne par les Pruthenes du roi Mandulphus à cause des excès des Chevaliers Porte-Croix et de leurs raids et rapines dans les terres polonaises voisines³¹.

Par une simple comparaison des versions des chroniques de la seconde moitié du XIII^e siècle et de la fin du XIV^e on peut s'apercevoir de la lecture fautive des dernières: au lieu des « **Prutheni** » ou « **Brutheni** » de la chronique de l'évêque Boguchwał de Poznan le compilateur des Annales polonaises de 1395 a lu « **Besrabeni** » rectifié « **Besarabeni** » par Friedrich Wilhelm de Sommersberg, l'éditeur de 1730. Si l'erreur paléographique initiale est explicable (lecture fautive *Besrab* au lieu de *Pruth/Bruth*) en 1730 de Sommersberg fut captivé par la nomenclature des cartes et par les événements de son temps, où la Bessarabie et ses habitants, les Bessarabiens – à vrai dire les Tatares Nogais – étaient un problème de l'Empire Ottoman et des pays voisins.

Ainsi à l'invasion mongole de 1259 dans les pays polonais ont participé aussi les Pruthenes, peuples slave-baltiques, habitant les contrées entre la Vistule et le Niémen, au dessus desquels planait l'ombre du tout puissant khan tatar de Saray. Un simple coup d'œil sur la carte pouvait découvrir l'anomalie de faire venir des bouches du Danube un peuple d'une Bessarabie, inexistante à cette époque, pour participer à la campagne tatar de 1259 contre Sandomir sur la Vistule. D'autant plus que les annales de l'évêque Boguchwał et du gardien Godysław Pasko associent à l'invasion les Coumans, éventuellement du moyen Dniepr, les restes de la horde de Kothen des environs de Kiev.

Il faut donc éliminer les « Besrabeni », « Besarabeni » et la Bessarabie de l'histoire du XIII^e siècle.

La deuxième assertion de Thunmann concerne le plan d'invasion en Hongrie par les « Coumans bessarabiens » sous leur prince « Oldamur » en 1282.

Les événements sont également bien connus par la compilation des chroniques hongroises: « anno Domini M-o CC. LXXXII-o Oldamir dux Cumanie [variantă: « Comanorum »] congregato exercitu Cumanorum circa lacum Hood vocatum volens hostiliter regnum invadere Hungarorum, ut suo dominio subiugaret, contra eum rex Ladizlaus «ut forte Iosue» pro gente sua et regno

³⁰ *Ibidem*, pp. 585–586.

³¹ *Ibidem*, pp. 586–587.

pugnaturus accessit »³². La victoire de lac Hod, près de Hódmezővásárhely, obtenue par les forces du roi Ladislas IV^e *sur les Coumans d'Oldamir habitant le royaume de Hongrie* fut suivie par la retraite des vaincus au delà des Carpates Orientaux dans les territoires contrôlés par la Horde d'Or. Cette retraite provoqua la seconde invasion Tatar en Hongrie, épuisée par l'incendie de Pest et l'impossibilité de franchir le Danube (1285)³³. On doit éliminer aussi ce deuxième prince « Bassaraba » de Bessarabie.

Enfin le professeur suédois introduit dans l'histoire « Bali Khane », prince ou plus exactement le « khan » couman avec la résidence à « Karabouna », allié de l'impératrice de Byzance, Anne de Savoie, contre l'usurpateur Jean Cantacuzène en 1346.

Cette assertion eut aussi une prodigieuse postérité. Sans citer sa provenance, elle s'insinua dans le grand corpus géographique et historique de l'Ukraine soviétique, d'où elle fut reprise récemment par une étude synthétique sur les Coumans due à feu le turcologue ukrainien de Harvard, Omeljan Pritsak: « D'après une source pas citée par le volume d'IMSU concernant [la région] Odessa³⁴, la résidence du chef des Coumans du groupement danubien était nommée Karabuna et était située sur l'emplacement de l'actuelle ville de Tatarbunarî a la bouche de la rivière de Kogylnic »³⁵.

Mais dans ce cas aussi les événements sont bien connus par les mémoires de l'ex- empereur Jean Cantacuzène: « L'impératrice [Anne de Savoie] voyant qu'il ne lui restait que la ville de Constantin (car presque tous les autres avaient reconnu l'empereur Cantacuzène) envoya une ambassade chez un certain Balica, archon de Carvouna, pour venir à son aide. Et celui-ci reçut avec joie l'ambassade et envoya du secours à l'impératrice – mille gens d'armes choisis conduits par ses frères Théodore et Dobrotitza/.../ »³⁶. « Bali Khane » de Thunmann n'est autre chose que la lecture surprenante du grec « Μπαλίκαν », dans le syntagme « πρὸς Μπαλίκαν »,

³² *Chronici Hungarici Compositio Saeculi XIV*, dans *Scriptores Rerum Hungaricarum*, éd. Emericus Szentpétery, vol. I, Budapestini, 1937, pp. 471–472.

³³ V. Gyula Pauler, *A magyar nemzet története az Árpádházi királyok alatt*, vol. II², Budapest, 1899, pp. 372, 385–388, 561, 565; les doutes de Pauler concernant la date 1282 n'ont pas été pris en compte.

³⁴ *Історія міст і сіл Української РСР. Одеська область* / *Istoriija mist i sil Ukraïnskoïj RSR Odeska oblast*, éd. P.T. Tronko et alii, Kiev, 1969, p.799.

³⁵ Omeljan Pritsak, *The Polovcians and Rus'*, dans « *Archivum Eurasiae Medii Aevi* », Wiesbaden, 2, 1982, p. 367 (il s'agit du village Tatarbunar sur le Cogâlnic, autrefois dans le royaume de Roumanie). Par surcroît pour O. Pritsak il n'existe pas de doute sur la coumanité des Assanides (ibidem, p. 373). Toujours d'après le défunt turcologue (ibidem, p. 376), on apprend, avec étonnement, que les grands clans coumans de Toksobici et Burcevici existent sur le territoire de la Roumanie sans interruption depuis le XV^e siècle jusqu'à nos jours!

³⁶ *Fontes Historiae Daco-Romanae*, vol. III, éd. Alexandru Elian, Nicolae-Șerban Tanașoca, București, 1975, pp. 490–493. V. les commentaires de Sergiu Iosipescu, *Balica, Dobrotiță, Ioancu*, București, 1985, pp. 82–84.

–l’ambassade envoyée « chez Balica », et parce que la conjonction *πρός* demande l’accusatif, *Μπαλίκαν* est l’accusatif grec du *Μπαλίκας*, le nom roumain Balica³⁷, l’archon bien connu du Pays de Carvouna. « Karabouna », avec une résonance si turque, identifiée avec Tatarbunar (La Source Tatare) en Budjaq, n’est autre chose qu’une lecture fautive du grec *Καρβωνα*, des *Histoires* de l’ex-empereur Jean Cantacuzène, le nom byzantin du Pays de Carvouna, au sud de la Dobroudja roumaine.

On peut donc renoncer aussi à « Bali Khan », le couman « khan Poisson », le troisième « Basaraba » de la « Bessarabie ».

Étalées avec des sources à l’appui et une science pour son temps assez remarquable, les interprétations de Johann Erich Thunmann ont eu une postérité assez impressionnante.

En 1936, le turcologue hongrois László Rásonyi (1899–1984) publia une étude détaillée *Contributions à l’histoire des premières cristallisations d’Etat des Roumains. L’Origine des Basaraba*, où, après Nicolae Iorga, il constate l’origine turque du nom Bășărabă, porté par le premier prince roumain de la dynastie homonyme. Après avoir énoncé son théorème suivant lequel « on constate partout – et c’est ce qu’on peut établir aussi par l’étude des documents roumains – que le père d’une personne de nom turc s’appelle généralement d’un nom de la même origine »³⁸, le turcologue hongrois donne le verdict : « Tocomerius » – le père du premier Basarab est en réalité Toq-tämür ou Toq-timur, Токтомұр des annales russes. D’après les données recueillis par László Rásonyi, le nom appartient aux descendants du Čingiskhanide Džuči et il réussit à identifier un arrière petit-fils Džučide, Toqtimur, de la branche d’Orda: le « personnage à qui ces données font allusion, est identique à «Токтомұр цесарь Татарский», mentionné dans les annales russes en 1295 et qui, à l’en croire Hammer-Purgstall, aurait régné dans la Crimée, en Tauride et même sur la Bessarabie actuelle, pays au moins voisin de la Moldo-Valachie »³⁹. Enfin le turcologue hongrois prononce la sentence : « d’après ce que nous venons d’établir, il n’est pas impossible que *Basaraba* soit un descendant de Čingis-γan par la lignée de Džuči et que sa famille aussi bien que la couche kipciakienne [coumane – S.I.] de son pays, se soient roumanisées après avoir embrassé l’orthodoxisme »⁴⁰.

³⁷ On a voulu réduire le nom Balica, provenant de l’ancien nom roumain Balea/Bălea, au substantif turc *baliq* (poisson) probablement parce que les possessions de Balica, le Pays de Carvouna, côtoyait la mer Noire.

³⁸ László Rásonyi, *Contributions à l’histoire des premières cristallisations d’Etat des Roumains. L’Origine des Basaraba*, Ostmitteleuropäische Bibliothek, No. 3, éd. Imre Lukinich, Budapest, 1936, p. 32. Le théorème s’avère faux du début jusqu’à la fin parce que Basaraba I^{er} portait le nom de Jean (Iovancu/Iancu) et son fils s’appelait Nicolas Alexandre ; l’un des derniers Basaraba, Neagoe (1512–1520), avait comme fils Théodose.

³⁹ *Ibidem*, p. 33.

⁴⁰ *Ibidem*.

L'étude de László Rásonyi fit époque dans l'historiographie magyare, en donnant enfin l'explication adéquate pour l'apparition des premières cristallisations d'Etats des Roumains, grâce aux Coumans et même aux Tatars.

Récemment dans un livre consacré aux Tatars et aux Coumans⁴¹, paru aux Presses de l'Université de Cambridge, Istvan Vasary adopte la thèse de László Rásonyi, moins la descendance Ğingiskhanide de Basaraba, car le prince de Valachie lui paraissait trop insignifiant pour avoir une si noble origine mongole⁴².

Au delà des théorèmes, tout édifice de l'historiographie hongroise repose sur la liaison entre Basarab et la Bessarabie, qui permet la connexion, premièrement géographique, de Toq-tämir ou Toq-timur avec la Valachie. On a invoqué pour cela l'autorité du grand orientaliste autrichien Joseph de Hammer-Purgstall. Mais à la page indiquée par László Rásonyi dans l'œuvre de Hammer on peut lire: « Oran oder Oreng Timur, dem Enkel Toktai Timur's, die Städte Kaffa und Krim in der taurischen Halbinsel liess »⁴³. Il n'y a aucune trace de Toq-tämir ou de Toq-timur dans la péninsule de Crimée, ni même en Bessarabie, mais du neveu d'un Toktai Timur, le nommé Oran ou Oreng Timur, maître de Caffa et Krim (Eski-Krim), celles-ci en Crimée. Ou László Rásonyi ne savait pas l'allemand pour comprendre Hammer, ou il a combiné ses souvenirs d'une lecture hâtive de l'orientaliste autrichien et de Thunmann.

Nous perdons ainsi – *proh dolor!* – la souche Ğingiskhanide de notre Tocomerius – « Thocomerius », Tatamer ou même Tok-Temür, sinon Tatars au moins Couman.

J'ai suivi autrefois l'éminente médiéviste Maria Holban, croyant qu'on peut réduire « Thocomerius » à Tatamer. Mais on doit observer que dans le même document – le diplôme de Charles I^{er} Robert de Hongrie du 26 Novembre 1332 – qui contient le nom de « Thocomerius » père de Basarab I –, on trouve seulement quelques lignes plus loin un autre personnage, le prévôt (*praepositus*) de l'église d'Alba et vice-chancelier du royaume, « Thatamer »⁴⁴. La graphie de ce nom exclut sans doute la possibilité d'interpréter « Thocomerius » comme « Thatamerus » (Toq-tämir ou Toq-timur) – c'est à dire de retrouver dans le même document un seul nom écrit de deux façons différentes! Evidement le chancelier Tatamer qui avait supervisé la rédaction de cette diplôme a voulu rendre par écrit deux nom différents, ce qui impose de revenir à l'explication plus naturelle de Nicolae Iorga, et d'interpréter « Thocomerius » comme le nom slave-roumain, *Tihomir*, attesté par de nombreux documents et fréquent dans l'onomastique roumaine du moyen âge.

⁴¹ Istvan Vasary, *Cumans and Tatars: Oriental Military in the Pre-Ottoman Balkans, 1185–1365*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

⁴² *Ibidem*, p. 112, 151–153.

⁴³ Hammer-Purgstall, *Geschichte der Goldene Horde in Kiptschak*, Pesth, 1840, p. 249.

⁴⁴ *DRH*, D, vol. I, p. 50.

*

Malgré les contributions assez remarquables concernant l'histoire des invasions des peuples turcs – Uzès, Petchenegues, et surtout Coumans dans le bassin des Carpates, du Bas-Danube et du Pont Nord-Ouest⁴⁵, la formule de Nicolae Iorga sur la « symbiose roumaine-coumane » fut jugée assez explicite pour couvrir une période historique qui coïncide aussi avec la création des Etats médiévaux dans cette partie de l'Europe. La formule était loin de répondre aux doutes des historiographies étrangères, surtout hongroise et bulgare, concernant la capacité des Roumains de créer leurs propres Etats au Moyen Âge. Dans les dernières années, la question fut reprise par la discussion de l'origine des boyards et de la dynastie de Valachie, les Basaraba. Leur *coumanité* fut déclarée sans droit d'appel⁴⁶, saluée et admise dans une des plus récentes « histoires sincères » du peuple roumain⁴⁷. Dans l'ambiance « coumanisante » propice, parut également la théorie soutenant l'existence au XIII^e siècle sur le territoire entre le Prut et le Nistru (Dniestr) d'une Bessarabie coumane⁴⁸, ses habitants, les Coumans « bessarabiens », ayant donné la dynastie Basaraba de Valachie⁴⁹. Cette théorie fut aussitôt accueillie avec intérêt par le même regretté auteur de l'« histoire sincère », dans une des ses dernières chroniques⁵⁰.

Pour démontrer ces thèses, on invoqua une prémisse théorique – la création des Etats dans l'Europe du Moyen Âge par l'action des facteurs allogènes, germaniques en Gaule, Espagne, Portugal, Italie, Bohême, Russie etc., les envahisseurs formant l'élite militaire et politique qui créa l'Etat. Mais la théorie ne satisfait pas toutes les situations, les pays scandinaves, les principautés allemandes,

⁴⁵ V. *Relations between the Autochthonous Population and the Migratory Populations on the Territory of Romania: a Collection of Studies*, éd. Miron Constantinescu, Ștefan Pascu, Petre Diaconu, Bucharest, 1975; Petre Diaconu, *Les Petchenègues au Bas-Danube*, Bucharest 1970; idem, *Les Coumans au Bas-Danube aux XI^e et XII^e siècles*, București, 1978 et surtout la constante préoccupation pour le sujet de Victor Spinei (dernièrement *The Great Migrations in the East and South East of Europe from the Ninth to the Thirteenth Century*, Amsterdam, 2006).

⁴⁶ Avec sa ténacité habituelle, le professeur Neagu Djuvara, bien connu philosophe roumain de l'histoire, se mit à la tâche de démontrer cette thèse (v. Neagu Djuvara, *Thocomerius-Negru Vodă. Un voivod de origine cumână la începuturile Țării Românești*, 2^{de} éd., București, 2011 et idem, *Răspuns criticilor mei și neprietenilor lui Negru Vodă*, București, 2011).

⁴⁷ Florin Constantiniu, *O istorie sinceră a poporului român*, IV^e éd. revue et augmentée, București, 2011, p. 541.

⁴⁸ Donc aux origines de l'actuelle République de Moldavie !

⁴⁹ V. Ion Țurcanu, *Descrierea Basarabiei*, Editions Cartier, Chișinău, 2011, pp. 279–307 (e.g. « Basarab provenait de la masse coumane est-carpatique », « au début la partie est de la Moldavie s'appelait Basarabia », « au haut moyen âge cette partie de la Moldavie, justement quand elle était peuplée massivement par les Coumans, c'est à dire Basarabi, était mieux connue que les territoires roumains de l'ouest du Prut » *and so long*), aussi que des autres contributions du même auteur depuis 2010 sans s'arrêter jusqu'à aujourd'hui.

⁵⁰ Florin Constantiniu, *O nouă ipoteză despre numele Basarabiei*, dans „Clipa”, 20 Décembre 2011.

la Pologne, la Lituanie, constituant autant d'exceptions à la formule des Etats créés par des conquérants venus des quatre vents.

Très intéressante est l'évolution de la Gaule où les autochtones ont réussi dans la seconde moitié du V^{ème} siècle à créer sur les ruines de l'Empire le royaume de Syagrius ou de Soissons. L'invasion franque mit un terme au gouvernement de Syagrius, mais l'Etat de Clovis se moula dans cette structure, en gardant son chef-lieu – Soissons.

Une tentative presque contemporaine à celle de Syagrius s'était déroulée dans l'Empire Romain de l'Orient, en Scythie Mineure, où le noble romain Vitalien prit la tête d'un mouvement d'orientation religieuse traditionaliste, opposée au penchant arien de l'empereur de Constantinople, et qui aboutit à une organisation étatique.

En tout cas et malgré la « conquête germanique » le succès de la construction étatique néolatine fut due – ainsi que Fustel de Coulanges l'a montré depuis longtemps – et en premier aux fondements et aux survivances de l'organisation administrative et territoriale et de la civilisation romaine autochtone.

Grâce aux nouvelles recherches sur les siècles suivant la fin de l'antiquité et jusque vers l'An Mille, on peut reconstruire l'existence plus ou moins éphémère dans le bassin des Carpates des royaumes gothique et gépides⁵¹, couvrant les autochtones, Romains puis Roumains.

A partir du X^e siècle, la position des Roumains dans les principautés ou empires des Carpates, Bas-Danube, Pont Nord-Ouest et des Balkans se précise.

La tradition historique hongroise des XI^e-XII^e siècles, consignée dans les chroniques élaborées à la Cour du roi d'éducation byzantine Béla III, atteste dans le centre du bassin Carpatique, dans la partie Nord de la Transylvanie, une seule structure socio-territoriale *le Pays de Gelou*, avec une population roumaine et slave, la *première prioritaire* parce que des rangs de celle-ci fut élu le *duc* « Gelou quidam Blachus ». Dans la conception des élites de la Cour arpadienne, exprimée par le Notaire Anonyme du roi Béla, il était tout à fait normal d'accorder aux Roumains le rôle dirigeant dans l'organisation étatique transylvaine *avant l'invasion hongroise*. Le déroulement de l'invasion dans une étape d'incomplet achèvement de l'assimilation des Slaves par les Roumains et la poussée vers l'Est transylvain d'une avant-garde turque explique la présence ici des trois sièges (*sedes*) des Szeklers. Colonisés vers le coin extrême Est de l'arc carpatique et dans le cadre d'une hiérarchie catholique, pour quelque temps l'évêché des Coumans, les Szeklers ont pu assimiler les Slaves et les Roumains, l'ancienne population autochtone de cette région.

⁵¹ Constantin C. Diculescu, *Die Gepiden. Ihre Wanderungen und die Geschichte ihres Reiches in Dazien*, Leipzig, 1922, ouvrage original et injustement oublié; Plus récemment, Alexandru Madgearu, *Un efemer regat gepidic în Transilvania*, dans „Revista de Istorie Militară”, 3-4 (119-120), 2010, pp. 27-37.

L'expansion de l'administration du royaume arpadien à l'intérieur du bassin carpatique, dont les étapes sont connues au moins dans leurs lignes essentielles⁵², prit contact d'abord avec des structures politiques-territoriales autochtones – les duchés (voïévodats), cnezats et « sylvae » (forêts⁵³). Toutes ces structures sont enregistrées par les actes arpadiens avec une population prioritaire roumaine. La plus étendue, la « sylvae Blacorum et Bissenorum » (« la forêt des Roumains et des Petchenègues »), dont fait état le diplôme du roi André II pour les hôtes Teutons de Transylvanie en 1224⁵⁴, se trouvait dans le sud du pays entre Waras (Orăștie), au delà de Sebeș, et jusqu'à Baraolt (près du pays de Bârsa, département de Brașov). Dans cette « sylvae Blacorum et Bissenorum » les Petchenègues occupent la place secondaire et l'évolution historique marqua leur assimilation complète par les Roumains. Cette « forêt des Roumains et des Petchenègues » est le grand massif forestier au long de Mureș et de Hârtibaciu, au nord de la rivière de Olt, dans lequel cohabitaient les Roumains et les Petchenègues. Région qui ne doit pas être confondue avec le *Pays de l'Olt* transylvain (ultérieurement le Pays de Făgăraș, mentionnée peu avant (1222) comme la « terra Blacorum » (Pays des Roumains) dans la donation du roi André II de Hongrie pour les Chevaliers teutoniques⁵⁵.

Dans le nord transylvain, à la charnière des XII^e/XIII^e siècles les diplômes arpadiens font état des forêts de Maramureș (1199), un futur voïévodat roumain au XIV^e siècle⁵⁶, de Finteuș et de Chechiș (c. 1204), sur le même emplacement que le district de Chioar (Kövár), également un Pays Roumain⁵⁷.

Au sud du Danube, la constitution de l'Empire des Assanides⁵⁸ dans les années 1185–1187 fut, d'après les sources primaires, byzantines, occidentales, des Croisés, en priorité l'œuvre des Roumains (Valaques) habitants des Balkans Orientaux. On peut aisément localiser la Valachie de ces montagnes par les itinéraires des armées byzantines et les places des batailles⁵⁹.

La survivance d'un *Pays de Pierre*, l'un des frères Assanides, dans le bassin du fleuve Kamčija, attesté par les histoires byzantines, signifie encore un Pays

⁵² Kurt Horedt, *Contribuții la istoria Transilvaniei. Sec. IV-XIII*, București, 1958, pp. 109–131; la version allemande idem, *Siebenbürgen im Frühmittelalter*, Bonn, 1986, n'apporte pas des modifications substantielles sur ce sujet.

⁵³ Deux mots roumains, tous deux d'origine latine, désignent la forêt : *pădure* (de *palus, padulem*) et *codru* (de *quadrum*), le second indiquant la forêt aménagée de l'Empire Romain ; au moyen âge avec des abatis (*prisedi*) pour assurer la défense des villages établis dans les clairières.

⁵⁴ Hurmuzki/Densușianu, I¹, p. 83.

⁵⁵ *DRH.D.*, vol. I, p. 2,3.

⁵⁶ Radu Popa, *Țara Maramureșului în veacul al XIV-lea*, București, 1970, p. 46.

⁵⁷ Sergiu Iosipescu, *Țara Chioarului și Poarta Someșului la cumpăna secolelor XIII–XIV*, dans „Revista de Istorie Militară”, 1–2 (2008), pp. 92–98.

⁵⁸ Pour son histoire voir dernièrement Alexandru Madgearu, *Asăneștii. Istoria politico-militară a statului dinastiei Asan (1185-1280)*, București, 2014.

⁵⁹ V. Sergiu Iosipescu, dans *Istoria Militară a Poporului Român*, vol.I, București, 1984, pp. 297–298, 303.

roumain de la montagne (*Muntenia* pour ses habitants valaques), précurseur du Pays de Carvouna, du despotat de Dobrotitza au XIV^e siècle⁶⁰.

Mais pour revenir au XIII^e siècle et au nord du Danube, en 1234 une bulle papale relève la réalité déconcertante de l'évêché Couman: le pape Grégoire IX avait reçu un rapport alarmant concernant la présence dans le diocèse de «populi»⁶¹ « qui s'appellent Valaques et quoique d'après leur nom ils sont chrétiens, par certains rites et coutumes d'une singulière croyance ils pratiquent des choses contraires à la foi; parce que sans se soucier de l'Eglise Romaine, ils ne reçoivent pas les saints sacrements des mains de notre vénérable frère l'évêque des Coumans, diocésain de ce pays, mais des pseudo-évêques qui pratiquent le rite des Grecs. Et il y a certains Hongrois et Teutons et d'autres croyants du royaume de Hongrie qui passent chez eux pour habiter ensemble et former un seul peuple avec les nommés Valaques, sans de soucier ce celui-ci [l'évêque des Coumans – S.I.] et pour le grand scandale des bien-croyants et la déviation de la croyance chrétienne »⁶². Donc, où l'on s'attendrait de trouver les Coumans catholiques il y avait des Roumains organisés en «populi» avec des évêques grecs et avec une telle capacité d'attraction et d'assimilation qu'ils constituaient avec les Hongrois et les Allemands immigrés parmi eux un seul peuple.

Les deux hordes coumanes, du grand roi Jonas et de Saronius, signalées en passant au Bas Danube avant l'invasion mongole, étaient descendues vers les Balkans où les Latins, ont essayé de les utiliser à fins militaires par le biais des alliances matrimoniales. Justement au moment de l'invasion mongole, le moine cistercien Aubry de Trois Fontaines donne le récit détaillé de l'enterrement près de Constantinople du grand roi Jonas, cérémonie accompagnée de sacrifices humains et de l'érection d'un tumulus⁶³.

Les sources orientales et occidentales sur l'invasion mongole en Europe (1237–1242) découvrent dans les contrées d'au delà des Carpates, ravagées par les armées tatares, seulement des Roumains. Immédiatement après le déluge, en 1247, le diplôme du roi Béla IV pour les Chevaliers de l'Hôpital constate dans le Pays de Severin et en Coumanie exclusivement une organisation politique et territoriale, des duchés (voïvodats) et kenezats des Roumains.

⁶⁰ Jusqu'à la fin du XIX^e siècle entre le Danube et le Balkan le nombre des Roumains était encore important et seulement la massive colonisation bulgare encouragée par le gouvernement changea le caractère ethnique turco-tatare-roumain-bulgare de ces contrées (le Deliorman, le Quadrilatère).

⁶¹ Au pluriel *populus* prend le sens de peuple commun mais également de communauté chrétienne organisée (v. J.F. Niermayer, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, 1954–1958, sub voce).

⁶² *DRH.D*, I, p. 20, 21.

⁶³ *Chronica Albrici Monachi Trium Fontium*, dans *Monumenta Germaniae Historica. Scriptorum*, éd. G.H. Pertz, t. XXIII, Leipzig, 1925, p. 950.

Mais où donc se cachaient les Coumans ?

Une explication se trouve dans la situation démographique de la monarchie arpadienne au XIII^e siècle. On essaya de pallier au grave déficit de population du royaume hongrois – suppléé au niveau des élites par un afflux des nobles occidentaux, dont l'arrivée est évoquée par la chronique de Simon de Keza⁶⁴ – par l'admission des Coumans des steppes nord-pontiques et par des missions vers la Grande Hongrie de la Volga, avec l'espérance de provoquer une « transfusion » des « anciens Hongrois » vers la Pannonie.

Le royaume de Hongrie absorba tout ce qu'il pouvait des Coumans d'outre Carpates, les anciens maîtres des steppes nord-pontiques poussés par l'invasion mongole. La présence des Coumans partout dans le royaume magyar est assez bien documentée par les sources écrites mais jamais dans leur Coumanie d'outre Carpates. Même avec toutes les misères provoquées par eux, exacerbées aux temps du roi Ladislas IV « le Couman » (1272–1290), leur sédentarisation s'accomplit pendant le règne de la dynastie d'Anjou⁶⁵. A partir des deux zones de campements coumans dans la puszta magyare – Nagy-kunság (Grande Coumanie) et Kiskunság (La Petite Coumanie) s'était constitué le comté de Nagy Kun (Grande Coumanie). L'assimilation fut pourtant lente, la « symbiose couman-hongroise » a produit seulement au XV^e les débuts de la magyarisation, nonobstant les racines turciques communes des deux peuples. La dernière personne qui parlait encore le couman ne s'éteignait que sous le règne de Marie Thérèse en Hongrie (1740–1780).

La présence coumane dans le Pays de Vidin fut provoquée par l'invasion mongole en Hongrie (1240–1242) qui poussa une partie des nouveaux sujets du royaume apostolique à fuir vers le Sud-Sud-Est suivis par le terrible envahisseur. Leur refuge dans une poche, entre les Carpates méridionaux et le coude du Danube, explique l'évolution particulière de cette zone sous les dynasties turciques des Terterides et Chichmanides. Cette présence explique aussi le nom *Vadul Cumanilor*, le *Gué des Coumans*, lieu pour la traversée du fleuve par les Coumans, venus du sud du Danube, dans leurs incursions de rapine au nord, dans le Pays de Severin.

Par deux fois – au moins d'après nos connaissances actuelles – le Saint Siège dépasse dans sa correspondance diplomatique les simples descriptions géographiques des Pays de Roumains pour dévoiler leur idéologie politique.

Premièrement dans l'échange de messages entre Innocent III et Joanitza « Kaloïannos » à la charnière des XII^e–XIII^e siècles, la demande du seigneur des

⁶⁴ Simon de Keza, *Gesta Hungarorum*, dans *SRH*, éd. Emericus Szentpétery, t. I, Budapestini, 1937, pp. 187–193.

⁶⁵ Cf. Nora Berend, *At the Gate of Christendom: Jews, Muslims and 'Pagans' in Medieval Hungary, c. 1000 – c. 1300*, Cambridge University Press, 2001, pp. 68–73.

Valaques et des Bulgares afin que le Saint Siège lui accordât la couronne impériale a été appuyée et justifiée par la noble origine romaine des Valaques⁶⁶.

La deuxième fois, le 17 octobre 1345, – après l'hommage *en marche* fait au roi Louis I d'Anjou par le prince héritier Alexandre⁶⁷, au nom de son père, le grand voïévode régnant Basarab I –, la Cour papale d'Avignon communiqua au souverain de Hongrie qu'elle était informée des progrès de la vraie croyance au milieu de certains Roumains parmi lesquels « le noble homme Alexandre le fils de Basarab ». Le plus remarquable passage du message papal est la révélation de l'origine romaine de ces Roumains, appelés par le pape Clément VI „ Olachi Romani » („ Valaques Romains »)⁶⁸. Il est évident d'après la lettre papale que, vraisemblablement par l'entremise des frères mineurs de Transylvanie, les nouveaux convertis et principalement Alexandre Basarab en s'appuyant sur leur récent statut catholique, ont essayé d'établir un contact direct avec la Cour papale⁶⁹, exhibant, comme autrefois l'empereur Joanitza Caloyannos, leur origine romaine⁷⁰. Seulement par cette interprétation on peut expliquer cette appellation extraordinaire des Roumains, d'autant plus qu'elle était appliquée à ceux de Transylvanie et surtout à un Basaraba.

Après cette brève revue des aspects saillants concernant la capacité roumaine de création étatique et d'une idéologie politique on peut aborder avec plus de sérénité la question de la « coumanité » des élites et de la première dynastie de la principauté de Valachie.

*

Depuis les temps de Cantemir on se plaisait d'attribuer à la noblesse roumaine, aux boyards, différentes origines ethniques. Même le descendant des hobereaux („răzeși ») de la rivière d'Elan en Moldavie, le prince Démètre Cantemir s'inventait une noble souche tatare de Crimée. La seule preuve était le sobriquet de son père, Cantemir, né aux temps où le fameux mirzaq Kantemir épouvantait le

⁶⁶ La meilleure analyse des événements et de la correspondance est due à Robert Lee-Wolff, *The 'Second Bulgarian Empire.' Its Origin and History to 1204*, dans « Speculum », 24, 2 (1949), pp. 167–206.

⁶⁷ Pour cet hommage en marche, v. Sergiu Iosipescu, *Despre unele controverse ale istoriei medievale românești (secolul XIV)*, dans RdI, XXXII, 10 (1979), pp. 1967–1974.

⁶⁸ DRH. D, vol. I, p. 60, 61. Par une grave et inexplicable erreur, cet appellatif a été traduit par „Roumains”, erreur perpétuée également par Daniel Barbu, *op.cit.*, p. 11 et par tous les auteurs qui se sont occupés dernièrement des commencements de la principauté de Valachie.

⁶⁹ Cf. Maria Holban, *Din cronica relațiilor româno-ungare în secolele XIII–XIV*, București, 1981, p.142 qui explique les efforts du roi de Hongrie pour intercepter et mettre fin à cette correspondance, surtout à un moment de tension avec le Saint Siège après l'assassinat d'Aversa.

⁷⁰ Sur ce sujet on a seulement l'ancienne étude sur l'idée politique romaine aux XVII^e–XIX^e siècles de Mihai Berza dans idem, *Pentru o istorie a vechii culturi românești*, éd. Andrei Pippidi, Bucarest, 1985.

Boudjaq. Après la paix d'Andrinople (1829), le protectorat russe et le Règlement Organique avaient introduit, comme dans l'Empire de tsars, une noblesse de fonction civile et militaire, ce qui provoqua une recrudescence des recherches généalogiques pour prouver la haute naissance nécessaire. Non seulement le prince régnant, Michel Grégoire Sturdza, mais jusqu'aux roturiers désireux d'anoblissement, essayèrent de trouver des souches illustres sinon dans les Principautés Danubiennes du moins dans les pays voisins, en Transylvanie, en Hongrie, et jusqu'en Italie ou même en France. Les Cantacuzène par exemple « tiraient leur origine de la famille Valois, pairs de France, commençant autour de l'année 800 »⁷¹.

Un peu plus tard, quand la science historique roumaine s'enrichit de slavistes, on découvrit que même le terme « boyard » avait une origine slave-bulgare et déjà en 1913, Nicolae Iorga parlait de la composante turcique des Roumains en général, ainsi que quelques années plus tard, de l'origine coumane des Basaraba et de la noblesse qui les entourait⁷².

Un livre récent d'après critique⁷³ m'épargne une nouvelle revue des personnages avec des noms de sonorité turcique tirés des documents de la Valachie des XIV^e–XV^e siècles. Mais d'abord l'onomastique peut-elle être, à elle seule, une preuve de l'origine ethnique?

Dans l'élite dirigeante de la Valachie, parmi les quelques cinquante titulaires des hautes dignités de l'Etat jusqu'en 1500, il y avait seulement Cazan fils de Sahac, Radu fils de Sahac, Dragomir Țacal, Neagoe fils de Borcea⁷⁴, portant des noms d'origine turcique. Un Cega de Bucșani, *spathar* en 1482, ne doit peut-être pas entrer au compte parce que son nom ne dérive pas du turco-tatare Čaqa, mais du *cega*, l'appellation slave-roumaine du sterlet (*Acipenser ruthenus*), poisson de la famille des esturgeons, évidemment un sobriquet.

L'exemple classique d'un boyard de Valachie d'origine coumane est un grand dignitaire du conseil du prince Radu Prasnaglava (1420–1421, 1426–1427) plus tard même le juge suprême (*dvornic*) de la Cour princière sous Alexandre Aldea (1431–1436) – Albu Toxaba. Le nom de ce « Toxaba le Couman » serait à l'origine des villages Toxăbești du département d'Ilfov, tout près de Bucarest.

Sur la légende du sceau de cet Albu, appendu à une sienne lettre de 1431–1433, on peut lire le nom du soi disant ancêtre couman « Toxabes »⁷⁵. L'étrange

⁷¹ Banul Mihai Cantacuzino, *Genealogia Cantacuzinilor*, éd. N. Iorga, București, 1902, p.1.

⁷² N. Iorga, *Imperiul cumanilor și domnia lui Basarabă, un capitol din colaboratia româno-barbară în evul mediu*, dans N. Iorga, *Scrieri istorice*, éd. Aurelian Sacerdoteanu, București, 1971.

⁷³ Matei Cazacu, Dan Ioan Mureșan, *Ioan Basarab, un domn român la începuturile Țării Românești*, Chișinău, 2013.

⁷⁴ D'après les laborieux travaux de Nicolae Stoicescu, *Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova. Sec. XIV–XVII*, București, 1971, sub voce.

⁷⁵ Ion Bogdan, *Documente privitoare la relațiile Țării Românești cu Brașovul și Țara Ungurească în sec. XV și XVI*, vol. I, București, 1905, p. 250–251, où est mentionnée aussi une lettre grecque du même personnage conservée aux archives de Brașov.

terminaison en *es* n'a pas arrêté l'élan coumanisant. Toutefois, le slaviste roumain Ion Bogdan remarqua un certain joupán Toxaba parmi les témoins d'un diplôme de 17 Novembre 1431, pour le monastère de Tismana, dont le nom était écrit *токсаба*⁷⁶, autrement que celui d'Albu « Toxabes ».

*L'explication est pourtant simple: le surnom d'Albu n'est pas Toxaba, mais Toxabis, le grec Toxavis, l'Archer, ce qui se confirme en remarquant dans le champ de son sceau une forme de cheval, certainement l'homme-cheval, le Sagittaire (Sagittarius)*⁷⁷.

En éliminant le « Couman » Albu Toxabes, on peut introduire parmi les grands dignitaires de la Cour roumaine d'Argeș et de Târgoviște un représentant de l'hellénisme médiéval, sans doute de la Byzance provinciale des pays de Dobrotitza, du Bas Danube et du Pont occidental, incorporé pas à pas dans la Principauté de Valachie, depuis le règne de Radu I^{er} (c. 1374 – c. 1385).

D'après leurs noms on peut réduire les grands dignitaires de la Valachie d'origine turque aux descendants d'un Sahac, peut-être un Toxaba – autre que le grec Albu Toxabes – et encore deux, incertains. Paradoxalement, tous sont attestés au XV^e siècle et jamais au XIV^e. Sans doute, il y a peu de documents du XIV^e siècle, mais pourtant on ne peut pas expliquer l'absence totale des anthroponymes turcs parmi les noms de hauts dignitaires de la Valachie si l'on accepte la théorie sur les origines coumanes d'au moins une partie de la noblesse roumaine.

Ce qui me paraît plus grave encore pour la théorie est l'absence complète des Coumans dans les sources concernant la Valachie aux XIV^e – XV^e siècles. Parce que l'ethnonyme a produit dans la langue roumaine les noms Coman, Comăna, Comanca, il était normal de trouver sous ce nom – « *cumani* » – les représentants du peuple couman. S'ils sont présents dans les documents du royaume de Hongrie ou dans les actes notariés publiés jadis par Michel Balard, par contre au sud des Carpates il n'y a aucune mention dans les actes du Moyen Âge⁷⁸.

Cette absence n'a pas empêché l'élan coumanisant.

*

Pour répondre à la question de la „coumanité» des Roumains on doit procéder d'abord par une comparaison avec la situation du royaume de Hongrie, éclairée par des sources et des évidences ethnographiques, et où, dans le Nagy Kun, on peut constater une véritable assimilation des Coumans par les habitants slaves-magyars-romans. Dans les Pays des Roumains, la formule très attractive de Nicolae Iorga sur la « symbiose roumaine-coumane » n'est pas justifiée. Ici le processus s'était produit autrement que par la fusion d'une masse coumane dans le peuple

⁷⁶ DRH.B., vol. I. p. 133,134.

⁷⁷ V. Ion Bogdan, *op.cit.*, p. 251.

⁷⁸ V. DRH. B., vol. I.

roumain. Plus vraisemblable fut l'assimilation assez rapide, au XIII^e siècle des petits groupements coumans par les Roumains beaucoup plus nombreux. La carte des tombes des peuples turcs dans le prolongement du couloir de la steppe, des bouches du Danube aux grands gués de Dorostolon (Dristra, Silistrie) confirme leur présence surtout dans cette zone.

A la fin de notre incursion aux sources de la « coumanité » des Roumains, une question naturelle se pose: où finissent la naïveté, les carences de la recherche, et où commence, agressive, la mauvaise foi?

Pour ne pas finir quand même sur cette note, reproduisons ici les lignes de *Historia Moldo-Valachica*, où, suivant son illustre prédécesseur Miron Costin, Démètre Cantemir écrit:

« Ita hodie Moldavi, Montani, Transalpini Valachi, Mysii, Bassarabienses et Epiresnes omnes generali nomine se non Vlachos sed Romanos vocant, linguam vernaculam linguam Romanam dicunt »⁷⁹ (« aujourd'hui les Moldaves, les habitants de la Valachie, les Valaques de la Transylvanie, les Mysiens⁸⁰, les Bessarabiens⁸¹, les Epirotes⁸² ne s'appellent pas eux mêmes d'un nom commun tous Valaques mais Roumains et leur langue vulgaire est dite la langue roumaine »).

⁷⁹ Dimitrie Cantemir, *Opere complete*, vol. IX, t. I, p. 414, 415.

⁸⁰ Les habitants de l'ancienne Mésie romaine, c'est à dire la Dobroudja et le nord-est de la Bulgarie actuelle.

⁸¹ Les habitants du Boudjaq, la Bessarabie du temps de Cantemir.

⁸² Les Roumains du Pinde et d'Albanie, de l'ouest de la presqu'île de Balkans au sens plus large.

Johann Thunmanns
ordentlichen Lehrers der Beredsamkeit und Philosophie auf
der Universität zu Halle
Untersuchungen
über die Geschichte
der
östlichen europäischen
Völker.

Erster Theil.

Leipzig,
bei Siegfried Lebrecht Crusius,
1774

Fig. 1. Johann Erich Thunmann, *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker*, Leipzig, 1774.

DESCRIPTION
DE LA
CRIMÉE.

PAR M. THOUNMANN,
Professeur à Halle.

TRADUITE DE L'ALLEMAND.



À STRASBOURG

CHEZ J. G. TREUTTÉL, LIBRAIRE 1786.

Avec Permission.

Fig. 2. Johann Erich Thunmann, *Description de la Crimée*, À Strasbourg, 1786.

LA CRIMÉE. (73)

ques Saporogues ayant commis quelque excès en cet endroit en 1767, les Turcs en prirent prétexte de déclarer la guerre à la Russie l'année suivante, & en 1770 il fut presque entièrement détruit par l'armée du comte de Panin.

2. *Doubafari*, autre petite ville sur le Dniestr, peu éloignée des frontières de Pologne; les maisons y sont de bois, & les habitans presque tous Valaques faisant le commerce. Elle fut brûlée par les Russes en 1769.

3. *Ienghi-Douni*, ordinairement *Iani-douni*, bourg sur la mer, avec une rade & une citadelle.

4. *Vozia* autre endroit de la même force vis-à-vis le précédent.

5. *Katchibéj*, étoit autrefois une place importante de commerce sur la mer noire, non loin de l'embouchure du Dniestr, sur-tout sous la domination des Litavus (Lithuaniens), où elle débitoit beaucoup de grains & de se^l. Aujourd'hui l'on n'en trouve pas même les ruines.

IV. Le BOUDGJAK,
ou partie de la BESSARABIE qui appartient
au Khane de Krimée.

La *Bessarabie*, ou le *Boudgjak*, est située entre le Dniestr & le Danube, la mer noire & la Moldavie. La plus grande partie de ce pays, ou celle qui forme le Boudgjak propre, dépend immédiatement du Khane de Krimée depuis 1774. Mais le canton d'*Akhjirmane*, au bord de la mer noire, celui de *Kilia*, & celui d'*Ismail*, tous deux sur le Danube, sont avec *Bender* sous la domination Ottomane: on en a parlé plus haut.

Le Boudgjak n'est qu'une plaine, sans montagne & sans bois, mais du sol le plus fécond, produisant une quantité prodigieuse

e 5

Fig. 3. Description de la Crimée, IV. Le Boudgjak.

(78) EMPIRE DE RUSSIE.

fleuve, qui ne furent contraints de le passer à leur tour qu'en 1123, de sorte que ce ne fut que sur les frontières de Russie & de Hongrie qu'il en resta encore un certain nombre.

Les Komanes restèrent donc en possession de la Bessarabie, de même que de plusieurs autres pays; mais en 1237 & jusqu'en 1241, leur vaste empire ayant été détruit par les *Mongoles* ou *Tatares*, ils furent en partie exterminés, en partie réduits en esclavage, les autres contraints de fuir en Hongrie, en Grèce & dans l'Asie mineure. Ce qui en resta dans le pays, fut soumis aux Tatares, & la Bessarabie fut de tous ceux qu'ils avoient possédés, celui où il en resta le plus grand nombre gouvernés par leurs propres princes dont l'un nommé Bessarab les fit appeler de même. L'archidiacre anonyme de Ghnesen, qui a écrit sa chronique jusqu'à l'année 1395, leur donne ce nom (*Besarabeni*) le premier sous l'année 1259*). Sous le prince Oldamour ils formèrent le projet en 1282 de conquérir la Hongrie, & quoiqu'ils échouassent, ils la molesterent continuellement dans la suite par leurs incursions. En 1346 leur prince ou Bali Khane, qui résidoit à *Karabonna*, envoya du secours à l'impératrice de Bizance, Anne de Savoie, contre Jean Kantakouzene. A cette époque ils avoient, pour la plupart em-

*) V. De Sommersberg T. I. p. 82. & sur-tout *Bask*, ibidem, p. 73. que l'archidiacre a eu sous les yeux.

Fig. 4. Description de la Crimée, IV. Le Boudjak : les Besarabeni et Bali Khane, prince de Karabonna.

LA CRIMÉE. (79)

brassé le christianisme, & quoiqu' entourés de Grecs de tout coté, les franciscains de Hongrie réussirent à les conserver à l'église latine.

Cependant les Vlaques, qui s'étendoient de plus en plus; inquiéterent aussi & ressererent les Komanes. Les Voïevodes de la Valaquie Transalpine & ceux de la Moldavie s'approprièrent tour à tour la Bessarabie. En 1396 le prince Valaque *Vlad* reçut de Vladislave, roi de Hongrie & de Pologne, l'investiture du Palatinat de Bessarabie. *Myrza*, son successeur, la posséda en 1399; mais en 1412 elle passa au prince de Moldavie, *Alexandre*. Selon le traité de partage conclu entre Sigismond de Hongrie & Vladislave de Pologne, sur les domaines d'Alexandre, la moitié septentrionale de la Bessarabie, avec Akkjirmane, devoit passer au second, & le reste avec Kilia au premier. Mais le tout ne resta pas moins aux Moldaves, & les fils d'Alexandre, *Elie* & *Etienne*, se la partagerent en 1434; le premier eut Kilia, le second Akkjirmane. Pierre abandonna Kilia à la Hongrie en 1448. En 1469 le célèbre *Drakoul*, prince de Valaquie, possédoit la Bessarabie; mais il la céda en 1474 à Mahomet II, qui en nomma Thotruche gouverneur. Les Moldaves s'en rendirent maîtres de nouveau sous Etienne le grand en 1482. Mais au bout de deux ans, la prise de Kilia & d'Akkjirmane par les Ottomans la fit passer sous leur do-

Fig. 5. Description de la Crimée, IV. Le Boudgjak : les Besarabeni et Bali Khane, prince de Karabonna.

SILESIACARUM
RERUM SCRIPTORES
 ALIQUOT ADHUC INEDITI:
 QUIBUS
 HISTORIA AB ORIGINE GENTIS
 AD OBITUM USQUE
 D. IMPERATORIS
RUDOLPHI II.
 GERMANIÆ HUNGARIÆ BOHEMIÆ-
 QUE REGIS POTENTISSIMI
 SPECIATIM RECENSETUR:
 ACCEDUNT
 TABULÆ GENEALOGICÆ
 SERENISSIMÆ GENTIS LOTHARINGICÆ:
 QUÆ DUCATUM SUPERIORIS SILESIE
 TESSINENSEM:
 CELSISSIMÆ FAMILIÆ **LICHTENSTEINENSIS**:
 QUÆ DUCATUM SUPERIORIS SILESIE OPPAVI-
 ENSEM ET CARNOVIENSEM:
 CELSISSIMÆ FAMILIÆ **LOBKOWITZIÆ**:
 QUÆ DUCATUM SILESIE INFERIORIS SAGANENSEM:
 ET
 CELSISSIMÆ FAMILIÆ **AUERSBERGICÆ**:
 QUÆ DUCATUM SILESIE INFERIORIS MON-
 STERBERGENSEM HABET:
 EX MONUMENTIS FIDE DIGNISSIMIS:
 CONFECIT TOMUM HUNC II. NON SILESIE MODO
 SED ET VICINARUM GENTIUM RES
 ILLUSTRANTEM
FRIDER. WILH. DE SOMMERSBERG:
 EQVES SILESIUS.

 LIPSIE:
 SUMTIBUS MICHAELIS HUBERTI: BIBLIOPOLÆ WRATISLAVIENSIS.
 A. D. M. d. c. c. c. x. x. x.

Fig. 6. *Silesicarum Rerum Scriptores*, t. II,
 éd. Friedrich Wilhelm de Sommersberg, Lipsiae, 1730.

82

SILESIIACARVM RERYM

cum dederunt me: Sed quidam immutabant & propter hoc sepius excommunicabantur & videbatur ex hoc periculum animarum grauari. Idem Jacobus cum suis Episcopis conflauerunt, ut Poloni & alii terram eandem inhabitantes habeant in suo libero arbitrio, ut si alicui placeret in bona voluntate abstinere se a predicta Dominica a carnibus & si placeret habere usque ad Dominicam Esto michi.

Eodem Anno Dominus Fulco Archiepiscopus & Episcopi Polonie Quintam partem proventuum & reddituum Ecclesiasticorum de tribus Annis persoluerunt per fratrem Godefredum predicatorem & Primarium Domini Pape pro subuentione Ecclesie Romane, cum idem Papa Fredricum Imperatorem deposuit de Imperio in Concilio Lugdunensi & inuocabat contra ipsum brachium seculare. Eodem Anno Luduicus Rex Francie transfretauit se pro sepulcro Domini nostri Jesu Christi pugnaturus & Terra sancta &c.

Item Anno MCXLII. Padoft obiit Robertus successit. Item MCXLVI. Cunradus Imperator Poloniam intrauit & cum regibus Hierosolymam pergit. MCXLVIII. Robertus Episcopus obiit. Marthus Episcopus successit. MCLXVI. Gethco in Episcopatum consecratur. MCLXX. Sanctus Thomas Cantuariensis Archiepiscopus martirialis est. &c.

Item MCLXXI. Kazimirus dux Cuiusue uicit Ruthenos MCLXXXIV. per Egidium Episcopum Marhinensem. Sanctus Florianus Cracouiam apportatur & per Gerihonem Cracouie deuotissime suscipitur. MCLXXXV. Gethco Episcopus obiit, cui Fulco successit. MCLXXXVI. Lesko dux obiit & Kazimirus obriuit dignitatem eius &c.

Item Anno MLXXXVII. Fulco ab Urbano Papa in Episcopatum Cracouiensem consecratur. MCXCV. inter Meszeonem filium Kazimiri facta est magna cedes in Meszeone, sic quod Meszeo uicinus & dux Boleslaus filius eius interficitur. Item MCXCIII. Dux Kazimirus obiit frater ducis Meszeonis. MCXCVI. Dux Meszko in Cracouia succedit. MCXCVII. Petrus Secundus Cardinalis uenit in Poloniam, qui matrimonium in facie Ecclesie instituit contrahi & sacerdotibus uxores habere abstraxit. Item MCXCVII. Dux Meszko frater Kazimiri obiit, & Dux Leszko eiusdem Kazimiri in Cracouiam succedit.

Item MCCV. Romanus fortissimus princeps Ruthenorum cum exercitibus suis a Lescone & Cunrado fratribus suis, filiis Kazimiri in Zanichost est inereptus. MCCVII. Fulco Episcopus Cracouienensis obiit. Anno Domini MCCVIII. Vincentius Canonice electus ab Innocencio Papa confirmatur, & per Henricum Archiepiscopum in Episcopatum Cracouiensem consecratur. Anno Domini MCCXIX. Henricus Archiepiscopus obiit. MCCXXI. in Prandnik hospitalis per Hywonem Episcopum de consensu Capitali Spiritus Sancti construitur &c.

Anno Domini MCCXXII. per eundem Episcopum ad sanctam Trinitatem Ordo Predicatorum & in Calice ordo Cisterciensis statuitur. Item MCCXXV. Monasterium de Calicz transfertur in Mogilam, que clara Tumba cognominabatur; & ibidem Cenobium fundatur. MCCXXVII. Lesko Dux Cracouie interfecit in colloquio a filio Ducis Odoris sub fraude. MCCXXXVIII. Dux Wladislaus Odonis captus est a Seno Wladislaw in bello. Item MCCXXXIX. Iwo Episcopus Cracouienensis obiit. MCCXXX. Ecclesia Cracouienensis combusta est. MCCXXXI. consecratus fit Wislai Episcopi Cracouienensis. Item MCCXXXVIII. Henricus Dux Slesie dictus Barbatus & Dux Cracouie obiit, cui Henricus in utroque dominio successit filius ipsius, is est Henricus, quem Thartari occiderunt in prelio. Sequitur de Introitu Thartarorum in Terram Cracouiensem &c.

Item MCCXLI. Thartari Cracouiam intrantes Ecclesias succenderunt & populum infinitum abduxerunt. Anno Domini MCCXLII. Wislaus Episcopus obiit, cui Prandotha successit.

Anno Domini MCCXLIII. Prubeni per diuersos in suburbio Lublin. uastant & succendant. Item MCCXLVII. Ecclesia Sancti Wenceslai de plumbo regitur, preter tres, que sunt ante Thartaros teste. Item MCCLIII. Magister Jacobus & Magister Nicolaus Canonici Cracouienenses ad Curiam Romanam mittuntur pro Canonisatione Sancti Stanislai, qui per Dominum Innocencium Papam est canonizatus, eodem Anno nuncios predicti redierunt.

Boleslaus Dux Cracouie & Wladislaus Oppolienensis cum exercitibus suis etiam Ruthenis Terram Oppauie uastauerunt. MCCLIX. Thartari subingatis Betarebenis, Lichwanis, Ruthenis & aliis gentibus, Sandomirus Castrum capiunt & multis Christianis

Fig. 7. *Silesicarum Rerum Scriptores*, t. II, p. 82–83: les Besarebenis en 1259.

SCRIPTORES.

83

tianis occisis alios abducunt. Similiter autem Cracouiam venientes occiderunt plurimos & seruitutis compede reliquos ad sua vehentes manciparunt. MCCLXII. Semouitus Dux Mazouie per Lithuanos in Jazonfco occupatus occiditur & filius Conradus capitur. MCCLXVI. Boleslaus Dux Cracouie milit exercitum suum in Russiam & vicit Swannonem Ducem Russie & terram vastauit, & filuit Terra in habundancia optate pacis tempore sue vite.

Anno Domini MCCLXV. Castrum edificatur super montem totumcum lignorum structura. MCCLXVIII. Paulus in Episcopum Cracouiensem consecratur. MCCLXVIII. Rex Bohemie Pruffiam intrat & Christianos non paganos deuastat. MCCLXXXIII. Boleslaus Dux Cracouie obiit, qui fuit filius Lestconis, qui priuilegiis & gratiis Ecclesiam Cracouiensem decorauit & Clero libertatem dedit & tempore suo magna & bona pax fuit. Cui Lestco Dux Sradienfis in Cracouiam successit. Item Anno Domini MCCLXXXII. fames horrenda fuit. Nam mensura siliginis soluit XIII. foctis argenti. Item Anno Domini MCCLXXXII. Dux Lestco congregiens eum Lithuanis in Rorone deuit eos & plurimos ex eis occidit.

Anno Domini nongentesimo nonagesimo quarto Polonia fidem recepit Catholicam. Anno Domini MXC XII. incept ordo Cluniacensis. Anno vero MLXXXIII. Ordo Oracienfis. Item MXCVIII. Ordo Cisterciensis. Item Anno Domini Millesimo Nonagesimo, septimo Sancte Trinitaris. Anno Domini MCXX. ordo Premonstratensis. Anno Domini MCC. Ordo Predicatorum. Anno MCCC. Ordo fratrum minorum. Anno Domini MCCXXIII. Ordo Templariorum. Anno Domini MCCXXI. obiit beata Hedwigis: Item Anno eodem missi fuerunt flagellatores destruendo fidem Christianam.

Anno Domini MLXXII. Sanctus Stanislaus in Episcopum Cracouiensem ordinatus est. In MLXXX. occiditur, & canonicatur in MCCLIII. Item Anno Domini MCXCIII. circa festum Sancti Martini captus est Dux Henricus quintus per Lithconem. Item Anno Domini MCCXCVI. die Cinerum Dominus Przemisl Dux Polonie & Dux Pomoranie captus est in Rogo sua & occisus in via &c.

Anno Domini MCCXLIX. Dux Przemisl Polonie edificauit Poznaniam & fratri suo Boleslao dedit Gneznam Metropolim & alia Castra Nakel, Vizee, Czernkow, Ziy, Ostrow, Buyn, Gdecz, Bycchow. Boleslaus vero dicto fratri suo Przemisloni duci donauit partem suam Terre Kalifensis & ipsius Castrum Kalis, que ipsum conungebat iure hereditario extra diuisionem in perpetuum possidendam ratione primogeniture.

Eodem Anno Dux Slesie Boleslaus filius quondam Henrici dedit Lubusz Castrum nobile & firmum Archiepiscopo Magdeburgensi, ut ferret ei auxilium contra fratrem ipsum vterinum Henricum Ducem Wratislauiensem, contra quem pugnabat, pro eo, quod idem Henricus fratrem suum Boleslaum captiuauerat, vnde nitebatur Idem Boleslaus fratrem suum Henricum de Terra penitus profugare.

Eodem Anno Dux Oppolienfis Wladislaus filius quondam Kazimiri Ducis cuna detraeret Rudam occupatam donauit eam Kazimiro filio quondam Cunradi Ducis Cuyatie pro quingentis maris argenti, quas tenebatur soluere relicte fratris sui Mezconis. Reliquerat enim in Testamento Idem Mezko dictam summam pecunie vxori sue, forori videlicet Kazimiri, quam Idem Wladislaus eidem Mezconi iure hereditario succedens debebat. Verum quia iustus Dominus & Iustitias diligens nunquam obliuiscens misereri, dum nuncius missus Rudam Castrum tradere & nuncii Kazimiri ad recipiendum missi tardarent aliquantulum Przemisl Dux Polonie collecto exercitu suo predictorum ducum nunciis profugatis idem Castrum occupatum possedit, Cui hereditario iure a progenitoribus competeat.

Eodem Anno in prima nocte post diem beati Johannis Baptiste Bogufalus Peccator, Episcopus Poznanienfis, vixit per visum & audiuit quendam Religiosum dicere: Infra XXV. annos tota Polonia consumabitur, & dum a loquente diligenter inquireret, vtrum in bono an in malo deberet consumari; non illi respondit, dixit tamen, quod & Papa deberet consumari, quod adeo in bonum conuerti postulasit. Hoc ipsum, quibusdam suis capellanis reuelauit expurgans de sompno.

Eodem Anno in Terra de Czarnik inter Rodicowo villam Episcopi Poznanienfis & inter Oruelowo villam Domanicii limitaciones seu termini facti sunt a flumine VVisle vsque ad rippam fluminis Pylcze auctoritate & mandato Ducis Semouiti confectis ad hoc Bogufalo Episcopo & dicto Domanicio & presentibus eisdem. Assuit

L a

eciua

Digitized by Google

Fig. 8. Silesicarum Rerum Scriptores, t. II, p. 82-83: les Besarebenis en 1259.



Fig. 9. Neue Karte von Bessarabien, 1789.



Fig. 10. Giuseppe Arcimboldo, L'Empereur Maximilien II et sa famille.

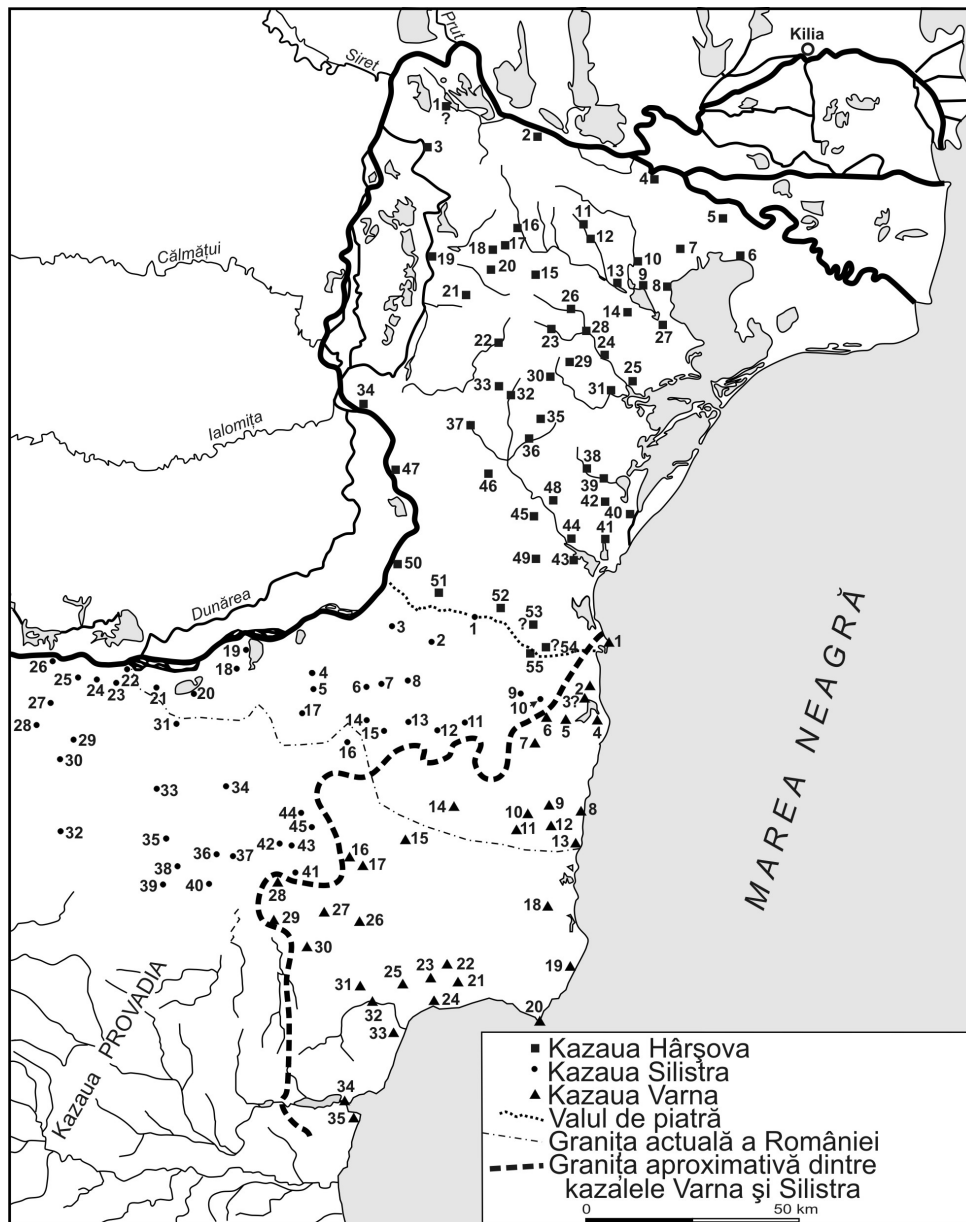


Fig. 11. La carte de la Kaza de Varna (d'après Anca Popescu), l'ancienne Pays de Carvouna (despoteia de Dobrotitza).

Comptes rendus

Steven M. OBERHELMAN (ed.), *Dreams, Healing, and Medicine in Greece. From Antiquity to Present*, Farnham, Ashgate, 2013, 341 p.

On ne peut pas affirmer que la place des rêves dans la culture de la Grèce ancienne serait un thème négligé par les spécialistes et depuis deux décennies il ne l'est plus ni pour le domaine de la culture byzantine. La situation est très différente en ce qui concerne la période de la Tourcocratie et à ce titre l'étude publiée dans ce volume par son éditeur représente une recherche pionnière (*Dreams, Dreambooks, and Post-Byzantine Practical Healing Manuals*). Mais l'originalité du volume ne se limite pas à cette contribution. Elle relève en premier lieu du choix de mener cette recherche dans la longue durée, de l'Antiquité à l'époque moderne, et de privilégier un aspect si complexe et si riche en variations comme la relation entre les rêves et la médecine. Steven Oberhelman était sans doute la personne la mieux préparée pour mener à terme une telle entreprise et le moins que l'on puisse dire est qu'il a relevé les nombreux défis auxquels il s'est confronté, dont la diversité des compétences requises dans des domaines différents (histoire de la médecine, histoire de la littérature, histoire des pratiques divinatoires et de l'onirocritique, anthropologie) n'était pas le moins redoutable.

Steven Oberhelman n'a pas besoin d'être présenté aux lecteurs de cette revue qui a accueilli récemment un compte-rendu de sa traduction commentée des manuels onirocritiques byzantins. Ajoutons seulement que le professeur américain s'intéresse depuis quelques années aux *iatrosophia* grecs de l'époque ottomane, ce qui explique à la fois son intérêt pour la longue durée et pour la relation entre l'interprétation des rêves et les différentes pratiques médicales, institutionnelles et non-institutionnelles, qui coexistent dans la société grecque pré-moderne. En fait, c'est précisément cette continuité, de l'Antiquité à l'époque post-byzantine, de l'usage des rêves dans les pratiques curatives qui est au cœur des recherches réunies dans ce volume. Cela ressort clairement de l'introduction de l'éditeur (*Medical Pluralism, Healing, and Dreams in Greek Culture*) qui explicite les enjeux épistémologiques de la problématique abordée. L'introduction est suivie par trois sections, de dimensions inégales, consacrées chacune à une période déterminée : la première, avec six contributions, à l'Antiquité, tandis que la deuxième et la troisième concernent respectivement l'époque byzantine, avec cinq contributions – bien que l'étude, par ailleurs très instructive, de Jovan Bilbija (*The Stuff of Dreams: Substances and Dreams in Greek and Latin Literature*) se retrouverait mieux dans la première section –, et l'époque ottomane et moderne, avec trois contributions. Un index utile de thèmes et de personnes achève le volume.

Dans la section antique, Maithe Hulskamp étudie le rôle du diagnostic par l'examen des rêves dans le corpus hippocratique et chez Galien. L'auteur montre qu'Hippocrate et d'autres auteurs de son école prêtent peu d'attention au *contenu* des rêves, bien qu'ils prennent en considération les *types* de rêves comme outil complémentaire pour établir le diagnostic. En revanche, l'auteur du traité pseudo-hippocratique *Du régime* et Galien allient l'approche physiologique avec l'interprétation des rêves – sur la base de l'analogie entre micro- et macrocosme – dans le but non seulement d'établir le diagnostic, mais aussi à des fins préventives. L'approche hippocratique des rêves, qui opère une distinction nette entre les rêves divins qui ont une fonction divinatoire et ceux qui sont le résultat de l'état particulier du corps et qui seuls font l'objet de l'examen médical, est analysé également par Lee Percy dans son étude des *Hieroi logoi* d'Aelius Aristide. Louise Cilliers et François Retief mettent en évidence le caractère flou de la frontière entre médecine et religion dans les pratiques curatives liées aux sanctuaires d'Asclépios dans le monde méditerranéen antique. Cet aspect fondamental des pratiques curatives anciennes ressort également de l'étude consacrée par Christine Walde aux représentations des maladies dans l'*Onirocriticon* d'Artémidore, qui souligne les nombreux liens entre l'onirocritique, la technique médicale et les pratiques curatives religieuses. Un regain d'intérêt pour l'œuvre d'Artémidore est à signaler, et notamment, en France, les travaux menés à Montpellier par le Groupe Artémidore dirigé par Julien Du Bouchet, qui prépare une nouvelle traduction abondamment annotée et commentée de l'*Onirocriticon*.

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 405–443, Bucarest, 2015

Dans la deuxième section on a privilégié les recueils de *miracula* associés aux centres d'incubation de l'époque protobyzantine (Thècle, Côme et Damien, Cyr et Jean, Artémios, Samson) qui font l'objet de trois études, dues à Ildikó Csepregi, à Stavroula Constantinou et à Timothy Miller. Csepregi évoque le rôle des récits des guérisons miraculeuses, qui circulaient dans les lieux de culte sous forme orale ou écrite, dans la codification de l'expérience onirique des patients, mais il faudrait prendre en considération également l'influence des images d'ex-voto des saints que les rêves reproduisaient avec exactitude, comme c'est le cas à Menouthis, en Égypte, où les saints Cyr et Jean apparaissent en rêve aux fidèles « en usant de leurs apparences propres et non pas étrangères. [...] Les habits qu'ils revêtaient, l'aspect sous lequel ils se manifestaient n'étaient pas empruntés, mais ceux-là mêmes qui leur étaient propres et sous lesquels on les représente » (Sophrone de Jérusalem, *Miracles des saints Cyr et Jean*, trad. J. Gascou, Paris 2006, p. 65 et 223).

On peut regretter qu'aucune place n'ait été faite aux récits de rêves de l'époque méso-byzantine. Une telle étude aurait permis de mettre en évidence à la fois le rôle des rêves (et des visions) dans la formation de la réputation de guérisseurs des saints de cette époque et la manière dont le saint médecin de l'hagiographie protobyzantine cède le pas, sans pourtant disparaître complètement, au saint guérisseur par miracle, transition qui reflète la concurrence objective, autant qu'idéologique entre la guérison miraculeuse et la pratique médicale (cf. A. Timotin, *Visions, prophéties et pouvoir à Byzance. Étude sur l'hagiographie méso-byzantine, IX^e-XI^e siècles*, Paris, EHESS, 2010, p. 67-71).

La dernière étude de la section byzantine anticipe et prépare la troisième section du volume. Barbara Zipser examine un petit manuscrit du XIV^e siècle (MSL 14, Wellcome Library, Londres), « an idiosyncratic collection of remedies, prognostic signs, and magical incantations written in a mixture of vernacular and classical Greek », en relevant la fonction curative des révélations oniriques (différentes de l'onirocritique) et des charmes présents dans le manuscrit et la relation entre magie et médecine à l'époque byzantine et post-byzantine. Avec l'étude d'Oberhelman on reste dans le même univers. L'éditeur du volume étudie un manuel onirocritique du XVIII^e siècle caractérisé par une approche physiologique des rêves et qui incorpore des mesures prophylactiques consistant en prières et en prescriptions (diète) qui perpétuent un savoir médical remontant aux théories d'Hippocrate et de Galien. Ce matériel est comparé à d'autres recueils similaires du XIX^e et du XX^e siècle qui comportent également des recettes médicales utilisant des minéraux, des plantes et des animaux. Beaucoup reste à faire dans ce domaine à commencer notamment par l'édition de tels recueils (*iatrosophia*) qui représentent encore une *terra incognita* pour les spécialistes. Les deux dernières études sont issues de deux enquêtes anthropologiques menées en Grèce par Charles Stewart et par Jill Dubisch.

L'éditeur du volume mérite pleinement d'être félicité pour au moins trois raisons : il a fait œuvre de promoteur dans l'étude des manuels onirocritiques de l'époque post-byzantine, a montré l'importance de la longue durée dans l'étude d'une thématique étudiée d'habitude en synchronie et a su tirer un profit non négligeable d'une interdisciplinarité de bon aloi.

Andrei Timotin

Richard BAUCKHAM, James R. DAVILA, Alexander PANAYOTOV (ed.), *Old Testament Pseudepigrapha. More Noncanonical Scriptures*, foreword by James H. Charlesworth, vol. I, Grand Rapids (Michigan), Cambridge (U.K.), 2013, xl + 808 p.

Il est hors de doute que cette nouvelle collection de pseudépigraphes de l'Ancien Testament, dont le premier tome nous occupe ici, est un événement remarquable pour tous ceux qui travaillent dans ce domaine. Elle continue celle préparée par James H. Charlesworth il y a trois décennies (*The Old Testament Pseudepigrapha*, 2 vols, 1983-1985), dont elle adopte d'ailleurs partiellement le titre ainsi que la manière de présentation des textes. À notre avis, cette continuité est un des grands mérites du livre et elle est en effet très utile dans les recherches sur ce genre de textes. La préface de J. H. Charlesworth (p. XI-XVI) témoigne de cette fidélité. Qui plus est, le livre est dédié à deux

pionniers de la recherche sur les pseudépigraphes : Johan Albert Fabricius (*Codex Pseudepigraphus Veteris Testamenti*, 1713) et Robert Henry Charles (*The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*, 1913).

Dans l'*Introduction* (p. XVII–XXXVIII), R. Bauckham et J.R. Davila expliquent les objectifs, l'importance et les raisons de leur travail et proposent des définitions terminologiques essentielles qui concernent l'ensemble des textes inclus dans le volume. Leur tâche est, bien sûr, des plus difficiles en raison du caractère mouvant de la notion de 'canon' dans les communautés juives et chrétiennes. Les éditeurs discutent dans l'*Introduction* non seulement les textes pris en considération mais aussi le contexte de leurs composition et transmission et les études dont ils ont fait l'objet. Ils présentent également les critères selon lesquels ils ont conçu la collection et soulignent la portée de cette anthologie. Ces textes sont très importants pour l'étude historique du judaïsme et du christianisme et pour la compréhension des traditions exégétiques qu'ils ont développées.

Les textes retenus sont rangés en deux groupes. Le premier englobe trente-cinq œuvres liées à la Bible juive et classées en ordre chronologique. On y trouve des textes produits dans un milieu juif ou chrétien. Le second groupe comprend quatre textes relativement larges, réunis sur la base de critères thématiques et non pas chronologiques. Nous allons nous arrêter seulement sur quelques textes retenus dans le volume afin de donner au lecteur une idée de la richesse du travail.

On retient d'abord l'édition des deux fragments coptes – dont un jamais traduit auparavant – de la *Vie d'Adam et Ève*, due à Simon J. Gathercole (p. 22–27), qui complètent de manière heureuse le tableau des plus importantes versions du récit dressée récemment dans la monographie consacrée aux versions latines (*Vita latina Adae et Evae*, cura et studio Jean-Pierre Pettoirelli, adjuvante et opus perficente Jean-Daniel Kaestli, synopsis *Vitae Adae et Evae* latine, graece, armeniace et iberice cura Albert Frey, Jean-Daniel Kaestli, Bernard Outtier et Jean-Pierre Pettoirelli, Turnhout, Brepols, 2012, 2 vol., Corpus christianorum, *Series apocryphorum* 18–19).

Les sujets liés à l'histoire de Melchisédech devraient intéresser ceux qui étudient la préhistoire de la royauté sacerdotale ou bien du sacerdoce royal lié à l'interprétation allégorique de l'Ancien Testament. Voilà pourquoi notre attention est attirée par « Story of Melchizedek with the Melchizedek Legend from the *Chronicon paschale* » (p. 64–84), bien que ce texte traite des problèmes différents, surtout de l'eucharistie et du baptême. L'éditeur, Pierluigi Piovanelli, présente les principales recensions du texte et leur chronologie, ainsi que les enjeux de l'élaboration du récit dans le milieu chrétien et sa reprise dans l'iconographie et dans la liturgie chrétienne médiévale. Le texte se retrouve en effet dans les enluminures des manuscrits byzantins comprenant des textes vétérotestamentaires ou des manuscrits russes comprenant la *Paleea historica*, et dans l'iconographie de certaines églises d'Égypte ; il a également influencé la pratique liturgique dans l'Église éthiopienne.

Le chapitre consacré à l'histoire de la rencontre entre le roi Salomon et la Reine de Saba, « Questions of the Queen of Sheba and Answers by King Solomon » (p. 326–345), rédigé par Vahan S. Hovhannessian, est également intéressant. Les *Questions* connaissent plusieurs versions, préservées dans les traditions chrétienne et juive postbiblique. Bien que l'étude s'intéresse surtout à la tradition chrétienne, les quatre documents qui témoignent de l'histoire juive postbiblique du récit sont également présentés. Il n'est point étonnant qu'ils dérivent surtout des commentaires et des paraphrases du texte biblique, réalisés dans la région yéménite et dans la péninsule arabe. Le chapitre porte surtout sur la tradition arménienne du récit et sur sa relation avec la tradition syriaque. L'auteur décrit d'abord les manuscrits syriaques pour se pencher ensuite sur les deux recensions arméniennes dont une a joui d'une diffusion indépendante et l'autre fait partie de la traduction arménienne de la *Chronique* du patriarche Michel le Syrien. Un tableau synoptique des questions et devinettes que les deux figures royales se seraient adressées, selon les traditions syriaque et arménienne (p. 331–332), est très utile pour comprendre la dynamique des recensions et leur filiation. Il appuie la conclusion que la plus ancienne recension arménienne est une traduction du syriaque, datant très probablement du VII^e siècle. Bien évidemment, les *Questions* se placent dans le sillage de l'histoire biblique de la visite de la Reine de Saba à Jérusalem et de sa rencontre avec le roi Salomon, un événement repris aussi dans la tradition chrétienne et dans le Coran. Les textes publiés ici (une version arménienne traduite par Vahan S. Hovhannessian, et une version syriaque traduite par Sebastian P. Brock)

représentent seulement des maillons de la diffusion de cette histoire dont la présence dans les trois traditions abrahamiques montre clairement l'importance. Ces études pourraient anticiper une étude exhaustive sur l'histoire de la Reine de Saba et sur sa diffusion dans les trois religions du Livre.

On ne pourrait clore cette brève présentation sans mentionner le long chapitre sur la *Paleea historica* rédigé par William Adler (p. 585–572). Après une riche introduction qui traite du contexte de production du récit, de ses sources et de ses particularités, l'auteur donne la traduction anglaise du texte grec (p. 600–672), qui a servi de base à la tradition slave et ensuite à la tradition roumaine. On espère que les recherches de W. Adler susciteront un intérêt accru pour ce texte qui pourrait aboutir à une nouvelle édition du texte grec qui remplace celle réalisée par A. Vasiliev, datant de 1893. Dans ce cas, l'éditeur pourrait utiliser avec profit l'édition du texte roumain (*Palia istorică*, étude philologique, étude linguistique et édition par A. Roman Moraru et M. Moraru, Bucarest, 2001), et le manuscrit grec 666 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest, qui comprend une version grecque apparemment inconnue, datant du XVII^e siècle (*ibid.*, p. 61).

Ces remarques, sans doute trop sommaires, ne donnent qu'une idée imparfaite de la richesse et de l'intérêt exceptionnel du volume qui fera date dans l'histoire des recherches sur les pseudépigraphes vétérotestamentaires. On attend déjà avec impatience la parution du second volume ; son contenu, déjà dévoilé par les éditeurs (p. XXXVII–XXXVIII), s'annonce également riche et passionnant.

Ivan Biliarsky, Emanuela Timotin

Stefan K. STANTCHEV, *Spiritual Rationality. Papal Embargo as Cultural Practice*, Oxford, Oxford University Press, 2014, xii + 238 p.

I shall begin with a disclosure: I have known the author for a long time. I am familiar with his formation as a historian at the University of Sofia, where he pursued his undergraduate studies in History, and at the Central European University, where he continued with a master's degree in Medieval Studies. I have always highly appreciated the author and his work. Nevertheless, Stefan Stantchev managed to astonish me with his book, whose topic and execution are remarkable. To search for the cultural implications of a papal political tool (and thus, by definition, a sacred institution) realized through economic pressure means to propose to the reader an interdisciplinary and polyvalent study situated at the intersection of history, political science, sociology, theology (at least ecclesiology), civil and canon law, economic history, and so forth. This is how I see in nutshell *Spiritual Rationality*, a book that managed to surpass my expectations.

Stefan Stantchev begins with a brief yet important introduction, which defines the study's goals, method, and conceptual apparatus. Obviously, the pontifical use of embargo is closely related to interfaith and interconfessional relations and the author proposes an introductory but ample review on the Christian viewpoint of the coexistence with the Jews, Pagans (hence Saracens and Turks) and Heretics (hence Schismatics). This review is necessary not only in order to help us understand the motivation for the use of the embargo's restrictions, but also in order to reveal the system of allowable and prohibited contacts, of which the embargo was a part. These economic restrictions functioned as law tools and their exact legal character – both civil and canon (penitential) – is also well defined in the study. One of the most important effects of the pontifical embargo that was not an intentional ruse but rather a natural consequence of the intervention of the Holy See in the politico-economical struggles was the solidification of papal power in the Christian world itself, within which the embargo served as a unique unifying medium and point of reference in defining identity in terms of "us" and "others". Finally, this is one of the features of the concept of "spiritual rationality," which provides the title of the book.

The volume is made of five chapters and a kind of conclusion. At a glance, the chapters follow a chronological order. It appears to me, however, that the chapters are thematically constructed and

the use of chronological descriptions is due at least partially to the pursuit of the development of the embargo's premises, ideas, and practices throughout the Middle Ages.

As the author himself states, Chapter Ist can be perceived, together with the introduction, as a part of the "introductory section" of the book. It presents the origins of the use of economic restrictions from the late Bronze Age, through the export control in the *Corpus iuris civilis* and Venetian politics, up to the papal embargo in the time of the active defense of Christian values against Muslims and of the early crusades. Situated at the end of the twelfth and the first half of the thirteenth century, Chapter II presents not only the embargo's emergence during this period, but also the time's main aspect: the centralization of ecclesiastical power around the Holy See. This at least partially passed through the fight against Muslims and the imposition of certain trade restrictions by Rome, especially after 1179, when the Third Lateran Council adopted the tool of embargo in the political practice of the Church. Chapter III shows how during the same period (up to the mid-thirteenth century) the papal embargo covered not only Muslims, but also Heretics, Orthodox and some other Christian communities and demonstrates its consequences within Christendom, especially its Western part. Thus the embargo became a type of a pastoral rod of the "supreme terrestrial shepherd" used to steer the flock and keep away the beasts. The last two chapters (the fourth and the fifth) continue this line of research into the later mediaeval times (from the last decades of the thirteenth to the early sixteenth centuries). Chapter IV is dedicated to the papal embargo in the fourteenth century. It has a thematic accent on the relations between the Papacy and the *Serenissima Res Publica* in relation with the pontifical embargoes. Chapter V deals with the restrictions, imposed by the Holy See in the new context of Renaissance Europe: it covers the discourse of trade restrictions, cases of enforcement, and the diffusion of the related moral ideas into the realm of practical affairs.

The aim of my review cannot be to present the entire content of Stefan Stantchev's *Spiritual Rationality*. The volume is already in the hands of its readers and can expose its ideas, topics, and theses by itself better than any review. I believe that it is methodologically exemplary by way of its blending of different disciplines and approaches. My goal is to express my high appreciation of the manner of choosing a topic, of raising a question, and of pursuing it. Certainly, this is a very mature study. Albeit a part of a long tradition, it has managed to prove its originality. I strongly believe that mediaevalists of different fields will expect with interest the future studies of the author.

Ivan Biliarsky

Jeanne E. GRANT, *For the Common Good. The Bohemian Land Law and the Beginning of the Hussite Revolution* (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450, vol. 28), Leiden – Boston, Brill, 2014, 150 p.

In her recently published book on the Czech land law and the Hussite movement, Jeanne E. Grant, an Associate Professor of History who has authored several studies on late medieval Bohemia and world history, explores the relation between the old land laws, as reflected in Ondřej z Dubé's writing *Práva zemská česká*. Ondřej z Dubé (1320–1412) had a good knowledge of the traditional Czech land law and was the first to put down his legal experience in a "book of laws" at the end of the 14. century (1394–1395).

In the first chapter of her book, *King, Land, Law, and Authority*, the author describes the political situation in Bohemia immediately after the beginning of the powerful Hussite movement, when the Czech lands, represented by the Diet of Čáslav (1421) refused to recognize Sigismund of Luxemburg, Emperor-elect and King of Hungary as King of Bohemia, although he was the legitimate heir. Ondřej's Land Law provides arguments for understanding the Hussite texts and the repudiation of Sigismund. Nobles have always been fighting against kings for the authority in the kingdom and both the Hussite movement and the traditional land law offered them the necessary arguments.

The second chapter, *Law, Revolution, and Representation* tries to define the relation between land, the mother of everyone, the community seen as everyone's fenced-in yard and the royal power, as the medieval writers understood pretty well that "who has power, has justice". We are further on presented with the legal tradition and systems of the Czech rule and both their abstract and concrete aspects, as people understood law in the medieval time. The development of Bohemian law is not a random process, but the evolution of a legal awareness which can be traced during the entire evolution of the legal system. The situation seems to be complicated because, as in most medieval communities, different laws had jurisdiction in different cases in the Czech Kingdom and their inhabitants lived "in a web of jurisdictions". The Hussite revolution interrupted the enforcement of the land law and the keeping of the land records in Bohemia, because the rejected king, Sigismund of Luxemburg, left the kingdom and took with him the imperial Czech crown and jewels, as well as the land records, which were returned only in 1436, when the king finally received the consent of the landlords. Thus one of the consequences of the Hussite movement was the disruption of the land record keeping, which was resumed in 1437. Precious information is given about Prague's legal culture, showing that Czech masters were not isolated from the political and legal practice of Europe. The University of Prague had a well-reputed law school, to which the monasteries libraries should be added to demonstrate the richness and availability of legal texts, books and resources.

Chapter 3 is dedicated to a thorough analysis of the relation between the Common Law and the insurrection against the king. In the author's opinion, "The nobles' insurrections against Václav IV at the turn of the century and against Sigismund after Václav's death tie together Ondřej's book, *The Bohemian Land Law (Práva zemská česká)*, written between 1394 and 1412, and the Hussite Revolution". The nobles acquired more power in the Bohemian lands, the king lost part of his privileges to the Union of Nobility and his position weakened seriously after 1400. All these events are mirrored in Ondřej z Dubé's Bohemian Land Law, the first comprehensive Czech law book, which had several potential models in previous Czech writings (*Rosenberg Book – Rožmberská kniha; Ordo iudicii terrae – Řád práva zemského; Officium circa tabulas terrae*), may be also in *Majestas Carolina* by King Charles IV. As the author points out, Ondřej's writing "is an important source not only for understanding how the land worked in the fourteenth and fifteenth centuries but also what authority the nobility expected and could expect to have, and how power relations functioned before the Hussite Revolution" (p. 56). Ondřej had a clear motivation for his effort, he wanted to record the laws and regulations of the land court in order to make lords act in accordance "with the common good rather than their own wills and intentions" (p. 63). The stress is on the idea that laws are very old, that they exist from immemorial times and are now only discovered, not created, which make them stronger, because they were assumed to reflect a tradition and were meant for the "common good". The reasons Ondřej gives for writing the law book is maintaining order in the kingdom, according to the old rules. As a matter of fact, his book enjoyed great respect even after his death, was copied several times and used during the first half of the XV century, when the Hussite wars occurred, as a large disruption of order in late medieval Bohemia. Ondřej's intention was obviously to counter this tremendously powerful movement directed against the king.

Chapter 4 deals with *The Hussite Revolution: The Confluence of Religious, Political, and Legal Beliefs*. It briefly describes the beginning of the uproar in Prague, triggered by Hus's writings and preaching against the commerce with indulgences; the movement escalated after the first Hussite martyrs were executed in July 1412. Three years later, Hus was burned as a heretic, although the emperor-elect Sigismund had guaranteed him safe-conduct. The crusades against the Hussites than began and they shook Central Europe for more than half a century. This is the confluence of the religious thought, state politics and legal tradition. The hereditary principle collided with the will of the Hussite nobility, who asserted their leading role in the Czech kingdom and refused to obey Sigismund. A general diet of Czech nobles was convened and they demanded from Sigismund that "freedom" be granted to "God's law", namely communion also with wine from "chalice", not only bread, or utraquism. In total contradiction with Ondřej's law book, the Diet of Čáslav (1421) issues several articles in the name of the kingdom, the priests, the capital city, the lords, the squires

(*zemané*), and the community at large (*obec*). They did not call for independence and did not want to take out Bohemia from the Empire, but asked Sigismund not to breach the rules laid down in Ondřej's book but at the same time advocated the "God's law", which went against it. Later on, the Hussites published several manifestos in Czech, Latin and German to explain the reasons of their actions and try to find allies. Among the most important is the Bautzen Manuscript (*Budyšinský rukopis*) which tries to justify Hussites' behavior and complains about the crusades declared against "the heretics in Bohemia". In many of their manifestos, the consent of the communities is required for the king to be recognized as a legitimate ruler: "For not the coronation but the rank of the person and cities', lords', and communities' of the land and orderly election properly establishes the rightful king" (p. 102). The author comes to the conclusion that Hussite texts emphasize the "confluence of religious, political, and legal beliefs that gave the pro-Hussite Czechs the justification and legitimation to reject Sigismund formally" (p. 107).

The 5th (and last) chapter: *In Search of Continuity: Czech Nobles' Conceptions* of the book highlights the relationship between Czech nobility and the new religions. Religious issues divided the Czech society at the beginning of the XV century, and the situation was often very complicated, because the most powerful and influential nobles switched sides several times for reasons which had to do more with financial matters than religious belief. We should note that the beginning of the Hussitism preaching coincided with the political unrest caused by the Czech nobility who rebelled against King Václav IV at the end of the XIV century. This is why the Hussite reforms are closely associated with the political leaders and the most powerful families. And the noblemen's rebellion against the power of the king continued. As the author points out, the rejection of Sigismund's claim to the Bohemian throne was in close relation with the Hussite victories on the battlefield "but it also reflected an ability to articulate and swear to uphold an established, unified program of ideology, as expressed in the Four Articles of Prague" (p. 119). So, according to one of the most competent and reputed specialists in Czech medieval history, František Šmahel, quoted by the author the "Four Articles became the basis for Hussite unity because they merged the religious directive with the land order, membership in the land community with the Hussite conception of Christianity, and secular power with spiritual power". While comparing the language of the Four Articles, Ondřej's law book and Hussite manifestos clear similarities can be found, which have lead the author to the conclusion that the Hussite revolution was a national movement with a clear ethnic characteristic.

In the last sub-chapter – *Connections, Ramifications, and Implications* – the author tries to establish the larger context in which the documents in her study were produced: The Bohemian Land Law, the Hussite manifestos of 1419–1420 and the formal repudiation of King Sigismund. "The claim and duty to act in the name of common good of the land" connects all these texts together. "The ruler has to keep the law, because the law is for "the common good". Another connection is the crown and what it symbolizes, as a political and legal entity in medieval Europe. We find the crown in Ondřej's text as well as in the Hussite manifestos, and the Diet of Čáslav. But there are also essential differences between the texts under study, because a new ideology and a new conception of land and community were developed during the Hussite revolution. The older community included the king, the nobles and the land community; to them Hussites added the need to be faithful Christians, to be members of the Czech people ("language"), thus the ethnic belonging is emphasized. A faithful Czech should have good knowledge of the Gospels, the law of God (*boží zákon*). Based on the ideas that connect the texts she examined the author came to the conclusion that there was "a confluence of ideas just at the moment when Czech nobles and communities were beginning to split along religious lines".

A very rich and complete Bibliography, divided in several thematic sub-chapters – *The Late Middle Ages and History and Theory; Medieval and late Medieval; Europe and Bohemia; Medieval and Late Medieval Law: Europe and Bohemia; The Hussite Revolution; Primary Sources and Reference Books* –, concludes this competent and impressive research of a most important moment in the history of both the Czech lands and Central Europe.

Anca Irina Ionescu

Silvia MARIN-BARUTCIEFF, *Hristofor: chipurile unui sfânt fără chip. Reprezentările din cultura românească veche și sursele lor (Christophe: les visages d'un saint sans visage. Ses représentations dans l'ancienne culture roumaine et leurs sources)*, Cluj-Napoca, Éditions MEGA, 2014, 390 p.

L'histoire religieuse, longtemps réduite en Roumanie à une présence plutôt discrète, tant que ses travaux pouvaient être connus seulement à travers les revues de l'Église orthodoxe, a repris une activité dont il convient de signaler l'importance et la nouveauté. L'originalité du livre sur lequel il faut attirer l'attention du public est de joindre l'érudition ecclésiastique à une compétence particulière en histoire de l'art et en l'étude des sources littéraires. Une recherche poursuivie pendant une douzaine d'années est parvenue à embrasser dans un même tableau toutes les époques et tous les aspects du sujet. Elle met en lumière les avatars d'une légende qui traverse l'Europe à partir de la province byzantine d'Isaurie (Cilicie) jusqu'en Espagne, en Sicile et en Irlande. L'interrogation de ces récits merveilleux s'imbrique forcément avec l'évolution du folklore.

Martyre ou, à cause de son nom, compagnon du Christ, Christophe est certainement un saint oriental. Les essais de lui attribuer une historicité en ont fait un soldat romain converti au christianisme lequel aurait subi le supplice dans les conditions de la persécution de Dèce, donc vers 250. Cependant, l'insistance avec laquelle ses premiers biographes le dépeignent comme un sauvage mi-humain, un cynocéphale, est assez singulière pour susciter quelque incrédulité. Avec les progrès de l'attitude critique, on verra l'Église catholique et même le clergé des villages orthodoxes renoncer à la figure unique qu'on lui avait prêtée. Soit pour adoucir son aspect, soit par une simple erreur des iconographes, la tête de chien sera souvent remplacée par une tête d'agneau (ailleurs, la tête de chien est portée sur un plat par le saint qui, lui, n'est plus qu'un jeune homme héroïque, ce qui nous semble suggérer la consécration gagnée par les épreuves).

Le lecteur ne pourra manquer de reconnaître le souci de méthode qui a justifié la structure de cet ouvrage. Après avoir analysé les expressions littéraires de la Passion de saint Christophe, on procède à une investigation de l'image offerte par la culture populaire pour ce personnage et pour bien d'autres qui lui sont apparentés. Mais qui dit image se rapporte surtout à la représentation visuelle et la partie finale du livre concerne l'iconographie. C'est un survol de la peinture byzantine de Chypre et de Cappadoce qui précède les exemples italiens et français d'un chevalier gigantesque proposé comme porteur de l'enfant Jésus. Une telle conception du sujet explique le vaste appareil bibliographique, l'inventaire de rencontres avec saint Christophe dans l'art occidental et les attestations, richement illustrées, de ce culte chez les Roumains. L'auteur évite modestement de dénombrer ces représentations dénichées en Valachie et Moldavie, ainsi qu'en Transylvanie et au Banat, mais date précisément ses expéditions dans toutes ces provinces historiques à la recherche de ce thème de la peinture ecclésiastique : ces indications s'échelonnent de 2001 à 2013. Elles sont, selon notre compte, plus de cent cinquante. La vitalité de cette tradition est telle que les cas les plus récents signalés ici datent de nos jours.

La discussion du sujet avait été déjà ouverte par Marie Golescu dès 1935, lorsqu'elle relevait la présence du saint cynocéphale dans des chapelles paysannes d'Olténie, ce qu'elle ramenait sans hésitation au récit de Siméon le Métaphraste. Nous avons à présent un catalogue minutieux et un excellent recueil d'illustrations. La valeur de la contribution de Silvia Marin-Barutcieff augmente encore par la référence aux « sauvages », aux géants, au loup-garou et autres ogres qui pullulent dans les légendes occidentales, direction de recherches illustrée par un travail comme celui de Jean Claude Schmitt sur saint Guinefort, le lévrier miraculeux. Il demeure cependant un problème qui n'est que prudemment touché, celui de la propagation du culte de saint Christophe dans les pays roumains. Or, pour la Transylvanie il est évident que l'influence qui a agi a été celle de l'Europe Centrale, où Christophe était représenté en associé au Christ comme guide au gué. La plus ancienne représentation de ce type en Valachie (Dobreni, 1648) appartient à la même famille. A Hurezi, église à laquelle Brancovan aurait manifestement attribué le caractère d'un sanctuaire dynastique et national, on peut imaginer, à cause du peintre Constantinos, une transmission de l'influence vénéto-crétoise. Mais il

reste à expliquer à Tirgoviște, dans l'église des saints Constantin et Hélène (« les Saints Empereurs »), le saint Christophe représenté comme militaire cynocéphale, donc selon une tradition qui vient de la Macédoine. Il faudrait savoir si c'est la peinture originale de 1650 ou l'effet de la restauration de 1753. Quant à la Moldavie, où le saint est peint à Moldovița, au milieu du XVIe siècle, avec la tête d'agneau dans les bras, ce n'est pas en Russie qu'il faut chercher la source de cette représentation, mais chez les orthodoxes de Pologne.

Ne pouvant, dans le cadre étroit de ce compte-rendu, donner une idée complète de cette publication, nous nous sommes borné à en relever l'intérêt.

Andrei Pippidi

Gabor KÁRMÁN, Lovro KUNČEVIĆ (eds.), *The European Tributary States of the Ottoman Empire in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Leiden-Boston, Brill, 2013, 449 p.

Among the increasing burden of problems with which the historians of South-Eastern Europe grapple nowadays is the ambiguous statute of some provinces or countries that were somehow dependent of the Ottoman Empire, being beyond its borders or even inside them, but benefited of an autonomy. There are many disputed questions fundamental to an understanding of that particular situation. A conference in Dubrovnik in 2009 has extensively examined them and the result is this volume published in the well-known collection 'The Ottoman Empire and its Heritage'. The need to reconsider some assumptions that have been made persisted, as it will be seen through the works of another conference, on the similarities and differences created in the Balkans and further North by the first Ottoman conquest – an investigation of policies, of institutions and of historical trends which will be soon in print. What was already provided at the earlier meeting constitutes a material of great value; the reader who will find here only a brief account of these articles must be convinced of the necessity to acquire the book.

The image of a mosaic comes to mind seeing the distribution of the matter: the legal status of the Ottoman tributaries, the place of these tributary states within the diplomatic system of the Ottoman Empire (including also the occult conditions which produced reactions against the imperial government in the Romanian Principalities), the military cooperation between the Turks and those regional powers which were under their domineering protection, all these sections leading to a demonstration of the composite character of the Empire. It could have been a commonplace handed down from Iorga, but his *Geschichte des Osmanischen Reiches* had been forgotten and, until recently, not even translated into Turkish. The best formulations of this way of interpreting the problem are offered here by Lovro Kunčević (pp. 117 and 121) and, in his final chapter, by Dariusz Kolodziejczyk.

The method followed requires returning to the same collocation according to the different themes treated by the authors. For instance, Wallachia and Moldavia are studied by Viorel Panaite for the legal aspect, and by Radu G. Păun who investigates the context of the Romanian revolts against the Turks. Ovidiu Cristea adds a chapter on the cooperation of the Romanians to Ottoman campaigns. The local conditions of Crimea are described by Natalia Krolikowska, who is interested in the legal status of the Khanate, and by Mária Ivánics, referring to its military association with the Ottomans during the sixteenth and seventeenth centuries. Ragusa turns out to be a very important case, not only for its defensive system between 1580 and 1620, as it was investigated by Domagoj Madunić, but especially for the valuable account by Vesna Miović of Dubrovnik's ideal condition of neutrality in international affairs. In his basic study on the diplomatic condition of the Ragusan Republic from 1458 to 1806, Lovro Kunčević emphasizes the self-governance of the city-state, as it was perceived by Western observers. The ambivalence of the situation becomes clear from the confrontation of close contemporary views from the Muslim and Christian sides. About Transylvania, Teréz Oborni points to the place taken by this principality in the negotiations between Constantinople and Vienna during the period 1570–1619, while János Szábo has collected useful evidence till 1688 regarding the

cooperation of Transylvanian troops with the Porte, but also with Wallachia and Moldavia. Another parallel suggested is that of Ukraine, where the Cossacks participated to the wars between the Ottoman Empire and Poland for the steppe frontier on the North of the Black Sea until the conquest of Podolia. Victor Ostapchuk, whose description of the Ottoman policy on the right bank of the Dnieper deserves attention, should have multiplied the references to the relation of the Cossacks, before and after Khmelnitzky, with Moldavia. The only Christian ‘vassals’ of the sultan who are omitted here are the Caucasian states, Kartli and Kakhetia, though their development under the domination of the Porte was highly significant.

The connection of the Romanian Principalities with the Ottoman Empire is a field which Viorel Panaite has searched for many years. He argues again that Wallachia and Moldavia were finally conquered under the reign of Süleyman the Magnificent and that since then they were included in the sultan’s dominions. In my review of Panaite’s previous book (*Revue des études sud-est européennes*, LI, 2013, p. 435–436) there are some reservations which I maintain. I am ready only to agree that any long-term treaties regulating the conditions of allegiance did not exist. It is useless to collect the many statements of the Ottoman authorities which repeated that the two principalities belonged to the sultan; on the other side, the Romanian tradition of an informal autonomy did not disappear. Radu Păun’s article on the involvement of the Greeks from Constantinople in the anti-Ottoman actions of Wallachia and Moldavia is renewing the subject, it brings out evidence which had been neglected and its best part concerns the influence of prophecies that inspired such political decisions. Unlike most Romanian historians who praised the alliance between Stephen the Great and Vlad the Impaler, Ovidiu Cristea is right to show that, in 1462, the Moldavian attack on Kilia was helping Mehmet II.

When reading this outstanding work, one can only rejoice that so much has been done so far. Besides placing these para-Ottoman states in something like a constitutional setting, these comparative studies give a sense of coherence and integration.

Andrei Pippidi

Gábor KÁRMÁN, Radu G.PĂUN (eds.), *Europe and the „Ottoman World”. Exchanges and Conflicts (Sixteenth to Seventeenth Centuries)*, Istanbul, The Isis Press, 2013, 261 p.

This always useful publishing house has printed a volume where ten studies are exploring various diplomatic and military aspects of Ottoman history. Most of them originated from a workshop organised by Radu G. Păun at the École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, in 2010. What brings them together is their orientation towards frontier regions of the Ottoman Empire (Wallachia, Moldavia and Transylvania, Ragusa, Herzegovina and Crimea) and also their focussing often on individual cases that illustrate the situation of the intermediary fringe close to Western Europe.

In chronological order, the first of these researches is consecrated to Michael the Brave’s campaigns. Ovidiu Cristea judiciously demonstrates that the Wallachian participation to ‘the Long War’, in spite of the tendency to raise its importance, played only the role of a second front in the wide fight between the Ottoman and Habsburg Empires which developed mostly on the territory of the former kingdom of Hungary. The author’s original contribution is to emphasize the need to pay an army of mercenaries as determinative factor of Michael’s policy. An episode in the career of a very picturesque character of French history, the Maréchal François de Bassompierre (1579–1646), serves to Marco Penzi to show how a young Lorraine nobleman could chose to join the imperial army before making his life at the Paris court. In Venetian documents we find Ali Pasha Čengić, a Turkish general of Bosnian origin, whose biography reconstructed by Domagoj Madunić discloses his position on the Dalmatian front, where he had a secret and well paid relation with the Republic. The existence of a network of espionage who supplied its services to Rome is revealed by Johann Petitjean, a specialist of the specific conditions of communication. The information gathered from Constantinople through

Ragusan *avvisi* reached the Papal *Segreteria di Stato*. Several samples of this correspondence, which was also directed to Spanish Naples, date since the first years after Lepanto. In the seventeenth century (1654–1666), between the Polish-Lithuanian Commonwealth and the Tatar Khanate there was an agreement which afforded an exchange of letters studied by Natalia Krolikowska. They concerned the mutual relations of the two states in the Ukraine. One of those messages, from Nuraddin Murad Giray, addressed to King John Casimir, is interpreted as a request to keep in Poland Gheorghe Ștefan, the former ruler of Moldavia, to prevent his relations with enemies (p. 117, n. 30). Though undated, the document is considered as written in 1663–1664. Actually, the access to Poland was refused to the Moldavian prince. It is likely that the letter was written in December 1660, when the same brother of the Khan asked the hetman Nicholas Prazmowski to receive Gheorghe Ștefan in Poland (see Ilie Corfus, *Pe urmele lui Moise Movilă și ale lui Gheorghe Ștefan*, Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Iași, XV, 1978, p. 303–304). According to Gábor Kármán, the appointment of Mihnea III (Mihail Radu) as prince of Wallachia in 1658 was facilitated by his connections with the Transylvanian envoys to Constantinople, with the Habsburg ambassadors, with the representative of the Swedish king to the Porte, as well as with two Ottoman high dignitaries, one of them being the confidential agent of the *valide* sultan. The network thus described is perfectly coherent. The issue of the origins of Mihnea is not discussed, but the stories told by contemporary chroniclers are indeed questionable.

Perhaps the best chapter of the volume is the one by Balász Sudár, that is deciphering the relationship between Gabriel Bethlen and the pasha of Bosnia who supported him to become prince of Transylvania: the conflicts within the Ottoman power groups in Hungary are punctiliously followed, from 1613 to 1621. At this level, political interests remain interwoven down the years. They are reflected by the involvement in the rivalry between pretenders to the thrones of Wallachia and Moldavia. The author is to be congratulated for the depth of understanding he manifests in this difficult enterprise. Liviu Pilat rewrites the history of Moldavia's strategy between the Ottoman Empire and the Roman Church in the second half of the fifteenth century, which means to say a good deal of what was already known about Stephen the Great.

A workmanlike and scholarly study by Radu G. Păun applies its analysis to the *relazioni* of the Venetian diplomats who, from their vantage point in Constantinople, looked at the Ottoman tributaries. They perceived the special condition of provinces which, though dependent, were not durably incorporated in the Empire. It is with regret that the reviewer must add a word about the last article, by Christine Vogel, on French accounts of the Ottoman ceremonies by Galland and Nointel. Dr Vogel's considerations on the conformity of texts to reality, which in this case she dares to contest, are totally unfounded.

Andrei Pippidi

Ovidiu CRISTEA, *Puterea cuvintelor. Știri și război în sec. XV–XVI* (La puissance des paroles. Nouvelles de guerre aux XV^e et XVI^e siècles), Târgoviște, Cetatea de Scaun, 2014, 330 p.

Les recherches menées depuis longtemps par Ovidiu Cristea sur la circulation de l'information et sur son influence politique à travers le cas roumain, placé dans une riche documentation qui s'étend entre l'Empire ottoman et Venise, viennent d'aboutir à un volume dont on doit remarquer la profondeur et la complexité. Il s'appuie surtout sur la correspondance envoyée de Valachie et de Moldavie vers les villes de Brașov et de Sibiu. Cette interdépendance est examinée avec des exemples détaillés des événements politiques, parce que la diffusion des nouvelles de l'Empire ottoman était assurée par les routes commerciales de Transylvanie. En même temps, on peut écouter les voix de Venise: les bailes étaient reliés à tout un réseau d'informateurs. Les navires qui arrivaient du Levant ou les voyageurs qui rentraient des Balkans apportaient des renseignements, soit au sujet du

gouvernement de Constantinople, sinon de la vie quotidienne de cette capitale, soit concernant les mouvements de troupes entre les Balkans et la Hongrie.

L'ouvrage est organisé en quatre grandes parties (l'introduction y comprise), concentrées sur le danger ottoman, faisant intervenir des prolongements jusqu'en Iran ou en Pologne. La Moldavie d'Etienne le Grand est présente, non seulement dans le chapitre qui lui est consacré, mais aussi lorsqu'il est question de la pseudo-croisade – polonaise et teutonique – de 1497. L'auteur suppose que l'accident subi par Guillebert de Lannoy, le diplomate bourguignon qui traversait la Moldavie en 1421, fût provoqué par un ordre du prince Alexandre le Bon, lequel aurait voulu intercepter les lettres dont ce voyageur était porteur. Quelques pages prudentes commentent l'hypothèse de Iorga à propos d'une lettre adressée en 1468 à la municipalité de Braşov: les boyards qui la signent eussent envisagé un guet-apens contre Pierre Aaron, le prince exilé qui attendait son retour en Transylvanie.

Quant à la Valachie, ses rapports avec Braşov sont illustrés d'une manière tout à fait suggestive par un document de 1479. Basarab le Jeune assure les bourgeois saxons qu'il les a défendus auprès du sultan: "Tant que je vivrai, les Turcs ne vont pas passer par mon pays pour vous piller, car j'ai engagé ma tête et ma parole chez l'empereur pour conserver la paix et le bien être des chrétiens. Dieu sait combien j'ai dû dépenser afin d'obtenir cette faveur de l'empereur". Un grand nombre de messages attestent le modèle d'une relation de solidarité entre cette principauté et la ville voisine.

D'un bout à l'autre de la chaîne de communication ainsi tracée, les itinéraires des coureurs ou chevaucheurs et leurs salaires se révèlent bien adaptés à un monde qui attache une extrême importance à l'information comme élément du pouvoir. C'est ainsi qu'on apprend avec quelle vitesse des messagers étaient capables de parcourir de grandes distances, soit à cheval, soit même à pied, quand cette fonction n'était pas confiée à des pigeons spécialement dressés. Parfois, la source d'où proviennent les renseignements remonte à des dignitaires ottomans, qu'ils aient été des convertis à l'Islam fidèles à leur origine ou même des Turcs payés pour ce rôle. Ce milieu qui s'occupe de monnayer les connaissances qu'il possède est étroitement mêlé à la foule des employés de l'espionnage ottoman.

Parmi les nombreux documents qu'il a recueillis dans les archives vénitiennes, Ovidiu Cristea a placé dans ce volume la narration d'un secrétaire du Conseil des Dix sur la guerre de 1514 entre l'Empire ottoman et la Perse (Alvise Borghi a rédigé sa chronique en 1550–1554). Un autre épisode qui se trouve éclairé par des témoignages inédits date des mêmes années: le prince Elie de Moldavie, ayant pris la résolution de se convertir à l'Islam, est devenu un dignitaire ottoman en 1551. Désormais, cet événement aura une version plus détaillée grâce aux dépêches du baile Navagero. La fin du XVI^e siècle, avec les actions diplomatiques et militaires de Michel le Brave, est également étudiée sur un échantillon des documents italiens et espagnols qui en fournissent l'image.

Andrei Pippidi

La storia di un ri-conoscimento: i rapporti tra l'Europa Centro-Orientale e la Penisola italiana dal Rinascimento all'età dei Lumi, a cura di Cristian LUCA e Gianluca MASI, Brăila – Udine, Museo di Brăila, Istros Editrice – Campanotto Editore, 2012, 455 p.

Il ritardo col quale questa rivista raccomanda nuovi libri il quale interesse particolare merita rendiconti più pronti è dovuto al ritmo accelerato di paruzione di tali lavori eruditi, mentre la RESEE riesce appena di mantenere l'intervallo di un anno tra un volume ed il seguente. Abbiamo dunque il piacere di segnalare adesso ancora una raccolta di studi, i cui autori, romeni, italiani e ungheresi, focalizzano le loro ricerche su l'area e sul periodo che hanno sempre ritenuto la nostra attenzione.

L'area geografica si stende dall'Adriatico al confine danubiano dell'Impero ottomano, mentre la storia studiata qui comprende il Medioevo, ma con un accento insistente su quel Sei-Settecento che ormai sembra già moderno.

Il volume inizia con la formazione dell'economia urbana in questa regione, processo storico per il quale un'ampia bibliografia è proposta da Andrea Fara, autore di un libro sulle città della Transilvania bassomedievale. Una buona conoscenza dell'epoca di Sigismondo di Lussemburgo è dimostrata da Cristian Luca e Florin Ciure, che hanno scelto di investigare come gli italiani erano informati sugli eventi suscitati da quel lungo regno in Ungheria, in Boemia ed anche nel Impero. Sono dunque riletti Paolo Giovio, il Sansovino, Lodovico Dolce e, accanto a loro, persino alcuni autori che furono essi stessi in Transilvania, tali Doglioni, Tomasi, Bisaccioni o Albrizzi. Come contemporaneo di Sigismondo, manca però il cronista lucchese Sercambi del quale proprio mi sto occupando. Una coppia di ricercatori infaticabili, Adriano Papo e Gizella Nemeth, hanno evidenziato il ruolo svolto da Giovanni Biandrata nel processo organizzato nel 1553 per assolvere i colpevoli del assassinio del cardinale Martinuzzi. La deposizione del Biandrata si trova qui editata secondo il manoscritto di Budapest. Una comparazione occorre con la versione di Cambridge (Ms.) Sempre al Biandrata fa riferimento anche Fabio Martelli, perchè si riferisce al movimento Antitrinitario nel quale il noto medico saluzzese ha preso una parte estremamente attiva. Questo saggio tratta dell'ambizione del duca di Ferrara, Alfonso II d'Este, di farsi eleggere re di Polonia. Appunto per l'elezione del 1575, un letterato famoso, il Guarini ha scritto „Discorsi sopra le cose di Polonia” essendo mandato dal suo padrone per difendere la sua causa. Un'altra figura culturale, quella del vescovo Marco Battista Battaglioni, il poligrafo cesenate del Seicento, è evocata da Aurel Iacob in quanto, nella sua compilazione di storia ecclesiastica, toccava ad un episodio di storia della Moldavia. A quel regno di quattro anni di Stefano Tomşa II A.Iacob ha destinato un suo libro nel 2010.

Una sezione del volume consacrata alle relazioni commerciali riunisce dei saggi di maggior interesse. Cristian Nicolae Apetrei, al quale si devono già lavori esemplari sui mercanti greci nei Principati romeni alla fine del Seicento, scruta il caso della famiglia Vorsi e nulla dimentica degli affari, tanto politici quanto finanziari, di questi personaggi. Di ragusei tratta Gianluca Masi, utilizzando per la loro genealogia e i loro traffici i numerosi documenti che ha raccolto nei archivi di Dubrovnik e di Firenze. Statistica e storia economica risultano congiunte dall'investigazione di Marco Moroni. Almeno cinquanta nomi finora sconosciuti resuscitano, con i loro crediti e debiti, completando la nostra immagine dell'attività mercantile il lungo del Danubio nella seconda metà del Cinquecento: la loro presenza è attestata da Silistra fino a Timișoara.

La sorpresa che ci riserva Alberto Castaldini in un articolo concernente la famiglia Conegliano, di medici ebrei, tra i quali uno seppellito a Iași, è di scoprire che l'ebreo convertito Del Chiaro, di cui le memorie sulla Valacchia rappresentano una fonte fondamentale, fu anche autore di un'opuscolo agiografico. Il dottore Rafael-Dorian Chelaru, archivista, fornisce un quadro del problema della conversione al cattolicesimo, oppure dei cattolici alla fede ortodossa, basato sui rapporti dei missionari italiani in Moldavia. Le considerazioni di Gerasimo Pagratis spiegano lo status giuridico dei veneti (cittadini o sudditi della Repubblica) nell'Impero ottomano prima e dopo la disparizione del loro stato.

Finalmente, la storia letteraria acquista informazioni del più alto pregio con tre studi che prendono di mira contatti romeni con la cultura italiana verso la fine del Seicento. Nel primo di questi lavori, Lidia Cotovanu, analizza strenuamente la rete familiare e finanziaria dei mediatori tra la Valacchia e Venezia, dal quale appoggio beneficiò Costantino Cantacuzeno quando studiava a Padova. A proposito dell'identificazione del Panos Ieromnimon (non Pepanos), sono grato all'autrice di aver notato che me ne ero già accorto sin dal 1991. Per tutti gli altri personaggi, e ne sono decine, si trovano qui informazioni complete di una precisione stupenda. A Udine così che a Budapest si sono sviluppate le ricerche sull'opera di Luigi Ferdinando Marsigli, scienziato universale del cui favoloso archivio di Bologna emerse la „Descrizione naturale, civile e militare delle Misie, Dacie e Illirico”. Dopo averne pubblicato in un'altra occasione il capitolo sulla Valacchia, Andrea Gardi riproduce e annota le pagine che descrivono la Moldavia, dove „il popolo, come fratello d'origine del wallaco, ha costumi, lingue e religione medesima”. Altri scritti del Marsigli riguardando la Transilvania, ma anche la Serbia settentrionale e la Croazia, sono esaminati da Levente Nagy e la sua visione è senza dubbio altrettanto chiara e credibile. Due principali elementi sono da aggiungere. L'ipotesi del

ambizioso progetto secondo il quale Brâncoveanu avesse riunito sotto il suo governo la Valacchia e la Moldavia, mentre un suo genero, generale austriaco, fosse salito sul trono della Transilvania, ci fa ricordare l'intenzione attribuita (prima del 1683) al principe Giorgio Duca. Dunque, il modello di Michele il Bravo non era dimenticato. Che Costantino Cantacuzeno abbia conosciuto tramite Marsigli le idee di Vitezović sulla storia del „Illirico”, provincia che gli Asburghi si riservavano, giustifica le audaci rivendicazioni di „Ridolfo” Cantacuzeno. Insomma, niente è nuovo e nessun pensiero muore senza essere ereditato. Anche l'annessione della Bosnia manifesta la continuità della politica imperiale da Leopoldo I a Francesco Giuseppe.

Andrei Pippidi

Costin FENEȘAN, Cristina FENEȘAN, *Transilvania între Habsburgi și Poarta Otomană la mijlocul secolului al XVI-lea (Documente din arhiva Cancelariei de Stat de la Viena) / Siebenbürgen zwischen Habsburg und der Pforte um die Mitte des 16. Jahrhunderts (Dokumente aus dem Archiv der Wiener Staatskanzlei)*, Timișoara, Cosmopolitan ART, 2013, 460 p.

Two of our colleagues who spent their lives, the husband, by editing documents and, the wife, in oriental studies, have united their forces: their work is a list and analysis of state papers and spy reports in Turkish, Latin, Italian, German and Hungarian, concerning negotiations between Vienna and Constantinople, before the formation of the principality of Transylvania. It was a new tributary state, dependent of the Ottoman Empire, but creating a buffer in front of the Habsburg territories, in the middle of the already domesticated Wallachia and Moldavia and leaning with its back against Ottoman Hungary. This interdependence was elaborated between the treaties of Oradea (1538) and Speyer (1567). It originated from the great Turkish victory of Mohács and the failed siege of Vienna. We have thus a contribution to

European history in the mid-sixteenth century. The abstracts of documents give all the required information, with relevant quotations. The originals are translated into Romanian only from Turkish and Hungarian. There is much of varied interest in these documents preserved in Vienna in the fund *Turcica*.

The vintage begins in 1522 when the janissaries sent to Wallachia imposed as prince Vladislav III. We learn from this account that he, who had spent years in Constantinople as merchant, was fluent in Turkish, Hungarian and „the Saxon language”; he was supported by Mehmet-pasha of Nikopol and by the *ban* (Pîrvu II Craiovescu). His reign lasted, with interruptions, till 1525, and he was the son of Dan IV (see my *Despre „Dan voievod”*, in SMIM, XXXI, 2013). Another new document describes the 1534 travel of Cornelius Schepper and Hieronymus Laski from Belgrade to Bratislava (they returned from their mission to the Porte). In 1538, a well-known Habsburg agent, Johann Pastor informs about the Ottoman campaign in Moldavia, where the Bulgarians and Wallachians participated too. After Petru Rareș was deposed, a discernible trend existed between his successor Stephen and the king of Poland, through whose guarantee the leading Moldavian boyar Petru Vartic will be sent by him to Vienna to negotiate without any knowledge of the Turks. We shall find the same experienced diplomat to offer to the Habsburgs in 1547 the contribution of Moldavia to the needed anti-ottoman war. Most of the following documents concern the relations of the Turks with Giorgio Martinuzzi, the regent of Hungary. Their interests met in their adversity to Ferdinand of Habsburg, and the sultan declared: “The land of Transylvania is my land, like all the others countries under my protection” (in 1550). The same feelings were expressed by the grand vizir Mehmet Sokolli when menacing with the next military intervention in Transylvania (it is interesting that he asked the recipient of this letter to answer him in Serbian, his own maternal language, in order to prevent spying). No less than forty documents regard the events of the year 1552. One of them, on November 5, was written from Bucharest to Johannes Bengner, the judge of Brașov, requiring the extradition of the Wallachian refugees. Prince Mircea the Shepherd, who obviously inspired that letter, warned that

the families of those people, left at home, could expect the punishment deserved by their fathers and husbands. Later, in 1558, we shall hear about such a Romanian boyar who had fled to Transylvania, „con il tesoro che ha portato di Valachia”. The epistolary dialogue is continuing with the Porte, including an intervention from the French ambassador to Constantinople, who acted as an ally of the Ottoman Empire. Other diplomats present at the Porte as Ferdinand’s representatives were Gian Maria Malvezzi and the most reputed Busbecq.

The records communicated in this volume have been recently used in Cristina Feneşan’s standard work *Constituirea principatului autonom al Transilvaniei*, Bucureşti, 1997.

Andrei Pippidi

Konrad PETROVSZKY, *Geschichte schreiben im osmanischen Südosteuropa. Eine Kulturgeschichte orthodoxer Historiographie des 16. und 17. Jahrhunderts*, Wiesbaden, Harassowitz Verlag, 2014, 272 p.

One needs courage to write on this subject, almost eighty years after Babinger. There is however a fundamental difference: while the great Osmanologist looked at the Ottoman Historiography, written for Turks, the author of this book dares to embrace the whole Balkan world with its Orthodox Christian chroniclers and historians, be they Greeks or Romanians, and he takes also into consideration the regions inhabited by Serbian- and Bulgarian- speakers. Apart from vernacular languages, this endeavour requires the aptitude of reading Latin, ancient Greek and Old Slavonic sources. As seen from the West, this cluster of cultural provinces was the *Turcograecia* of Crusius or Kigalas, on the fringe of Europe. The research must extend itself outside the Balkans, for instance towards Venice, where there were copyists of Greek manuscripts and editors who published Greek books. In the 19th century, the same role of external beacons will be played by Vienna and, slightly later, by Odessa, but Petrovszky’s investigation, starting at the Ottoman conquest, is deliberately limited to the early modern times. Nevertheless, the traditional style and vision that characterized the 16th–18th centuries will continue for a while in parallel with the Western historiography created by a different education whose spreading in the South-East was slow.

As any PhD thesis, this one begins with a synthetic chapter (in this case over the general situation of the Ottoman Europe 1500–1700), but this outline is clear and sound. Then, the background examined in the second chapter is the circulation of knowledge, a valuable example of a trend which has been developing recently. It grows from elementary teaching at home (reading and writing, on evidence from Synadinos) to independent wandering teachers and schools created for the élite, as, with interruptions, in the Romanian Principalities and in Genoese Chios. Wallachia saw the action of Şerban Cantacuzino and of Constantin Brâncoveanu to found the Princely Academy, which was imitated in Moldavia. In the late seventeenth century the transmission of culture took the form of sending students abroad, mostly to catholic centres of Italy that welcomed Greeks (a Wallachian line to an Oxford college did not last). Catholic missionaries gathered pupils in Bulgaria and Albania.

The author’s observations on the dynamic of manuscript copying in orthodox monasteries are excellent and they are completed with evidence about book-collecting. When printing penetrates in South-Eastern Europe it is mostly based on orthodox religion, but this means of communication will contribute to the development of historical culture.

A question that previously stimulated the intellectual debate in Romania is how to explain the scarcity of Moldavian and Wallachian documents at comparison with the activity of Central-European chancelleries (here, of course, we should except the case of Ragusa). The simplest explanations are poverty and enormous losses caused by wars, fires or natural calamities. Oral culture preserved popular tradition in Albanian and in Ottoman Turkish, also in Greek until Fauriel and in Serbian until Karagić, and this was determinant for epic, but literature needs to respect style and this is possible only in written form. As long as history did not mean more than lists of ancestors or kings, it could be

transmitted without a scribe, but literacy became necessary when a chronicle supposed the narration for a political reason and, also, impressiveness in order to convince. Petrovsky fairly remarks the problem of the Hellenic culture with its distancing between the popular language being alive in folklore and the scholarly archaism of the Byzantines and the Greek humanists. The quoted letter, by Kallinikos II in 1700, expressed the reluctance of the Great Church to tolerate any translation of religious works into vulgar Greek.

In the next chapter we find the distinction between *chronographia* (popular) and *istoria* (cultivated), besides *skazania*, which is Slavonic and Serbian, or *Letopis/ Slavonic*, equivalent with *letopiseș* in Romanian). After an account of the Slavo-Romanian chronicles, comes a selection of their basic themes: the Agarenoi (Turks), the Basileus (sultan) and God's punishment (the Ottoman tyranny). Peter Schreiner provides guidance on the short Greek chronicles of the sixteenth century, but, for the Romanian ones, of greater length, it is a pity that two eminent historians have not been read: M. Berza and Paul Cernovodeanu. Of particular value is the attention paid to Cantemir and to Ienăchiță Văcărescu as counterparts of Ottoman historiography. Much stress is put on the portraits of sultans (p. 160, „Lajos” in Hungarian is not Ladislaus, but Louis). Very telling is also the analysis of three works: the memoirs of

Matthew of Myra, those of Synadinos and the hagiographic writings of Paisios I, Patriarch of Peć. Further, the author studies the historical discourse of the Moldavian chroniclers Grigore Ureche and Miron Costin: it is interpreted as literature of crisis, because of the tendency to dramatize (Neculce should have been added in the same family). As witnesses of their times, they added a new theme to the traditional ones: the good government, a hardly accessible ideal of stability.

The brave attempt to measure and compare the early modern historical culture in South-Eastern Europe, proclaimed as it is since the title of this book, has much to command respect and to provoke thought.

Andrei Pippidi

PAUL DIN ALEP, *Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, étude introductive, édition du manuscrit arabe, traduction en roumain, notes et index (onomastique et toponymique) par Ioana FEODOROV, avec un avant-propos de Răzvan Theodorescu, Bucarest – Braïla, Éditions de l'Académie Roumaine – Éditions Istros du Musée de Braïla, 2014, 619 p.

Après un très concis Avant-propos dû à Răzvan Theodorescu (p. 5–6), membre de l'Académie Roumaine, le livre débute par une vaste étude introductive sur la personnalité du voyageur, ainsi que sur son précieux Journal de voyage en Moldavie et Valachie (p. 7–85), dans le Pays des Cosaques et en Russie, dont seulement la description du voyage effectué en Moldavie et en Valachie voit ici la lumière de l'imprimerie.

Pour faciliter au lecteur la comparaison avec les traductions antérieures du même texte (anglaise de F. C. Belfour, 1820–1836, russe de G. A. Murkos, 1896–1898, française de V. Radu, 1930, et roumaine de Maria Matilda Alexandrescu-Dersca Bulgaru, 1976, dans le VI^e volume des *Călători străini despre Țările Române*), Ioana Feodorov a inséré certains fragments en traduction parallèle avec la sienne, qui est cette dernière (p. 87–107). Suivent la Transcription des caractères arabes en roumain respectée par cette traduction (p. 109), une autre liste des Abréviations générales (p. 111), celle des nombreuses Sigles concernant la Bibliographie principale (p. 112–122), puis une plus riche Bibliographie secondaire citée (p. 123–143). La partie essentielle du livre consiste dans la nouvelle traduction roumaine du texte arabe de cette relation de voyage (p. 147–436), traduction munie de 1212 notes placées au-bas de la page, suivie par l'édition du texte arabe (p. 439–596).

Ce n'est pas seulement l'étude introductive, mais surtout cette nouvelle traduction du texte arabe qui convainc le lecteur de l'utilité et de la nécessité de cette récente édition. Bien sûr, un arabiste ferait une démonstration mieux argumentée que celle que nous pouvons faire ici. Tout

d'abord, les commentaires sont plus riches et plus nombreux que ceux de l'édition des *Călători*. Puis, le texte traduit connaît une extension plus grande que celle de la précédente édition roumaine. De la sorte, les circonstances et les débuts de l'entier voyage sont maintenant mieux éclaircis. Et les fragments ajoutés sur ce voyage au Pays des Cosaques et en Russie permettent bon nombre de comparaisons pertinentes avec la situation politique et religieuse de tout l'espace européen à l'époque respective, et de l'espace roumain en tout premier lieu.

Pour la situation politique internationale, le tsar russe est bien « l'empereur qui aime Christ », épithète qui continue le byzantin « philochristos <basileus> », appliqué aussi aux voïévodes des Pays Roumains, mais qui passent toujours après le tsar russe dans leurs mentions ensemble (p. 153 et 157), tandis que l'empereur de l'Occident, qui résidait alors à Vienne, était le « César » (p. 363–364), le « chesar » des documents médiévaux roumains, notion que Paul d'Alep a dû apprendre probablement sur le sol roumain. Dans l'iconographie orthodoxe, il observe, dans certaines églises, « les icônes des hiérarques, des patriarches et des papes de Rome qui ont gardé l'orthodoxie, représentés dans leurs vêtements d'apparat » (p. 294). Au cours de son long voyage, il a fait aussi connaissance avec « le grand érudit kyr Païsius de Chios, le métropolite de Gaze », qui « avait voyagé dans tous les pays des Francs et avait bien longtemps séjourné dans la grande cité de Rome, où il a fréquenté la Bibliothèque du pape, qui possède 72.000 titres des livres » (p. 346), sans s'arrêter sur les questions de litige entre l'Église papale et les Églises orthodoxes de l'Orient chrétien. Comme d'habitude, l'érudition de la traductrice donne ici une riche information sur Païsius Ligaridis.

Au monastère dédié à St. Nicolas de Căluși, l'auteur de ce précieux Journal de voyage a pu admirer « le travail franc » du clocher, ainsi qu'une croix entièrement en or et ornée de onze pierres précieuses, « travail des Allemands », tous les deux « lucruri frăncesc » (p. 382), aux dires du chroniqueur Grigore Ureche aussi, ou « opus francigenum », syntagme présente dans certaines sources latines après l'époque des Croisades. Paul d'Alep a bien compris l'occasion offerte par la Première guerre nordique (1655–1660) au prince calviniste György II Rákóczi de Transylvanie (1648–1657) pour une intervention en Pologne, encouragé par le roi luthérien de la Suède, car tous les deux témoignaient de « la même tendance pécheresse et de la même foi malsaine, luthérienne » (p. 338).

Il s'ensuit donc que ses connaissances sur les confessions réformées de l'Europe étaient assez imprécises. Mais son témoignage est bien important et a été largement utilisé comme tel par l'historiographie russe des soi-disant « vieux croyants » (*staroveri*), mais aussi par l'historiographie de tous les pays orthodoxes, y compris celle des Roumains. Selon lui, son père le patriarche Macaire d'Antioche « a enseigné <les Russes> comment faire le signe de la croix, car ils ne le font pas comme nous, avec trois doigts ensemble », mais avec deux doigts, à l'instar des hiérarques en bénédiction. En plus, il a affirmé que « nullement – à Alexandrie, à Constantinople, à Jérusalem, au Mont Sinaï, au Mont Athos, en Valachie et Moldavie, ou au Pays des Cosaques, personne ne fait pas le signe de la croix ainsi <comme les Russes>, mais tous le font comme nous » (p. 305). Nous avons reproduit presque intégralement ce fragment pour souligner une fois de plus l'extension plus grande et le caractère plus complet de cette édition par rapport à celle de la série des *Călători*. Une fois arrivé en Russie, ainsi que sur la longue route vers Moscou, Paul d'Alep se souvient quelquefois des réalités ou des situations vues par lui en Moldavie et en Valachie et qu'il met assez souvent en comparaison avec les choses rencontrées chez les Russes.

De même que son père et les deux autres patriarches orientaux, Paul d'Alep reste fermement attaché aux positions de l'orthodoxie post-byzantine d'expression grecque, trouvée sous l'obédience spirituelle du patriarcat œcuménique de Constantinople. Il partage donc l'opposition de ce dernier au titre de patriarche assumé par les hiérarques d'Ochride et de Peč, liés au souvenir des deux tsarats sud-slaves de la Péninsule balkanique – bulgare et serbe – hiérarques qu'il avait rencontrés pour la première fois en Moldavie le premier, et en Valachie le second. Il ne donne pas le nom de « l'archevêque d'Ochride, la ville de l'empereur Justinien » (527–565), chose seulement à moitié exacte, car Ochride avait hérité le titre la *Justiniana Prima* (aujourd'hui Caricin Grad), la vraie fondation de cet empereur. Le nom du prélat d'Ochride errant lui-aussi dans d'autres pays orthodoxes devait être celui d'Athanase II, selon la liste dressée par Ivan Snegarov (*Istorija na Ohridskata arhiepiskopija* –

patriarșija, 2^e éd., tome II, Sophie, Éd. Prof. Marin Drinov de l'Académie, 1995, ici p. 198), qui d'ailleurs ne semble pas avoir utilisé cette relation de voyage. « L'archevêque du Pays serbe », qui résidait à Peč, portait le nom de Gabriel. « Celui-ci avait été naguère <ça veut dire jusqu'au XIII^e siècle> soumis à l'archevêque d'Ochride », mais maintenant tous les deux s'affichaient « avec arrogance et orgueil » la qualité de patriarches, qualité point du tout convenable à notre auteur, qui affirme que « nous nous sommes fortement querellés avec lui <Gabriel de Peč> et ses disciples sur ce sujet » (p. 298).

Très importantes, même de valeur singulière maintes fois, sont les riches informations transmises par Paul d'Alep sur les cérémonies qui avaient lieu aux cours princières de Bucarest et Jassy, ainsi qu'aux nombreuses églises et monastères orthodoxes des deux pays : fêtes religieuses, culte des différentes reliques, processions organisées à l'occasion des certaines fêtes religieuses ou politiques, ces dernières liées à la personnalité du prince régnant avec sa famille ou ses dignitaires. Les descriptions de certains bâtiments ou églises méritent une mention à part. Nous sommes parfaitement renseignés sur la façon dont les bucarestois fêtaient l'Épiphanie, avec la participation habituelle du métropolitain de Târnovo (p. 250), chose qui tirait ses racines très anciennes dans l'histoire de l'État des Asanides. Les coutumes juridiques, telles que les lettres de confirmation, de rémission des péchés ou d'excommunication (*afurisenie*, p. 256) sont assez clairement exposées. À l'instar des voïévodes, les boïars avaient eux-aussi l'habitude de bâtir ou fonder des monastères ou des églises, qu'ils dotaient avec de riches donations (« chacun parmi eux doit ériger, parmi d'autres bâtiments, un beau monastère, qu'ils le dotent avec d'imposantes donations », p. 282). Pour d'autres coutumes du pays, on nous donne l'exemple de Constantin Șerban Basarab le « Camus » (1653–1658), voïévode qui avait subi auparavant la peine d'avoir le nez coupé à la suite de certains soupçons de convoiter le trône princier du pays (p. 277), sans rien dire de l'origine byzantine de cette coutume.

Venu d'un coin lointain de l'Empire ottoman dans une région où l'orthodoxie pouvait se manifester de façon plénière, Paul d'Alep exprime assez souvent son admiration envers des différents aspects de la fervente vie religieuse qu'il était en mesure d'observer sur place. Dès son entrée dans le territoire trouvé sous l'administration des princes roumains, il a eu la belle surprise d'entendre le son des cloches des églises, qui l'a accompagné toujours durant son long voyage ici et en Russie. « Que Dieu ne nous fasse jamais dépourvus de la merveilleuse douceur de leur son ! » (p. 162), c'est le vœu qu'il exprime au début de son voyage en territoire chrétien, au Nord du Danube. A la différence de sa région natale, il a vu ici les églises embellies par la richesse des icônes ou des autres ornements de leur intérieur, des reliques qui y étaient gardées. « Quelle merveille ! » (p. 382), ou « Combien merveilleux est ce joyau ! » (p. 329), sont les mots qui expriment son étonnement à la vue de telles excellentes œuvres d'art. Il est plein d'admiration pour les festins offerts et les plats distribués après l'enterrement des morts en Valachie, en qualité d'aumône donnée pour l'âme de ceux-ci (« Belle coutume s'avère être celle-ci » !, p. 368). Le fort sentiment religieux manifeste dans ces deux pays, surtout en Valachie (!), est encore une fois souligné dans une autre narration : « Combien merveilleuse est la piété des habitants de ces contrées, très semblable à celle des Cosaques » ! (p. 332).

Sans connaître dans les moindres détails la vie quotidienne du menu peuple, à l'exception des noces, baptêmes, enterrements, intimement liés à la vie religieuse, l'auteur du Journal a très bien observé la vie de la cour princière, ainsi que celle des cours des grands boïars, tels que Preda Brâncoveanu, grand père du futur voïvode Constantin Brâncoveanu, ou le postelnik Constantin Cantacuzène, père et grand père des deux futurs voïévodes (Șerban et Étienne Cantacuzène).

Il nous transmet un grand nombre des toponymes, certains avec leur explication en arabe (*Câmpulung*, p.331, *Corbii de Piatră*, p. 407, *Fântâna Rece*, p. 423 ou *Slobozia lui Ianache*, p. 424) et même des noms communs roumains, tels que *basma* = fichu, *păstrăvi* = truites, *pimniță*, forme populaire pour *pivniță* = cave, *sanie* = traineau, *schelă* = échafaudage, installation portuaire, *sfat* = conseil, ou *șanț* = fosse (p. 200, 331, 344, 369, 399, 403, 407, et 423–424). Enfin, le phénomène des fuyards, prenant quelquefois des proportions de masse, le métropolitain du pays se trouvant lui-aussi dans cette situation (p. 341, 239 et 405–410, causé cette dernière fois par l'invasion tartare de 1658), confirme la thèse que nous avons défendu auparavant, selon laquelle ce phénomène représente une hypostase durable de la vie du peuple roumain pas seulement après la création étatique du XIV^e

siècle, mais dès les premiers moments de sa parution, au cours du premier millénaire. Et même avant ces moments, la romanité orientale a connu cette façon de vie dès les IV^e–VI^e siècles.

La recrudescence des croyances eschatologiques sur la fin du monde (p. 308) pourrait expliquer l'attention de l'auteur pour les livres de prophéties, y compris pour le *Chrēsmos* ou *Chrēsmologion* de Païsios Ligaridis, érudit grec originaire de Chios et instruit dans les institutions catholiques de l'Occident, dont les routes chez nous et en Russie se sont intersectées avec celles de Paul d'Alep. Comme d'habitude, les riches commentaires de Ioana Feodorov au texte qu'elle a traduit augmentent la valeur et l'utilité de cette source pour les différents cercles des spécialistes, pas seulement pour les historiens.

Sans être spécialiste dans le domaine des langues orientales, j'ai trouvé excellentes les explications étymologiques données dans les notes, rédigées avec soin et compétence, y compris pour la bibliographie historique indiquée, pour celle qui tient du domaine de l'art ou de la théologie. On peut relever ici les éclaircissements donnés au terme *bederniță* (p. 309–310, 331, 345 et 361), auxquels on pourrait ajouter l'étude *Nicodème de Tismana, archimandrite et porteur d'epigonation*, parue dans RESEE, tome 45, 2007, p. 101–115. Pour le métropolite Ignatie le Serbe, d'informations encore plus récentes se trouvent dans les études signées par Șt. Andreescu, *Popa Ignatie din Nicopol, episcop de Râmnic și mitropolit al Țării Românești. O identificare* (Father Ignatie of Nicopolis, Bishop of Râmnic and Metropolitan of Wallachia. An Identification), et I. Biliarsky, *O mărturie despre viața culturală a orașului Nicopol după expediția lui Mihai Viteazul (Ms. Sin. Slav. 15)* (Testimony concerning the Cultural Life of the Town of Nicopolis after Michael the Brave's Expedition, Ms. Sin. Slav. 15), dans la « Revista istorică » (= RI), nouvelle série, 20, 2009, 5–6, p. 413–418, et 419–425. « L'archidiacre Arsenie » du monastère russe de la Sainte Trinité, envoyé au Mont Athos, d'où il était revenu en Russie en apportant avec lui « aux environs de cinq cent différents écrits des plus importants » (p. 308) doit être identifié avec Arsenie Suhanov, personnage bien connu dès la fin du XIX^e siècle, après la parution du livre que lui a dédié S.A. Belokurov en 1891–1894 (v. aussi Vera G. Tchentsova, *Vostočnaja cerkov' i Rossija posle Perejaslavskoj rady, 1654–1658. Dokumenty*, Moscou, Éd. Gumanitarij, 2004, p. 16–17, et Eadem, *Ikona Iverskoj Bogomateri. Očerki istorii otnošenij Grečeskoj cerkvi s Rossiej v seredine XVII v. po dokumentam RGADA*, Moscou, Éd. Indrik, 2010, p. 19, 72 etc., cf. p. 357 de l'Index, livre utilisé d'ailleurs par cette édition de Paul d'Alep). L'identification de St. Syméon Stylite l'Ancien avec le Stylite qui a vécu jusqu'en 459 est tout à fait correcte à notre avis. Bien exacte est aussi la traduction de Zōodochos Pēgē par « Izvorul Dătător de Viață », mais « Izvorul Tămăduirii » nous semble un syntagme plus utilisé à l'heure actuelle.

Chose assez rare pour un livre, l'ouvrage n'a presque point du tout besoin d'une errata. En cherchant à la loupe, j'ai trouvé toutefois quelques petites coquilles d'imprimerie, d'ailleurs sans importance. On devrait donc écrire « Trei Ierarhi » au lieu de « trei Ierarhi » (p. 188), « mahalalele » au lieu de « mahalele » (p. 262), πρώτος pour πρώτος (p. 378, n. 989), ou κοινόβιον pour κοινόβιον (p. 332, n. 802). À la p. 415, n. 1143, le nom du voïévode Radu Șerban doit être remplacé par celui de Radu Mihnea (comme à la p.400, n. 1096).

Paul d'Alep a bien connu le fleuve du Danube, plusieurs fois mentionné et qu'il a traversé en barque, en allant de Măcin (situé en Dobroudja ottomane) à Galați, en Moldavie (p. 161). Fait intéressant, parti de Moldavie vers Moscou, notre auteur affirme que dans la région de Soroca il est sorti de Moldavie en traversant « le grand fleuve Istros, où finit le pays moldave » (p. 284). Il savait donc bien que le Danube constituait une frontière pour la Moldavie, qu'il avait traversée au sud du pays, à Galați. Mais le nom du fleuve qui représentait la frontière orientale de la Moldavie et qu'il a entendu de la bouche des autochtones aussi est *Nistru*, forme assez proche, surtout pour un étranger, de *Istru*, le nom antique du Danube, familier à Paul d'Alep par sa forme grecque *Istros*, qu'il connaissait grâce à son instruction classique, et selon nous c'est d'ici que vient sa confusion.

Le lecteur est mis au courant avec l'histoire complète de cette précieuse source historique, de sa tradition manuscrite, de ses éditions antérieures, grâce auxquelles elle a pénétré dans l'historiographie roumaine dès le XIX^e siècle (M. Kogălniceanu, B.P. Hasdeu, Al. Odobescu, Emilia Cioran et le très jeune alors N. Iorga), ainsi qu'avec la riche Bibliographie du sujet. Pour la

connaissance de notre passé, la valeur de cette source historique sera de plus en plus grande, au fur et à mesure que notre histoire obtiendra elle-aussi de nouvelles acquisitions en profondeur, ainsi que de nouveaux horizons en surface. Des exemples concrets peuvent déjà être évoqués en ce sens. La doctrine de l'unanimité des facteurs constitutionnels électifs (p. 266 - 268), héritée du *consensus omnium* romain passé par la filière byzantine, nous semble être l'un de ces exemples. Un autre profit que Paul d'Alep a su tirer de sa longue présence sur le sol roumain consiste dans sa familiarité non seulement avec les gens rencontrés, mais aussi avec les légendes liées à la création des deux États médiévaux situés à l'extérieur de l'arc carpatique, de la Valachie en tout premier lieu (« Negru voivoda » ou Negru-Vodă, p. 332).

La valeur d'exception que cette source représente non seulement pour notre histoire justifie pleinement la continuation de cette belle et compétente édition. Nous devons exprimer une satisfaction plénière pas seulement pour cette édition, mais aussi pour le projet international (entre des institutions académiques de Bucarest, Sankt-Peterburg et Kiev) de mener ce travail jusqu'à sa fin, qui signifie la traduction intégrale de cette source dans une langue de circulation. Bien plus, nous souhaitons voir un jour une édition roumaine qui complète celle que nous avons l'heureuse occasion d'exposer ici avec le voyage du patriarche Macaire d'Antioche en Russie et qui atteigne le même haut niveau de réalisation que celui qui est accompli par ce livre.

Tudor Teoteoi

Andrei PIPPIDI, *Constantin Brâncoveanu, stolnicul și lordul*, București, Editura Academiei Române, 2014, 202 p.

L'importance du corpus de lettres publiées, traduites et commentées dans ce volume ne concerne pas seulement l'histoire des relations entre les Pays Roumains et l'Angleterre à la fin du XVII^e siècle, mais aussi la connaissance de deux grandes figures de notre histoire, le prince Constantin Brâncoveanu et le *stolnic* Constantin Cantacuzène. Plus de quatre décennies se sont écoulées depuis que le professeur Andrei Pippidi avait découvert à Londres, sur les traces d'Eric D. Tappe, la correspondance que les deux personnalités avaient adressée, entre 1693 et 1702, à lord William Paget (1637–1713), ambassadeur anglais à Vienne entre 1689 et 1692 et ensuite à Constantinople, entre 1692 et 1702. Depuis, Andrei Pippidi a souligné dans plusieurs études l'intérêt de cette correspondance pour l'histoire des relations roumano-anglaises dont une partie a été entre temps traduite par Paul Cernovodeanu (*În vâltoarea primejdiilor. Politica externă și diplomația promovate de Constantin Brâncoveanu*, Bucarest, 1997, lettres 23–26, 28–31 et 35–40). Le temps était venu de la publier et on peut affirmer sans hésiter que cette tâche a été remplie de manière admirable : le volume réunit 50 lettres (dont 16 de Constantin Brâncoveanu et 34 du *stolnic*) en latin et en italien, soigneusement traduites et annotées, accompagnées de deux études qui retracent la personnalité de leurs auteurs dans le contexte politique de l'époque à la lumière de cette correspondance. Le volume reprend également deux études sur la figure de Brâncoveanu publiées par l'auteur en 1988 (*Constantin Brâncoveanu ca diplomat et Putere și cultură în epoca lui Brâncoveanu*), qui complètent heureusement les chapitres introductifs, ainsi que trois lettres de Brâncoveanu relatives à la mission dans l'Empire Ottoman confiée par l'empereur Léopold I^{er} à Luigi Ferdinando Marsigli, célèbre savant bolognais qui s'arrêta durant cette mission trois fois à Bucarest où il fut reçu par Brâncoveanu et par Constantin Cantacuzène. Le volume se clôt par la reproduction du texte de la relation que Radu Greceanu donne, dans *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu*, du passage de lord Paget par Bucarest.

Les pages consacrées à Constantin Brâncoveanu nous invitent à percevoir la cohérence d'une pensée politique qui ne connaît pas, comme on l'a souvent dit, de véritable solution de continuité entre le XVII^e et le XVIII^e siècle. Cela amène, bien sûr, à reconsidérer la définition des termes « phanariote » et « phanarotisme » – Brâncoveanu serait ainsi à bien des égards (administration économique, influence grecque et italienne, etc.) un précurseur des princes phanariotes – dans une

perspective critique par rapport à l'historiographie traditionnelle, en faveur de laquelle l'auteur a déjà plaidé il y a quarante ans (*Phanar, phanariotes, phanariotisme*, RESEE 13, 1975, p. 231–239). Maintenir le *statu quo* dans les relations avec l'Empire Ottoman et entretenir des relations cordiales avec les grandes puissances voisines, les Habsbourg et la Russie, c'étaient les deux grandes directions d'une politique de prudence et d'équilibre qui a préservé intacte l'intégrité politique du pays et a rendu possible, malgré la fin terrible de Brâncoveanu, un quart de siècle de paix et de prospérité relative en Valachie. La versatilité du prince valaque serait alors le résultat de sa crainte légitime que son pays, incapable de maîtriser son destin politique, ne devienne pas objet de négoce et d'échange entre les grandes puissances. Cette crainte, qui n'a pas hanté seulement Brâncoveanu, et l'attitude politique qu'elle a inspirée se dégagent nettement de la lettre du 17 octobre 1698 (lettre XXXV et p. 32 et 151 n. 46), où la voix du prince, habituellement cachée dans ces lettres de circonstance que le *stolnic* se sera souvent chargé de rédiger (la question épineuse de leur paternité est en effet discutée aux p. 18–20), éclate subitement pour flétrir l'égoïsme et la cupidité des grandes puissances et pour demander à l'ambassadeur anglais de veiller à ce que son pays ne soit pas mentionné dans le traité de Karlowitz. La même demande sera d'ailleurs adressée également au comte Franz Ulrich Kinsky, chancelier de Bohême et conseiller de Léopold I^{er} (p. 47).

Brâncoveanu est entré en relation avec lord Paget, lorsque ce dernier se trouvait encore à Vienne, par l'intermédiaire de l'ambassadeur hollandais à Constantinople, le comte Colyer (p. 30), ami des Cantacuzène auquel, une vingtaine d'années plus tard, la veuve d'Étienne Cantacuzène, le fils du *stolnic*, confiera, avant de quitter Constantinople, l'argent et les bijoux de la famille (C. Giurescu, *Documente răzlețe din arhivele Vienei (1535–1720)*, BCIR, 1915, p. 303). Lord Paget aura pu inspirer à Brâncoveanu le projet d'envoyer des étudiants en Angleterre, initiative qui visait sans doute à contrecarrer la propagande catholique post-tridentine et à la hauteur de laquelle ceux, peu nombreux, qui en ont bénéficié ne se sont pas élevés (p. 25). Lord Paget aura pu ainsi partager l'intérêt d'un groupe restreint d'intellectuels anglais pour le sud-est européen, nourri notamment par l'espoir d'une réconciliation avec l'Église orientale. À la fin du XVII^e siècle, les contacts intellectuels avec l'Angleterre sont pourtant faibles et souvent indirectes, par l'intermédiaire de l'Italie ou de Constantinople. Ces contacts resteront pour longtemps les résultats éphémères des préoccupations érudites de quelques lettrés, comme, par exemple, Chrysanthé Notaras, lequel, dans une lettre de 1712 à Nicolas Mavrocordatos, se révèle un connaisseur avisé de la situation politique en Angleterre antérieure au traité d'Utrecht (p. 35).

Un autre exemple est Constantin Cantacuzène lui-même, même si son voyage en Angleterre n'est sans doute qu'une légende, qui aura élargi le nombre de pays visités par le *stolnic*, voyages dont le souvenir s'est effacé avec les mémoires qu'il aura rédigés et qui sont aujourd'hui perdus (p. 38). Si le *stolnic* n'est jamais arrivé à Londres, son petit-fils, Radu (Rodolphe), y parviendra en 1717, comme le montre un document récemment édité, qui fait état des rencontres du jeune prétendant Cantacuzène avec George I^{er} et avec Henry Bentinck, le deuxième comte de Portland (1682–1726) (A. Timotin, *Un memoriu autobiografic inedit al lui Radu Cantacuzino către ducele Francisc de Lorena*, dans *Istoria: utopie, amintire și proiect de viitor. Studii oferite Profesorului Andrei Pippidi la împlinirea a 65 de ani*, ed. R.G. Păun et O. Cristea, Iași, 2013, p. 133). Plus instruit que son petit-fils, le *stolnic* avait ramassé la plus vaste bibliothèque de son pays qui contenait aussi des livres anglais (p. 63–64), et sa correspondance avec lord Paget ne se limitait pas aux questions politiques. Constantin Cantacuzène offrait à l'ambassadeur anglais un croquis du siège de la forteresse de Petrovaradin (1694) (lettre III et p. 48) et il recevait de lord Paget, par l'intermédiaire de son secrétaire, Georg Philipp Schreyer, des livres (lettre XLV, p. 63 et 161 n. 57) et même un télescope (p. 135 n. 27).

Le *stolnic* était également en correspondance avec le comte Marsigli, auquel il envoie des renseignements géographiques et historiques non seulement sur l'histoire de la Valachie et de la Moldavie, mais aussi sur la Dobroudja et la Crimée (p. 57), et avec Edmund Chishull, homme d'Église et antiquaire anglais nommé chapelain pour la Levant Company à Smyrne, avec lequel il s'entretient longuement lors de son passage par Bucarest et auquel il offre des livres de culte grecs imprimés à Snagov et sa propre carte de la Valachie. Le premier *civil historian* des Roumains (p. 66) a voulu être aussi et peut-être surtout un homme politique. Les ambitions qu'il n'a jamais cessé de nourrir lui ont valu finalement la mort tragique et l'oubli des générations suivantes : la paternité de

son œuvre maîtresse, *Istoria Țării Rumânești*, restée anonyme et inachevée, était inconnue au XIX^e siècle et peut encore susciter les doutes de quelques historiens et philologues. Sa contribution à l'histoire de la culture roumaine a dû attendre le travail de N. Iorga, de M. Ruffini et de V. Căndea pour être mise en lumière. Sa correspondance éditée dans ce volume et les pages inspirées qui l'accompagnent et l'éclairent apportent leur propre pierre à cet édifice historiographique qui a renouvelé la perception de la personnalité de Constantin Cantacuzène.

En fermant ce livre, notre compréhension de ces deux grandes figures et de leur place dans l'histoire de la culture roumaine se retrouve en effet considérablement enrichie. La lecture des lettres dans une traduction élégante et précise, qui témoigne d'un long commerce avec les écrits de l'époque, nous donne un instant le sentiment que le prince et le *stolnic* nous parlent de leur propre voix.

Andrei Timotin

Penka DANOVA, *Анонимна хроника за графовеите Булгари края на XVII век* (Anonymous Chronicle in the Bulgari MS from the seventeenth century), Sofia, Paradigma, 2014, 200 p.

Our journal, several times, even in this issue, paid attention to fictitious genealogies that represented a Balkan form of historical culture and a memory of late empires (Greek, Serbian and Bulgarian). They emerged from nobiliar ambition, competing with the tradition of Western aristocracy and making use of a full or incomplete knowledge of history. Such, partly imaginary and partly real, genealogical compilations existed since the fifteenth century, but developed in the seventeenth and eighteenth, under the influence of contacts with Western culture.

A family chronicle from Corfu has been recently published in Athens and we have here its translation into Bulgarian and comments by Penka Danova, with a preface by Nadya Danova, both our colleagues being acquainted with a wealth of Renaissance material concerning the national identity of the Bulgarians.

The original manuscript was written in Baroque Italian at a date which should be connected with the annoblishment of the well-known Voulgaris family of Corfu by the Venetian Senate. This happened before the lifetime of the most famous member of that family, Evgenios Voulgaris (1716–1806), probably when Antonio Bulgari prepared himself to receive the title of count in 1698. The name insinuated a relation with the earliest rulers of medieval Bulgaria and also with the Palaeologos (through Despot Thomas who, on his road to the Italian refuge, stopped in Corfu in 1462). Actually, that Thomas of Morea was taken as ancestor by no less than twelve pseudo-Palaeologos lineages (see the preposterous „genealogical review” by Charles A. Gauci and Peter Mallat, Malta, 1985). The author of the story was obviously an Italian, probably a Jesuit, and not very gifted for the work he had begun. His immediate sources, identified by the editor, were Foresti, Maimbourg (also used by Cantemir) and, for Ottoman history, Sagredo. The concern of relying the Bulgari family to a long royal past met with failure and inadequacy. However, even if the result was kept unpublished, it is one of the earliest attempts to write a history of the Bulgarian people – an example of antiquarianism. As it is, looking back as far as the seventh century and carrying further till the fall „under the Turkish sword”, it reflects the frustration of the Corfiote nobility between Byzantium and Venice.

Danova's introduction wanders through the text without insisting on the real history of the Bulgari/Voulgaris. It could be found in M.D. Stourdza's *Dictionnaire Historique et Généalogique des Grandes Familles de Grèce, d'Albanie et de Constantinople* (Paris, 1999). A document should also be added about the fabulous genealogy which plaid a part in the Voulgaris family tradition. There is a letter from Jacob Voulgaris to Alexander Mavrocordato, 5 September 1822, where he claimed to be “natif de Corfou, grec d'origine et issu d'une famille d'ailleurs qui compte parmi ses ancêtres des Princes régnants en Serbie, Bosnie et Bulgarie” (Μνημεία της ‘Ελληνικής ιστορίας, V.1, Athens, 1963).

Andrei Pippidi

Mihai Dim. STURDZA, *Familiile boierești din Moldova și Țara Românească. Enciclopedie istorică, genealogică și biografică*, vol. III. *Familia Cantacuzino* (Les familles nobiliaires de Moldavie et de Valachie. Encyclopédie historique, généalogique et biographique, t. III. La famille Cantacuzène), Bucarest, Editura Simetria, 2014, 647 p.

L'aristocratie roumaine de Moldavie et de Valachie retrouve ses lettres de noblesse grâce aux efforts conjugués d'un groupe d'érudits placés sous la férule de Monsieur Mihai Dimitri Sturdza, connu pour ses contributions fondamentales à la connaissance des familles nobiliaires de l'Empire byzantin et de ses Etats successoraux. Ce troisième tome d'une série commencée il y a plus de dix ans et comprenant les lettres A et B, est entièrement consacré à la famille Cantacuzène (à tout seigneur tout honneur!), une première non seulement dans l'économie de l'ouvrage, mais aussi dans l'historiographie roumaine ; sans oublier les travaux pionniers du général Mihai Cantacuzino (XVIII^e siècle), de Nicolas Iorga (1901 et suiv.) et de Jean Michel Cantacuzène (1992 et 1996). Il représente le couronnement de plus de quatre décennies qui ont vu le renouveau des études de généalogie avec la création, en 1971, de la Commission généalogique, héraldique et sigillographique dirigée par feu le Professeur Mihai Berza ensuite par M. Dan Berindei, et relayée par l'infatigable activité de M. Ștefan Gorovei et M-me Maria-Magdalena Székely qui ont organisé, à partir de 1989, pas moins de seize congrès à Iași sur ces thèmes avec publication des communications dans les revues *Arhiva Genealogică* et *Herb*.

Car, comme l'écrit le Professeur Andrei Pippidi dans sa contribution introductive, « Mihai Dim. Sturdza a entrepris une oeuvre de reconstitution sans précédent, presque une « résurrection » des hommes, des familles, de leurs demeures, des événements et des convictions politiques qui les ont animés, des bibliothèques qui ont nourri leur jugement et leurs écrits. Je ne connais pas d'entreprise d'une telle originalité où la généalogie se combine avec des médaillons biographiques – parfois très développés –, avec des reproductions de documents, des images de monuments ou de leur description dans le passé, des portraits inédits parfois perdus, et des incursions dans l'historiographie plus ancienne. Ce collage permet un contact direct et immédiat avec l'esprit des chercheurs d'autrefois, et l'on comprend pourquoi ils ont écrit de la sorte ou se sont limités à tel ou tel aspect. »

Ce qui frappe dans l'histoire de la maison des Cantacuzène, c'est d'abord leur ancienneté – 28 générations étalées sur presque mille ans –, sa fécondité – 93 personnes dans la 24^e génération de la seconde moitié du XIX^e siècle, un tiers aujourd'hui –, ses énormes richesses périodiquement perdues dans des catastrophes politiques puis rétablies dans les générations suivantes, les hautes dignités assumées par ses membres à Byzance et dans les pays roumains, etc. – et enfin sa dispersion avant et après l'installation du régime communiste dans pas moins de dix pays européens et extra-européens.

Le livre de Mihai Dim. Sturdza ne s'occupe pas des Cantacuzène de l'époque byzantine, tâche entreprise autrefois par Donald Nicol et plus récemment par M. Jean Michel Cantacuzène, mais seulement de l'histoire de la famille du XVII^e au XX^e siècle, quatre cents ans marqués par des événements dramatiques, de luttes pour la survie et de magnifiques réalisations en architecture, peinture, histoire, philosophie et littérature, mais aussi dans les sciences « dures » comme la médecine, l'ingénierie et la chimie. Ils sont, ces Cantacuzène, des grands constructeurs et mécènes, des dignitaires occupant les plus hautes fonctions dans les principautés roumaines puis en Roumanie auxquelles ils ont donné trois princes régnants, un régent, un président du Conseil et bon nombre de ministres. Leur histoire en Valachie et en Moldavie commence en fait avec Michel Șaitanoglou (« fils du diable », en turc+ 1578) et son frère Iane (+ 1592), véritables proconsuls des deux pays depuis 1568, nommant et destituant, depuis Istanbul, les princes qui leur étaient apparentés, tout comme ils procédaient avec les patriarches de Constantinople. Le fils de Michel, le banquier Andronic (1553–1601) continue cette tradition et œuvre pour l'installation, en 1593, de Michel le Brave comme prince de Valachie dans l'espoir de la libération des principautés de sous la suzeraineté ottomane. Andronic sera le grand trésorier (*vistiernic*), le fidèle conseiller (un contemporain dit de lui qu'il était « le coeur et l'âme du prince Michel ») et le précepteur de son fils et successeur au trône. Après sa mort, ses fils Constantin, en Valachie, et Toma et Iordache (Georges) en Moldavie, s'élèvent aux plus hautes dignités auliques et se mettent à la tête de véritables partis nobiliaires qui tiennent les princes sous tutelle et leur permettent d'acquérir une influence et une opulence inégalées. A partir de 1678, un

Cantacuzène, Șerban, monte sur le trône valaque et règne entouré de ses frères, beaux-frères et alliés à l'époque de la guerre de la Sainte Ligue contre les Ottomans. Il rompt avec la politique traditionnelle du clan qui tend, depuis 1601, à s'accommoder de la suzeraineté ottomane, et signe un traité secret avec Vienne qui le nomme Prince du Saint Empire et lui reconnaît le règne à vie pour lui et pour ses descendants directs. Mais il meurt peu de temps après et est suivi au trône par son neveu, Constantin Brâncoveanu, qui règne pendant 25 ans assisté par ses oncles, les frères de Șerban et de sa mère, par ses cousins et neveux, en tout 24 parents princiers, un véritable record qui consacre la nouvelle formule de gouvernement nobiliaire du pays. Il sera suivi, après sa chute en 1714, par son neveu, le fils du savant sénéchal (*stolnic*) Constantin Cantacuzène, l'homme le plus érudit de son temps et un diplomate hors pair. Deux ans plus tard, Ștefan Cantacuzène est déposé et exécuté ensemble avec son père et son oncle, le spathaire Michel, constructeur, entre autres, du premier hôpital moderne de Bucarest dont les plans et l'organisation imitent ceux d'un hôpital de Venise. C'est la fin d'une époque – l'époque des Cantacuzène – Brâncoveanu qui s'inscrit parmi les plus fécondes et originales sur le plan culturel de l'histoire roumaine.

La tragédie de 1716 avait un parfum de déjà vu, elle répétait celles de 1453, de 1578, de 1601 et de 1663, lorsque les chefs du clan avaient péri de mort violente et perdu toute leur fortune confisquée par les autorités ottomanes. Et pourtant, après quelques générations, les Cantacuzène renaissent de leurs cendres et, en dépit des persécutions et de l'exil de plusieurs d'entre eux dans l'Empire ou en Russie, ils tiendront le haut du pavé jusqu'à l'avènement du régime communiste, une catastrophe comparable en tous points aux précédentes (pour ceux de Russie, la catastrophe date de 1917–1920). Ils seront hauts dignitaires, l'un d'entre eux, Constantin, sera régent en 1848 en Valachie, ministres, et même un Président du Conseil dans la personne de Gheorghe Gr. Cantacuzène (+ 1913) surnommé le Nabab, l'homme le plus riche de Roumanie et mécène éclairé qui confia le soin d'écrire l'histoire de la famille au grand Nicolae Iorga. D'autres seront, par ordre alphabétique, archéologues, architectes, aviateurs, brigands de grand chemin, chimistes, ingénieurs, médecins, officiers, peintres (ou modèles, comme Marie Cantacuzène pour son époux Pierre Puvis de Chavannes), philosophes et poètes, religieux, et j'en passe, certains seront des jouisseurs ou de bons à rien, comme cela arrive dans toutes les familles. Leurs portraits, leurs demeures et palais, leurs églises et monastères, leurs chevaux et voitures et même leurs avions, mais aussi leurs archives et bibliothèques, complètent et illustrent les textes de valeur inégale mais choisis avec soin pour fournir une image d'ensemble d'un monde disparu. Les arbres généalogiques, fruits des labeurs de plusieurs générations de spécialistes depuis Ștefan D. Grecianu, Emanoil Hagi Mosco, Ioan C. Filitti, George D. Florescu et Dan Plesia jusqu'à nos jours, permettent une orientation facile et rapide dans la multitude des personnages, souvent homonymes, que seuls les sobriquets, parfois étonnants mais toujours imagés, permettent de distinguer les uns des autres.

Il est très difficile de les énumérer tous, mais quelques figures émergent dans cette élite des élites, comme l'ingénieur Ioan Gheorghe (1847–1911), fondateur d'une des premières et des plus importantes cimenteries du pays, actif aussi dans l'aménagement du port de Constanța; Ion Alexandru (dit Zizin) (1828–1899), traducteur de Schopenhauer en français et photographe amateur de talent; le docteur Ion (1863–1934), fondateur en 1923 du correspondant roumain (qui porte son nom) de l'Institut Pasteur et grand collectionneur d'art, le chimiste et historien de sa famille Jean Michel (né en 1933), bibliophile passionné et haut dignitaire français, enfin l'écrivaine Maria-Ioana (nom de plume Oana Orlea, 1936–2014) qui a laissé des pages inoubliables sur ses propres expériences (et sur celles des autres) sous le régime communiste.

En écrivant ces lignes, il me revient à l'esprit un aveu de Mihai Dim. Sturza lors de la parution de son premier grand livre, *Dictionnaire historique et généalogique des grandes familles de Grèce, d'Albanie et de Constantinople*, publié à Paris en 1983 (et récemment réédité). Présentant l'ouvrage à la Radio Free Europe, Monica Lovinescu lui a demandé comment lui était venue l'idée de traiter un sujet, en apparence rébarbatif et réservé à quelques initiés, sous la forme d'une encyclopédie richement illustrée et écrite d'une plume alerte rendant le sujet attrayant et plein de vie. Sans hésiter, l'auteur nous a confié qu'il avait pris comme modèle *l'Histoire de la littérature roumaine des origines à présent* de George Călinescu, monument *aere perennius* à la gloire de la culture roumaine

de tous les temps. Ce même modèle se retrouve, vingt ans après, dans la présente Encyclopédie et il témoigne de l'estime dans laquelle l'auteur/coordonateur tient l'histoire de la classe politique roumaine médiévale et moderne. Une classe condamnée par l'histoire que le régime communiste, en dépit des persécutions inouïes, imitées de celles de la révolution bolchevique, n'a pas réussi à anéantir jusqu'à en effacer la mémoire. Car Mihai Dim. Sturdza, que sa fiche de police (il a été arrêté en même temps que Oana Orlea) désignait comme « petit-bourgeois; prince », est lié par toutes les fibres de son corps à cette élite aristocratique qui a fondé les États médiévaux roumains, a su maintenir, contre vents et marées, leur existence politique et leur autonomie « par la diplomatie et par l'épée », a œuvré de façon décisive à la création de la Roumanie (1859), à l'obtention de son indépendance (1877), puis de la Grande Roumanie en 1918 et à la grande réforme agraire de 1918–20. Adolescent et jeune homme, il en a partagé tous les aléas – confiscations des terres et des maisons, des capitaux, des bijoux, des archives, des bibliothèques et même des meubles et tableaux, persécutions et arrestations, suivies d'années de camps de travail ou de prison, discriminations dans le monde du travail, interdiction de voyager à l'étranger et, parfois, même du « droit à la signature ». Bref, I a fait partie du groupe des ci-devant appelé « foștii » (d'après le syntagme russe « byvshie liudi »), des hommes et des femmes sans droits civiques et politiques tels que définis par la première Constitution bolchevique de 1918 sous le terme de « lishentsy » (voir à ce sujet le livre de Douglas Smith, *Former People. The destruction of the Russian Aristocracy*, Londres, 2013).

Ressusciter ce monde en apparence englouti par la révolution communiste, c'est faire œuvre de piété familiale et de justice immanente. Et il a réussi au-delà de toute attente, pour le bénéfice de la culture roumaine et européenne de tous les temps.

Matei Cazacu

Nicolas MAVROCORDATOS, *Traité des Devoirs*, texte établi, traduit et commenté par Lambros Kampéridis, avant-propos par Jacques Bouchard, Athènes, Fondation culturelle de la Banque Nationale de Grèce, 2014, 390 p.

Enfin! Nous attendions depuis longtemps cette traduction qui fasse plus accessible et, en même temps rende justice à l'œuvre majeure de Nicolas Mavrocordato, laquelle, parue à Bucarest en 1719, fut tout de suite traduite en latin par Stéphane Bergler (éditions de Leipzig en 1722 et de Londres, deux ans plus tard). Cette dette, assumée il y a vingt ans par un éminent érudit, Lambros Kampéridis, n'est à présent remplie qu'à moitié, car on nous annonce qu'elle sera suivie prochainement par un second volume, exigé par l'abondance de notes exégétiques. Celui-ci, le premier, comprend le texte original, précieusement conservé dans le manuscrit de Bucarest, et la traduction parallèle. En outre, on trouve ici plus de deux centaines de notes jugées indispensables, qui approfondissent certains passages, des saluts qui rendaient hommage au prince de Valachie en 1719 (leurs auteurs étant Georges Trapézountios, Hiérothée Commène et Démétrios Notaras), un index des noms propres et un autre des mots grecs. Sont aussi identifiées les nombreuses citations de l'Écriture, des Saints Pères et des classiques grecs et latins. La bibliographie qui clôt le volume rend compte des principales lectures du commentateur.

La nature et la qualité de l'émotion qu'on éprouve en lisant la traduction sont sans doute le plus sûr critérium du jugement qu'on peut porter sur elle. Kampéridis, comme son maître Jacques Bouchard, s'est penché avec infiniment de sympathie sur Mavrocordato, figure complexe qu'il nous aidera à comprendre. En choisissant son sujet, ce philosophe princier s'engageait à une compétition avec deux exemples des plus grands qui soient: Cicéron et saint Ambroise qui avaient écrit sur le même sujet. L'un ne faisait que continuer l'héritage de l'hellénisme, tandis que l'autre, ardemment mystique, était réservé par l'Église catholique, de sorte que Mavrocordato voulait proposer l'image d'un monarque orthodoxe. Ce qu'il a achevé c'est exprimer la pensée d'un moraliste. Qu'il fût disposé à opposer à l'hédonisme d'Epicure les valeurs spirituelles chrétiennes, c'était une attitude

traditionnelle et inévitable. Pour mettre en garde ceux dont les convictions ne sont pas assez fermes, il leur rappelle l'épître aux Romains avec les mots poignants de saint Paul: « nul d'entre nous ne vit pour soi-même, comme nul ne meurt pour soi-même ». Cependant, en dépit de ce souci permanent des vertus enseignées par l'apôtre, il n'oublie pas une réalité quotidienne qu'il aura connu lorsque son entourage devait l'assaillir de requêtes importunes: « se laisser aisément fléchir par ceux qui ne le méritent pas, cela est le fait des idiots et imbéciles. » Quand il ne sursaute pas d'indignation, il laisse entrevoir un autre côté humain: « l'amour est chose violente » (χρήμα ἢ ἀγάπη). On est tenté de lire certains chapitres en pensant à ce que son expérience politique lui aura appris. Sur la bravoure, par exemple (περὶ ἀνδρείας): « que le prince fasse la guerre en faveur de Dieu, mais sans outrepasser les bornes ». Aussi, quand il a été averti que les Russes arrivent, il s'est enfui et lorsque les Autrichiens l'ont surpris à Bucarest il n'a pas cherché à se défendre. Car il était persuadé que Dieu ne manquera pas d'intervenir, ainsi que Samson avait reçu l'aide divine contre les Philistins. La prudence (φρόνησις), il l'a manifestée en temps de paix et, s'il fait l'éloge de Joseph en tant que « conseiller de Pharaon » pour sa σωφοσύνη, il a dû songer aux années qu'il avait passées auprès du sultan comme grand drogman de la Porte. Toute la page qui évoque la corruption et les intrigues de la cour contre lesquelles le prince doit infliger des peines sévères serait à reproduire.

Encore un exemple du rapport entre ce texte fondé sur les seuls principes religieux et les réflexions personnelles de l'auteur: « il faut louer l'illustre Christophe Colomb qui, émule de Noé par sa sagacité héroïque, sa grandeur d'âme et sa générosité affronta l'océan et découvrit des nouvelles terres baignées par les flots de tous les côtés, il fut plutôt le bienfaiteur de leurs habitants, étant la cause immédiate de la prédication qu'on y fit de l'évangile là aussi, que de notre partie du monde, c'est à dire par l'extraction et l'afflux de l'or ».

C'est un travail que de vouloir faire passer la pensée d'un écrivain d'une langue dans une autre, surtout dans une de nos langues modernes. Lorsqu'il s'agit de traduire du grec *koiné*, il y a des difficultés qui ne sont pas uniquement de morphologie, mais de structure de la phrase, car le grec est une langue synthétique, tandis que le français est une langue analytique, ce qui oblige à donner aux mots un ordre différent. Pour cet exercice difficile, le traducteur mérite nos félicitations. Quant à son orgueil de donner au commentaire une étendue qui réussit des rapprochements aussi bien avec Jacques I Stuart ou même Pascal, qu'avec Synesius ou Agapet, je me demande s'il n'est pas exagéré. Ce grand dessein de reconstruire autour du traité de Mavrocordato l'histoire des livres de sagesse, telle que l'enquête qu'Alexandru Duțu avait essayée en 1971, aurait peut-être le défaut de rattacher des guides de conscience chrétienne à des *specula principis*.

En somme, nous avons ici un manuel de bon gouvernement. Ceci nous rappelle que Constantin Dimaras retraçait entre Alexandre Mavrocordato qui lisait La Rochefoucauld et son petit-fils dont les livres de chevet étaient Jean Chrysostome et Basile le Grand (voir *La Grèce au temps des Lumières*, Genève, 1969, pp. 22–25) un recul intellectuel. Maintenant il est évident que la génération intermédiaire, celle de Nicolas, unissait dans son esprit ces deux types d'ouvrages.

Andrei Pippidi

Gelina HARLAFTIS, Radu PĂUN (eds.), *Greeks in Romania in the Nineteenth Century*, Alpha Bank, Athens, 2013, 434 p.

The conference with this subject, held in Bucharest in 2008, resulted in this volume. It is a rather unsystematic collection of information, but it still gives an adequate idea of Greek interference in the Romanian society before the unifications that created modern Romania. Excepting a paper on Dobroudja and another on Southern Transylvania, the content regards only the Danubian Principalities. An introduction which would be a survey of this Greek-Romanian relationship aims at making known a selective bibliography. General considerations by our late colleague Olga Cicanci have also been included. Her last researches had relation to the Greek press in Romania in the 19th century.

It was inevitable to start with the Phanariots. They have been and usually are placed in a long 18th century, from the coming of the Mavrocordatos on the thrones of Moldavia and Wallachia till the outbreak of the Etairist movement and the uprising led by Tudor Vladimirescu. Some historians in Romania, and among them the present reviewer, have looked at the 1660s as the beginning of the Phanariot period. Radu Păun, who has carefully examined the prosopographic evidence, argues for a much earlier date, around Lepanto. I agree that there is in 1620 a significant mention of some most influent Greek families at the Porte (see the document in my *Tradiția politică bizantină*, 1983, p. 113), but this was not enough for changing the regime in the Principalities. The subject treated by another of the participants to the conference, Matei Cazacu, is associated to the Phanariots: the discredit that hanged over them was due to the influential booklet of Markos Philippos Zallony, a man whose Catholic and French culture made him ardently anti-Phanariot. The genealogy of the Spandonide family studied by Ileana Căzan is surely contestable. Connecting our Romanian contemporaries with Theodore Spandugnino, the Byzantine aristocrat who had taken refuge to Venice and France, is preposterous. Only about the several Spandounis who lived at the end of the 17th and in the early 18th century at the court of Iassy and Bucharest there is enough evidence, but it is unlikely to link them to the vigorous stem whose descendants are spread nowadays. The earliest forebears of the present family came from Macedonia. Let us now return to genealogy with the article of Ștefan Petrescu, where we find two prominent families of the Greek community in Bucharest: Zerlendi and Chrissoveloni, the second being still alive and kicking, but out in Greece and England. Both were originally from Chios and both were bankers. Once entered in the market, at Brăila one and Galați another, they invested in land acquiring and involved in politics. As the author says, they are examples of trajectories of integration within the Romanian society.

In the following part, the task is attempted of seeing the Lower Danube as centre of economic and political confrontations between Greeks and Romanians. For instance, Constantin Ardeleanu's recognition of the importance of the battle of Galați in 1821, the role played by Ionian businesses in the commercial activity on the Danube (study by Panayiotis S.Kapetanakis), the raising of Greek shipping companies at a high level in the trade-traffic as it is analyzed by Katerina Papakonstantinou. Other dominant aspects of the commerce in the same region are investigated by Dimitrios M. Kontogeorgis and Evrydiki Sifneos, who have devoted a particular attention to the flour mills and to the flour exportation. Romania's opening to the Black Sea after the Berlin Congress drove Greek businessmen as well as immigrants to Constanța, and the demographic data collected by Mariana Cojoc are very interesting. Indeed, the Greeks in 1880 formed, within the population of that town, the most numerous ethnic group after the Tatars. In the following years, their number increased: in 1895, they were still the second largest group, almost equal to the Romanians who by that time had started to develop Constanța into a city. However, the Greeks were then only 2,406, while an account at the end of the century found about 6,000 in Galați and 20,000 in Bucharest.

The editors of this book needed to add also some pages on the intellectual exchanges between Greeks and Romanians. The result is rather disappointing. Either Gr. Serurie, as a poet, or the scholar G.G.Papadopoulos were minor personalities and, when dealing with them, Andrei Pippidi and Lia Brad-Chisacof could not enhance their importance. On the periphery of this enquiry, Ruxandra Nazare brings helpful information about the education of Romanian merchants in Brașov, where Greek was taught. Finally, the architect Vassilios Colonas identifies some houses which used to be owned by Greeks in Bucharest and Brăila and their photos are a welcome illustration to this volume.

Andrei Pippidi

Manuscrite Slavone și Românești din Biblioteca Universității Naționale Ujgorod: catalog / Слов'янські та Румунські Рукописи, які зберігаються в Бібліотеці Ужгородського Національного Університету: каталог, Satu Mare, Editura Muzeului Sătmărean, 2012, 359 p.

Le Musée de Satu Mare a envoyé à l'Académie Roumaine ce précieux volume qui contient le catalogue d'une collection de manuscrits des XVI^e – XVIII^e siècles, publié en roumain, en ukrainien et en anglais aux frais de l'Union Européenne (laquelle, toutefois, se dégage de quelque responsabilité politique!). Les manuscrits en slavon et en roumain proviennent des anciens comtés de Sătmăr et de Maramureș. Ils avaient été recueillis à Ujgorod par André Bacsinszky (1732–1809), nommé évêque de Munkács par Marie-Thérèse en 1772. L'Union des Ruthènes avec Rome (1646) avait créé un grand diocèse gréco – catholique sur le territoire actuel de l'Ukraine, de la Roumanie, de la Slovaquie et de la Hongrie, ayant 730 paroisses et plus de 1500 chapelles de village. Bacsinszky y a fondé des écoles primaires et des séminaires où l'on enseignait l'ukrainien et le slavon et, pour les étudiants roumains en théologie, il avait aussi introduit leur langue. A Ujgorod, à la dissolution de l'ordre des jésuites, leur bibliothèque fut prise et augmentée par l'évêque: elle comprenait une quarantaine d'incunables dont la moitié existe encore. Ce prélat des Lumières s'est efforcé de sauvegarder les manuscrits et les livres anciens, dont certains *idiomate valachico*, par un ordre de 1781 pour les réunir à Ujgorod. Les vestiges de la bibliothèque épiscopale se trouvent à présent partagés entre l'Université Nationale et le Musée Régional de cette ville. On suppose que d'autres auraient été emportés à Moscou, sinon perdus, à cause des confiscations subies en 1944–1948.

Les auteurs du catalogue (Liuba Horvat et Anastasia Veheș) dissimulent leurs signatures derrière celles des coordinateurs Gabriel Ștrempel et Viorel Ciubotă; avec la même discrétion, l'introduction est restée anonyme. Il n'en faut pas moins assurer les chercheurs de Satu Mare de notre reconnaissance pour les précisions concernant l'aspect et les dimensions des manuscrits, ainsi que pour la traduction en roumain des notices qui nous content au jour le jour la vie de tout un peuple.

Tous les manuscrits sont des livres religieux, annotés, soit par les copistes eux-mêmes, soit par des membres de la communauté qui les a commandés, la plupart en la langue slave du peuple (ruthène). L'index chronologique commence par un ménée qui porte le nom des copistes (un pape avec sa femme), la date 1500 et le chiffre ajouté 9 qui n'indique pas le nombre du manuscrit (!), mais le mois de septembre. Encore une trentaine de manuscrits appartiennent au seizième siècle, la date étant souvent attribuée selon le filigrane du papier. Parfois, un événement local a été noté, par exemple la peste au village ou le passage des Carpates en plein hiver (1706) par l'armée du prince Rakoczi. Ailleurs, on a marqué le souvenir des guerres dans la région entre Cosaques, Polonais et Turcs en 1648 et 1671–1674. C'est dire que ces dévastations et les massacres ont fait monter le prix du blé et du seigle. Le don d'un volume, tel que les Actes des Apôtres, était fait par une famille de paysans pour se faire pardonner leurs péchés et pour s'assurer des prières de leurs descendants jusqu'à la septième génération. Avant le XIX^e siècle, il n'y a que des livres nécessaires au culte, sauf une seule exception, le Roman d'Alexandre. Plus tard, rarement, le contenu s'enrichit : des textes de propagande russe à la mort de Pierre le Grand, les sermons d'Elias Miniatis traduits en russe, un récit de pèlerinage à Jérusalem.

Au sujet du travail des éditeurs, il faut remarquer que l'évêque de Hust Antoine Radilovski est mentionné dans deux manuscrits en 1554 et en 1557 (pp. 82 et 139, ce qui contredit la note, p. 14). En 1613, Athanase était déjà évêque de Munkács, mais une notation indique le mécontentement des moines orthodoxes contre ses efforts de convertir au catholicisme (p. 237).

Finalement, le vrai mérite de cette œuvre est de transmettre le contenu humain qui s'exprime par les notations de copistes ou de lecteurs.

Andrei Pippidi

Φλορίν ΜΑΡΙΝΕΣΚΟΥ, Petronel ZAHARIUC, Άννα ΣΤΕΦΑΝΑΤΟΥ, *Ρουμανικά έγγραφα του Αγίου Όρους. Αρχείο Ιεράς Μονής Ξερόποταμου*, τ. ΙΙ, Athènes, 2014, 677 p.

Le riche trésor des documents athonites concernant l'histoire de la Roumanie peut offrir encore bien des informations nouvelles. Les volumes sur les archives roumaines des monastères du mont Athos publiés par Florin Marinescu sont toujours des utiles instruments de travail pour l'historien. Le second volume sur les documents de Xéropotamou continue la présentation de l'archive roumaine du monastère commencé par le premier volume publié en 1997. Pour le second volume Florin Marinescu a bénéficié de la collaboration de Petronel Zahariuc de l'Université de Jassy et d'Anna Stephanatou, philologue et paléographe.

Le volume présente environ 1600 résumés de documents conservés dans 70 registres de l'archive roumaine de Xéropotamou. Les registres conservent des copies de documents, mais aussi des originaux, rédigés en roumain (en majorité), en grec, en français ou en russe.

Tous les registres du volume concernent le Monastère Dagu, métochion de Xéropotamou en Moldavie. De point de vue thématique les documents ont un caractère divers: il y a des contrats pour les propriétés, des documents sur les disputes du monastère avec des personnes ou des institutions etc.

Les documents du registre no. 64 concernent la question des revenus des monastères « dédiés ». Certains documents, rédigés généralement en grec, expriment le point de vue des représentants des monastères et font mention des interventions auprès de la Russie sur ce sujet.

Du point de vue chronologique les documents du volume appartiennent à la période 1671–1862. Les deux documents de 1671 sont des copies, tandis que les plus anciens documents originaux datent de 1768. Mais la plus grande partie des documents date de la première moitié du XIX^e siècle. La limite chronologique supérieure (1862) s'explique par le fait qu'en 1863 l'état roumain décidait la sécularisation des biens monastiques.

Dans la brève introduction, l'auteur donne une liste de prêtres, higoumènes et épistates du Monastère Dagu, utilisant les informations des documents. On peut remarquer dans cette liste deux hiérarques titulaires: Joannice de Synada (attesté entre 1732 et 1767) et Anthime de Charioupolis (attesté entre 1837 et 1847). Une seconde liste de l'introduction du volume est celle des propriétés du Monastère Dagu en Moldavie et en Bessarabie.

Le volume est complété par un index de noms de personnes et un autre de toponymes, facilitant la consultation. On doit remarquer aussi l'illustration bien choisie (p. 623-630) sur les monastères Xéropotamou (intéressante est l'image des portes du catholicon avec les armoiries de Moldavie et de Valachie) et Plumbuita (métouchion du couvent athonite en Valachie).

De même que tous les autres volumes de documents athonites publiés en Grèce par le même auteur un glossaire facilite l'accès du lecteur grec aux mots roumains.

Mihai Țipău

Patrick Leigh FERMOR, *The Broken Road: From the Iron Gates to Mount Athos*, edited by Colin Thubron and Artemis Cooper, London, John Murray, 2013, XXII + 362 p. + one monochrome photograph + 4 maps.

This posthumously published travel memoir completes the trilogy that began with *A Time of Gifts* (1977) and *Between the Woods and the Water* (1986). Together, the three books recount the 18-year-old Patrick ('Paddy') Leigh Fermor's overland journey from December 1933 to February 1935, in search of inspiration for a possible career as a writer, after his disenchantment with earlier plans to become an army officer. Fermor's erratic private education had allowed him to develop fluent French, good Latin and a little Classical Greek, before he was finally expelled from his last school due to his unruly behaviour. Apparently, he had also picked up some German on family skiing holidays in Switzerland. These linguistic abilities were to prove immensely valuable on his travels. Before his

departure from London, a friend of his bohemian landlady had supplied him with letters of introduction to two German friends and the second of these, a Baltic baron who lived near Munich, opened up a whole chain of introductions across Austria, Slovakia, Hungary, Romania and Greece.

Fermor's stated destination was always Constantinople, which had only officially been renamed Istanbul in 1930, but this third volume ends with Fermor's diary of his subsequent visit to the monasteries of Mount Athos, where he self-consciously followed in the footsteps of Robert Byron, David Talbot Rice and Mark Ogilvie-Grant. There is no third 'Introductory Letter to Xan Fielding', since Fermor's wartime comrade-in-arms and kindred spirit pre-deceased him by almost twenty years. Instead, there is a simple dedication to the memory of Fermor's wife Joan, who died in 2003. Fermor had insisted that all his books should have cover designs painted by a fellow Briton resident in Greece called John Craxton, but Craxton died in 2009. So, this third volume has artwork by Ed Klutz, which depicts the night Fermor spent sleeping under a full moon in a remote, ruined, Bulgarian mosque (p. 101).

Fermor recommenced work on this third volume from 2008 until shortly before his death, aged 96, in 2011. The manuscript was then edited for publication by two of Fermor's three literary executors: Artemis Cooper is Fermor's official biographer and the granddaughter of his friend and long-term correspondent Lady Diana Cooper; Colin Thubron is an acclaimed travel writer in his own right, who first seems to have met Fermor in the 1990s. Together, Cooper and Thubron 'have sought, above all, to bring lucidity to the text, while minimizing our own words. There is scarcely a phrase here, let alone a sentence, that is not his'. One phrase that does not come from Fermor is the title of the book, which he only ever referred to as 'Volume III'. The title chosen by Cooper and Thubron 'is an acknowledgement that Paddy's written journey never reached its destination [...]. The title recognises, too, that the present volume is not the polished and reworked book that he would have most desired [...].' (Introduction, page xvi).

Since Mount Athos is mentioned in the book's subtitle, it is disconcerting to find that Fermor's Mount Athos diary is not listed on the contents page. Yet the diary is clearly intended to form a concluding ninth chapter, rather than an appendix, since it begins with a chapter heading and ends with the declaration 'THE END' in block capitals, just as the previous two volumes had ended with the phrases 'TO BE CONTINUED' and 'TO BE CONCLUDED', respectively. The editors' decision to end the book with the Mount Athos diary has been dictated largely by the fact that Fermor never supplemented his fragmentary diary entries about Constantinople, but repeatedly corrected and revised his detailed account of Mount Athos. It also better reflects his subsequent life and writing career, since Fermor's 'real love and destination became – and remained – Greece' (page XVIII).

By the time he began work on this memoir, thirty years after the event, Fermor was a decorated war hero, who had served with Special Operations Executive in Nazi-occupied Crete, where he famously led the successful operation to abduct a German garrison commander. He had also established a post-war reputation as a gifted writer with one book about the Caribbean and two books about Greece. So, all three volumes about his 1930s expedition involve a difficult balancing act between recapturing the first impressions of an inquisitive teenager and drawing on the greater knowledge and experience of an older man. Fermor also struggled to tame his capricious memory, which either overburdened him with superfluous detail or deserted him altogether.

As with the previous two volumes, Fermor's account of his epic journey and the many friends he made along the way is enriched with extended digressions on language, literature, history, folklore, songs, dance, traditional costumes, cuisine and architecture. This is aided by his enthusiasm for making imaginative connections between all of these subjects. In addition to his rich and multi-layered style of writing, Fermor was also a perfectionist and prone to bouts of writer's block. All this conspired to give the first two volumes of this trilogy the gestation period of a decade each. The widespread critical acclaim these books garnered naturally heightened expectations of this third volume. Sadly, this burden of expectation made an already difficult task ultimately impossible for Fermor to complete to his own satisfaction.

The final chapter of *Between the Woods and the Water* has the title 'The End of Middle Europe' and includes Fermor's preconceptions of Bulgaria as a 'Balkan' country quite different from the countries of 'Central Europe' (pp. 253–255). *The Broken Road* reinforces this feeling, as Fermor recounts his sense of leaving 'western Christendom' and entering a Slavic and Byzantine world that was so marked by centuries of Turkish rule that he describes it as the beginnings of 'the Orient', which he characterises by one of his trademark lists of the sensory impressions that first greeted him at Vidin, from the architecture and the food to the clothing and language. 'It was a grave moment. Everything had changed' he concludes. Fermor's feelings of trepidation also had a more practical aspect, because his chain of personal introductions to potential hosts broke down in Bulgaria, until he made the chance acquaintance of an English woman who introduced him to the British Consul in Sofia.

An excursion to the founder's feast day at the monastery of St. Ivan Rilski brought him into contact with some students from Plovdiv, including a vivacious girl studying French literature. Fermor's stay at the home of the girl's grandfather proved to be a momentous occasion, since the grandfather was the first Greek that Fermor ever met and entrusted him with a copy of Fouriel's *Chants populaires de la Grèce* as a parting gift. It was with the aid of this book that Fermor later took his first steps in modern Greek. Fermor was also impressed with the fact that the grandfather was 'steeped in the principles of Western liberalism', which is why he had encouraged his granddaughter to study French, rather than German. The tranquillity of Plovdiv could not have been more different from Fermor's troubled friendship with a student at the 'Höhere Handelsschule' in Varna, who subjected Fermor to a heavy dose of Bulgarian irredentism after the raucous celebrations that greeted news of King Alexander I of Yugoslavia's assassination. This 'friend' later attacked Fermor with a knife in a sudden and unexplained, but mercifully brief explosion of rage.

There are intriguing encounters with an old man from Lancashire and a young woman from Yorkshire, who had both married and settled in Bulgaria due to the British role in helping to develop local textile manufacturing. Fermor also visited the grave of James David Bourchier, the Balkan correspondent for *The Times* and an outspoken advocate for Bulgarian national aspirations. Fermor himself developed a strong dislike for Bulgarians in general, but soon came to share their affection for the Russians when he met some Russian monks on Mount Athos.

Fermor's negative assessment of Bulgarians is tempered by his sympathy with the long centuries they spent under Turkish rule, which he measures in terms of English literature 'from Chaucer to Dickens'. 'How odd', Fermor thought, 'that the relics of the Turks in Europe, to which, after all, they brought nothing but calamity, should be distinguished by so much charm and grace', before giving the credit for Turkish architecture and cuisine to 'a coalition of the civilisations of the races they invaded and conquered on their way to the West'. Although Fermor was polite and respectful to the few Turks he met on his journey, he only visited one on his arrival in Constantinople, a certain 'Djeherat Pasha', to whom Count Paul Teleki had given him a letter of introduction in Budapest. Fermor's brief diary entry concludes with the remark that the Pasha 'looked as if he might have massacred a few Armenians in his day'.

Fermor's major diversion to Bucharest was 'a deviant escapade, like my *Lustfahrt* to Prague from Bratislava'. He welcomed 'the change from the Slav to the Latin world' and had an *entrée* into Bucharest high society, thanks to acquaintances he had made at a country house party hosted by Court Baron Ionel Mocsonyi-Styrcea, whom Fermor never actually names directly either here (p. 171) or in *Between the Woods and the Water* (p. 132). Fermor revelled in this francophone *milieu*: 'What distinguished these people then, and later, from the rest of pleasure-loving aristocratic Europe was their anti-philistinism: a fastidious passion for erudition for its own sake [...] that turned their houses into the haunts of Academicians.' (p. 187).

The one thing Fermor held against his Romanian friends, as with his Hungarian hosts, was their 'deep-rooted and almost universal anti-Semitism', which had 'a nearly mystical intensity', in contrast to the 'more sophisticated' conspiracy theories that 'obsessed' the Hungarians. Fermor himself continued to delight in the traditions of the many minority groups he encountered, be they Pomaks, Kizilbashis, Sephardic Jews and ex-Bogomil Uniate Catholics, Armenians, White Russian exiles or Sarakatsan Greek nomads.

The most poignant of Fermor's Bucharest friendships was surely that with the young German diplomat Josias von Rantzau, whom Fermor remembers as 'honourable, kind, civilized, belonging [...] to a tradition of Western life and thought and a style and manner of being more akin to the time of the Congress of Vienna than to the Third Reich [...]'. Rantzau's subsequent death in the war leads Fermor to reflect that 'nearly all the people in this book, as it turned out, were attached to trails of powder which were already invisibly burning, to explode during the next decade and a half, in unhappy endings'.

Fermor spent two of the subsequent five years before the Second World War as a guest on the Moldavian estate of some aristocrats of Phanariote descent, which is why his familiarity with Romania was much greater than we might expect from his 1934 sojourn in Bucharest. According to Cooper's biography (p. 384), Fermor had planned to write a book about Romania as late as the 1990s, but here he justifies his long digressions on Romania with the recognition that he was 'not likely to pass this way again in print' (p. 153). Fermor's two years in Moldavia were just as important, if not more so, than his outward journey, but he only ever referred to it obliquely in his published work. This reticence was part of his 'either out or dead' rule to protect the identities of aristocratic friends trapped in Communist countries. So, the only time he ever named his Moldavian hostess directly in print was in his introduction to *Between the Woods and the Water*, which was published ten years after her death: 'Also many retrospective thanks to Balaşa Canatuzène for help in translating *Mioritza*, in Moldavia long ago' (p. 4). Since the first draft of what became *The Broken Road* was actually written in the 1960s, Balasha Cantacuzene is only alluded to here as the fulfilment of Fermor's fantasies about his ideal woman, when he met her in Athens in May 1935 (p. 119).

Balasha, like Fermor's wife Joan later on, gave him the emotional security which his parents had so conspicuously failed to provide. Fermor had already written frankly about his unstable childhood in his introduction to *A Time of Gifts*, but it is only here that he directly addresses his troubled relationships with his temperamental mother and a father who was both physically distant in India and emotionally distant in person. This digression is marked by sadness and regret rather than bitterness and resentment, but nonetheless does much to explain the insecurities and self-doubt that lay behind Fermor's exhibitionist and hedonistic tendencies.

Fermor's two books about Greece, *Mani* (1958) and *Roumeli* (1966), are probably still his best work, but *The Broken Road* provides a satisfying conclusion to the chronicle of an epic journey. Together with the first two volumes of the trilogy, it stands as a memoir of a world that was soon to be swept away in the onslaught between rival totalitarian regimes. It is also a celebration of the sheer colour and variety of human life and the impact of deep-rooted cultural traditions on the individual. As Fermor remarks on his first encounter with an Orthodox church fresco: 'One is only sometimes warned, when these processes begin, of their crucial importance: that certain poems, paintings, kinds of music, books, or ideas are going to change everything, or that one is going to fall in love or become friends for life; the many lengthening strands, in fact, which, plaited together, compose a lifetime. One should be able to detect the muffled bang of the starter's gun. This journey was punctuated with these inaudible reports: daysprings veiled and epiphanies in plain clothes' (p. 38.f).

Daniel J. Bamford
(University of St. Andrews)

Mihai BĂRBULESCU, Veronica TURCUŞ, Iulian M. DAMIAN, *Accademia di Romania din Roma. 1922–2012*, Roma, Litografia Leberit, 2012, 211 p.

Un livre tel que celui-ci fournit un outil pour le débat qui agite depuis deux décennies l'historiographie roumaine au sujet du lien entre son passé et son présent. Car les ruptures que notre discipline a subies (en 1948 et en 1990) n'ont pas été définitives, tandis que les continuités, elles non plus, ne sont parvenues à émerger véritablement. L'épisode de l'Ecole Roumaine de Rome dont cet ouvrage offre l'exposé le plus complet a constitué un exemple éclatant de l'intégration du discours historique roumain dans le contexte intellectuel européen de l'entre-deux-guerres. De 1922 à 1947, la

Roumanie a eu dans la capitale italienne un institut de recherches parmi ceux qui y cultivaient l'archéologie, l'histoire et les beaux-arts. Le prestige acquis alors aux yeux des contemporains a été gardé par les générations qui se sont succédées depuis, même lorsque la conjoncture politique était défavorable à ce souvenir.

L'histoire proposée par les trois auteurs ne se prête pas à une lecture simpliste. La création de Pârvan, grand archéologue vite accueilli par ses pairs de l'étranger, a reçu un siège somptueux, construit aux frais de la Banque Nationale de Bucarest sur un terrain de plus de 4700 m.c., prêté à certaines conditions par la mairie de Rome. Elle était destinée à achever la formation de boursiers qui, envoyés par les quatre universités du royaume de Roumanie, se succédaient pour deux ans. Leur activité comprenait la fréquentation des cours et des conférences à Rome, des recherches dans les archives ou les bibliothèques, ainsi que des excursions qui leur permettaient de connaître de près les monuments de toute époque dont regorge l'Italie et de resserrer les liens d'amitié entre eux. Les travaux que les archéologues, les historiens et les architectes livraient au bout de leur séjour apparaissaient dans deux excellentes revues, *Ephemeris Daco-Romana* et *Diplomatarium Italicum*. En outre, l'*Accademia* entendait exercer son action en participant aux colloques organisés par les autres Ecoles étrangères de Rome et, à son tour, elle était ouverte aux collègues italiens ou à des invités de renom international. La bibliothèque accumulée jusqu'au seuil de la guerre grâce à des échanges ou aux acquisitions, sinon à des donations, allait atteindre une douzaine de milliers de volumes. Pendant le quart de siècle où cette institution roumaine s'est incorporée à la vie savante et artistique de Rome, le protocole diplomatique lui a offert plusieurs visites du roi d'Italie et celle de Mussolini lui-même eut une réception empressée. Cependant, on s'était gardé de manifester une adhésion aux mutations politiques qui se sont précipitées vers la fin des années trente.

En 1940 seulement, un directeur « légionnaire », proche des fascistes, a été imposé par le nouveau gouvernement. Ce qui s'ensuivit – l'intensification de l'idéologie et un budget déficitaire – témoigne de la fermeture graduelle qui devait aboutir à arrêter pratiquement l'existence de l'*Accademia* de 1947 à 1966.

Les anciens membres de l'Ecole se sont dispersés: plusieurs ont refusé de rentrer en Roumanie et ont été valorisés en Occident, d'autres ont subi le filtrage politique et ont même été emprisonnés, tandis que ceux qui se ralliaient publiquement au régime communiste ont été récompensés par des carrières qui répondaient à leur ambition. La plupart sont parvenus à se faire accepter dans la recherche ou dans l'enseignement, ce qui leur a permis de mettre en œuvre ce qu'ils avaient gagné comme expérience à Rome. De cette façon la culture roumaine a bénéficié de cet acquis, quoique semblant parfois oublier ou renier une tradition à laquelle elle devait le meilleur d'elle-même.

Le chapitre le plus intéressant du livre décrit les complicités et les compromis qui ont formé une stratégie de la survivance. A travers les ambiguïtés et les difficultés persistantes, l'institution a repris son existence, formelle d'abord, puis physique. Par là même, son histoire constitue un miroir du devenir de la société roumaine. On peut dire que le désir d'accéder à une authentique vie scientifique n'est pas absent: les auteurs de cette monographie s'orientent d'ailleurs dans cette perspective. Sauf de menues inadvertances (tel article attribué à D.M. Pippidi m'appartient; l'historien Aurel Iordănescu doit être ajouté à la liste des élèves de l'Ecole en 1940–1942), il y a là un travail à louer pour la justesse de ton et la modération de jugement.

Andrei Pippidi

Petar TODOROV, Kancho TODOROV, *Ovcharstvoto v Dobroudja (Sheep breeding in Dobroudja)*, Sofija, Izdatelstvo Faber, 2013, 211 p.

The matters on Dobroudja are even today a battlefield of the national historiographies. The competition is between the authors who are claiming that Dobroudja is a "Romanian" land, and those who state that it is a "Bulgarian" one. Hence, this topic is burdened with nationalistic biases regardless of the nationality of the controversialists. The nationalistic discourse distributes the main roles on this scene, but only seldom the political stakes are recognized. Even when historians make

efforts to join at the round table, again and again the discourse rests captured in the historiography circles (Njagulov 1999). To appropriate Dobroudja's past serves such biases on several points. It is easier thus to write the national history as a linking, a steadily transparent process, while peculiar aspects not fitting with the big picture are left underneath (Iordachi 2002: 168–169). The references to the “oldest dwellers” in the region, either the “*dicieni*” in the case of Romanian historians, or the “*grebentsi*” of the Bulgarian historians, as well as the emphasis on specific facts like the transhumance of the Romanian shepherds from Southern Transylvania or of the Bulgarian ones from Kotel, hide the formidable mixture of populations that came along the times in the province. It is worth noting that the emotional identification of Dobroudja with the Bulgarian national revival goes up till the beginning of 19th century. The land between the Danube and the Black Sea became then both a homestead and an escape corridor for many of the Bulgarians that were seized by the endless Ottoman – Russian wars. The life experiences of the common people were imprinted with traumas like diseases, resettlements, nostalgia for home places (Robarts 2012: 86–94). The authors of the reviewed book emphasize too the close interweaving of the deep social and ethnic changes in Dobroudja with this chain of the Ottoman-Russian wars (pp. 25–35).

The volume by Petar Todorov and Kancho Todorov has at least three main aspects that could interest the researchers¹. Firstly, in the second chapter, the most consistent of the book (pp. 37–150), the authors describe the sheep breeding and the transhumance, a subject of social history, using mainly statistical data. Despite the polemical character of this topic, the use of statistics makes easier to detect and analyse problems like migration, ethnicity, local development of economy and society. Secondly, this statistical frame is used very loosely and it does not prevent the authors to drop in a fallacious argument when they want a trifle too brazenly to decide to whom Dobroudja „does belong”. Thirdly, a comparative perspective, Bulgarian and Romanian, is more fertile in using the statistical sources of the cross-border Bulgarian-Romanian areas, an operation which was quasi-inexistent in the literature of this topic. Therefore, the authors' approach is fully innovative.

The second chapter contains the core of the volume. It starts by presenting the sheepfold/*kashla* in Dobroudja² where the sheep-breeding interweaves with agriculture. According to the authors, there is a difference between a sheepfold with farmstead/*kashla s chiflik* and a Kotel sheepfold/*kotlenska kashla* (pp. 41–48). In both sheepfold types the local notable/*chorbadzhija* was the main owner of the sheep, but in the case of the Kotel sheepfold the other associates could possess together up to a half of the total animals' number (besides sheeps, a sheepfold had also goats, horses and sometimes buffalos). In addition, while in the case of sheepfold with farmstead the head of the domestic unit was the *chorbadzhija* himself, the place of the sheepfold being on his fields near the village, the Kotel sheepfold moved in transhumance to Dobroudja under the supervising of one *kehajja*, whom the *chorbadzhija* has delegated all decision.

In the next chapter are studied the sheepfolds statistics (number of animals, mainly sheep, but not only, owners, areas, taxation) along three periods: before the Crimean war (1856), between this one and the Liberation war (1878), and after 1878 until the Balkan wars (pp. 60–127). The continuation, which is only sketched due to the lack of data, deals with the commerce of sheep breeding products during the same time intervals (pp. 127–141).

For the period before the Crimean war, the authors show how the transhumant routes from southern Transylvania to Dobroudja were interwoven with the commercial exchanges that the Transylvanian towns as Sibiu and Braşov intermediated and introduced in the large networks laying from Central Europe to Ottoman Empire. That explains the relative prosperity of the Dobroudja inhabitants whose sheepfolds had by the end of 16th century around 632,000 animals (p. 67). Bulgarian merchants, who

¹ Kancho Todorov wrote the whole third chapter of the book and a short section in chapter two about the practices of sheep breeding and processing the primary products (pp. 48–59). The Introduction was written by both authors, whereas Petar Todorov's contribution includes chapter one, the rest of the chapter two and the conclusions. Along that time Petar Todorov has published several books and articles about Dobroudja from which he often quotes in this volume.

² The authors refer to the historical region of Dobroudja, that is presently split between Romania, northern part, and Bulgaria, southern one.

lived then in those Transylvanian towns, contributed to this economic growth, enhanced the relations with areas like Sliven and Kotel, and facilitated the transhumant sheep breeding of the Bulgarians.

Despite the big losses caused by the Ottoman-Russian wars, the sheep breeding economy developed, mainly after 1830. Farmstead sheepfolds that could reach tens of thousands of sheep and thousands of hectares coexisted with the transhumant Kotel sheepfolds and with those of the Transylvanian shepherds (pp. 74–77). To evaluate the number of animals in the Dobroudja sheepfolds around 1850 the authors cite the statistics elaborated by Slava Draganova (1993) and Tudor Mateescu (1986). In the five *kaza*-s of the province there were recorded for taxation around 450,000 animals, most of them in Silistra: 330,000. To this figure must be added around 200,000 sheep and goats owned by the Transylvanian shepherds that avoided taxation crossing in summer in Wallachia and Transylvania (the taxation took place during summer)³.

During the Crimean war the Dobroudja population has dropped once again, making the Ottoman administration to retake the colonization policy after the end of the war. The newcomers who settled were Bulgarians from southwest, but also Crimean Tatars and Circassians. While the Bulgarians have got each a plot of land, being compelled to build by themselves their households, for the Tatar settlers the Ottoman administration planned and built up even a new town, Medjidie⁴. Despite these difficult conditions, in the mid- 1870s the Bulgarians have succeeded to replace the Muslims as sheepfolds' owners, partly due to their skills to organize themselves better in the new frame of the capitalist production (p. 98). On the other hand, yet the polarization of land ownership increased together with the spreading of the credit institutions whose owners were the rich merchants, most of them Greeks, from Burgas and Varna (p. 100ff). The most exposed were the Bulgarian landed people, new settlers, who in crisis situations lost their lands (as in the years 1873–1876). The sheep breeding statistics are scarcer for this period. In Draganova's work can be found only scattered villages in three *kaza*-s of the province which were meaning little more than 10% of the entire population. Other statistics, less reliable however, mention around 1,000,000 sheep and 140,000 goats in the Dobroudja sheepfolds then (p. 96). All these animals were owned by Muslims and Bulgarians, because in 1864 a bilateral agreement between the Habsburg and Ottoman empires forbade the Transylvanian shepherds to cross over the Danube (p. 112)⁵.

In the period after the Liberation, Dobroudja was divided between Romania and Bulgaria. The dogmatic Marxist outlook has aged significantly. For instance, the authors proclaim that the Liberation war "liquidated" the remaining of the "feudal" system in the province, representing a victory of a "democratic bourgeois revolution" (p. 114). However, the collated data are sound and provide a coherent picture. The agriculture was gaining much more room in both parts of the province, but due to the intense migration the sheep breeding does not lose the step. Thus, in the mid-1910s, while in southern Dobroudja there were 1,047,000 sheep, in northern Dobroudja their number was slightly superior: 1,110,000 (p. 124)⁶.

The authors have studied the commerce of sheep breeding products along the same three periods. The results of the two treaties that freed the commerce on the Black Sea (Kuchuk Kainardji, 1774) and in the Wallachian Principalities (Adrianopolis, 1830) bore more fruits after the Crimean war when the sheep breeding economy integrated in larger commercial networks (the resettling of the links between southern Transylvania and Sliven-Kotel regions through commercial firms) and its products became to diversify. The building of the transport infrastructure, roads/*shosi*, and the two railways, Cernavodă – Constanța and Ruse – Varna, however modest, have influenced the commercial exchanges.

³ In Draganova's statistics there are recorded also 400 sheep belonging to Romanians/*vlasii*. It seems only these were the Romanian ethnics who, as shepherds, lived in Dobroudja (all of them in Silistra *kaza*). In fact, all the Dobroudja people lived in a transitory way. In this sense, the authors quote the observation of the Romanian agriculturist Ion Ionescu dela Brad, who travelling through the province at that time has recorded big concentrations of the population in certain areas. The reason was the Ottoman policy to colonize population after the 1829 war, but which still after 20 years had weak results.

⁴ The Sultan Abdul Medjid ordered to build this town having in mind a sort of urban utopia and following western ideas, than the ethnic discrimination (Karpal 1986: 288–292). Finally, only a small part of the town dwellers were Tatars, the rest of the places being got by the other ethnic groups of Dobroudja, including Bulgarians. Furthermore, Medjidie became in the 1870s one of the best fairs for the Kotel shepherds, who sold there the products of their sheep breeding work (Romanski 1918: 219).

⁵ However, the authors do not indicate evidence for this information.

⁶ The growth in the northern part was slower, as its territory was almost double than that of the southern Dobroudja.

Others two chapters of the volume look like as appendix of the first one. They are less likely to hold the attention of most readers. This work written in Bulgarian can not be expected to reveal to its public geographical, biological, historical and demographic information about Dobroudja (pp. 11–35). The historical section tries to be a survey of the anti-Ottoman resistance of Dobroudja long time after the final conquest of Bulgarian lands in 1396. What is said here about the wars fought by Wallachian rulers as Mircea the Elder, Dan II (sic!), Vlad the Impaler, and Ottoman rebels as Mustafa Chelebi, or about the Varna campaign, considered to have attempted the liberation of Dobroudja (pp. 20ff) is superficial and controversial. The population of the province, mainly Bulgarians, the authors argue, did migrate over the Danube to Wallachia. For some figures (like on p. 24) we do not know on what sources they are based. The same may be objected to the authors when they venture to mention that in 1850 the majority of the population in the province was Bulgarian (p. 33)⁷. The pages on folklore and ethnography of sheep breeding unfold on the collective social units: *zadruga*, *chelijad*, *kashta*, *kapchina*, *domochadie*. On this basis, inevitably comprising an account of shepherds' rituals and ballads, among the issues raised at the psychological level are the attitudes toward the family, personal objects, faithful animals (sheep, sheepfold dog), as well as the vision of God.

The volume deserves to be seen in as much as testing the state of the art in Balkan studies. Until this present study, this romantic subject of sheep breeding had not been confronted with the strictness of statistics. This work provides helpful information in a less visited field. On the other hand, there are shortcomings, abrupt distortions, and errors that make the work content uncomfortable for studying. Some exaggerations did not add to the authors' reputation, for instance when they drive to demonstrate the "Bulgarian" character of Dobroudja and even... of Southern Transylvania⁸. High are also the flaws like the coming forth of Marxist formulas: such theoretical premises are incoherent or in the best case elusive. The reader is thus compelled to make a personal effort to interpret him the data, as well as to be cautious on the selected statistics.

Stelu Șerban

References

- Draganova Slavka, 1993, *Kolichestvo analiz na ovtsevudstvoto v bulgarskite zemi pod osmanska vlast ot sredata na XIX v. do Osvobozhdenieto*, Sofija.
- Ionescu de la Brad Ion, 1944 (1850), "Excursion agricole dans la plaine de Dobroudja", in Idem, *Opere*, vol. II, București, pp. 81–121.
- Iordachi Constantin, 2002, "La „Californie des Roumains". L'integration de la Dobroudja du Nord dans la Roumanie", in *Balkanologie*, 6 (1–2), decembre 2002.
- Karpat Kemal, H. 1986. "The Crimean emigration 1856–1862 and the settlement and urban development in Dobruca", in Ch. Lemerrier-Quellejay, G. Veinstein, S.E. Wimbush, (eds.) *Passé turco-tatar. Présent soviétique/Turco-tatar past. Soviet present*, Paris-Louvain: Editions Peeters, EHESS, pp. 275–306.
- Mateescu Tudor, 1986, *Păstoritul transhumant al românilor pe teritoriul dintre Dunăre și Marea Neagră*, București.

⁷ An article is quoted from the Istanbul newspaper/*Tsarigradski vestnik*, no.9, 11.nov. 1850. Amongst the 15, 121 families in Dobroudja, 3731 were Bulgarians, 3454 Turks, 2980 Wallachians, 2225 Tatars, 1092 Cosacks, 747 Lipovans, 200 Greeks, 212 Gypsies, 145 Arabians, 59 Germans, 126 Armenians, 150 Jews. This record overlaps partially with the census that Ion Ionescu de la Brad has made and published in the same year (Ionescu de la Brad 1944). It is strange that while the figures of the Tatars, Cosacks, Germans, and Armenians are exactly the same, the number of Bulgarians family are more with 1,500 in the newspaper record, whereas the number of Turks and Wallachians are lower. Although the authors praise the works of Ion Ionescu de la Brad, his statistics are not quoted.

⁸ For instance, the authors claim that the Transylvanian Szeklers are proto-Bulgarians! Apparently because of this origin they practiced transhumance to Dobroudja and kept close relations with the Bulgarian merchants/*Shkei* in Southern Transylvania (pp. 76–77).

- Njagulov Blagovest, 1999, "Dobrudžanskata problematika (1878–1940 g.) v nai-novata rumŭnska istoriografija", in *Dobrudža*, vols. 14–16, pp. 255–277.
- Robarts Andrew, 2012, "A Trans-danubian Waltz: Bulgarian migration across the Ottoman-Russian Black Sea frontier in the late eighteenth and early nineteenth centuries", in *Anamneza*, vol. VII, no. 3–4, pp. 64–97.
- Romanski Stojan, 1918, "Narodnosten karakter", in Petar Petăr (sust.), *Nauchna ekspeditsija v Dobrudža, 1917 g. Statii ot sbornik "Dobrudža". Geografija, istorija, etnografija, stopansko i durzhavno-politichesko zanchenie*, Izdanie na Saiuza na bulgarskite ucheni, pisатели i hudozhnitsi, Sofija, 1918, pp. 206–230.

Sashka BIZERANOVA, *Mezhdū zhivota i smarta. Pogrebalni i pomenalni obichai pri balgari i vlasi vav Vidinsko* (Between life and death. Funerals customs amongst the Bulgarians and Wallachians from Vidin), Vratsa, Aleksprint, 2013, 544 p.

The volume is the result of the doctoral dissertation Sashka Bizeranova successfully defended in 2012. The author currently works as curator at the Regional Museum in Vidin. She is a Vidin native being born in a village located on the Danube bank, 25 km far from Vidin town. At first glance these circumstances suggest expectations for a conformist work. The use in south eastern European countries is that local intellectuals as teachers or cultural bureaucrats write works on local history which intend to satisfy the national canon. Bizeranova's book challenges this idea.

In this respect, several points should be emphasized. First, the topic, although apparently popular and well known, is framed in a comparative and intercultural context. From 1992 to 2011, Bizeranova did ethnographic field trips in 55 villages from the Vidin area, where the population is Bulgarian and Romanian speaking (the author calls them *vlasi* and *vlashkigovoreni*/speakers of Wallachian, terms she sees as overlapping). Secondly, she has tried in the end to extend the researched area in Romania, mainly in Dolj county, in settlements with Bulgarian speaking people, but not exclusively, as well as in Serbia, in Negotin and Zajechar, areas where islands of Romanian speaking population live⁹. Third, the author extensively uses the archives data, mainly those preserved at the Institute of Ethnography and Folklore in Sofia (pp. 24–26). She compared such information with her field findings and also with the appropriate chapters of the topic's literature. Forth, the vast bibliography is joining foreign books and papers to the Bulgarian works, without neglecting the works in Romanian. It is gratifying to see the author's efforts to learn Romanian, as it is seen from the quotations in the text.

The seven chapters are linked each other, the volume structure is balanced and the main argument easy to delineate. When dealing with the frames of the funeral rituals, they are historical and demographic, but the cultural patterns on which these rituals are lying are also thrown into proper relief. For instance, the author studied these patterns in forms of everyday life, as curses/*kletvi*, and dreams, while in the next chapter the concepts and representations of soul/*dusha* (Bg.)/*sufletu* (Rom.) and Other World/*onija svijat* (Bg.) are described according to the Bulgarians and Wallachians from Vidin. Bizeranova describes with a full amount of details the funeral rituals in three sequels: in the household of the dead person, on the road to the church and cemetery, including the burying rituals, and what happens after the burial. In the last chapter the author records the changes that the funeral customs have got after 1945.

The first chapter (pp. 34–76) deals with the history of the region from the Roman period onward until the Ottoman conquering of the region in 1396, Vidin being the last Bulgarian land that resisted. Bizeranova, purposely or not, does not melt the historical facts with statistics, mainly that of population and ethnic groups. She states that the Vidin population was Bulgarian, but acknowledges that as late as the 18th century there is not sound evidence for population and ethnicity (p. 43). Only at the beginning of the 19th century, there are accurate statistical data. Until then, the region was

⁹ In Vidin Bizeranova has interviewed 83 Bulgarians and 58 Romanian speakers. In Romania she met 14 informants, few of them Bulgarian speakers, while in Serbia all the eight informants were Romanian speakers (pp. 460–465).

successively depopulated and repopulated after the rebellion of Osman Pasvantoglu, the Vidin pasha. However, some very consistent pages present the problem of the Romanian speaking population in the region (pp. 57–73). Having quoted all the reliable data, the analysis is very fair, accurately establishing the place of the Romanian speakers in the past and present of the Vidin land¹⁰. Actually, what is really alarming in this region, Bizeranova states, is the demographic catastrophe, the social poverty and marginalization. While in the interwar period the local population was reckoned as 130,000 people, increasing under the socialist regime to 174,000 (in the 1950s), the last census, in 2011, did not find in the Vidin county more than 99,000 people.

The next two chapters analyse the daily life forms of the funeral culture amongst Bulgarians and Wallachians in Vidin, as well as in neighbouring territories in Romania and Serbia. The performing of rituals, nowadays, goes obsolete, especially in Bulgaria (p. 115). There are many common features in the ways the people subjected to research conceive the soul, the death, and the Other World (pp. 113–140). The main pattern is the popular creed that the souls of the dead pass to the Other World on a bridge. This pattern, Bizeranova argues it against other authors, is common to all Balkan peoples (p. 122). Another common trait is the belief that the people from our world could influence through their behaviour and actions the fate of their kin in the Other World (p. 120).

There are also differences, for instance the practice to curse near the coffin of the deceased (pp. 77–88). This should alleviate the trauma of unexpected deaths, as in the case of youngsters or violent deaths. But, while Bulgarians and Wallachians have this custom, which is less spread however amongst the latter, in Romania this practice is not even remembered. This is due, according to Bizeranova, to the deeper religious faith of the people from the left side of the Danube, while the curses near the coffin, of which the Bulgarians and Wallachians are accustomed, could be interpreted as vestiges of the pagan beliefs.

Other differences are related to the dreams and their interpretations. The dreams are seen by the people as a way into the Other World, as the death itself is. But, while the Bulgarians believe that the dreams have only the function to forecast the death, for the Wallachians the dreams have a “transcendental” function. Thus the “*fatalism* belongs to their culture... The dreams anticipate the future, explain the present, motivate the rituals, they are a bridge between this world and the other world” (p. 105).

As about the signs that anticipate a potential death, because the borders between the Other World and this one are fragile, a lot of circumstances and beings could announce an imminent death. Bizeranova records amongst these some domestic animals, as the hen, the cock, the horse, the dog, or savage ones, like the snake, the owl, the raven, as well as plants and trees.

For the description of funeral rituals, the information is very detailed, covering almost a half of the volume (pp. 141–398). While at the Bulgarians the last confession is not compulsory, the Wallachians as well as the Romanians take a special care to perform it. Still, the Bulgarians have a different tradition: a young relative of the deceased kisses his/her hand and after a few days looks for a priest to attend his own confession (pp. 148–9). The time spent to stay with the deceased in the household differs too. In Bulgaria, keeping the guard of the deceased lasts one night and often takes place in different rooms, but in Romania this happens along two or three days, everybody staying in the same room with the deceased (pp. 186–187). The author is mentioning also a funeral custom which exists only at the Bulgarians (and Wallachians too), that is to post up obituaries/*nekrolozi* in the open public spaces or on the gates or walls of the house where the dead used to live. It seems that this custom originated from the Bulgarian urban centres where people adopted it at the beginning of the 20th century, being spread later in the rural world (pp. 198).

The road from the house of the deceased person to the cemetery adds an important common feature: the including in the funeral procession of the bearers of the *koliva* (a sweet meal made with boiled wheat). The author based on Mircea Eliade her theory that this meal is shared by the Balkan peoples because it survives from prehistoric rituals (p. 232). Crying after the deceased and letting

¹⁰ Bizeranova quotes an official statistics according to which in 2009 around 15,000 people speak Romanian in Vidin county.

small coins are also common, though the ways and places of performing it differ. A striking belief met in all the researched areas is the vampires-hunt: against the revengeful return of the deceased soul, special rituals are performed during the burial (pp. 243–256 with maps in the appendix).

There are still important differences too, like the fore place that an embellished tree has at the Romanians, in Bulgaria, Serbia, and Romania (p. 229). The tree stays next the deceased in the house, and after the burial is put on the grave. Some modern inventions as carrying the deceased photo portrait, or using, instead of the cart which carries the corpse, a tractor or a car, are diminishing the authenticity of the old ritual (p. 236). The author pays attention also to some atypical funeral rituals like the wedding of the death and the ways of burying children or suicides. (pp. 272–286).

The sixth chapter concerns the after burial rituals (pp. 294–399). All of them are concentrated on the alms/*pomana* (Bg. and Rom.). This takes place before forty days after the burial as well as thereafter. Besides, all people in the researched areas perform in the first forty days after death the rituals against vampires, as well as carrying water to the grave (pp. 302–308). The forty days alms mark the decisive turn of the souls to the Other World, thus being the core ritual. The places of its performing are similar: at the grave, at the Danube or at the small rivers that pour in the Danube for taking the water and carry it at the grave and in the house of the deceased.

Still, there are differences (p. 309). First, while at the Bulgarians the carrying water takes place only in the last week of the forty days period, the Wallachians, both in Bulgaria and Serbia, and the Romanians accomplish this task immediately after the burial (p. 314). There are sound differences too, about making this ritual at the house of the deceased. The Wallachians of Bulgaria bring recovered symbols of the burial like the little tree/*pomişor* (Rom.), similarly embellished and put in the middle of the ritual dishes, while at the Wallachians from Serbia, the so-called “white alms/*pomana alba*” (Rom.) supply the main ritual. In both situations, water-carrying is performed once again. These sequences miss at the Bulgarians, being replaced by offering a table full of clothes, fair meals etc. for enhancing the memory of the deceased. A peculiarity too is the performing by the Wallachians in Bulgaria of the so-called hoopoe/*pupăza* ritual that happens in the same forty days interval, for assisting the soul to step into heaven.

Although the forty days alms express the peak of separating the deceased from this world, the relatives continue to keep a symbolic relation with him/her. There are other alms distributed, mourning is kept during the first year after the burial, the graves are visited and cleaned still much time, every year on the occasion of the greatest religious feasts. The author adds a detailed description of one spectacular ritual, the alms for alive/*pomana na zhivoto* (Bg.)/*pomana de viu* (Rom.) with similar sequences as the forty days alms, but the ritual is performed this time for somebody who is alive. The ritual is largely spread among Wallachians in Vidin, however some influences could be discerned among the Bulgarians too (p. 392).

When Bizeranova aims to discuss the changes of the funeral rituals imposed by the communist regime, that chapter, the last, is too short (pp. 400–422) for accurately treating this topic. Nevertheless, it redresses a methodological shortcoming of the work, which is using different data sources, although limited to the area submitted to research. To put together on the same page information from archives, field research and topic literature issued from different times may incur the blame of inaccuracy. Anyway, this lack is partially covered by the last chapter. We find here (p. 401–402) that since the very beginning, October 1944, the communist authorities have issued one detailed set of rules/*pravilnik* which was handed to the relatives of a deceased person: it obliged them to bury the dead body “without priest, without cross, without religious service, without alms and other customary Christian rituals” (here are quoted files from the Vidin State archives). In the first decades, the Vidin people have shifted these commands, but in the 1970s the number of so-called “civil burials/*grazhdanski pogrebenija*” has strikingly taken off (from 29% in 1971 to 69% in 1976, p. 406).

This book is doubtlessly an excellent ethnographic piece of work. The reader may appreciate the fine description of the funeral rituals and their sound framing, as well as the fair approach of the ethnicity matter. Such qualities balance some possible criticism about the lack of a theoretical perspective or, here and there, the methodological errors.

Stelu Şerban

In memoriam

EMMANUEL KRIARAS (28 novembre 1906 – † 22 août 2014)

Il y aura bientôt une année depuis que s'éteignait à Thessalonique, le 22 août 2014, âgé de 107 ans et quelques mois, le vénérable Emmanuel Kriaras, professeur émérite de l'Université Aristote, linguiste et surtout lexicologue réputé, éminent philologue, éditeur de textes et historien de la littérature néo-grecque. L'Institut d'Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine, lequel compte parmi ses membres des chercheurs redevables, comme moi-même, à l'illustre savant non seulement des connaissances puisées dans ses ouvrages, mais aussi d'inoubliables entretiens et de nombreux livres précieux reçus en don de sa part, n'a pas réussi à lui rendre le dernier hommage au moment même de son départ. On remplit ce devoir pieux maintenant.

Emmanuel Kriaras était né le 28 novembre 1906 à Pirée d'une famille crétoise, originaire de Sphakia, qui rentra en Crète en 1914. Il fera ses études secondaires à Chania. Étudiant de l'Université d'Athènes, il obtient sa licence ès Lettres en 1929. Depuis 1930 jusqu'en 1950, il travaille aux Archives Médiévales d'Athènes, dont il deviendra le Directeur en 1939. Bénéficiant de bourses à l'étranger, il fera à Munich une spécialisation en lexicographie (1930) et à Paris une spécialisation en byzantinologie et en littérature comparée (1938–1939, 1945–1948). Il obtiendra à Athènes son doctorat en philologie avec une thèse sur les sources du poème épique crétois *Erotokritos* de Vitsentzos Kornaros (1553–1613/14). Emmanuel Kriaras fut titularisé professeur de philologie grecque médiévale de l'Université Aristote de Thessalonique en 1950, mais il créa aussi là-bas la première chaire universitaire grecque de littérature générale et comparée. En 1968, la dictature militaire installée en Grèce le chassa de l'Université en raison de son attachement aux valeurs de la démocratie. Il s'adonna alors complètement au travail de rédaction de son monumental *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημώδους γραμματείας (1100–1669)* [*Dictionnaire de la littérature grecque médiévale en langue populaire (1100–1669)*], qu'il avait depuis longtemps projeté et dont il réussit à publier, en collaboration avec ses disciples, 14 volumes. Faisant don de son archive, en 1997, au Centre de la Langue Grecque de Thessaonique, il lui confia la charge de parachever le dictionnaire. Depuis 2006 jusqu'en 2014 ont été publiés encore 5 volumes et l'on espère que cet instrument de travail d'importance capitale comprendra vingt-trois volumes. De plus, I. N. Kazazi et T. A. Karanastasi, disciples et collaborateurs du professeur, ont publié une version abrégée, en deux tomes, des premiers quatorze volumes du *Dictionnaire Kriaras*.

Disciple du fameux défenseur franco-grec du démoticisme Jean Psichari (Γιάννης Ψυχάρης, 1854–1929), Emmanuel Kriaras fut depuis sa première jeunesse

et jusqu'à sa mort un combattant infatigable pour l'abandon de la langue archaïsante, dite pure (καθαρεύουσα) et le recours à l'emploi de la langue couramment parlée, dit vulgaire (δημοτική), en tant que langue de culture et langue d'État en Grèce. On lui doit la coordination des efforts déployés par l'administration du mouvement PASSOK d'Andréas Papandréou, dont il était adhérent, pour parfaire la réforme démotocisante de la langue commencée par Manolis Tryandaphillidis. On lui doit la simplification de l'orthographe par le renoncement à l'écriture polytonique et les normes de transposition en grec parlé des Codes de lois. C'est toujours Emmanuel Kriaras l'auteur d'un admirable et très utile Λεξικό της σύγχρονης ελληνικής δημοτικής γλώσσας, γραπτής και προφορικής [*Dictionnaire de la langue grecque populaire contemporaine, écrite et parlée*], publié à Athènes, en 1995 et destiné à devenir le dictionnaire normatif à l'usage du grand public.

Professeur et chercheur de marque, Emmanuel Kriaras fut aussi un démocrate authentique, profondément convaincu non seulement des droits à défendre de tout citoyen, mais aussi des devoirs à remplir par chacun envers ses concitoyens. Par patriotisme et par attachement à la démocratie, il avait également combattu à côté de sa femme, Ecathérine Striphtou-Kriara, l'invasion nazie étrangère et la dictature militaire nationale. Vers la fin de la guerre, il fut emprisonné dans un camp militaire, en 1968 il fut chassé de l'Université. En 1973, au temps de la Junta, dans le jardin d'un restaurant où il m'avaient fait l'honneur de m'inviter, j'ai eu l'occasion d'assister au dialogue d'Emmanuel Kriaras avec Manolis Chatzidakis, le grand historien de l'art, un autre militant pour la démocratie, qu'il avait rencontré par hasard. Ils se prenaient les deux pour des socialistes, mais leur dialogue, très vif et très critique, dans la meilleure tradition socratique, envers le régime en place, était un véritable régal de libéralisme et de patriotisme hellénique. À peine sorti de la République Socialiste de Roumanie, j'en étais ravi et... j'en avais déjà pris peur.

Nicolae-Șerban Tanașoca

GILBERT DAGRON
(16 janvier 1932 – † 4 août 2015)

De Paris on nous annonce la triste nouvelle du décès de Gilbert Dagron. L'ancien Président de l'Institut de France, de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, de l'Association des Études grecques, du Comité National Français et du Comité International des Études Byzantines nous a quitté le 4 août 2015.

Né le 26 janvier à Paris, ancien élève de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm (1953–1956), agrégé de Lettres classiques (1956), Gilbert Dagron avait passé son doctorat ès Lettres et Science Humaines (1972) avec la thèse de byzantinologie *Naissance d'une capitale: Constantinople et ses institutions de 330 à 451*, préparée sous la direction de Paul Lemerle. Dans les années 1962–1964, il avait été attaché, puis conseiller culturel près l'Ambassade de France à Moscou; cette position diplomatique lui donna la possibilité de connaître sur place le peuple russe et sa culture et, par leur truchement, la composante slave, de tradition byzantine, du monde orthodoxe. La carrière universitaire de Gilbert Dagron commence par sa nomination comme maître-assistant à la Sorbonne, puis à l'Université de Paris I (1969–1971). Maître de conférence, ensuite Professeur à l'Université de Lyon II (1971–1975), il devint en 1975 Professeur au Collège de France, Chaire d'histoire et civilisation du monde byzantin (1975–2001). Entre 1997 et 2000 il fut l'Administrateur du Collège de France. Attaché, puis chargé de recherches au CNRS (1964–1969), il sera longtemps, en tant que Directeur du Centre de recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance (Collège de France-CNRS) (1975–1997), le grand animateur des études byzantines en France.

À l'instar de son Maître, feu Paul Lemerle, qu'il a loyalement secondé, dans le sillage des grands érudits français spécialistes d'histoire de l'Empire et de la civilisation byzantine – tels Charles Du Fresne sieur Du Cange, Charles Diehl, Gabriel Millet, Gustave Schlumberger, Louis Bréhier, André Grabar, Les Pères Assomptionnistes avec, à leur tête, le R.P. Vitalien Laurent – Gilbert Dagron contribua de manière décisive au renouveau des études byzantines dans le monde d'après guerre. Fidèle par-dessus tout à son métier d'historien, d'enseignant et d'éducateur, dépourvu de tout parti pris idéologique, avide de connaître la vérité historique en tant que telle, grand travailleur par surcroît, il nous a légué un grand nombre d'études destinées à éclaircir les grands problèmes de l'histoire byzantine, dont aucun ne lui est resté étranger. Rappelons seulement quelques titres : *L'Empire romain d'Orient au IV^e siècle et les traditions politiques de l'hellénisme*, *Le témoignage de Thémistios*, Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation byzantines 3, 1968, p. 1–242; *Aux origines de la civilisation byzantine : langue de culture et langue d'État*, *Revue historique*, 489, 1969, p. 23–56; *Naissance d'une capitale, Constantinople et ses institutions de 330*

à 451, Bibliothèque byzantine, Études 7, Paris 1974, 578 p.; 2^e éd. 1984; *Constantinople imaginaire, Études sur le recueil des Patria*, Bibliothèque byzantine, Études 8, Paris, 1984, 358 p.; *Juifs et Chrétiens dans l'Orient du VIII^e siècle*, Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation byzantines 11, 1991, p. 17–273 (en coll. avec V. Déroche), p. 17–46 et 230–273; *Histoire du Christianisme*, sous la direction de J.-M. Mayeur, Ch. (†) et L. Pietri, A. Vauchez, M. Venard, IV : *Évêques, moines et empereurs (610–1054)*, sous la responsabilité de G. Dagron, P. Riché et A. Vauchez, Paris 1993, Première partie *Le christianisme byzantin du VII^e au milieu du XI^e siècle*, p. 7–371; *Empereur et prêtre. Étude sur le «césaropapisme» byzantin*, Paris 1996, 435 p.; *L'organisation et le déroulement des courses d'après le Livre des cérémonies*, Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation byzantines 13, 2000, p. 1–200; *Décrire et peindre. Essai sur le portrait iconique*, Bibliothèque illustrée des Histoires, Gallimard, Paris, 2007, 298 p.; *L'Hippodrome de Constantinople. Jeux, peuple et politique*, Gallimard, Paris 2011, 439 p.; *Idées byzantines*, Centre d'histoire et civilisation de Byzance du Collège de France, Bilan de recherche 8, tomes I et II, Paris 2012, 821 p. (recueil d'une quarantaine de ses études, corrigées et complétées, si besoin en était).

À part ses études, Gilbert Dagron a donné aussi, à lui seul ou bien en collaboration, des éditions critiques ou diplomatiques des textes littéraires et des actes officiels byzantins, ainsi que des textes épigraphiques. J'en cite ici: *Vie et Miracles de sainte Thècle*, Texte grec, traduction et commentaire, Subsidia Hagiographica 62, Bruxelles, 1978, 456 p.; *Le traité sur la guérilla (De velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963–969)*, Paris, 1986, 358 p. (en collaboration avec Haralambie Mihăescu, chef du Département de langue et littérature de notre Institut); *Archives de l'Athos XII: Actes de Saint-Pantéléimôn*, édition diplomatique par P. Lemerle, G. Dagron, S. Cirković, Paris, 1982, XI–238 p. et pl.; *Inscriptions de Cilicie et d'Isaurie*, dans *Türk Tarih Kurumu, Belleten*, 42, Ankara, 1978, p. 373–420 (en collaboration avec J. Marcillet-Jaubert)

Il ne faut pas oublier les articles par lesquels Gilbert Dagron s'appliquait à témoigner de l'universalité et de la pérennité du système byzantin des valeurs, ainsi que de l'actualité de certaines difficultés auxquelles Byzance fut confrontée. C'est le cas du djihad prôné par l'Islam, de la croisade lancée par la papauté, de l'immigration des asiatiques, des troubles dues aux minorités religieuses et ethniques, du plurilinguisme, du grand problème de la réconciliation des Églises, de la profusion des différentes pratiques païennes de magie et de divination. Fidèle aux grandes traditions de la byzantinologie française dont il fut, de nos jours, le plus authentique représentant, Gilbert Dagron s'est toujours fait un devoir de révéler la vocation et la fonction européenne de Byzance.

Requiescat in pace.

Nicolae-Șerban Tanașoca

VIE SCIENTIFIQUE
DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
2014

I. PROGRAMMES DE RECHERCHE

- 1) Mărturii românești peste hotare (Témoignages roumains à l'étranger)
- 2) Etnicitate și practici socio-economice în Balcani (Ethnicité et pratiques socio-économiques dans les Balkans)
- 3) Etnicitate, limbă, religie și identitate în Sud-Estul Europei (Ethnicité, langue, religion et identité dans le Sud-Est de l'Europe)
- 4) România și Rusia în context geopolitic balcanic, sec. XV^e–XX^e (Les relations de la Roumanie avec la Russie dans le Sud-Est européen – XV^e–XX^e siècles)
- 5) Reintegrare europeană și modernizare în Sud-Estul Europei (secolele XVI–XIX) (Réintégration européenne et modernisation dans le Sud-Est européen, XVI^e–XIX^e siècles)
- 6) Politică și cultură în Europa de Sud-Est (secolele XIX–XX) (Politique et culture dans le Sud-Est de l'Europe, XIX^e–XX^e siècles)
- 7) Documente și instrumente de lucru privind istoria Sud-Estului european (Documents et instruments de recherche concernant l'histoire du Sud-Est européen)
- 8) Religie și colonizare în cetățile grecești din Pontul de Vest (Religion et colonisation dans l'espace colonial grec)
- 9) Călători din Orient în Țările Române și Rusia (Les voyageurs orientaux dans les Pays Roumains et la Russie)

II. LIVRES PARUS

- Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, serie nouă, vol. V. S - T (Serbia, Siria, Slovacia, Slovenia, Spania, Statele Unite ale Americii, Suedia, Tunisia, Turcia), editori coordonatori Ioana Feodorov, Andrei Timotin, București – Brăila, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2014, 573 p.
- Ștefan Dorondel, Stelu Șerban (coord.), *At the Margins of History: The Agrarian Question in Southeast Europe (Martor. The Anthropology Review of the Romanian Peasant Museum)*, vol. 19, 2014, 205 p.
- Cristina Feneșan, *Vilayetul Timișoara (1552–1716)*, Timișoara, Editura Ariergarda, 2014, 450 p.
- Ioana Feodorov, *Paul din Alep. Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, étude, édition critique du manuscrit arabe, traduction en roumain, notes et index, București – Brăila, Editura Academiei Române – Muzeul Brăilei/Editura Istros, 2014, 620 p.
- Ioana Feodorov (coord.), *Actes du I^e Colloque international „Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep, București, 10 decembrie 2013*, recueil de textes dans RESEE, LII, 2014, p. 259–376.
- Petre Guran, *Biserica în cetate. Studii de ecleziologie ortodoxă*, București, Editura ProUniversitaria, 2014, 238 p.

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 449–457, Bucarest, 2015

- Mihail E. Ionescu, Nicolae-Șerban Tanașoca (coord.), *Al Doilea Război Balcanic (1913)*, București, Editura Militară, 2014, 228 p.
- Constantin Iordan, Andrei Eșanu (coord.), *Cultură și istorie la est de Carpați în perspectivă sud-est europeană (secolele XVII–XX), Actele sesiunii științifice organizate de Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române în colaborare cu Institutul de Istorie al Academiei de Științe a Republicii Moldova, București, 1 noiembrie 2013*, Brăila, Muzeul Brăilei – Editura Istros, 2014, 138 p.
- Irina Nastasă-Matei, Laurențiu Vlad (coord.), *Universitate și Politică. Evoluții instituționale românești și trasee europene de formare intelectuală, secolele XIX–XXI*, București, Editura Universității din București, 2014, 310 p. (2^e éd.)
- Viorel Panaite, *Limbaajul otoman al războiului și păcii. Dicționar de termeni și expresii*, 2ème éd., București, Editura Universității din București, 2014, 183 p.
- Andrei Pippidi, *Constantin Brâncoveanu, Stolnicul și Lordul*, București, Editura Academiei, 2014, 200 p.
- Nicolae-Șerban Tanașoca (par le soin de), *Românii de peste hotare. Memoriu elaborat în anul 1945 de consilierul de legație Emil Oprișanu*, București, Editura Academiei Române, 2014, XXIV + 185 p.
- Cătălina Vătășescu, Elena Koytcheva, Constantin Iordan, Blagovest Njagulov (coord.), *Identitate, cultură și politică în Sud-estul Europei. Două colocvii româno-bulgare* Brăila, Muzeul Brăilei, Editura Istros, 2014, 307 p.
- Laurențiu Vlad, *Studenți români în Belgia. Universitatea Liberă și Universitatea Nouă*, Iași, Editura Institutul European, 2014, 239 p.

III. ÉTUDES ET ARTICLES PARUS DANS DES RECUEILS ET DES REVUES SCIENTIFIQUES

- Virginia Blînda, “Cetățeanul” în retorica vocabularului politic din Principatele Române (prima jumătate a secolului al XIX-lea), in Mihai Cojocaru, Cristian Ploscaru (coords), *Retorica politică modernă în spațiul românesc. Origini și forme de manifestare (secolele XVII–XIX)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013, p. 75–86.
- Virginia Blînda, *Construind modernitatea: elitele și politica în Principatele Române (prima jumătate a secolului al XIX-lea)*, in *Studii de arhondologie și genealogie*, I, Chișinău, 2013, p. 15–22.
- Virginia Blînda, *Le livre – la référence de la modernité dans le Sud-Est de l’Europe (première moitié du XIXe siècle)*, in Cătălina Vătășescu, Elena Koytcheva, Constantin Iordan, Blagovest Njagulov (coords), *Identitate, cultură și politică în Sud-estul Europei. Două colocvii româno-bulgare* Brăila, Muzeul Brăilei, Editura Istros, 2014, p. 117–127.
- Virginia Blînda, *Written Culture and Political Life During the First Half of the XIXth Century*, in *Bulgarian Historical Review*, Sofia, XIV, 3–4/2012, p. 3–10.
- Lia Brad Chisacof, *Constantin Erbiceanu, studiile neoelele în România și predecesorul său Naum Râmniceanu*, in *Academica*, anul XXIV, nr.1–2/2014, p.34–38.
- Daniel Cain, *Diplomacy versus Public Opinion: Romania, Bulgaria and the Balkan Wars*, in Mustafa Türkeş (éd.), *The Centenary of the Balkan Wars (1912–1913): Contested Stances*, vol. II, Ankara, 2014, p. 689–700.
- Daniel Cain, *Journalisme et diplomatie dans les Balkans. James David Bourchier et les guerres balkaniques*, in Catherine Horel (coord.), *Les guerres balkaniques (1912–1913). Conflicts, enjeux, memoires*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2014, p. 277–278.
- Daniel Cain, *La via della guerra: le relazioni romeno-bulgare tra il Protocollo di San Pietroburgo e la Seconda guerra balcanica*, in Antonio D’Alessandri, Rudolf Dinu (par les soins de), *Fra neutralità e conflitto. L’Italia, la Romania e le Guerre balcaniche*, Roma, Società Editrice Dante Alighieri, 2014, p. 125–144.

- Daniel Cain, *Un diplomat bulgar la București: Gheorghe Kalinkov (1911–1913)*, in *Studii și materiale de istorie modernă*, Vol. XXVII, 2014, p. 73–84.
- Daniel Cain, *L'illusion de la suprématie dans la Péninsule Balkanique: le Royaume de Roumanie entre le Traité de Bucarest et Sarajevo (août 1913 – juin 1914)*, in *RESEE*, LII, 2014, p. 171–192.
- Ștefan Dorondel, Stelu Șerban, *Cum să faci antropologie în cadre mișcate?*, in *Lettre Internationale*, 2014, p. 138–141.
- Ștefan Dorondel, Stelu Șerban, *Social Anthropology in Romania after 1990: Shifting Frames*, in *Ethnologia Balkanica. Journal for Southeast European Anthropology*, München – Sofia, 2014, p. 90–111.
- Ioana Feodorov, *Paul of Aleppo*, in Samuel Noble, Alexander Treiger (éds), *The Orthodox Church in the Arab World 700–1700. An Anthology of Sources*, Illinois, Northern Illinois University Press, DeKalb, 2014, p. 252–275.
- Ioana Feodorov, *Texte arabe creștine tipărite cu ajutor din Țările Române în secolul al XVIII-lea – Repertoriu comentat / Christian Arabic texts printed with help from the Romanian Principalities in the 18th century – An annotated record*, in *Revista Istros. In honorem Professoris Ionel Căndeia*, Muzeul Brăilei – Editura Istros, XX, 2014, p. 651–688 (en roumain), p. 689–729 (en anglais).
- Ioana Feodorov, *Intervențiile traducătorului în textul versiunii arabe din 1705 a „Divanului” lui Dimitrie Cantemir*, in *Revista de Istorie și Teorie Literară*, 2014, p. 135–142.
- Ioana Feodorov, *Mihnea III Radu, Prince of Wallachia, as Seen by Paul of Aleppo and His Father Makāriyūs Ibn al-Za’īm, Patriarch of Antioch*, in *RESEE*, LII, 2014, p. 289–306.
- Ioana Feodorov, *Dimitrie Cantemir*, in Kate Fleet, Gudrun Krmer, Denis Matringe, John Nawas, Everett Rowson (éd.), *The Encyclopedia of Islam* 3, Leiden – Boston, Brill, 2012–2014, p. 47–56.
- Petre Guran, *Frontières géographiques et liturgiques dans la lettre d’Antoine IV au grand prince de Moscou*, in M.-H. Blanchet, M.-H. Congourdeau, D.I. Mureșan (éds), *Le Patriarcat œcuménique de Constantinople et Byzance «hors-frontières», Actes de la table ronde du 21^e Congrès international des Études Byzantines (Sofia les 22–27 Août 2011) [collection «Dossiers byzantins» vol. 15]*, Paris, Diffusion De Boccard, 2014, p. 83–99.
- Petre Guran, Svetlana Suveica, *Familia Krupenski și elita istorică a Basarabiei*, in M. Ciubotaru, L.-V. Lefter (éd.), *Mihai Dim. Sturdza la 80 de ani. Omagiu*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, p. 333–360.
- Petre Guran, *Historical Prophecies from Late Antique Apocalypticism to Secular Eschatology*, in *RESEE*, LII, 2014, p. 47–62.
- Oana Iacubovschi, *The Old Testament Prophets and their Message in the Dome of Saint George’s Church in Suceava*, in *RESEE*, LII, 2014, p. 71–90.
- Constantin Iordan, *L’historiographie bulgare postcommuniste sur la Roumanie et la crise balkanique des années 1912–1913*, in Giuseppe Motta (par le soin de), *Le Guerre Balcanique et la fine del «Secolo Lungo». Atti del Convegno di Târgu Mureș (19–20 luglio 2012)*, Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2013, p. 245–263.
- Constantin Iordan, *Istoriografia bulgară postcomunistă despre participarea României la cel de-al Doilea Război Balcanic*, in *Revista de Istorie Militară*, București, nr. 3–4/2013, p. 4–33.
- Constantin Iordan, *La Princesse Marthe Bibesco et la Roumanie pendant les guerres (1913–1918): un intellectuel dans la politique non-officielle*, in *Bulgarian Historical Review*, Sofia, XIV, 3–4/2012, p. 84–94.
- Ligia Livadă Cadeschi, *L’hygiène, un modèle européen de la modernité balkanique et sud-est européenne au XIX^e siècle*, in Antoaneta Balcheva, Yordanka Bibina (éds), *Roads and Trails of the Europeanism in the Balkans*, Sofia, Faber publishers, 2014, p. 191–211.
- Vasilica Lungu, *Imports and Local Imitations of Hellenistic Pottery in the Northwest Black Sea Area: Hadra and Pseudo-Hadra Wares*, in P. Guldager-Bilde, M.L. Lawall (ed.), *Pottery*,

Peoples and Places. Study and Interpretation of Late Hellenistic Pottery, „Black Sea Studies 16”, Aarhus 2014, p. 233–254.

– Vasilica Lungu, *Stratégies coloniales et réseaux d'occupation spatiale sur le littoral de la Dobroudja du Nord: les acquis du Programme ANR Pont-Euxin*, in *The Danubian Lands between the Black, Aegean and Adriatic Seas (7th Century BC – 10th Century AD) Proceedings of the Fifth International Congress on Black Sea Antiquities (Belgrade, 17–21 September 2013)*, (sous presse).

– Vasilica Lungu, *Identités régionales et spécificités locales en Carie antique: l'apport des céramiques hellénistiques*, in *Proceedings of the Conference Ancient Heritage of Kuban*, Anapa – Moscou, (sous presse).

– Vasilica Lungu, *Cups with stamped decoration at Caelanae*, in *Anatolia Antiqua*, Istanbul (sous presse), http://www-ausionus.u-bordeaux3.fr/axes/Kelainai/Ceramique_eng.html.

– Vasilica Lungu, *Carthage ou Calchédon? Problème de concordance archéologie-épigraphie*, in *Caiete ARA*, 5/2014, București, p. 21–36.

– Vasilica Lungu, *Identități greco-orientale și particularități locale în coloniile din Pontul de vest*, in *Pontica*, 2014 (sous presse).

– Vasilica Lungu, P. Dupont, *The « Achaemenid » Cups from Celaenae. An introduction*, in *Acte al The 9th Biennial Conference of the Institute of Iranian Studies (ISIS)*, Istanbul 2013, (sous presse).

– Zamfira Mihail, *Les principes de traduction du Vénérable Païssy*, in *Text și discurs religios*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, p. 41–50 (<http://www.cntdr.ro/volumul6>) (<http://www.cntdr.ro/sites/default/files/c2013/c2013a41.pdf>).

– Simona Nicolae, *Teamă, pietate și iubire în drumul spre Dumnezeu al împăratului bizantin*, in Cristina Halichias (coord.), *Actele colocviului „Expresii ale fricii din Antichitate pînă în lumea contemporană”*, Universitatea din București, 2013, București, Editura Universității din București, 2014 (sous presse).

– Simona Nicolae, *Une parénèse ou un panégyrique épistolaire: les cent lettres de Démétrios Chrysoloras dédiées à Manuel Paléologue*, in *RESEE*, LII, 2014, p. 63–70.

– Viorel Panait, *French Capitulations and Consular Jurisdiction in Egypt and Aleppo in the Late Sixteenth and Early Seventeenth Centuries*, in Pascal W. Farges, Tobias P. Graf, Christian Roth, et Gülay Tulasoğlu, (éds), *Well-Connected Domains: Towards an Entangled Ottoman History*, Leiden – Boston, Brill, 2014, p. 71–87.

– Andrei Pippidi, *Despre „Dan voievod”. Rectificări cronologice și genealogice*, in *SMIM*, XXXI, 2013, p. 47–96.

– Andrei Pippidi, *Ahmed pașa, fiul lui Ștefan cel Mare?*, in *Analele Academiei Române, secția de științe istorice și arheologie*, 2014.

– Elena Siupiur, *Misiunea culturală și educativă a arhiepiscopului catolic Raymund Netzhammer în România ortodoxă*, in Violeta Barbu, Nikolaus Netzhammer (coords), *Raymond Netzhammer în România. Pe urmele spiritului locului*, București, Editura Academiei Române, 2014, p. 216–225.

– Elena Siupiur, *Categoriile Memoriei: Memoria colectivă, memoria individuală. Inocența și toxicitatea lor*, in Romulus Rusan (coord.), *Școala memoriei. 2013*, București, Fundația Academia Civică, Centrul Internațional de Studii asupra Comunismului, 2014, p. 73–77.

– Elena Siupiur, *The Role of the European Universities in shaping the romanian and south-east european political elites in the nineteenth century*, in *Analele Universității București*, XVI (2014), no. 1, p. 113–128.

– Elena Siupiur, *L' Idée d'État dans les Balkans au XIX e siècle. Le cas bulgare*, in *Bulgarian Historical Review*, Sofia, XIV, 3–4/2012, p. 11–26.

– Nicolae-Șerban Tanașoca, *Arumunët dhe Shqiptarët në dritën e korrespondencës së Ioan D. Caragiani (Aromânii și albanezii în lumina corespondenței lui Ioan D. Caragiani)*, in Ali Jashari, Viorel Stănilă, Anyla Saraçi-Maxhe, Daniela Stoica (éds), *Actele Conferinței „Lidhjet kulturore dhe historike shqiptaro-rumune (Legăturile culturale și istorice albano-române)”*, (mars, 2013, Korça), Korçë, Universiteti „Fan S. Noli”, Fakulteti i Edukimit dhe i Filologjisë, 2014, p. 117–145.

- Nicolae-Șerban Tanașoca, *Spicuri istorice din corespondența lui Ioan D. Caragiani*, i M. Ciubotaru, L.-V. Lefter (éd.), *Mihai Dim. Sturdza la 80 de ani. Omagiu*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” 2014, p. 935–948.
- Tudor Teoteoi, *Constantin cel Mare în viziunea istoricilor păgâni de limbă latină*, in Emilian Popescu, Mihai Ovidiu Cățoi (coords), *Cruce și misiune. Sfinții Împărați Constantin și Elena – promotori ai libertății religioase și apărători ai Bisericii*, vol. II București, Editura Basilica a Patriarhiei Române, 2013, p. 109–123.
- Tudor Teoteoi, *Șerban Cantacuzino, purtător de tradiție bizantină și aspirații românești*, in Șerban Cantacuzino, *Antim Ivireanul și Neofit Cretanul – promotori ai limbii române în cult*, București, Editura Cuvântul Vieții a Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, p. 117–142.
- Tudor Teoteoi, *Relevanța scrierii „Vita Karoli Magni” pentru istoria balcanică*, in *Volum omagial Victor Spinei* („Istros”19), Brăila, Editura Muzeul Brăilei, 2013, p. 413–467.
- Tudor Teoteoi, *Vulturul imperial – avataruri ale unui simbol*, in *Actele Simpozionului Societății Culturale Bizantine și al Uniunii Elene din România pe tema „Avataruri creștine ale ideii imperiale”, 1 iunie 2013*, „Studii bizantine”, nr. 4/2013, p. 49 – 60.
- Tudor Teoteoi, *O metaforă bizantină în două acte brâncovenesti*, in *Tabor. Revistă de cultură și spiritualitate românească*, Cluj-Napoca, anul VIII, nr. 5/2014, p. 19–25.
- Andrei Timotin, *Couvents privés et saints locaux à Thessalonique à la fin du IXe siècle*, in Élisabeth Malamut, Mohammed Ouerfelli (ed.), *Villes méditerranéennes au Moyen Âge*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2014, p. 257–262.
- Andrei Timotin, *La réception d’Artemidore dans la tradition byzantine*, in Gregor Weber (Hrsg.), *Artemidor von Daldis und die antike Traumdeutung. Texte – Kontexte – Rezeptionen*, Berlin, Akademie Verlag, 2015, p. 311–326.
- Andrei Timotin, *Nicolas Arnou (1629–1692), lecteur du Praesagium Mehemetanorum de Batholomaeus Georgievits*, in *RESEE*, LII, 2014, p. 123–143.
- Andrei Timotin, *Agathangelos dans les Pays Roumains au XIX^e siècle. Lectures et lecteurs*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series Historia*, vol. 59, 2/2014, p. 34–44.
- Andrei Timotin, *Documente noi din arhivele vieneze privitoare la exilul filor și văduvei lui Ștefan Cantacuzino*, in *Revista istorică*, 24, 2013, nr. 1–2, p. 43–55.
- Mihai Țipău, *Contribuțiile lui Constantin Erbiceanu la studierea izvoarelor grecești ale istoriei Țărilor Române*, in *Academica*, anul XXIV, nr. 1–2/2014, p. 38–42.
- Mihai Țipău, *Mitropolitul Ungrovlahiei Neofit I Cretanul*, in Șerban Cantacuzino, *Antim Ivireanul și Neofit Cretanul – promotori ai limbii române în cult*, București, Editura Cuvântul Vieții a Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, 2013, p. 223–272.
- Florin Țurcanu, *D’une dictature à l’autre... Droit et politique en Roumanie de 1938 à 1948*, in Marc Olivier Baruch (dir.), *Faire des choix? Les fonctionnaires dans l’Europe des dictatures, 1933–1948*, Paris, La Documentation Française, 2014.
- Florin Țurcanu, *Prefață* à Anette Becker, Stéphane Audoin-Rouzeau, *1914–1918 – Războiul redescoperit*, București, Editura Corint, 2014.
- Cătălina Vătășescu, *Zapažanja o nastavi albanskog jezika u Rumuniji (Observations on Teaching the Albanian Language in Romania)*, in *Nastava albanskog jezika kao stranog / Mësimdhënia e gjuhës shqipe si gjuhë e huaj*, (Predarea albanezei ca limbă străină), Belgrad, Univerzitet u Beogradu, Filološki Fakultet, 2013, p. 163–168.
- Cătălina Vătășescu, *Remarques sur la contribution de A.V. Desnickaya à l’étude du processus de romanisation dans le Sud-est de l’Europe*, in *Albanskaya filologiya, balkanistika, problemy yazykoznaya. K 100-letnju co dnya roždenja člena-korrespondenta RAN Agnii Vasiljevny Desnickoj*, Sankt-Peterburg, Nauka, 2013, p. 203–209.
- Cătălina Vătășescu, *Vërejtje mbi leksikon e Mesharit të Gjon Buzukut* (Observații asupra lexicului din Liturghierul lui Gjon Buzuku), in Ali Jashari, Viorel Stănilă, Anyla Saraçi-Maxhe, Daniela Stoica (éds), *Actele Conferinței „Lidhjet kulturore dhe historike shqiptaro-rumune (Legăturile culturale și istorice albano-române)”* (mars, 2013, Korça) Korçë, Universiteti „Fan S. Noli”, Fakulteti i Edukimit dhe i Filologjisë, 2014, p. 38–44.

- Cătălina Vătășescu, *Considérations sémantiques en marge de deux mots d'origine latine: alb. pendohem «se repentir», roum. a pănăta «peiner, souffrir; plaindre»; a se pănăta «se lamenter»*, in RESEE, LII, 2014, p. 37–45.
- Cătălina Vătășescu, *Evoluția lat. pomus; pomum în română și albaneză*, in *Fonetică și dialectologie*, 2014 (sous presse).
- Laurențiu Vlad, *România la Expoziția universală și internațională de la Bruxelles – 1935*, in Philippe Beke, Ana Ioana Iriciuc (coords), *România și Belgia în perioada interbelică. O interacțiune bilaterală de la Tratatul de la Versailles până în întunecații ani 1940*, II, Bruxelles – București, 2014, p. 342–365, 540–548.
- Laurențiu Vlad, *Studenți români la universitățile din Gand și Liège (1918–1926). Câteva date statistice și exemplificări*, Philippe Beke, Ana Ioana Iriciuc (coords), *România și Belgia în perioada interbelică. O interacțiune bilaterală de la Tratatul de la Versailles până în întunecații ani 1940*, II, Bruxelles – București, 2014, p. 369–377, 439, 503–508, 548–549.
- Laurențiu Vlad, *Modelul politic englez în discursul public al lui Barbu Catargiu*, in *In Memoriam: Grigore Ploșteanu. Studii și evocări*, București, Editura Academiei Române, 2014, p. 268–281.
- Laurențiu Vlad, *Lumea rurală în discursul identitar al propagandei externe a statului român. Studiu de caz: Principatele Unite la Expoziția universală de la Paris (1867)*, in Aurel Chiriac, Sorin Șipoș (coords), *Seminatores in Artium Liberalium Agro. Studia in Honorem et Memoriam Barbu Ștefănescu*, Cluj-Napoca, Academia Română – Centrul de Studii Transilvane, 2014, p. 221–230.
- Laurențiu Vlad, *The English Political Model in Barbu Catargiu's Public Discourse*, in *Studia Politica. Romanian Political Science Review*, XIV, 2, 2014, p. 261–274.

IV. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES (CONGRÈS, COLLOQUES, TABLES RONDES)

- Lia Brad Chisacof, *Asimilarea trăsăturilor inter-dialectale în româna curentă de la sfârșitul sec. al XVIII-lea*, Symposium *Dialectologia românească în contemporaneitate*, Cluj-Napoca, 11–12 sept. 2014
- Lia Brad Chisacof, *Tragedia „Domna” O posibilă lectură*, Colloque *Brâncoveanu 300: Epoca brâncovenească la orizontul modernității românești*, Bucarest, 18–19 sept. 2014
- Lia Brad Chisacof, *Turkish known or unknown during the Ottoman rule of the Romanian Principalities?*, Colloque *4th International Balkan Annual Conference IBAC Turkey and Romania Historical Ties and Future Collaborations in the Balkans*, Bucarest, 15–18 oct. 2014
- Daniel Cain, *Former enemy, possible ally: the Romanian – Bulgarian Relations during the Romanian Neutrality (1914–1916)*, Colloque *Romeni nella Grande Guerra (1914–1918). Affrontare la Crisi. Eludere la Guerra. Preparare la belligeranza*, Venice, 24 oct. 2014
- Ștefan Dorondel, *Restoring Danube's Nature: Politics, Policy and Local Practices in Bulgaria and Romania*, Colloque *Contextualizing Changes: Migrations, Shifting Borders and New Identities in Eastern Europe*, Sofia, 8–10 oct. 2014
- Cristina Feneșan, *Granița vilayetului Timișoara: legi, obiceiuri, povestiri*, Symposium *In Memoriam Constantin Daicoviciu*, Băile Herculane, mars 2014
- Cristina Feneșan, *Vilayetul Timișoara (1552–1716): momente și aspecte*, Session de communications, Institut „Titu Maiorescu”, Timișoara, 2 nov. 2014
- Ioana Feodorov, *Sprijin duhovnicesc prin tipar pentru creștinii georgieni în vremea domnului Constantin Brâncoveanu*, Symposium *Spiritualitatea mărturisitoare a culturii românești în perioada Sfântului Martir Constantin Brâncoveanu*, Monastère Hurezi, 2–3 sept. 2014
- Ioana Feodorov, *Divanul lui Dimitrie Cantemir tradus în arabă pentru creștinii din Siria otomană*, Session de communications *Sesiunea Științifică Internațională „Dimitrie Cantemir”*, Bucarest, 17–18 nov. 2014

- Petre Guran, *Ce este Ortodoxia?*, Colloque à “Centrul Sfinții Petru și Andrei al Augustienilor Asumpționiști în România”, Bucarest, 5 février 2014
- Petre Guran, *Teocrația: realitate istorică și concept istoriografic*, Colloque, Monastère Cetățuia, 17 mai 2014
- Petre Guran, *Christian Faith versus Christian History. The Dynamic Character of Tradition*, Colloque *Values and Identity in the World of Today*, Iasi, 21–22 juin 2014
- Petre Guran, *La genèse de l'Orthodoxie*, Colloque *La Première «Session d'Orient» des Assomptionnistes en Roumanie*, Bucarest, 10–20 juillet 2014
- Ligia Livadă Cadeschi, *Sănătatea publică “in gura presei”*: “Căluza sanitară și igienică” (1899–1907), Colloque „SCOPE 2014”, *The Interdisciplinary Vocation of Political Science(s)*, Bucarest, 27–29 juin 2014
- Ligia Livadă Cadeschi, *De la stat la individ și înapoi. Vârstele igienismului românesc (1820–1920)*, Colloque *Societatea de curte și viața cotidiană în spațiul românesc (secolele 19–20)*, Cluj-Napoca, 7–8 nov. 2014
- Vasilica Lungu, *Aportul ceramicii greco-orientale la chronologia primei epoci a fierului în Dobrogea: noi evidențe arheologice (secolele VII–VI a. Chr.)*, Symposium *Arhitectură. Restaurare. Arheologie*, Bucarest, 24–26 april 2014
- Vasilica Lungu, *Decor, memorie, peisaj: analiza unui crater cu scenă dionisiacă de la Orgame*, Session de communications *Pontica*, Constanța, 2–3 oct. 2014
- Vasilica Lungu, *Identités régionales et spécificités locales en Carie antique: l'apport des céramiques hellénistiques*, Colloque, *Ancient Heritage of Kuban, The Research Centre of Phanagorian expedition*, Anapa – Moscou, 1–4 oct. 2014
- Vasilica Lungu, *Identités Cariennes dans le temple de Zeus Labraundeus: vues par le materiel ceramique*, Colloque, *Labraunda Day. New Research at the Karian Sanctuary of Zeus Labraundos, IFEA*, Istanbul, 12 dec. 2014
- Vasilica Lungu a participat la grup de lucru *Gray Ware Pottery of Mytilene: Advanced Approach (8)*, Lesbos – Mytilene, 15 juin 2014
- Vasilica Lungu a participat la grup de lucru *Looking for a Carian facies in the temple of Zeus Labraundeus: Identity and Originality of Selected Pottery*, Milas – Labraunda, 20 août 2014
- Vasilica Lungu, *Photogrammetry applied to Cultural Heritage at Orgame*, Atelier – École d'été *Orgame/ Argamum*, Tulcea (Jurilovca), 21–27 sept. 2014
- Viorel Panaite, *Consuls of France in the Levant during the ambassador François Savary de Brèves (1593–1605). The Evidence of a Turkish Manuscript from BnF*, Colloque *Les consuls, figures de l'intermédiation marchande en Europe et dans le monde méditerranéen (XVII^e–XIX^e siècles)*, Nice, 10–12 april 2014
- Andrei Pippidi, *Criza patrimoniului, nevoia de a apăra monumentele istorice*, Colloque, Vălenii de Munte, 20 août 2014
- Andrei Pippidi, *Un curs al lui N. Iorga despre Primul Război Mondial*, Colloque *Istorie și istorici la Universitatea din București: dimensiuni instituționale, proiecte intelectuale, secolele XIX–XXI*, Bucarest, 20–21 nov 2014
- Elena Siupiur, *Istoria ca argument pentru refacerea statalității în Sud-Estul european*, Colloque *Istorie și istorici la Universitatea din București: dimensiuni instituționale, proiecte intelectuale, secolele XIX–XXI*, Bucarest, 20–21 nov 2014
- Elena Siupiur, *Ivan D. Şişmanov i nacealoto na balkanistikata v jugoiztocina Evropa*, Colloque *Langues, littératures et cultures balkaniques. Divergence et convergence*, Sofia, 30–31 mai 2014
- Stelu Şerban, *Tracking the state in the smaller landscape*, Colloque, Société d'Anthropologie Sociale et Culturelle, Cluj-Napoca, 21–23 nov. 2014
- Stelu Şerban, *Crossing the Balkans. Aroumanians colonization in Dobroudja*, Colloque *Contextualizing Changes: Migrations, Shifting Borders and New Identities in Eastern Europe*, Sofia, 8–10 oct. 2014

- Stelu Șerban, *Past and present in life on the banks of the Danube*, Colloque *Cultures of Crisis. Experiencing and Coping With Upheavals and Disasters in Southeast Europe*, Istanbul, 18–20 sept. 2014
- Nicolae-Șerban Tanașoca, *Funcția europlastică a Bizanțului*, Symposium *Elenismul și ideea europeană*, Bucurest, 31 mai 2014
- Tudor Teoteoi, *Imaginea occidentalilor în scrierile unor istorici bizantini*, Symposium *Elenismul și ideea europeană*, Bucurest, 31 mai 2014
- Andrei Timotin, *La „sagesse barbare” selon Tatién*, Colloque *Les sagessees barbares. Échanges et réappropriations dans l’espace culturel greco-romain*, Genève, Fondation Bodmer, 27–30 août 2014
- Andrei Timotin, *Preocupări de istorie universală în epoca brâncovenească*, colloque *Brâncoveanu 300: Epoca brâncovenească la orizontul modernității românești*, Universitatea București, Facultatea de Istorie, 18–19 sept. 2014.
- Florin Țurcanu, *Mémoire et historiographie de la Grande Guerre en Roumanie communiste (1948–1989)*, Colloque *100 ans après – la mémoire de la Première guerre mondiale*, Athènes, 16 mai 2014
- Florin Țurcanu, «*Pourquoi nous aimons la France ?*» *L’historien Nicolae Iorga ou du bon usage de la francophilie à l’époque de la neutralité roumaine (1914–1916)*, Colloque *Francophilie et germanophilie en Europe Sud-orientale à la veille et pendant la Première guerre mondiale*, Bucurest, 28–29 nov. 2014
- Florin Țurcanu, *Mémoire et commémoration de la Grande Guerre: regards croisés France – Roumanie*, Table ronde, Bucurest, 19 sept. 2014
- Cătălina Vătășescu, *Coincidențe semantice și gramaticale între română și albaneză în exprimarea identității: rom. ins, îns, alb. vetë, vete*, Symposium *Dialectologia românească în contemporaneitate*, Cluj–Napoca, 11–12 sept. 2014
- Cătălina Vătășescu, *Discussion sémantique sur la postérité du terme lat. magus (< gr. μάγος) et de sa famille en albanais et roumain*, Colloque *Langues, littératures et cultures balkaniques. Divergence et convergence*, Sofia, 30–31 mai 2014
- Laurențiu Vlad, *Alexandru Dușu, un istoric la Facultatea de Științe Politice a Universității din București, 1991–1998*, Colloque *Istorie și istorici la Universitatea din București: dimensiuni instituționale, proiecte intelectuale, secolele XIX–XXI*, Bucurest, 20–21 nov 2014

V. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES ORGANISÉES PAR L’INSTITUT: CONGRÈS, COLLOQUES, SESSIONS DE COMMUNICATIONS

ISSEE a organisé une Session de communications à l’occasion du centenaire de l’Institut (21 mai 2014). Certains membres de l’Institut y ont présenté des communications:

- Andrei Pippidi, *Începutul studiilor sud-est europene în România*
- Nicolae-Șerban Tanașoca, *De la Institutul pentru studiul Europei Sud-Orientale la Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române*

ISSEE a organisé, en collaboration avec l’ Archevêché orthodoxe de Sibiu et la Faculté „Andrei Șaguna” de Sibiu, la colloque *Epoca Brâncovenească în context Sud-Est European. Biserică, societate, geopolitică* (11–14 juin 2014). Certains membres de l’Institut y ont présenté des communications:

- Lia Brad Chisacof, *Tragedia „Domna” și semnificația ei printre celelalte scrieri dedicate sfinților Brâncoveni*
- Cristina Feneșan, *Condamnarea la moarte a Brâncovenilor în concepția juridică otomană*
- Ioana Feodorov, *Noi considerații privitoare la tipăriturile pentru arabii ortodocși sub patronajul lui Constantin Brâncoveanu*

- Petre Guran, *Constantin Brâncoveanu și stilul cultural național*
- Andrei Timotin, *Studiul geografiei istorice în epoca brâncovenească*
- Mihai Țipău, *Săbiile brâncovenești*
- Nicolae-Șerban Tanașoca, *Reminiscente ideologice și sugestii literare bizantine în epoca brâncovenească*

ISSEE a organizat, en collaboration avec la Mairie de Blaj, le Symposium *Blajul din perspectivă sud-est europeană* (Blaj, 26 sept. 2014). Certains membres de l'Institut y ont présenté des communications:

- Lia Chisacof, *Legăturile lui Timotei Cipariu cu limba greacă în diacronie*
- Cristina Codarcea, *Rolul învățământului catolic în Balcanii secolului al XVII-lea*
- Petre Guran, *Emicitatea și vocabularul său specific în Sfânta Scriptură*
- Cătălina Vătășescu, *Considerații asupra etnonimelor din spațiul Sud-est european în lucrarea lui Ion Budai Deleanu, De originibus populorum Transylvaniae*

ISSEE a organizat une session de communications avec la participation des chercheurs roumains et bulgares (Bucarest, 26 nov. 2014). Certains membres de l'Institut y ont présenté des communications:

- Daniel Cain, *Between two wars: Roumanian – Bulgarian relations from august 1913 until 1916*
- Constantin Jordan, *La Roumanie, la Bulgarie et les relations interbalkaniques dans les années 20 du XX siècle: tentatives de médiations et de bons offices*
- Tudor Teoteoi, *La valeur des informations de Paul d'Alep au sujet du protocole princier en Valachie*
- Andrei Timotin, *Prophéties anti-ottomanes à Venise au XVII^e siècle. Nicolas Arnou (1629–1692), lecteur des oracles byzantins*
- Florin Țurcanu, *Nicolae Iorga – deux regards sur la Bulgarie (1906, 1913)*

ISSEE a organisé également une série des conférences :

- Mihai-Sorin Rădulescu, *Despre genealogia familiei Malaxa* (4 mars 2014)
- Marius Streinu, *Lupte de gladiatori în spațiul pontic* (15 avril 2014)
- Viorel Panaite, *Documente inedite despre consulii Franței în Mediterana Otomană (sfârșitul secolului XVI – începutul secolului XVII)* (6 mai 2014)
- Iuliana Mateescu, *Zugravii de subțire, monahi și mireni. Biserici brâncovenești și ale vătașilor de plai din nordul Olteniei* (13 mai 2014)
- Adrian Robu, *Transferuri culturale și mobilitatea persoanelor în Antichitatea greacă: exemplul colonizării megariene* (28 octobrie 2014)
- Vasilica Lungu, *Statut și prestigiu: potențialul mnemonic al unor forme de la Labraunda* (16 décembre 2014)

Virginia Blînda

Livres reçus

Anatolia Antiqua: recueil de travaux, vol. 19, 20, 22, L'Institut Français d'Etudes Anatoliennes Georges-Dumézil, Paris, De Boccard, 2011.

Théodore Agallianos. Dialogue avec un Moine contre Les Latins (1442), édition critique, traduction française et commentaire par Marie-Hélène Blanchet, Byzantina Sorbonensia 27, Centre de Recherches d'Histoire et de Civilisation Byzantines, Paris, Publications de la Sorbonne, 2013, 251 p.

Библиографија Академика Симе Ђурковића, Monographs volume 61, Institute of History, Belgrade, 2011, 156 p.

Brandes, Wolfram, *Finanzverwaltung in Krisenzeiten. Untersuchungen zur byzantinischen Administration im 6.–9. Jahrhundert*, Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte, Band 25, Frankfurt am Main, Löwenklau-Gesellschaft E.V., 2002, 775 p.

Buzoianu, Livia; Dupont, Pierre; Lungu, Vasilica (eds.), *Patabs III: production et commerce amphoriques en Mer Noire. Actes de la Table Ronde internationale de Constanța, 6–10 octobre 2009*, National History and Archaeology Museum, Constanța, 2013, 401 p.

Camariano, Nestor, *Athanasios Hristopoulos. Viața, opera literară și influența sa asupra unor literați români*, București, Omonia, 2014, 267 p.

Çiçek, Kemal, *The Great War and the forced migration of Armenians*, Belfast, Athol Books, 2012, 280 p.

Ciofu, Valerian L., *Teofil Sauciuc-Săveanu. Viața și opera*, Iași, Tipo Moldova, 2014, 142 p.

Chookaszian, I. B., *Arshag Fetvadjan*, Masters and Treasures of Armenian Art, nr. 1, Yerevan, 2011, 187 p.

Chryssanthopoulou, Vassiliki (ed.), *Folk songs from Vytina, Arcadia*, Akademia Athenon, Sources on Greek Folk Culture, nr. 8, Athena, 2013, 286 p.

Coman, Virgil; Lascu, Stoica; Cheramidoglu, Constantin (coord.), *Campania militară a României din 1913: o istorie în imagini, documente și mărturii de epocă*, București, Editura Etnologică, 2013, 297 p.

Constantin, Ion; Negrei, Ion; Negru, Gheorghe, *Ion Pelivan – părinte al mișcării naționale din Basarabia*, cu un cuvânt înainte de Corneliu-Mihail Lungu și o postfață de Eugenia Danu, Chișinău, Notograf Prim, 2012, 416 p.

Delorme, Olivier, *La Grèce et les Balkans. Du Ve siècle à nos jours*, vol. I–III, Paris, Éditions Gallimard, 2013, 2298 p.

Denooz, Laurence et Luffin, Xavier (eds.), *Aux marges de la littérature arabe contemporaine*, Humaniora 366, Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, Sastamala, Vammalan Kirjapaino Oy, 2013, 238 p.

Детелић, Мирјана; Делић, Лидија (eds.), *Гује и јакрени. Књижевност, култура*, Special Editions 120, Institute for Balkan Studies of the Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, 2012, 399 p.

Enciu, Nicolae, *Tradiționalism și modernitate în Basarabia anilor 1918–1940*, Vol.1: *Populația Basarabiei interbelice-aspecte demografice*, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Istorie, Stat și Drept, Chișinău, Lexon-Prim, 2013, 423 p.

Estangüi Gómez, Raul, *Byzance face aux Ottomans. Exercice du pouvoir et contrôle du territoire sous les derniers Paléologues (milieu XIV^e – milieu XV^e siècle)*, Byzantina Sorbonensia 28, Centre de Recherches d'Histoire et de Civilisation Byzantine, Paris, Publications de la Sorbonne, 2014, 665 p.

Rev. Études Sud-Est Europ., LIII, 1–4, p. 459–462, Bucarest, 2015

- Eșanu, Andrei, *Univers cultural în Moldova/ Cultural Universe in Moldova (sec. XV–XIX). Studii*, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Istorie, Chișinău, Lexon-Prim, 2013, 328 p.
- Fara, Andrea, *La formazione di un'economia di frontiera. La Transilvania tra XII e XIV secolo*, Napoli, Editoriale Scientifica, 424 p.
- Feneșan, Costin, Feneșan, Cristina, *Transilvania între habsburgi și Poarta Otomană la mijlocul secolului al XVI-lea (documente din arhiva Cancelariei de Stat de la Viena)*, Timișoara, Cosmopolitan-Art, 2013, 460 p.
- Feneșan, Cristina, *Vilayetul Timișoara (1552–1716)*, Institutul de Studii Sud-Est Europene, Academia Română, Timișoara, Editura Ariergarda, 2014, 464 p.
- Franța 1968. Istoria unei crize în documente diplomatice române*, Institutul Diplomatic Român, studiu introductiv, nota asupra ediției, selecția documentelor, note și indici de Ovidiu Bozgan, București, Monitorul Oficial R.A., 2013, 274 p.
- Gabrielsen, Vincent and Lund, John, (eds.), *The Black Sea in Antiquity. Regional and interregional economic exchanges*, Black Sea Studies. The Danish National Research Foundation's Centre for Black Sea Studies, nr. 6, Aarhus, Aarhus University Press, 2007, 396 p.
- Galichian, Rouben, *Clash of Histories in the South Caucasus. Redrawing the map of Azerbaijan, Armenia and Iran*, London, Bennett & Bloom, 2012, 232 p.
- Glass, Hildrun, *Deutschland und die Verfolgung der Juden im rumänischen Machtbereich 1940–1944*, Südosteuropäische Arbeiten 152, München, Oldenbourg Verlag, 2014, 303 p.
- Halder, Marc, *Der Titokult. Charismatische Herrschaft im sozialistischen Jugoslawien*, Südosteuropäische Arbeiten 149, München, Oldenbourg Verlag, 2013, 367 p.
- Heitmann, Klaus, *Limă și politică în Republica Moldova*, traducere de Grigore Chiper, Marcu Gabinschi, Orlando Balaș, cuvânt înainte de Marcu Gabinschi, Iași, Polirom, 2014, 215 p.
- Hovhannisian, Nikolay, *Genocidul armean*, traducere Tacuhi și Madeleine Karacașian, București, Ed. Ararat, 2012, 112 p.
- Jovanović, Vladimir, *Secret Police of the Principality of Serbia (Political violence and administrative strategies in 19th century Serbia)*, Monographs volume 63, Institute of History, Belgrade, 2012, 185 p.
- Дмитрий Кантемир. Описание Молдавии*, факсимиле, латинский текст и русский перевод Стурдзовского списка, составление и общая редакция Н.Л. Сухачева, Санкт-Petersburg, Нестор-История, 2011, 434 p. și 406 p. ilustrații
- Katić, Tatjana, *Detailed Register of the Prizren sancak from 1571*, Monographs volume 58, Institute of History, Belgrade, 2010, 641 p.
- Koutzakiotis, Georges, *Attendre la fin du monde au XVII^e siècle. Le messie juif et le grand drogman*, traduit du grec par Danielle Morichon, Paris, Éditions de l'Association Pierre Belon, 2014, 222 p.
- Kurtović, Esad, *From the history of banking in Bosnia and Ragusa during the Middle Ages (Investing money for profit)*, Monographs volume 59, Institute of History, Belgrade, 2010, 173 p.
- Labraunda and Karia. Proceedings of the International Symposium commemorating 60 years of Swedish Archaeological work in Labraunda*, edited by Lars and Susanne Karlsson, Uppsala, 2011, 475 p.
- Alexandru Em. Lahovari: Note, amintiri, corespondență diplomatică oficială și personală (1877–1914): Paris, Petersburg, București, Roma*, editori: Rudolf Dinu, Adrian-Bogdan Ceobanu, Iași, Editura Universității "Alexandru I. Cuza", 2013, 575 p.
- Latvala, Frog & Pauliina (eds.), *Approaching Methodology*, second revised edition with an introduction by Ulrika Wolf-Knuts, Humaniora 368, Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, Sastamala, Vammalan Kirjapaino Oy, 2013, 429 p.
- Lazăr, Gheorghe (ed.), *Documente privitoare la negustorii din Țara Românească, vol. I: 1656–1688*, Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2013, 431 p.

Luca, Cristian; Masi, Gianluca (a cura di), *La storia di un ri-conoscimento: i rapporti tra l'Europa Centro-Orientale e la Penisola italiana dal Rinascimento all'Età dei Lumi*, Museo di Brăila, Brăila-Udine, Istros Editrice; Campanotto Editore, 2012, 455 p.

Making a Medieval Town. Patterns of early medieval urbanization, Institute of Archaeology, Warszawa, University of Warsaw, 2010, 222 p.

Φίλιππος Μερμε, Warhafftige und unterschiedliche Beschreibung, wie die Türcken anfänglich das treffliche Königreich und Insel Czipern mit grosser macht überfallen und darinnen die Hauptstadt Nicosia mit gewalt erobert, Athena, 2013, 137 p.

Merlier, Melpo, *Présentation du Centre d'Études d'Asie Mineure. Recherches d'ethnographie*, deuxième édition avec le soin de Pascal M. Kitromilidès, Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes, 2011, 29 p.

Między etnicznością a lokalnością: pogranicze bułgarsko-gagauskie w Besarabii, pod redakcją Jarosława Derlickiego, Instytut Archeologii i Etnologii, Warszawa, 2012, 321 p.

Mischevca, Vladimir; Zavitsanos, Periklis, *Principele Constantin Ypsilanti 1760–1816*, Chişinău, Ed. Civitas, 1999, 175 p.

Nevaci, Manuela, *Dialectele aromân și meglenoromân: studiu sincron*, Bucureşti, Editura Universitară, 2013, 292 p.

Nevaci, Manuela, *Scriptori aromâni de ieri și de azi. Antologie de texte și studiu filologic*, Bucureşti, Editura Universitară, 2013, 288 p.

Raymund Netzhammer în România. Pe urmele spiritului locului, editori: Violeta Barbu, Nikolaus Netzhammer, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2014, 278 p.

Noble, Samuel and Treiger, Alexander (eds.), *The Orthodox Church in the Arab world 700–1700. An anthology of sources*, with a foreword by Metropolitan Ephrem (Kyriakos), Illinois, N.I.U. Press, 2014, 375 p.

Novak, Viktor, *Magnum Crimen. Half a century of Clericalism in Croatia: dedicated to the known and unknown victims of clericalism*, vol.I, II, translation Vidosava Janković, Jagodina, Gambit, 2011

Odorico, Paolo, *Des texts et des contextes dans la littérature byzantine*, editor: Roxana-Gabriela Curcă, Bucureşti, Editura Academiei Române; Brăila, Editura Istros Muzeului Brăilei, 2013, 480 p.

Özdemir, Bülent, *Assirian Identity and the Great War. Nestorian, Chaldean and Syrian Christians in the 20th Century*, translated by L.M.A. Gough, Whittles Publishing, Glasgow, Bell & Bain Ltd., 2012, 168 p.

Κωστής Παλαμάς. Πρακτικά Ημερίδας, Ακαδημία Αθηνών 16 Δεκεμβρίου 2009, Athena 2011, 116 p.

Paul din Alep. Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia, editarea manuscrisului arab, traducere, note și indici de Ioana Feodorov, cuvânt înainte de acad. Răzvan Theodorescu, Bucureşti – Brăila, Editura Academiei Române, Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2014, 617 p.

Pelin, Valentina, *Paisianismul în contextul cultural și spiritual sud-est și est european (sec. XVIII–XIX)*, ediție îngrijită de Andrei și Valentina Eşanu, Chişinău, Pontos, 2014, 235 p.

Петров, Петър; Гел, Катерина; Добрева, Доротея; Рот, Клаус (eds.), *Национа Европа. Български представи за своето и чуждото 1870–1945*, Sofia, Ciela, 2011, 361 p.

Pippidi, Andrei, *Constantin Brâncoveanu, stolnicul și lordul*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2014, 202 p.

Rădulescu, Mihai Sorin, *Genealogii greco-române*, cu un cuvânt înainte de Tudor Teoteoi, Bucureşti, Vremea, 2014, 223 p.

Răuțu, Daniela; Rezeanu, Adrian; Zamfir, Dana-Mihaela (coord.), „Cuvinte potrivite”. *Omagiu doamnei Maria Marin la aniversare*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2013, 516 p.

Рудић, Срђан; Миљкић, Миљан (eds.), *Балкански Ратови 1912/1913: Нова виђења и тумачења / The Balkan Wars 1912/1913: New views and interpretations*, The Institute of History, Collection of Works, vol.26, Strategic Research Institute, Belgrade, 2013, 467 p.

Safrastyan, Ruben, *Ottoman Empire: The Genesis of the program of Genocide (1876–1920)*, translated from Armenian by Svetlana Mardanyan, Republic of Armenia, National Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies, Yerevan, 2011, 173 p.

Saint-Martin, Jean-Paul (coord.), *Recherches croisées en Dobrogea*, Bucarest, Editura Amanda Edit, 2013, 227 p.

Saramandu, Nicolae, *Sinteze de dialectologie română*, București, Editura Universitară, 2013, 231 p.

Schreiner, Peter, *Orbis Byzantinus. Byzanz und seine Nachbarn: gesammelte Aufsätze 1970–2011*, herausgegeben von Alexandru Simon und Cristina Spinei, București – Brăila, Editura Academiei Române; Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2013, 431 p.

Sfântul Voievod Martir Constantin Brancoveanu: mărturisitor jertfelnic și ctitor darnic, Vol. 1, carte publicată cu binecuvântarea preafericitului Părinte Daniel, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, București, Cuvîntul Vieții, 2014, 322 p.

Smochină, Alexandru, *Care patrie? Memoriile unui subprefect român în Transnistria*, cuvânt înainte de Mihai Tașcă, editor: Vadim Guzun, Cluj-Napoca, Argonaut, 2014, 740 p.

Spinei, Victor; Rădvan, Laurențiu; Bodale, Arcadie (eds.), *Retrospecții medievale. In honorem Professoris emeriti Ioan Caproșu*, Honoraria 10, Facultatea de Istorie a Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Editura Universității “Al. Ioan Cuza”, 2014, 653 p.

Споменица Академика Суме Турковића, Collection of works, vol. 25, Institute of History, Belgrade, 2011, 463 p.

Tanașoca, Nicolae-Șerban (sub îngrijire), *Români de peste hotare. Memoriu elaborat în anul 1945 de consilierul de legație Emil Oprișan*, București, Editura Academiei Române, 2014, 185 p. + hărți.

Troeva, Evgenia, *Religion, memory, identity: the Muslim Bulgarians*, Sofia, Marin Drinov Academic Publishing House, 2011, 185 p.

Τσιγκάκης, Κώστας Γ. (ed.), *Η απήχηση της ναυμαχίας της Ναυπακτου στον Ευρωπαϊκό κόσμο, Πρακτικά της επιστημονικής συνάντησης, Ναύπακτος, 13 Οκτωβρίου 2012*, Αθίνα-Βενετία, 2013.

Vlad, Laurențiu, *Studenți români la Universitatea Liberă din Bruxelles (a doua jumătate a veacului al XIX-lea)*, Iași, Institutul European, 2014, 239 p.

Zbucnea, Gheorghe, *Românitatea sud-dunăreană*, prefață și ediție îngrijită de Daniel Cain, București, Corint Books, 2014, 700 p.

Liviu Ionescu